叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(mr. Jervis, Vol. 2 (of 3)) 000001

2. 杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(mr. Jervis, Vol. 2 (of 3)) 000002

3. 杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(mr. Jervis, Vol. 2 (of 3)) 000003

4. 杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(mr. Jervis, Vol. 2 (of 3)) 000004

5. 杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(mr. Jervis, Vol. 2 (of 3)) 000005

6. 杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(mr. Jervis, Vol. 2 (of 3)) 000006

7. 杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(mr. Jervis, Vol. 2 (of 3)) 000007

8. 杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(mr. Jervis, Vol. 2 (of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(Mr. Jervis, Vol. 2 (of 3))

['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs]
MR . **JERVIS**
先生 . 杰维斯

杰维斯先生

[njuː] ['nɒv(ə)lz] [æt; ət] [ɔːl] [l'aɪbɹəɹiz] .
NEW **NOVELS** **AT** **ALL** **LIBRARIES** .
新的 小说 在 全部 图书馆 .

所有图书馆均有新小说上架。

[æt; ət] ['mɑːkɪt] ['vælјuː] .
AT **MARKET** **VALUE** .
在 市场 价值 .

按市场价。

[baɪ][grɑːnt] ['ælən] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
By **Grant** **Allen** . **2** **vols** .
经过 授予 艾伦 . 2 卷 .

作者：格兰特·艾伦。共2卷。

['reɪtʃl] [diːn] .
RACHEL **DENE** .
瑞秋 德内 .

瑞秋·迪恩。

[baɪ] ['rɒbət] [bjuː'kænən] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
By **Robert** **Buchanan** . **2** **vols** .
经过 罗伯特 布坎南 . 2 卷 .

罗伯特·布坎南著。共2卷。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['swiːthɑːt] .
A **COUNTRY** **SWEETHEART** .
一个 国家 亲爱的 .

乡村甜心。

[baɪ]['dɔːrə] ['rʌsəl] .
By **Dora** **Russell** .
经过 多拉 罗素 .

作者：多拉·罗素。

[θriː][vɑːlz] .
3 **vols** .
3 卷 .

3卷。

['dɑːktər; draɪv] .
DR .
博士 .

博士

[ɛndɪkɑːts] [ɪk'sperɪmənt] .
ENDICOTT'S **EXPERIMENT** .
恩迪科特 实验 .

恩迪科特的实验。

[baɪ]['ædəlain] ['sɑːdʒənt] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

By	Adeline	Sergeant	.	2	vols	.
经过	阿德琳	军士	.	2	卷	.

作者：阿德琳·萨金特。共2卷。

[ɪn] [æn; ən] ['aɪən] [grɪp] .

IN	AN	IRON	GRIP	.
在	一个	铁	紧握	.

铁腕掌控。

[baɪ]['mɪsɪz] . [el] . [tiː] . [miːd] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

By	Mrs	.	L	.	T	.	Meade	.	2	vols	.
经过	太太	.	L	.	T	.	米德	.	2	卷	.

作者：LT Meade 夫人。共 2 卷。

[lʊədz; lʊəd] .

LOURDES	.
卢尔德	.

卢尔德。

[baɪ][iː] . ['zəulə] . [wʌn][vɒl] .

By	E	.	Zola	.	1	vol	.
经过	E	.	佐拉	.	1	卷	.

作者：E. 左拉。1 卷。

[rəu'mænsiz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [se'rɑːlɪˌəʊ] .

ROMANCES	OF	THE	OLD	SERAGLIO	.
浪漫故事	的	这	老的	闺房	.

老后宫罗曼史。

[baɪ][eɪtʃ] . [en] . ['krɛlɪn] . [wʌn][vɒl] .

By	H	.	N	.	Crellin	.	1	vol	.
经过	H	.	N	.	克雷林	.	1	卷	.

作者：HN Crellin。1卷。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

A	SECRET	OF	THE	SEA	.
一个	秘密	的	这	海	.

海洋的秘密。

[baɪ][tiː] . ['dʌbljuː] . [speɪt] . [wʌn][vɒl] .

By	T	.	W	.	Speight	.	1	vol	.
经过	T	.	W	.	斯佩特	.	1	卷	.

作者：TW Speight。1卷。

[ðə; ði] ['skɔːpiən] .

THE	SCORPION	.
这	蝎	.

蝎子。

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [speɪn] .

A	Romance	of	Spain	.
一个	浪漫	的	西班牙	.

西班牙浪漫之旅。

[baɪ][iː] . [ə; eɪ] . [ˌvɪzə'tɛli] . [wʌn][vɒl] .

By	E	.	A	.	Vizetelly	.	1	vol	.
经过	E	.	一个	.	维泽泰利	.	1	卷	.

作者：EA Vizetelly。1 卷。

['lʌndən] : ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , [ˌpɪkə'dɪli] .

London	:	CHATTO	&	WINDUS	,	Piccadilly	.
伦敦	:	聊天	&	温德斯	,	皮卡迪利	.

伦敦：查托与温德斯出版社，皮卡迪利。

['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs]
MR . **JERVIS**
先生 . 杰维斯

杰维斯先生

[baɪ]
BY
经过

经过

[biː] . [em] . ['krəʊkə(r)]
B . **M** . **CROKER**
B . M . 克罗克

BM CROKER

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

“ ['prɪti] [mɪs] ['nevəl] , ”
“ **PRETTY** **MISS** **NEVILLE** **,** **”**
” 漂亮的 错过 内维尔 , ”

“漂亮的内维尔小姐,”

“ [daɪ'ænə] ['bærɪŋtən] , ”
“ **DIANA** **BARRINGTON** **,** **”**
” 戴安娜 巴灵顿 , ”

“戴安娜·巴林顿,”

“ [ə; eɪ] [bɜːd] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] , ”
“ **A** **BIRD** **OF** **PASSAGE** **,** **”**
” 一个 鸟 的 通道 , ”

《候鸟》

“ [ə; eɪ] ['fæməli] ['laɪknəs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **A** **FAMILY** **LIKENESS** **,** **”** **ETC** **.**
” 一个 家庭 相似 , ” ETC .

“家族肖像”等。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz]
IN **THREE** **VOLUMES**
在 三 卷

共三卷

[vɒl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1894
CHATTO **&** **WINDUS** **,** **PICCADILLY1894**
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1894

查托与温德斯，皮卡迪利大街1894

“ [lɔːd] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ðəʊ] [nɒt] [ɒv; əv] [lændz] ;
“ Lord of himself , though not of lands ;
“ 主 的 他自己 , 尽管 不是 的 土地 ;

“他虽不拥有土地，却能主宰自己；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [jet] [hæθ] [ɔːl] .
And having nothing , yet hath all .
和 拥有 没有什么 , 然而 有 全部 .

他一无所有，却拥有一切。

” [sɜː(r)] [eɪtʃ] . ['wɒtən] .
” Sir H . Wotton .
” 先生 H . 沃顿 .

“H·沃顿爵士。

['kɒntents] [ɒv; əv] [vɒl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

“ [teɪk] [ə; eɪ] [frɛndz] [əd'vaɪs] ” [wʌn]
“ Take a Friend's Advice ” 1
“ 拿 一个 朋友们 建议 ” 1

“听取朋友的建议” 1

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['presɪdəns] -
The Table of Precedence 23
这 桌子 的 优先权 -

优先级表 23

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[let] [ˌjuː 'es] [tel] [ðə; ði] [truːθ] -
Let us tell the Truth 44
让 我们 告诉 这 真相 -

让我们说出真相 44

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[mɪs] [pæsk] [di'fai, 'di:-][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] -

Miss	Paske	defies	her	Aunt	55
错过	帕斯克	反抗	她	阿姨	-

帕斯克小姐违抗了她55岁的姑妈。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ðə; ði] [greɪt] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ['pɪknɪk] -

The	Great	Starvation	Picnic	68
这	伟大的	饥饿	野餐	-

大饥荒野餐 68

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

['təʊbi][dʒɔɪz] [ʃɔːt] [kʌt] -

Toby	Joy's	Short	Cut	94
托比	快乐的	短的	切	-

托比·乔伊的捷径 94

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

['kæptɪn] ['wɛrɪŋz] [ɔːl'tɜːnətɪv] -

Captain	Waring's	Alternative	111
队长	警告的	选择	-

沃林上尉的替代方案 111

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

“ [swiːt] ['prɪmrəʊz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ! ” -

“	Sweet	Primrose	is	coming	!	”	132
”	甜的	报春花	是	未来	!	”	-

“甜美的报春花来了！”132

[ˌɛks'ɛks'viː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[swiːt] ['prɪmrəʊz] ['dʒʌstɪfaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] -

Sweet	Primrose	justifies	her	Reputation	150
甜的	报春花	证明其合理性	她	名声	-

甜美的报春花名副其实 150

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] “ [həʊm] , [swiːt] [həʊm] ” -

The	Result	of	playing	“	Home	,	Sweet	Home	”	176
这	结果	的	玩耍	“	家	,	甜的	家	”	-

玩“甜蜜的家”游戏的结果 176

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [pʊts] [hɜːˈself] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmbədi] [ɪn] -
Mrs **.** **Langrishe** **puts** **herself** **out** **to** **take** **Somebody** **in** **202**
太太 . 朗格里什 放置 她自己 出去 到 拿 某人 在 -

朗格里什夫人主动提出要带某人去202年

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [klʌb] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] -
The **Club** **is** **Decorated** **216**
这 俱乐部 是 装饰 -

俱乐部装饰有 216 件

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[mɑːk] ['dʒɜːrvɪs][ɪz][ˌʌnˈmɑːsk, -'mæsk] -
Mark **Jervis** **is** **Unmasked** **237**
标记 杰维斯 是 揭开面纱 -

马克·杰维斯被揭面 237

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs] .
MR **.** **JERVIS** **.**
先生 . 杰维斯 .

杰维斯先生。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

“ [teɪk] [ə; eɪ] [frɛndz] [ədˈvaɪs] .
“ **TAKE** **A** **FRIEND'S** **ADVICE** **.**
〃 拿 一个 朋友们 建议 .

听取朋友的建议。

〃 - [brændi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['truːli] [praʊd] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [æn; ən] [ɪnˈspekʃ(ə)n]
〃 **Sarabella** **Brande** **was** **a** **truly** **proud** **woman** **,** **as** **she** **concluded** **an** **inspection**
〃 - 布兰德 曾是 一个 真的 自豪的 女士 , 作为 她 结束 一个 检查
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,
of **her** **niece** **,**
的 她 侄女 ,

“萨拉贝拉·布兰德是一位真正自豪的女人，在她结束对侄女的检查后……”

[eə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [əˈpɪərəns] [ɪn] ['pʌblɪk] .
ere **the** **young** **lady** **started** **to** **make** **her** **first** **appearance** **in** **public** **.**
埃雷 这 年轻的 女士 开始 到 制作 她 第一的 外貌 在 民众 .

这位年轻女士开始首次公开露面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [fɔːlt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [freʃ] [waɪt] [dres] , ['prɪti] [hæt] ,

There	was	not	a	fault	to	be	found	in	that	fresh	white	dress	,	pretty	hat	,
那里	曾是	不是	一个	过错	到	是	成立	在	那	新鲜的	白色的	裙子	,	漂亮的	帽子	,

那件洁白的连衣裙，漂亮的帽子，完美无瑕。

[niːt] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['pærəsɒl] — [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔː(r)]

neat	gloves	,	and	parasol	—	except	that	she	would	have	liked	just	a	bit	more
整洁的	手套	,	和	阳伞	—	除了	那	她	会	有	喜欢	只是	一个	少量	更多的

['kʌlə(r)] ;

colour	;
颜色	;

她戴着精致的手套，撑着阳伞——只是觉得颜色还可以再鲜艳一些；

[bʌt; bət] [wɒt] ['ɒnə(r)] [lækt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [meɪd] [ʌp] ['dʒenərəsli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

but	what	Honor	lacked	in	this	respect	,	her	aunt	made	up	generously	in	her
但	什么	荣誉	缺乏	在	这	尊重	,	她	阿姨	制成	向上	慷慨地	在	她

[əʊn] ['pɜːs(ə)n] ,

own	person	,
自己的	人	,

但霍纳在这方面的不足，她的姑姑却以她自身丰富的阅历弥补了。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kəʊbɔːlt] [bluː] [sɪlk] , ['hevɪli] [trɪmd] [wɪð] [gəʊld] [ɪm'brɔɪdəri] ,

in	the	shape	of	a	cobalt	blue	silk	,	heavily	trimmed	with	gold	embroidery	,
在	这	形状	的	一个	钴	蓝色的	丝绸	,	重度	修剪过的	和	金子	刺绣	,

呈钴蓝色丝绸形状，饰有大量金线刺绣，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['bɒnɪt] .

and	a	vivid	blue	and	yellow	bonnet	.
和	一个	生动	蓝色的	和	黄色的	引擎盖	.

还有一顶鲜艳的蓝黄色帽子。

[tuː] ['rɪkʃɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə'tendəns] , [ə; eɪ] [grænd] [njuː] [wʌn] [ɒn] ['taɪə(r)z] , [ænd; ənd]

Two	rickshaws	were	in	attendance	,	a	grand	new	one	on	indiarubber	tires	,	and
二	人力车	是	在	出席	,	一个	盛大	新的	一	在	印度橡胶	轮胎	,	和

[fɔː(r)] ['gɔːdi] - ,

four	gaudy	jampannis	,
四	艳丽的	-	,

现场有两辆人力车，一辆是崭新的，装有橡胶轮胎；还有四辆是花哨的人力车。

[ɔːl] [æt; ət]

all	at
全部	在

全部

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði] “ [mɪs] ['sɑːhɪbz] ” ['sɜːvɪs] .

the	“	Miss	Sahib's	”	service	.
这	“	错过	萨希布的	”	服务	.

“小姐萨希布”的服务。

['mɪsɪz] . [brændi] [led] [ðə; ði] [wei] ,

Mrs	.	Brande	led	the	way	,
太太	.	布兰德	引领	这	方式	,

布兰德夫人率先垂范，

['bəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [smuːð] [klʌb] [rəʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

bowling	down	the	smooth	club	road	at	the	rate	of	seven	miles	an	hour	,
保龄球	向下	这	光滑的	俱乐部	路	在	这	速度	的	七	英里	一个	小时	,

沿着平坦的俱乐部道路以每小时七英里的速度飞驰而下，

['laɪɪŋ] [bæk] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['fɔ:ti] - [faɪv] [dɪ'gri:z] ,

lying	back	at	an	angle	of	forty	-	five	degrees	,
说谎	后退	在	一个	角度	的	四十	-	五	学位	,

向后仰卧，角度为四十五度。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] - ['feðər] ['weɪvɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['vi:əkl] .

her	bonnet	-	feathers	waving	triumphantly	over	the	back	of	her	vehicle	.
她	引擎盖	-	羽毛	挥手	凯旋而归	超过	这	后退	的	她	车辆	.

她头上的羽毛在车后得意地飘扬。

[ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)] , [ðə; ði] ['veri] ['səʊʃ(ə)l] [hɑ:t] [ɔ:(r)] [pʌls] [ɒv; əv] [ʃɪrɑ:ni] .

The	club	was	the	centre	,	the	very	social	heart	or	pulse	of	Shirani	.
这	俱乐部	曾是	这	中心	,	这	非常	社会的	心	或者	脉冲	的	希拉尼	.

俱乐部是希拉尼的中心，是当地的社交中心或脉搏。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [rʊmz; ru:mz][fɔ:(r); fə(r)] ['ri:dɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , ['dɑ:nsɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [kɑ:dz] [ɔ:(r)]

It	contained	rooms	for	reading	,	writing	,	dancing	,	for	playing	cards	or
它	包含	房间	为了	阅读	,	写作	,	跳舞	,	为了	玩耍	牌	或者

['bɪliədz] , [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ti:] .

billiards	,	or	for	drinking	tea	.
台球	,	或者	为了	喝	茶	.

里面有阅读室、写作室、跳舞室、打牌室、台球室，还有喝茶室。

[ˌaʊt'saɪd] [ræn][ə; eɪ] [lɒŋ] [və'rændə] , [laɪnd] [wɪð] [ɪl] - [ʃeɪpt] ['wɪkə(r)] [tʃeəz] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]

Outside	ran	a	long	verandah	,	lined	with	ill	-	shaped	wicker	chairs	,	overlooking	the
外部	跑	一个	长的	阳台	,	衬里	和	患病的	-	形状	柳条	椅子	,	俯瞰	这

['tenɪs] [kɔ:ts] [ænd; ənd] ['ga:dnz] ,

tennis	courts	and	gardens	,
网球	法院	和	花园	,

外面是一条长长的走廊，两旁摆放着形状不规则的藤椅，可以俯瞰网球场和花园。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [snoʊz] .

and	commanding	a	fine	view	of	the	snows	.
和	指挥	一个	美好的	看法	的	这	雪	.

而且可以欣赏到美丽的雪景。

[ðə; ði][sɪks] ['tenɪs] [kɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] , [ðə; ði][bænd][ɒv; əv][ðə; ði] [s'kɔ:pɪənz] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]

The	six	tennis	courts	were	full	,	the	band	of	the	Scorpions	was	playing	the
这	六	网球	法院	是	满的	,	这	乐队	的	这	蝎子	曾是	玩耍	这

[lɑ:st] [nju:] [gə'vɒt] ,

last	new	gavotte	,
最后的	新的	加沃特舞曲	,

六个网球场都挤满了人，蝎子乐队正在演奏最后一首新创作的加沃特舞曲。

[wen] ['mɪsɪz] . [brændi] [wɔ:kt] [ʌp] [wɪð] [hed] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

when	Mrs	.	Brande	walked	up	with	head	in	the	air	,
什么时候	太太	.	布兰德	步行	向上	和	头	在	这	空气	,

布兰德太太昂着头走了过来。

['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] .

closely	followed	by	her	niece	and	Captain	Waring	.
密切	随后	经过	她	侄女	和	队长	警告	.

紧随其后的是她的侄女和沃林上尉。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] ['evri] [aɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['mɪsɪz] . - [aɪ] , [wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

She	felt	that	every	eye	,	and	especially	Mrs	.	Langrishe's	eye	,	was	on	her	,
她	毛毡	那	每一个	眼睛	,	和	尤其	太太	.	-	眼睛	,	曾是	在	她	,

她感觉所有人的目光，尤其是兰格里什太太的目光，都集中在她身上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʊli] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	was	fully	equal	to	the	occasion	.
和	曾是	完全	平等的	到	这	场合	.

他完全胜任了这次场合。

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] , ['fɔːltləsli] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['kɒstjuːm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

Mrs	.	Langrishe	,	faultlessly	attired	in	a	French	costume	,	and	looking	the	picture
太太	.	朗格里什	,	完美无瑕	穿着	在	一个	法语	戏服	,	和	寻找	这	图片

[ɒv; əv] ['elɪgənt] [fæ'stɪdiəsnəs] , [m'ɜːməd]

of	elegant	fastidiousness	,	murmured
的	优雅的	挑剔	,	低声说道

兰格里什夫人身着一套无可挑剔的法式服装，举手投足间尽显优雅一丝不苟，她低声说道

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [sɜː(r)]['glɑːstər]['sændɪˌlændz] —

to	her	companion	,	Sir	Gloster	Sandilands	—
到	她	伴侣	,	先生	格洛斯特	桑迪兰兹	—

致她的同伴，格洛斯特·桑迪兰兹爵士——

“ [nɒt] [ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] , ['riːəli] ; [nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌnprɪ'zentəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['sæləʊ] ,

“	Not	a	bad	-	looking	girl	,	really	;	not	at	all	unpresentable	,	but	sallow	,
“	不是	一个	坏的	-	寻找	女孩	,	真的	;	不是	在	全部	不体面	,	但	黄褐色	,

“她长得还不错，一点也不难看，就是脸色有点蜡黄。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð] ['dedli] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

”	and	she	smiled	with	deadly	significance	,
”	和	她	微笑	和	致命	意义	,

她露出了一个意味深长的微笑。

['lɪt(ə)l] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [preɪz] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['bærənət][tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .

little	supposing	that	her	faint	praise	attracted	the	baronet	to	Honor	on	the	spot	.
小的	假如	那	她	头晕的	称赞	吸引	这	男爵	到	荣誉	在	这	点	.

谁也没想到，她那句轻描淡写的赞美竟让男爵当场就对霍纳动了心。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['rʌsl] [daʊn] [wɪð] [mʌtʃ] [fraʊ] - [froʊɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪlkən] ['petɪkəʊts] ,

Then	she	rose	,	and	rustled	down	with	much	frow	-	frowing	of	silken	petticoats	,
然后	她	玫瑰	,	和	沙沙作响	向下	和	很多	前排	-	皱眉	的	丝	衬裙	,

然后她站起身，丝绸衬裙窸窣窣地滑了下来。

[ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [dɪ'laɪt] .

and	accosted	her	rival	with	expressions	of	hypocritical	delight	.
和	被骚扰	她	竞争对手	和	表达式	的	虚伪	喜	.

她虚伪地笑着向对手示好。

“ [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

“	Where	have	you	been	?
“	在哪里	有	你	到过	?

“你去哪儿了？

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

”	she	inquired	.
”	她	询问	.

她问道。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kwɒrəntiːn] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,

“	We	thought	you	were	in	quarantine	;	but	when	I	look	at	you	,
“	我们	想法	你	是	在	隔离	;	但	什么时候	我	看	在	你	,

“我们以为你被隔离了；但当我看到你时，

[ai] [niːd] [nɒt][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?

I	need	not	ask	how	you	are	?
我	需要	不是	问	如何	你	是	?

我无需问你过得怎么样？

[preɪ] [ˌɪntrə'djuːs] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Pray	introduce	your	niece	to	me	.
祈祷	介绍	你的	侄女	到	我	.

请介绍一下你的侄女给我认识。

[ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lɑːlə] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'mens] ['ælaɪz] .

I	hope	she	and	Lalla	will	be	immense	allies	.
我	希望	她	和	拉拉	将要	是	巨大	盟国	.

我希望她和拉拉能成为非常要好的盟友。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kləʊsli] ['skruːtənaɪzɪŋ] ['evri] ['aɪtəm][ɒv; əv] ['ɑːnərz] [ə'pɪərəns] ,

"	As	she	spoke	,	she	was	closely	scrutinizing	every	item	of	Honor's	appearance	,
"	作为	她	辐	,	她	曾是	密切	仔细审查	每一个	物品	的	荣誉的	外貌	,

[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pæŋ] .

and	experiencing	an	unexpected	pang	.
和	体验	一个	意外	疼痛	.

"说话间，她仔细审视着荣誉的每一处装扮，不禁感到一阵莫名的刺痛。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['klevə(r)] [feɪs]

The	girl	was	a	lady	,	she	had	a	graceful	figure	,	and	a	bright	clever	face
这	女孩	曾是	一个	女士	,	她	有	一个	优美	数字	,	和	一个	明亮的	聪明的	脸

;

;

;

那女孩是一位淑女，她身姿优美，面容聪慧；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə] [dres] [hɜː(r); hə(r)] !

and	the	old	woman	had	not	been	suffered	to	dress	her	!
和	这	老的	女士	有	不是	到过	遭受	到	裙子	她	!

老妇人甚至都没被允许给她穿衣服!

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['kæpʃəs] [aɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [fɔːlt] [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['tɔɪlət] .

Even	her	captious	eye	could	find	no	fault	in	that	simple	toilet	.
甚至	她	吹毛求疵的	眼睛	可以	寻找	不	过错	在	那	简单的	洗手间	.

即使是她那挑剔的眼光也无法在这个简陋的马桶上挑出任何毛病。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [mɪs] ['gɔːd(ə)n] ?

"	How	do	you	do	,	Miss	Gordon	?
"	如何	做	你	做	,	错过	戈登	?

"你好，戈登小姐？"

[hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['pæsɪdʒ] [aʊt] ?

Had	you	a	good	passage	out	?
有	你	一个	好的	通道	出去	?

你顺利脱身了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɜː'beɪnli] .

"	she	asked	urbanely	.
"	她	问	文雅地	.

她语气文雅地问道。

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	Yes	,	thank	you	.	"
"	是的	,	感谢	你	.	"

"是的，谢谢。"

“ [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːˈkeɪdiə] , [ænd; ənd][məʊst] [ˈlaɪkli] [wɪð] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ai]
“ You came out in the Arcadia , and most likely with a number of people I
” 你 来了 出去 在 这 阿卡迪亚 , 和 最多 可能 和 一个 数字 的 人们 我
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

“你从阿卡迪亚出来，很可能还带了一些我认识的人，

[ðə; ði] [greɪz] , [ðə; ði] [bruːsɪz] , [ðə; ði] . ”
the Greys , the Bruces , the Lockyers . ”
这 灰人 , 这 布鲁斯 , 这 洛克耶斯 . ”

格雷家族、布鲁斯家族、洛克耶家族。”

“ [nəʊ] [daʊt] [ai][dɪd] .
“ No doubt I did .
” 不 怀疑 我 做过 .

毫无疑问，我做到了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈpæsndʒər] . ”
There were three hundred passengers . ”
那里 是 三 百 乘客 . ”

船上有三百名乘客。

“ [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [jɔːˈself] [ɪˈmensli]
“ And no doubt you had a very good time , and enjoyed yourself immensely
” 和 不 怀疑 你 有 一个 非常 好的 时间 , 和 享受 你自己 非常
. ”
. ”
. ”

“毫无疑问，你玩得很开心，尽情享受了这段时光。”

“ [nəʊ] , [ai] [ˈkænɒt] [ˈfænsi] [ˈeni] [wʌn] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] , ” [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [ˈɒnə(r)] ,
“ No , I cannot fancy any one enjoying themselves on board ship , ” rejoined Honor ,
” 不 , 我 不能 想要 任何 一 享受 他们自己 在 木板 船 , ” 重新加入 荣誉 ,

“不，我实在想象不出有人会在船上过得开心，”霍纳回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈfretf(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd] [dres] , [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt]
with a vivid recollection of fretful children to wash and dress , and keep out
和 一个 生动 回忆 的 烦躁 孩子们 到 洗 和 裙子 , 和 保持 出去
[ɒv; əv] [hɑːrmz] [wei] .
of harm's way .
的 伤害 方式 .

脑海中清晰地浮现出那些烦躁不安的孩子们需要洗澡、穿衣，还要保护他们免受伤害的情景。

“ [əʊ] ! ” [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɪtiɪŋ] , [hɑːf] - [kənˈtemptʃuəs] [smaɪl] , “ [ˈsiːsɪk] [ðə; ði] [həʊl] [wei] ?
“ Oh ! ” with a pitying , half - contemptuous smile , “ seasick the whole way ?
” 哦 ! ” 和 一个 怜悯 , 一半 - 轻蔑的 微笑 , “ 晕船 这 所有的 方式 ?

“哦！”带着怜悯又半轻蔑的微笑，“一路晕船吗？”

” [ˈɒnə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” Honor shook her head .
” 荣誉 摇晃 她 头 .

“荣誉摇了摇头。”

“ [wel] , [ai] [siː] [juː; jʊ][woʊnt] [kəˈmɪt] [jɔːˈself] , ” [wɪð] [ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)l][eə(r)] ,
“ Well , I see you won't commit yourself , ” with a playful air ,
” 出色地 , 我 看 你 惯于 犯罪 你自己 , ” 和 一个 顽皮的 空气 ,

“看来你不愿做出承诺啊，”他带着玩味的语气说道。

“ [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪz] ， ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd]
“ but I shall hear all about you from the Greys ， ” and she nodded
“ 但 我 将 听到 全部 关于 你 从 这 灰人 ， ” 和 她 点头
[sɪgˈnɪfɪkəntli] ，
significantly ，
显著地 ，

“但我会从灰人那里听到关于你的一切消息，”她说着意味深长地点了点头。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ，
as much as to say ，
作为 很多 作为 到 说 ，

也就是说，

“ [preɪ] [duː; də] [nɒt] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈeni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [iˈnɔːməti] [wɪl] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː]
“ Pray do not imagine that any of your enormities will be hidden from me
“ 祈祷 做 不是 想象 那 任何 的 你的 巨大 将要 是 隐 从 我
!
!
!

“请不要以为你们的任何罪行都能瞒过我！”

” [[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
” [Pg 5]
” [页 5]

“[第 5 页]

“ [ˈlɑːlə] ！ ” [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ， [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] ， “
“ Lalla ! ” to her niece ， who was the centre of a group of men ， “
“ 拉拉 ！ ” 到 她 侄女 ， WHO 曾是 这 中心 的 一个 团体 的 男人 ， “
[kʌm] [hɪə(r)] ，
come here ，
来 这里 ，

“拉拉！”她对站在一群男人中间的侄女说，“过来，

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə] [mɪs] [ˈgɔːd(ə)n] .
and be introduced to Miss Gordon .
和 是 介绍 到 错过 戈登 .

并被引荐给戈登小姐。

” [ˈlɑːlə] [rɪˈlʌktəntli] [strəʊl] [ˈfɔːwəd] ， [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsəʊʃ(ə)l][ˈmɑːtə(r)] .
” Lalla reluctantly strolled forward ， with the air of a social martyr .
” 拉拉 勉强 漫步 向前 ， 和 这 空气 的 一个 社会的 烈士 .

拉拉不情愿地向前走去，一副社会殉道者的模样。

“ [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪˈfɔː(r)] ， ” [sed] [ˈɒnə(r)] ， [ˈfræŋkli] [ɪkˈstendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
“ I think we have met before ， ” said Honor ， frankly extending her hand .
“ 我 思考 我们 有 遇见 前 ， ” 说 荣誉 ， 坦率地说 扩展 她 手 .

“我想我们以前见过面，”霍纳坦率地说着，伸出了手。

[mɪs] [pæsk] [stɛərd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][blæŋk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ， [ænd; ənd] [ˈelɪveɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Miss Paske stared with a sort of blank expression ， and elevating her
错过 帕斯克 凝视 和 一个 种类 的 空白的 表达 ， 和 提升 她
[ˈaɪbraʊz] [drɔːl] —
eyebrows drawled —
眉毛 拖长音 —

帕斯克小姐面无表情地盯着他，扬起眉毛，慢条斯理地说——

“ [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
“ I think not .
“ 我 思考 不是 .

我不这么认为。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [saɪn] .

"	But	she	also	made	a	quick	little	sign	.
"	但	她	还	制成	一个	快的	小的	符号	.

"但她也迅速地做了个小小的手势。"

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [riːd]

Unfortunately	for	her	,	she	had	to	deal	with	a	girl	who	could	not	read
很遗憾	为了	她	,	她	有	到	交易	和	一个	女孩	WHO	可以	不是	读

[sʌtʃ] ['sɪgnlz] ,

such	signals	,
这样的	信号	,

不幸的是，她遇到的女孩无法理解这些信号。

[huː] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , [fɑː(r)] - ['kæriɪŋ] [vɔɪs] —

who	answered	in	a	clear	,	far	-	carrying	voice	—
WHO	回答	在	一个	清除	,	远的	-	携带	嗓音	—

回答者的声音清晰洪亮——

" [əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

"	Oh	,	don't	you	remember	?
"	哦	,	不	你	记住	?

"哦，你不记得了吗？"

[aɪ] [met] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][paɪn] [wʊdz] ;

I	met	you	the	other	morning	before	breakfast	up	among	the	pine	woods	;
我	遇见	你	这	其他	早晨	前	早餐	向上	之中	这	松树	树林	;

那天早上早餐前，我在松树林里遇见了你；

[juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒɔɪ] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [haʊ] ['despərətli] ['aʊə(r)][dɒgz] [fɔːt]

you	walking	with	Mr	.	Joy	—	surely	you	recollect	how	desperately	our	dogs	fought
你	步行	和	先生	.	喜悦	—	一定	你	追忆	如何	绝望地	我们的	狗	战斗

!

!
!

你和乔伊先生一起散步——你肯定还记得我们的狗打得多么拼命吧！

" ['lɑːlə] [felt] ['fjʊəriəs] [wɪð] [ðɪs] ['blʌndərɪŋ] ['ɪdiət] , [ænd; ənd] [heit] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪtəli] [frɒm; frəm] [ðæt]

"	Lalla	felt	furious	with	this	blundering	idiot	,	and	hated	her	bitterly	from	that
"	拉拉	毛毡	狂怒	和	这	笨拙	笨蛋	,	和	憎恨	她	苦涩地	从	那

[deɪ] [fɔːθ] .

day	forth	.
天	前进	.

"拉拉对这个笨蛋感到无比愤怒，从那天起就深深地恨她。"

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv] -

Mrs	.	Langrishe	was	made	aware	of	Lalla's
太太	.	朗格里什	曾是	制成	意识到的	的	-

朗格里什夫人得知了拉拉的事。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['ɜːli] [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['taɪt(ə)nd] ['ɒmɪnəsli] .

early	promenades	for	the	first	time	,	and	her	lips	tightened	ominously	.
早期的	长廊	为了	这	第一的	时间	,	和	她	嘴唇	收紧	不祥地	.

这是她第一次早起散步，她的嘴唇不祥地紧抿起来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [əˈpruːv] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɔːnɪŋ] [teɪt] - - - [teɪts] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['feðə(r)] -
She did not approve of these morning tête - à - têtes with an impecunious feather -
她 做过 不是 批准 的 这些 早晨 头 - - - 头 和 一个 贫困的 羽毛 -
[hed] , [laɪk] ['təʊbi] [dʒɔɪ] .
head , like Toby Joy .
头 , 喜欢 托比 喜悦 .

她不赞成和像托比·乔伊这样一无所有、头脑简单的家伙进行这种早晨的私下谈话。

" [ɑː] , [jes] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [duː; də] [ˌrekə'lekt] , " [rɪ'spɒndɪd] [mɪs] [pæsk] ,
" Ah , yes , now that you mention it I do recollect , " responded Miss Paske ,
" 啊 , 是的 , 现在 那 你 提到 它 我 做 追忆 , " 回应 错过 帕斯克 ,

"啊，是的，你这么一说，我想起来了，"帕斯克小姐回答道。

[wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fækt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [məʊst]
with an air which implied that the fact of the meeting required a most
和 一个 空气 哪个 暗示 那 这 事实 的 这 会议 必需的 一个 最多
[ɪg'zɔːstɪv] ['ment(ə)l] ['efət] .
exhaustive mental effort .
详尽的 精神的 努力 .

语气中透露出一种意味深长的感觉，仿佛这次会面需要付出极大的脑力劳动。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˌdezəbiː'jeɪ] , [juː; jʊ] [siː] " ([ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd]
" But you were in deshabille , you see " (this was a malicious and
" 但 你 是 在 衣衫褴褛 , 你 看 " (这 曾是 一个 恶意 和
[men'deɪʃəs] [rɪ'mɑːk]) ,
mendacious remark) ,
虚伪的 评论) ,

"但是你当时衣衫褴褛，你看"(这是一句恶意且虚伪的话)，

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [drest] [ʌp] !
" and you look so very different when you are dressed up !
" 和 你 看 所以 非常 不同的 什么时候 你 是 穿着 向上 !

"你盛装打扮的时候看起来和平时完全不一样！"

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['ɪndiə] ? "
How do you think you will like India ? "
如何 做 你 思考 你 将要 喜欢 印度 ? "

你觉得你会喜欢印度吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [nəʊ] [æz; əz] [jet] . "
" It is too soon to know as yet . "
" 它 是 也 很快 到 知道 作为 然而 . "

"现在下结论还为时过早。"

" [ai] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [bʌmp] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] , " [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snɪə(r)] ;
" I see you have the bump of caution , " with a little sneer ;
" 我 看 你 有 这 撞 的 警告 , " 和 一个 小的 冷笑 ;

"看来你有点谨慎了，"他带着一丝嘲讽说道；

" [naʊ] [ai] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [laɪk] [ɔː(r)] [dɪs'laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] [spɒt] .
" now I make up my mind to like or dislike a place or a person on the spot .
" 现在 我 制作 向上 我的 头脑 到 喜欢 或者 不喜欢 一个 地方 或者 一个 人 在 这 点 .

"现在我可以当场决定喜欢或不喜欢某个地方或某个人。"

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] ? "
I suppose you are fond of riding ? "
我 认为 你 是 喜爱 的 骑术 ? "

我猜你喜欢骑马吧?

" [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['rɪdn] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [lɜːn] . "
" I have never ridden since I was a child , but I hope to learn . "
" 我 有 绝不 骑 自从 我 曾是 一个 孩子 , 但 我 希望 到 学习 . "

"我从小就没骑过马，但我希望学会骑马。"

“ [ðen] [ðæt] [maʊnt] [ɒn] ['kæptɪn] ['wɛrɪŋz] ['pəʊni][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [ə'tempt] .

“	Then	that	mount	on	Captain	Waring's	pony	was	your	first	attempt	.
”	然后	那	山	在	队长	警告的	小马	曾是	你的	第一的	试图	.

“那么，骑上沃林上尉的小马就是你的第一次尝试。”

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs]

How	ridiculous
如何	荒谬的

真是荒谬至极

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[juː; jʊ][dɪd] [lʊk] !

you	did	look	!
你	做过	看	!

你确实看了!

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [lɜːn] ['raɪdɪŋ] [naʊ] .

I'm	afraid	you	are	rather	too	old	to	learn	riding	now	.
我是	害怕的	你	是	相当	也	老的	到	学习	骑术	现在	.

恐怕你年纪太大了，现在学骑马不太合适了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [dɑːns] ? ”

Can	you	dance	?	”
能	你	舞蹈	?	”

你会跳舞吗?

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] . ”

“	Yes	,	I	am	very	fond	of	dancing	.	”
”	是的	,	我	是	非常	喜爱	的	跳舞	.	”

“是的，我非常喜欢跳舞。”

“ [haʊ] ['meni] [bɔːl] [dresɪz] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [aʊt] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [mɪs] [pæsk] .

“	How	many	ball	dresses	did	you	bring	out	?	”	demanded	Miss	Paske	.
”	如何	许多	球	连衣裙	做过	你	带来	出去	?	”	要求	错过	帕斯克	.

帕斯克小姐质问道：“你一共拿出了多少件舞会礼服？”

“ ['əʊnli] [θriː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

“	Only	three	,	”	replied	the	other	,	apologetically	.
”	仅有的	三	,	”	回复	这	其他	,	带着歉意地	.

“只有三个，”另一个人歉意地回答道。

“ [əʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['æmpl] .

“	Oh	,	they	will	be	ample	.
”	哦	,	他们	将要	是	充足	.

“哦，数量很充足。”

['ɪndiə] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

India	is	not	what	it	was	.
印度	是	不是	什么	它	曾是	.

印度已今非昔比。

[gˈɜːlz] [sɪt] [aʊt] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] .

Girls	sit	out	half	the	night	.
女孩们	坐	出去	一半	这	夜晚	.

女孩们半夜都待在外面。

[doʊnt] [let] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [frɒks] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] — [ɪn'diːd] ,

Don't	let	your	aunt	choose	your	frocks	for	you	,	my	dear	—	indeed	,
不	让	你的	阿姨	选择	你的	连衣裙	为了	你	,	我的	亲爱的	—	的确	,

亲爱的，别让你姑姑帮你选衣服——真的，

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃuːz] [hɜːz] .

we	will	all	present	you	with	a	vote	of	thanks	if	you	will	choose	hers	.
我们	将要	全部	展示	你	和	一个	投票	的	谢谢	如果	你	将要	选择	她的	.

如果您选择她，我们将全体向您致以谢意。

[aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] [kruːd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [həːts] [ˌem 'iː] .

I've	such	a	painful	sense	of	colour	,	that	a	crude	combination	always	hurts	me	.
我已经	这样的	一个	痛苦	感觉	的	颜色	,	那	一个	原油	组合	总是	疼痛	我	.

我对色彩的感知非常敏感，粗糙的色彩搭配总是会让我感到不适。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˌtʃʊ'prɑːsi] , [ɪn] [braɪt] ['skɑːlət] ,

Just	look	at	that	chuprassi	,	in	bright	scarlet	,
只是	看	在	那	楚普拉西	,	在	明亮的	猩红	,

瞧瞧那只朱普拉西，鲜红色的！

['stændɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [mə'dʒentə] ['bækgraʊnd] — [ɒv; əv] - — [ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɪz]

standing	against	a	blazing	magenta	background	—	of	Bourgainvillia	—	the	contrast	is
常设	反对	一个	炽烈	品红	背景	—	的	-	—	这	对比	是

[æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

an	outrage	.
一个	暴行	.

在勃艮第酒庄的耀眼洋红色背景下，这种对比令人愤慨。

[ai][mʌst; məst] ['riːəli] [ɑːsk][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][get][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [muːv] [ɒn] .

I	must	really	ask	some	one	to	get	the	man	to	move	on	.
我	必须	真的	问	一些	一	到	得到	这	男人	到	移动	在	.

我真的得找个人劝劝他，让他放下这件事。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [sɜː(r)]['glɑːstər] .

Here	comes	Sir	Gloster	.
这里	来	先生	格洛斯特	.

格洛斯特爵士来了。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm] [tə'geðə(r)] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒf] .

We	will	go	and	appeal	to	him	together	,	”	and	she	walked	off	.
我们	将要	去	和	上诉	到	他	一起	,	”	和	她	步行	离开	.

“我们会一起去向他申诉，”说完，她就走了。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'raɪv(ə)l] ? ” [sed] [sɜː(r)]['glɑːstər] , [ə; eɪ][bɪg] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ]

“	I	suppose	that	is	the	latest	arrival	?	”	said	Sir	Gloster	,	a	big	heavy	-	looking	young
“	我	认为	那	是	这	最新的	到达	?	”	说	先生	格洛斯特	,	一个	大的	重的	-	寻找	年轻的

“我猜这就是最新到的吧？”格洛斯特爵士说道，他是个身材魁梧、看起来很壮硕的年轻人。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[mæn] , [huː] [wɔː(r)] [luːs] - ['fɪtɪŋ] [kləʊðz] , [ə; eɪ] ['ʃæbi] [sɒft] [felt] [hæt] , [ænd; ənd] [rəʊld] [æz; əz][hiː; hi]

man	,	who	wore	loose	-	fitting	clothes	,	a	shabby	soft	felt	hat	,	and	rolled	as	he
男人	,	WHO	穿着	松动的	-	配件	衣服	,	一个	破旧	柔软的	毛毡	帽子	,	和	滚动	作为	他

[wɔːkt] .

walked	.
步行	.

一个男人，穿着宽松的衣服，戴着一顶破旧的软毡帽，走路时脚底打着滚。

“ [jes] — [ðæt] [ɪz] [mɪs] ['gɔːd(ə)n] , ['mɪsɪz] . [-] [niːs] .

“	Yes	—	that	is	Miss	Gordon	,	Mrs	.	Brande's	niece	.
”	是的	—	那	是	错过	戈登	,	太太	.	布兰德的	侄女	.

“是的——那是戈登小姐，布兰德太太的侄女。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [rəʊt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

She	has	half	a	dozen	,	and	wrote	home	for	one	,
她	有	一半	一个	打	,	和	写道	家	为了	一	,

她有六个，还写信回家要了一个。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] ['lʊkɪŋ] ; [ænd; ənd]['piːp(ə)l][hɪə(r)] ,

and	they	say	she	asked	for	the	best	looking	;	and	people	here	,
和	他们	说	她	问	为了	这	最好的	寻找	;	和	人们	这里	,

他们说她要求找个最帅的；而这里的人，

[huː] [hæv; həv] [nɪk] - [nems] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] , [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] - [ðə; ði]['sɑːmp(ə)l] . - ”

who	have	nick	-	names	for	every	one	,	call	her	'	the	sample	.	'	”
WHO	有	缺口	-	姓名	为了	每一个	一	,	称呼	她	-	这	样本	.	-	”

他们给每个人都起了绰号，却叫她“样本”。

“ ['eksələnt] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][sɜː(r)]['glɑːstər] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs]['sɑːmp(ə)l] .

“	Excellent	!	”	ejaculated	Sir	Gloster	,	“	and	a	first	-	class	sample	.
“	出色的	!	”	射精	先生	格洛斯特	,	“	和	一个	第一的	-	班级	样本	.

“太棒了！”格洛斯特爵士惊叹道，“这是一流的样品。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] . ”

She	might	tell	them	to	furnish	a	few	more	on	the	same	pattern	.	”
她	可能	告诉	他们	到	提供	一个	很少	更多的	在	这	相同的	图案	.	”

她可能会让他们再做一些同样款式的。”

“ [ai][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][wʌn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] [mɪs]

“	I	expect	we	shall	find	one	quite	enough	for	the	present	,	”	rejoined	Miss
“	我	预计	我们	将	寻找	一	相当	足够的	为了	这	展示	,	”	重新加入	错过

[pæsk] ['rɑːðə(r)] ['draɪli] .

Paske	rather	dryly	.
帕斯克	相当	干巴巴地	.

“我想我们目前应该能找到一个足够用的东西，”帕斯克小姐语气略显冷淡地回答道。

“ [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [nɪk] - [nems] ? ”

“	Have	all	the	people	nick	-	names	?	”
“	有	全部	这	人们	缺口	-	姓名	?	”

“你们都有所有人的昵称吗？”

“ [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['eni] [wei] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	Most	of	them	;	those	who	are	in	any	way	remarkable	,	”	she	answered	,
“	最多	的	他们	;	那些	WHO	是	在	任何	方式	卓越	,	”	她	回答	,

“他们中的大多数；那些在任何方面都很出色的人，”她回答说。

[æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

as	they	paced	up	and	down	.
作为	他们	踱步	向上	和	向下	.

他们来回踱步。

“ [ðæt] [red] - [feɪst] [mæn]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪz] [kɔːld] - ['ʃeri] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] — [ai][doʊnt] [siː]

“	That	red	-	faced	man	over	there	is	called	'	Sherry	,	'	and	his	wife	—	I	don't	see
“	那	红色的	-	面对	男人	超过	那里	是	称为	-	雪利酒	,	-	和	他的	妻子	—	我	不	看

[hɜː(r); hə(r)] — - ['bɪtəz] .

her	—	'	Bitters	.
她	—	-	苦味酒	.

“那边那个脸涨得通红的男人叫‘雪莉’，他的妻子——我没看到她——叫‘比特斯’。

- ['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] , [huː] [ɪz] [æb'nɔːməli] [rɪtʃ] , [ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] ; - [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]

'	Captain	Waring	,	who	is	abnormally	rich	,	is	called	'	the	millionaire	;	'	his	cousin	,	the
-	队长	警告	,	WHO	是	异常地	富有的	,	是	称为	-	这	百万富翁	;	-	他的	表哥	,	这

[feə(r)] [jʌŋ]

fair	young
公平的	年轻的

沃林上尉异常富有，被称为“百万富翁”；他的表妹，那位年轻貌美的女子

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[mæn][ɪn] [flˈænəlz] , [huː] [kiːps] [ˈrɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [ɪz] - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)n] ;
man in flannels , who keeps rather in the background , is ' the poor relation ;
男人 在 法兰绒 , WHO 保持 相当 在 这 背景 , 是 - 这 贫穷的 关系 ;

穿着法兰绒衬衫、不引人注目的男人，是"穷亲戚"；

- [mɪs] [ˈklɛg] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] - [ðə; ði] [ˈbʌŋgələʊ] [faʊl] , - [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][ˈbəʊni] ,
' Miss Clegg is known as ' the dâk bungalow fowl , ' because she is so bony ,
- 错过 克莱格 是 已知 作为 - 这 达克 平房 鸡 , - 因为 她 是 所以 骨质 ,

克莱格小姐被称为"瘦骨嶙峋的平房鸡"，因为她骨瘦如柴。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [mɪs] [ˈeɪbrəˌhæmz] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [sɪt][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz]
and the four Miss Abrahams , who always sit in a row , and are , as
和 这 四 错过 亚伯拉罕 , WHO 总是 坐 在 一个 排 , 和 是 , 作为
[juː; jʊ] [ˈnəʊtɪs] ,
you notice ,
你 注意 ,

还有四位亚伯拉罕小姐，她们总是并排坐着，而且，正如你所看到的，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɑːk] , [ɑː(r); ə(r)] - [ðə; ði] [ˈsnəʊi] [reɪndʒ] . - ”
a little dark , are ' the snowy range . ' ”
一个 小的 黑暗的 , 是 - 这 下雪的 范围 . - ”

"雪山"有点阴暗。

“ [ˈeksələnt] ! ” [ɪˈdʒækjuleɪtɪd][sɜː(r)][ˈglɑːstər] .
“ Excellent ! ” ejaculated Sir Gloster .
“ 出色的 ! ” 射精 先生 格洛斯特 .

"太棒了！"格洛斯特爵士脱口而出。

“ [ðæt] [mæn] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈkɒfi] , ” [pəˈsjuːd] [ðə; ði] [ˈspraɪtli] [ˈdæmzl] ,
“ That man that you see drinking coffee , ” pursued the sprightly damsel ,
“ 那 男人 那 你 看 喝 咖啡 , ” 追击 这 轻快的 闺女 ,

"你看到的那个喝咖啡的男人，"活泼的姑娘追问道。

“ [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [flæt] [məˈhɒgəni] [feɪs] , [ɪz] - [ðə; ði] [ˈjʊərəp] [hæm] - — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ə; eɪ] [ˈlʌvli]
“ with the great flat mahogany face , is ' the Europe Ham ' — is it not a lovely
“ 和 这 伟大的 平坦的 桃花心木 脸 , 是 - 这 欧洲 火腿 - — 是 它 不是 一个 迷人的
[neɪm] ?
name ?
姓名 ?

"有着宽大扁平的红木面孔的，是'欧洲火腿'——这名字真可爱！"

[ðəʊz] [tuː] [mɪs] - , [ðə; ði][gˈɜːlz] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːt] [heə(r)][ænd; ənd] [ɪˈmens] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv]
Those two Miss Valpys , the girls with the short hair and immense expanse of
那些 二 错过 - , 这 女孩们 和 这 短的 头发 和 巨大 广阔 的
[ʃɜːt] [frʌnts] ,
shirt fronts ,
衬衫 前线 ,

那两位瓦尔皮斯小姐，就是那两位留着短发、衬衫前襟宽大的女孩们，

[ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] - [ðə; ði] [lædz] ; - [ðæt] [red] - [ˈhedɪd] [juːθ] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] - [ðə; ði] [pɪŋk] [ən] ,
are called ' the lads ; ' that red - headed youth is known as ' the pink un ,
是 称为 - 这 小伙子们 ; - 那 红色的 - 标题 青年 是 已知 作为 - 这 粉色的 联合国 ,

他们被称为"小伙子们"；那个红头发的年轻人被称为"粉红小子"。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsənz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'spektɪvli] , - [gʊd] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] - [ænd; ənd]

'	and	the	two	Mrs	.	Robinsons	are	respectively	,	'	good	Mrs	.	Robinson	'	and
-	和	这	二	太太	.	罗宾逊	是	分别	,	-	好的	太太	.	罗宾逊	-	和

- ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] . - ″

'	pretty	Mrs	.	Robinson	.	'	″
-	漂亮的	太太	.	罗宾逊	.	-	″

“两位罗宾逊太太分别是‘善良的罗宾逊太太’和‘漂亮的罗宾逊太太’。”

“ ['eksələnt] ! ″ [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['bærənət] [wʌns] [mɔː(r)] .

“	Excellent	!	″	repeated	the	baronet	once	more	.
″	出色的	!	″	重复	这	男爵	一次	更多的	.

“太好了！”男爵再次重复道。

“ [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] — [æt; ət]['eni] [reɪt] [ai] — [hæv; həv] [biːn] ['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

“	And	no	doubt	you	and	I	—	at	any	rate	I	—	have	been	fitted	with	a
″	和	不	怀疑	你	和	我	—	在	任何	速度	我	—	有	到过	适配	和	一个

[njuː] [neɪm] ,

new	name	,
新的	姓名	,

“毫无疑问，你我——至少我——都被赋予了一个新的名字，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ? ″

and	all	that	sort	of	thing	?	”
和	全部	那	种类	的	事物	?	″

诸如此类的事情?

“ [əʊ] [nəʊ] , ″ ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

“	Oh	no	,	”	shaking	her	head	.
″	哦	不	,	″	摇晃	她	头	.

“哦，不，”她摇了摇头。

“ [bɪ'saɪdz] ,

“	Besides	,
″	除了	,

“除了，

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	10	]
″	[	页	-	]

“[第 10 页]

[wɪð] [ə; eɪ] ['swiːtli] ['flætərɪŋ] [smaɪl] , “ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

with	a	sweetly	flattering	smile	,	“	there	is	nothing	to	ridicule	about	you	.
和	一个	甜蜜地	奉承	微笑	,	“	那里	是	没有什么	到	嘲笑	关于	你	.

她带着甜美奉承的笑容说：“你没有什么可嘲笑的。”

″ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] “ ['dʌb(ə)l] ['glɑːstər] ,

”	She	was	certainly	not	going	to	tell	him	that	he	was	called	“	Double	Gloster	,
″	她	曾是	当然	不是	去	到	告诉	他	那	他	曾是	称为	“	双倍的	格洛斯特	,

她当然不会告诉他，他叫“双格洛斯特”。

″ [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪz] .

”	in	reference	to	his	size	.
″	在	参考	到	他的	尺寸	.

指的是他的体型。

[sɜː(r)]['glɑːstər]['sændɪˌlændz][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , ['rʌstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diəz] , ['sɪmp(ə)l]

Sir	Gloster	Sandilands	was	about	thirty	years	of	age	,	rustic	in	his	ideas	,	simple
先生	格洛斯特	桑迪兰兹	曾是	关于	三十	年	的	年龄	,	乡村	在	他的	想法	,	简单的

[ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] ,

in	his	tastes	,
在	他的	口味	,

格洛斯特·桑迪兰兹爵士大约三十岁，思想质朴，品味简单。

['nærəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [v'juːz] .

narrow	in	his	views	.
狭窄的	在	他的	浏览	.

他的视野狭隘。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][sʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ə; eɪ]['wɪdəʊ] , [huː] [kept] [hɪm][ɪn] [strɪkt]['ɔːdə(r)] .

He	was	the	only	son	of	his	mother	,	a	widow	,	who	kept	him	in	strict	order	.
他	曾是	这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	,	一个	寡妇	,	WHO	保留	他	在	严格的	命令	.

他是寡妇母亲的独子，母亲对他管教很严格。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv]['leɪdɪz] - [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [dʌl]

He	was	fond	of	ladies	'	society	,	and	of	music	;	and	,	being	rather	dull
他	曾是	喜爱	的	女士们	-	社会	,	和	的	音乐	;	和	,	存在	相当	乏味的

[ænd; ənd] ['hevi] ,

and	heavy	,
和	重的	,

他喜欢与女士们交往，也喜欢音乐；而且，他性格比较沉闷乏味，

['greɪtli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['laɪvli] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [kəm'pænjən] .

greatly	appreciated	a	pretty	,	lively	,	and	amusing	companion	.
非常	感谢	一个	漂亮的	,	热闹	,	和	有趣	伴侣	.

非常珍惜这位漂亮、活泼、风趣的伴侣。

[kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][həʊm] ,

Companions	of	this	description	were	not	unknown	to	him	at	home	,
同伴	的	这	描述	是	不是	未知	到	他	在	家	,

他在家中也并非没有过类似的同伴。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli][æz; əz] ['peniləs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ,

but	as	they	were	generally	as	penniless	as	they	were	charming	,
但	作为	他们	是	一般来说	作为	身无分文	作为	他们	是	迷人	,

但由于他们通常既富有魅力又一贫如洗，

[ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ['leɪdi] ['sændɪˌlændz] [kept] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][æn; ən]

the	dowager	Lady	Sandilands	kept	them	and	their	fascinations	at	an
这	老妇	女士	桑迪兰兹	保留	他们	和	他们的	魅力	在	一个

[ɪm'præktɪkəbl] ['dɪstəns] .

impracticable	distance	.
不切实际	距离	.

桑迪兰兹夫人将他们和他们的爱好与自己保持着难以接近的距离。

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] . [keɪn] , [tuː; tə] [lʊk] ['strɪktli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)]

She	trusted	to	his	sister	,	Mrs	.	Kane	,	to	look	strictly	after	her	treasure
她	可信	到	他的	姐姐	,	太太	.	凯恩	,	到	看	严格	后	她	宝藏

[waɪlst] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] ;

whilst	under	her	roof	;
而	在下面	她	屋顶	;

她信任他的妹妹凯恩夫人，让她在自己家中好好照看她的宝贝；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [keɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'feəz]

but	Mrs	.	Kane	was	a	great	deal	too	much	occupied	with	her	own	affairs
但	太太	.	凯恩	曾是	一个	伟大的	交易	也	很多	占领	和	她	自己的	事务

[tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bɪg] ['brʌðə(r)] ,

to	have	any	time	to	bestow	on	her	big	brother	,
到	有	任何	时间	到	赐给	在	她	大的	兄弟	,

但是凯恩太太忙于自己的事情，根本没有时间陪伴她的哥哥。

[huː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz]

who	surely	was
WHO	一定	曾是

谁肯定是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] !
old enough to take care of himself !
老的 足够的 到 拿 关心 的 他自己 !

年纪足够大，可以照顾自己了！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð] ['ɪndiə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['kaʊnti] [klʌb]
He was enchanted with India ; and the change from a small county club
他 曾是 迷人的 和 印度 ; 和 这 改变 从 一个 小的 县 俱乐部
[ænd; ənd] [kən'faɪnd] ['ləʊk(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] ,
and confined local surroundings ,
和 受限 当地的 周围环境 ,

他被印度深深吸引；从小型乡村俱乐部和封闭的当地环境，到印度的广阔天地，

[ðə; ði] ['wʌrɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændlɔːd] [ænd; ənd] ['mædʒɪstreɪt] , [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['klaɪmət] [ænd; ənd]
the worries of a landlord and magistrate , to this exquisite climate and
这 担忧 的 一个 房东 和 地方法官 , 到 这 精美的 气候 和
['siːnəri] , [ænd; ənd] [friː] ,
scenery , and free ,
风景 , 和 自由的 ,

地主和地方官的烦恼，与这绝佳的气候和风景相比，是自由自在的。

['nɒv(ə)l] , ['rəʊvɪŋ] [laɪf] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
novel , roving life was delightful .
小说 , 漫游 生活 曾是 愉快 .

这种新奇的、四处漂泊的生活令人愉快。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] ,
He had spent the cold weather in the plains ,
他 有 花费 这 寒冷的 天气 在 这 平原 ,

他曾在平原地区度过寒冷的冬天。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ʃɪrɑːni] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
and had come up to Shirani to visit his sister ,
和 有 来 向上 到 希拉尼 到 访问 他的 姐姐 ,

他来到希拉尼是为了探望他的妹妹。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [hɪl] ['steɪʃ(ə)n] .
as well as to taste the pleasures of an Indian hill station .
作为 出色地 作为 到 品尝 这 快乐 的 一个 印度 爬坡道 车站 .

同时也能体验印度山地度假胜地的乐趣。

['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . [brændi] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [tuː; tə][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l]
Meanwhile Mrs . Brande had introduced her niece to a number of people
同时 太太 . 布兰德 有 介绍 她 侄女 到 一个 数字 的 人们
; [ænd; ənd] ,
; and ,
; 和 ,

与此同时，布兰德夫人已经把她的侄女介绍给了不少人；

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kærid] [ɒf] [baɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːrvɪs] , [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['tenɪs] ,
seeing her carried off by young Jervis , to look on at the tennis ,
看到 她 携带 离开 经过 年轻的 杰维斯 , 到 看 在 在 这 网球 ,

看到她被年轻的杰维斯抱走，去看网球比赛，

[hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð]

had	sunk	into	a	low	chair	and	abandoned	herself	to	a	discussion	with
有	沉没	进入	一个	低的	椅子	和	弃	她自己	到	一个	讨论	和

[ə'nʌðə(r)] ['meɪtrən] .

another	matron	.
其他	护士长	.

她瘫坐在矮椅上，开始和另一位女舍监聊天。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ruːθləsli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] .

From	this	she	was	ruthlessly	disturbed	by	Mrs	.	Langrishe	.
从	这	她	曾是	无情地	不安	经过	太太	.	朗格里什	.

由此，她受到了朗格里什夫人的无情骚扰。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] . ”

“	Excuse	me	,	dear	,	but	you	are	sitting	on	the	World	.	”
“	原谅	我	,	亲爱的	,	但	你	是	坐着	在	这	世界	.	”

“对不起，亲爱的，但你正坐在全世界之上。”

“ [əʊ] [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪm][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði]['leɪdi] ['prɒmptli] ,

“	Oh	no	,	indeed	,	I'm	sure	I	am	not	,	”	protested	the	lady	promptly	,
“	哦	不	,	的确	,	我是	当然	我	是	不是	,	”	抗议	这	女士	及时	,

“哦不，当然不是，”这位女士立即抗议道。

['biːɪŋ] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [hiːv] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] .

being	reluctant	to	heave	herself	out	of	her	comfortable	seat	.
存在	不情愿的	到	举	她自己	出去	的	她	舒服的	座位	.

她不情愿地从舒适的座位上起身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

“ [wel] , [pliːz] [tuː; tə] [lʊk] , ” ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] .

“	Well	,	please	to	look	,	”	rather	sharply	.
“	出色地	,	请	到	看	,	”	相当	尖锐地	.

“请看，”语气生硬地说。

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

” [ɪm'peɪʃntli] , “ [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɪə(r)] .

”	impatiently	,	“	you	see	it	is	not	here	.
”	不耐烦地	,	“	你	看	它	是	不是	这里	.

“不耐烦地，你看，它不在这里。”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	don't	know	why	you	should	think	that	I	was	sitting	on	it	.	”
我	不	知道	为什么	你	应该	思考	那	我	曾是	坐着	在	它	.	”

我不知道你为什么会认为我当时坐在上面。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [smaɪl] , “ [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]

“	I	suppose	,	”	with	a	disagreeable	smile	,	“	I	naturally	suspected	you	,	because	you
“	我	认为	,	”	和	一个	令人不快的	微笑	,	“	我	自然	怀疑	你	,	因为	你

[sɪt][ɒn] ['evri] [wʌn] !

sit	on	every	one	!
坐	在	每一个	一	!

“我想，”他带着不悦的笑容说，“我自然而然地怀疑你，因为你坐在每个座位上！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɒf] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pəʊnənt] ['gɑːspɪŋ] .
" And then she moved off , leaving her opponent gasping .
" 和 然后 她 已搬 离开 , 离开 她 对手 喘息 .

然后她就离开了，留下对手喘不过气来。

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['əʊdiəs] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz] .
" I never knew such an odious woman , " she cried , almost in tears .
" 我 绝不 知道 这样的 一个 令人厌恶的 女士 , " 她 哭 , 几乎 在 眼泪 .

"我从来没见过这么令人厌恶的女人，"她哭着说，几乎要哭出来了。

" [ʃiː; ʃi] ['hʌsl] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ænd; ənd][snæps][æt; ət][ˌem 'iː] ,
" She hustles me about and snaps at me ,
" 她 忙碌 我 关于 和 快照 在 我 ,

她催促我忙活，还对我大吼大叫，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['bɒrəʊ] [ɔːl][maɪ]['pleɪtɪd] [saɪd] -
and yet she will have the face to write down and borrow all my plated side -
和 然而 她 将要 有 这 脸 到 写 向下 和 借 全部 我的 镀 边 -
['dɪʃɪz] [ænd; ənd][aɪs] [məʃiːn] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['dɪnə(r)] ,
dishes and ice machine the first time she has a dinner ,
菜肴 和 冰 机器 这 第一的 时间 她 有 一个 晚餐 ,

然而，她第一次来我家吃饭时，竟然会厚着脸皮把我的所有摆盘好的配菜和制冰机都记下来借用。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] , [θæŋk] ['gʊdnəs] .
but that is not often , thank goodness .
但 那 是 不是 经常 , 感谢 善良 .

但值得庆幸的是，这种情况并不常发生。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ['ɒnə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['reɪlɪŋ] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ]
" In the meanwhile Honor had been leaning over a rustic railing watching a
" 在 这 同时 荣誉 有 到过 倾斜 超过 一个 乡村 栏杆 观看 一个
['tenɪs] [mætʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] .
tennis match in which her uncle was playing .
网球 匹配 在 哪个 她 叔叔 曾是 玩耍 .

与此同时，霍纳正倚靠在简陋的栏杆上，观看她叔叔参加的一场网球比赛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] , [pleɪd] [wel] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'meɪzɪŋli] [jʌŋ] [ænd; ənd]
He was an enthusiast , played well , and looked amazingly young and
他 曾是 一个 爱好者 , 玩 出色地 , 和 看起来 令人惊讶的是 年轻的 和
['æktɪv] .
active .
积极的 .

他充满热情，表现出色，而且看起来非常年轻有活力。

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [frendz] , [ai] [siː] , " [əb'zɜːvd] ['dʒɜːrvɪs] .
" So you have been making friends , I see , " observed Jervis .
" 所以 你 有 到过 制作 朋友们 , 我 看 , " 观察到 杰维斯 .

"看来你交了不少朋友啊，"杰维斯说道。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['daʊtfəli] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['lɑːlə] .
" I don't know about friends , " she repeated doubtfully , thinking of Lalla .
" 我 不 知道 关于 朋友们 , " 她 重复 怀疑地 , 思维 的 拉拉 .

"我不知道朋友的事，"她疑惑地重复道，脑海中浮现出拉拉的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] . "
" But I've been introduced to several people . "
" 但 我已经 到过 介绍 到 一些 人们 . "

"但我已经认识了好几个人。"

“ [ðæt] [və'rændə] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] .
“ That verandah is an awful place .
“ 那 阳台 是 一个 可怕 地方 .

“那个阳台真是个糟糕的地方。”

[w'eəɹɪŋ] [hæz; həz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [nɜːv] [tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðəʊz] ['strendʒər] .
Waring has extraordinary nerve to sit there among all those strangers .
警告 有 非凡的 神经 到 坐 那里 之中 全部 那些 陌生人 .

沃林胆子真大，竟然敢坐在那么多陌生人中间。

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
I am much too shy to venture within a mile of it . ”
我 是 很多 也 害羞的 到 风险投资 之内 一个 英里 的 它 . ”

我太害羞了，不敢靠近它一英里之内。

“ [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [met] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] .
“ I believe he is quite at home , and has met no end of acquaintances .
“ 我 相信 他 是 相当 在 家 , 和 有 遇见 不 结尾 的 熟人 .

“我相信他在这里过得很自在，而且结识了很多人。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [peɪd] ['eni] ['vɪzɪts] [jet] ? ”
Have you paid any visits yet ? ”
有 你 有薪酬的 任何 访问 然而 ? ”

你已经去过那里了吗?

“ [nəʊ] ; ['əʊnli][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [hiː; hi] [drægd] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] .
“ No ; only one or two that he dragged me out to .
“ 不 ; 仅有的 一 或者 二 那 他 拖拽 我 出去 到 .

“不，只有一两个是他硬拉着我出去的。”

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [mæn] . ”
I'm not a society man . ”
我是 不是 一个 社会 男人 . ”

我不是上流社会的人。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ? ”
“ And how will you put in your time ? ”
“ 和 如何 将要 你 放 在 你的 时间 ? ”

“那你打算如何投入时间呢？”

“ [aɪm] [fɒnd] [ɒv; əv] ['rækɪts] [ænd; ənd] ['tenɪs] .
“ I'm fond of rackets and tennis .
“ 我是 喜爱 的 球拍 和 网球 .

“我喜欢球拍和网球。”

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːts] .
Your uncle has given me a general invitation to his courts .
你的 叔叔 有 给定 我 一个 一般的 邀请 到 他的 法院 .

你叔叔向我发出了一份去他府邸的邀请函。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ai]
Do you think we could get up a game to - morrow — your uncle and I
做 你 思考 我们 可以 得到 向上 一个 游戏 到 - 明天 — 你的 叔叔 和 我

,
,
,

你觉得我和你叔叔明天能打一场比赛吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [pæsk] — [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['sleɪdən] ? ”
and you and Miss Paske — or Mrs . Sladen ? ”
和 你 和 错过 帕斯克 — 或者 太太 . 斯莱登 ? ”

你和帕斯克小姐——或者斯莱登夫人——呢?

“ [jes] ; [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get]['mɪsɪz] . ['sleɪdən] . ”
“ Yes ; if we could get Mrs . Sladen . ”
” 是的 ; 如果 我们 可以 得到 太太 . 斯莱登 . ”

“是的，如果我们能请到斯莱登夫人就好了。”

“ [nɒt] [mɪs] [pæsk] ?
“ Not Miss Paske ?
” 不是 错过 帕斯克 ?

“不是帕斯克小姐吗？”

[doʊnt][juː; jʊ][laɪk][hɜː(r); hə(r)] ? ” [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
Don't you like her ? ” with a twinkle in his eye .
不 你 喜欢 她 ? ” 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

你不喜欢她吗？”他眨了眨眼问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [nɒt] ;
“ It is too soon to say whether I like her or not ;
” 它 是 也 很快 到 说 无论 我 喜欢 她 或者 不是 ;

“现在说我是否喜欢她还为时过早；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [suːn] [tuː; tə]['rɪdɪkjuːl][maɪ] [ɑːnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
but she did not think it too soon to ridicule my aunt to me .
但 她 做过 不是 思考 它 也 很快 到 嘲笑 我的 阿姨 到 我 .

但她并不认为在我面前嘲笑我姑姑为时过早。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 14]
” [页 -]

“[第 14 页]

“ [wel] , [mɪs] ['gɔːd(ə)n] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
“ Well , Miss Gordon , I'll tell you something .
” 出色地 , 错过 戈登 , 患病的 告诉 你 某物 .

“好吧，戈登小姐，我告诉你一件事。”

[aɪ][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [mɪs] [pæsk] . ”
I don't care about Miss Paske . ”
我 不 关心 关于 错过 帕斯克 . ”

我不在乎帕斯克小姐。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .
” she asked quickly .
” 她 问 迅速地 .

她急切地问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [snʌb] [ˌem 'iː][səʊ] [fə'rəʊʃəsli] .
“ Because she snubs me so ferociously .
” 因为 她 冷落 我 所以 凶猛地 .

因为她对我冷嘲热讽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [kæl'kʌtə] .
It was the same in Calcutta .
它 曾是 这 相同的 在 加尔各答 .

加尔各答的情况也是如此。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] ,
By the way , how delighted she was just now , when you ,
经过 这 方式 , 如何 高兴极了 她 曾是 只是 现在 , 什么时候 你 ,

对了，刚才你出现的时候，她有多高兴啊！

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][məʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd][blænd] ,

with	an	air	most	childlike	and	bland	,
和	一个	空气	最多	孩子气	和	平淡	,

带着一种极其幼稚和乏味的神情，

[ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv] [ʃɪrɑːni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ekspɪ'dɪʃnz]

informed	her	aunt	and	most	of	Shirani	of	her	pleasant	little	expeditions
知情的	她	阿姨	和	最多	的	希拉尼	的	她	令人愉快的	小的	探险

[wɪð] [jʌŋ] [dʒɔɪ] . ”

with	young	Joy	.	”
和	年轻的	喜悦	.	”

她把和年轻的乔伊一起进行的愉快小探险告诉了她的姑姑和希拉尼家的大部分人。

“ [ɔːt] [aɪ][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['ɒnə(r)] ,

“	Ought	I	not	to	have	said	anything	?	”	inquired	Honor	,
“	应该	我	不是	到	有	说	任何事物	?	”	询问	荣誉	,

“我当时是不是什么都不该说？”荣誉问道。

['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['trædʒɪk] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .

turning	a	pair	of	tragic	eyes	upon	him	.
转弯	一个	一对	的	悲惨	眼睛	之上	他	.

她用一双悲伤的眼睛看着他。

“ [əʊ] , [ðæt] [ɪz][səʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['ɔːlweɪz] ['blʌndərɪŋ] ['ɪntuː] [mɪ'steɪks] .

“	Oh	,	that	is	so	like	me	,	always	blundering	into	mistakes	.
“	哦	,	那	是	所以	喜欢	我	,	总是	笨拙	进入	错误	.

“哦，这太像我了，总是犯错。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [dremt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] — — ”

But	I	never	dreamt	that	I	was	—	was	—	—	”
但	我	绝不	梦见	那	我	曾是	—	曾是	—	—	”

但我从未想过我竟然是——是——”

“ ['letɪŋ] [kæts] [aʊt] [ɒv; əv][bægz] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] ['sʌplɪmentɪd] ['kwaɪətli] .

“	Letting	cats	out	of	bags	,	eh	?	”	he	supplemented	quietly	.
“	出租	猫	出去	的	包	,	嗯	?	”	他	补充	悄悄	.

“把猫从袋子里放出来啊？”他低声补充道。

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] ;

“	No	,	indeed	;
“	不	,	的确	;

“不，确实如此；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [ɒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊnli] [θriː] [deɪz]

and	it	seemed	so	odd	that	she	did	not	remember	meeting	me	only	three	days
和	它	似乎	所以	奇怪的	那	她	做过	不是	记住	会议	我	仅有的	三	天

[ə'gəʊ] . ”

ago	.	”
前	.	”

她竟然不记得三天前见过我，这真是太奇怪了。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	You	were	thoroughly	determined	that	she	should	not	forget	it	,
“	你	是	彻底	决定	那	她	应该	不是	忘记	它	,

你下定决心要让她永远记住这件事，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [fə'giv] [juː; jʊ] .

and	we	will	see	if	she	ever	forgives	you	.
和	我们	将要	看	如果	她	曾经	原谅	你	.

我们拭目以待，看看她是否会原谅你。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [əʊld]['sleɪdən] , " [æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] ['fɪgə(r)] [luːm] [ɪn] [vjuː] ,
Here comes old Sladen , " as a heavy figure loomed in view ,
这里 来 老的 斯莱登 , " 作为 一个 重的 数字 迫近 在 看法 ,

"老斯莱登来了,"一个沉重的身影出现在视野中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[krʌntʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['græv(ə)l] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] ['testɪd]
crunching down the gravel , and leaning on the railings in a manner that tested
嘎吱作响 向下 这 碎石 , 和 倾斜 在 这 栏杆 在 一个 方式 那 测试
[ðem; ðəm] [sɪ'vɪəli] ,
them severely ,
他们 严重 ,

他踩在碎石路上发出嘎吱嘎吱的响声，倚靠在栏杆上，这种姿势对栏杆造成了严重的考验。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [geɪ] [gruːps] , [ænd; ənd][sɪks] ['tenɪs] [kɔːts] , [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
he looked down upon the gay groups , and six tennis courts , in full swing .
他 看起来 向下 之上 这 同性恋 团体 , 和 六 网球 法院 , 在 满的 摇摆 .

他瞧不起那些同性恋团体，以及六个正在热烈进行的网球场。

['kɜːn(ə)l] ['sleɪdən][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [blʌnt] ['ruːdnəs] , [əd'mɪnɪstəd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðəli]
Colonel Sladen had an idea that blunt rudeness , administered in a fatherly
上校 斯莱登 有 一个 主意 那 钝 粗鲁 , 管理 在 一个 父爱
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

斯莱登上校认为，以长辈般的方式直言不讳地粗鲁对待他人，

[wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [mɪs] ['gɔːrdənz] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] —
was pleasing to young women of Miss Gordon's age , and he said —
曾是 令人愉悦 到 年轻的 女性 的 错过 戈登的 年龄 , 和 他 说 —

这让戈登小姐这个年纪的年轻女性感到高兴，他说——

" [səʊ][aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [kætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
" So I hear you came up with the great catch of the season .
" 所以 我 听到 你 来了 向上 和 这 伟大的 抓住 的 这 季节 .

"听说你钓到了本赛季最棒的鱼。"

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [eɪ] ? "
And got the start of all the girls in the place , eh ? "
和 得到 这 开始 的 全部 这 女孩们 在 这 地方 , 嗯 ? "

然后就吸引了在场所有女孩的注意，是吧?

" [greɪt] [kætʃ] ?
" Great catch ?
" 伟大的 抓住 ?

"很棒的收获？"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [nəʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
" she repeated , with her delicate nose high in the air .
" 她 重复 , 和 她 精美的 鼻子 高的 在 这 空气 .

"她重复道，高高地扬着她那精致的鼻子。"

“ [wel] , [doʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] !
“ Well , don't look as if you were going to shoot me !
“ 出色地 , 不 看 作为 如果 你 是 去 到 射击 我 !

“喂，别摆出一副要开枪打我的样子！”

[ai] [miːn] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] — [ðæt] ['feləʊ] [w'eəɹɪŋ] .
I mean the millionaire — that fellow Waring .
我 意思是 这 百万富翁 — 那 同伴 警告 .

我指的是那位百万富翁——那个叫沃林的人。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [kɔɪn] [naʊ] ,
He seems to be rolling in coin now ,
他 似乎 到 是 滚动 在 硬币 现在 ,

他现在似乎富得流油了。

[bʌt; bət][ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['staɪvə(r)] .
but I used to know him long ago when he had not a stiver .
但 我 用过的 到 知道 他 长的 前 什么时候 他 有 不是 一个 斯蒂弗 .

但我很久以前就认识他了，那时候他连根棍子都没有。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] — — ”
He used to gamble — — ”
他 用过的 到 赌博 — — ”

他以前经常赌博——”

“ [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs] , ” [brəʊk] [ɪn] ['ɒnə(r)] , [prɪ'sɪpɪtətli] .
“ This is his cousin , Mr . Jervis , ” broke in Honor , precipitately .
“ 这 是 他的 表哥 , 先生 . 杰维斯 , ” 打破 在 荣誉 , 突然地 .

“这是他的表弟，杰维斯先生，”霍纳突然插话道。

“ [əʊ] , [ɪn'diːd] , ” ['kɑːstɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [glɑːns] [æt; ət]['dʒɜːrvɪs] .
“ Oh , indeed , ” casting an indifferent glance at Jervis .
“ 哦 , 的确 , ” 铸件 一个 冷漠 瞥一眼 在 杰维斯 .

“哦，的确如此，”他漫不经心地瞥了杰维斯一眼。

“ [wel] , [ɪts] [nɒt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] .
“ Well , it's not a bad thing to be cousin to a millionaire .
“ 出色地 , 它是 不是 一个 坏的 事物 到 是 表哥 到 一个 百万富翁 .

“嗯，有个百万富翁的表亲也不是什么坏事。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 16]
” [页 -]

“[第 16 页]

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kuːlli] .
“ How do you know that he is a millionaire ? ” inquired the young man coolly .
“ 如何 做 你 知道 那 他 是 一个 百万富翁 ? ” 询问 这 年轻的 男人 冷静地 .

“你怎么知道他是百万富翁？”年轻人冷冷地问道。

“ [əʊ] , [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [spft] [ɪm'piːtʃmənt] .
“ Oh , I put it to him , and he did not deny the soft impeachment .
“ 哦 , 我 放 它 到 他 , 和 他 做过 不是 否定 这 柔软的 弹劾 .

“哦，我问过他，他也没有否认这种温和的弹劾。”

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [peɪd] [ə; eɪ][tɒp] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [weɪt] - ['kæriɪŋ] ['pəʊləʊ]
He has just paid a top price for a couple of weight - carrying polo
他 有 只是 有薪酬的 一个 顶部 价格 为了 一个 夫妻 的 重量 - 携带 马球
['pəuniz] — [ai][ɪk'spekt][əʊld] [bɪŋ] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] . ”
ponies — I expect old Byng stuck it on . ”
小马 — 我 预计 老的 宾 卡住 它 在 . ”

他刚花了高价买了两匹负重马球马——我估计是老宾狠狠宰了他一刀。

“ [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['baɪɪŋ] ['pəʊləʊ]['pəʊniz] [gəʊz][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

“	The	fact	of	buying	polo	ponies	goes	for	nothing	.
”	这	事实	的	购买	马球	小马	去	为了	没有什么	.

“购买马球马的事实是免费的。”

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [test] , [juː; jʊ] [mait] [kɔːl] ['nɪəli] ['evri] ['sʌbltən] [ɪn] ['ɪndiə] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ,

If	that	were	a	test	,	you	might	call	nearly	every	subaltern	in	India	a	millionaire	,
如果	那	是	一个	测试	,	你	可能	称呼	几乎	每一个	下级军官	在	印度	一个	百万富翁	,

如果这是一项测试，你可能会称印度几乎所有下层民众都是百万富翁。

” [ˌriː'dʒɔin, ri-]['dʒɜːrvɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	rejoined	Jervis	with	a	smile	.
”	重新加入	杰维斯	和	一个	微笑	.

杰维斯笑着重新说道。

['kɜːn(ə)l] ['sleɪdən] ['mɪəli] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['spɒləm] [kən'tempt] ,

Colonel	Sladen	merely	stared	at	the	speaker	with	an	air	of	solemn	contempt	,
上校	斯莱登	仅仅	凝视	在	这	扬声器	和	一个	空气	的	庄严	鄙视	,

斯莱登上校只是带着一种肃然起敬的轻蔑神情盯着演讲者。

[θruː] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒv; əv] ['hiːliətrəʊp] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ]

threw	the	stump	of	his	cheroot	into	a	bush	of	heliotrope	,	and	,	turning
扔	这	树桩	的	他的	雪茄	进入	一个	衬套	的	鸡血石	,	和	,	转弯

[wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] ['ɒnə(r)] ,

once	more	to	Honor	,
一次	更多的	到	荣誉	,

他把雪茄头的残端扔进一丛天芥菜里，然后再次转向霍纳，

[sed] —

said	—
说	—

说-

“ [juː; jʊ] [siː] [ɔːl]['aʊə(r)]['smɑːrtəst] [jʌŋ] [men] [daʊn] [ðeə(r)] , [mɪs] ['gɔːd(ə)n] — [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɪn]

“	You	see	all	our	smartest	young	men	down	there	,	Miss	Gordon	—	at	your	feet	in
”	你	看	全部	我们的	最聪明的	年轻的	男人	向下	那里	,	错过	戈登	—	在	你的	脚	在

[wʌn] [sens] ,

one	sense	,
一	感觉	,

“戈登小姐，您看，我们所有最聪明的年轻人都在下面——从某种意义上说，他们都在您的脚下。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

and	they	will	be	there	in	another	,	before	long	.
和	他们	将要	是	那里	在	其他	,	前	长的	.

不久之后，他们还会以另一种方式出现在那里。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ]

I	can	tell	you	all	about	them	—	it's	a	good	thing	for	a	strange	young
我	能	告诉	你	全部	关于	他们	—	它是	一个	好的	事物	为了	一个	奇怪的	年轻的

['leɪdi][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði][lænd][laɪz] ,

lady	to	know	how	the	land	lies	,
女士	到	知道	如何	这	土地	谎言	,

我可以把这些都告诉你——对于一个古怪的年轻女士来说，了解这片土地的状况是一件好事。

[ænd; ənd][get][ðə; ði] [streɪt] [tɪp] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [trʌmps] .

and	get	the	straight	tip	,	and	know	what	are	trumps	.
和	得到	这	直的	提示	,	和	知道	什么	是	特朗普	.

并获得直接提示，了解王牌是什么。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	17	]
”	[	页	-	]

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [ɑːskt] ['ɒnə(r)] , ['frɪdʒɪdli] .

“	What	do	you	mean	?	”	asked	Honor	,	frigidly	.
”	什么	做	你	意思是	?	”	问	荣誉	,	冷漠地	.

“你什么意思？”霍纳冷冷地问道。

“ [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , ” [wɪð] [æn; ən] ['əʊdiəs] ['tʃʌk(ə)l] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

“	Oh	,	come	now	,	”	with	an	odious	chuckle	,	“	you	know	what	I	mean	.
”	哦	,	来	现在	,	”	和	一个	令人厌恶的	轻笑	,	”	你	知道	什么	我	意思是	.

“哦，别这样，”他发出令人厌恶的轻笑，“你知道我的意思。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]

I	want	to	point	you	out	some	of	the	people	,	and	,	as	I	am	the
我	想	到	观点	你	出去	一些	的	这	人们	,	和	,	作为	我	是	这

['əʊldɪst] ['rezɪdənt] ,

oldest	resident	,
最老	居民	,

我想向你们介绍一下这里的一些人，而且，由于我是这里最年长的居民，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ɪn]['betə(r)][hændz] .

you	could	not	be	in	better	hands	.
你	可以	不是	是	在	更好的	双手	.

您绝对可以放心交给我。

[ðeəz; ðəz] ['kæptɪn] ['bɪlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪz] , [ðə; ði] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [kæp] , ['pleɪɪŋ] [wɪð]

There's	Captain	Billings	of	the	Bays	,	the	fellow	with	the	yellow	cap	,	playing	with
有	队长	比林斯	的	这	海湾	,	这	同伴	和	这	黄色的	帽	,	玩耍	和

[mɪs] ['kləʊvə(r)] ,

Miss	Clover	,
错过	三叶草	,

那是海湾的比林斯船长，就是那个戴着黄色帽子的家伙，他正在和克洛弗小姐玩耍。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl][hɪə(r)] — —

the	prettiest	girl	here	—	—
这	最漂亮的	女孩	这里	—	—

这里最漂亮的女孩——

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɒt] [təʊld] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʊd] [biː; bi] ['tʃælɪndʒd]

”	He	paused	,	to	see	if	the	shot	told	,	or	if	the	statement	would	be	challenged
”	他	暂停	,	到	看	如果	这	射击	讲述	,	或者	如果	这	陈述	会	是	挑战

; [bʌt; bət][nəʊ] .

;	but	no	.
;	但	不	.

他停顿了一下，想看看这句开枪是否能说明问题，或者这个说法是否会受到质疑；但并没有。

“ [ðæt] [ɪz]['təʊbi][dʒɔɪ] , [huː] [ækts][ænd; ənd]['dɑːnsɪz][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl]

“	That	is	Toby	Joy	,	who	acts	and	dances	and	ought	to	be	in	a	music	-	hall
”	那	是	托比	喜悦	,	WHO	行为	和	舞蹈	和	应该	到	是	在	一个	音乐	-	大厅

,

,
,

“那是托比·乔伊，他会演戏、会跳舞，应该去音乐厅演出。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

instead	of	in	the	service	.
反而	的	在	这	服务	.

而不是在服务中。

[ðeə(r)] [ɪz]['dʒeŋkɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kræʃə] , [ðə; ði] [θɪn] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [belt] ; ['veri] [rɪtʃ] .

There	is	Jenkins	of	the	Crashers	,	the	thin	man	with	a	red	belt	;	very	rich	.
那里	是	詹金斯	的	这	撞车者	,	这	薄的	男人	和	一个	红色的	腰带	;	非常	富有的	.

还有 Crashers 乐队的 Jenkins，那个系着红色腰带的瘦子；非常有钱。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][pɪgz][ɔː(r)] [pɪlz] — [nɒt] [wɒt] [jʊd] [kɔːl][ˌærɪstə'krætɪk] ,

His	father	made	the	money	in	pigs	or	pills	—	not	what	you'd	call	aristocratic	,
他的	父亲	制成	这	钱	在	猪	或者	药片	—	不是	什么	你会	称呼	贵族	,

他父亲靠养猪或卖药发家致富——这算不上什么贵族式的生活方式。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [wel] ['gɪldɪd] .

but	he	is	well	gilded	.
但	他	是	出色地	镀金	.

但他衣着光鲜。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz]['ɔːlstən][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['raɪflz] — [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] , ['eldɪst] [sʌn] ;

Then	there	is	Alston	of	the	Gray	Rifles	—	good	-	looking	chap	,	eldest	son	;
然后	那里	是	阿尔斯顿	的	这	灰色的	步枪	—	好的	-	寻找	小伙子	,	长子	儿子	;

还有灰步枪队的阿尔斯顿——英俊潇洒，是家里的长子；

[ænd; ənd] ['haʊəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] ['pɔːlfri] — [əʊld]['fæməli] , [hiːps] [ɒv; əv][tɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

and	Howard	of	the	Queen's	Palfreys	—	old	family	,	heaps	of	tin	;	but	he
和	霍华德	的	这	女王大学	帕尔弗雷	—	老的	家庭	,	堆积如山	的	锡	;	但	他

[drɪŋks] .

drinks	.
饮料	.

还有女王坐骑霍华德——一个古老的家族，拥有大量的锡矿；但他却酗酒。

[naʊ] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz]

Now	,	which	of	these
现在	,	哪个	的	这些

那么，是以下哪一项呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][set][jɔː(r); jə(r)][kæp][æt; ət] ? ”

young	men	are	you	going	to	set	your	cap	at	?	”
年轻的	男人	是	你	去	到	放	你的	帽	在	?	”

年轻人，你们的人生目标是什么?

“ [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [peɪl] ['dɪgnəti] .

“	None	of	them	,	”	she	answered	with	pale	dignity	.
“	没有任何	的	他们	,	”	她	回答	和	苍白	尊严	.

“一个也没有，”她面色苍白，带着一丝尊严回答道。

“ [əʊ] , [kʌm] !

“	Oh	,	come	!
“	哦	,	来	!

“哦，来吧！”

[aɪl] [leɪ] [juː; jʊ] [faɪv] [tuː; tə][wʌn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nekst][jɪə(r)] . ”

I'll	lay	you	five	to	one	you	are	married	by	this	time	next	year	.	”
患病的	躺	你	五	到	一	你	是	已婚	经过	这	时间	下一个	年	.	”

我敢打赌五比一，明年这个时候你肯定会结婚。

“ [nəʊ] — [nɒt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [faɪv] [j'iəz] . ”

“	No	—	not	by	this	time	five	years	.	”
“	不	—	不是	经过	这	时间	五	年	.	”

“不——五年内不会这样。”

“ ['nɒns(ə)ns] !

“	Nonsense	!
“	废话	!

“废话!

[ðen] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

Then	what	did	you	come	out	for	,	my	dear	young	lady	?
然后	什么	做过	你	来	出去	为了	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	?

那么，亲爱的小姐，你出来是为了什么呢?

[juː; jʊ][woʊnt] [θrəʊ] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - [ˌkjuː juː 'aɪ] [haɪ] - [laɪk] [ˌem 'iː] ,

You	won't	throw	dust	in	the	eyes	of	an	old	'	Qui	hye	'	like	me	,
你	惯于	扔	灰尘	在	这	眼睛	的	一个	老的	-	qui	嗨	-	喜欢	我	,

你休想把灰尘撒进我这样的老"贵惠"的眼睛里。

[huː] [hæz; həz] [siːn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [njuː] [spɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ?

who	has	seen	hundreds	of	new	spins	in	his	day	?
WHO	有	已见	数百	的	新的	旋转	在	他的	天	?

谁一生中见过数百种新的旋转方式?

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt]

I	suppose	you	think	you	have	come	out	to	be	a	comfort	to	your	aunt
我	认为	你	思考	你	有	来	出去	到	是	一个	舒适	到	你的	阿姨

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ?

and	uncle	?
和	叔叔	?

我猜你是想安慰你的叔叔阿姨吧?

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Not	a	bit	of	it	!
不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也没有!

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn] .

You	have	come	out	to	be	a	comfort	to	some	young	man	.
你	有	来	出去	到	是	一个	舒适	到	一些	年轻的	男人	.

你出来安慰一位年轻人。

[teɪk] [ə; eɪ] [frɛndz] [əd'vaɪs] , " ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [kiː] ,

Take	a	friend's	advice	,	"	lowering	his	voice	to	a	more	confidential	key	,
拿	一个	朋友们	建议	,	"	降低	他的	嗓音	到	一个	更多的	机密的	钥匙	,

听听朋友的建议，"他压低声音，用一种更私密的语气说道。

" [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ['stedəli] [ɒn][ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] . "

"	and	keep	your	eye	steadily	on	the	millionaire	.	"
"	和	保持	你的	眼睛	稳步	在	这	百万富翁	.	"

"密切关注那位百万富翁。"

" ['kɜːn(ə)l] ['sleɪdən] , " [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tremblɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [rɒθ]

"	Colonel	Sladen	,	"	her	lips	trembling	with	passion	,	her	eyes	blazing	with	wrath
"	上校	斯莱登	,	"	她	嘴唇	发抖	和	热情	,	她	眼睛	炽烈	和	愤怒

,

,

,

"斯莱登上校，"她嘴唇因激动而颤抖，双眼燃烧着怒火，

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] ['veri] ['fʌni] .

"	I	suppose	you	are	joking	,	and	think	all	this	very	funny	.
"	我	认为	你	是	开玩笑	,	和	思考	全部	这	非常	有趣的	.

"我想你是在开玩笑，觉得这一切都很有趣。"

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

It	does	not	amuse	me	in	the	least	;	on	the	contrary	,
它	做	不是	娱乐	我	在	这	至少	;	在	这	相反	,

我一点也不觉得好笑；相反，

[ai] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪtiəbl] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ]

I	—	I	think	it	is	a	pitiable	thing	to	find	a	man	of	your	age
我	—	我	思考	它	是	一个	可怜的	事物	到	寻找	一个	男人	的	你的	年龄

我觉得，找到一个像你这个年纪的男人，真是件令人惋惜的事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[səʊ] [ˈwɒntɪŋ] [ɪn] [gʊd] [teɪst] , [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [sʌtʃ] [ˈvʌlgə(r)] [ˈnɒns(ə)ns] ! ”

so	wanting	in	good	taste	,	and	talking	such	vulgar	nonsense	!	”
所以	想要	在	好的	品尝	,	和	说	这样的	庸俗	废话	!	”

品味如此低俗，说的尽是些粗俗不堪的废话！

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˈriːəli] ? ” [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæntərɪŋ] [təʊn] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][wɪt] [əˈbæʃt] — [ɪn][fækt] ,

“	Do	you	really	?	”	in	a	bantering	tone	,	and	not	a	wit	abashed	—	in	fact	,
“	做	你	真的	?	”	在	一个	玩笑	语气	,	和	不是	一个	有	羞愧	—	在	事实	,

“你真的这么想吗？”他用一种戏谑的语气问道，丝毫没有羞愧之感——事实上，

[ˈrɑːðə(r)] [pliːzd] [ðæn; ðən] [ˈʌðəwaɪz] .

rather	pleased	than	otherwise	.
相当	高兴	比	否则	.

与其说是不喜欢，不如说是挺高兴。

“ [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈeldəz] !

“	No	sense	of	respect	for	your	elders	!
“	不	感觉	的	尊重	为了	你的	长者	!

“你们对长辈毫无尊重！”

[həʊ] , [həʊ] , [həʊ] !

Ho	,	ho	,	ho	!
何	,	何	,	何	!

嚯嚯嚯！

[nəʊ] [sens] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)] , [eɪ] ?

No	sense	of	humour	,	eh	?
不	感觉	的	幽默	,	嗯	?

真是没有幽默感啊！

[waɪ] , [ai] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['regjələ(r)] [jʌŋ] ['faɪə(r)] - [ʃɪp] !

Why	,	I	believe	you	are	a	regular	young	fire	-	ship	!
为什么	,	我	相信	你	是	一个	常规的	年轻的	火	-	船	!

我相信你是一位正儿八经的年轻消防员！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] — [ə; eɪ]['faɪə(r)] - [brændi] , [ðæts] [ə; eɪ]

We	shall	be	having	the	whole	place	in	a	blaze	—	a	fire	-	Brande	,	that's	a
我们	将	是	拥有	这	所有的	地方	在	一个	火焰	—	一个	火	-	布兰德	,	那就是	一个

[dʒəʊk] , [eɪ] ? — [nɒt][bæd] .

joke	,	eh	?	—	not	bad	.
开玩笑	,	嗯	?	—	不是	坏的	.

我们将让整个地方燃起熊熊大火——一场烈焰焚烧，开个玩笑，是吧？——还不错。

[ai] [siː] [tuːmz] ['bekənɪŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [æt; ət][lɑːst] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !

I	see	Tombs	beckoning	;	he	has	got	up	a	rubber	at	last	,	thank	goodness	!
我	看	陵墓	招手	;	他	有	得到	向上	一个	橡皮	在	最后的	,	感谢	善良	!

我看到汤姆斯在招手；谢天谢地，他终于站起来了！

['sɒri] [tuː; tə][teə(r); tɪə][maɪ'self] [ə'weɪ] .

Sorry	to	tear	myself	away	.
对不起	到	撕	我	离开	.

很抱歉要离开。

[θɪŋk] ['əʊvə(r)][maɪ] [əd'vaɪs] .
Think over my advice .
思考 超过 我的 建议 .

仔细考虑我的建议。

[ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .
Au revoir , ” and he departed , chuckling .
奥 再见 , ” 和 他 已离开 , 轻笑 .

“再见,”他笑着离开了。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [mæn] ?
“ Did you ever know such a detestable man ?
” 做过 你 曾经 知道 这样的 一个 可恨 男人 ?

你认识这么令人厌恶的人吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['dʒɜːrvɪs] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
” she exclaimed , turning to Jervis with tears of anger glittering in her eyes .
” 她 惊呼 , 转弯 到 杰维斯 和 眼泪 的 愤怒 闪闪发光 在 她 眼睛 .

“她惊呼道，转身看向杰维斯，眼中闪烁着愤怒的泪光。”

“ [wel] ,
“ Well ,
” 出色地 ,

“出色地，

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [hiːv] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [peiliŋz] — [ɪf] [aɪ]
once or twice it did occur to me to heave him over the palings — if I
一次 或者 两次 它 做过 发生 到 我 到 举 他 超过 这 栅栏 — 如果 我
[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] .
was able .
曾是 有能力的 .

我曾一两次想过，如果我能做到的话，就把他从栅栏上扔下去。

” ['ɒnə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [lɑːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəm'pærətɪv]
” Honor burst into an involuntary laugh , as she thought of their comparative
” 荣誉 爆裂 进入 一个 非自愿 笑 , 作为 她 想法 的 他们的 比较
[weɪt] .
weight .
重量 .

“想到她们的体重对比，Honor 不由自主地笑了起来。”

“ [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [rail] [juː; jʊ] ['prɒpəli] .
“ He did it on purpose to draw you , and he has riled you properly .
” 他 做过 它 在 目的 到 画 你 , 和 他 有 激怒 你 适当地 .

“他故意这么做是为了激怒你，而且他成功地激怒了你。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 20]
” [页 -]

“[第 20 页]

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['sleɪdən] !
“ To think of his being the husband of such a woman as Mrs . Sladen !
” 到 思考 的 他的 存在 这 丈夫 的 这样的 一个 女士 作为 太太 . 斯莱登 !

“想想他竟然娶了像斯莱登夫人那样的女人!

[əʊ] , [aɪ] [dɪ'test] [hɪm] !
Oh , I detest him !
哦 , 我 厌恶 他 !

哦，我讨厌他!

[ɪ'mædʒɪn] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] ['evri] [gɜ:l] [hu:] ['kɒmz] [tu:; tə] ['ɪndiə] [ɪz]

Imagine	**his**	**having**	**the**	**insolence**	**to**	**make**	**out**	**that**	**every**	**girl**	**who**	**comes**	**to**	**India**	**is**
想象	他的	拥有	这	傲慢	到	制作	出去	那	每一个	女孩	WHO	来	到	印度	是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ski:mɪŋ] ,

nothing	**but**	**a**	**scheming**	**,**
没有什么	但	一个	心计	,

想象一下他竟如此厚颜无耻地断言每个来印度的女孩都心怀鬼胎，

['mɜ:sənəri] , ['fɔ:tʃu:n] - ['hʌntə(r)] !

mercenary	**,**	**fortune**	**-**	**hunter**	**!**
雇佣兵	,	财富	-	猎人	!

雇佣兵，寻宝者!

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪtʃ] [men] ! ”

I	**am**	**glad**	**he**	**pointed**	**out**	**all**	**the**	**rich**	**men**	**!**	**”**
我	是	高兴的	他	尖	出去	全部	这	富有的	男人	!	”

我很高兴他把所有富人都指出来了!

“ [meɪ] [ai][ɑ:sk] [waɪ] ? ” [ɪn'kwaɪə] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmwʊt] ['stɑ:tld] [kəm'pænjən] .

“	**May**	**I**	**ask**	**why**	**?**	**”**	**inquired**	**her**	**somewhat**	**startled**	**companion**	**.**
”	可能	我	问	为什么	?	”	询问	她	有些	惊慌	伴侣	.

“请问为什么？”她那略显惊讶的同伴问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l][keə(r)]['nevə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [wʌn]

“	**Because**	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**shall**	**take**	**the**	**greatest**	**possible**	**care**	**never**	**to**	**know**	**one**
”	因为	,	的	课程	,	我	将	拿	这	最	可能的	关心	绝不	到	知道	一

[ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

of	**them**	**.**	**”**
的	他们	.	”

“因为我当然会尽一切可能避免认识他们中的任何一个。”

“ [səʊ] ['pɒvəti] , [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] , [wɪl] [hæv; həv] [ɪts] ['ɪnɪŋz] ?

“	**So**	**poverty**	**,**	**for**	**once**	**,**	**will**	**have**	**its**	**innings**	**?**
”	所以	贫困	,	为了	一次	,	将要	有	它是	局	?

“所以，贫穷，这一次，也会有它的辉煌时刻吗？”

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tə'bu:] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌnz] ? ”

You	**will**	**not**	**taboo**	**the**	**younger**	**sons**	**?**	**”**
你	将要	不是	忌讳	这	年轻	儿子们	?	”

你不会禁止小儿子们与你交往吧?

“ [nəʊ] ; ['əʊnli] [gʊd] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [kætʃɪz] , ” [wɪð] ['vɪʃəs] ['emfəsɪs] .

“	**No**	**;**	**only**	**good**	**matches**	**and**	**great**	**catches**	**,**	**”**	**with**	**vicious**	**emphasis**	**.**
”	不	;	仅有的	好的	比赛	和	伟大的	捕获物	,	”	和	恶毒	强调	.

“不，只有精彩的比赛和伟大的接球，”语气恶狠狠地强调道。

“ ['heɪtfl] [ɪk'spreʃ(ə)nz] !

“	**Hateful**	**expressions**	**!**
”	可恶	表达式	!

“可恶的言论！”

['mɪstə(r)] . ['dʒɜ:rvɪs] , [ai] [gɪv] [ju:; jʊ][feə(r)] ['wɔ:nɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [rɪtʃ] ,

Mr	**.**	**Jervis**	**,**	**I**	**give**	**you**	**fair**	**warning**	**that**	**,**	**if**	**you**	**were**	**rich**	**,**
先生	.	杰维斯	,	我	给	你	公平的	警告	那	,	如果	你	是	富有的	,

杰维斯先生，我郑重警告您，如果您富有的话，

[ai] [wʊd] ['nevə(r)] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] .

I	**would**	**never**	**speak**	**to**	**you**	**again**	**.**
我	会	绝不	说话	到	你	再次	.

我以后再也不会跟你说话了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] !

You	are	laughing	!
你	是	笑	!

你在笑！

" [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] .

"	He	certainly	was	laughing	.
"	他	当然	曾是	笑	.

他当时确实在笑。

[æz; əz][hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

As	he	leant	his	head	down	on	his	arms	,	his	shoulders	shook	unmistakably	.
作为	他	倾斜	他的	头	向下	在	他的	武器	,	他的	肩膀	摇晃	毫无疑问	.

他把头埋在手臂上，肩膀明显地颤抖着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

" [pə'hæps] , " [ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [təʊn] , " [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ə'mjuːzmənt] [hæz; həz] [səb'said] ,

"	Perhaps	,	"	in	an	icy	tone	,	"	when	your	amusement	has	subsided	,
"	也许	,	"	在	一个	冰冷的	语气	,	"	什么时候	你的	娱乐	有	平静下来	,

"或许，"他冷冷地说道，"等你消消了兴致，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] ! "

you	will	be	good	enough	to	take	me	back	to	my	aunt	!	"
你	将要	是	好的	足够的	到	拿	我	后退	到	我的	阿姨	!	"

你会乖乖地送我回姑妈家！

" [əʊ] , [mɪs] ['gɔːd(ə)n] ! " ['sʌd(ə)nli] ['streɪtnɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

"	Oh	,	Miss	Gordon	!	"	suddenly	straightening	himself	,	and	confronting	her	with
"	哦	,	错过	戈登	!	"	突然	拉直	他自己	,	和	面对	她	和

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [sə'spɪʃəsli] [mɔɪst] [aɪz] ,

a	pair	of	suspiciously	moist	eyes	,
一个	一对	的	可疑地	潮湿	眼睛	,

"哦，戈登小姐！"他突然直起身子，用一双湿润得有些可疑的眼睛看着她。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [ɪk'striːmli] [ruːd] , [ænd; ənd][aɪ] ['hʌmbli] [beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

"	I	must	have	seemed	extremely	rude	,	and	I	humbly	beg	your	pardon	.
"	我	必须	有	似乎	极其	粗鲁的	,	和	我	谦卑地	求	你的	赦免	.

"我刚才一定表现得非常无礼，请您原谅。"

[aɪ][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] — [æt; ət][maɪ] [əʊn] [θɔːts] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['rɒθfl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

I	was	laughing	at	—	at	my	own	thoughts	,	and	your	wrathful	indignation
我	曾是	笑	在	—	在	我的	自己的	想法	,	和	你的	愤怒的	愤慨

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] — [ðæt] — — "

was	such	that	—	that	—	—	"
曾是	这样的	那	—	那	—	—	"

我当时在嘲笑——嘲笑我自己的想法，而你却义愤填膺，以至于——"

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [meɪk] ['mætəz]

"	You	had	better	not	say	any	more	,	"	she	interrupted	;	"	you	will	only	make	matters
"	你	有	更好的	不是	说	任何	更多的	,	"	她	中断	;	"	你	将要	仅有的	制作	事情

[wɜːs] .

worse	.
更糟	.

"你最好不要再说了，"她打断道；"你只会让事情变得更糟。"

" [ðen] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [smaɪl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də][maɪ'self] .

"	Then	added	with	a	dawning	smile	,	"	It	is	what	I	always	do	myself	.
"	然后	额外	和	一个	黎明	微笑	,	"	它	是	什么	我	总是	做	我	.

然后他露出了微笑，补充道："这正是我一直都在做的事情。"

[ai] [spiːk] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] . ″

I	speak	from	experience	.	″
我	说话	从	经验	.	″

我以亲身经历来说。

“ ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] ,

“	Promise	me	one	thing	,
″	承诺	我	一	事物	,

“答应我一件事，

″ [hiː; hi] [ɜːrdʒd] — “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [drɒp] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wiːdɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)]

″	he	urged	—	“	that	you	will	not	drop	me	when	you	are	weeding	out	your
″	他	敦促	—	“	那	你	将要	不是	降低	我	什么时候	你	是	除草	出去	你的

[ə'kweɪntəns] . ″

acquaintance	.	″
熟人	.	″

他恳求道：“在你清理熟人时，不要把我丢掉。”

“ [preɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [drɒp] [juː; jʊ] ?

“	Pray	,	why	should	I	drop	you	?
″	祈祷	,	为什么	应该	我	降低	你	?

“请问我为什么要抛弃你？″

[maɪ] [njuː] [ruːl] [dʌz] [nɒt] [ə'plai] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

My	new	rule	does	not	apply	to	you	.
我的	新的	规则	做	不是	申请	到	你	.

我的新规定不适用于你。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ?

Are	you	a	millionaire	?
是	你	一个	百万富翁	?

你是百万富翁吗?

″ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːf] .

″	And	she	broke	into	a	laugh	.
″	和	她	打破	进入	一个	笑	.

“然后她哈哈大笑起来。”

[ə; eɪ] ['kiːnə(r)] [əb'zɜːvə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv]

A	keener	observer	than	the	young	lady	would	have	noticed	a	shade	of
一个	更敏锐	观察员	比	这	年轻的	女士	会	有	注意到	一个	阴影	的

[ɪm'bærəsmənt]

embarrassment
尴尬

如果换作比这位年轻女士更敏锐的观察者，或许会注意到她脸上闪过一丝尴尬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ɪn] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [æz; əz] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hiː; hi] [sed] —

in	his	glance	as	,	after	a	moment's	hesitation	,	he	said	—
在	他的	瞥一眼	作为	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	他	说	—

他目光中带着一丝犹豫，片刻后说道——

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æn; ən] [əʊld] ['ɪndiən] [frend] [naʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] — ['ɔːlməʊst] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst]

“	I	am	quite	an	old	Indian	friend	now	,	at	any	rate	—	almost	your	first
″	我	是	相当	一个	老的	印度	朋友	现在	,	在	任何	速度	—	几乎	你的	第一的

[ə'kweɪntəns] . ″

acquaintance	.	″
熟人	.	″

“无论如何，我现在算是你的一位老印度朋友了——几乎是你的第一个熟人。”

“ [jes] , [ai] [əd'mɪt] [ɔ:l] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [prɪ'zju:m] [ɒn] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['frendʃɪp] .

“	Yes	,	I	admit	all	that	;	but	you	must	not	presume	on	our	ancient	friendship	.
〃	是的	,	我	承认	全部	那	;	但	你	必须	不是	怙	在	我们的	古老的	友谊	.

“是的，我承认这一切；但是你不能轻视我们之间的古老友谊。”

[ai] [wɔ:n] [ju:; jʊ] ['sɒləmli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [lɑ:f] [æt; ət] [ˌem 'i:] — [lɑ:f] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ]

I	warn	you	solemnly	that	the	next	time	you	laugh	at	me	—	laugh	until	you
我	警告	你	庄严地	那	这	下一个	时间	你	笑	在	我	—	笑	直到	你

['æktʃuəli] [kraɪ] — ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪl] [bi:; bi] — [streɪnd] .

actually	cry	—	our	relations	will	be	—	strained	.
实际上	哭	—	我们的	关系	将要	是	—	紧张	.

我郑重警告你，下次你再嘲笑我——笑到流泪——我们的关系将会变得紧张。

〃 [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɑ:k] , [ðə; ðɪ] ['faɪərz] [wɜ:(r); wə(r)] ['vɪzəbli] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [hɪlz] ,

〃	It	was	becoming	dark	,	the	fires	were	visibly	increasing	on	the	distant	hills	,
〃	它	曾是	成为	黑暗的	,	这	火灾	是	明显地	增加	在	这	遥远	丘陵	,

天色渐暗，远处山上的火势明显加剧。

[ðə; ðɪ] [fɜ:st] [mes] ['bju:gl] [hæd; həd] [gɒn] .

the	first	mess	bugle	had	gone	.
这	第一的	混乱	号角	有	已消失	.

第一声军号声已经响起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['rɪkʃɔ:z] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['pəuniz] ,

There	was	a	general	getting	into	rickshaws	,	and	calling	for	ponies	,
那里	曾是	一个	一般的	获得	进入	人力车	,	和	呼叫	为了	小马	,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [klʌb] [wɒz; wəz] ['empti] ,

and	presently	the	club	was	empty	,
和	目前	这	俱乐部	曾是	空的	,

一位将军坐上人力车，呼唤着马匹，很快，俱乐部里就空无一人了。

[ðə; ðɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [və'rændəz] [dɪ'zɜ:tɪd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [red] - [kæpt] ['lɪt(ə)l] ['tenɪs] - [bɔɪz] [went]

the	formidable	verandahs	deserted	,	and	all	the	red	-	capped	little	tennis	-	boys	went
这	强大	阳台	荒凉的	,	和	全部	这	红色的	-	封顶	小的	网球	-	男孩们	去

['tru:pɪŋ] [həʊm] .

trooping	home	.
军队集结	家	.

宏伟的阳台空无一人，所有戴着红色帽子的网球小男孩都成群结队地回家了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌvi:'aɪaɪaɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['presɪdəns] .

THE	TABLE	OF	PRECEDENCE	.
这	桌子	的	优先权	.

优先顺序表。

[taɪm] [wɔ:(r)] [ɒn] ; ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [fæ'miljəraiz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [sə'raʊndɪŋz] ,

Time	wore	on	;	Honor	was	becoming	familiarized	with	her	new	surroundings	,
时间	穿着	在	;	荣誉	曾是	成为	熟悉的	和	她	新的	周围环境	,

时间流逝，霍纳渐渐熟悉了新的环境。

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm] ['ju:sf(ə)l] [ˌhɪndʊ'stæni] [wɜ:dz] , [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [kɔ:lz] ,

had	picked	up	some	useful	Hindustani	words	,	made	a	round	of	calls	,
有	挑选	向上	一些	有用	印度斯坦	字	,	制成	一个	圆形的	的	呼叫	,

我学到了一些有用的印地语词汇，然后打了一轮电话。

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [miːn] [skɪl] [æt; ət] ['tenɪs] .

and	shown	that	she	had	no	mean	skill	at	tennis	.
和	所示	那	她	有	不	意思是	技能	在	网球	.

并证明她网球打得相当不错。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [brændi] [hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [wɜːdz]

And	Mrs	.	Brande	had	demonstrated	that	she	was	not	a	woman	of	words
和	太太	.	布兰德	有	已证明	那	她	曾是	不是	一个	女士	的	字

['əʊnli] .

only	.
仅有的	.

布兰德夫人已经证明，她不仅仅是一个只会空谈的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [jʌŋ] ['dʒɜːrvɪs][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['ɜːdʒənt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	had	given	young	Jervis	a	general	and	urgent	invitation	to	her
她	有	给定	年轻的	杰维斯	一个	一般的	和	紧迫的	邀请	到	她

[haʊs] — [mɔːr'əʊvə(r)] ,

house	—	moreover	,
房子	—	而且	,

她向年轻的杰维斯发出了一份热情而紧急的邀请，邀请他到她家去——此外，

[hiː; hi] [faʊnd] ['feɪvə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [aɪz] .

he	found	favour	in	her	husband's	eyes	.
他	成立	偏爱	在	她	丈夫的	眼睛	.

他赢得了她丈夫的青睐。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [wel] - [set] - [ʌp] , ['dʒentlmənli] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ə; eɪ] [kiːn] ['tenɪs] ['pleɪə(r)] ,

He	was	a	fine	,	well	-	set	-	up	,	gentlemanly	young	fellow	,	a	keen	tennis	player	,
他	曾是	一个	美好的	,	出色地	-	放	-	向上	,	绅士风度	年轻的	同伴	,	一个	敏锐的	网球	玩家	,

他是一位优秀、有担当、举止文雅的年轻人，也是一位网球爱好者。

[wɪð] [nəʊ] [hɔː] - [hɔː] ['hʌmbʌg] [ə'baʊt] [hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['peləm] ['hɑːtɪli]

with	no	haw	-	haw	humbug	about	him	,	therefore	the	Honourable	Pelham	heartily
和	不	霍	-	霍	骗子	关于	他	,	所以	这	尊敬的	佩勒姆	衷心地

[ɪn'dɔrst] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

endorsed	his	wife's	hospitality	.
认可	他的	妻子的	热情好客	.

因此，尊敬的佩勒姆先生没有丝毫虚伪做作，他衷心赞扬了妻子的热情好客。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] , [ə'læs] !

As	for	Captain	Waring	,	alas	!
作为	为了	队长	警告	,	唉	!

至于沃林上尉，唉！

[ðə; ði] [θriː] [deɪz] - ['trævəlɪŋ] ['ɪntɪməsi] — [laɪk] ['stiːmə(r)] ['frendʃɪps] — [hæd; həd] ['flikə] ,

the	three	days	'	travelling	intimacy	—	like	steamer	friendships	—	had	flickered	,
这	三	天	-	旅行	亲密关系	—	喜欢	汽船	友谊	—	有	闪烁	,

[ænd; ənd] ['flikə] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] , [ænd; ənd][daɪd] .

and	flickered	,	and	sunk	down	,	and	died	.
和	闪烁	,	和	沉没	向下	,	和	死亡	.

这三天旅途中的亲密关系——就像轮船上的友谊一样——忽明忽暗，最终消逝了。

['mɪsɪz] . [-] [steɪt] - ['dinəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['despərətli] [dʌl] ; [ænd; ənd]

Mrs	.	Brande's	state	-	dinners	were	unimpeachable	,	but	desperately	dull	;	and
太太	.	布兰德的	状态	-	晚餐	是	无可指摘	,	但	绝望地	乏味的	;	和

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] “ [smɑːt] ” [set] ;

she	was	not	in	the	“	smart	”	set	;
她	曾是	不是	在	这	“	聪明的	”	放	;

布兰德夫人的国宴无可挑剔，但却极其乏味；而且她也不属于“上流”圈子；

[hɜː(r); hə(r)] [niːs] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['daʊnraɪt] [ænd; ənd] [rɔː] ;

her	niece	was	far	too	downright	and	raw	;
她	侄女	曾是	远的	也	彻头彻尾	和	生的	;

她的侄女说话太直白、太生硬了；

[hɜː(r); hə(r)][sɪn'sɪə(r)] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [fiːl]

her	sincere	grey	eyes	had	a	way	of	looking	at	him	that	made	him	feel
她	真诚	灰色的	眼睛	有	一个	方式	的	寻找	在	他	那	制成	他	感觉

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] — [ə; eɪ][blɑː'zeɪ] ,

uncomfortable	—	a	blasé	,
不舒服	—	一个	冷漠	,

她那双真诚的灰色眼睛有一种让他感到不自在的眼神——一种冷漠的、

[wɜːld] - ['bætəd] , ['selfɪʃ] ['mɔːt(ə)l] .

world	-	battered	,	selfish	mortal	.
世界	-	伤痕累累	,	自私	凡人	.

饱经世事、自私自利的凡人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tʌŋ] , [tuː] , [ænd; ənd][nəʊ] ['fɔːtʃuːn] ; ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

She	had	a	sharp	tongue	,	too	,	and	no	fortune	;	therefore	he	went	over	to
她	有	一个	锋利的	舌头	,	也	,	和	不	财富	;	所以	他	去	超过	到

[ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kæmp] ,

the	enemy's	camp	,
这	敌人的	营	,

她也伶牙俐齿，而且一无所有；因此他投奔了敌营。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] .

and	followed	the	standard	of	Mrs	.	Langrishe	.
和	随后	这	标准	的	太太	.	朗格里什	.

并遵循了朗格里什夫人的标准。

[ðə; ði][fɜːst][grænd] [ˌentə'teɪnmənt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['ɒnə(r)] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

The	first	grand	entertainment	at	which	Honor	had	appeared	was	a	large	,
这	第一的	盛大	娱乐	在	哪个	荣誉	有	出现	曾是	一个	大的	,

['sɒləm] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] ,

solemn	dinner	-	party	,
庄严	晚餐	-	派对	,

Honor首次亮相的盛大宴会是一场隆重的晚宴。

['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] ['medɪk(ə)l]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [ʃɪrɑːni] .

given	by	the	chief	medical	officer	in	Shirani	.
给定	经过	这	首席	医疗的	官	在	希拉尼	.

由希拉尼首席医疗官提供。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːti] [gests] .

There	were	to	be	thirty	guests	.
那里	是	到	是	三十	客人	.

原计划有三十位客人。

[ðɪs] [mʌtʃ] ['mɪsɪz] . [-] [kʊk] [hæd; həd] [gliːn] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - [ˌkɑːnsə'mɑː] [wen]

This	much	Mrs	.	Brande's	cook	had	gleaned	from	Mrs	.	Loyd's	khansamah	when
这	很多	太太	.	布兰德的	厨师	有	收集	从	太太	.	-	汗萨马	什么时候

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['dʒeli] - [tɪnz][ænd; ənd][aɪs] - [spuːn] .

he	came	to	borrow	jelly	-	tins	and	ice	-	spoons	.
他	来了	到	借	果冻	-	罐头	和	冰	-	勺子	.

这是布兰德太太的厨师在洛伊德太太的家宴上借果酱罐和冰勺时，从她那里打听到的。

['mɪsɪz] . [brændi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðiːz]

Mrs	.	Brande	delighted	in	these
太太	.	布兰德	高兴极了	在	这些

布兰德夫人对这些非常满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['fɔːm(ə)l] ['dinəz] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] [hɜː'self] [məʊst] ['θʌrəli] [æz; əz] [tʃiːf] [gest] [ænd; ənd]

formal	dinners	,	where	she	could	enjoy	herself	most	thoroughly	as	chief	guest	and
正式的	晚餐	,	在哪里	她	可以	享受	她自己	最多	彻底	作为	首席	客人	和

[ɪk'spɪəriənst] ['krɪtɪk] ;

experienced	critic	;
经验丰富的	评论家	;

在正式晚宴上，她可以作为主宾和资深评论家尽情享受；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] [fiːst] [wɪð] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːs] [æn; ən]

and	she	looked	forward	to	this	feast	with	what	seemed	to	her	niece	an
和	她	看起来	向前	到	这	盛宴	和	什么	似乎	到	她	侄女	一个

['ɔːlməʊst] ['ɪnfəntaɪl] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [gliː] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

almost	infantile	degree	of	glee	and	happy	anticipation	.
几乎	婴儿	程度	的	高兴	和	快乐的	预期	.

她对这场盛宴充满期待，在她侄女看来，她表现出的喜悦和幸福的期盼近乎孩童般天真烂漫。

['mɪstə(r)] . [brændi] [wɒz; wəz]['æbsənt] ,

Mr	.	Brande	was	absent	,
先生	.	布兰德	曾是	缺席的	,

布兰德先生缺席了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [rɪ'spektɪŋ]

but	even	had	he	been	at	home	he	was	never	enthusiastic	respecting
但	甚至	有	他	到过	在	家	他	曾是	绝不	热情的	尊重

[ðiːz] ['fʌnkʃ(ə)nz] .

these	functions	.
这些	函数	.

但即便他身在家中，他也从未对这些活动表现出热情。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sleɪdən] ,

His	wife	had	complained	to	Mrs	.	Sladen	,
他的	妻子	有	抱怨	到	太太	.	斯莱登	,

他的妻子曾向斯莱登太太抱怨过，

“ [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd][bæd]['hjuːmə(r)][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]

“	that	he	got	into	his	evening	clothes	and	bad	humour	at	one	and	the
“	那	他	得到	进入	他的	晚上	衣服	和	坏的	幽默	在	一	和	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

“他同时穿上了晚礼服，心情也变得很糟糕。”

" [seɪv] [wen] [hiː; hi] [daind] [æt; ət] [həʊm] .
" save when he dined at home .
" 节省 什么时候 他 用餐 在 家 .

除了在家吃饭的时候。

" [juː; jʊ] [wɪl] [weə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [sɪlk] , ['ɒnə(r)] , " [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , " [ænd; ənd][ai][maɪ]
" You will wear your white silk , Honor , " observed her aunt , " and I my
" 你 将要 穿 你的 白色的 丝绸 , 荣誉 , " 观察到 她 阿姨 , " 和 我 我的
[njuː] [pɪŋk] [brə'keɪd] ,
new pink brocade ,
新的 粉色的 锦缎 ,

"你将穿上你的白色丝绸，霍纳，"她的姑妈说道，"而我将穿上我的新粉色锦缎。"

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [leɪs] .
with the white lace .
和 这 白色的 蕾丝 .

配白色蕾丝。

[aɪm] ['riːəli] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɜːn] - [aʊt] ['mɪsɪz] . [lɔɪd] [wɪl] [hæv; həv] .
I'm really curious to see what sort of a turn - out Mrs . Loyd will have .
我是 真的 好奇的 到 看 什么 种类 的 一个 转动 - 出去 太太 . 劳埃德 将要 有 .

我非常好奇洛伊德夫人会吸引多少人来参加。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['blæks] - [əʊld] [kʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['dɪnə(r)] ;
She has the Blacks ' old cook , and they never gave a decent dinner ;
她 有 这 黑人 - 老的 厨师 , 和 他们 绝不 给予 一个 体面的 晚餐 ;

她请了布莱克家的老厨子，但他们从来没做过像样的晚餐；

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪsɪz] . [blæk] [wɒz; wəz]['stɪndʒi] — [ʃiː; ʃi] [grʌdʒ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)] [sɔːs] ,
but then Mrs . Black was stingy — she grudged a glass of wine for sauce ,
但 然后 太太 . 黑色的 曾是 小气 — 她 心怀怨恨 一个 玻璃 的 葡萄酒 为了 酱 ,

但布莱克太太很吝啬——她连一杯用来蘸酱汁的葡萄酒都不肯给。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'laʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən] ['ʌnə] [ə; eɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [suːp] - [miːt] .
and never allowed more than half an anna a head for soup - meat .
和 绝不 允许 更多的 比 一半 一个 安娜 一个 头 为了 汤 - 肉 .

而且每人最多只允许半安那的肉用来做汤。

[naʊ] ['mɪsɪz] . [lɔɪd] [ɪz] ['getɪŋ] [ʌp] [fɪʃ] [frɒm; frəm] [bɒm'beɪ] , [səʊ][ai]['fænsi]
Now Mrs . Loyd is getting up fish from Bombay , so I fancy
现在 太太 . 劳埃德 是 获得 向上 鱼 从 孟买 , 所以 我 想要

现在洛伊德太太正从孟买运鱼过来，所以我猜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] ['prɒpəli] .
she means to do the thing properly .
她 方法 到 做 这 事物 适当地 .

她打算把事情做好。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] , [tʃaɪld] ? "
Have you ever been to a dinner - party , child ? "
有 你 曾经 到过 到 一个 晚餐 - 派对 , 孩子 ? "

孩子，你参加过晚宴吗?

" [nəʊ] ; [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] ['pɑːti] — [sɪks][æt; ət][ðə; ði][məʊst] ;
" No ; not what you would call a party — six at the most ;
" 不 ; 不是 什么 你 会 称呼 一个 派对 — 六 在 这 最多 ;

"不，这算不上聚会——最多六个人；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kʌm] [ɪn]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] . ”

but	I	have	come	in	after	dinner	.	”
但	我	有	来	在	后	晚餐	.	”

但我晚饭后才进来的。

“ [faɪ] ! [faɪ] !

“	Fie	!	fie	!
”	菲	!	菲	!

“呸！呸！”

[ðæt] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][fʌn] , ” [kraɪd]['mɪsɪz] . [brændi] , [wɪð] [greɪt] [skɔːn] .

that	is	poor	fun	,	”	cried	Mrs	.	Brande	,	with	great	scorn	.
那	是	贫穷的	乐趣	,	”	哭	太太	.	布兰德	,	和	伟大的	轻蔑	.

“那真是无聊透顶的乐趣！”布兰德太太轻蔑地喊道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] ['ɑːskɪŋ] [maɪ] [niːs] [tuː; tə] [kʌm] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] !

“	I	should	just	like	to	see	any	one	asking	my	niece	to	come	after	dinner	!
”	我	应该	只是	喜欢	到	看	任何	一	问	我的	侄女	到	来	后	晚餐	!

“我倒想看看谁会邀请我侄女饭后过来！”

[aɪ]['wʌndə(r)] [huː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] ?

I	wonder	who	will	take	you	in	?
我	想知道	WHO	将要	拿	你	在	?

不知道谁会收留你?

[aɪ] [nəʊ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ,

I	know	most	of	the	people	who	are	going	,
我	知道	最多	的	这	人们	WHO	是	去	,

我认识大部分要去的人，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['ɔːlweɪz] [riːd] [ðeə(r)] [nems] [ɪn][ðə; ðɪ] [-] [bʊk] [wen] [aɪ][get] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .

for	I	always	read	their	names	in	the	peon's	book	when	I	get	invitations	.
为了	我	总是	读	他们的	姓名	在	这	苦力的	书	什么时候	我	得到	邀请函	.

因为我每次收到邀请函时，都会在仆役的名册上查看他们的名字。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒɜːrvɪs] , [ænd; ənd][sɜː(r)]['glɑːstər]['sændɪˌlændz] .

There	will	be	Captain	Waring	,	and	young	Jervis	,	and	Sir	Gloster	Sandilands	.
那里	将要	是	队长	警告	,	和	年轻的	杰维斯	,	和	先生	格洛斯特	桑迪兰兹	.

届时将有沃林上尉、年轻的杰维斯和格洛斯特·桑迪兰兹爵士。

[aɪ][həʊp] ['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] . ”

I	hope	Captain	Waring	will	take	you	in	.	”
我	希望	队长	警告	将要	拿	你	在	.	”

我希望沃林船长能收留你。

“ [əʊ] , [aɪ][həʊp] [nɒt] , [ɑːnt] ; [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [suːt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət][ɔːl] . ”

“	Oh	,	I	hope	not	,	aunt	;	he	and	I	do	not	suit	one	another	at	all	.	”
”	哦	,	我	希望	不是	,	阿姨	;	他	和	我	做	不是	套装	一	其他	在	全部	.	”

“哦，但愿不是这样，姑妈；我和他一点也不合适。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ” ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] .

“	Why	not	?	”	rather	sharply	.
”	为什么	不是	?	”	相当	尖锐地	.

“为什么不行？”他语气生硬地问道。

“ [aɪv] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] - [gəʊ] - [ɪn][ˌem 'iː] .

“	I've	not	sufficient	'	go	'	in	me	.
”	我已经	不是	充足的	-	去	-	在	我	.

我没有足够的动力。

[aɪ] [kænt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [nəʊz] .

I	can't	talk	about	the	people	he	knows	.
我	不能	讲话	关于	这	人们	他	知道	.

我不能谈论他认识的人。

[aɪm] [nɒt] [smɑːt] , [ɔː(r)] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .

I'm	not	smart	,	or	up	to	date	.
我是	不是	聪明的	，	或者	向上	到	日期	.

我既不聪明，也不了解最新情况。

[ai] [kænt] [seɪ] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [mɪs] [pæsk] ; [ai] [ˌeɪ 'em] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [maʊs] ! ″

I	can't	say	amusing	things	like	Miss	Paske	;	I	am	merely	a	stupid	little	country	mouse	!	″
我	不能	说	有趣	事物	喜欢	错过	帕斯克	；	我	是	仅仅	一个	愚蠢的	小的	国家	老鼠	！	″

我可不像帕斯克小姐那样能说会道；我只是个笨拙的乡下小老鼠！

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kæt] !

“	And	she	is	a	little	cat	!
″	和	她	是	一个	小的	猫	！

“她是一只小猫！”

″ [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk]

″	with	a	quick
″	和	一个	快的

“迅速

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[nɒd] .

nod	.
点头	.

点头。

“ [wel] , [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ'd] ['fɪfti] [taɪmz] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] ['dʒɜːrvɪs] [maɪ'self] .

“	Well	,	I	must	say	I'd	fifty	times	rather	have	Jervis	myself	.
″	出色地	，	我	必须	说	ID	五十	时代	相当	有	杰维斯	我	.

“嗯，我必须说，我宁愿自己拥有杰维斯五十倍。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [naɪs] ['mænəz] — ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] , [huː] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] ,

He	has	such	nice	manners	—	different	to	other	young	men	,	who	come	to	my	house	,
他	有	这样的	好的	礼仪	—	不同的	到	其他	年轻的	男人	，	WHO	来	到	我的	房子	，

他很有礼貌——跟其他来我家的年轻男子完全不一样。

[ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] .

and	eat	and	drink	of	the	best	,	and	scarcely	look	at	me	afterwards	.
和	吃	和	喝	的	这	最好的	，	和	几乎	看	在	我	然后	.

吃喝最好的东西，事后几乎都不看我一眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [θɔːp] ;

There	was	that	Thorpe	;
那里	曾是	那	索普	；

还有那个索普；

[hiː; hi] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [gɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [wen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] .

he	never	even	got	off	his	chair	when	I	spoke	to	him	at	the	club	.
他	绝不	甚至	得到	离开	他的	椅子	什么时候	我	辐	到	他	在	这	俱乐部	.

我在俱乐部和他说话的时候，他甚至都没从椅子上站起来。

[ai] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [bɔːn] — [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wiːlraɪt] — [bʌt; bət] [hiː; hi]

I	know	I'm	not	a	lady	born	—	my	father	was	a	wheelwright	—	but	he
我	知道	我是	不是	一个	女士	出生	—	我的	父亲	曾是	一个	车轮匠	—	但	他

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

and	his	had	been	in	the	same	place	three	hundred	years	.
和	他的	有	到过	在	这	相同的	地方	三	百	年	.

我知道我不是生来就是淑女——我的父亲是车轮匠——但他和他的家人已经在同一个地方生活了三百年。

[stɪl] , [ai] [hæv; həv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [θɔːp] , [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːdz] [sʌn] ,

Still	,	I	have	my	feelings	,	and	that	Thorpe	,	though	he	may	be	a	lord's	son	,
仍然	,	我	有	我的	情怀	,	和	那	索普	,	尽管	他	可能	是	一个	领主的	儿子	,

不过，我也有我自己的看法，而且我认为索普虽然是贵族之子，

[ɪz] [nəʊ] ['dʒentlmən] .

is	no	gentleman	.
是	不	绅士	.

他根本不是什么绅士。

[hiː; hi] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] [def] , [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ,

He	thought	I	was	deaf	,	and	I	heard	him	say	to	a	man	,
他	想法	我	曾是	聋	,	和	我	听到	他	说	到	一个	男人	,

他以为我聋了，我听到他对一个人说：

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] — “

when	I	was	on	his	arm	—	“
什么时候	我	曾是	在	他的	手臂	—	”

当我挽着他的胳膊时——

- [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [gɜːl] . - “

'	I'm	going	to	supper	the	old	girl	.	'	“
-	我是	去	到	晚餐	这	老的	女孩	.	-	”

“我要去给老太太吃晚饭。”

- [nɒt] [ðɪs] [əʊld] [gɜːl] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [sed] [ai] ,

'	Not	this	old	girl	,	thank	you	,	sir	,	'	said	I	,
-	不是	这	老的	女孩	,	感谢	你	,	先生	,	-	说	我	,

“不是这辆老车，谢谢您，先生，”我说。

[ænd; ənd] [ai] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

and	I	drew	back	and	went	and	sat	down	again	.
和	我	画	后退	和	去	和	卫星	向下	再次	.

于是我退后一步，又坐了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(Mr. Jervis, Vol. 2 (of 3))
第2/8页

- [aʊ] [hiː; hi] [dʌz] - [et; eɪt][ˌem ˈiː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
' Ow he does ' ate me , to be sure .
- 现在 他 做 - 吃 我 , 到 是 当然 .

“哦，他确实吃了我。”

[wel] , [ˈɒnə(r)] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɑːtnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˈdinəz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [əˈfeəz]
Well , Honor , I wish you a pleasant partner , for these dinners are long affairs
出色地 , 荣誉 , 我 希望 你 一个 令人愉快的 伙伴 , 为了 这些 晚餐 是 长的 事务
. ”
: ”
. ”

“好了，霍纳，祝你有个愉快的舞伴，因为这些晚宴时间很长。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪnˈdiːd] , [ɑːnt] ?
“ Are they indeed , aunt ?
“ 是 他们 的确 , 阿姨 ?

“他们真的是吗，姑姑？”

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . ”
I am sorry to hear it . ”
我 是 对不起 到 听到 它 . ”

听到这个消息我很难过。

“ [ɪf] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [ɑːnˈtreɪz] [ɪn][ˈɑːftə(r)][ðə; ði]
“ If they bring the entrées in after the
“ 如果 他们 带来 这 主菜 在 后 这

“如果他们在……之后才把主菜端上来……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[dʒɔɪnt] , [wɪtʃ] [ɪz] [njuː] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə] [mɪˈsteɪks] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stʌk]
joint , which is new - fashioned and leading to mistakes , we are stuck
联合的 , 哪个 是 新的 - 造型 和 领导 到 错误 , 我们 是 卡住
[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈmɔːt(ə)l] [ˈaʊəz] .
for two mortal hours .
为了 二 凡人 小时 .

这种新潮的、容易出错的关节，让我们白白浪费了两个小时。

[ðiːz] [ˈneɪtɪv] [ˈsɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ten] [pleɪgz] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] .
These native servants are the ten plagues of Egypt .
这些 本国的 仆人 是 这 十 瘟疫 的 埃及 .

这些本地仆役就是埃及的十灾。

[wʌns] — [əʊ][lɔː(r)] !
Once — oh lor !
一次 — 哦 洛尔 !

曾经——哦，天哪！

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [feɪs] — [ai] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] ['hændɪŋ] [raʊnd] [mæʃt] [pə'teɪtəʊz]

I	shall	never	forget	the	lady's	face	—	I	saw	a	man	handing	round	mashed	potatoes
我	将	绝不	忘记	这	女士的	脸	—	我	锯	一个	男人	处理	圆形的	捣碎	土豆

[æz; əz][æn; ən] ['ɒntreɪ] — [ɔ:l] [ə'ləʊn] !

as	an	entrée	—	all	alone	!
作为	一个	主菜	—	全部	独自的	!

我永远不会忘记那位女士的表情——我看到一个男人独自一人分发土豆泥作为主菜！

[wʌns] [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [retʃ] ['ɒfərɪŋ] ['mʌstəd] [ɪn][ə; eɪ] ['brekfəst] - [kʌp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs]

Once	I	saw	a	wretch	offering	mustard	in	a	breakfast	-	cup	,	and	the	mistress
一次	我	锯	一个	可怜虫	提供	芥末	在	一个	早餐	-	杯子	,	和	这	情妇

['hævɪŋ] ['splendɪd] ['sɪlvə(r)]['kru:ɪt] - [stændz] .

having	splendid	silver	cruet	-	stands	.
拥有	灿烂	银	调味瓶	-	站立	.

我曾见过一个可怜的人用早餐杯盛芥末，而女主人却用着精美的银质调味瓶架。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [spaɪt] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .

Of	course	he	had	some	spite	against	her	.
的	课程	他	有	一些	尽管如此	反对	她	.

他当然对她怀有怨恨。

[ɪts] [ɒn] [ði:z] [ə'keɪʒnz] [ðeɪ] [peɪ] [ju:; jʊ] [aʊt] , [wen] [ðeɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][taɪd][hænd][ænd; ənd]

It's	on	these	occasions	they	pay	you	out	,	when	they	know	you	are	tied	hand	and
它是	在	这些	场合	他们	支付	你	出去	,	什么时候	他们	知道	你	是	系	手	和

[fʊt] .

foot	.
脚	.

正是在这种情况下，当他们知道你走投无路时，他们才会付钱给你。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][ˌeɪ 'em][ɔ:l] [raɪt] , ['bi:ɪŋ] ['si:niə(r)]['leɪdi] — [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [teɪks] [ˌem 'i:] .

As	for	myself	,	I	am	all	right	,	being	senior	lady	—	the	doctor	takes	me	.
作为	为了	我	,	我	是	全部	正确的	,	存在	高级的	女士	—	这	医生	需要	我	.

至于我自己，我没事，因为我年纪大了——医生会带我去。

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] [wɪl] [bi:; bi]['nəʊweə(r)] ,

Mrs	.	Langrishe	for	once	will	be	nowhere	,
太太	.	朗格里什	为了	一次	将要	是	无处	,

兰格里什夫人这次将不会出现。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ([ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃənərz] ['dɔ:tə(r)]) [nəʊ] [wʌts] [wɒt] .

for	the	Loyds	(	she	being	a	commissioner's	daughter	)	know	what's	what	.
为了	这	劳埃德	(	她	存在	一个	专员的	女儿	)	知道	是什么	什么	.

劳埃德一家（她是一位专员的女儿）很清楚是怎么回事。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ru:lz] [pɒv; əv] ['presɪdəns] [æt; ət][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] - [endz] ,

They	have	the	rules	of	precedence	at	their	fingers	'	ends	,
他们	有	这	规则	的	优先权	在	他们的	手指	-	结束	,

他们对优先顺序规则了如指掌。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [ai][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [lend] [ðem; ðəm] [ðɪs] ,

but	anyway	I	can	always	lend	them	this	,
但	反正	我	能	总是	借	他们	这	,

不过反正我总可以把这个借给他们。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [baʊnd] [ɪn] [blu:] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd] — "

"	and	she	took	up	a	book	bound	in	blue	paper	,	and	began	to	read	aloud	—	"
"	和	她	采取	向上	一个	书	边界	在	蓝色的	纸	,	和	开始	到	读	大声	—	"

她拿起一本蓝色封面的书，开始大声朗读——

- [ɔ:l] [waɪvz] [teɪk] [pleɪs] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ræŋk] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['hʌzbəndz] .

'	All	wives	take	place	according	to	the	rank	assigned	to	their	respective	husbands	.
-	全部	妻子们	拿	地方	根据	到	这	秩	分配	到	他们的	各自	丈夫们	.

所有妻子都按照各自丈夫的等级地位就座。

- [duː; də] [ðeɪ] [ɪn'diːd] !
' Do they indeed !
- 做 他们 的确 !

确实如此!

" [ʃiː; ʃi] [snɔːt] .
" she snorted .
" 她 哼了一声 .

她嗤之以鼻。

" [aɪ'd]
" I'd
" ID

"ID

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [hæz; həz] [wɔːkt] [θruː] [ðæt] [ruːl] ?
like to know how many times Mrs . Langrishe has walked through that rule ?
喜欢 到 知道 如何 许多 时代 太太 . 朗格里什 有 步行 通过 那 规则 ?

我想知道朗格里什夫人违反这条规则多少次了?

[naʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['kaʊns(ə)l] , ['kɒmz] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪʃəp] .
Now my husband , being a member of council , comes next to a bishop .
现在 我的 丈夫 , 存在 一个 成员 的 理事会 , 来 下一个 到 一个 主教 .

现在，我的丈夫作为议员，地位仅次于主教。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] , ['ɒnə(r)] ? "
Do you see , Honor ? "
做 你 看 , 荣誉 ? "

你明白了吗，荣誉?

" [jes] , [ɑːnt] ['særə] . "
" Yes , Aunt Sara . "
" 是的 , 阿姨 萨拉 . "

"是的，萨拉阿姨。"

" [waɪlst] ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [ræŋks] [bɪ'ləʊ] [pə'lɪtɪk(ə)l]['eɪdʒənts][ɒv; əv] [twelv] [j'iəz] - ['stændɪŋ] .
" Whilst Mrs . Langrishe ranks below political agents of twelve years ' standing .
" 而 太太 . 朗格里什 排名 以下 政治的 代理人 的 十二 年 - 常设 .

"尽管朗格里什夫人的排名低于任职十二年的政治代理人。

[ænd; ənd][aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]
And I'm not at all sure that she ought to go in before the educational
和 我是 不是 在 全部 当然 那 她 应该 到 去 在 前 这 教育
[dɪ'pɑːtmənt] ,
department ,
部门 ,

我完全不确定她是否应该先去教育部门。

['sekənd] [klɑːs] . "
second class . "
第二 班级 . "

二等座。

“ [nəʊ] , [ɑːnt] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɒnə(r)] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [waɪz] , [ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [mʌtʃ]

“	No	,	aunt	,	”	replied	Honor	,	endeavouring	to	look	wise	,	and	marvelling	much
〃	不	,	阿姨	,	〃	回复	荣誉	,	努力	到	看	明智的	,	和	惊叹	很多

[æt; ət]['mɪsɪz] . [-] [ɪn'θjuːziæzəm] .

at	Mrs	.	Brande's	enthusiasm	.
在	太太	.	布兰德的	热情	.

“不，姑妈，”霍纳回答道，努力装出一副睿智的样子，并对布兰德太太的热情感到非常惊讶。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌenə'dʒetɪkli] ['brændiʃ]

Her	colour	had	risen	,	her	eyes	shone	,	as	she	energetically	brandished
她	颜色	有	升起	,	她	眼睛	闪耀	,	作为	她	精力充沛地	挥舞

[ðə; ði] ['pæmflət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

the	pamphlet	in	her	hand	.
这	小册子	在	她	手	.

她脸色红润，双眼闪亮，精神抖擞地挥舞着手中的小册子。

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][lɑːst] .

The	great	day	arrived	at	last	.
这	伟大的	天	到达的	在	最后的	.

重要的日子终于到来了。

['piːp(ə)l] [ɪn] [ʃɪrɑːni] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [lɒŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [brændi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː]

People	in	Shirani	did	not	give	long	invitations	,	and	Mrs	.	Brande	,	in	her	new
人们	在	希拉尼	做过	不是	给	长的	邀请函	,	和	太太	.	布兰德	,	在	她	新的

[pɪŋk] [brə'keɪd] ,

pink	brocade	,
粉色的	锦缎	,

希拉尼的人们不常发出冗长的邀请函，布兰德夫人穿着她新买的粉红色锦缎，

['weərɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['daɪəməndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] [wɪð] [θriː] ['lɒfti] [pɪŋk] [pluːmz] ,

wearing	all	her	diamonds	,	and	a	cap	with	three	lofty	pink	plumes	,
穿着	全部	她	钻石	,	和	一个	帽	和	三	高远	粉色的	羽流	,

她佩戴着所有的钻石，头上戴着一顶饰有三根高耸粉色羽毛的帽子，

[dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [huː] [wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [waɪt] [sɪlk] ,

departed	in	good	time	along	with	her	niece	,	who	wore	her	new	white	silk	,
已离开	在	好的	时间	沿着	和	她	侄女	,	WHO	穿着	她	新的	白色的	丝绸	,

她和穿着她新买的白色丝绸衣服的侄女及时出发了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ˌvaɪə'lɪn] — [baɪ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] .

and	brought	her	violin	—	by	special	request	.
和	带来	她	小提琴	—	经过	特别的	要求	.

她还带来了她的小提琴——这是应特别要求而带来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['mɪsɪz] . [lɔɪd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

Mrs	.	Loyd	received	them	with	effusion	,
太太	.	劳埃德	已收到	他们	和	渗出液	,

洛伊德夫人接待他们时情绪激动。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'liːt] [ɒv; əv] [ʃɪrɑːni] ['weərɪŋ] [ðeə(r)] [best] [kləʊðz] ,

the	room	was	half	full	of	the	élite	of	Shirani	wearing	their	best	clothes	,
这	房间	曾是	一半	满的	的	这	精英	的	希拉尼	穿着	他们的	最好的	衣服	,

房间里坐满了希拉尼的精英们，他们都穿着最好的衣服。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['blændɪst] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mænəz] .

and	their	blandest	official	manners	.
和	他们的	最平淡的	官方的	礼仪	.

以及他们最平淡无奇的官方礼仪。

['ɒnə(r)] ['nəʊtɪst] ['meɪdʒə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] , [sɜː(r)]['glɑːstər]['sændɪˌlændz] , ['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] ,

Honor	noticed	Major	and	Mrs	.	Langrishe	,	Sir	Gloster	Sandilands	,	Captain	Waring	,
荣誉	注意到	主要的	和	太太	.	朗格里什	,	先生	格洛斯特	桑迪兰兹	,	队长	警告	,

['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs] , ['kæptɪn] ['nəʊb(ə)l] ,

Mr	.	Jervis	,	Captain	Noble	,
先生	.	杰维斯	,	队长	高贵	,

荣誉表彰了兰格里什少校夫妇、格洛斯特·桑迪兰兹爵士、沃林上尉、杰维斯先生、诺布尔上尉。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði][kæn'tuːnmənt]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði]

the	Padre	and	his	wife	,	the	Cantonment	Magistrate	and	his	wife	,	the
这	神父	和	他的	妻子	,	这	驻扎	地方法官	和	他的	妻子	,	这

['kɜːn(ə)l] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [s'kɔːpɪənz] ,

Colonel	commanding	the	Scorpions	,
上校	指挥	这	蝎子	,

神父和他的妻子，营地法官和他的妻子，蝎子营的指挥官上校，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

and	many	others	.
和	许多	其他的	.

以及其他许多人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['spləm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɑːti] .

It	was	a	most	solemn	official	party	.
它	曾是	一个	最多	庄严	官方的	派对	.

这是一场极其庄严肃穆的官方宴会。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sɜːvənt]

Presently	the	dining	-	room	door	was	flung	wide	,	and	a	magnificent	servant
目前	这	用餐	-	房间	门	曾是	扔	宽的	,	和	一个	壮丽	仆人

[sə'lɑːm] [ænd; ənd] [sed] —

salaamed	and	said	—
致以问候	和	说	—

这时，餐厅的门被猛地推开，一位仪态万方的仆人行礼说道——

“ ['kɑːnə] , [ˌɛmˌiː'ziː][pɜː(r)] ; ” [ai] . [iː] . “ ['dɪnə(r)] [ɪz] [sɜːvd] .

“	Khana	,	mez	pur	;	”	i	.	e	.	“	dinner	is	served	.
“	卡纳	,	中间	纯粹	;	”	我	.	e	.	“	晚餐	是	服务	.

“Khana, mez pur;”即“晚餐已供应。

” ['mɪsɪz] . [brændi] [hɑːf] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [æt; ət]

”	Mrs	.	Brande	half	rose	from	her	seat	,	and	smiled	encouragingly	at
”	太太	.	布兰德	一半	玫瑰	从	她	座位	,	和	微笑	令人鼓舞的是	在

[hɜː(r); hə(r)][həʊst] .

her	host	.
她	主持人	.

布兰德夫人半起身，向主人露出鼓励的微笑。

[bʌt; bət] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

But	—	what	was	this	?
但	—	什么	曾是	这	?

但是——这是什么?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɪn] [blæk] ,

He	was	offering	his	arm	to	an	insignificant	little	person	in	black	,
他	曾是	提供	他的	手臂	到	一个	微不足道	小的	人	在	黑色的	,

他向一个身穿黑衣、毫不起眼的小个子女人伸出了胳膊。

[huː] [wɒz; wəz] ['beəli] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒə(r)] !

who	was	barely	thirty	years	of	age	,	and	a	complete	stranger	!
WHO	曾是	仅仅	三十	年	的	年龄	,	和	一个	完全的	陌生人	!

他当时还不到三十岁，而且是个完全陌生的人!

['mɪsɪz] . [brændi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , “ [tɜ:nd] [gu:s] - [fleʃ] [ɔ:l]['əʊvə(r)] .

Mrs	.	Brande	,	as	she	subsequently	expressed	it	,	“	turned	goose	-	flesh	all	over	.
太太	.	布兰德	,	作为	她	随后	表达	它	,	“	转向	鹅	-	肉	全部	超过	.

布兰德夫人后来表示：“她浑身起了鸡皮疙瘩。”

” [wɒt] [æn; ən] [ə'frʌnt] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['steɪʃ(ə)n] ,

”	What	an	affront	,	before	the	whole	station	,
”	什么	一个	冒犯	,	前	这	所有的	车站	,

“这简直是对所有站员的侮辱！”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [best] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] ['lʊkɪŋ]

or	at	least	the	best	part	of	it	;	and	there	was	Mrs	.	Langrishe	looking
或者	在	至少	这	最好的	部分	的	它	;	和	那里	曾是	太太	.	朗格里什	寻找

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ,

at	her	with	,
在	她	和	,

或者至少是其中最精彩的部分；而朗格里什太太正看着她，眼神中充满了……

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[sʌtʃ] [æn; ən] ['əʊdiəs] [smaɪl] .

such	an	odious	smile	.
这样的	一个	令人厌恶的	微笑	.

多么令人厌恶的笑容。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪk]

at	any	rate	she	would	not	give	her	the	satisfaction	of	seeing	her	break
在	任何	速度	她	会	不是	给	她	这	满意	的	看到	她	休息

[daʊn] [ɔ:(r)][flaɪ] [aʊt] .

down	or	fly	out	.
向下	或者	飞	出去	.

无论如何，她都不会让她看到自己崩溃或逃走的情景。

[ðæt] [smaɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,

That	smile	was	a	stimulant	,	and	rising	,
那	微笑	曾是	一个	兴奋剂	,	和	上升	,

那个笑容令人振奋，而且越来越好。

['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] ['momənts] - [dɪ'stɪŋktli] [pə'septəb(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] — ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spek'tetər]

after	some	moments	'	distinctly	perceptible	hesitation	—	during	which	the	spectators
后	一些	时刻	-	明显地	可感知的	犹豫	—	期间	哪个	这	观众

['ɔ:lməʊst] [held] [ðeə(r)] [breθ] — [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['eskɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [hæd; həd]

almost	held	their	breath	—	she	accepted	the	escort	of	the	gentleman	who	had
几乎	握住	他们的	气息	—	她	公认	这	护送	的	这	绅士	WHO	有

['hʌmbli] [baʊd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

humbly	bowed	himself	before	her	,
谦卑地	鞠躬	他自己	前	她	,

在短暂而明显的犹豫之后——期间旁观者几乎屏住了呼吸——她接受了那位谦卑地向她鞠躬的绅士的护送。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pluːmz] , [sɜːrdʒd] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	with	a	dangerous	-	looking	toss	of	her	plumes	,	surged	slowly	into	the
和	和	一个	危险的	-	寻找	折腾	的	她	羽流	,	激增	缓慢地	进入	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

她甩动着羽毛，姿态危险，缓缓冲进了餐厅。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

She	was	conducted	to	a	conspicuous	place	;	but	what	of	that	?
她	曾是	实施	到	一个	显眼的	地方	;	但	什么	的	那	?

她被带到了一个显眼的地方；但这又有什么关系呢?

['nʌθɪŋ] — [nəʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [tʃeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒrənet] [ɒn][ðə; ði] [bæk] ,

Nothing	—	no	,	not	even	a	gilded	chair	,	with	a	coronet	on	the	back	,
没有什么	—	不	,	不是	甚至	一个	镀金	椅子	,	和	一个	冠	在	这	后退	,

什么也没有——不，甚至连一把椅背上装饰着小皇冠的镀金椅子都没有。

[wʊd] [naʊ] [ə'piːz] [ɔː(r)] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

would	now	appease	or	please	her	.
会	现在	安抚	或者	请	她	.

现在不会安抚她或取悦她。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [suːp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['dʒestʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

Declining	soup	with	a	haughty	gesture	,	she	leant	back	and	gazed	about	her
下降	汤	和	一个	傲慢	手势	,	她	倾斜	后退	和	凝视	关于	她

['skɔːnfəli] .

scornfully	.
轻蔑地	.

她傲慢地拒绝了汤，向后靠去，轻蔑地环顾四周。

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [smel] [ɒv; əv] ['kerəsiːn] [ɔɪl] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [wɔː(r)]

Yes	,	there	was	a	distinct	smell	of	Kerosine	oil	—	one	of	the	Khitmatghars	wore
是的	,	那里	曾是	一个	清楚的	闻	的	煤油	油	—	一	的	这	-	穿着

[ə; eɪ] ['dɜːti] [kəʊt] ;

a	dirty	coat	;
一个	肮脏的	外套	;

是的，有股明显的煤油味——其中一位基特马特加尔穿着一件脏兮兮的外套；

[ðæt] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - ['klærət][dʒʌg] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][fɔːrks][wɜː(r); wə(r)] ['bɒrəʊd]

that	was	Mrs	.	Sladen's	claret	jug	,	and	most	of	the	forks	were	borrowed
那	曾是	太太	.	-	红酒	水壶	,	和	最多	的	这	叉子	是	借来的

.

:
.

那是斯莱登太太的红酒壶，大部分叉子都是借来的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ə'weɪ] [dɪʃ] ['ɑːftə(r)]

As	for	the	dinner	,	she	sent	away	dish	after
作为	为了	这	晚餐	,	她	发送	离开	盘子	后

至于晚餐，她把菜都送走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[dɪʃ] [wɪð] [ɪl] - [kən'siːld] [kən'tempt] ,

dish	with	ill	-	concealed	contempt	,
盘子	和	患病的	-	暗	鄙视	,

带着难以掩饰的轻蔑，

['slaɪtli] ['veərɪɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] [baɪ] ['li:vɪŋ] [kən'spɪkjuəs] ['helpɪŋ]

slightly	varying	the	monotony	of	this	proceeding	by	leaving	conspicuous	helpings
轻微地	变化	这	单调	的	这	进行中	经过	离开	显眼的	份量

[ʌn'teɪstɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪt] — ['nəʊɪŋ] [wel] ,

untasted	on	her	plate	—	knowing	well	,
未尝过的	在	她	盘子	—	会心	出色地	,

为了稍微打破这种单调乏味的用餐方式，她故意在盘子里留下明显未尝的菜肴——她很清楚，

[ðæt] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪz] [peɪn] [ænd; ənd] [gri:f] [tu:; tə][ə; eɪ] ['həʊstəs] .

that	such	behaviour	is	pain	and	grief	to	a	hostess	.
那	这样的	行为	是	疼痛	和	悲伤	到	一个	女主人	.

这种行为会给女主人带来痛苦和悲伤。

['i:v(ə)n][ðə; ði][həʊst] ['nəʊtɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['skænti] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [ri'mɑ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] ['tʃɪəri]

Even	the	host	noticed	her	scanty	appetite	,	and	remarked	in	his	loud	cheery
甚至	这	主持人	注意到	她	稀少	食欲	,	和	评论	在	他的	大声	欢快的

[vɔɪs] —

voice	—
嗓音	—

就连主人也注意到她胃口不好，用他那洪亮而欢快的声音说道——

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . [brændi] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['i:tɪŋ] ['nʌθɪŋ] . "

"	Why	,	Mrs	.	Brande	,	you	are	eating	nothing	.	"
"	为什么	,	太太	.	布兰德	,	你	是	吃	没有什么	.	"

"布兰德夫人，您什么也没吃啊。"

" [ɪn'di:d] , " [ʃi:; ʃi] [lent] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] , " [aɪm][səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ju:; jʊ] ,

"	Indeed	,	"	she	leant	forward	and	called	out	,	"	I'm	so	far	from	you	,
"	的确	,	"	她	倾斜	向前	和	称为	出去	,	"	我是	所以	远的	从	你	,

"的确，"她向前倾身喊道，"我离你很远，

[ai]['wʌndə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:] ; " ['ædɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪk'stri:mli] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'plaɪ] ,

I	wonder	you	can	notice	it	;	"	adding	to	this	extremely	ungracious	reply	,
我	想知道	你	能	注意	它	;	"	添加	到	这	极其	不友善的	回复	,

我很好奇你能否注意到这一点；" 这番极其无礼的回应还补充道：

" [aɪv] [nəʊ] ['æpɪtaɪt] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:'self] [wʌns] [mɔ:(r)] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

"	I've	no	appetite	this	evening	,	"	and	she	flung	herself	once	more	back	in	her
"	我已经	不	食欲	这	晚上	,	"	和	她	扔	她自己	一次	更多的	后退	在	她

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

"我今晚没胃口，"说完，她又一次瘫倒在椅子上。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][fæn][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['pæʃənətli] — [nɒt][tu:; tə] [seɪ] ['fjʊəriəsli] .

and	waved	her	fan	to	and	fro	,	passionately	—	not	to	say	furiously	.
和	挥手	她	扇子	到	和	弗	,	热情地	—	不是	到	说	愤怒地	.

她热情地挥舞着扇子——甚至可以说是疯狂地挥舞着。

[ðeə(r)] , [tu:; tə] ['ægrəveɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] , [wɒz; wəz] [ðæt] ['lɑ:lə] [pæsk] ['ɒpəzɪt] ,

There	,	to	aggravate	her	still	further	,	was	that	Lalla	Paske	opposite	,
那里	,	到	加剧	她	仍然	更远	,	曾是	那	拉拉	帕斯克	对面的	,

更让她恼火的是，对面就是拉拉·帕斯克。

['sɪtɪŋ] [bɪ'twi:n] [sɜ:(r)]['glɑ:stər][ænd; ənd] ['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] , [ænd; ənd]['əugl, 'ɔgl][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɒn]

sitting	between	Sir	Gloster	and	Captain	Waring	,	and	ogling	and	carrying	on
坐着	之间	先生	格洛斯特	和	队长	警告	,	和	盯着看	和	携带	在

.

:

.

坐在格洛斯特爵士和沃林上尉中间，一边盯着他们看，一边胡闹。

['lɪt(ə)l] ['reptaɪl] !

Little	**reptile**	**!**
小的	爬虫	!

小爬行动物!

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [pleɪt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .

she	**would**	**like**	**to**	**throw**	**a**	**plate**	**at**	**her**	**.**
她	会	喜欢	到	扔	一个	盘子	在	她	.

她想朝她扔盘子。

['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [sɜ:(r)] - ['ʌðə(r)] [hænd] , ['lʊkɪŋ] , [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ['mentəli] ['nəʊtɪd] ,

Honor	**was**	**on**	**Sir**	**Gloster's**	**other**	**hand**	**,**	**looking**	**,**	**as**	**her**	**aunt**	**mentally**	**noted**	**,**
荣誉	曾是	在	先生	-	其他	手	,	寻找	,	作为	她	阿姨	精神上	著名的	,

['veri] “ - ” [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] .

very	**“**	**distangay**	**”**	**and**	**animated**	**.**
非常	“	-	”	和	动画	.

而霍纳则站在格洛斯特爵士的另一边，正如她姑妈在心里所想的那样，看起来非常“傲慢”和活泼。

[ðə; ði] ['bærənət] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi]

The	**baronet**	**seemed**	**to**	**be**
这	男爵	似乎	到	是

这位男爵似乎是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

['greɪtli] [strʌk] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'weɪ] [ɪn'ses(ə)ntli] ;

greatly	**struck**	**,**	**and**	**talked**	**away**	**incessantly**	**;**
非常	击	,	和	谈话	离开	不已	;

深受触动，滔滔不绝地讲个不停;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] ['mɪzrəbl] [krʌm] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['leɪdi]

and	**this**	**was**	**the**	**one**	**miserable**	**crumb**	**of**	**comfort**	**on**	**which**	**the**	**poor**	**lady**
和	这	曾是	这	一	悲惨的	屑	的	舒适	在	哪个	这	贫穷的	女士

[daind] !

dined	**!**
用餐	!

而这，就是这位可怜的女士所能得到的唯一一点慰藉!

['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'feəz] [nɒt] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]

Honor	**was**	**not**	**too**	**engrossed**	**with**	**her**	**own**	**affairs**	**not**	**to**	**notice**	**that**	**her**
荣誉	曾是	不是	也	全神贯注	和	她	自己的	事务	不是	到	注意	那	她

[ɑ:nt] [ə'pɪəd] [məʊst] ['dredfəli] [pʊt] [aʊt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

aunt	**appeared**	**most**	**dreadfully**	**put**	**out**	**about**	**something**	**,**
阿姨	出现	最多	极其糟糕	放	出去	关于	某物	,

霍纳并非只顾自己的事情而没有注意到，她的姑妈似乎因为某件事非常生气。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪk'si:dɪŋli] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

and	**was**	**looking**	**exceedingly**	**flushed**	**and**	**angry**	**.**
和	曾是	寻找	非常	酡	和	生气的	.

他当时脸色涨得通红，看起来非常生气。

[ɪn] [fækt] , [mɪs] [pæsk] — [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [kaɪnd] ['lɪt(ə)l] [səʊl] — [lent] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə]

In	**fact**	**,**	**Miss**	**Paske**	**—**	**good**	**-**	**natured**	**,**	**kind**	**little**	**soul**	**—**	**leant**	**over**	**,**	**and**	**said**	**to**
在	事实	,	错过	帕斯克	—	好的	-	自然	,	种类	小的	灵魂	—	倾斜	超过	,	和	说	到

[hɜ:(r); hə(r)] , “ [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['nəʊtɪst] ['mɪsɪz] . [brændi] ?

her	**,**	**“**	**Have**	**you**	**noticed**	**Mrs**	**.**	**Brande**	**?**
她	,	“	有	你	注意到	太太	.	布兰德	?

事实上，善良友好的帕斯克小姐俯身对她说：“你注意到布兰德太太了吗？”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [lʊk] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ?

Does	she	not	look	extraordinary	?
做	她	不是	看	非凡的	?

她看起来是不是非常惊艳?

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [səʊ] [red] , [ænd; ənd] [sweld] [ʌp] ,

Her	face	is	so	red	,	and	swelled	up	,
她	脸	是	所以	红色的	,	和	肿胀	向上	,

她的脸又红又肿，

[aɪ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] !

I	really	believe	she	is	going	to	have	a	fit	of	some	sort	!
我	真的	相信	她	是	去	到	有	一个	合身	的	一些	种类	!

我真的觉得她要发脾气了!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈnaɪðə(r)] [ˈiːtɪŋ] [nɔː(r)] [ˈspiːkɪŋ] .

She	is	neither	eating	nor	speaking	.
她	是	两者都不	吃	也不	请讲	.

她既不吃东西也不说话。

" [haʊˈevə(r)] , [ˈdjʊərɪŋ] [dɪˈzɜːt] [ˈmɪsɪz] . [brændi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

"	However	,	during	dessert	Mrs	.	Brande	found	her	tongue	.
"	然而	,	期间	甜点	太太	.	布兰德	成立	她	舌头	.

“然而，在享用甜点时，布兰德夫人却说不出话来。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] [nems] ,

There	was	a	general	discussion	on	the	subject	of	Christian	names	,
那里	曾是	一个	一般的	讨论	在	这	主题	的	基督教	姓名	,

会上就基督教名字这一话题展开了广泛讨论。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [sed] [ðæt] “ [ˈɒnə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [wʌn] . ”

and	some	one	said	that	“	Honor	was	a	nice	old	-	fashioned	one	.	”
和	一些	一	说	那	“	荣誉	曾是	一个	好的	老的	-	造型	一	.	”

有人说：“荣誉是一种很好的老式荣誉。”

“ [əʊ] , ” [kraɪd] [ˈlɑːlə] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɪdiəs] !

“	Oh	,	”	cried	Lalla	,	“	I	think	it	hideous	!
“	哦	,	”	哭	拉拉	,	“	我	思考	它	可怕	!

“哦，”拉拉喊道，“我觉得它丑陋极了！”

[juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] , [duː; də] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈgɔːd(ə)n] ?

You	don't	mind	,	do	you	,	Miss	Gordon	?
你	不	头脑	,	做	你	,	错过	戈登	?

戈登小姐，您不介意吧?

[haʊ] [ˈæŋgri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [maɪ] [ˈgɔdfɑːðə] [ænd; ənd] [ˈgɒdmʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n]

How	angry	I	should	have	been	if	my	godfathers	and	godmothers	had	given
如何	生气的	我	应该	有	到过	如果	我的	教父们	和	教母	有	给定

[ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə]

it	to
它	到

如果我的教父教母把它送给了我，我应该会多么生气啊!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ˌem ˈiː] !

me	!
我	!

我!

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [saʊnd] , [ænd; ənd][ɪz][səʊ] [ˈveri] [ˈgʊdi] - [ˈgʊdi] .

It	has	such	an	abrupt	sound	,	and	is	so	very	goody	-	goody	.
它	有	这样的	一个	突然	声音	,	和	是	所以	非常	好东西	-	好东西	.

它的声音很突兀，而且显得非常乖巧懂事。

〞 [ˈmɪsɪz] . [brændi] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪbə(r)] , [ˈiːv(ə)n]

〞	Mrs	.	Brande	,	who	had	hitherto	refused	to	talk	to	her	neighbour	,	even
〞	太太	.	布兰德	,	WHO	有	迄今为止	拒绝	到	讲话	到	她	邻居	,	甚至

[ɪn][ðə; ði][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] ,

in	the	most	ordinary	way	,
在	这	最多	普通的	方式	,

“布兰德太太此前一直拒绝与邻居交谈，哪怕是最普通的交谈。”

[tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈdaɪmənd] [keɪs] , [ɔː(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːˈpiː] ,

to	discuss	the	weather	,	the	great	diamond	case	,	or	the	state	of	the	rupee	,
到	讨论	这	天气	,	这	伟大的	钻石	案件	,	或者	这	状态	的	这	卢比	,

讨论天气、著名的钻石案或卢比的汇率状况，

[naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːst] [aʊt] —

now	suddenly	burst	out	—
现在	突然	爆裂	出去	—

突然爆发——

“ ['eniweɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['diːsnt] ['miːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['gʊdi] - ['gʊdi] , [jɔːz] [ɪz]

“	Anyway	,	it	has	a	decent	meaning	;	and	if	it	is	goody	-	goody	,	yours	is
“	反正	,	它	有	一个	体面的	意义	;	和	如果	它	是	好东西	-	好东西	,	你的	是

[nɒt] .

not	.
不是	.

“总之，它的意思还算不错；如果它是那种老套的、毫无内涵的意思，那你的意思就不是了。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [mɪs] [rʊk] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

I	believe	there	was	once	a	Miss	Rooke	,	who	had	the	same	name	,
我	相信	那里	曾是	一次	一个	错过	鲁克	,	WHO	有	这	相同的	姓名	,

我相信以前有一位名叫鲁克的小姐，和她同名。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][pleɪ] - ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [əˈkaʊnts] [nəʊ] [greɪt]

and	was	fond	of	play	-	acting	and	singing	,	and	by	all	accounts	no	great
和	曾是	喜爱	的	玩	-	表演	和	歌唱	,	和	经过	全部	账户	不	伟大的

[ʃeɪks] .

shakes	.
奶昔	.

他喜欢表演和唱歌，但据各方评价，他并没有什么了不起的成就。

〞 [ɪn][dʒʌst][əˈlɑːm] , ['mɪsɪz] . [lɔɪd] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti] ['sɪgnəl] ,

〞	In	just	alarm	,	Mrs	.	Loyd	made	a	hasty	signal	,
〞	在	只是	警报	,	太太	.	劳埃德	制成	一个	仓促	信号	,

洛伊德太太惊慌失措地匆忙打了个信号，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [əˈrəʊz][æz; əz] [ɪf] [wɜːkt] [baɪ][wʌn] [sprɪŋ] ,

and	the	ladies	arose	as	if	worked	by	one	spring	,
和	这	女士们	出现	作为	如果	工作	经过	一	春天	,

女士们起身，仿佛受到同一股力量的推动。

[ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] .

and	departed	into	the	drawing	-	room	in	a	body	.
和	已离开	进入	这	绘画	-	房间	在	一个	身体	.

他们结伴走进客厅。

['mɪsɪz] . [brændi] [ɪ'miːdiətli] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɑːmtʃeə(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] [ə'luːf]

Mrs	.	Brande	immediately	seated	herself	in	a	large	armchair	,	where	she	sat	aloof
太太	.	布兰德	立即地	坐着	她自己	在	一个	大的	扶手椅	,	在哪里	她	卫星	超然

[ænd; ənd][ə'ləʊn] ,

and	alone	,
和	独自的	,

布兰德夫人随即在一张宽大的扶手椅里坐下，她孤零零地坐在那里，显得冷漠而孤单。

['lʊkɪŋ] [stɜːn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][æn; ən]['ælbəm][ɒv; əv]

looking	stern	and	unapproachable	,	as	she	slowly	turned	over	an	album	of
寻找	船尾	和	难以接近	,	作为	她	缓慢地	转向	超过	一个	专辑	的

['fəutəgræfs] .

photographs	.
照片	.

她神情严肃，难以接近，缓缓翻阅着一本相册。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌɪmə'tɪəriəl] .

The	book	was	upside	down	,	but	this	was	evidently	immaterial	.
这	书	曾是	上行	向下	,	但	这	曾是	显然	无关紧要	.

书是倒置的，但这显然无关紧要。

['veɪnli] [dɪd]['mɪsɪz] . [lɔɪd] [kʌm] [ænd; ənd][stænd]

Vainly	did	Mrs	.	Loyd	come	and	stand
徒劳地	做过	太太	.	劳埃德	来	和	站立

洛伊德夫人徒劳地前来站立

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'beɪs] [hɜː'self] ; ['veɪnli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)]

before	her	,	and	abase	herself	;	vainly	did	she	endeavour	to	propitiate	her
前	她	,	和	底层	她自己	;	徒劳地	做过	她	努力	到	安抚	她

.

:
.

她跪倒在她面前，卑躬屈膝；她徒劳地试图讨好她。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'luːdɪd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ! — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [breθ]

Poor	deluded	little	woman	!	—	it	was	mere	waste	of	time	and	breath
贫穷的	妄想	小的	女士	!	—	它	曾是	仅仅	浪费	的	时间	和	气息

[tuː; tə] [preɪz] ['mɪsɪz] . [-] [dres] ,

to	praise	Mrs	.	Brande's	dress	,
到	称赞	太太	.	布兰德的	裙子	,

可怜的、受蒙蔽的小女人！——赞美布兰德太太的裙子简直是浪费时间和精力。

['mɪsɪz] . [-] [niːs] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['resəpi][fɔː(r); fə(r)] ['tʃʌtni] .

Mrs	.	Brande's	niece	,	or	even	to	beg	for	a	recipe	for	chutney	.
太太	.	布兰德的	侄女	,	或者	甚至	到	求	为了	一个	食谱	为了	酸辣酱	.

布兰德太太的侄女，甚至有人会去求她给一个酸辣酱的配方。

“ [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['resəpi][fɔː(r); fə(r)] ['mænəz] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['aʊtreɪdʒd]['meɪtrən] , [ɪn]

“	I	can	give	you	a	recipe	for	manners	,	”	observed	the	outraged	matron	,	in
“	我	能	给	你	一个	食谱	为了	礼仪	,	”	观察到	这	义愤填膺	护士长	,	在

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [təʊn] ;

an	awful	tone	;
一个	可怕	语气	;

“我可以给你传授礼仪之道，”愤怒的女主人用极其恶劣的语气说道；

“ [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['presɪdəns] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] -
“ I will send you the table of precedence , and I will write to you to -
“ 我 将要 发送 你 这 桌子 的 优先权 , 和 我 将要 写 到 你 到 -
['mɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

“我会把优先级表发给你，明天我会给你写信。”

” [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θret] , ['mɪsɪz] . - [blʌd] [ræn] [kəʊld] , — [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
” On hearing this terrible threat , Mrs . Loyd's blood ran cold , — for she was a
” 在 听力 这 糟糕的 威胁 , 太太 . - 血 跑 寒冷的 , — 为了 她 曾是 一个
['wʊmən] [ɒv; əv] [piːs] ,
woman of peace ,
女士 的 和平 ,

“听到这可怕的威胁，洛伊德夫人感到一阵寒意，因为她是一个爱好和平的人。”

— [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ðə; ði] [men] [ə'pɪəd] ['slaʊtʃɪŋ] [ɪn] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] —
— and at this juncture the men appeared slouching in by twos and threes —
— 和 在 这 契机 这 男人 出现 伛 在 经过 二 和 三 —
[æz; əz] [ɪz] [ðeə(r)] [wəʊnt] .
as is their wont .
作为 是 他们的 惯于 .

——这时，男人们三三两两地懒洋洋地走了进来——这是他们的惯常做法。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['skætəd] [ɪn] ['kʌplz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ɔːl] [seɪv] [wʌn] ,
They discovered the ladies scattered in couples about the room , all save one ,
他们 发现 这 女士们 疏散 在 情侣 关于 这 房间 , 全部 节省 一 ,

他们发现除了一个女人之外，其他女人都三五成群地散落在房间各处。

[huː] [sæt] [ɪn] ['splətri] ['mædʒəsti] .
who sat in solitary majesty .
WHO 卫星 在 孤 威严 .

他独自端坐，威严无比。

['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] ['sɔːntə, 'sɑːn-] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['lɑːlə] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] , [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːns, glæns]
Captain Waring sauntered over to Lalla , and remarked , as he glanced
队长 警告 漫步 超过 到 拉拉 , 和 评论 , 作为 他 瞥了一眼
[sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [brændi] ,
significantly at Mrs . Brande ,
显著地 在 太太 . 布兰德 ,

沃林上尉踱步走到拉拉身边，意味深长地瞥了布兰德夫人一眼，说道：

[huː] [wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn] [ə; eɪ] [hɒt] ['sʌmərz] [deɪ] — [ə; eɪ] [klaʊd] [tʃɑːdʒd]
who was motionless as a cloud on a hot summer's day — a cloud charged
WHO 曾是 静止不动 作为 一个 云 在 一个 热的 夏季 天 — 一个 云 带电
[wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
with electricity ,
和 电 ,

他像盛夏烈日下的一朵云一样一动不动——一朵带电的云，

“ [wen] [aɪ] [lʊk]
“ When I look
” 什么时候 我 看

当我看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[raʊnd] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [tʃaɪld] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn]

round	I	am	inclined	to	say	with	the	kind	-	hearted	child	,	when	he	was	shown
圆形的	我	是	倾斜	到	说	和	这	种类	-	心地	孩子	,	什么时候	他	曾是	所示
-	['pɪktʃə(r)] ,															
Doré's	picture	,														
-	图片	,														

我倾向于认为，当那个心地善良的孩子看到多雷的画作时，他的反应是这样的：

- [ðeə(r)] [ɪz][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)]['laɪən] [huː] [hæz; həz][gɒt][nəʊ] ['krɪstʃən] ! - ″

'	There	is	one	poor	lion	who	has	got	no	Christian	!	'	″
-	那里	是	一	贫穷的	狮子	WHO	有	得到	不	基督教	!	-	″

“有一只可怜的狮子，它没有基督徒！”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ]['bædli] [ɒf] [æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ,

“	She	is	by	no	means	so	badly	off	as	you	imagine	,
″	她	是	经过	不	方法	所以	糟糕	离开	作为	你	想象	,

“她的处境远没有你想象的那么糟糕。”

” [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['lɑːlə] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'mjʊə(r)] [feɪs] .

”	rejoined	Lalla	with	a	demure	face	.
″	重新加入	拉拉	和	一个	端庄	脸	.

拉拉面带羞涩地回应道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nɪəli] ['iːt(ə)n] [ðə; ði] ['həʊstəs] — [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [lʊk] [fə'rəʊʃəs] ?

“	She	has	nearly	eaten	the	hostess	—	does	she	not	look	ferocious	?
″	她	有	几乎	吃	这	女主人	—	做	她	不是	看	凶猛	?

“她几乎把女主人吃了——她看起来是不是很凶猛？”

[huːm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [θrəʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freʃ] ['vɪktɪm] ?

Whom	shall	we	throw	to	her	for	a	fresh	victim	?
谁	将	我们	扔	到	她	为了	一个	新鲜的	受害者	?

我们该把谁扔给她，让她再找个新的受害者呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fraɪtfəli] ['æŋgri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt]['teɪkən][ɪn][tuː; tə] ['dɪnə(r)] [fɜːst] .

She	is	frightfully	angry	because	she	was	not	taken	in	to	dinner	first	.
她	是	可怕地	生气的	因为	她	曾是	不是	已采取	在	到	晚餐	第一的	.

她非常生气，因为她没有被第一个请进餐厅吃饭。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪgnəti] ,

Poor	creature	,	she	has	so	very	little	dignity	,
贫穷的	生物	,	她	有	所以	非常	小的	尊严	,

可怜的家伙，她一点尊严都没有。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	she	is	always	taking	the	greatest	care	of	it	.
那	她	是	总是	采取	这	最	关心	的	它	.

她一直都非常细心呵护它。

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['æktʃuəli] ['gəʊɪŋ] .

She	is	actually	going	.
她	是	实际上	去	.

她真的要去。

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'nɔːməsli] [ə'mjuːzd] .
Oh , I am enormously amused .
哦 , 我 是 非常 觉得好笑 .

哦，我真是太开心了。

" [jes] , ['mɪsɪz] . [brændi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪz(ə)n][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
" Yes , Mrs . Brande had already risen to depart .
" 是的 , 太太 . 布兰德 有 已经 升起 到 离开 .

“是的，布兰德夫人已经起身离开了。”

[ɪf] [nɒt]['teɪkən][ɪn][fɜːst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['mætə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
If not taken in first , she was firmly resolved to take this matter into her own
如果 不是 已采取 在 第一的 , 她 曾是 牢牢 已解决 到 拿 这 事情 进入 她 自己的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

如果一开始没有被带走，她决心亲自处理这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [liːv] .
and to be the first to leave .
和 到 是 这 第一的 到 离开 .

并且第一个离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [miːk] ['mɪsɪz] . [lɔɪd] ['pliːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] ,
It was in vain that meek Mrs . Loyd pleaded that it was only half - past nine ,
它 曾是 在 徒劳 那 温顺 太太 . 劳埃德 恳求 那 它 曾是 仅有的 一半 - 过去的 九 ,

温顺的洛伊德太太徒劳地辩解说现在才九点半。

[ðæt] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['hɪərɪŋ] [mɪs] ['gɔːd(ə)n] [pleɪ] ,
that every one was looking forward to hearing Miss Gordon play ,
那 每一个 一 曾是 寻找 向前 到 听力 错过 戈登 玩 ,

每个人都期待着聆听戈登小姐的演奏。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌvaɪə'lɪn] .
that she had promised to bring her violin .
那 她 有 承诺 到 带来 她 小提琴 .

她答应过要带小提琴来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['mɪsɪz] . [brændi] ,
“ Surely , Mrs . Brande ,
“ 一定 , 太太 . 布兰德 ,

“当然，布兰德夫人，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] [həʊl]
you will not be so cruel as to take her away and disappoint the whole
你 将要 不是 是 所以 残忍的 作为 到 拿 她 离开 和 辜负 这 所有的
['kʌmpəni] !
company !
公司 !

你不会那么残忍，把她带走，让整个公司失望吧！

" [ɜːrdʒd]['mɪsɪz] . [lɔɪd] [pə'θetɪkli] .
" urged Mrs . Loyd pathetically .
" 敦促 太太 . 劳埃德 可悲地 .

“洛伊德夫人可怜兮兮地恳求道。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˌvaɪə'lɪn] - ['pleɪɪŋ] [ɪz] ['mɑːvələs] . ”

“	I	am	told	that	her	violin	-	playing	is	marvellous	.	”
”	我	是	讲述	那	她	小提琴	-	玩耍	是	奇妙	.	”

“我听说她的小提琴拉得非常棒。”

“ [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæv; həv] [siːn] [mɪs] ['gɔːrdənz] [ɑːnt] ['pleɪɪŋ] ['sekənd] ['fɪdl] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

“	The	company	have	seen	Miss	Gordon's	aunt	playing	second	fiddle	all	the	evening	,
”	这	公司	有	已见	错过	戈登的	阿姨	玩耍	第二	小提琴	全部	这	晚上	,

“公司上下都看到戈登小姐的姑妈整晚都在扮演配角，

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] ['kɒntent] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ” [riˈtɔːt] ['mɪsɪz] . [brændi] ,

and	that	must	content	them	for	the	present	,	”	retorted	Mrs	.	Brande	,
和	那	必须	内容	他们	为了	这	展示	,	”	反驳	太太	.	布兰德	,

“这或许能让他们暂时满意吧，”布兰德夫人反驳道。

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] , [rəʊbd] [ɪn][ə; eɪ][suː'pɜːb] [lɒŋ] [kləʊk] ,

who	was	already	in	the	verandah	,	robed	in	a	superb	long	cloak	,
WHO	曾是	已经	在	这	阳台	,	身着长袍	在	一个	高超	长的	披风	,

他当时已经在走廊里了，身穿一件华丽的长斗篷。

[ðə; ði] ['veri] [fɜː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['oʊnərz] ['spɪrɪt] ,

the	very	fur	of	which	seemed	to	catch	something	of	its	owner's	spirit	,
这	非常	毛皮	的	哪个	似乎	到	抓住	某物	的	它是	所有者的	精神	,

它的皮毛似乎捕捉到了主人的一些精神特质。

[ænd; ənd][tuː; tə]['brɪs(ə)l] [ʌp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

and	to	bristle	up	about	her	ears	,	as	with	a	sweeping	inclination	,
和	到	鬃	向上	关于	她	耳朵	,	作为	和	一个	扫荡	倾角	,

耳朵周围的毛发竖了起来，仿佛带着一种扫掠的姿态，

[ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

and	beckoning	to	Honor	to	follow	her	,	she	swept	down	the	steps	.
和	招手	到	荣誉	到	跟随	她	,	她	扫荡	向下	这	步骤	.

她示意Honor跟上她，然后大步走下台阶。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [həʊm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

All	the	way	home	,	and	as	they	rolled	along	side	by	side	,
全部	这	方式	家	,	和	作为	他们	滚动	沿着	边	经过	边	,

一路回家，他们并肩行驶，

['mɪsɪz] . [brændi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪndʒəd] ['fiːlɪŋz]

Mrs	.	Brande	gave	vent	to	her	wrath	,	and	allowed	her	injured	feelings
太太	.	布兰德	给予	发泄	到	她	愤怒	,	和	允许	她	受伤	情怀

[feə(r)] [pleɪ] .

fair	play	.
公平的	玩	.

布兰德夫人发泄了她的愤怒，也让她受伤的感情得到了充分的释放。

“ ['presɪdəns] ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hɒbi] , [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [strɒŋ] [pɔɪnt] .

“	Precedence	”	was	her	hobby	,	her	one	strong	point	.
”	优先权	”	曾是	她	爱好	,	她	一	强的	观点	.

“讲究先例”是她的爱好，也是她唯一的强项。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [rɒb][hɜː(r); hə(r)] , ['slɑːndə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

A	woman	might	rob	her	,	slander	her	,	even	strike	her	,
一个	女士	可能	抢	她	,	诽谤	她	,	甚至	罢工	她	,

女人可能会抢劫她、诽谤她，甚至殴打她。

['suːnə(r)][ðæn; ðən] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

sooner	than	walk	out	of	a	room	before	her	.
很快	比	走	出去	的	一个	房间	前	她	.

比她先走出房间。

[ʃiː; ʃi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːstrʌk] [niːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] “ [piː] . ” [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [slept]

She	assured	her	awestruck	niece	that	she	would	write	to	“	P	.	”	before	she	slept
她	保证	她	惊叹不已	侄女	那	她	会	写	到	“	P	.	”	前	她	睡着了

[ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd]

that	night	,	and
那	夜晚	,	和

她向惊愕不已的侄女保证，当晚睡觉前她会给“P.”写信，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ənˈles] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ˈæmpl] [əˈpɒlədʒi] , [ðə; ði][ˈmætə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] !

unless	she	received	an	ample	apology	,	the	matter	should	go	up	to	the	Viceroy	!
除非	她	已收到	一个	充足	道歉	,	这	事情	应该	去	向上	到	这	总督	!

除非她得到充分的道歉，否则此事应该上报总督！

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈgetɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] ,

What	was	the	use	of	people	getting	on	in	the	service	,
什么	曾是	这	使用	的	人们	获得	在	在	这	服务	,

人们在服役期间晋升有什么用？

[ænd; ənd] [ˈɜːnɪŋ] [rɪˈwɔːdz] [baɪ] [jˈiəz] [ɒv; əv][hɑːd] [wɜːk] [ɪn][bæd] [kˈlaɪmətz] [ænd; ənd] [ˈdedlɪ] [ˈdʒʌŋglz] ,

and	earning	rewards	by	years	of	hard	work	in	bad	climates	and	deadly	jungles	,
和	收入	奖励	经过	年	的	难的	工作	在	坏的	气候	和	致命	丛林	,

在恶劣气候和危机四伏的丛林中辛勤劳作多年，最终获得回报。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [huː] [laɪkt] [maɪt] [kɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði][ˈlædə(r)] ,

if	any	one	who	liked	might	kick	them	down	the	ladder	,
如果	任何	一	WHO	喜欢	可能	踢	他们	向下	这	梯子	,

如果任何喜欢他们的人都可能把他们从梯子上踢下去，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɪkt] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] !

as	she	had	been	kicked	that	evening	!
作为	她	有	到过	踢	那	晚上	!

因为她那天晚上被人踢了一脚！

“ [wɒt] , ” [ʃiː; ʃi]['æŋgrəli] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð] [vɔɪs] [pɪtʃt] [hɑːf][æn; ən] ['ɒktɪv] ['haɪə(r)] ,

“	What	,	”	she	angrily	continued	,	with	voice	pitched	half	an	octave	higher	,
“	什么	,	”	她	愤怒地	持续	,	和	嗓音	投球	一半	一个	八度音阶	更高	,

“什么？”她愤怒地继续说道，声音比刚才高了半个八度。

“ [wɒz; wəz][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [ðiːz] [əˈpɔɪntmənts] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [tʃaɪldz] [pleɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

“	was	the	value	of	these	appointments	,	or	was	it	child's	play	,	and	a
“	曾是	这	价值	的	这些	预约	,	或者	曾是	它	孩子的	玩	,	和	一个

[njuː] [geɪm] ?

new	game	?
新的	游戏	?

“这些任命究竟有何价值，还是只是儿戏，一场新的游戏？”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dɪə(r)] [geɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] !

It	would	be	a	dear	game	to	some	people	!
它	会	是	一个	亲爱的	游戏	到	一些	人们	!

对某些人来说，这将是一场充满爱意的游戏！

” [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kənˈkluːʒn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] , [ænd; ənd]

”	She	arrived	at	this	conclusion	and	her	own	door	simultaneously	,	and
”	她	到达的	在	这	结论	和	她	自己的	门	同时地	,	和

[fliŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ræp] ,

flinging	off	her	wrap	,
投掷	离开	她	裹	,

“她同时得出了这个结论，也同时打开了自己的家门，然后甩掉了身上的披肩。”

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ][læmp][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] - ([huː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mem]
and **snatching** **a** **lamp** **from** **a** **terrified** **khitmatghar** **(** **who** **saw** **that** **the** **Mem**
和 抢夺 一个 灯 从 一个 恐惧 - (WHO 锯 那 这 内存
[sɑːb; 'sɑːhɪb][wɒz; wəz] " [bəhaʊt] - ") ,
Sahib **was** **"** **Bahout** **Kuffa** **"** **)** **,**
萨希布 曾是 " 巴胡特 - ") ,

并从惊恐万分的侍者（他看到梅姆·萨希布是"巴胡特·库法"）手中抢走一盏灯，

[ʃiː; ʃi] ['hʌrɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['sæŋktəm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] .
she **hurried** **into** **her** **husband's** **sanctum** **,** **and** **returned** **with** **a** **book** **.**
她 慌忙 进入 她 丈夫的 圣所 , 和 返回 和 一个 书 .

她匆匆走进丈夫的房间，出来时手里拿着一本书。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['pɜːrsənz] [neɪm] , ['ɒnə(r)] ?
" **What** **was** **that** **person's** **name** **,** **Honor** **?**
" 什么 曾是 那 人的 姓名 , 荣誉 ?

"那个人叫什么名字，Honor？"

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ; " [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn]
" **she** **inquired** **;** **"** **did** **you** **happen** **to** **hear** **it** **?** **—** **the** **woman** **who** **was** **taken** **in**
" 她 询问 ; " 做过 你 发生 到 听到 它 ? — 这 女士 WHO 曾是 已采取 在
[fɜːst] ? "
first **?** **"**
第一的 ? "

她问道："你有没有听到？——第一个被抓走的那个女人？"

" ['mɪsɪz] . ['rɪŋˌroʊz] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" **Mrs** **.** **Ringrose** **,** **I** **believe** **.**
" 太太 . 林格罗斯 , 我 相信 .

"我想是林格罗斯夫人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **39** **]**
" [页 -]

"[第 39 页]

" ['rɪŋˌroʊz] , ['rɪŋˌroʊz] , " ['hʌntɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [liːvz] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] .
" **Ringrose** **,** **Ringrose** **,** **"** **hunting** **through** **the** **leaves** **with** **feverish** **haste** **.**
" 林格罗斯 , 林格罗斯 , " 打猎 通过 这 树叶 和 发烧 匆忙 .

"环玫瑰，环玫瑰，"急切地在树叶间搜寻。

" [jiː; ji] - [iːz] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" **Ye** **-** **es** **,** **here** **it** **is** **.** **"**
" 叶 - es , 这里 它 是 . "

"是的，就是它。"

" [dʒeɪmz] — ['wɔːltə] — ['rɪŋˌroʊz] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['kaʊns(ə)l][ɪn] [kæl'kʌtə] , [ænd; ənd]
" **James** **—** **Walter** **—** **Ringrose** **—** **he** **is** **a** **member** **of** **council** **in** **Calcutta** **,** **and**
" 詹姆斯 — 沃尔特 — 林格罗斯 — 他 是 一个 成员 的 理事会 在 加尔各答 , 和
[dʒʌst][wʌn] [wiːk] ['siːniə(r)][tuː; tə][piː] . !
just **one** **week** **senior** **to** **P** **.** **!**
只是 一 星期 高级的 到 P . !

"詹姆斯—沃尔特—林格罗斯—他是加尔各答市议员，比P.年长一周！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [niːs] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['ɔːlməʊst] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,
" **and** **she** **gazed** **at** **her** **niece** **with** **a** **face** **almost** **devoid** **of** **colour** **,**
" 和 她 凝视 在 她 侄女 和 一个 脸 几乎 缺乏 的 颜色 ,

她面色苍白地望着她的侄女，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] [huː] [ɪz] ['despərətli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
and **the** **expression** **of** **a** **naughty** **child** **who** **is** **desperately** **ashamed** **of** **herself** **.**
和 这 表达 的 一个 淘气 孩子 WHO 是 绝望地 羞愧 的 她自己 .

以及一个淘气孩子极度羞愧的表情。

“ [səʊ] [aɪv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['tæntrəm] , [ænd; ənd] [mɪst] [maɪ]['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ,
“ So I've been in a tantrum , and missed my dinner and a pleasant evening ,
“ 所以 我已经 到过 在 一个 发脾气 , 和 错过 我的 晚餐 和 一个 令人愉快的 晚上 ,
[ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] !
all for nothing !
全部 为了 没有什么 !

“所以我发了脾气，错过了晚餐和愉快的夜晚，结果却白白浪费了时间！”

[wel] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [fuːl] , ” ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Well , to be sure , I've been a fine old fool , ” throwing the book on the table .
出色地 , 到 是 当然 , 我已经 到过 一个 美好的 老的 傻子 , ” 投掷 这 书 在 这 桌子 .

“好吧，我真是个十足的老傻瓜，”说着，他把书扔到桌子上。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [brɪŋz] [kæl'kʌtə] ['piːp(ə)l] [ʌp] [hɪə(r)] ?
“ But what brings Calcutta people up here ?
“ 但 什么 带来 加尔各答 人们 向上 这里 ?

“但是是什么原因让加尔各答人来到这里呢？”

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['petɪʃli] .
” she demanded pettishly .
” 她 要求 斤斤计较 .

她带着孩子气的语气要求道。

“ [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz]['sɪstə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ʃɪrɑːni] ,
“ I think she is sister to some one in Shirani ,
“ 我 思考 她 是 姐姐 到 一些 一 在 希拉尼 ,

“我认为她和Shirani的某个人是姐妹，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [gɒn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [snoʊz] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
and her husband has gone on to the snows , and left her here .
和 她 丈夫 有 已消失 在 到 这 雪 , 和 左边 她 这里 .

她的丈夫去了雪山上，把她留在这里。

[dɪə(r)] [ɑːnt] ['særə] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ɒnə(r)] ['pleɪfəli] , “ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [hed]
Dear Aunt Sara , ” continued Honor playfully , “ why do you trouble your head
亲爱的 阿姨 萨拉 , ” 持续 荣誉 嬉戏地 , “ 为什么 做 你 麻烦 你的 头
[ə'baʊt] ['presɪdəns] ?
about precedence ?
关于 优先权 ?

“亲爱的萨拉阿姨，”霍纳继续开玩笑地说，“你为什么那么在意先后顺序呢？”

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] , [ɔː(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][sɪt] ? ”
How can it matter how you go in to a meal , or where you sit ? ”
如何 能 它 事情 如何 你 去 在 到 一个 一顿饭 , 或者 在哪里 你 坐 ? ”

你如何进入餐厅用餐，或者你坐在哪里用餐，这又有什么关系呢?

“ [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ɪts] [ɪn][maɪ] ['veri] [blʌd] .
“ My dear child , it's in my very blood .
“ 我的 亲爱的 孩子 , 它是 在 我的 非常 血 .

“我亲爱的孩子，这是我与生俱来的天赋。”

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
I can't help it ; it is meat and drink to me ;
我 不能 帮助 它 ; 它 是 肉 和 喝 到 我 ;

我没办法，对我来说，这就是生活的一部分；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɒt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] , [ə; eɪ] ['kɒrənet] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,

it	is	what	a	lover	is	to	a	girl	,	a	coronet	to	a	duchess	,
它	是	什么	一个	情人	是	到	一个	女孩	,	一个	冠	到	一个	公爵夫人	,

它之于女孩，犹如情人之于少女，皇冠之于公爵夫人。

[ə; eɪ]['med(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] — [ɪts] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv][piː] . - [es]

a	medal	to	a	soldier	—	it's	the	outward	and	visible	sign	of	P	.	'	s
一个	勋章	到	一个	士兵	—	它是	这	向外	和	可见的	符号	的	P	.	-	s

[dɪ'zɜːts] — [ænd; ənd] [maɪn] .

deserts	—	and	mine	.
沙漠	—	和	矿	.

一枚授予士兵的勋章——这是 P. 服役于沙漠的外在可见标志——也是我的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['lɔːfl] [pleɪs] [dʒʌst] [tʃəʊks] [ˌem 'iː] .

And	the	sight	of	another	woman	sitting	in	my	lawful	place	just	chokes	me	.
和	这	视线	的	其他	女士	坐着	在	我的	合法的	地方	只是	窒息	我	.

看到另一个女人坐在我合法的位置上，我简直无法忍受。

- [ə; eɪ] ['wʊmən] [teɪks] [ræŋk] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

'	A	woman	takes	rank	according	to	her	husband	,
-	一个	女士	需要	秩	根据	到	她	丈夫	,

“女人的地位取决于她的丈夫。”

- [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

'	that	seemed	to	be	ringing	in	my	ears	all	the	evening	.
-	那	似乎	到	是	铃声	在	我的	耳朵	全部	这	晚上	.

“那句话似乎在我耳边响了一整晚。”

[haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ɪn]['kaʊns(ə)l] [tuː] ?

How	was	I	to	know	her	husband	was	in	council	too	?
如何	曾是	我	到	知道	她	丈夫	曾是	在	理事会	也	?

我怎么会知道她丈夫也是议员呢?

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [ðæts] [wʌn] ['kʌmfət] .

However	,	I	went	in	to	dinner	,	that's	one	comfort	.
然而	,	我	去	在	到	晚餐	,	那就是	一	舒适	.

不过，我还是去吃了晚饭，这多少算是一种安慰。

” ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌkævə'lɪə(r)]) .

”	(	It	had	not	been	much	comfort	to	her	cavalier	)	.
”	(	它	有	不是	到过	很多	舒适	到	她	骑士	)	.

（这对她那轻浮的骑士来说并没有什么安慰）。

“ [æt; ət][fɜːst][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [tuː] [maɪndz][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [həʊm] .

“	At	first	I	was	in	two	minds	to	go	straight	home	.
“	在	第一的	我	曾是	在	二	思想	到	去	直的	家	.

“起初我还在犹豫要不要直接回家。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [θriː] ['leɪdɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːti] ,

I	remember	hearing	of	three	ladies	at	a	party	,
我	记住	听力	的	三	女士们	在	一个	派对	,

我记得听说过聚会上有三个女士的故事，

[huː] [iːtʃ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [wɪð] [ðə; ði][həʊst] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] ,

who	each	expected	to	go	in	with	the	host	,	and	when	he	took	one	,
WHO	每个	预期的	到	去	在	和	这	主持人	,	和	什么时候	他	采取	一	,

他们都以为自己会和主人一起进去，当他带走其中一个时，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] ['sʌpələs] . ”

the	others	got	up	and	walked	off	supperless	.	”
这	其他的	得到	向上	和	步行	离开	无晚餐	.	”

其他人起身离开了，都没吃晚饭。

“ [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] ['fuːlɪʃ] — [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]
“ I think they were extremely foolish — they ought to have taken each other in
“ 我 思考 他们 是 极其 愚蠢 — 他们 应该 到 有 已采取 每个 其他 在
[ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] ;
arm - in - arm ;
手臂 - 在 - 手臂 ;

“我认为他们非常愚蠢——他们本应该手挽手，互相扶持；

[ɪts] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , ” [sed] ['ɒnə(r)] [ɪm'fætɪkli] .
it's what I should have done , ” said Honor emphatically .
它是 什么 我 应该 有 完毕 , ” 说 荣誉 强调地 .

“我本应该这么做的，”霍纳强调说。

“ [jes] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l][doʊnt][keə(r)] ; [bʌt; bət][ai][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lepəd]
“ Yes , young people don't care ; but I can no more change than a leopard
“ 是的 , 年轻的 人们 不 关心 ; 但 我 能 不 更多的 改变 比 一个 豹
[hɪz; ɪz][skɪn] ,
his skin ,
他的 皮肤 ,

“是的，年轻人不在乎；但我就像豹子无法改变皮毛一样，无法改变。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪgə(r)] [hɪz; ɪz] [spɒts] — [wel] , [juː; jʊ]
and a nigger his spots — well , you
和 一个 黑鬼 他的 地点 — 出色地 , 你

还有那个黑鬼的斑点——好吧，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
know what I mean .
知道 什么 我 意思是 .

你明白我的意思。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪklə(r)] , [ðəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðɪs] ['veri] ['wɪntə(r)] ,
I am not always such a stickler , though — for instance , this very winter ,
我 是 不是 总是 这样的 一个 坚持者 , 尽管 — 为了 实例 , 这 非常 冬天 ,

不过，我并非总是如此吹毛求疵——例如，就在今年冬天，

[wen] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [klʌb] [æt; ət] - ,
when I happened to go into the ladies ' club at Alijore ,
什么时候 我 发生 到 去 进入 这 女士们 - 俱乐部 在 - ,

当我偶然走进阿里约尔的女子俱乐部时，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ai] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] ,
and no one stood up to receive me , I took no notice ,
和 不 一 站立 向上 到 收到 我 , 我 采取 不 注意 ,

没有人站起来迎接我，我也没有在意。

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [hɜːt] [ðæt] [ai] ['skeəsli] [kləʊzd] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [naɪt] .
though I was so hurt that I scarcely closed an eye that night .
尽管 我 曾是 所以 伤害 那 我 几乎 关闭 一个 眼睛 那 夜晚 .

虽然我当晚伤心欲绝，几乎彻夜未眠。

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['dɪəri] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ʌp]
Kiss me , dearie , and forgive me , as one of the party , for breaking up
吻 我 , 亲爱的 , 和 原谅 我 , 作为 一 的 这 派对 , 为了 打破 向上
[səʊ] ['ɜːli] ,
so early ,
所以 早期的 ,

亲爱的，吻我一下，也请你原谅我，作为派对的一员，这么早就离开。

[ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] ['evri] [wʌnz] ['pleʒə(r)] ” ([ə; eɪ][su:'pri:m; sju:'pri:m] [flaɪt] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]) .

and	spoiling	every	one's	pleasure	”	(	a	supreme	flight	of	imagination	)	.
和	破坏	每一个	一个人的	乐趣	”	(	一个	最高	航班	的	想像力	)	.

破坏了每个人的乐趣”(多么丰富的想象力)。

“ ['meɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['tʌtʃi] [tu:] . ”

“	Maybe	some	day	you	will	be	touchy	too	.	”
”	或许	一些	天	你	将要	是	敏感	也	.	”

“也许有一天你也会变得很敏感。”

“ [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə'baʊt] [ræŋk] [ænd; ənd] ['presɪdəns] .

“	Perhaps	I	may	,	but	not	about	rank	and	precedence	.
”	也许	我	可能	,	但	不是	关于	秩	和	优先权	.

“也许我会，但与等级和优先顺序无关。”

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['presɪdəns] [ɪn] ['hev(ə)n] . ”

Surely	there	is	no	precedence	in	heaven	.	”
一定	那里	是	不	优先权	在	天堂	.	”

天上肯定没有先例。”

“ [aɪm] [nɒt] [səʊ] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [ˌri:'dʒɔin, ri-]['mɪsɪz] . [brændi] ; “ [æn; ən] ['ɑ:keɪndʒl] [ɪz] [ə'bʌv] [æn; ən]['eɪndʒl] .

“	I'm	not	so	certain	of	that	,	”	rejoined	Mrs	.	Brande	;	“	an	archangel	is	above	an	angel	.
”	我是	不是	所以	肯定	的	那	,	”	重新加入	太太	.	布兰德	;	“	一个	大天使	是	多于	一个	天使	.

“我对此不太确定，”布兰德夫人回答说，“大天使高于天使。”

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [meɪ] [li:v] [maɪ] [praʊd] [θɔ:ts] [bɪ'haɪnd] ,

However	,	I	may	leave	my	proud	thoughts	behind	,
然而	,	我	可能	离开	我的	自豪的	想法	在后面	,

然而，我或许会将我骄傲的想法留在身后。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['ləʊli] [pleɪs] — [ɪf] [aɪ]['evə(r)][get] [ðeə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

for	I	shall	have	a	lowly	place	—	if	I	ever	get	there	at	all	.
为了	我	将	有	一个	卑微的	地方	—	如果	我	曾经	得到	那里	在	全部	.

因为我即使能到达那里，也只能身居卑微之位。

[naʊ] , [dɪə(r)] , [aɪm][dʒʌst] ['stɑ:vɪŋ] ;

Now	,	dear	,	I'm	just	starving	;
现在	,	亲爱的	,	我是	只是	饥饿	;

亲爱的，我现在饿坏了；

[ə; eɪ]['mɔ:s(ə)l][ɒv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spu:nfʊl] [ɒv; əv]['æspɪk][wɒz; wəz][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] .

a	morsel	of	fish	and	a	spoonful	of	aspic	was	all	I	had	.
一个	小块	的	鱼	和	一个	一勺	的	肉冻	曾是	全部	我	有	.

我只有一小块鱼肉和一勺肉冻。

[səʊ] [kɔ:l] [bæhədɜ] ['æli][tu:; tə] [get] [ˌem 'i:][sʌm; səm][kəʊld] ['tɜ:ki] [ænd; ənd][hæm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]['klærət] .

So	call	Bahadar	Ali	to	get	me	some	cold	turkey	and	ham	,	and	a	glass	of	claret	.
所以	称呼	巴哈达尔	阿里	到	得到	我	一些	寒冷的	火鸡	和	火腿	,	和	一个	玻璃	的	红酒	.

所以，打电话给巴哈达尔·阿里，让他给我弄些冷火鸡、火腿和一杯波尔多红酒。

['meɪbi] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪk] [tu:] ?

Maybe	you	would	take	a	pick	too	?
或许	你	会	拿	一个	挑选	也	?

或许你也会选一个?

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 42]
〃 [页 -]

“[第 42 页]

“ [nəʊ] [ɪnˈdiːd] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ No indeed , thank you .
〃 不 的确 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['dɪnə(r)] . 〃
I had a capital dinner . 〃
我 有 一个 首都 晚餐 . 〃

我吃了一顿非常棒的晚餐。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːtnə(r)] ['plez(ə)nt] ? — [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [səˈvɪliən] .
“ And you found your partner pleasant ? — a rising young civilian .
〃 和 你 成立 你的 伙伴 令人愉快的 ? — 一个 上升 年轻的 平民 .

“你觉得你的伴侣人不错吗？”——一位冉冉升起的年轻平民。

[ai] [nəːs] [hɪm] [θruː] ['taɪfɔɪd] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hɪm] [wel] .
I nursed him through typhoid , and I know him well .
我 护理 他 通过 伤寒 , 和 我 知道 他 出色地 .

我曾悉心照料他度过伤寒，我很了解他。

[hiː; hi] [drɔːz] [twelv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
He draws twelve hundred a month .
他 平局 十二 百 一个 月 .

他每月收入1200美元。

[ɪf] [juː; jʊ] ['mærid] [hɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][pɑːz][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] . 〃
If you married him you would take the pas of Mrs . Langrishe . 〃
如果 你 已婚 他 你 会 拿 这 帕斯 的 太太 . 朗格里什 . 〃

如果你嫁给他，你就会继承朗格里什太太的遗产。

“ [dɪə(r)] ['ɑːnti] , 〃 [bɜːstɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , “ [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ Dear Auntie , 〃 bursting out into a peal of laughter , “ how funny you are !
〃 亲爱的 阿姨 , 〃 爆发 出去 进入 一个 皮尔 的 笑声 , 〃 如何 有趣的 你 是 !

“亲爱的阿姨，”她突然爆发出一阵大笑，“你真有趣！”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn] ;
I am not going to marry any one ;
我 是 不是 去 到 结婚 任何 一 ;

我不会和任何人结婚；

[juː; jʊ][mʌst; məst][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [həʊm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] . 〃
you must deliver me at home a single young woman . 〃
你 必须 递送 我 在 家 一个 单身的 年轻的 女士 . 〃

你必须送我一个年轻女子回家。

“ [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
“ What nonsense !
〃 什么 废话 !

“胡说八道！”

[haʊ'evə(r)] , 〃 [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] , “ [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd]
However , 〃 as if struck by a happy thought , “ you might be engaged and
然而 , 〃 作为 如果 击 经过 一个 快乐的 想法 , 〃 你 可能 是 已订婚的 和
[stɪl] ['sɪŋg(ə)l] ;
still single ;
仍然 单身的 ;

然而，”仿佛突然想到什么似的，“你可能已经订婚但仍然单身；

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sɜː(r)]['glɑːstər] — — ”
I saw you talking to Sir Gloster — — ”
我 锯 你 说 到 先生 格洛斯特 — — ”

我看到你和格洛斯特爵士说话了——”

“ [jes] ,
“ Yes ,
” 是的 ,

“是的，

[hiː; hi][ɪz]['rɑːðə(r)] [ə'griːəb(ə)l] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][tʊə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əʊld]
he is rather agreeable — he was telling me about his tour among the old
他 是 相当 同意 — 他 曾是 讲述 我 关于 他的 旅游 之中 这 老的
['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dekən] .
cities of the Deccan .
城市 的 这 德干高原 .

他相当和蔼可亲——他跟我讲述了他在德干古城的旅行经历。

[ænd; ənd] — — ”
And — — ”
和 — — ”

和 - ”

“ [ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [mɪs] ['lɑːlə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spuːn] .
“ And I noticed Miss Lalla trying to put in her spoon .
” 和 我 注意到 错过 拉拉 尝试 到 放 在 她 勺子 .

“我注意到拉拉小姐正试图把勺子放进去。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['veri] ['dʌb(ə)l] !
What a pushing little monkey she is — her aunt's very double !
什么 一个 推动 小的 猴 她 是 — 她 姑姑的 非常 双倍的 !

她真是个爱耍赖的小猴子——简直跟她姑姑一模一样！

” [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['penɪtəns] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]
” To show her penitence , instead of the
” 到 展示 她 忏悔 , 反而 的 这

“为了表示她的忏悔，而不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['letə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θret(ə)nd] — [wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [lɔɪd] —
letter she had threatened — which lay like a nightmare on poor Mrs . Loyd —
信 她 有 威胁 — 哪个 躺 喜欢 一个 恶梦 在 贫穷的 太太 . 劳埃德 —
['mɪsɪz] . [brændi] [sent] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][paɪn] - ['æplz]
Mrs . Brande sent restitution the next day in the form of a dozen pine - apples
太太 . 布兰德 发送 归还 这 下一个 天 在 这 形式 的 一个 打 松树 - 苹果
[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [freʃ] [egz] .
and a basket of fresh eggs .
和 一个 篮子 的 新鲜的 鸡蛋 .

布兰德太太曾威胁要写信给可怜的洛伊德太太，这封信就像一场噩梦。第二天，布兰德太太就送来了补偿，包括一打菠萝和一篮新鲜鸡蛋。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['glædlɪ] [ək'septɪd] [æz; əz] [piːs] - ['ɒfərɪŋz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lɔɪd] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)]
They were gladly accepted as peace - offerings , and Mrs . Loyd heard no more
他们 是 乐意 公认 作为 和平 - 供品 , 和 太太 . 劳埃德 听到 不 更多的
[ə'baʊt] “ [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['presɪdəns] .
about “ the table of precedence .
关于 ” 这 桌子 的 优先权 .

这些礼物被欣然接受为和平的象征，洛伊德夫人再也没有听到过关于“优先顺序表”的消息。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 44]
〃 [页 -]

“[第 44 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[let] [ˌjuː 'es] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
LET US TELL THE TRUTH .
让 我们 告诉 这 真相 .

让我们说出真相。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,
A month had elapsed ,
一个 月 有 过去 ,

一个月过去了，

[ænd; ənd] [ʃɪrɑːni] [wɒz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ænd; ənd][æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [mɪs] [pæsk] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] —
and Shirani was as full and as gay as Miss Paske had predicted —
和 希拉尼 曾是 作为 满的 和 作为 同性恋 作为 错过 帕斯克 有 预测 —
[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dinəz] ,
there were dinners ,
那里 是 晚餐 ,

希拉尼果然像帕斯克小姐预料的那样，既充实又快乐——他们一起吃了顿饭，

['dɑːnsɪz] , [bɔːlz] , [θi'ætrɪklz] , [ænd; ənd] ['pɪknɪks] .
dances , balls , theatricals , and picnics .
舞蹈 , 球 , 戏剧 , 和 野餐 .

舞会、舞会、戏剧表演和野餐。

['vɪzɪtəz] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [daʊn] ['ɪntuː] [sets] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [huːm] [ðeɪ] [laɪkt] [ænd; ənd]
Visitors had shaken down into sets , and discovered whom they liked and
访客 有 摇晃 向下 进入 套 , 和 发现 谁 他们 喜欢 和
[huːm] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] .
whom they did not like .
谁 他们 做过 不是 喜欢 .

参观者们分成了不同的群体，并发现了自己喜欢谁、不喜欢谁。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɪl] ['siːz(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɒn] [lɒŋ] - [drɔːn] - [aʊt] ['əʊvətjˌɔːz] [tuː; tə]
In a short hill season there is no time to waste on long - drawn - out overtures to
在 一个 短的 爬坡道 季节 那里 是 不 时间 到 浪费 在 长的 - 绘制 - 出去 序曲 到
[ə'kweɪntəns] ;
acquaintance ;
熟人 ;

在短暂的登山季节里，没有时间浪费在冗长的结识过程中；

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] ['ɪndiə] , [sə'saɪəti] ['tʃeɪndʒɪz] [səʊ] ['ræpɪdli] ,
besides , in India , society changes so rapidly ,
除了 , 在 印度 , 社会 变化 所以 快速 ,

此外，在印度，社会变化非常迅速。

[ænd; ənd][hæz; həz][səʊ] ['meni] ['mjuːtʃuəl] [frendz] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [muːvz] —

and	has	so	many	mutual	friends	—	the	result	of	so	many	different	moves	—
和	有	所以	许多	相互的	朋友们	—	这	结果	的	所以	许多	不同的	移动	—

[ðæt] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] ['ɪntɪmətli] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn][sɪks] [j'iəz]

that	people	know	each	other	as	intimately	in	six	months	as	they	would	in	six	years
那	人们	知道	每个	其他	作为	亲密	在	六	几个月	作为	他们	会	在	六	年

[ɪn] ['ɪŋglənd] .

in	England	.
在	英格兰	.

由于多次搬家，他们有很多共同的朋友，以至于六个月内彼此了解的程度，相当于在英国六年内彼此了解的程度。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] “ [sets] ” [ɪn] [ʃɪrɑːni] , [ðəʊ] [nɒt] [ə'gresɪvli] [dɪ'faɪnd] : [ðə; ði] ['æktɪŋ] [ænd; ənd]

There	were	“	sets	”	in	Shirani	,	though	not	aggressively	defined	:	the	acting	and
那里	是	“	套	”	在	希拉尼	,	尽管	不是	咄咄逼人	定义	:	这	表演	和

['mjuːzɪk(ə)l] [set] , [wɪtʃ]

musical	set	,	which
音乐	放	,	哪个

在希拉尼音乐中，虽然没有明确的界限，但确实存在“布景”：表演布景和音乐布景，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['nʌmbəd] [æz; əz] [stɑːz] [mɪs] [pæsk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒɔɪ] ; ['ɔːlsəʊ] ['kæptɪn] ['dæʃwʊd] , [ɒv; əv]

numbered	as	stars	Miss	Paske	and	Mr	.	Joy	;	also	Captain	Dashwood	,	of
编号	作为	明星	错过	帕斯克	和	先生	.	喜悦	;	还	队长	达什伍德	,	的

[ðə; ði] ['dæp(ə)ld] [hʌz'ɑːz] ;

the	Dappled	Hussars	;
这	斑驳的	骠骑兵	;

编号为星级的有帕斯克小姐和乔伊先生；还有斑点骠骑兵团的达什伍德上尉；

['mɪsɪz] . [rɔː'lænd] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['mætʃləs] ['æktrəs] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [nəʊ] [bəuθ]

Mrs	.	Rolland	,	who	had	once	been	a	matchless	actress	,	but	was	now	both
太太	.	罗兰	,	WHO	有	一次	到过	一个	无比	演员	,	但	曾是	现在	两个都

[def] [ænd; ənd] ['kwɒrəlsəm] ;

deaf	and	quarrelsome	;
聋	和	爱争吵的	;

罗兰夫人曾是一位无与伦比的女演员，但现在她既聋又爱吵架；

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['lesə(r)] [laɪts] .

and	many	other	lesser	lights	.
和	许多	其他	较少	灯	.

以及许多其他不太显眼的灯光。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] “ [smɑːt] ” [set] , ['hedɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] ,

Then	there	was	the	“	smart	”	set	,	headed	by	Mrs	.	Langrishe	,
然后	那里	曾是	这	“	聪明的	”	放	,	标题	经过	太太	.	朗格里什	,

然后还有以朗格里什夫人为首的“聪明”阶层，

[huː] [wɔː(r)] [dresɪz] [mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][tuː; tə]['æskɒt][ðæn; ðən][ðə; ði] - ; [dræŋk] [tiː] [wɪð] [iːtʃ]

who	wore	dresses	more	suitable	to	Ascot	than	the	Hymalayas	;	drank	tea	with	each
WHO	穿着	连衣裙	更多的	合适的	到	阿斯科特	比	这	-	;	喝	茶	和	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

她们穿着更适合阿斯科特赛马会而非喜马拉雅山脉的礼服；她们互相喝茶。

[daind] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [tɔːkt] ['pɪərɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ['lʌndən] ['gɒsɪp] ; [lʊkt] [daʊn]

dined	with	each	other	—	talked	peerage	,	and	discussed	London	gossip	;	looked	down
用餐	和	每个	其他	—	谈话	贵族	,	和	讨论	伦敦	闲话	;	看起来	向下

[ɒn] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

on	many	of	their	neighbours	,
在	许多	的	他们的	邻居	,

他们一起用餐——谈论贵族世家，讨论伦敦的八卦；瞧不起他们的许多邻居。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋ] “ ['skeəsli] ['hjuːmən] , ” [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)]

and	spoke	of	them	as	being	“	scarcely	human	,	”	and	were	altogether
和	辐	的	他们	作为	存在	“	几乎	人类	,	”	和	是	共

[kwaɪt] ['peɪnfəli] [ɪk'skluːsɪv] .

quite	painfully	exclusive	.
相当	痛苦地	独家的	.

他们称这些人“几乎不像人类”，而且他们的排斥行为令人痛苦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] “ [fɑːst] ” [set] — [men] [huː] [pleɪd] [haɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] ,

There	was	the	“	fast	”	set	—	men	who	played	high	at	the	club	,
那里	曾是	这	“	快速地	”	放	—	男人	WHO	玩	高的	在	这	俱乐部	,

还有一类“快节奏”的球员——他们在俱乐部里打球节奏很快，

['betɪd] [ɒn] ['reɪsɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ([pə(r)]['waɪə(r)]) ; [ɪn'dʒɔɪd] [bɪg] [naɪts] [ænd; ənd][beə(r)] [faɪts] ,

betted	on	races	in	England	(	per	wire	)	;	enjoyed	big	nights	and	bear	fights	,
下注	在	种族	在	英格兰	(	每	金属丝	)	;	享受	大的	夜晚	和	熊	战斗	,

在英国投注赛马（据电讯社报道）；喜欢狂欢之夜和观看斗熊比赛。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [went] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['set(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] [klʌb] [ə'kaʊnt] !

and	occasionally	went	down	without	settling	their	club	account	!
和	偶尔	去	向下	没有	安顿	他们的	俱乐部	帐户	!

甚至偶尔还会因为没有结清俱乐部账款而倒闭！

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [brændi] [hæd; həd][ə; eɪ] [set] — [jes] ,

And	even	Mrs	.	Brande	had	a	set	—	yes	,
和	甚至	太太	.	布兰德	有	一个	放	—	是的	,

甚至连布兰德夫人也有一套——是的，

['pɒzətɪvli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [ænd; ənd]

positively	her	own	little	circle	for	the	first	time	in	her	life	—	and
积极地	她	自己的	小的	圆圈	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	—	和

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['wʊmən] .

was	a	proud	and	happy	woman	.
曾是	一个	自豪的	和	快乐的	女士	.

她生平第一次真正拥有了自己的小圈子——她是一位骄傲而幸福的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['dɪfrəns] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

“	It	made	a	wonderful	difference	having	a	girl	in	the	house	,
“	它	制成	一个	精彩的	不同之处	拥有	一个	女孩	在	这	房子	,

家里有个女孩真是太好了，

” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [æt; ət] [liːst] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] “ [piː] . , ” [ænd; ənd] “ [piː] . , ” [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ]

”	she	remarked	at	least	twice	a	day	to	“	P	.	,	”	and	“	P	.	,	”	strange	to	say
”	她	评论	在	至少	两次	一个	天	到	“	P	.	,	”	和	“	P	.	,	”	奇怪的	到	说

,

,

,

“她每天至少两次对‘P.’和‘P.’说，说来奇怪，

[rɪ'si:vd] [ðə; ði] [wel] - [wɔ:n] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɑ:'kæstɪk] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

received	the	well	-	worn	observation	without	a	sarcastic	rejoinder	.
已收到	这	出色地	-	磨损	观察	没有	一个	讽刺的	回复	.

接受了这句老生常谈的评论，没有进行讽刺的反驳。

['sɜ:t(ə)nli] ['ɒnə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] ['rʊkˌwʊd] .

Certainly	Honor	had	made	a	change	at	Rookwood	.
当然	荣誉	有	制成	一个	改变	在	鲁克伍德	.

当然，霍纳在鲁克伍德做出了改变。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [gri:n] [rep]

She	had	prevailed	on	her	aunt	to	allow	her	to	cover	the	green	rep
她	有	最终获胜	在	她	阿姨	到	允许	她	到	覆盖	这	绿色的	代表

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [swi:t] [wɪð] ['prɪti] [kre'tɒn] ,

drawing	-	room	suite	with	pretty	cretonne	,
绘画	-	房间	套房	和	漂亮的	克雷顿	,

她成功说服了她的姑妈，允许她用漂亮的印花棉布装饰绿色的客厅套房。

[tu:; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts] ['sɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] [bʊks] [delt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv]

to	banish	the	round	table	with	its	circle	of	books	dealt	out	like	a	pack	of
到	放逐	这	圆形的	桌子	和	它是	圆圈	的	图书	已处理	出去	喜欢	一个	盒	的

[kɑ:dz] ,

cards	,
牌	,

废除圆桌及其上像发牌一样摆放的书籍，

[tu:; tə] [ə'reɪndʒ] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [greɪs] [ɪn] [prə'fju:ʒn] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ti:] [ɪn] [ðə; ði]

to	arrange	flowers	and	grasses	in	profusion	,	and	to	have	tea	in	the
到	安排	花朵	和	草	在	丰富	,	和	到	有	茶	在	这

[və'rændə] .

verandah	.
阳台	.

摆放大量花草，在阳台上喝茶。

['ɒnə(r)] [pleɪd] ['tenɪs] ['kæpɪt(ə)li] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [klʌb]

Honor	played	tennis	capitally	,	and	her	uncle	,	instead	of	going	to	the	club
荣誉	玩	网球	资本	,	和	她	叔叔	,	反而	的	去	到	这	俱乐部

, [ɪ'nɔ:gjəreɪtɪd] [sets] [æt; ət] [həʊm] ,

,	inaugurated	sets	at	home	,
,	就职典礼	套	在	家	,

Honor网球打得很好，她的叔叔没有去俱乐部，而是在家里主持了网球课。

[ænd; ənd] [ði:z] [ˌɑ:ftə'nu:nz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	these	afternoons	began	to	have	quite	a	reputation	.
和	这些	下午	开始	到	有	相当	一个	名声	.

这些下午开始有了相当不错的名声。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] [kɔ:ts] , [gʊd] ['pleər] — ['eksələnt] [rɪ'freʃmənts] .

There	were	good	courts	,	good	players	—	excellent	refreshments	.
那里	是	好的	法院	,	好的	玩家	—	出色的	茶点	.

球场条件很好，球员水平也很高——茶点也很棒。

['mɪsɪz] . [-] ['strɔ:b(ə)riz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['jeləʊ] [kri:m] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'naʊnd] ;

Mrs	.	Brande's	strawberries	and	rich	yellow	cream	were	renowned	;
太太	.	布兰德的	草莓	和	富有的	黄色的	奶油	是	著名	;

布兰德太太的草莓和浓郁的黄色奶油远近闻名；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['stændɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] ['rʊkˌwʊd] “ ['tjuːzdeɪz] ”

and	people	were	eager	for	standing	invitations	to	Rookwood	“	Tuesdays	”
和	人们	是	渴望的	为了	常设	邀请函	到	鲁克伍德	“	星期二	”

[ænd; ənd] “ ['sætədez] .

and	“	Saturdays	.
和	“	星期六	.

人们渴望收到 Rookwood 每周二和周六的长期邀请。

” [bɪ'saɪdz] ['mɪstə(r)] . [brændi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] — [hoʊsts][ɪn] [ðəm'selvz] — [ðeə(r)]

”	Besides	Mr	.	Brande	and	his	niece	—	hosts	in	themselves	—	there
”	除了	先生	.	布兰德	和	他的	侄女	—	主持人	在	他们自己	—	那里

除了布兰德先生和他的侄女——他们本身就是热情好客的主人——还有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[wɜː(r); wə(r)][sɜː(r)]['glɑːstər] , ['mɪsɪz] . ['sleɪdən] , [ðə; ði] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [jʌŋ]

were	Sir	Gloster	,	Mrs	.	Sladen	,	the	Padré	and	his	wife	,	and	young
是	先生	格洛斯特	,	太太	.	斯莱登	,	这	-	和	他的	妻子	,	和	年轻的

['dʒɜːrvɪs] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]['regjələ(r)]['hæbɪˌtjuːz] .

Jervis	,	who	were	regular	habitués	.
杰维斯	,	WHO	是	常规的	常客	.

常客有格洛斯特爵士、斯莱登夫人、神父和他的妻子，以及年轻的杰维斯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːrnəmənt] [ænd; ənd]['praɪzɪz] ,

There	were	tournaments	and	prizes	,
那里	是	锦标赛	和	奖品	,

有比赛和奖品，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪsknəs] [ænd; ənd] “ [gəʊ] ” [ə'baʊt] [ðiːz] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði][məʊst]

and	a	briskness	and	“	go	”	about	these	functions	that	made	them	the	most
和	一个	轻快	和	“	去	”	关于	这些	函数	那	制成	他们	这	最多

['pɒpjələ(r)] [entə'teɪnmənts] [ɪn] [ʃɪrɑːni] ,

popular	entertainments	in	Shirani	,
受欢迎的	娱乐	在	希拉尼	,

他们以轻快活泼、积极主动的态度对待这些活动，使之成为希拉尼最受欢迎的娱乐活动。

[ænd; ənd][fəʊk] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn'dʌstriəsli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [wʌns] [hæv; həv]

and	folk	condescended	to	fish	industriously	for	what	they	would	once	have
和	民间	居高临下的	到	鱼	勤奋地	为了	什么	他们	会	一次	有

[skɔːnd] , [vɪz] . :

scorned	,	viz	.	:
被鄙视	,	即	.	:

人们纡尊降贵地勤劳地捕捞他们过去鄙夷的东西，即：

— “ [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [-] [ˌɑːftə'nuːnz] .

—	“	invitations	to	Mother	Brande's	afternoons	.
—	“	邀请函	到	母亲	布兰德的	下午	.

—“邀请您参加布兰德母亲的下午茶活动。

” ['kæptɪn] [wˈeəɹɪŋ] [wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] [ʃɪrɑːni] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][met] ['meni] [pælz] — [pleɪd]

”	Captain	Waring	was	tired	of	Shirani	,	though	he	had	met	many	pals	—	played
”	队长	警告	曾是	疲劳的	的	希拉尼	,	尽管	他	有	遇见	许多	朋友们	—	玩

['pəʊləʊ] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

polo	three	times	a	week	,
马球	三	时代	一个	星期	,

“沃林上尉对希拉尼感到厌倦，尽管他结识了很多朋友——每周打三次马球，

[ænd; ənd] [wɪst] [sɪks] [taɪmz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊəz] .

and	whist	six	times	,	until	the	small	hours	.
和	惠斯特	六	时代	,	直到	这	小的	小时	.

吹六声口哨，直到凌晨。

[ɔ:l'ðəʊ] [ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['bætʃələ(r)] , [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz]

Although	invited	out	twice	as	much	as	any	other	bachelor	,	and	twice	as
虽然	受邀	出去	两次	作为	很多	作为	任何	其他	学士	,	和	两次	作为

['pɒpjələ(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

popular	as	his	cousin	,
受欢迎的	作为	他的	表哥	,

虽然他受邀外出的次数是其他单身汉的两倍，人气也是他表弟的两倍，

[ɪn'di:d] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] — [æz; əz][hi:; hi] [ri'mɑ:k] [wɪð] [ə; eɪ][rɔ:(r)][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] — “

indeed	he	and	his	cousin	—	as	he	remarked	with	a	roar	of	laughter	—	“
的确	他	和	他的	表哥	—	作为	他	评论	和	一个	吼	的	笑声	—	“

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [set] .

were	not	in	the	same	set	.
是	不是	在	这	相同的	放	.

事实上，他和他的表弟——正如他大笑着说的那样——“并不属于同一类人。

” ([nɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)]['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [ɪn][ðə; ði]

”	(	Nor	,	for	that	matter	,	were	Mrs	.	Langrishe	and	her	niece	in	the
”	(	也不	,	为了	那	事情	,	是	太太	.	朗格里什	和	她	侄女	在	这

[seɪm] [set] ;

same	set	;
相同的	放	;

”(事实上，朗格里什夫人和她的侄女也不属于同一类人；

[fɔ:(r); fə(r)] ['lɑ:lə] [wɒz; wəz] “ [θi'ætrɪk(ə)l] ” [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [wɒz; wəz] “ [smɑ:t] . ”)

for	Lalla	was	“	theatrical	”	and	her	aunt	was	“	smart	.	”	)
为了	拉拉	曾是	“	戏剧	”	和	她	阿姨	曾是	“	聪明的	.	”	)

拉拉“爱演戏”，而她的姑姑“聪明”。

['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lɪvd; 'laɪvd]

Captain	Waring	and	his	companion	lived
队长	警告	和	他的	伴侣	居住地

沃林船长和他的同伴住

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[tə'geðə(r)] [ɪn] ['hædən] [hɔ:l] , [wɪð] [ɪts] [wɜ:ld] - [waɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['sməʊkɪŋ] ['tʃɪmniz] ;

together	in	Haddon	Hall	,	with	its	world	-	wide	reputation	for	smoking	chimneys	;
一起	在	哈顿	大厅	,	和	它是	世界	-	宽的	名声	为了	吸烟	烟囱	;

他们一起住在哈顿庄园，该庄园因其冒烟的烟囱而闻名于世；

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [rɪ'zaɪdɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ru:f] , [ðeɪ] [sɔ:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][wʌn]

but	although	they	resided	under	the	same	roof	,	they	saw	but	little	of	one
但	虽然	他们	居住地	在下面	这	相同的	屋顶	,	他们	锯	但	小的	的	一

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

虽然他们住在同一屋檐下，但彼此却很少见面。

[wˈeəɹɪŋ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [best] [rʊmz; ruːmz] , [æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [stɑːf] [ɒv; əv] [krest] - [ɪmˈbleɪznd]

Waring	**had**	**the**	**best**	**rooms**	**,**	**an**	**imposing**	**staff**	**of**	**crest**	**-**	**emblazoned**
警告	有	这	最好的	房间	,	一个	气势磅礴	职员	的	波峰	-	饰有

[ˈsɜːvənts] .

servants	**.**
仆人	.

沃林拥有最好的房间，以及一支气派非凡、佩戴着纹章的仆人队伍。

[ˈdʒɜːrvɪs][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [tuː] [smɔːl] [əˈpɑːtmənts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈretɪnjuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Jervis	**lived**	**in**	**two**	**small**	**apartments**	**,**	**and**	**the**	**chief**	**of**	**his**	**retinue**	**was**	**a**
杰维斯	居住地	在	二	小的	公寓	,	和	这	首席	的	他的	随从	曾是	一个

[rɪˈspektəbl] [greɪ] - [ˈbɪədɪd] [ˈbeərə(r)] ,

respectable	**grey**	**-**	**bearded**	**bearer**	**,**
可敬	灰色的	-	留着胡子的	持有人	,

杰维斯住在两间小公寓里，他的随从首领是一位德高望重、留着灰白胡须的侍者。

[dʒæn] [məˈhɒməd] [baɪ] [neɪm] , [huː] [lʊkt] [tʃiːp] .

Jan	**Mahomed**	**by**	**name**	**,**	**who**	**looked**	**cheap**	**.**
一月	穆罕默德	经过	姓名	,	WHO	看起来	便宜的	.

名叫扬·穆罕默德，看起来很廉价。

[ˈdʒɜːrvɪs] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈteɪkɪŋ] [lɒŋ] [wɔːks] [ɔː(r)] [raɪdz] — [ˈʃuːtɪŋ] [ɔː(r)] [ˈsketʃɪŋ]

Jervis	**spent**	**most**	**of**	**his**	**time**	**taking**	**long**	**walks**	**or**	**rides**	**—**	**shooting**	**or**	**sketching**
杰维斯	花费	最多	的	他的	时间	采取	长的	散步	或者	骑行	—	射击	或者	素描

[wɪð] [sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈfeloʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [sˈkɔːpɪənz] — [ɔː(r)][ʌp][æt; ət] [ˈrʊkˌwʊd] ,

with	**some**	**young**	**fellows**	**in**	**the**	**Scorpions**	**—**	**or**	**up**	**at**	**Rookwood**	**,**
和	一些	年轻的	伙伴们	在	这	蝎子	—	或者	向上	在	鲁克伍德	,

杰维斯大部分时间都花在散步或骑马上——和蝎子乐队的一些年轻人一起射击或素描——或者去鲁克伍德。

[weə(r)] [hiː; hi] [daɪnd] [æt; ət] [liːst] [θraɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsʌndez] ,

where	**he**	**dined**	**at**	**least**	**thrice**	**a**	**week**	**and**	**spent**	**all**	**his**	**Sundays**	**,**
在哪里	他	用餐	在	至少	三次	一个	星期	和	花费	全部	他的	星期日	,

他每周至少在那里用餐三次，并且每周日都在那里度过。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈwɔːmli] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ben] , [ænd; ənd] [əˈdɒptɪd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]

and	**where**	**he**	**had**	**been**	**warmly**	**received**	**by**	**Ben**	**,**	**and**	**adopted**	**into**	**the**
和	在哪里	他	有	到过	热情地	已收到	经过	本	,	和	已采用	进入	这

[ˈfæməli][æz; əz][hɪz; ɪz] “ [ˈʌŋk(ə)l] ” !

family	**as**	**his**	**“**	**uncle**	**”**	**!**
家庭	作为	他的	“	叔叔	”	!

他受到了本的热情接待，并被本一家收养为“叔叔”！

[nəʊ] [wɜːdz] , [haʊˈevə(r)] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈeləkwənt] ,

No	**words**	**,**	**however**	**many**	**and**	**eloquent**	**,**
不	字	,	然而	许多	和	雄辩	,

任何言语，无论多么冗长雄辩，都无济于事。

[kʊd; kəd][mɔː(r)] [ˈstrɒŋli] [ˈɪndɪkeɪt] [haʊ] [ˈhaɪli] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [-]

could	**more**	**strongly**	**indicate**	**how**	**highly**	**he**	**stood**	**in**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Brande's**
可以	更多的	强烈	表明	如何	高度	他	站立	在	先生	.	和	太太	.	布兰德的

[gʊd] [ˈgreɪsɪz] .

good	**graces**	**.**
好的	恩典	.

这或许更能说明他在布兰德夫妇心中的地位有多高。

[tuː; tə][biː; bi] [bɛnz] “ [ˈʌŋk(ə)l] ” [ˈɔːlməʊst] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [əˈpɒn] [hɪm] [æz; əz][æn; ən] [əˈdɒptɪd]

To	**be**	**Ben's**	**“**	**uncle**	**”**	**almost**	**implied**	**that**	**they**	**looked**	**upon**	**him**	**as**	**an**	**adopted**
到	是	本的	“	叔叔	”	几乎	暗示	那	他们	看起来	之上	他	作为	一个	已采用

[sʌn] .

son	**.**
儿子	.

称本为“叔叔”几乎意味着他们把他视为养子。

['friːkwəntli] [deɪz] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] ['klærəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['skeəsli] [sɔː] [wʌn]
Frequently **days** **elapsed** **,** **and** **Clarence** **and** **his** **companion** **scarcely** **saw** **one**
频繁地 天 过去 , 和 克拉伦斯 和 他的 伴侣 几乎 锯 一
[ə'nʌðə(r)] ,
another **,**
其他 ,

常常几天过去了，克拉伦斯和他的同伴几乎见不到面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[seɪv] [æt; ət]['pəʊləʊ] .
save **at** **polo** **.**
节省 在 马球 .

在马球比赛中省钱。

[mɑːk] [kept] ['ɜːli] ['aʊəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌp] [bɪ'taɪmz] — [ɪn'diːd] ,
Mark **kept** **early** **hours** **and** **was** **up** **betimes** **—** **indeed** **,**
标记 保留 早期的 小时 和 曾是 向上 早点 — 的确 ,

马克作息时间很早，经常很早就起床——的确如此。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [eə(r)][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] .
occasionally **he** **was** **up** **and** **dressed** **ere** **his** **cousin** **had** **gone** **to** **bed** **.**
偶尔 他 曾是 向上 和 穿着 埃雷 他的 表哥 有 已消失 到 床 .

有时，他比表弟更早起床穿好衣服，而表弟却已经上床睡觉了。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] ['evɪdəntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
One **afternoon** **,** **however** **,** **he** **found** **him** **evidently** **awaiting** **his** **arrival** **,** **sitting** **in** **the**
一 下午 , 然而 , 他 成立 他 显然 等待中 他的 到达 , 坐着 在 这
[və'rændə] ,
verandah **,**
阳台 ,

然而，一天下午，他发现那人显然正在走廊里等着他到来。

[ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz]['juːʒuəl] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] .
and **not** **as** **usual** **at** **the** **club** **card** **-** **table** **.**
和 不是 作为 通常 在 这 俱乐部 卡片 - 桌子 .

而且与俱乐部牌桌上的寻常情况不同。

“ [hə'ləʊ] , [mɑːk] !
“ Hullo , Mark !
“ 你好 , 标记 !

“你好，马克！”

[wɒt] [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [bɜːd][juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] — ['nevə(r)]
what **a** **gay** **young** **bird** **you** **are** **,** **always** **going** **out** **,** **always** **on** **the** **wing** **—** **never**
什么 一个 同性恋 年轻的 鸟 你 是 , 总是 去 出去 , 总是 在 这 翼 — 绝不
[æt; ət] [həʊm] ! ”
at **home** **!** **”**
在 家 ! ”

你真是个活泼的小家伙，总是到处溜达，总是四处游荡——从不待在家里！

“ [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪərəli] .
“ The same to you , ” said the other cheerily .
“ 这 相同的 到 你 , ” 说 这 其他 兴高采烈地 .

“彼此彼此，”对方愉快地说道。

“ [wel] , [ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kætʃ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [əʊld]
“ Well , I just wanted to see you and catch you for a few minutes , old
“ 出色地 , 我 只是 通缉 到 看 你 和 抓住 你 为了 一个 很少 分钟 , 老的
[tʃæp] .
chap .
小伙子 .

“嗯，我只是想见见你，跟你聊几分钟，老兄。”

[aɪm] ['getɪŋ] ['biːstli] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] — [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ['nɪəli] [sɪks] [wiːks] — [ai]
I'm getting beastly sick of this place — we have been here nearly six weeks — I
我是 获得 兽 生病的 的 这 地方 — 我们 有 到过 这里 几乎 六 周 — 我
[vəʊt] ,
vote ,
投票 ,

我真是受够了这个地方——我们在这里待了快六个星期了——我投票，

[æz; əz][ðə; ði] [pə'liːsmən] [sez] , [wiː; wi] - [muːv] [ɒn] . - ”
as the policeman says , we ' move on . ' ”
作为 这 警察 说道 , 我们 - 移动 在 . - ”

正如警察所说，我们“继续前进”。

“ [muːv] [weə(r)] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [lə'kɒnɪk] [ɪn'kwaɪəri] .
“ Move where ? ” was the laconic inquiry .
“ 移动 在哪里 ? ” 曾是 这 简洁 询问 .

“搬到哪里去？”对方简洁地问道。

“ [tuː; tə] ['simlə] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
“ To Simla , to be sure !
“ 到 西姆拉 , 到 是 当然 !

“当然是去西姆拉！”

[ðə; ði] [klʌb] [hɪə(r)][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][mɪə(r)] ['raʊdi] [pɒt] - [haʊs] .
the club here is just a mere rowdy pot - house .
这 俱乐部 这里 是 只是 一个 仅仅 喧闹的 锅 - 房子 .

这里的俱乐部只不过是一个喧闹的大麻馆。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] ['rɒt(ə)n]['pəʊləʊ] !
I never saw such rotten polo !
我 绝不 锯 这样的 烂 马球 !

我从未见过如此糟糕的马球比赛！

[maɪ] [best] ['pəʊni][ɪz] [leɪm] — [gɒn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
My best pony is lame — gone in the shoulder .
我的 最好的 小马 是 瘸 — 已消失 在 这 肩膀 .

我最好的小马跛了——肩膀受伤了。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [bɪŋ] [stʌk] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,
I believe that little beggar Byng stuck me ; and besides this ,
我 相信 那 小的 乞丐 宾 卡住 我 ; 和 除了 这 ,

我相信是那个小乞丐宾给我留下了深刻的印象；除此之外，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[mɪs] ['pɒtə(r)] — [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [twelv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] — [ɪz]['gəʊɪŋ]
Miss Potter — the girl with the black eyes and twelve hundred a year — is going
错过 波特 — 这 女孩 和 这 黑色的 眼睛 和 十二 百 一个 年 — 是 去
[ə'weɪ] . ”
away . ”
离开 . ”

波特小姐——那个黑眼睛、年收入一千二百美元的女孩——要走了。

“ [tuː; tə] ['simlə] ? ” [ɪk'spresɪvli] .
“ To Simla ? ” expressively .
“ 到 西姆拉 ? ” 富有表现力地 .

“去西姆拉？”他意味深长地问道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] , [ðə; ði] [əθɜːtənz] , [ɑː(r); ə(r)]
She does not want to move , but the people she is with , the Athertons , are
她 做 不是 想 到 移动 , 但 这 人们 她 是 和 , 这 阿瑟顿 , 是
[ɒf] ,
off ,
离开 ,

她不想搬家，但和她在一起的艾瑟顿一家要走了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and of course she is bound to go with them .
和 的 课程 她 是 边界 到 去 和 他们 .

她当然会和他们一起去。

[ðæt] [gɜːl] [laɪks] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌem 'iː] . ”
That girl likes me — she believes in me . ”
那 女孩 点赞 我 — 她 相信 在 我 . ”

那个女孩喜欢我——她相信我。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ][hɪə(r)] , [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)]
“ Do you think she believes that you are what they call you here , a millionaire
“ 做 你 思考 她 相信 那 你 是 什么 他们 称呼 你 这里 , 一个 百万富翁
? ”
? ”
? ”

“你觉得她相信你就是他们口中的百万富翁吗？”

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['grəʊsli] [kɔːs] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
“ What a grossly coarse way of putting it !
“ 什么 一个 粗略地 粗 方式 的 推杆 它 !

“这种说法真是粗俗不堪！”

[wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ! ”
Well , I should not be surprised if she did ! ”
出色地 , 我 应该 不是 是 惊讶 如果 她 做过 ! ”

如果她真的这么做了，我一点也不觉得奇怪！

“ [ðen] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ] [ʌndɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]
“ Then if that is the case , don't you think the sooner you undeceive her the
“ 然后 如果 那 是 这 案件 , 不 你 思考 这 很快 你 不欺骗 她 这
['betə(r)] ! ”
better ! ”
更好的 ! ”

“既然如此，你不觉得越早让她明白真相越好吗！”

“ ['eksələnt] [haɪ] - ['maɪndɪd] [juːθ] !
“ Excellent high - minded youth !
“ 出色的 高的 - 有思想 青年 !

“优秀高尚的青年！”

[bʌt; bət] [waɪ] ? ”
But why ? ”
但 为什么 ? ”

但为什么？ ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [pleɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] . ”

“	Because	it	strikes	me	that	we	have	played	this	little	game	long	enough	.	”
”	因为	它	罢工	我	那	我们	有	玩	这	小的	游戏	长的	足够的	.	”

“因为我觉得我们玩这个小游戏已经够久了。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['læŋgwɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] [əʊld] [bɔːd] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['puːnə] [deɪz] ['əʊvə(r)] [ə'gen] !

“	And	you	languish	for	the	good	old	board	ship	and	Poonah	days	over	again	!
”	和	你	憔悴	为了	这	好的	老的	木板	船	和	普纳	天	超过	再次	!

“你又开始怀念以前在船上和普纳的美好时光了！”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['pʌblɪʃ] [huː] [ɪz] ['riːəli] [huː] , [ɪn][ðə; ðɪ]

Shall	we	publish	who	is	really	who	,	in	the
将	我们	发布	WHO	是	真的	WHO	,	在	这

我们是否应该公布每个人的真实身份?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['peɪpəz] , [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - ['pærə] - [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] ? ” [wɪð] ['æŋgri] ['sɑːkæzəm] .

papers	,	and	send	a	little	'	para	'	to	the	Pioneer	?	”	with	angry	sarcasm	.
文件	,	和	发送	一个	小的	-	帕拉	-	到	这	先锋	?	”	和	生气的	讽刺	.

报纸，然后给《先驱报》寄一篇小文章？“带着愤怒的讽刺。”

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wen] [aɪ] [tʊk] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ə; eɪ] - [bæk] [siːt] ,

“	No	;	but	don't	you	see	that	when	I	took	what	you	called	a	'	back	seat	,
”	不	;	但	不	你	看	那	什么时候	我	采取	什么	你	称为	一个	-	后退	座位	,

“不；但你难道没看到，当我采取你所谓的‘退居幕后’时，

- [aɪ]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələ(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [frɔːd] ,

'	I	never	supposed	it	would	develop	into	a	regular	sort	of	society	fraud	,
-	我	绝不	据称	它	会	发展	进入	一个	常规的	种类	的	社会	欺诈罪	,

我从未想过它会发展成一种常见的社会欺诈行为。

[ɔː(r)] [liːd] [ˌjuː 'es][ɒn][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] .

or	lead	us	on	to	such	an	extent	.
或者	带领	我们	在	到	这样的	一个	程度	.

或者引导我们走到这一步。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [blə:t] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] .

I'm	always	on	the	point	of	blurting	out	something	about	money	,	and	pulling	myself	up	.
我是	总是	在	这	观点	的	脱口而出	出去	某物	关于	钱	,	和	拉	我	向上	.

我总是差点脱口而出一些关于钱的事情，然后又赶紧止住了话头。

[ɪf] [aɪ] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [sweə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] .

If	I	speak	the	truth	people	will	swear	I	am	lying	.
如果	我	说话	这	真相	人们	将要	发誓	我	是	说谎	.

如果我说真话，人们会断言我在撒谎。

[aɪ][doʊnt][maɪnd][ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , ['aɪd(ə)l] [jʌŋ] [æs] ;

I	don't	mind	their	thinking	me	an	insignificant	,	idle	young	ass	;
我	不	头脑	他们的	思维	我	一个	微不足道	,	闲置的	年轻的	屁股	;

我不介意他们觉得我是一个无足轻重、游手好闲的毛头小子；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tɔːk] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ˈdaɪə(r)] [ˈpɒvəti] ,

but	when	they	talk	before	me	of	dire	poverty	,
但	什么时候	他们	讲话	前	我	的	可怕的	贫困	,

但当他们在我面前谈论赤贫时，

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːz] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] — [wen] [ðeɪ] [ˈpɒzətɪvli] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈɑːskɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

and	then	pause	apologetically	—	when	they	positively	refrain	from	asking	me	to
和	然后	暂停	带着歉意地	—	什么时候	他们	积极地	避免	从	问	我	到

[səbˈskraɪb] [tuː; tə] [entəˈteɪnmənts] [ɔː(r)] [ˈtʃærəti] — [ai] [tel] [juː; jʊ][ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

subscribe	to	entertainments	or	charities	—	I	tell	you	I	don't	like	it	.
订阅	到	娱乐	或者	慈善机构	—	我	告诉	你	我	不	喜欢	它	.

然后，当他们明确表示不会让我订阅娱乐节目或慈善机构时，我会略带歉意地停顿一下，然后告诉他们我不喜欢这样。

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ræŋk][ɪmˈpɒstə(r)] .

I	am	a	rank	impostor	.
我	是	一个	秩	骗子	.

我是个彻头彻尾的冒名顶替者。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n][sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [lʊk] [aʊt] . ”

There	will	be	an	awful	explosion	some	day	,	if	we	don't	look	out	.	”
那里	将要	是	一个	可怕	爆炸	一些	天	,	如果	我们	不	看	出去	.	”

如果我们不提高警惕，总有一天会发生可怕的爆炸。

“ [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	A	pleasant	explosion	for	you	.
”	一个	令人愉快的	爆炸	为了	你	.

“祝你爆炸愉快。”

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk]

Surely	you	are	not	quite	such	a	fool	as	to	suppose	that	any	one	would	think
一定	你	是	不是	相当	这样的	一个	傻子	作为	到	认为	那	任何	一	会	思考

[ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv][juː; jʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

the	worse	of	you	because	you	are	a	rich	man	.
这	更糟	的	你	因为	你	是	一个	富有的	男人	.

你肯定不会傻到认为别人会因为你是个有钱人就对你另眼相看吧。

” [ˈmɑːrks] [θɔːts] [ˈwɔndə] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] [ˈgɔːd(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .

”	Mark's	thoughts	wandered	to	Honor	Gordon	,	and	he	made	no	answer	.
”	马克的	想法	漫步	到	荣誉	戈登	,	和	他	制成	不	回答	.

马克的思绪飘向了霍纳·戈登，他没有回答。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

“ [wiː; wi][hæv; həv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] , ” [kənˈtɪnjuːd] [wˈeəɹɪŋ] , [ɪmˈpresɪvli] ,

“	We	have	gone	too	far	to	go	back	,	”	continued	Waring	,	impressively	,
”	我们	有	已消失	也	远的	到	去	后退	,	”	持续	警告	,	令人印象深刻	,

“我们已经走得太远，无法回头了，”沃林继续说道，语气令人印象深刻。

“ [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ʃɪrɑːni] [ɪz] [kənˈsɜːnd] .

“	at	least	as	far	as	Shirani	is	concerned	.
”	在	至少	作为	远的	作为	希拉尼	是	担心的	.

“至少就 Shirani 而言是这样。”

[wiː; wi] [mait] [ʃɪft] [ˈaʊə(r)][skaɪ][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [ˈsimlə] ,

We	might	shift	our	sky	and	go	to	Simla	,
我们	可能	转移	我们的	天空	和	去	到	西姆拉	,

我们或许会改变方向，前往西姆拉。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ə'laʊ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [uːz] [aʊt] . ”

and	then	after	a	time	allow	the	truth	to	ooze	out	.	”
和	然后	后	一个	时间	允许	这	真相	到	渗出物	出去	.	”

然后过一段时间，让真相慢慢浮出水面。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['despərətli] ['sɒri] [ai]['evə(r)] ['tæmpəd] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

“	I	am	desperately	sorry	I	ever	tampered	with	the	truth	,	”	cried	the	other	,
”	我	是	绝望地	对不起	我	曾经	篡改	和	这	真相	,	”	哭	这	其他	,

“我真后悔当初篡改了真相，”另一个人哭喊道。

['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [və'rændə] .

starting	to	his	feet	and	beginning	to	walk	about	the	verandah	.
开始	到	他的	脚	和	开始	到	走	关于	这	阳台	.

他站起身来，开始在走廊里走动。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][ə; eɪ][də'rekt][laɪ] ,

“	I	have	never	told	a	direct	lie	,
”	我	有	绝不	讲述	一个	直接的	说谎	,

我从未直接撒过谎，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː] — [ai][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [eə(r)] ,

and	no	one	has	ever	suspected	me	—	I	have	not	a	rich	air	,
和	不	一	有	曾经	怀疑	我	—	我	有	不是	一个	富有的	空气	,

而且从来没有人怀疑过我——我并没有富贵的气质。

[nɔː(r)][ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] ; [naʊ] , [juː; jʊ] ” — ['sʌd(ə)nli] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

nor	the	tastes	of	a	wealthy	man	;	now	,	you	”	—	suddenly	halting	before
也不	这	口味	的	一个	富裕	男人	;	现在	,	你	”	—	突然	停止	前

['klærəns] ,

Clarence	,
克拉伦斯	,

也不是富人的品味；现在，你”——突然在克拉伦斯面前停了下来，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm] [ɔːl]['əʊvə(r)] — “ [hæv; həv][bəuθ] . ”

and	looking	him	all	over	—	“	have	both	.	”
和	寻找	他	全部	超过	—	“	有	两个都	.	”

上下打量了他一番——“两者兼得。”

“ [truː] , [əʊ] [kɪŋ] !

“	True	,	oh	king	!
”	真的	,	哦	国王	!

“没错，哦，国王！”

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [kən'klʊʒənz] .

and	people	jumped	at	their	own	conclusions	.
和	人们	跳了起来	在	他们的	自己的	结论	.

人们纷纷妄下结论。

[kæn; kən][wiː; wi] [help] [ðæt] ?

Can	we	help	that	?
能	我们	帮助	那	?

我们能帮上忙吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [seɪvd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]['bɒðə(r)]

It	has	given	me	a	ripping	good	time	,	and	saved	you	a	lot	of	bother
它	有	给定	我	一个	撕裂	好的	时间	,	和	已保存	你	一个	很多	的	打扰

[ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] .

and	annoyance	.
和	烦恼	.

它给我带来了极大的乐趣，也为你省去了很多麻烦和烦恼。

[waɪ] , [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [plæd] ['weɪskəʊt] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] [mʌnθs] [ə'gəʊ] . ”

Why	**,**	**the**	**girl**	**in**	**the**	**plaid**	**waistcoat**	**would**	**have**	**married**	**you**	**months**	**ago**	**.**	**”**
为什么	,	这	女孩	在	这	格子图案	马甲	会	有	已婚	你	几个月	前	.	”

“要不然，那个穿格子背心的女孩几个月前就该嫁给你了。”

“ [nɒt] [ʃiː; ʃi] !

“	**Not**	**she**	**!**
”	不是	她	!

“不是她！”

[aɪm] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] ['mærid] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] !

I'm	**not**	**so**	**easily**	**married**	**as**	**all**	**that**	**!**
我是	不是	所以	容易地	已婚	作为	全部	那	!

我可没那么容易结婚！

” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	**rejoined**	**the**	**other**	**indignantly**	**.**
”	重新加入	这	其他	愤慨地	.

“他愤愤不平地反驳道。”另一个人说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**am**	**much**	**relieved**	**to**	**hear**	**it**	**.**
”	我	是	很多	松了口气	到	听到	它	.

听到这个消息我松了一口气。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [dænz] [ɪn'strʌkʃənz] .

I	**am**	**glad**	**you**	**remember**	**Uncle**	**Dan's**	**instructions**	**.**
我	是	高兴的	你	记住	叔叔	丹的	指示	.

很高兴你还记得丹叔叔的嘱咐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ænd; ənd]

I	**was**	**afraid**	**they**	**were**	**beginning**	**to**	**slip**	**out**	**of**	**your**	**head**	**,**	**and**
我	曾是	害怕的	他们	是	开始	到	滑	出去	的	你的	头	,	和

['beərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][maɪnd] ,

bearing	**them**	**in**	**mind**	**,**
轴承	他们	在	头脑	,

我担心你会渐渐忘记它们，所以一直记在心里。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['suːnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['pɑːtiz] , [ðæt] [juː; jʊ][klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪrɑːni] [ðə; ði]['betə(r)] . ”

I	**think**	**the**	**sooner**	**,**	**for**	**all**	**parties**	**,**	**that**	**you**	**clear**	**out**	**of**	**Shirani**	**the**	**better**	**.**	**”**
我	思考	这	很快	,	为了	全部	各方	,	那	你	清除	出去	的	希拉尼	这	更好的	.	”

我认为，对各方而言，越早撤出希拉尼越好。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bʌdʒ] , ” [sed] ['dʒɜːrvɪs] ['rezəluːtli] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]

“	**I**	**am**	**not**	**going**	**to**	**budge**	**,**	**”**	**said**	**Jervis**	**resolutely**	**;**	**“**	**and**	**you**	**know**	**the**
”	我	是	不是	去	到	预算	,	”	说	杰维斯	坚决地	;	“	和	你	知道	这

['riːz(ə)n] .

reason	**.**
原因	.

“我绝不让步，”杰维斯坚定地说；“你知道原因。”

” [wˈeəɹɪŋ] [bluː] [əˈweɪ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [drɔːl] [aʊt] — “ [ɒv; əv] [kɔːs]

”	**Waring**	**blew**	**away**	**a**	**mouthful**	**of**	**smoke**	**,**	**and**	**then**	**drawled**	**out**	**—**	**“**	**Of**	**course**
”	警告	吹	离开	一个	一口气	的	抽烟	,	和	然后	拖长音	出去	—	“	的	课程

— [mɪs] ['gɔːd(ə)n] . ”

—	**Miss**	**Gordon**	**.**	**”**
—	错过	戈登	.	”

沃林吐出一口烟，然后慢吞吞地说：“当然——戈登小姐。”

“ [nəʊ] ; [maɪ]['fɑːðə(r)] , ” ['rednɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːl] .
“ No ; my father , ” reddening like a girl .
“ 不 ; 我的 父亲 , ” 发红 喜欢 一个 女孩 .

“不，是我父亲，”她脸红得像个女孩。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] ['fɔːti] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
“ You know he lives within forty miles of this ,
“ 你 知道 他 生活 之内 四十 英里 的 这 ,

“你知道他住在离这里不到四十英里的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] [kiːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɪrɑːni] . ”
and that was what made me so keen to come to Shirani . ”
和 那 曾是 什么 制成 我 所以 敏锐的 到 来 到 希拉尼 . ”

正因如此，我才如此渴望来到希拉尼。”

“ [jes] , [ai] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːfɪktli] ; [ænd; ənd][səʊ] [kiːn] [tuː; tə] [steɪ] ! ”
“ Yes , I understand perfectly ; and so keen to stay ! ”
“ 是的 , 我 理解 完美 ; 和 所以 敏锐的 到 停留 ! ”

“是的，我完全理解；我非常想留下来！”

“ [ai] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] , ” [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnju'endəʊ] , “ [ænd; ənd] [sed] [ai] [wʊd] [weɪt] [ɒn][hɪə(r)] [tɪl]
“ I wrote to him , ” ignoring this innuendo , “ and said I would wait on here till
“ 我 写道 到 他 , ” 忽略 这 影射 , “ 和 说 我 会 等待 在 这里 直到
[ɒk'təʊbə(r)] ,
October ,
十月 ,

“我给他写信，”不去理会这种影射，“说我会在这里等到十月。”

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . ”
hoping to see him . ”
希望 到 看 他 . ”

希望能见到他。

“ [jʊl] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] , ” [naʊ] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [sməʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
“ You'll never see him , ” now bringing a volume of smoke down his nostrils .
“ 你会 绝不 看 他 , ” 现在 带来 一个 体积 的 抽烟 向下 他的 鼻孔 .

“你永远不会见到他，”说着，他猛地从鼻孔里吸了一口烟。

“ [taɪm] [wɪl] [tel] — [ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl] . ”
“ Time will tell — I hope I shall . ”
“ 时间 将要 告诉 — 我 希望 我 将 . ”

“时间会证明一切——我希望如此。”

“ [ænd; ənd] [taɪm] [stændz] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn] !
“ And time stands still for no man !
“ 和 时间 站立 仍然 为了 不 男人 !

“时间不会为任何人停留！”

[ðə; ði] [əθɜːtənz] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɒtə(r)] [stɑːt] [ɪn] [ten] [deɪz] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm]
The Athertons and Miss Potter start in ten days , and I shall accompany them
这 阿瑟顿 和 错过 波特 开始 在 十 天 , 和 我 将 陪伴 他们
; [ðeə(r)]
; there
; 那里

阿瑟顿一家和波特小姐十天后出发，我将陪同他们前往；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['trævəlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [wʌnz] ['ɪntrəsts] — [æz; əz]

is	nothing	like	travelling	with	a	young	lady	for	advancing	one's	interests	—	as
是	没有什么	喜欢	旅行	和	一个	年轻的	女士	为了	前进	一个人的	兴趣	—	作为

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

you	know	,	my	boy	.
你	知道	,	我的	男生	.

这与和年轻女士一起旅行来增进自己的兴趣完全不同——正如你所知，孩子。

[naʊ] , [doʊnt][biː; bi] ['æŋgri] .

Now	,	don't	be	angry	.
现在	,	不	是	生气的	.

别生气。

[jes] , [aɪm] [ɒf] .

Yes	,	I'm	off	.
是的	,	我是	离开	.

是的，我走了。

[aɪm] [nɒt] [eə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [kən'sʌlt] [maɪ] ['ɪntrəsts] .

I'm	not	heir	to	a	millionaire	,	and	I	must	consult	my	interests	.
我是	不是	继承人	到	一个	百万富翁	,	和	我	必须	咨询	我的	兴趣	.

我不是百万富翁的继承人，我必须考虑自己的利益。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] . ”

If	you	will	take	my	advice	,	you	will	join	the	little	party	.	”
如果	你	将要	拿	我的	建议	,	你	将要	加入	这	小的	派对	.	”

如果你听我的劝告，你就会加入这个小团体。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] . ”

“	No	,	thank	you	;	I	shall	stay	here	.	”
“	不	,	感谢	你	;	我	将	停留	这里	.	”

“不，谢谢；我就待在这里。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [ded] - [ænd; ənd] - [ə'laɪv] [pleɪs]

“	Do	you	mean	to	say	that	you	will	stick	to	this	dead	-	and	-	alive	place
“	做	你	意思是	到	说	那	你	将要	戳	到	这	死的	-	和	-	活	地方

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][fɔː(r)] [mʌnθs] ? ”

for	the	next	four	months	?	”
为了	这	下一个	四	几个月	?	”

“你的意思是说，你打算在这个死气沉沉的地方待上四个月吗？”

“ [ai][duː; də] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)] [sendz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd]

“	I	do	—	at	any	rate	till	my	father	sends	for	me	”	—	and	he	paused
“	我	做	—	在	任何	速度	直到	我的	父亲	发送	为了	我	”	—	和	他	暂停

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] — “ [ɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] . ”

for	a	second	—	“	or	until	the	end	of	the	season	.	”
为了	一个	第二	—	“	或者	直到	这	结尾	的	这	季节	.	”

“是的，至少在我父亲派人来接我之前是这样。”他停顿了一下，“或者直到赛季结束。”

“ [ɪn][fækt] , [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [brændəs] [gəʊ] [daʊn] , ” [rɪ'piːtɪd] ['klærəns] [sɪg'nɪfɪkəntli] ;

“	In	fact	,	in	plain	English	,	until	the	Brandes	go	down	,	”	repeated	Clarence	significantly	;
“	在	事实	,	在	清楚的	英语	,	直到	这	布兰德斯	去	向下	,	”	重复	克拉伦斯	显著地	;

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,

and	rising	,
和	上升	,

“事实上，说得通俗点，直到布兰德家族垮台为止，”克拉伦斯意味深长地重复道；然后站起身来，

[ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] , [hiː; hi] [strəul] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	tossing	away	the	end	of	his	cigarette	,	he	strolled	over	to	the
和	抛掷	离开	这	结尾	的	他的	卷烟	,	他	漫步	超过	到	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] [mes] .

adjacent	mess	.
邻近的	混乱	.

他扔掉烟头，踱步走到旁边的垃圾堆旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[mɪs] [pæsk] [di'fai, 'diː-][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

MISS	PASKE	DEFIES	HER	AUNT	.
错过	帕斯克	反抗	她	阿姨	.

帕斯克小姐违抗了她姑妈的命令。

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [geɪv] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['læŋgwɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnstənt] [rɪ'mɑːk] ,

Mrs	.	Langrishe	gave	an	exceedingly	languid	acquiescence	to	the	constant	remark	,
太太	.	朗格里什	给予	一个	非常	慵懒的	默认	到	这	持续的	评论	,

朗格里什夫人对这句不断重复的话表现出极其慵懒的默许。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] [mɪs] ['gɔːd(ə)n][ɪz] !

“	What	a	charming	girl	Miss	Gordon	is	!
”	什么	一个	迷人	女孩	错过	戈登	是	!

“戈登小姐真是个迷人的女孩！”

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] !

and	what	a	favourite	she	has	become	!
和	什么	一个	最喜欢的	她	有	变得	!

她现在可是最受欢迎的人了！

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Her	aunt	and	uncle	are	quite	devoted	to	her	.
她	阿姨	和	叔叔	是	相当	奉献	到	她	.

她的姑姑和姑父都非常疼爱她。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sædli] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [niːs] , ['lɑːlə] , [huː]

”	She	was	thinking	sadly	on	these	occasions	of	her	own	niece	,	Lalla	,	who
”	她	曾是	思维	令人遗憾的是	在	这些	场合	的	她	自己的	侄女	,	拉拉	,	WHO

[dɑːnst] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] ,

danced	like	a	fairy	,
跳舞	喜欢	一个	仙女	,

每当这时，她都会悲伤地想起自己的侄女拉拉，拉拉跳舞像仙女一样。

[ɔː(r)] ['muːnbiːm] [ɒn][ðə; ði] [siː] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sə'raʊndɪd] [æt; ət] [bɔːlz] ,

or	moonbeams	on	the	sea	,	who	was	always	surrounded	at	balls	,
或者	月光	在	这	海	,	WHO	曾是	总是	包围	在	球	,

或者说是海面上的月光，他总是被舞会包围着。

[huːz] ['bændʒəʊ] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [smɑːt] ['seɪɪŋz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ; [nəʊ]

whose	banjo	playing	and	smart	sayings	made	her	indispensable	;	no
谁	班卓琴	玩耍	和	聪明的	谚语	制成	她	必不可少	;	不

[ˌentə'teɪnmənt] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [mɪs] [pæsk] .

entertainment	was	considered	complete	without	Miss	Paske	.
娱乐	曾是	经过考虑的	完全的	没有	错过	帕斯克	.

她的班卓琴演奏和机智的言辞使她成为不可或缺的人物；没有帕斯克小姐，任何娱乐活动都不算完整。

[ðiːz] ['səʊʃ(ə)l] ['traɪʌmfs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

These	social	triumphs	were	delightful	;	but	,	alas	!
这些	社会的	胜利	是	愉快	;	但	,	唉	!

这些社会上的胜利令人欣喜；但是，唉！

[ðə; ði][feə(r)] ['lɑːlə] [wɒz; wəz][ʒwɑː][diː] [ruː] ,

the	fair	Lalla	was	Joie	de	rue	,
这	公平的	拉拉	曾是	乔伊	德	后悔	,

公平的拉拉是街头的快乐，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[duˈlɜːr] [diː] [meisn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

douleur	de	maison	,	and	her	aunt	,
疼痛	德	豪森	,	和	她	阿姨	,

douleur de maison和她的姨妈，

[huː] [smaɪld] [səʊ] [kəm'pleɪsntli] [ɪn] ['pʌblɪk] [wen] [kən'grætʃu,leit] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['rɛlətɪvz]

who	smiled	so	complacently	in	public	when	congratulated	on	her	young	relative's
WHO	微笑	所以	自满地	在	民众	什么时候	恭喜	在	她	年轻的	亲属

['səʊʃ(ə)l] [sək'sesɪz] ,

social	successes	,
社会的	成功	,

当被祝贺年轻亲戚在社交方面取得成就时，她脸上露出了沾沾自喜的笑容。

[njuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ðæt] [seɪm] ['relətɪv] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

knew	in	her	heart	that	that	same	relative	had	proved	a	delusion	and	a
知道	在	她	心	那	那	相同的	相对的	有	已证实	一个	错觉	和	一个

['kruːəl] [frɔːd] .

cruel	fraud	.
残忍的	欺诈罪	.

她心里明白，那个亲戚其实是个骗子，是个残忍的骗子。

['fæni] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] ['klevər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

Fanny	had	been	much	cleverer	than	she	supposed	in	passing	on	a	veritable
舢	有	到过	很多	更聪明	比	她	据称	在	通过	在	一个	真正的

[ɪn'flɪkʃn] — [ə; eɪ] ['veri] [beɪs] ['lɪt(ə)l] ['kaʊntəfɪt] [kɔɪn] .

infliction	—	a	very	base	little	counterfeit	coin	.
施加	—	一个	非常	根据	小的	伪造	硬币	.

范妮比她自己想象的要聪明得多，她传递了一个真正的祸害——一枚非常劣质的假币。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd] [nɒt] ['æktʃuəli] [laɪd; liːd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] .

It	was	true	that	Fanny	had	not	actually	lied	in	her	description	.
它	曾是	真的	那	舢	有	不是	实际上	撒谎了	在	她	描述	.

芬妮的描述确实没有撒谎。

['lɑːlə] [wɒz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [piːkwɑːnteɪ] , [ə'kʌmplɪʃt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - ['tempəd] ;

Lalla	was	good	-	looking	,	piquante	,	accomplished	,	and	even	-	tempered	;
拉拉	曾是	好的	-	寻找	,	辛辣的	,	完成	,	和	甚至	-	淬火	;

拉拉长相俊美，性格活泼，才华横溢，性情温和；

[bʌt; bət][æn; ən][ʌn'iːv(ə)n]['tempə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə][kəʊp] [wɪð] .

but	an	uneven	temper	would	have	been	far	easier	to	cope	with	.
但	一个	不均匀	脾气	会	有	到过	远的	更轻松	到	应付	和	.

但脾气不稳定的话，处理起来就容易得多。

[wen] ['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] , [ɔː(r)]['spəʊkən][tuː; tə] ['ʃɑːpli] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['mɪəli] [smaɪld] .

When	remonstrated	with	,	or	spoken	to	sharply	,	the	young	lady	merely	smiled	.
什么时候	抗议	和	,	或者	说	到	尖锐地	,	这	年轻的	女士	仅仅	微笑	.

当有人责备或严厉地对待她时，这位年轻女士只是微笑。

[wen] [dɪˈzaɪəd] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [smaɪld]

When	desired	not	to	do	such	and	such	a	thing	,	she	did	it	—	and	smiled
什么时候	想要的	不是	到	做	这样的	和	这样的	一个	事物	,	她	做过	它	—	和	微笑

.

:

.

当别人劝她不要做某某事时，她照做了——并且面带微笑。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ɒn] [reə(r)] [əˈkeɪʒnz] , [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtempə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]

When	her	aunt	,	on	rare	occasions	,	lost	her	temper	with	her	,	she
什么时候	她	阿姨	,	在	稀有的	场合	,	丢失的	她	脾气	和	她	,	她

[ˈpɒzətɪvli] [biːmd] .

positively	beamed	.
积极地	光束	.

当她姑姑偶尔对她发脾气时，她总是笑容满面。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈɑːgjuː] , [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [went] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] ,

She	never	attempted	to	argue	,	but	simply	went	her	own	way	,
她	绝不	尝试过	到	争论	,	但	简单地	去	她	自己的	方式	,

她从不试图争辩，只是径直走自己的路。

[æz; əz] [ˈstedəli] [ˈɒbdjərət] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] [treɪn] [ɒv; əv] [ˌkɒmɪˈseərɪət] [mjuːlz] .

as	steadily	obdurate	as	a	whole	train	of	commissariat	mules	.
作为	稳步	顽固的	作为	一个	所有的	火车	的	粮食	骡子	.

像一整队军需骡子一样顽固不化。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [fəˈbɪd(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈsʌndeɪ] [ˈpɪknɪks] , [bʌt; bət] [went] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

She	was	distinctly	forbidden	to	go	to	Sunday	picnics	,	but	went	to	them
她	曾是	明显地	禁止	到	去	到	星期日	野餐	,	但	去	到	他们

[ˌnevəðəˈles] .

nevertheless	.
尽管如此	.

她被明确禁止参加周日野餐，但她还是去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪˈkwestɪd] [nɒt] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] “ [kəˈlɑː] - ” ([dɑːk] [ˈkɔːnəs]) [æt; ət] [bɔːlz] .

She	was	requested	not	to	sit	in	“	kala	juggas	”	(	dark	corners	)	at	balls	.
她	曾是	请求	不是	到	坐	在	“	卡拉	-	”	(	黑暗的	角落	)	在	球	.

她被要求在舞会上不要坐在“kala juggas”(黑暗的角落)。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋrɪʃ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [bɔːlz] ,

Mrs	.	Langrishe	might	have	saved	her	breath	,	for	at	balls	,
太太	.	朗格里什	可能	有	已保存	她	气息	,	为了	在	球	,

兰格里什夫人或许可以省省力气，因为在舞会上，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [baɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [glɑːns] [ˈɪntuː] [wʌn] ,

if	she	happened	by	chance	to	glance	into	one	,
如果	她	发生	经过	机会	到	瞥一眼	进入	一	,

如果她碰巧瞥见了其中一张照片，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ˈsɜːt(ə)n] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

she	was	almost	certain	to	see	some	young	man	in	company	with	her
她	曾是	几乎	肯定	到	看	一些	年轻的	男人	在	公司	和	她

[ɪnˈkɒrɪdʒəb(ə)l] [niːs] ,

incorrigible	niece	,
不可救药	侄女	,

她几乎肯定会看到某个年轻男子和她那个无可救药的侄女在一起。

[huː] [wʊd] [nɒd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

who	would	nod	at	her	with	a	radiant	expression	,	and	laughingly	refuse	to
WHO	会	点头	在	她	和	一个	辐射状	表达	,	和	笑着	拒绝	到

[gəʊ] [həʊm] .

go	home	.
去	家	.

他会面带灿烂的笑容向她点头，然后笑着拒绝回家。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] !

Poor	Mrs	.	Langrishe	!
贫穷的	太太	.	朗格里什	!

可怜的兰格里什太太!

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] .

she	could	not	make	a	scene	.
她	可以	不是	制作	一个	场景	.

她不能闹事。

['lɑːlə] , ['krɑːfti] ['lɑːlə] ,

Lalla	,	crafty	Lalla	,
拉拉	,	狡猾	拉拉	,

狡猾的拉拉，

[wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wʊd] ['peɪʃntli] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['eni] ['praɪvət] [ɪn'dɪgnəti]

was	well	aware	that	her	aunt	would	patiently	submit	to	any	private	indignity
曾是	出色地	意识到的	那	她	阿姨	会	耐心	提交	到	任何	私人的	侮辱

['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [aʊt] [ɒv; əv]

sooner	than	the	world	should	suspect	that	her	niece	was	wholly	out	of
很快	比	这	世界	应该	怀疑	那	她	侄女	曾是	完全	出去	的

[hænd] ,

hand	,
手	,

她很清楚，她姑妈宁愿默默忍受任何私下的屈辱，也不愿让世人察觉到她侄女已经完全失控。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	that	she	could	not	manage	her	.
和	那	她	可以	不是	管理	她	.

她管不了她。

[mɪs] [pæsk] ['treɪdɪd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɒn] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)]

Miss	Paske	traded	comfortably	on	this	knowledge	,	until	she	nearly	drove	her
错过	帕斯克	交易	舒适地	在	这	知识	,	直到	她	几乎	驾驶	她

['steɪtli] ['ʃæpərəʊn] ['kreɪzi] .

stately	chaperon	crazy	.
庄严	监护人	疯狂的	.

帕斯克小姐利用这一点大做文章，直到她几乎把她那位端庄的监护人逼疯了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best]

The	young	lady	was	determined	to	be	amused	,	and	to	make	the	best
这	年轻的	女士	曾是	决定	到	是	觉得好笑	,	和	到	制作	这	最好的

[ɒv; əv] [laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

这位年轻女士决心要让自己开心，并尽情享受生活。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [tuː; tə] ['mæri] [wel] .

and	possibly	to	marry	well	.
和	可能	到	结婚	出色地	.

或许还能嫁个好人家。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [haʊs] [æz; əz][æn; ən] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

She	treated	herself	in	her	aunt's	house	as	an	honoured	and	distinguished
她	治疗	她自己	在	她	姑姑的	房子	作为	一个	荣幸	和	杰出的

[gest] — ['ɔːdəd] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [ə'baʊt] ,

guest	—	ordered	the	servants	about	,
客人	—	订购	这	仆人	关于	,

她在姑妈家把自己当成尊贵的客人对待——颐指气使地使唤仆人，

[ˌʌp'set] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'rendʒmənts] , [ænd; ənd]

upset	existing	arrangements	,	and
沮丧的	现存的	安排	,	和

扰乱现有安排，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɑːskt] [men] ['kɒnstəntli] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ɔː(r)] [tiː] , [ɔː(r)] — [əʊ] , ['klaɪmæks] ! — ['dɪnə(r)] .

asked	men	constantly	to	lunch	or	tea	,	or	—	oh	,	climax	!	—	dinner	.
问	男人	不断地	到	午餐	或者	茶	,	或者	—	哦	,	高潮	!	—	晚餐	.

不断地邀请男士共进午餐或下午茶，或者——哦，高潮！——共进晚餐。

[ɪf] ['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] , [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [ri'mɑːk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] , [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl]

If	remonstrated	with	,	she	merely	remarked	,	with	her	serene	,	bewitching	smile
如果	抗议	和	,	她	仅仅	评论	,	和	她	安详	,	迷人的	微笑

—

—

—

如果有人劝阻她，她只是带着宁静迷人的微笑说道——

“ [əʊ] , [bʌt; bət] , ['dɑːlɪŋ] ” — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['lænɡrɪʃ] “ ['dɑːlɪŋ] ,

“	Oh	,	but	,	darling	”	—	she	always	called	Mrs	.	Langrishe	“	darling	,
“	哦	,	但	,	亲爱的	”	—	她	总是	称为	太太	.	朗格里什	“	亲爱的	,

“哦，亲爱的”——她总是称呼朗格里什太太为“亲爱的”，

” ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ][məʊst]['krɪtɪk(ə)l] ['momənts] — “ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɑːnt] ['fæniz] !

”	even	at	the	most	critical	moments	—	“	I	always	did	it	at	Aunt	Fanny's	!
”	甚至	在	这	最多	批判的	时刻	—	“	我	总是	做过	它	在	阿姨	芬妮的	!

即使在最关键的时刻——“我总是在芬妮阿姨家这样做！”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][hɒ'spɪtəb(ə)l] .

she	never	objected	;	she	was	so	hospitable	.
她	绝不	反对	;	她	曾是	所以	好客	.

她从未反对过；她非常热情好客。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm]

”	She	gave	no	assistance	in	the	house	,	and	usually	sat	in	her	own	room
”	她	给予	不	协助	在	这	房子	,	和	通常	卫星	在	她	自己的	房间

['kɜːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɪndʒ] ,

curling	her	fringe	,
冰壶	她	边缘	,

“她不做任何家务，通常都待在自己的房间里卷刘海。”

['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːts] , [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] .

studying	her	parts	,	or	writing	letters	.
学习	她	部分	,	或者	写作	信件	.

研究她的台词，或者写信。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['ɪntɪmət] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['dæʃwʊd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,

Her	chief	intimate	was	Mrs	.	Dashwood	,	who	had	been	on	the	stage	,
她	首席	亲密的	曾是	太太	.	达什伍德	,	WHO	有	到过	在	这	阶段	,

她最亲密的朋友是达什伍德夫人，达什伍德夫人曾是一名舞台演员。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [men] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [set] ;

and	the	men	of	the	theatrical	set	;
和	这	男人	的	这	戏剧	放	;

还有戏剧界的男人们;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['blændli] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɒrɪfaɪd] ['ʃæpərəʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [kən'sɪdəd]

and	she	blandly	informed	her	horrified	chaperon	that	she	had	been	considered
和	她	平淡地	知情的	她	惊恐万分	监护人	那	她	有	到过	经过考虑的

[ðə; ðɪ] [fɑ:stɪst] [gɜ:l] [ɪn] ['ɪndiə] ,

the	fastest	girl	in	India	,
这	最快	女孩	在	印度	,

她平静地告诉惊恐万分的监护人，她曾被认为是印度跑得最快的女孩。

[ænd; ənd] ['glɔ:rid] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

and	gloried	in	the	distinction	.
和	光荣的	在	这	区别	.

并为之感到自豪。

“ [ɪn] [kæl'kʌtə] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] - [ðə; ðɪ][skaɪ] - ['skreɪpə(r)] , -

“	In	Calcutta	they	called	me	'	the	sky	-	scraper	,	'
“	在	加尔各答	他们	称为	我	-	这	天空	-	刮刀	,	-

“在加尔各答，他们叫我‘摩天大楼’，

” [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [lɑ:f] .

”	she	added	,	with	a	complacent	laugh	.
”	她	额外	,	和	一个	自满	笑	.

她得意地笑着补充道。

[wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [pʊt] [tu:; tə] ['grænbi] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

This	was	a	question	Mrs	.	Langrishe	put	to	Granby	,	and	then	to	herself	.
这	曾是	一个	问题	太太	.	朗格里什	放	到	格兰比	,	和	然后	到	她自己	.

这是兰格里什太太问格兰比的问题，然后她又问了自己的问题。

['nevə(r)] , ['nevə(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ]

Never	,	never	had	she
绝不	,	绝不	有	她

她从来没有，从来没有过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[spent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [taɪm] [æz; əz]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [lɑ:st] [tu:] [mʌnθs] .

spent	such	a	miserable	time	as	during	this	last	two	months	.
花费	这样的	一个	悲惨的	时间	作为	期间	这	最后的	二	几个月	.

过去两个月过得真是太痛苦了。

[tu:; tə][bi:; bi] ['flaut] , [mɒkt] , [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ə'baʊt] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:f] ; [tu:; tə][bi:; bi]

To	be	flouted	,	mocked	,	and	ordered	about	under	her	own	roof	;	to	be
到	是	蔑视	,	嘲笑	,	和	订购	关于	在下面	她	自己的	屋顶	;	到	是

[dɪ'faɪd] , [kə'res] ,

defied	,	caressed	,
违抗	,	被爱抚	,

在自己的屋檐下被人轻蔑、嘲笑和颐指气使；被人蔑视、被人抚摸、

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn'dɪərɪŋ] [nems] [baɪ][ə; eɪ] ['peniləs] , [dɪ'testəbl] [mɪŋks] ,
and **called** **endearing** **names** **by** **a** **penniless** **,** **detestable** **minx** **,**
和 称为 可爱的 姓名 经过 一个 身无分文 , 可恨 minx ,

还被一个身无分文、令人厌恶的小妖精用亲昵的词语称呼，

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊstɪdʒ] [stæmps] [ænd; ənd]
who **was** **dependent** **on** **her** **even** **for** **money** **for** **postage** **stamps** **and**
WHO 曾是 依赖 在 她 甚至 为了 钱 为了 邮资 邮票 和

['ɒfətri] !
offertory **!**
奉献 !

他甚至连买邮票和奉献的钱都要靠她！

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [pæk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [həʊm] ?
Should **she** **pay** **her** **passage** **and** **pack** **her** **off** **home** **?**
应该 她 支付 她 通道 和 盒 她 离开 家 ?

她应该支付她的路费并送她回家吗?

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kən'fes] [hɜː'self] ['biːt(ə)n] — [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['klevə(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] !
No **,** **she** **would** **not** **confess** **herself** **beaten** **—** **she** **,** **the** **clever** **woman** **of** **the** **family** **!**
不 , 她 会 不是 承认 她自己 被打败 — 她 , 这 聪明的 女士 的 这 家庭 !

不，她绝不会承认自己被打了——她可是家里最聪明的女人啊！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] [wel] — [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [wʊd] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə]
She **would** **marry** **the** **little** **wretch** **well** **—** **in** **a** **manner** **that** **would** **redound** **to**
她 会 结婚 这 小的 可怜虫 出色地 — 在 一个 方式 那 会 雷多恩 到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kredɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
her **own** **credit** **—** **and** **then** **wash** **her** **hands** **of** **her** **for** **ever** **.**
她 自己的 信用 — 和 然后 洗 她 双手 的 她 为了 曾经 .

她会好好嫁给那个小可怜虫——以一种能为自己增光添彩的方式——然后永远与他断绝关系。

[ðə; ði][fɜːst] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [θi'ætrɪklz] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪ'mens] [sək'ses] .
The **first** **series** **of** **theatricals** **were** **an** **immense** **success** **.**
这 第一的 系列 的 戏剧 是 一个 巨大 成功 .

第一季的舞台剧取得了巨大的成功。

[mɪs] [pæsk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['tʃɑːmɪŋ] [frɒm; frəm]
Miss **Paske** **was** **the** **principal** **lady** **in** **the** **piece** **,** **and** **looked** **charming** **from**
错过 帕斯克 曾是 这 主要的 女士 在 这 片 , 和 看起来 迷人 从

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
across **the** **footlights** **.**
穿过 这 脚灯 .

帕斯克小姐是这部剧的女主角，从舞台灯光对面看去，她显得十分迷人。

['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] , [huː] [wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,
Captain **Waring** **,** **who** **was** **fond** **of** **the** **stage** **,** **had** **gone** **behind** **the** **scenes** **,**
队长 警告 , WHO 曾是 喜爱 的 这 阶段 , 有 已消失 在后面 这 场景 ,

沃林上尉酷爱舞台，却转到了幕后工作。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] - [pɜːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'kwest] ,
and **painted** **Lalla's** **pert** **little** **face** **at** **her** **own** **request** **,**
和 绘 - 活泼 小的 脸 在 她 自己的 要求 ,

应拉拉本人的要求，她给拉拉俏丽的小脸蛋画上了颜色。

[wɪtʃ] [seɪm] [sə'vɪlətɪ] [ə'keɪʒnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['hɑːtˌbɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒeləsɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
which **same** **civility** **occasioned** **considerable** **heartburning** **and** **jealousy** **among** **the** **other**
哪个 相同的 礼貌 引发 大量 烧心 和 妒忌 之中 这 其他

这种礼貌却引起了其他人的相当不满和嫉妒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

['leɪdɪz] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɑː'tɪstɪk] ['traɪʌmf] .

ladies	,	especially	as	the	result	was	a	complete	artistic	triumph	.
女士们	,	尤其	作为	这	结果	曾是	一个	完全的	艺术	胜利	.

女士们尤其如此，因为最终的成果是一次彻底的艺术胜利。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['priːmə] ['dɑːnəz] [vɪ'veɪʃəs] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['spraɪtli]

Every	one	was	carried	away	by	the	Prima	Donna's	vivacious	acting	and	sprightly
每一个	一	曾是	携带	离开	经过	这	普里玛	唐娜的	活泼	表演	和	轻快的

['dɑːnsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

所有人都被女主角生动活泼的表演和轻快的舞蹈所感染。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][bəuθ] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] — [ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] ['veri] ['pəʊətri][ɒv; əv] ['məʊʃn] .

which	was	both	dashing	and	graceful	—	in	short	,	the	very	poetry	of	motion	.
哪个	曾是	两个都	帅气	和	优美	—	在	短的	,	这	非常	诗	的	运动	.

既潇洒又优雅——简而言之，就是动作的诗篇。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] , [tuː] — [wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .

Her	dress	,	too	—	what	there	was	of	it	—	was	perfect	in	every	detail	.
她	裙子	,	也	—	什么	那里	曾是	的	它	—	曾是	完美的	在	每一个	细节	.

她的裙子——虽然不多——每个细节都完美无瑕。

[skɜːt] - ['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] — [ə; eɪ]['leɪdi] [fɪgjʊ'rɑːnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)]

Skirt	-	dancing	was	as	yet	in	its	infancy	—	a	lady	figurante	was	a	rare
裙子	-	跳舞	曾是	作为	然而	在	它是	婴儿期	—	一个	女士	菲古兰特	曾是	一个	稀有的

['spektək(ə)l][ɒn][æn; ən] ['ɪndiən] [steɪdʒ] ,

spectacle	on	an	Indian	stage	,
奇观	在	一个	印度	阶段	,

裙舞当时还处于萌芽阶段——在印度舞台上，女舞者还是一种罕见的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [swept] [ðə; ði]

and	the	novel	and	astonishing	character	of	the	performance	swept	the
和	这	小说	和	惊人	特点	的	这	表现	扫荡	这

[spek'tetər] [ɒf] [ðeə(r)] [fiːt] ,

spectators	off	their	feet	,
观众	离开	他们的	脚	,

这场表演新颖独特、令人叹为观止，彻底征服了观众。

[ænd; ənd] ['lɑːlə] [ænd; ənd]['təʊbi][dʒɔɪ] [ʃeəd] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	Lalla	and	Toby	Joy	shared	the	honours	of	the	night	between	them	.
和	拉拉	和	托比	喜悦	共享	这	荣誉	的	这	夜晚	之间	他们	.

当晚，拉拉和托比·乔伊共同获得了荣誉。

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['hɒrɪfaɪd] .

Mrs	.	Langrishe	was	secretly	horrified	.
太太	.	朗格里什	曾是	偷偷	惊恐万分	.

朗格里什夫人内心感到无比震惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [siːn] - ['kɒstjuːm] [ɪn][ðə; ði] [piːs] ;

She	had	only	seen	Lalla's	costume	in	the	piece	;
她	有	仅有的	已见	-	戏服	在	这	片	;

她在那部作品中只看到了拉拉的服装；

['lɑːlə] [ænd; ənd][ðə; ði] - ([huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪəli] [mə'nɔpəlaiz]) [hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː]

Lalla	and	the	Dirzee	(	whom	she	entirely	monopolized	)	had	composed	it
拉拉	和	这	-	(	谁	她	完全	垄断	)	有	由	它

[tə'geðə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] ,

together	—	she	had	planned	,
一起	—	她	有	计划	,

拉拉和迪尔齐（她完全垄断了迪尔齐）共同创作了这首歌——这是她计划好的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [sketʃ] .

he	**had**	**carried**	**out**	**her**	**sketch**	**.**
他	有	携带	出去	她	草图	.

他按照她的素描完成了作品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(Mr. Jervis, Vol. 2 (of 3))
第3/8页

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [mɪˈstɪəriəs] [ˈkɔnfərənsis] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [ɒn] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]
There had been mysterious conferences and tryings on , from which her
那里 有 到过 神秘 会议 和 尝试 在 , 从 哪个 她
[ɑːnt] [hæd; həd] [biːn] [ˈrɪdʒɪdli] [ɪkˈskluːdɪd] ,
aunt had been rigidly excluded ,
阿姨 有 到过 严格地 排除 ,

期间曾举行过一些神秘的会议和审判，她的姑姑被严格排除在外。

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋrɪʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [əˈfekt]
and Mrs . Langrishe was much too proud to affect
和 太太 . 朗格里什 曾是 很多 也 自豪的 到 影响

而兰格里什夫人则骄傲自负，不愿装腔作势。

[æn; ən]
an
一个

一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ˈɪntrəst] [ɔː(r)] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ;
interest or curiosity in the matter ;
兴趣 或者 好奇心 在 这 事情 ;

对此事感兴趣或好奇；

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwaɪldɪst] [ˈmoʊmənts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [dremt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv]
but in her wildest moments she had never dreamt of the character of
但 在 她 最狂野的 时刻 她 有 绝不 梦见 的 这 特点 的
[ðə; ði] [dres] — [ɔː(r)] [ɪts] [ˈlɪmɪts] !
the dress — or its limits !
这 裙子 — 或者 它是 限制 !

但在她最疯狂的时刻，她也从未想过这件裙子的特性——或者它的局限性！

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] ,
As she sat in the front row ,
作为 她 卫星 在 这 正面 排 ,

她坐在前排，

[ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈsʌp(ə)l] [lɪmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊdiəs] [niːs] ,
gazing at the waving arms and supple limbs of her odious niece ,
凝视 在 这 挥手 武器 和 柔软 四肢 的 她 令人厌恶的 侄女 ,

她凝视着她那令人厌恶的侄女挥舞的手臂和柔软的四肢，

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪbɜːrz] [ges] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈmɑːtə(r)] [wɒz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
little did her neighbours guess that a social martyr was among them ,
小的 做过 她 邻居 猜测 那 一个 社会的 烈士 曾是 之中 他们 ,

她的邻居们做梦也想不到，他们当中竟藏着一位社会殉道者。

— [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] [huːz] ['sʌfərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][self] - ['sætɪsfaɪd]

—	a	martyr	whose	sufferings	were	still	further	aggravated	by	the	self	-	satisfied
—	一个	烈士	谁	苦难	是	仍然	更远	加重	经过	这	自己	-	使满意

[smɜːk] [ænd; ənd] ['eəri] [kɪs] [ðə; ði][feə(r)]['dɑːnsə(r)][hæd; həd] [dein] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] !

smirk	and	airy	kiss	the	fair	dancer	had	deigned	to	fling	her	!
傻笑	和	轻盈的	吻	这	公平的	舞蹈家	有	设计	到	一扔	她	!

——一位殉道者的痛苦，因那位美丽的舞者纡尊降贵地抛给她的自鸣得意的冷笑和轻佻的吻而进一步加剧！

['ɑːftəwədz] , [wen] ['lɑːlə] , ['kləʊsli] [kləuk] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] , [wɒz; wəz] ['mɒdɪstli] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]

Afterwards	,	when	Lalla	,	closely	cloaked	and	hooded	,	was	modestly	receiving	the
然后	,	什么时候	拉拉	,	密切	隐蔽的	和	连帽的	,	曾是	谦虚地	接收	这

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

congratulations	of	her	friends	,
恭喜！	的	她	朋友们	,

随后，当身披斗篷、头戴兜帽的拉拉谦逊地接受朋友们的祝贺时，

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['bæʃfəli] —

she	remarked	to	them	bashfully	—
她	评论	到	他们	害羞地	—

她羞涩地对他们说——

“ [əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] ['nɜːvəs] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] !

“	Oh	,	you	have	no	idea	how	nervous	I	was	at	first	!
“	哦	,	你	有	不	主意	如何	紧张的	我	曾是	在	第一的	!

“哦，你根本不知道我一开始有多紧张！”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] . ”

My	poor	little	knees	were	actually	shaking	under	me	.	”
我的	贫穷的	小的	膝盖	是	实际上	摇晃	在下面	我	.	”

我的双腿都快要发抖了。

“ [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

“	Were	they	?
“	是	他们	?

是吗?

[aɪ][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] , ” [ˌriː'dʒɔɪn, ri-]['mɪsɪz] . [brændi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɪ'vɪərɪst] ['mænə(r)] ;

I	did	not	notice	them	,	”	rejoined	Mrs	.	Brande	in	her	severest	manner	;
我	做过	不是	注意	他们	,	”	重新加入	太太	.	布兰德	在	她	最严重	方式	;

“我没有注意到他们，”布兰德夫人以最严厉的语气回答道；

[ænd; ənd] ['lɪsnər] [ə'laʊd] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] “ [əʊld] ['mʌðə(r)] [brændi] [hæd; həd] [skɔːd] !

and	listeners	allowed	that	on	this	occasion	“	old	mother	Brande	had	scored	!
和	听众	允许	那	在	这	场合	“	老的	母亲	布兰德	有	得分	!

听众们也承认，这一次“老布兰德妈妈得分了！”

” ['mɪsɪz] . ['lænŋrɪʃ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['hævɪŋ] [fɜːst] ['fɔːtɪfaɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]

”	Mrs	.	Langrishe	the	next	morning	,	having	first	fortified	herself	with	a	glass	of
”	太太	.	朗格里什	这	下一个	早晨	,	拥有	第一的	强化	她自己	和	一个	玻璃	的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

“第二天早上，朗格里什夫人先喝了一杯葡萄酒提神，

['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['niːsɪz] ['baʊə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)]

entered	her	niece's	bower	,	in	order
进入	她	侄女的	凉亭	,	在	命令

为了进入她侄女的闺房，

[tuː; tə]

to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[əd'mɪnɪstə(r)][ə; eɪ] ['riːəli] [saʊnd] ['skəʊldɪŋ] ,
administer a really sound scolding ,
管理 一个 真的 声音 责骂 ,

狠狠地训斥一顿。

[ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ([æz; əz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['aɪə] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['diːpli]
the gist of which was (as repeated by the listening Ayah to other deeply
这 要旨 的 哪个 曾是 (作为 重复 经过 这 聆听 亚亚 到 其他 深
['ɪntrəstɪd] [də'mestɪk] ,
interested domestics ,
感兴趣的 家政 ,

其要旨是（正如在场的保姆向其他对此深感兴趣家务的佣人复述的那样）：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [kʊks] ['hʊkə]) —
as she took a pull at the cook's huka) —
作为 她 采取 一个 拉 在 这 库克的 胡卡) —

她吸了一口厨师的胡卡烟）——

“ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][maɪ][keə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst]
“ As long as you are in my house , and under my care , you must
“ 作为 长的 作为 你 是 在 我的 房子 , 和 在下面 我的 关心 , 你 必须
[bɪ'heɪv] [jɔː'self] ['prɒpəli] .
behave yourself properly .
表现 你自己 适当地 .

“只要你待在我家，在我照顾之下，你就必须举止得体。”

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [æz; əz][ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ] [streɪt] [həʊm] .
If this is impossible , as I fear it is , I shall send you straight home .
如果 这 是 不可能的 , 作为 我 害怕 它 是 , 我 将 发送 你 直的 家 .

如果这不可能（恐怕确实如此），我会直接送你回家。

[ðə; ði] ['aɪə] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɒm'beɪ] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ɒf] ['sekənd] - [klɑːs] ,
The Ayah will take you to Bombay , and see you off second - class ,
这 亚亚 将要 拿 你 到 孟买 , 和 看 你 离开 第二 - 班级 ,

保姆会带你去孟买，然后送你坐二等车厢下车。

[ðəʊ] [ðə; ði] [klɑːs] [ðæt] [best] [suːts] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] .
though the class that best suits your manners is really the steerage .
尽管 这 班级 那 最好的 西装 你的 礼仪 是 真的 这 统舱 .

不过，最符合你举止风度的其实是统舱。

[jɔː(r); jə(r)] ['æktɪŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɑːnsɪŋ] , [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel]
Your acting , and , to a certain extent , your dancing , was all very well
你的 表演 , 和 , 到 一个 肯定 程度 , 你的 跳舞 , 曾是 全部 非常 出色地
;
;
;

你的演技，以及在某种程度上你的舞蹈，都非常好；

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [brændi] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [dres] ,
but I do not wonder that Mrs . Brande was shocked at your dress ,
但 我 做 不是 想知道 那 太太 . 布兰德 曾是 震惊 在 你的 裙子 ,

但我并不奇怪布兰德夫人会对你的裙子感到震惊。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['skeəsli] [bɪ'ləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] ! ”
or rather the want of it — scarcely below your knees ! ”
或者 相当 这 想 的 它 — 几乎 以下 你的 膝盖 ! ”

或者更确切地说，是缺乏这种能力——几乎只到膝盖以下！

“ ['mɪsɪz] . [brændi] [ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][əʊld] [təʊd] ! ” [kraɪd] ['lɑːlə] [kən'temptʃuəsli] .

“	Mrs	.	Brande	is	a	narrow	-	minded	old	toad	!	”	cried	Lalla	contemptuously	.
”	太太	.	布兰德	是	一个	狭窄的	-	有思想	老的	蟾蜍	!	”	哭	拉拉	轻蔑地	.

“布兰德太太是个心胸狭窄的老癞蛤蟆！”拉拉轻蔑地喊道。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['θɪətə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

“	I	don't	believe	she	was	ever	in	an	English	theatre	in	her	life	.
”	我	不	相信	她	曾是	曾经	在	一个	英语	剧院	在	她	生活	.

“我不认为她这辈子去过英国的剧院。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dresɪz] [æt; ət] [həʊm] ! ”

She	should	see	some	of	the	dresses	at	home	!	”
她	应该	看	一些	的	这	连衣裙	在	家	!	”

她应该看看家里的那些裙子！

“ [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [get] [jɔː'self] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [pə'sjuːd]

“	This	is	not	the	way	to	get	yourself	settled	,	and	you	know	it	,	”	pursued
”	这	是	不是	这	方式	到	得到	你自己	定居	,	和	你	知道	它	,	”	追击

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

her	aunt	.
她	阿姨	.

“你也知道，这样下去是安定下来的办法，”她姑姑继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [sɜː(r)]

“	It	was	most	fortunate	that	Sir
”	它	曾是	最多	幸运	那	先生

“非常幸运的是，爵士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['glɑːstər][wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['veri] [kə'rekt] [aɪ'diəz] . ”

Gloster	was	not	present	—	he	is	a	man	with	very	correct	ideas	.	”
格洛斯特	曾是	不是	展示	—	他	是	一个	男人	和	非常	正确的	想法	.	”

格洛斯特没有出席——他是一个很有远见的人。

“ [ðæt] ['stjuːpɪd] , ['slʌgɪʃ] ['bʌmpkɪn] !

“	That	stupid	,	sluggish	bumpkin	!
”	那	愚蠢的	,	迟缓	乡巴佬	!

“那个愚蠢、迟钝的乡巴佬！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [skɔf, skɔːf] ['lɑːlə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [smaɪl] .

what	are	his	ideas	to	me	?	”	scoffed	Lalla	,	with	a	maddening	smile	.
什么	是	他的	想法	到	我	?	”	嘲笑	拉拉	,	和	一个	令人抓狂	微笑	.

“他跟我有什么关系？”拉拉冷笑着说，脸上带着令人恼火的笑容。

“ [ai] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [ri'tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

“	I	wish	he	had	an	idea	of	you	,	”	retorted	her	aunt	.
”	我	希望	他	有	一个	主意	的	你	,	”	反驳	她	阿姨	.

“我真希望他能了解你，”她姑姑反驳道。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][məʊst] ['θæŋkfl] .

“	I'm	sure	I	should	be	most	thankful	.
”	我是	当然	我	应该	是	最多	感恩	.

“我当然应该心存感激。”

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [wiː; wi][gəʊ] [daʊn] [ɪn][fɔː(r)] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] ,

However	,	you	are	aware	that	we	go	down	in	four	months	,	and	remember	,
然而	,	你	是	意识到的	那	我们	去	向下	在	四	几个月	,	和	记住	,

但是，你们也知道我们四个月后就要下山了，记住，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [tʃɑːns] !
that this is your last chance !
那 这 是 你的 最后的 机会 !

这是你最后的机会!

" [ˌhɪərə'pɒn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪə] , [mɪs] [sɑːb; 'sɑːhɪb] " ['plenti] [lɑːf] .
" Hereupon , according to the Ayah , Miss Sahib " plenty laugh .
" 于是 , 根据 到 这 亚亚 , 错过 萨希布 " 很多 笑 .

据阿雅所说，这时，萨希布小姐"哈哈大笑"。

" [bʌt; bət] [mɪs] [sɑːb; 'sɑːhɪb] ['evɪdəntli] [leɪd][ðə; ði][əd'vaɪs][tuː; tə] [hɑːt] .
" But Miss Sahib evidently laid the advice to heart .
" 但 错过 萨希布 显然 铺设 这 建议 到 心 .

"但萨希布小姐显然把这个建议记在了心里。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [pi'ænəʊ][ænd; ənd][dɪ'mjʊə(r)] ,
For a few days she was extremely piano and demure ,
为了 一个 很少 天 她 曾是 极其 钢琴 和 端庄 ,

那几天她表现得异常平静和矜持。

[ək'septɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)ntli] - [wʌn] ['ɒnəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [mɪs] [tə^'ljəni] "
accepting her recently - won honours and the appellation of " Miss Taglioni "
接受 她 最近 - 韩元 荣誉 和 这 称谓 的 " 错过 塔格利奥尼 "
[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [miːk] ['prəʊtest] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
with an air of meek protest that was simply delightful .
和 一个 空气 的 温顺 反对 那 曾是 简单地 愉快 .

她以一种略带羞涩的抗议姿态接受了最近获得的荣誉和"塔格里奥尼小姐"的称号，这真是令人忍俊不禁。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [suːn] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒnsət] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] [mɪs]
The play was soon succeeded by a concert at the club ; and here Miss
这 玩 曾是 很快 成功了 经过 一个 音乐会 在 这 俱乐部 ; 和 这里 错过
['gɔːd(ə)n] ,
Gordon ,
戈登 ,

话剧演出结束后不久，俱乐部就举办了一场音乐会；戈登小姐也出席了这场音乐会。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌvaɪə'lɪn] , [pʊt] [mɪs] [pæsk] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .
with her violin , put Miss Paske completely in the shade for once .
和 她 小提琴 , 放 错过 帕斯克 完全地 在 这 阴影 为了 一次 .

她的小提琴技艺，让帕斯克小姐黯然失色。

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] .
What a contrast they presented .
什么 一个 对比 他们 呈现 .

他们之间形成了多么鲜明的对比啊!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['smɜːkɪŋ] , ['bəʊɪŋ] , ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [pɪŋk] , [wɪð] [klaʊdz] [ɒv; əv]
The little smirking , bowing , grimacing figure in pink , with clouds of
这 小的 冷笑 , 鞠躬 , 龇牙咧嘴 数字 在 粉色的 , 和 云 的

那个穿着粉色衣服、咧嘴笑着、鞠躬、做鬼脸的小身影，周围笼罩着一层云雾缭绕的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['flʌfi] [heə(r)] , [ænd; ənd]['bændʒəʊ] , ['striːmɪŋ] [wɪð] [geɪ] ['rɪbənz] , [huː] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [læk]
fluffy hair , and banjo , streaming with gay ribbons , who made up for lack
蓬松的 头发 , 和 班卓琴 , 流媒体 和 同性恋 丝带 , WHO 制成 向上 为了 缺少
[ɒv; əv] [vɔɪs] ,
of voice ,
的 嗓音 ,

蓬松的头发，还有挂满彩色丝带的班卓琴，弥补了他们嗓音的不足。

[baɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ʃiːk] , [ænd; ənd] [ˈɪmpjədəns] , [ænd; ənd] [θruː] [ˈtɒmi] [ˈætkɪnz] , [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] [ˈʌnə]

by	expression	,	chic	,	and	impudence	,	and	threw	Tommy	Atkins	,	in	the	four	anna
经过	表达	,	时尚	,	和	厚颜无耻	,	和	扔	汤米	阿特金斯	,	在	这	四	安娜

[siːts] ,

seats	,
座位	,

凭借其表情、时髦和厚颜无耻，以及对汤米·阿特金斯的蔑视，他被扔进了四个安娜座位里。

[ˈɪntuː][ə; eɪ][dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm][ɒv; əv][ɪnˈθjuːziæzəm] .

into	a	delirium	of	enthusiasm	.
进入	一个	谵妄	的	热情	.

陷入狂热之中。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn] [waɪt] , [wɪð] [ˌstætʃuˈesk] [ɑːmz] ,

Then	came	the	tall	young	lady	in	white	,	with	statuesque	arms	,
然后	来了	这	高的	年轻的	女士	在	白色的	,	和	雕像般的	武器	,

接着，一位身材高挑、身着白衣的年轻女子走了过来，她双臂修长有力。

[huː] [ˈgrædʒuəli] [kɑːst][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [ɪnˈtʃɑːntmənt] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪsnər] ,

who	gradually	cast	a	spell	of	enchantment	over	her	listeners	,
WHO	逐步地	投掷	一个	拼写	的	魅力	超过	她	听众	,

她逐渐对听众施展了迷人的魔法，

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [hænd]

and	held	the	emotions	of	her	audience	in	the	hollow	of	the	small	hand
和	握住	这	情绪	的	她	观众	在	这	空洞的	的	这	小的	手

[ðæt] [ˈgaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] .

that	guided	her	bow	.
那	引导	她	弓	.

她用那只小手托弓，将观众的情绪都凝聚其中。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ˈmɪsɪz] . [brændi] [felt] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [ˈɒnə(r)] [hæd; həd] [kwaɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈmentəli]

For	once	Mrs	.	Brande	felt	conscious	that	Honor	had	quite	,	as	she	mentally
为了	一次	太太	.	布兰德	毛毡	有意识的	那	荣誉	有	相当	,	作为	她	精神上

[ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] ,

expressed	it	,
表达	它	,

布兰德夫人第一次意识到，霍纳已经完全——正如她在心里所表达的那样——

“ [snʌf] [aʊt] [ðæt] [ˈbreɪz(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋki] , ” [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈpɜːsənəli] [ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːd] [ðə; ði]

“	snuffed	out	that	brazen	little	monkey	,	”	and	though	personally	she	preferred	the
“	熄灭	出去	那	厚颜无耻	小的	猴	,	”	和	尽管	亲自	她	首选	这

[ˈbændʒəʊ][ænd; ənd][ˈnɪgə(r)] [ˈmeləɪdz] ,

banjo	and	nigger	melodies	,
班卓琴	和	黑鬼	旋律	,

“消灭了那只厚颜无耻的小猴子”，虽然她个人更喜欢班卓琴和黑人旋律，

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [ruːˈpiː] [ˈpleɪsɪz] [əˈpærəntli] [dɪd][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [əˈplɔːdɪd]

the	audience	in	the	two	rupee	places	apparently	did	not	,	for	they	applauded
这	观众	在	这	二	卢比	地方	显然	做过	不是	,	为了	他们	鼓掌

[ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] ,

enthusiastically	,
踊跃	,

但坐在两卢比座位上的观众显然并不这么认为，因为他们热情地鼓掌。

[ænd; ənd] [stæmpt] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] , “ [ˈbŋkɔː(r)] ! [ˈbŋkɔː(r)] ! ” [ænd; ənd] [siːmd] [ˈredi] [tuː; tə]

and	stamped	and	shouted	,	“	Encore	!	encore	!	”	and	seemed	ready	to
和	盖章	和	喊叫	,	“	安可	!	安可	!	”	和	似乎	准备好	到

[teə(r); tɪə][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] .

tear	the	house	down	.
撕	这	房子	向下	.

他们跺着脚，喊着“安可！安可！”，好像要把房子拆了似的。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [jʌŋ] ['dʒɜ:rvɪs] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][səʊ][rɪ'taɪərɪŋ][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] , [hæd; həd]

And	even	young	Jervis	,	usually	so	retiring	and	undemonstrative	,	had
和	甚至	年轻的	杰维斯	,	通常	所以	退休	和	不善于表达的	,	有

[klæpt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [splɪt] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .

clapped	until	he	had	split	his	gloves	.
鼓掌	直到	他	有	分裂	他的	手套	.

就连平时内向、不爱表现情绪的年轻杰维斯，也鼓掌鼓到手套都裂开了。

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'haɪndhænd] [wɪð]

Mrs	.	Langrishe	was	not	behindhand	with
太太	.	朗格里什	曾是	不是	背后	和

朗格里什夫人并没有落后于人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[hɜ:(r); hə(r)] ['plɔ:dɪts] .

her	plaudits	.
她	赞誉	.

她的赞扬。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [wʌnz] ['paʊə(r)][tu:; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv]

She	would	not	leave	it	in	any	one's	power	to	declare	that	she	was	jealous	of
她	会	不是	离开	它	在	任何	一个人的	力量	到	宣布	那	她	曾是	嫉妒的	的

[mɪs] ['gɔ:rdənz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [sək'ses] ,

Miss	Gordon's	overwhelming	success	,
错过	戈登的	压倒	成功	,

她不会让任何人有机会说她嫉妒戈登小姐的巨大成功。

[bʌt; bət][tu:; tə] [hɜ:'self] [ʃi:; ʃi] [sed] —

but	to	herself	she	said	—
但	到	她自己	她	说	—

但她对自己说——

“ [əʊ] , [ɪf] ['ɒnə(r)] ['gɔ:d(ə)n][wɒz; wəz][bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] !

“	Oh	,	if	Honor	Gordon	was	but	her	niece	!
“	哦	,	如果	荣誉	戈登	曾是	但	她	侄女	!

“哦，如果霍纳·戈登只是她的侄女就好了！”

[haʊ] ['θæŋkfəli] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['mɪsɪz] . [brændi] .

How	thankfully	would	she	exchange	relations	with	Mrs	.	Brande	.
如何	谢天谢地	会	她	交换	关系	和	太太	.	布兰德	.

她多么希望能够与布兰德夫人交换关系啊！

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [wel] - [bred] [gɜ:l] , [hu:] [kʊd; kəd] [ʃaɪn] ['eniweə(r)] ,

Here	was	a	simple	,	well	-	bred	girl	,	who	could	shine	anywhere	,
这里	曾是	一个	简单的	,	出色地	-	繁殖	女孩	,	WHO	可以	闪耀	任何地方	,

她是一位出身良好、家境殷实的女孩，无论在哪里都能光芒四射。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt][hændz] .

and	was	quite	thrown	away	in	her	present	hands	.
和	曾是	相当	抛掷	离开	在	她	展示	双手	.

而现在，她却完全被她抛弃了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] [sɜ:(r)]['glɑ:stər] [si:md] [mʌtʃ] [strʌk] ; ['evriwʌn] [sɔ:] [ðæt] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

It	was	true	that	Sir	Gloster	seemed	much	struck	;	everyone	saw	that	,	except	the
它	曾是	真的	那	先生	格洛斯特	似乎	很多	击	;	每个人	锯	那	,	除了	这

[gɜ:l] [hɜ:'self] ,

girl	herself	,
女孩	她自己	,

格洛斯特爵士的确似乎深受感动；除了女孩本人之外，所有人都看出了这一点。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][əʊld][bæt][ɒv; əv][æn; ən] [ɑːnt] .

and	her	old	bat	of	an	aunt	.
和	她	老的	蝙蝠	的	一个	阿姨	.

还有她那老顽固姑妈。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,

He	had	never	taken	his	eyes	off	her	,	as	she	stood	before	the	footlights	,
他	有	绝不	已采取	他的	眼睛	离开	她	,	作为	她	站立	前	这	脚灯	,

当她站在舞台灯光前时，他的目光从未离开过她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɪktʃə(r)] , [slɪm][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ,

and	she	had	made	an	undeniably	charming	picture	,	slim	and	graceful	,
和	她	有	制成	一个	无可否认	迷人	图片	,	苗条的	和	优美	,

她身姿苗条，姿态优雅，无疑展现出迷人的魅力。

[wɪð] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [eə(r)][ɒv; əv]['meɪd(ə)nli] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] !

with	an	old	-	fashioned	air	of	maidenly	dignity	,	and	how	she	played	!
和	一个	老的	-	造型	空气	的	少女	尊严	,	和	如何	她	玩	!

她带着一种老派少女的端庄气质，而且她演奏得真棒！

〞 [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , [naʊ] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [sɪŋ]

〞	She	glanced	at	her	own	special	young	lady	,	now	coming	forward	to	sing
〞	她	瞥了一眼	在	她	自己的	特别的	年轻的	女士	,	现在	未来	向前	到	唱歌

[jet] [ə'nʌðə(r)] ['dɪti] ,

yet	another	ditty	,
然而	其他	小调	,

她瞥了一眼自己心仪的年轻女伴，她正走上前去，准备唱另一首小调。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [ʌp'rɔːriəs] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] ['bentʃɪz] .

amidst	the	uproarious	encouragement	of	the	back	benches	.
在……之中	这	哄然	鼓励	的	这	后退	长椅	.

在后排观众的热烈欢呼声中。

['lɑːlə] [wɒz; wəz] ['prɪti] , [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [spft] [heə(r)][wɒz; wəz] [wisp] [ʌp] ['enihaʊ] ([ə; eɪ] ['stʌdid] [ɑːt])

Lalla	was	pretty	,	her	fair	soft	hair	was	wisped	up	anyhow	(	a	studied	art	)
拉拉	曾是	漂亮的	,	她	公平的	柔软的	头发	曾是	轻柔地	向上	无论如何	(	一个	研究	艺术	)

, [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

,	her	eyes
,	她	眼睛

拉拉很漂亮，她那柔顺的金发随意地挽了起来（这是精心设计的），她的眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wɜː(r); wə(r)] [braɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [staɪl] [piːkwɑːnteɪ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] ,

were	bright	,	her	style	piquante	,	but	her	expression	was	everything	,
是	明亮的	,	她	风格	辛辣的	,	但	她	表达	曾是	一切	,

[ænd; ənd][əʊ] ,

and	oh	,
和	哦	,

她光彩照人，风格独特，但她的表情才是一切，哦，

[wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['diːmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

what	a	little	demon	she	was	!
什么	一个	小的	恶魔	她	曾是	!

她真是个小恶魔！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] — ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ˌkɑːntɑː'triːtʃe] [huː] ['evə(r)]

And	then	she	sang	—	certainly	she	was	the	most	successful	cantatrice	who	ever
和	然后	她	唱	—	当然	她	曾是	这	最多	成功的	女歌手	WHO	曾经

[sæŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

sang	without	a	voice	.
唱	没有	一个	嗓音	.

然后她开始唱歌——她无疑是史上最成功的无声歌唱家。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['ɪnmeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] [mʌst; məst][biː; bi] , ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] , ” [əb'zɜːvd]

“ What	a	charming	inmate	your	niece	must	be	,	Mrs	.	Langrishe	,	”	observed
“ 什么	一个	迷人	囚犯	你的	侄女	必须	是	,	太太	.	朗格里什	,	”	观察到

[ə; eɪ]['leɪdi][nekst][hɜː(r); hə(r)] .

a	lady	next	her	.
一个	女士	下一个	她	.

“兰格里什太太，您的侄女一定是一位非常迷人的女囚犯，”她旁边的一位女士评论道。

“ [səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

“ So	amusing	and	bright	,	quite	a	sunbeam	in	the	house	.
“ 所以	有趣	和	明亮的	,	相当	一个	阳光	在	这	房子	.

“真是有趣又阳光，简直是家里的一道阳光。”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːtə(r)][ˌriː'dʒɔin, ri-] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['rɪdʒɪd][smaɪl] , “ [əʊ] [jes] ,

” To	which	the	poor	martyr	rejoined	with	a	somewhat	rigid	smile	,	“ Oh	yes	,
” 到	哪个	这	贫穷的	烈士	重新加入	和	一个	有些	死板的	微笑	,	“ 哦	是的	,

[ɪn'diːd] , [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

indeed	,	quite	delightful	.
的确	,	相当	愉快	.

可怜的殉道者带着一丝僵硬的微笑回答道：“哦，是的，确实非常令人愉快。”

” [ʃiː; ʃi] ['envid] ['mɪsɪz] . [brændi] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] , [wen] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

” She	envied	Mrs	.	Brande	her	treasure	still	more	,	when	,	as	they	were
” 她	令人羡慕	太太	.	布兰德	她	宝藏	仍然	更多的	,	什么时候	,	作为	他们	是

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] ,

leaving	the	club	,
离开	这	俱乐部	,

“当她们离开俱乐部时，她更加羡慕布兰德夫人拥有的那份珍宝了，

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] ['ɒnə(r)] [ə'fekʃənətli] ['ræpɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːnd]

she	noticed	Honor	affectionately	wrapping	up	her	aunt	—	for	it	had	turned
她	注意到	荣誉	亲切地	包装	向上	她	阿姨	—	为了	它	有	转向

[aʊt] [ə; eɪ] [wet] [naɪt] — [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['pleɪf(ə)l][dʒəʊk][æz; əz][ʃiː; ʃi][taɪd][ə; eɪ] [hʊd] ['ʌndə(r)]

out	a	wet	night	—	and	making	some	playful	joke	as	she	tied	a	hood	under
出去	一个	湿的	夜晚	—	和	制作	一些	顽皮的	开玩笑	作为	她	系	一个	兜帽	在下面

[hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] [tʃɪn] .

her	ample	chin	.
她	充足	下巴	.

她注意到 Honor 亲切地把她的姑姑裹起来——因为昨晚下着雨——一边把兜帽系在她丰满的下巴下，一边开着玩笑。

[hɜː(r); hə(r)] [niːs] [hæd; həd] [helpt] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli] ['mækɪntɒʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rəʊld]

Her	niece	had	helped	herself	to	the	only	mackintosh	,	and	had	rolled
她	侄女	有	帮助	她自己	到	这	仅有的	雨衣	,	和	有	滚动

[ə'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rɪkʃɔː] ,

away	in	her	rickshaw	,
离开	在	她	黄包车	,

她的侄女拿走了唯一一件雨衣，然后坐着人力车扬长而去。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst] [flaɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

among	the	first	flight	,	with	a	young	man	riding	beside	her	.
之中	这	第一的	航班	,	和	一个	年轻的	男人	骑术	旁	她	.

在第一批航班上，她旁边坐着一位年轻男子。

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [wɪð] ['təʊbi][dʒɔɪ] !
“ She went off with Toby Joy !
” 她 去 离开 和 托比 喜悦 !

她和托比·乔伊一起走了!

[ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em]
I really am
我 真的 是

我真的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ə'stɒnɪʃt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [ə'laʊz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] ,
astonished that Mrs . Langrishe allows her to be so independent ,
惊讶 那 太太 . 朗格里什 允许 她 到 是 所以 独立的 ,

她惊讶于朗格里什夫人竟然允许她如此独立。

” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ([ə; eɪ] ['wʊmənz]) [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ɪl] - [juːst] ['leɪdi] ,
” said a voice (a woman's) in the dark , close beside that ill - used lady ,
” 说 一个 嗓音 (一个 女性的) 在 这 黑暗的 , 关闭 旁 那 患病的 - 用过的 女士 ,

“一个声音（一个女人的声音）在黑暗中说道，就在那个饱受虐待的女人身边。”

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][və'sɪnəti] .
and happily unaware of her vicinity .
和 快乐地 不知情 的 她 附近 .

她浑然不觉自己就在附近。

['mɪzrəbl] ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] , [ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [njuː] [ɔːl] , [ðə; ði][məʊst]['stəʊni] - [hɑːtɪd] [wʊd]
Miserable Mrs . Langrishe , if they only knew all , the most stony - hearted would
悲惨的 太太 . 朗格里什 , 如果 他们 仅有的 知道 全部 , 这 最多 石质的 - 心地 会
['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kə'mɪzəreɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
surely commiserate her .
一定 怜悯 她 .

可怜的兰格里什太太，如果他们知道她的一切，即使是最铁石心肠的人也一定会同情她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ə'ləʊn] , ['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gɪv] ['lɑːlə] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ,
She returned home alone , firmly resolved to give Lalla a talking to ,
她 返回 家 独自的 , 牢牢 已解决 到 给 拉拉 一个 说 到 ,

她独自一人回到家，下定决心要好好跟拉拉谈谈。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] — [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][hæd; həd] [eb] .
but when she arrived — her anger had ebbed .
但 什么时候 她 到达的 — 她 愤怒 有 退潮 .

但当她到达时，她的怒气已经消退了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [ˌsɪgə'ret]
She discovered the culprit reclining in an easy - chair , smoking a friendly cigarette
她 发现 这 罪魁祸首 斜倚 在 一个 简单的 - 椅子 , 吸烟 一个 友好的 卷烟
[wɪð] ['grænbi] ,
with Granby ,
和 格兰比 ,

她发现罪魁祸首正斜倚在扶手椅上，和格兰比友好地抽着烟。

[ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ]
and entertaining him with inimitable mimicry of some of her fellow
和 娱乐 他 和 无比 模仿 的 一些 的 她 同伴
[pə'fɔrmə-z] .
performers .
表演者 .

她还惟妙惟肖地模仿了其他一些表演者的言行，逗他开心。

“ [əʊ] , [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'pɪəd] [æt; ət][lɑːst] !
“ Oh , so you have appeared at last !
“ 哦 , 所以 你 有 出现 在 最后的 !

“哦，你终于出现了！”

” [kraɪd] ['lɑːlə] , [wɪð] ['læŋgwɪd] [sə'praɪz] .
” cried Lalla , with languid surprise .
” 哭 拉拉 , 和 慵懒的 惊喜 .

“拉拉惊呼道，语气中带着慵懒的惊讶。”

“ [faɪ] , [faɪ] , [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['dɑːlɪŋ] !
“ Fie , fie , how late you are , darling !
” 菲 , 菲 , 如何 晚的 你 是 , 亲爱的 !

“呸，呸，亲爱的，你迟到了！”

[aɪv] [biːn] [həʊm] ['eɪdʒɪz] .
I've been home ages .
我已经 到过 家 年龄 .

我在家待了很久了。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['wɔːtəpruːf] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ʌp][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['bændʒəʊ] — [aɪ] - [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ɪts]
I took the waterproof to cover up my beloved banjo — I ' wrapped it up in its
我 采取 这 防水的 到 覆盖 向上 我的 心爱 班卓琴 — 我 - 包装 它 向上 在 它是
[tɑː'pɔːlɪn] ['dʒækɪt] ,
tarpaulin jacket ,
篷布 夹克 ,

我拿了防水布来遮盖我心爱的班卓琴——我把它“裹在防水布外套里”。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [sɒŋ] .
' you know the song .
- 你 知道 这 歌曲 .

你肯定听过这首歌。

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [æz; əz][aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [juː; jʊ] ,
I was sure , as I did not see you ,
我 曾是 当然 , 作为 我 做过 不是 看 你 ,

我确信，因为我没看到你。

[ðæt] [sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l][bɔː(r)][hæd; həd][gɒt][həʊld][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
that some horrible bore had got hold of you ,
那 一些 可怕 钻孔 有 得到 抓住 的 你 ,

你一定是中了某种可怕的懒虫的魔咒。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
and I knew you would hate to keep me waiting in the rain ,
和 我 知道 你 会 恨 到 保持 我 等待 在 这 雨 ,

我知道你肯定不想让我在雨中等你，

[səʊ][aɪ] [dæʃt] [ɒf] [həʊm] [æt; ət][wʌns] .
so I dashed off home at once .
所以 我 虚线 离开 家 在 一次 .

于是我立刻飞奔回家。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 68]
” [页 -]

“[第 68 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [greɪt] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] [ˈpɪknɪk] .

THE	GREAT	STARVATION	PICNIC	.
这	伟大的	饥饿	野餐	.

伟大的饥饿野餐。

[ðə; ði] “ [ˈpɪknɪk] ” [ˈsiːz(ə)n] [æt; ət] [ʃɪrɑːni] [set] [ɪn] [wɪð] [ʌnɪgˈzɑːmp(ə)ld; ʌneg-] [sɪˈverəti] .

The	“	picnic	”	season	at	Shirani	set	in	with	unexampled	severity	.
这	“	野餐	”	季节	在	希拉尼	放	在	和	史无前例	严重性	.

希拉尼的“野餐”季以空前的严酷程度拉开了帷幕。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tiː] [ˈpɪknɪks] — [æn; ən] [ˌɪnɪkˈspensɪv] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌentəˈteɪnmənt] , [dɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

There	were	tea	picnics	—	an	inexpensive	form	of	entertainment	,	dear	to	the
那里	是	茶	野餐	—	一个	价格低廉	形式	的	娱乐	,	亲爱的	到	这

[ˌiːkəˈnɒmɪkli] [dɪˈspəʊzd] ,

economically	disposed	,
经济上	处置	,

当时还有茶野餐——一种价格低廉的娱乐方式，深受经济条件较好的人们喜爱。

[huː] [ˈflætəd] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [waɪp] [aʊt] [ɔːl] [ˈsəʊʃ(ə)l] [dets] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)l] - [klɒθ]

who	flattered	themselves	that	they	could	wipe	out	all	social	debts	by	a	table	-	cloth
WHO	受宠若惊	他们自己	那	他们	可以	擦拭	出去	全部	社会的	债务	经过	一个	桌子	-	布

[spred] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈmɒsi] [sləʊp] ([wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈiːzi] [raɪd] [frɒm; frəm] [kænˈtuːnmənt]) ,

spread	on	a	mossy	slope	(	within	an	easy	ride	from	cantonment	)	,
传播	在	一个	苔藓	坡	(	之内	一个	简单的	骑	从	驻扎	)	,

他们自以为是地认为，只要在长满青苔的山坡上铺一块桌布（离军营很近），就能消除所有社会债务。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [bɪd] [ðeə(r)] [frendz] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv] [tʃiːp] [fruːt] , [bəˈzɑː(r)] -

and	to	this	they	bid	their	friends	in	order	to	partake	of	cheap	fruit	,	bazaar	-
和	到	这	他们	出价	他们的	朋友们	在	命令	到	参加	的	便宜的	水果	,	市场	-

[meɪd] [keɪk] ,

made	cake	,
制成	蛋糕	,

于是他们邀请朋友们一起去享用廉价水果和集市上做的蛋糕。

[ænd; ənd] [sməʊkt] [tiː] — [ðə; ði] [sɪˈlektɪd] “ [vjuː] ” [səˈplaɪɪŋ] [ˈevri] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] .

and	smoked	tea	—	the	selected	“	view	”	supplying	every	deficiency	.
和	熏制	茶	—	这	已选	“	看法	”	供应	每一个	不足	.

还有烟熏茶——这种被选中的“观点”可以弥补一切不足。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [snʌg] [ˈlɪt(ə)l] [sɪˈlekt] [tiː] - [ˈpɑːtiz] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈvaɪəndz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdeɪnti] [ænd; ənd]

There	were	snug	little	select	tea	-	parties	,	where	the	viands	were	dainty	and
那里	是	舒适	小的	选择	茶	-	各方	,	在哪里	这	菜肴	是	纤巧	和

[lʌgˈʒʊəriəs] ,

luxurious	,
豪华	,

有一些温馨的小型私人下午茶聚会，菜肴精致而奢华。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] — [ˈæpɪtaɪzɪŋ] [ˈlʌntʃən] , [ˈkærid] [ɒf] [tuː; tə] [biː; bi]

and	to	match	the	company	—	appetizing	luncheons	,	carried	off	to	be
和	到	匹配	这	公司	—	令人垂涎的	午餐会	,	携带	离开	到	是

为了与公司形象相符——精心准备的午餐，旨在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[dɪ'skʌst] [maɪlz] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)] [paɪn] [triːz] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [bluː] ['væliz] [ænd; ənd]

discussed	**miles**	**away**	**under**	**pine**	**trees**	**,**	**and**	**facing**	**indistinct**	**blue**	**valleys**	**and**
讨论	英里	离开	在下面	松树	树木	,	和	面向	模糊	蓝色的	山谷	和

['brɪliəntli] [waɪt] [piːks] ;

brilliantly	**white**	**peaks**	**;**
精彩	白色的	高峰	;

在数英里外的松树下，面对着模糊的蓝色山谷和耀眼的白色山峰，人们谈论着；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ekspɪ'dɪʃnz] , [ðə; ðɪ] “ ['noʊəz] [ɑːk] ” ['pɪknɪk][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ðə; ðɪ]

and	**of**	**all**	**these**	**expeditions**	**,**	**the**	**“**	**Noah's**	**Ark**	**”**	**picnic**	**was**	**indisputably**	**the**
和	的	全部	这些	探险	,	这	“	诺亚的	方舟	”	野餐	曾是	无可争议地	这

[məʊst]['pɒpjələ(r)] .

most	**popular**	**.**
最多	受欢迎的	.

在所有这些探险活动中，“诺亚方舟”野餐无疑是最受欢迎的。

[ɪn][dʒuːn][ðə; ðɪ]['klaɪmət] , [sə'saɪəti] , ['siːnəri] [ɒv; əv] [ʃɪrɑːni] [ɔːl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['pɪknɪks] , [wɪð] [ə'gen]

In	**June**	**the**	**climate**	**,**	**society**	**,**	**scenery**	**of**	**Shirani**	**all**	**pointed**	**to**	**picnics**	**,**	**with**	**again**
在	六月	这	气候	,	社会	,	风景	的	希拉尼	全部	尖	到	野餐	,	和	再次

['pɪknɪks] ,

picnics	**,**
野餐	,

六月，希拉尼的气候、社会风貌和景色都预示着野餐的到来，于是又一次野餐开始了。

[ænd; ənd][mɔː(r)]['pɪknɪks] .

and	**more**	**picnics**	**.**
和	更多的	野餐	.

还有更多野餐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] , ['iːzəli] [ɪn'dʒɔɪd] , ['iːzəli] [dɪ'klaɪnd] .

They	**were**	**unceremonious**	**,**	**easily**	**enjoyed**	**,**	**easily**	**declined**	**.**
他们	是	随便	,	容易地	享受	,	容易地	拒绝	.

它们不拘礼节，容易享用，也容易被拒绝。

[njuː] - ['kʌmə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'mʌŋ] [dɪm] [kuːl] [paɪn] [wʊdz] ,

New	**-**	**comers**	**from**	**below**	**,**	**after**	**a**	**month**	**among**	**dim**	**cool**	**pine**	**woods**	**,**
新的	-	来者	从	以下	,	后	一个	月	之中	暗淡	凉爽的	松树	树林	,

来自下方的新来者，在阴冷昏暗的松树林中待了一个月后，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['væli] , [kləʊðd] [wɪð] ['gɔːdʒəs] ['fɒrɪst] [triːz] , ['bleɪzɪŋ]

or	**a**	**critical**	**study**	**of**	**a**	**deep**	**valley**	**,**	**clothed**	**with**	**gorgeous**	**forest**	**trees**	**,**	**blazing**
或者	一个	批判的	学习	的	一个	深的	谷	,	穿着衣服	和	华丽的	森林	树木	,	炽烈

[wɪð] [red] ,

with	**red**	**,**
和	红色的	,

或者对一个深谷进行深入研究，那里遍布着绚丽的森林树木，红叶闪耀。

[pɪŋk] , [ænd; ənd] [waɪt] [ˌɹəʊdəd'ɛndɹənz] ,

pink	**,**	**and**	**white**	**rhododendrons**	**,**
粉色的	,	和	白色的	杜鹃花	,

粉色和白色的杜鹃花，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm]

found	**it**	**difficult**	**to**	**believe**	**that**	**there**	**was**	**such**	**a**	**place**	**far**	**beneath**	**them**
成立	它	难的	到	相信	那	那里	曾是	这样的	一个	地方	远的	下面	他们

[æz; əz] ['tɔːni] - ['kʌləd] [hɑːd] - [beɪkt] [pleɪnz] ,

as	**tawny**	**-**	**coloured**	**hard**	**-**	**baked**	**plains**	**,**
作为	黄褐色	-	有色	难的	-	烘焙	平原	,

他们很难相信，在他们脚下如此遥远的地方，竟存在着一片黄褐色、坚硬如烤的平原。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['freɪgrənt] [briːz] , [rɔːd] [ðə; ðɪ]['breɪz(ə)n] - [maʊðd]

over	which	,	instead	of	a	delicate	fragrant	breeze	,	roared	the	brazen	-	mouthed
超过	哪个	,	反而	的	一个	精美的	香	微风	,	咆哮	这	厚颜无耻	-	嘴巴

[blɑːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] - ['iːtɪŋ] [hɒt][wɪndz; waɪndz] .

blast	of	the	fire	-	eating	hot	winds	.
爆炸	的	这	火	-	吃	热的	风	.

然而，吹过这里的不是轻柔芬芳的微风，而是肆虐的、吞噬火焰的热风。

[ðə; ðɪ][əl]['freskəʊ]['siːz(ə)n] ['kʌlmineɪt] [ɪn][ə; eɪ] “ ['mærɪd] ['leɪdɪz] -

The	al	fresco	season	culminated	in	a	“	married	ladies	'
这	al	壁画	季节	达到顶峰	在	一个	“	已婚	女士们	-

户外用餐季以“已婚女士”活动达到高潮

” ['pɪknɪk] — ['tʃiːfli] [gɒt] [ʌp] [baɪ]['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [brændi] .

”	picnic	—	chiefly	got	up	by	Mrs	.	Langrishe	and	Mrs	.	Brande	.
”	野餐	—	主要	得到	向上	经过	太太	.	朗格里什	和	太太	.	布兰德	.

“野餐——主要由朗格里什夫人和布兰德夫人组织。”

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] ; ['mɪsɪz] .

There	had	been	a	committee	meeting	at	the	ladies	'	room	at	the	club	;	Mrs	.
那里	有	到过	一个	委员会	会议	在	这	女士们	-	房间	在	这	俱乐部	;	太太	.

['læŋrɪʃ]

Langrishe
朗格里什

俱乐部女休息室里曾召开过一次委员会会议；朗格里什夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[wɒz; wəz]['vəʊtɪd]['sekrət(ə)ri] — ['biːɪŋ] ['veri] ['keɪpəb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pen] .

was	voted	secretary	—	being	very	capable	with	her	pen	.
曾是	投票	秘书	—	存在	非常	有能力的	和	她	笔	.

她被选为秘书——因为她文笔很好。

[ðə; ðɪ] ['kɒnfərəns] [hæd; həd] [biːn] [held] [wɪð] [kləʊzd] [dɔːz] — ['spləm] — [ænd; ənd]['siːkrət] .

The	conference	had	been	held	with	closed	doors	—	solemn	—	and	secret	.
这	会议	有	到过	握住	和	关闭	门	—	庄严	—	和	秘密	.

会议是在闭门情况下举行的，气氛庄严肃穆，而且是秘密进行的。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['məʊʃənz] [ænd; ənd] [ə'rendʒmənts] [hæd; həd] [liːkt] [aʊt] .

All	the	same	,	some	of	the	motions	and	arrangements	had	leaked	out	.
全部	这	相同的	,	一些	的	这	运动	和	安排	有	泄露	出去	.

尽管如此，一些动议和安排还是泄露了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] ['mɪsɪz] . [brændi] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ðɪ] [ʃæm'peɪn]

It	was	known	that	Mrs	.	Brande	had	volunteered	to	provide	the	champagne
它	曾是	已知	那	太太	.	布兰德	有	自愿	到	提供	这	香槟酒

— ['ɔːlsəʊ] [faul] , [hæmz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [paɪz] .

—	also	fowls	,	hams	,	and	raised	pies	.
—	还	家禽	,	火腿	,	和	提高	馅饼	.

众所周知，布兰德夫人自愿提供香槟，还有家禽、火腿和烤肉馅饼。

['mɪsɪz] . ['sleɪdən][wɒz; wəz] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] , [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [mɪlk] , ['ʃʊgə(r)] ,

Mrs	.	Sladen	was	down	for	afternoon	tea	,	cups	and	saucers	,	milk	,	sugar	,
太太	.	斯莱登	曾是	向下	为了	下午	茶	,	杯子	和	碟子	,	牛奶	,	糖	,

[ænd; ənd] [keɪk] .

and	cake	.
和	蛋糕	.

斯莱登太太下来享用下午茶，茶杯、茶碟、牛奶、糖和蛋糕都准备好了。

['mɪsɪz] . ['dæʃwʊd] [prə'vaɪdɪd] [ʃə'ruːt] , ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [pegz] .

Mrs	.	Dashwood	provided	cheroots	,	cigarettes	,	and	pegs	.
太太	.	达什伍德	假如	雪茄	,	香烟	,	和	钉子	.

达什伍德太太提供了雪茄、香烟和衣夹。

['mɪsɪz] . [lɔɪd] , [ðə; ði] [swiːts] , [tɑːrts] , ['dʒeliz] , [ænd; ənd] - .

Mrs	.	Loyd	,	the	sweets	,	tarts	,	jellies	,	and	méringues	.
太太	.	劳埃德	,	这	糖果	,	蛋挞	,	果冻	,	和	-	.

洛伊德夫人，糖果、馅饼、果冻和蛋白酥皮。

['mɪsɪz] . [klɑːk] , [ðə; ði] [suːp] .

Mrs	.	Clark	,	the	soup	.
太太	.	克拉克	,	这	汤	.

克拉克夫人，汤。

['mɪsɪz] . ['glʌvə] , [ðə; ði] ['aɪsɪz] .

Mrs	.	Glover	,	the	ices	.
太太	.	格洛弗	,	这	冰	.

格洛弗夫人，冰块。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [staɪl] .

The	thing	was	to	be	done	in	style	.
这	事物	曾是	到	是	完毕	在	风格	.

这件事要办得体面些。

['mɪsɪz] . [pɔːl] , [ðə; ði] - [waɪf] (['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli]) , [wɒz; wəz] [let] [ɒf] [wɪð] ['kɒfi] .

Mrs	.	Paul	,	the	Padré's	wife	(	having	a	large	family	)	,	was	let	off	with	coffee	.
太太	.	保罗	,	这	-	妻子	(	拥有	一个	大的	家庭	)	,	曾是	让	离开	和	咖啡	.

保罗太太是神父的妻子（她家人口众多），神父只给了她一杯咖啡作为补偿。

“ [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kʌps] [ænd; ənd] [spuːn] [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɪm'perətɪvli] .

“	Your	own	cups	and	spoons	of	course	,	”	added	the	secretary	imperatively	.
”	你的	自己的	杯子	和	勺子	的	课程	,	”	额外	这	秘书	必须	.

“当然，请自带杯子和勺子，”秘书命令道。

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [breθ] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] ,

Mrs	.	Langrishe	—	there	was	a	long	-	drawn	breath	of	expectancy	,	as	she	read	out	her	own	name	,
太太	.	朗格里什	—	那里	曾是	一个	长的	-	绘制	气息	的	预期	,	作为	她	读	出去	她	自己的	姓名	,

朗格里什夫人——当她念出自己的名字时，现场响起了一阵充满期待的长叹声。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prə'vaɪd] [ðə; ði]

“	Well	,	she	would	provide	the
”	出色地	,	她	会	提供	这

“嗯，她会提供

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ə'pɔɪntmənts] , ['teɪb(ə)l] - [klɒθs] , [ænd; ənd] ['næpkɪnz] , [pleɪts] , [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːrks] , [bred] ,

appointments	,	table	-	cloths	,	and	napkins	,	plates	,	knives	and	forks	,	bread	,
预约	,	桌子	-	布料	,	和	餐巾纸	,	盘子	,	刀具	和	叉子	,	面包	,

['sæləd] — [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] .

salad	—	and	water	.
沙拉	—	和	水	.

预约、桌布、餐巾、盘子、刀叉、面包、沙拉——以及水。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪm'presɪvli] —
" There was a pause , and she continued impressively —
" 那里 曾是 一个 暂停 , 和 她 持续 令人印象深刻 —

她停顿了一下，然后继续说道，语气令人印象深刻——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['evri] [wʌn] [huː] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə][rɪsk][ðeə(r)][naɪs] [θɪŋz] " ([ʃiː; ʃi] [wʊd]
" It was not every one who would care to risk their nice things " (she would
" 它 曾是 不是 每一个 一 WHO 会 关心 到 风险 他们的 好的 事物 " (她 会
['bɒrəʊ] [frɒm; frəm] - ,
borrow from Manockjee ,
借 从 - ,

"并不是每个人都愿意冒着失去珍贵物品的风险"(她会借用马诺克吉的话来说)，

[ðə; ði][ˌpɑː'siː; 'pɑːsiː] [ʃɒp]) ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ventʃə(r)] ,
the Parsee shop) ; " but she would venture ,
这 帕西人 店铺) ; " 但 她 会 风险投资 ,

(帕西商店)；"但她会冒险，

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [miːk] [kəu'ædʒutə] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz] ['greɪtfəli]
" and her meek coadjutors accepted her contribution just as gratefully
" 和 她 温顺 助理 公认 她 贡献 只是 作为 感激不尽
[æz; əz]['mɪsɪz] . [-] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][hæm] .
as Mrs . Brande's champagne and ham .
作为 太太 . 布兰德的 香槟酒 和 火腿 .

她温顺的助手们欣然接受了她的贡献，就像欣然接受了布兰德夫人的香槟和火腿一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['mɑːstə(r)] [streʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪknɪk] [wʊd] [kɒst]
It was one of her usual master strokes , and the picnic would cost
它 曾是 一 的 她 通常 掌握 笔画 , 和 这 野餐 会 成本
[hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] ,
her nothing ,
她 没有什么 ,

这是她惯用的妙招之一，而且这次野餐对她来说一分钱也不用花。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][sʌm; səm] [haʊs] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] .
beyond the use of some house linen and a few loaves of bread .
超过 这 使用 的 一些 房子 亚麻布 和 一个 很少 面包 的 面包 .

除了使用一些家用亚麻布和几条面包之外。

[ɔːl] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] ; [ðə; ði] [pleɪs] [sɪ'lektɪd] [wɒz; wəz] [faɪv] [maɪlz]
All the station were to be invited ; the place selected was five miles
全部 这 车站 是 到 是 受邀 ; 这 地方 已选 曾是 五 英里
[frɒm; frəm] [ʃɪrɑː'niː] ;
from Shirani ;
从 希拉尼 ;

整个车站都要被邀请；选定的地点距离希拉尼五英里；

[ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [haʊs] .
the guests were to assemble at Mrs . Langrishe's house .
这 客人 是 到 集合 在 太太 . - 房子 .

客人们将在朗格里什太太家集合。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ə'bɪlətɪ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ɒnəz] [ə'pɒn] [hɜː'self] ,
With her usual ability , she took the entire honours upon herself ,
和 她 通常 能力 , 她 采取 这 全部的 荣誉 之上 她自己 ,

她以一贯的能力，独自承担了所有荣誉。

[ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] [həʊl] ['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
and got the whole credit of the entertainment in anticipation .
和 得到 这 所有的 信用 的 这 娱乐 在 预期 .

并因此获得了娱乐节目的所有赞誉。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːk] [əˈfeə(r)] .

Of	course	it	was	to	be	a	Noah's	Ark	affair	.
的	课程	它	曾是	到	是	一个	诺亚的	方舟	事务	.

当然，这注定是一场诺亚方舟式的行动。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [met] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ɪˈlev(ə)n][æt; ət] “ [ˌes ˈtiː] . [dʒɜːrˈmeɪnz] ” (['meɪdʒə(r)] -

The	company	met	at	half	-	past	eleven	at	“	St	.	Germain's	”	(	Major	Langrishe's
这	公司	遇见	在	一半	-	过去的	十一	在	“	英石	.	日耳曼的	”	(	主要的	-

公司于十一点半在“圣日耳曼”(朗格里什少校的）集合。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['bʌŋgələʊ]) , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [brændi] , [huː] [wɒz; wəz] [səˈplaɪɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪkˈspensɪv] ['pɔːʃ(ə)n]

Bungalow	)	,	and	Mrs	.	Brande	,	who	was	supplying	the	most	expensive	portion
平房	)	,	和	太太	.	布兰德	,	WHO	曾是	供应	这	最多	昂贵的	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

of	the	feast	,
的	这	盛宴	,

平房)，以及布兰德夫人，她提供了宴席上最昂贵的那部分食材。

[felt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz]

felt	it	a	little	hard	to	be	received	as	a	guest	by	the	woman	who	was
毛毡	它	一个	小的	难的	到	是	已收到	作为	一个	客人	经过	这	女士	WHO	曾是

['əʊnli] ['brɪŋɪŋ] ['krɒkəri] [ænd; ənd]['teɪb(ə)l] - [klɒθs] ,

only	bringing	crockery	and	table	-	cloths	,
仅有的	带来	陶器	和	桌子	-	布料	,

感觉被那位只带来餐具和桌布的女士接待有点不太自在。

— [ɪnˈdiːd] [ɔːl][ðə; ði] ['həʊstɪsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːkrətli] ['restɪv] [ænd; ənd] [dɪsˈpliːzd] .

—	indeed	all	the	hostesses	were	secretly	restive	and	displeased	.
—	的确	全部	这	女招待	是	偷偷	不安分	和	不高兴	.

事实上，所有的女主人都暗自焦躁不安，很不高兴。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [dip] [ðeə(r)][hændz]['ɪntuː][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ænd; ənd] [iːtʃ] [druː] [aʊt][ə; eɪ][mænz] [neɪm] (

The	ladies	dipped	their	hands	into	a	basket	and	each	drew	out	a	man's	name	(
这	女士们	浸入	他们的	双手	进入	一个	篮子	和	每个	画	出去	一个	男人的	姓名	(

[ðeə(r)] [feɪt]) [ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

their	fate	)	on	a	slip	of	paper	,
他们的	命运	)	在	一个	滑	的	纸	,

女士们将手伸入篮子里，各自抽取一张写着男人名字（她们的命运）的纸条。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] ['lɑːlə] [brˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪm] [wel] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] —

and	although	Lalla	believed	that	she	had	thrust	him	well	down	to	the	bottom	—
和	虽然	拉拉	相信	那	她	有	推力	他	出色地	向下	到	这	底部	—

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪst] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

with	a	little	twist	in	the	paper	,
和	一个	小的	捻	在	这	纸	,

尽管拉拉认为她已经把他彻底击垮了——只需在纸上稍微扭一下，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːˈself] — ['ɒnə(r)] [druː] [ðə; ði][praɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

so	that	she	could	recognize	it	herself	—	Honor	drew	the	prize	,	in	the	shape	of
所以	那	她	可以	认出	它	她自己	—	荣誉	画	这	奖	,	在	这	形状	的

[sɜː(r)]['glɑːstər]['sændɪˌlændz] ,

Sir	Gloster	Sandilands	,
先生	格洛斯特	桑迪兰兹	,

这样她自己就能认出——荣誉女神格洛斯特·桑迪兰兹爵士赢得了这份奖赏。

[tuː; tə] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [træns'pærənt] [dɪ'laɪt] .

to	that	gentleman's	transparent	delight	.
到	那	绅士的	透明的	喜	.

那位先生显然非常高兴。

['sʌbsɪkwəntli] ['ɒnə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪm] , [ɔː(r)] [drɔː] [ə'gen] ,

Subsequently	Honor	offered	to	exchange	him	,	or	draw	again	,
随后	荣誉	提供	到	交换	他	,	或者	画	再次	,

随后，霍纳提出交换他，或者重新抽签。

[wen] ['lɑːlə] ['ʃɑːpli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] “ [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] — [ðæt] [hɪz; ɪz]

when	Lalla	sharply	assured	her	that	“	there	was	some	mistake	—	that	his
什么时候	拉拉	尖锐地	保证	她	那	“	那里	曾是	一些	错误	—	那	他的

[neɪm] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [twaɪs] ,

name	had	been	written	twice	,
姓名	有	到过	书面	两次	,

当拉拉斩钉截铁地向她保证“这其中肯定有误——他的名字被写了两遍”时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [drɔːn] [ðə; ði]['bærənət] .

and	that	she	had	also	drawn	the	baronet	.
和	那	她	有	还	绘制	这	男爵	.

而且她还画了那位男爵的画像。

” ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːlə] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪd] — ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [raɪd]

”	Finally	it	was	arranged	that	Honor	and	Lalla	should	divide	—	Honor	to	ride
”	最后	它	曾是	安排	那	荣誉	和	拉拉	应该	划分	—	荣誉	到	骑

[tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs] ,

to	the	picnic	with	Mr	.	Jervis	,
到	这	野餐	和	先生	.	杰维斯	,

“最终决定由霍纳和拉拉分头行动——霍纳和杰维斯先生一起去野餐，

[ænd; ənd] ['lɑːlə] [wɪð] [sɜː(r)]['glɑːstər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌkævə'lɪəs] [ɒn]

and	Lalla	with	Sir	Gloster	,	and	to	exchange	cavaliers	on
和	拉拉	和	先生	格洛斯特	,	和	到	交换	骑士	在

还有拉拉和格洛斯特爵士，以及交换骑士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] .

the	return	journey	.
这	返回	旅行	.

返程。

[ðʌs] [ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['æmɪkəbli] ['set(ə)ld] .

Thus	the	affair	was	amicably	settled	.
因此	这	事务	曾是	友好地	定居	.

事情就这样友好地解决了。

['ɒnə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['bærənət] [ˌɔːltə'geðə(r)] :

Honor	would	have	been	thankful	to	have	avoided	the	baronet	altogether	:
荣誉	会	有	到过	感恩	到	有	避免	这	男爵	共	:

如果霍纳当初能完全避开这位男爵，她一定会感到庆幸：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪm][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	had	more	than	a	dim	idea	that	he	liked	her	,
她	有	更多的	比	一个	暗淡	主意	那	他	喜欢	她	,

她隐约觉得他喜欢她。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd]

and	he	was	always	talking	to	her	about	his	place	at	home	,	and
和	他	曾是	总是	说	到	她	关于	他的	地方	在	家	,	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

他总是跟她谈起他在家里的地位，还有他的母亲，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bəuθ] .

and	saying	how	much	he	wished	that	he	could	introduce	her	to	both	.
和	说	如何	很多	他	希望	那	他	可以	介绍	她	到	两个都	.

并表示他多么希望能够把她介绍给这两个人。

['mɪsɪz] . [brændi] [kʊd; kəd][nɒt] [kəm'pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kɔːl] : [ɒn][wʌn]['priːtekst][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

Mrs	.	Brande	could	not	complain	that	he	did	not	call	:	on	one	pretext	or	other	,
太太	.	布兰德	可以	不是	抱怨	那	他	做过	不是	称呼	:	在	一	借口	或者	其他	,

布兰德太太无法抱怨他没有打电话：他总会找这样或那样的借口。

[hiː; hi] [keɪm] ['evri] [deɪ] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ,

he	came	every	day	,	bringing	a	book	,	or	a	paper	,
他	来了	每一个	天	,	带来	一个	书	,	或者	一个	纸	,

他每天都来，带着一本书或一份报纸。

[ɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm][waɪld]['flaʊə(r)] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]

or	looking	in	to	ask	the	name	of	some	wild	flower	,	or	for	a	cup	of
或者	寻找	在	到	问	这	姓名	的	一些	荒野	花	,	或者	为了	一个	杯子	的

[tiː] ,

tea	,
茶	,

或者进来问问某种野花的名字，或者要一杯茶。

[ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'skjuːs][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][steə(r)][æt; ət] ['ɒnə(r)] ['gɔːd(ə)n] .

or	without	any	excuse	at	all	,	but	simply	to	sit	and	stare	at	Honor	Gordon	.
或者	没有	任何	原谅	在	全部	,	但	简单地	到	坐	和	盯	在	荣誉	戈登	.

或者没有任何借口，只是坐着盯着霍纳·戈登看。

['mɪsɪz] . [brændi] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blaɪnd][bæt][æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

Mrs	.	Brande	was	not	quite	such	a	blind	bat	as	some	people	supposed	.
太太	.	布兰德	曾是	不是	相当	这样的	一个	瞎的	蝙蝠	作为	一些	人们	据称	.

布兰德夫人并不像某些人认为的那样是个瞎子。

[ðɪs] ['pɒsəb(ə)l] [mætʃ] [hæd; həd][sʌm; səm] [əd'væntɪdʒ] .

This	possible	match	had	some	advantages	.
这	可能的	匹配	有	一些	优势	.

这场比赛有一些优势。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][bʌt; bət][biː; bi][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] !

It	would	all	but	be	the	death	of	Mrs	.	Langrishe	!
它	会	全部	但	是	这	死亡	的	太太	.	朗格里什	!

这几乎等同于要了朗格里什夫人的命！

[hɜː(r); hə(r)] [niːs] [wʊd] [biː; bi] ['leɪdi] ['sændɪˌlændz] ; [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] ,

her	niece	would	be	Lady	Sandilands	;	but	,	on	the	other	hand	,
她	侄女	会	是	女士	桑迪兰兹	;	但	,	在	这	其他	手	,

她的侄女将成为桑迪兰兹夫人；但另一方面，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [luːz] ['ɒnə(r)] !

she	could	not	bear	to	lose	Honor	!
她	可以	不是	熊	到	失去	荣誉	!

她无法忍受失去荣誉！

[ʃɪrɑːni] [hæd; həd][ɪts] [aɪz] [waɪd]['əʊpən]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔːbəni] [hæd; həd]

Shirani	had	its	eyes	wide	open	also	,	and	Mrs	.	Daubeny	had
希拉尼	有	它是	眼睛	宽的	打开	还	,	和	太太	.	道本尼	有

[,kauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [tuː] [njuː] [dresɪz] .

countermanded	her	daughter's	two	new	dresses	.
撤销	她	女儿的	二	新的	连衣裙	.

Shirani 也睁大了眼睛，Daubeny 太太否决了她女儿的两件新裙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [kɔː'teʒ] [set] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðeə(r)][nekst] [miːl] , [sʌm; səm]['raɪdɪŋ] ,

At	last	the	cortège	set	out	for	the	scene	of	their	next	meal	,	some	riding	,
在	最后的	这	送葬队伍	放	出去	为了	这	场景	的	他们的	下一个	一顿饭	,	一些	骑术	,

最后，送葬队伍出发前往下一顿饭的地点，其中一些人骑马前往。

[sʌm; səm][ɒn] [fʊt] , ['meni] ['leɪdɪz] [ɪn] ['dændi] .

some	on	foot	,	many	ladies	in	dandies	.
一些	在	脚	,	许多	女士们	在	花花公子	.

有些人步行，很多女士穿着考究的西装。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz][faɪv] [maɪlz] , [θruː] ['liːfi] [delz] , [griːn] [gleɪdz] ,

The	distance	was	five	miles	,	through	leafy	dells	,	green	glades	,
这	距离	曾是	五	英里	,	通过	绿叶	戴尔斯	,	绿色的	林间空地	,

全程五英里，途经绿树成荫的山谷和绿色的林间空地。

[ænd; ənd] [stiːp] [pɑːðz] [kʌt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	steep	paths	cut	out	through	the	forest	.
和	陡	路径	切	出去	通过	这	森林	.

以及穿过森林的陡峭小径。

['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpi] ; [sɜː(r)]['glɑːstər]

Captain	Waring	had	drawn	the	heiress	,	and	was	happy	;	Sir	Gloster
队长	警告	有	绘制	这	女继承人	,	和	曾是	快乐的	;	先生	格洛斯特

[wɒz; wəz] [wɪð] ['lɑːlə] , [huː] [wɒz; wəz]['reɪdiənt] .

was	with	Lalla	,	who	was	radiant	.
曾是	和	拉拉	,	WHO	曾是	辐射状	.

沃林上尉赢得了女继承人的芳心，他很高兴；格洛斯特爵士和拉拉在一起，拉拉容光焕发。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] ['kʌplz] ,

There	was	a	considerable	distance	between	some	couples	,
那里	曾是	一个	大量	距离	之间	一些	情侣	,

有些情侣之间相距甚远。

[waɪlst] ['ʌðə(r)z] [kept] [æz; əz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][g'ɜːlz] - [skuːl] .

whilst	others	kept	as	close	together	as	a	girls	'	school	.
而	其他的	保留	作为	关闭	一起	作为	一个	女孩们	-	学校	.

而其他人则像女子学校一样，彼此之间保持着紧密的联系。

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [dɒgz][wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['pɪknɪks] !

“	I	did	not	know	that	dogs	were	invited	to	picnics	!
“	我	做过	不是	知道	那	狗	是	受邀	到	野餐	!

“我以前不知道野餐时可以带狗！”

” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['kwerələs] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dændi] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd] [mɪs] ['gɔːd(ə)n] ,

”	exclaimed	a	querulous	voice	from	a	dandy	,	coming	up	behind	Miss	Gordon	,
”	惊呼	一个	抱怨的	嗓音	从	一个	花花公子	,	未来	向上	在后面	错过	戈登	,

['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ben] .

Mr	.	Jervis	,	and	Ben	.
先生	.	杰维斯	,	和	本	.

“一个衣冠楚楚的家伙从戈登小姐、杰维斯先生和本的身后走来，用抱怨的声音喊道。”

“ [ben] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kɑːd] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['mɪsɪz] . ['dæʃwʊd] , ”

“	Ben	had	a	special	card	of	invitation	all	to	himself	,	Mrs	.	Dashwood	,	”
”	本	有	一个	特别的	卡片	的	邀请	全部	到	他自己	,	太太	.	达什伍德	,	”

[rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['əʊnə(r)] .

replied	his	owner	.
回复	他的	所有者	.

“本有一张专门留给他的特别邀请函，达什伍德太太，”他的主人回答道。

“ [wel] , [ai] [trʌst] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ðʌs] ['ɒnəd] ,

“	Well	,	I	trust	he	is	the	only	one	of	his	species	that	has	been	thus	honoured	,
”	出色地	,	我	相信	他	是	这	仅有的	一	的	他的	物种	那	有	到过	因此	荣幸	,

“嗯，我相信他是同类中唯一获此殊荣的人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['presɪdənt] . ”

and	that	it	is	not	going	to	be	a	precedent	.	”
和	那	它	是	不是	去	到	是	一个	先例	.	”

而且这不会成为先例。”

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [dɒgz] ? ” [in'kwaiə] ['dʒɜːrvɪs] .

“	Don't	you	like	dogs	?	”	inquired	Jervis	.
”	不	你	喜欢	狗	?	”	询问	杰维斯	.

“你不喜欢狗吗？”杰维斯问道。

“ [nəʊ] , [aɪm] ['despərətli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	I'm	desperately	afraid	of	them	,	and	they	seem	to	know	it	.
”	不	,	我是	绝望地	害怕的	的	他们	,	和	他们	似乎	到	知道	它	.

“不，我非常害怕他们，而且他们似乎也知道这一点。”

[ðə; ði] ['əʊnli] [dɒg]

The	only	dog
这	仅有的	狗

唯一的狗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ai] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɒg] [wɪ'ðaʊt] [tiːθ] !

I	could	possibly	bring	myself	to	tolerate	would	be	a	dog	without	teeth	!
我	可以	可能	带来	我	到	容忍	会	是	一个	狗	没有	牙齿	!

我或许能忍受的只有一只没有牙齿的狗！

[wel] , [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pʊʃɪŋ] [ɒn] — [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [jɔː'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l]

Well	,	I	must	be	pushing	on	—	I	hope	you	are	making	yourself	very	agreeable
出色地	,	我	必须	是	推动	在	—	我	希望	你	是	制作	你自己	非常	同意

[tuː; tə] [mɪs] ['gɔːd(ə)n] ,

to	Miss	Gordon	,
到	错过	戈登	,

好了，我得继续往下说了——我希望你对戈登小姐非常客气。

['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs] ?

Mr	.	Jervis	?
先生	.	杰维斯	?

杰维斯先生?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['pleɪfəli] .

”	she	added	playfully	.
”	她	额外	嬉戏地	.

她俏皮地补充道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] .
“ I'm afraid not .
〃 我是 害怕的 不是 .

“恐怕不是。

[maɪ] [stɒk] [ɒv; əv][aɪ'diəz][ɪz]['rɑːðə(r)] [ləʊ] ; [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] [sʌm; səm]['nɒv(ə)l][ænd; ənd]
My stock of ideas is rather low ; perhaps you can suggest some novel and
我的 库存 的 想法 是 相当 低的 ; 也许 你 能 建议 一些 小说 和
['ɪntrəstɪŋ] ['tɒpɪk] . ”
interesting topic . ”
有趣的 话题 . ”

我没什么新点子，或许你能提一些新颖有趣的话题。

“ [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'hed] [ɒv; əv]
“ Your own life and adventures , ” cried the lady , as she passed ahead of
〃 你的 自己的 生活 和 冒险 , ” 哭 这 女士 , 作为 她 通过了 前方 的
[ðem; ðəm] ; “ [traɪ] [ðæt] . ”
them ; “ try that . ”
他们 ; “ 尝试 那 . ”

“你们自己的生活和冒险经历，”那位女士从他们前面经过时喊道，“试试看吧。”

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [sed] ['dʒɜːrvɪs] .
“ What were we talking about ? ” said Jervis .
〃 什么 是 我们 说 关于 ? 〃 说 杰维斯 .

“我们刚才在聊什么来着？”杰维斯问道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] [rɪ'mɑːk] [bʌt; bət][sɪks] ? ”
“ Shall we go back to the last remark but six ? ”
〃 将 我们 去 后退 到 这 最后的 评论 但 六 ? 〃

“我们回到倒数第六条评论吧？”

“ ['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['geɪli] ; “ [wiː; wi][mʌst; məst] [stɑːt]
“ Easier said than done , ” rejoined his companion gaily ; “ we must start
〃 更轻松 说 比 完毕 , 〃 重新加入 他的 伴侣 兴高采烈地 ; “ 我们 必须 开始
[ə; eɪ] [freʃ] ['sʌbdʒɪkt] . ”
a fresh subject . ”
一个 新鲜的 主题 . 〃

“说起来容易做起来难，”他的同伴兴高采烈地回答道，“我们必须另起一个话题。”

“ [wel] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] , ” [hiː; hi]
“ Well , I doubt if my life and adventures would be of thrilling interest , ” he
〃 出色地 , 我 怀疑 如果 我的 生活 和 冒险 会 是 的 惊险 兴趣 , 〃 他
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“嗯，我怀疑我的生活和冒险经历是否会引起人们的极大兴趣，”他继续说道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] ,
turning to Honor ,
转弯 到 荣誉 ,

转向荣誉，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [wʌns] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]
and it struck her that she had never once heard her present
和 它 击 她 那 她 有 绝不 一次 听到 她 展示
[kəm'pænjən] [ə'luːd] [ɪn] ['eni] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] .
companion allude in any way to his home or his belongings .
伴侣 暗示 在 任何 方式 到 他的 家 或者 他的 财物 .

她突然意识到，她从未听过这位现任伴侣以任何方式提及他的家或他的财物。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['əʊpənɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	was	a	beautiful	opening	,	if	he	would	but	avail	himself	of	it	.
这	曾是	一个	美丽的	开幕	,	如果	他	会	但	可用	他自己	的	它	.

如果他能好好把握这个绝佳的开局，那该多好啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

“ ['mɪsɪz] . ['dæʃwʊd] [hæz; həz][set][ˌem 'iː][ə; eɪ] [stɪf] [tɑːsk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evri] [wʌnz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə]

“	Mrs	.	Dashwood	has	set	me	a	stiff	task	—	it	is	not	every	one's	fortune	to
“	太太	.	达什伍德	有	放	我	一个	僵硬的	任务	—	它	是	不是	每一个	一个人的	财富	到

[hæv; həv][æn; ən] [ədˈventʃərəs] [kə'rɪə(r)] .

have	an	adventurous	career	.
有	一个	冒险的	职业	.

“达什伍德夫人给我布置了一项艰巨的任务——并非每个人都有幸拥有充满冒险的职业生涯。”

” ([ɪf] [ɔːl][teɪlz; 'teɪliːz][wɜː(r); wə(r)] [truː] , [senˈseɪʃən(ə)l] [ɪ'vents] [hæd; həd] ['lɑːdʒli] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ði]

”	(	If	all	tales	were	true	,	sensational	events	had	largely	punctuated	the
”	(如果	全部	故事	是	真的	,	轰动一时	活动	有	很大程度上	标点符号	这

['leɪdiz] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .)

lady's	own	history	.	)
女士的	自己的	历史	.	)

（如果所有故事都是真的，那么这位女士的一生中就充满了轰动一时的事件。）

“ [naʊ] , [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][hæv; həv] — ['ɪntrəstɪŋ] ['fɔːlshud] , [ɔː(r)] ['veri] [dʌl] [truːðz] ? ”

“	Now	,	which	would	you	rather	have	—	interesting	falsehoods	,	or	very	dull	truths	?	”
“	现在	,	哪个	会	你	相当	有	—	有趣的	谎言	,	或者	非常	乏味的	真相	?	”

“那么，你宁愿选择哪一个——有趣的谎言，还是枯燥乏味的真相？”

“ ['naɪðə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

“	Neither	,	I	think	.	”
“	两者都不	,	我	思考	.	”

“我想都不是。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ænd; ənd] [ədˈventʃəz] ? ”

“	And	what	about	your	life	and	adventures	?	”
“	和	什么	关于	你的	生活	和	冒险	?	”

“那么你的生活和冒险经历呢？”

“ [əʊ] , [aɪ][hæv; həv] [spent] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

“	Oh	,	I	have	spent	most	of	my	days	in	a	quiet	little	village	,
“	哦	,	我	有	花费	最多	的	我的	天	在	一个	安静的	小的	村庄	,

“哦，我大部分时间都待在一个安静的小村庄里，

[ænd; ənd][kæn; kən] ['skeəsli] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [ˌʌp'set] [ə; eɪ] ['dɒŋki]

and	can	scarcely	recall	a	single	incident	,	except	that	I	once	upset	a	donkey
和	能	几乎	记起	一个	单身的	事件	,	除了	那	我	一次	沮丧的	一个	驴

[kɑːt] ! ”

cart	!	”
大车	!	”

除了曾经弄翻过一辆驴车之外，我几乎想不起任何其他事情了！

“ [aɪ][kæn; kən][gəʊ][wʌn]['betə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [ˌʌp'set] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] !

“	I	can	go	one	better	,	as	they	say	,	for	I	have	upset	a	coach	!
“	我	能	去	一	更好的	,	作为	他们	说	,	为了	我	有	沮丧的	一个	教练	!

“我还能更进一步，正如人们所说，因为我惹恼了一位教练！”

" [ðen] [hiː; hi] ['kʌləd] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['deprəkeɪtɪd] ['eni]

"	then	he	coloured	and	added	hastily	,	and	as	if	he	deprecated	any
"	然后	他	有色	和	额外	草草	,	和	作为	如果	他	已弃用	任何

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

然后他匆匆涂涂画画，仿佛不愿回答任何问题似的。

" [ai] [tuː] [hæv; həv] [led] [ə; eɪ] ['kɒmən] - [pleɪs] [laɪf] .

"	I	too	have	led	a	common	-	place	life	.
"	我	也	有	引领	一个	常见的	-	地方	生活	.

"我也过着平凡的生活。"

[ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] [aʊt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [sent] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ai] [wɒz; wəz] [sɪks] ,

I	was	born	out	here	,	and	was	not	sent	home	until	I	was	six	,
我	曾是	出生	出去	这里	,	和	曾是	不是	发送	家	直到	我	曾是	六	,

我出生在这里，直到六岁才被送回家。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ai] [faɪnd] [maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

for	which	reason	I	find	my	native	tongue	has	come	back	to	me	.	"
为了	哪个	原因	我	寻找	我的	本国的	舌头	有	来	后退	到	我	.	"

正因如此，我发现自己又能说母语了。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪn'diːd] — [ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [biːn] [ə'meɪzd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fluːənsi] [ɪn]

"	It	has	indeed	—	I	have	often	been	amazed	at	your	extraordinary	fluency	in
"	它	有	的确	—	我	有	经常	到过	惊叹	在	你的	非凡的	流利度	在

"确实如此——我常常惊叹于你非凡的流利程度……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['tɔːkɪŋ] [ˌhindj'stɑːni] ; [ai] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

talking	Hindostani	;	I	thought	that	you	had	a	marvellous	talent	for	languages	.
说	印度斯坦	;	我	想法	那	你	有	一个	奇妙	天赋	为了	语言	.

"
"
"

你讲印度斯坦语；我觉得你很有语言天赋。"

" [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [nɒt] , [nɔː(r)] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] . "

"	Which	I	have	not	,	nor	indeed	for	anything	.	"
"	哪个	我	有	不是	,	也不	的确	为了	任何事物	.	"

"我没有，也并非为了任何目的。"

" [mɪs] [pæsk] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] , " [sed] ['ɒnə(r)] [dɪ'mjʊəli] .

"	Miss	Paske	says	that	you	have	a	talent	for	silence	,	"	said	Honor	demurely	.
"	错过	帕斯克	说道	那	你	有	一个	天赋	为了	沉默	,	"	说	荣誉	端庄地	.

"帕斯克小姐说你很擅长沉默，"霍纳腼腆地说。

" [mɪs] - ['seɪɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [kwəʊtid] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]

"	Miss	Paske's	sayings	are	being	quoted	all	over	the	place	,	with	the	weight	of
"	错过	-	谚语	是	存在	引	全部	超过	这	地方	,	和	这	重量	的

[səʊ] ['meni] ['prɒvɜːbz] !

so	many	proverbs	!
所以	许多	谚语	!

"帕斯克小姐的名言被到处引用，就像许多谚语一样掷地有声！"

[ʃiː; ʃi] [sez] ['wɪmɪn] [duː; də] [ɔːl] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .

She	says	women	do	all	their	thinking	in	church	.
她	说道	女性	做	全部	他们的	思维	在	教会	.

她说，女人所有的想法都是在教堂里产生的。

[ʃiː; ʃi] [di'klɛə] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][seks][laɪ][frɒm; frəm] [tɪ'mɪdəti] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

She	declares	that	her	sex	lie	from	timidity	—	and	nothing	else	.
她	声明	那	她	性别	说谎	从	胆怯	—	和	没有什么	别的	.

她声称自己的性别是出于胆怯——仅此而已。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'tɪnjuː] ? ″

Shall	I	continue	?	″
将	我	继续	?	″

我该继续吗?

“ [nəʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'mɑːrks] , [tuː; tə] [mɪs] [pæsk] [æt; ət] ['sekənd] [hænd]

“	No	;	I	should	prefer	your	own	original	remarks	,	to	Miss	Paske	at	second	hand
“	不	;	我	应该	更喜欢	你的	自己的	原来的	评论	,	到	错过	帕斯克	在	第二	手

, ” [sed] ['ɒnə(r)] ,

,	”	said	Honor	,
,	″	说	荣誉	,

“不，我更喜欢你亲口说的，而不是帕斯克小姐的二手话，”霍纳说道。

“ [ðəʊ] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

“	though	I	confess	that	I	am	responsible	for	introducing	her	into	the
“	尽管	我	承认	那	我	是	负责任的	为了	介绍	她	进入	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

“虽然我承认是我把她介绍进谈话中的。”

['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? ″

After	you	came	from	India	,	what	did	you	do	?	”
后	你	来了	从	印度	,	什么	做过	你	做	?	″

你从印度回来后做了什么?

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] — [frɒm; frəm] [skuːl] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] — [ðen] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['lʌndən] , [ɒf]

“	I	went	to	school	—	from	school	to	college	—	then	I	lived	in	London	,	off
“	我	去	到	学校	—	从	学校	到	大学	—	然后	我	居住地	在	伦敦	,	离开

[ænd; ənd][ɒn] ,

and	on	,
和	在	,

“我上学——从小学到大学——然后断断续续地住在伦敦，

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] .

till	I	came	out	here	.
直到	我	来了	出去	这里	.

直到我来到这里。

['aʊə(r)][dʒɔɪnt][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [doʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] !

Our	joint	lives	and	adventures	don't	amount	to	much	!
我们的	联合的	生活	和	冒险	不	数量	到	很多	!

我们共同的生活和经历并没有什么意义!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ʌn'kɒmən] [ɪk'spɪəriəns] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [siːm]

I	am	always	longing	for	some	uncommon	experience	,	but	such	things	seem
我	是	总是	渴望	为了	一些	罕见	经验	,	但	这样的	事物	似乎

[tuː; tə] [faɪt] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

to	fight	shy	of	me	.
到	斗争	害羞的	的	我	.

我总是渴望一些不寻常的经历，但这些经历似乎总是与我擦肩而过。

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	78	]
″	[	页	-	]

“ [lʊk] !
“ Look !
“ 看 !

“看!

[ðeə(r)] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['sleɪdən][ɒn] [ðæt] ['hɒrɪd] ['pʊlɪŋ] ['pəʊni] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɒnə(r)] ['sʌd(ə)nli]
There is poor Mrs . Sladen on that horrid pulling pony , ” interrupted Honor suddenly
那里 是 贫穷的 太太 . 斯莱登 在 那 可怕的 拉 小马 , ” 中断 荣誉 突然
;
;
;

“可怜的斯莱登太太骑在那匹可怕的拉车小马上,”霍纳突然打断道;

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dredfəli] [ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][deə(r)][nɒt] [seɪ][səʊ] — — ”
“ she is dreadfully afraid of it , but dare not say so — — ”
“ 她 是 极其糟糕 害怕的 的 它 , 但 敢 不是 说 所以 — — ”

“她非常害怕,但不敢说出来——”

“ ['biːɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] ? ”
“ Being between the devil and the deep sea ? ”
“ 存在 之间 这 魔鬼 和 这 深的 海 ? ”

“进退两难? ”

“ [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [diːp] [siː] ?
“ Which is the deep sea ?
“ 哪个 是 这 深的 海 ?

“哪里是深海? ”

['kɜːn(ə)l] ['sleɪdən][ɔː(r)][ðə; ði] [bʊdˌmɑːʃ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt]
Colonel Sladen or the Budmash ? ” asked the young lady with an air of innocent
上校 斯莱登 或者 这 布德玛什 ? ” 问 这 年轻的 女士 和 一个 空气 的 清白的
[ɪn'kwaɪəri] .
inquiry .
询问 .

“是斯莱登上校还是布德马什? ”这位年轻女士一脸天真地问道。

“ [wɪtʃ'evə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ Whichever you please .
“ 任何 你 请 .

“随你喜欢。”

[aɪ] [bɪ'liːv] ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,
I believe ages ago , when he was young and active ,
我 相信 年龄 前 , 什么时候 他 曾是 年轻的 和 积极的 ,

我相信很久以前,在他年轻力壮的时候,

['sleɪdən][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [mæn][ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] [rəʊd] ['reɪsɪz] .
Sladen was a first - class man on a horse , and rode races .
斯莱登 曾是 一个 第一的 - 班级 男人 在 一个 马 , 和 骑 种族 .

斯莱登骑术精湛,经常参加赛马比赛。

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [naʊ] ?
Who would think it to look at him now ?
WHO 会 思考 它 到 看 在 他 现在 ?

谁能想到他现在会是这样?

[hiː; hi] [weɪs] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [stəʊn] ! ”
he weighs about seventeen stone ! ”
他 重量 关于 十七 石头 ! ”

他体重约17英石!

“ [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ʌp'sets; 'ʌpsets][ðə; ði][əʊld] ['θɪəri] , [ðæt] [fæt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [gʊd] -
“ And completely upsets the old theory , that fat people are always good -
” 和 完全地 爆冷 这 老的 理论 , 那 胖的 人们 是 总是 好的 -
[neɪˌtʃəd] ! ”
natured ! ”
自然 ! ”

“这完全颠覆了以往的理论，即胖子通常都很善良！”

“ [hiː; hi][ɪz] [kiːn] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['pəuniz] [stɪl] ;
“ He is keen enough about horses and ponies still ;
” 他 是 敏锐的 足够的 关于 马匹 和 小马 仍然 ;

“他对马和小马仍然非常感兴趣；

[juː; jʊ] [meɪ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] ['ænɪmlz] . ”
you may notice that he has always good animals . ”
你 可能 注意 那 他 有 总是 好的 动物 . ”

你可能会注意到他总是养一些很棒的动物。

“ [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ” [ə'mendɪd] [mɪs] ['gɔːd(ə)n] ['kwɪkli] .
“ Good to look at , ” amended Miss Gordon quickly .
” 好的 到 看 在 , ” 修订版 错过 戈登 迅速地 .

“看起来不错，”戈登小姐连忙改口道。

“ [jes] , [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['kænɒt] [raɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [sel] ,
“ Yes , and to go as well ; and as he cannot ride them to sell ,
” 是的 , 和 到 去 作为 出色地 ; 和 作为 他 不能 骑 他们 到 卖 ,

“是的，而且他还要去；因为他不能骑着它们去卖，

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]
as he used to
作为 他 用过的 到

就像他过去那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[duː; də] [wʌns] , [hiː; hi] [naʊ] [θrʌst] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mɪsɪz] . ['sleɪdən]['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
do once , he now thrusts poor unfortunate Mrs . Sladen into the saddle .
做 一次 , 他 现在 推力 贫穷的 不幸 太太 . 斯莱登 进入 这 鞍 .

他做了一次之后，现在又把可怜的斯莱登太太推上了马鞍。

[ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] ['ænɪmlz] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [səʊ]['bædli] [peəd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
The Noah's Ark animals have not been so badly paired , ” continued the young man .
这 诺亚的 方舟 动物 有 不是 到过 所以 糟糕 成对的 , ” 持续 这 年轻的 男人 .

“诺亚方舟上的动物们搭配得还不错，”年轻人继续说道。

“ [pliːz] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [faʊl] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˌjʊərə'piːən][hæm] !
“ Please look at the Dâk Bungalow fowl walking with the European ham !
” 请 看 在 这 达克 平房 鸡 步行 和 这 欧洲的 火腿 !

“请看那只 Dâk Bungalow 家禽和欧洲火腿一起散步！”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ? ”
Do you think the combination was premeditated ? ”
做 你 思考 这 组合 曾是 预谋的 ? ”

你认为这种组合是预谋的吗?

“ [nəʊ] , ['pjʊəli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] .
“ No , purely accidental , I should imagine .
” 不 , 纯粹 偶然 , 我 应该 想象 .

“不，我想这纯属意外。”

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ðə; ði] [wei] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] [nɪk] -

I	must	say	that	I	think	it	is	a	shame	,	the	way	people	are	given	nick	-
我	必须	说	那	我	思考	它	是	一个	耻辱	,	这	方式	人们	是	给定	缺口	-

[nems] ! ″

names	!	″
姓名	!	″

我觉得给人取绰号真是太可惜了!

“ [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aɪd(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l][maɪndz] .

“	I	suppose	it	is	an	idle	amusement	for	idle	minds	.
″	我	认为	它	是	一个	闲置的	娱乐	为了	闲置的	思想	.

“我想这只是闲散之人的一种消遣。”

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['ɒnəd] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [njuː] [nems] [maɪ'self] — [ai][dəʊnt]

I	believe	that	I	have	been	honoured	with	one	or	two	new	names	myself	—	I	don't
我	相信	那	我	有	到过	荣幸	和	一	或者	二	新的	姓名	我	—	我	不

[maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] — [ænd; ənd][ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [w'eəɹɪŋ] [ɪz]

mind	in	the	least	—	and	I	happen	to	know	for	a	fact	that	Waring	is
头脑	在	这	至少	—	和	我	发生	到	知道	为了	一个	事实	那	警告	是

[ɪk'striːmli] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ! ″

extremely	pleased	with	his	!	″
极其	高兴	和	他的	!	″

我相信我自己也荣幸地获得了一两个新名字——我一点也不介意——而且我碰巧知道沃林对他的新名字非常满意!

“ [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [məʊst] ['piːp(ə)l] .

“	Which	is	more	than	would	be	the	case	with	most	people	.
″	哪个	是	更多的	比	会	是	这	案件	和	最多	人们	.

“这比大多数人的情况要好得多。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如,

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [mɪs] [kʊk] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nəʊn] [æz; əz]

do	you	suppose	that	Miss	Cook	would	be	pleased	to	hear	that	she	is	known	as
做	你	认为	那	错过	厨师	会	是	高兴	到	听到	那	她	是	已知	作为

- [gʊd] [pleɪn] [kʊk] - ? ″

'	good	plain	Cook	'	?	”
-	好的	清楚的	厨师	-	?	″

你认为库克小姐如果听到别人称她为“手艺精湛的普通厨师”,会高兴吗?

“ [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)] ['nɜːsɪz] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ,

“	Well	,	you	know	our	nurses	used	to	tell	us	,
″	出色地	,	你	知道	我们的	护士	用过的	到	告诉	我们	,

“你知道,我们以前的护士常告诉我们,

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] !

that	it	is	better	to	be	good	than	beautiful	!
那	它	是	更好的	到	是	好的	比	美丽的	!

善良比美丽更重要!

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

And	here	we	are	!
和	这里	我们	是	!

我们到了!

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	80	]
″	[	页	-	]

[ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][wɒz; wəz] [naʊ] [riːtʃt] , ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['biːɪŋ]

The	rendezvous	was	now	reached	,	Honor	and	her	companion	being
这	会合	曾是	现在	达到	,	荣誉	和	她	伴侣	存在

['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [ə'raɪv] .

almost	the	last	to	arrive	.
几乎	这	最后的	到	到达	.

会合地点终于到达，Honor 和她的同伴几乎是最后到达的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːb][ænd; ənd] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [snoʊz] ,

There	was	a	superb	and	uninterrupted	view	of	the	snows	,
那里	曾是	一个	高超	和	不间断	看法	的	这	雪	,

视野极佳，可以一览无余地欣赏到雪景。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'fɜːd] [baɪ][sʌm; səm][fəʊk] .

but	the	sight	of	something	to	eat	would	have	been	preferred	by	some	folk	.
但	这	视线	的	某物	到	吃	会	有	到过	首选	经过	一些	民间	.

但有些人可能更希望看到一些食物。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kuːlɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪfɪn] ?

What	had	become	of	the	coolies	and	the	tiffin	?
什么	有	变得	的	这	苦力	和	这	午餐盒	?

苦力和饭盒后来怎么样了?

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθs] [wɜː(r); wə(r)] [spred] ([ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dekəreɪtɪd]) , [bʌt; bət] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)]

The	table	-	cloths	were	spread	(	and	even	decorated	)	,	but	save	for
这	桌子	-	布料	是	传播	(	和	甚至	装饰	)	,	但	节省	为了

[sʌm; səm] [bəʊlz] [ɒv; əv]['sæləd] ,

some	bowls	of	salad	,
一些	碗	的	沙拉	,

桌布已经铺好（甚至还装饰过），但除了几碗沙拉之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːgə(r)] [ə'laʊəns] [ɒv; əv][rəʊlz] , ['nʌθɪŋ] ['iːtəbl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	a	meagre	allowance	of	rolls	,	nothing	eatable	was	to	be	seen	.
和	一个	微薄	津贴	的	卷	,	没有什么	可食用	曾是	到	是	已见	.

还有少得可怜的面包卷，根本看不到任何能吃的东西。

[ɪn'kwaɪərɪz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [njuːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] ,

Inquiries	were	made	,	and	at	last	the	dreadful	news	began	to	circulate	,
查询	是	制成	,	和	在	最后的	这	可怕	消息	开始	到	流通	,

[æt; ət][fɜːst][baɪ] [dɪ'griːz] ,

at	first	by	degrees	,
在	第一的	经过	学位	,

经过一番打听，可怕的消息最终开始传开，起初是逐渐传播开来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] [ə'fɪʃəli] [kən'fɜːmd] .

and	was	then	officially	confirmed	.
和	曾是	然后	官方	确认的	.

随后得到了官方确认。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] !

The	luncheon	had	been	lost	!
这	午餐	有	到过	丢失的	!

午餐泡汤了!

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [-] [ˌkɑːnsə'mɑː] — [huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed]

Mrs	.	Langrishe	and	Mrs	.	Brande's	khansamahs	—	who	were	at	the	head
太太	.	朗格里什	和	太太	.	布兰德的	汗萨马赫斯	—	WHO	是	在	这	头

[ɒv; əv] [ə'feəz] — [wɜː(r); wə(r)] ['dedli] ['raɪvlz] .

of	affairs	—	were	deadly	rivals	.
的	事务	—	是	致命	竞争对手	.

兰格里什夫人和布兰德夫人的女佣们——她们掌握着事务的主导权——是势不两立的对手。

['mɪsɪz] . - [mæn] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['liːdə(r)] ([laɪk][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]) ; [hiː; hi][leɪd] [daʊn]

Mrs	.	Langrishe's	man	wished	to	be	leader	(	like	his	mistress	)	;	he	laid	down
太太	.	-	男人	希望	到	是	领导者	(	喜欢	他的	情妇	)	;	他	铺设	向下

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

兰格里什太太的情夫想当老大（就像他的情妇一样）；他制定了规矩，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːdəd] ['evri] [wʌnz] ['kuːlɪz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [pleɪs] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)]

and	he	ordered	every	one's	coolies	and	servants	to	place	themselves	under
和	他	订购	每一个	一个人的	苦力	和	仆人	到	地方	他们自己	在下面

[hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] .

his	directions	.
他的	方向	.

他命令所有人的苦力和仆人都服从他的指挥。

“ [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ʃeɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] , [ðə; ði] —

“	Instead	of	being	quiet	and	shamed	,	as	he	ought	to	have	been	,	the	—
“	反而	的	存在	安静的	和	羞愧	,	作为	他	应该	到	有	到过	,	这	—

[ðə; ði] - ” ([ai] . [iː] . ['sɜːvənt])

the	nouker	”	(	i	.	e	.	servant	)
这	-	”	(	我	.	e	.	仆人	)

“他本应保持沉默和羞愧，但那个仆人却……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

“ [ɒv; əv][ə; eɪ] [mem] [sɑːb; 'sɑːhɪb] [huː] ['əʊnli] [sent] ['empti] [pleɪts] .

“	of	a	mem	sahib	who	only	sent	empty	plates	.
“	的	一个	内存	萨希布	WHO	仅有的	发送	空的	盘子	.

“一位只送来空盘子的先生。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [-] [ˌkɑːnsə'mɑː] ,

”	This	was	the	idea	of	Mrs	.	Brande's	khansamah	,
”	这	曾是	这	主意	的	太太	.	布兰德的	汗萨马	,

“这是布兰德夫人的家宴的想法，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [geɪv] [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['ʌtərəns] .

and	to	his	opinion	he	gave	loud	and	angry	utterance	.
和	到	他的	观点	他	给予	大声	和	生气的	发声	.

他大声而愤怒地表达了自己的观点。

[ə; eɪ] ['despərət] ['kwɒrəl] [in'sjuː] .

A	desperate	quarrel	ensued	.
一个	绝望的	争吵	随后	.

一场激烈的争吵随之爆发。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [lʌntʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][wʌn] [pleɪs] — ['mɪsɪz] . [-] [mæn]

He	said	the	lunch	was	to	be	sent	to	one	place	—	Mrs	.	Brande's	man
他	说	这	午餐	曾是	到	是	发送	到	一	地方	—	太太	.	布兰德的	男人

[dɪ'kleəd] [æz; əz] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

declared	as	emphatically	that	it	was	to	be	despatched	to	another	.
声明	作为	强调地	那	它	曾是	到	是	已派送	到	其他	.

他说午餐要送到一个地方——布兰德太太的人却斩钉截铁地宣称要送到另一个地方。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz]

The	latter	was	the	most	powerful	,	and	carried	his	point	,	and	what	was
这	后者	曾是	这	最多	强大的	,	和	携带	他的	观点	,	和	什么	曾是

[wɜːs] ,

worse	,
更糟	,

后者的论点最为有力，也成功表达了自己的观点，更糟糕的是，

['kærid] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['kuːlɪz] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] !

carried	all	the	other	servants	and	coolies	away	with	him	!
携带	全部	这	其他	仆人	和	苦力	离开	和	他	!

他把其他所有的仆人和苦力都带走了！

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['riːəli] ['eksələnt] [rɪ'pɑːst] , [æt; ət][ə; eɪ]

At	this	moment	they	were	carefully	laying	out	a	really	excellent	repast	,	at	a
在	这	片刻	他们	是	小心	躺下	出去	一个	真的	出色的	餐饮	,	在	一个

['feɪvərɪt] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ,

favourite	rendezvous	,
最喜欢的	会合	,

此时此刻，他们正在一个常去的约会地点精心准备一顿丰盛的晚餐。

[ɪg'zæktli]['sev(ə)n] [maɪlz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ʃɪrɑːni] , [ænd; ənd] [twelv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]

exactly	seven	miles	on	the	other	side	of	Shirani	,	and	twelve	from	the	present
确切地	七	英里	在	这	其他	边	的	希拉尼	,	和	十二	从	这	展示

['hʌŋgri] ['kʌmpəni] .

hungry	company	.
饥饿的	公司	.

正好在希拉尼对面七英里处，距离现在这群饥肠辘辘的人有十二英里。

['mɪsɪz] . - [feə(r)] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [liːkt] [aʊt] — [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə]

Mrs	.	Langrishe's	fare	—	yes	,	it	had	leaked	out	—	was	all	that	was	to
太太	.	-	票价	—	是的	,	它	有	泄露	出去	—	曾是	全部	那	曾是	到

[biː; bi][set] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] !

be	set	before	them	!
是	放	前	他们	!

朗格里什太太的车费——是的，已经泄露了——就是摆在他们面前的全部内容！

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] ['æŋgri] .

Some	people	were	extremely	angry	.
一些	人们	是	极其	生气的	.

有些人非常生气。

['kɜːn(ə)l] ['sleɪdən] ,

Colonel	Sladen	,
上校	斯莱登	,

斯莱登上校

[huː] [hæd; həd]['vælјuːd][hɪz; ɪz] [θɜːst] [æt; ət][ten] [ruː'piːz] — [nɒt] [ðæt] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

who	had	valued	his	thirst	at	ten	rupees	—	not	that	any	one	was	anxious	to
WHO	有	有价值的	他的	口渴	在	十	卢比	—	不是	那	任何	一	曾是	焦虑的	到

['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz] ['riːəli] ['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] !

purchase	it	—	was	really	almost	beside	himself	!
购买	它	—	曾是	真的	几乎	旁	他自己	!

他曾将自己的口渴估价为十卢比——当然，没有人愿意买单——他简直要疯了！

[sɜː(r)]['glɑːstər] , [ðəʊ] [hiː; hi]

Sir	Gloster	,	though	he
先生	格洛斯特	,	尽管	他

格洛斯特爵士，尽管他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] , [lʊkt] ['despərətli] [glʌm] .
was in love , looked desperately glum .
曾是 在 爱 , 看起来 绝望地 沮丧 .

他当时正沉浸在爱河中，看起来无比沮丧。

“ [ben] ” [brændi] , [ai][mʌst; məst] ['ɒnɪstli] [kən'fes] , [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
“ Ben ” Brande , I must honestly confess , was visibly disappointed .
“ 本 ” 布兰德 , 我 必须 诚实地 承认 , 曾是 明显地 失望的 .

我必须坦白地说，“本”布兰德显然很失望。

[draɪ] [bred] [ænd; ənd]['sælәd][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪn] ,
Dry bread and salad were not in his line ,
干燥 面包 和 沙拉 是 不是 在 他的 线 ,

干面包和沙拉不在他的考虑范围之内。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'fekʃənət] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [smel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
and he had affectionate recollections of a delicious smell from his
和 他 有 亲热 回忆 的 一个 可口的 闻 从 他的
['mɪstrəsɪz] [kʊk] [haʊs] .
mistress's cook house .
情妇的 厨师 房子 .

他对女主人厨房里飘出的美味香味有着美好的回忆。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [lɑːft] — ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
Some people laughed — Honor and her companion were amongst the
一些 人们 笑了 — 荣誉 和 她 伴侣 是 在 这
[məʊst] [hɪ'leərɪəs] .
most hilarious .
最多 太搞笑了 .

有些人笑了——其中霍纳和她的同伴是最搞笑的。

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [truː] ['kʌləs] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ,
Mrs . Langrishe was shown in her true colours for once ,
太太 . 朗格里什 曾是 所示 在 她 真的 颜色 为了 一次 ,

兰格里什夫人这一次终于露出了真面目。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː] ['sʌmwɒt] ['mɔːtɪfaɪd] [rɪ'triːt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [rɒk] .
and had retired into somewhat mortified retreat under a neighbouring rock .
和 有 退休 进入 有些 羞愧难当 撤退 在下面 一个 邻接 岩石 .

然后，他有些羞愧地躲到了附近的一块岩石下。

['mɪsɪz] . [brændi] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] .
Mrs . Brande was overwhelmed .
太太 . 布兰德 曾是 不堪重负 .

布兰德夫人不知所措。

“ [weə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , “ [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɑːnsə'mɑː] ?
“ Where , ” she asked with tears in her voice , “ was her khansamah ?
“ 在哪里 , ” 她 问 和 眼泪 在 她 嗓音 , “ 曾是 她 汗萨马 ?

“她的卡萨玛在哪里？”她哽咽着问道。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [reɪzd] [paɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['griːʃn] ['sælәd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪst] [ə'spærəgəs] ?
Where were her raised pies , her Grecian salad , her iced asparagus ?
在哪里 是 她 提高 馅饼 , 她 希腊 沙拉 , 她 冰镇 芦笋 ?

她的烤馅饼、希腊沙拉和冰镇芦笋都去哪儿了？

〃 [bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] [səʊl] [wɒz; wəz] [vekst] ,

〃	But	though	her	hospitable	soul	was	vexed	,
〃	但	尽管	她	好客	灵魂	曾是	烦恼	,

“尽管她好客的灵魂感到烦恼，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [ðæt][hɜː(r); hə(r)] ['raɪvəlz] ['dʒenərəs] [ʃeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðʌs] [set] [fɔːθ]

she	was	not	sorry	that	her	rival's	generous	share	should	be	thus	set	forth
她	曾是	不是	对不起	那	她	竞争对手的	慷慨的	分享	应该	是	因此	放	前进

[bɪ'fɔː(r)] ['evri] [aɪ] .

before	every	eye	.
前	每一个	眼睛	.

她并不后悔将对手慷慨的份额如此明目张胆地展示在众人面前。

[ðə; ði] ['pɑːti] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [tʊk] [ðɪs] [ʌn'pærəleld] [kə'tæstrəfi] [ʌn'kɒmənli] [wel] .

The	party	,	on	the	whole	,	took	this	unparalleled	catastrophe	uncommonly	well	.
这	派对	,	在	这	所有的	,	采取	这	无与伦比	灾难	不寻常地	出色地	.

总体而言，该党对这场史无前例的灾难表现得异常冷静。

[ðeɪ] [et; eɪt][draɪ] [bred] ([wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [sɔːlt]) , [dræŋk]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [wɪð]

They	ate	dry	bread	(	with	or	without	salt	)	,	drank	water	,	and	wound	up	with
他们	吃	干燥	面包	(	和	或者	没有	盐	)	,	喝	水	,	和	伤口	向上	和

['letɪsɪz] .

lettuces	.
生菜	.

他们吃了干面包（加盐或不加盐），喝了水，最后吃了些生菜。

['ɑːftəwədz] [ðə; ði][men] [sməʊkt] [ðəm'selvz]

Afterwards	the	men	smoked	themselves
然后	这	男人	熏制	他们自己

之后，男人们开始抽烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['ɪntuː] [kəm'pliːt] [sə'renəti] .

into	complete	serenity	.
进入	完全的	宁静	.

进入完全的平静状态。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [tiː] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

If	there	had	only	been	tea	,	but	,	alas	!
如果	那里	有	仅有的	到过	茶	,	但	,	唉	!

要是有茶就好了，唉!

[ðə; ði] [tiː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] .

the	tea	had	followed	the	infamous	example	of	the	champagne	.
这	茶	有	随后	这	臭名昭著的	例子	的	这	香槟酒	.

这款茶步了香槟酒的后尘，成了臭名昭著的例子。

['nætʃ(ə)rəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [hæd; həd][nɒt]['teɪkən] [lɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] .

Naturally	such	a	lunch	had	not	taken	long	to	despatch	.
自然	这样的	一个	午餐	有	不是	已采取	长的	到	调度	.

这样的午餐自然很快就吃完了。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] ['empti] ['aʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] ?

How	was	the	next	empty	hour	to	be	put	in	?
如何	曾是	这	下一个	空的	小时	到	是	放	在	?

接下来的空闲时间该如何安排?

[ænd; ənd][hɪə(r)] [mɪs] ['lɑːlə] [pæsk] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði][gæp] .

And	here	Miss	Lalla	Paske	came	forward	,	and	threw	herself	into	the	gap	.
和	这里	错过	拉拉	帕斯克	来了	向前	,	和	扔	她自己	进入	这	差距	.

这时，拉拉·帕斯克小姐挺身而出，填补了空缺。

[ɪn]['ɑːftə(r)] [deɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['ɔːlweɪz] ['kredɪtɪd] ['lɑːlə] [wɪð] [wʌn] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] .

In	after	days	,	her	aunt	always	credited	Lalla	with	one	good	action	.
在	后	天	,	她	阿姨	总是	已认可	拉拉	和	一	好的	行动	.

后来，她的姑姑总是把拉拉做过的一件好事归功于她。

['raɪzɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] ['eni] [wʌnz] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Rising	,	without	waiting	to	catch	any	one's	eye	,	she	slowly	sauntered	off	with	her
崛起	,	没有	等待	到	抓住	任何	一个人的	眼睛	,	她	缓慢地	漫步	离开	和	她

['lɪt(ə)l] ['swægərɪŋ] [eə(r)] ,

little	swaggering	air	,
小的	趾高气扬	空气	,

她起身，不等任何人注意，就带着一丝傲慢的神态，慢悠悠地走开了。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒsi] [rɒk] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['ætɪtjuːd] ,

and	mounting	a	mossy	rock	,	and	arranging	herself	in	a	picturesque	attitude	,
和	安装	一个	苔藓	岩石	,	和	安排	她自己	在	一个	如画	态度	,

她爬上一块长满青苔的岩石，摆出一个优美的姿势。

[dɪ'spætʃ] [ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['bændʒəʊ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θrʌm]

despatched	a	cavalier	for	her	banjo	,	which	she	presently	began	to	thrum
已派送	一个	骑士	为了	她	班卓琴	,	哪个	她	目前	开始	到	嗡嗡声

,

,

,

她派了一名骑士去取她的班卓琴，随即开始弹奏起来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [suːn] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd]) [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [kraʊd] .

and	had	soon	(	as	she	desired	)	collected	a	crowd	.
和	有	很快	(	作为	她	想要的	)	集	一个	人群	.

很快（正如她所愿），她就聚集了一群人。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sembəld] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [lɑːdʒ] ['ɔːdiəns] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['nɪgə(r)]

When	she	had	assembled	a	sufficiently	large	audience	,	she	struck	up	a	nigger
什么时候	她	有	组装	一个	足够	大的	观众	,	她	击	向上	一个	黑鬼

['melədi] ,

melody	,
旋律	,

当她聚集了足够多的听众后，她开始弹奏一首黑人歌曲。

[wɪð] ['ædmərəb(ə)l][ɑːt][ænd; ənd] ['laɪvlinəs] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['evri] [meɪl] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn]

with	admirable	art	and	liveliness	,	and	instantly	every	male	voice	was	joining	in
和	令人钦佩的	艺术	和	活力	,	和	即刻	每一个	男性	嗓音	曾是	加入	在

[ðə; ði] ['kɔːrəs] .

the	chorus	.
这	合唱	.

这首歌充满艺术性和活力，立刻吸引了所有男性的加入，大家一起合唱起来。

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [brændi] [ə'raɪvd] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]

Mrs	.	Langrishe	and	Mrs	.	Brande	arrived	together	upon	the
太太	.	朗格里什	和	太太	.	布兰德	到达的	一起	之上	这

兰格里什夫人和布兰德夫人一同抵达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[siːn] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['spraɪtli] ['lɑːlə] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , ['maʊntɪd] [ɒn]
scene , and beheld the sprightly Lalla , the centre of attraction , mounted on
场景 , 和 观看 这 轻快的 拉拉 , 这 中心 的 景点 , 安装 在
[æn; ən][ɪm'prɒmptjuː] [θrəʊn] ,
an impromptu throne ,
一个 即兴 王座 ,

眼前的景象，只见活泼的拉拉，也就是众人瞩目的焦点，，正坐在一个临时搭建的宝座上。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][əd'maiərə] .
surrounded by admirers .
包围 经过 仰慕者 .

被仰慕者包围。

[sʌtʃ] ['momənts] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] [ænts] [fjuː] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .
Such moments were some of her unhappy aunt's few compensations .
这样的 时刻 是 一些 的 她 不开心 姑姑的 很少 赔偿 .

这些时刻是她那不幸的姑妈为数不多的慰藉之一。

[əʊ] ! [ɪf] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [əd'maiərə] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Oh ! if one of these admirers would but come forward and ask for the
哦 ! 如果 一 的 这些 仰慕者 会 但 来 向前 和 问 为了 这
['delɪkət] ,
delicate ,
精美的 ,

哦！如果这些仰慕者中有人能站出来，请求一下那份微妙的.....

['waɪəri]['lɪt(ə)l][hænd] , [naʊ] [səʊ] ['skɪlfəli] [θrʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ræntʃ] ['meləʤi] .
wiry little hand , now so skilfully thrumming a ranche melody .
细长的 小的 手 , 现在 所以 巧妙地 嗡嗡作响 一个 牧场 旋律 .

那只纤细的小手，此刻正灵巧地弹奏着一首乡村小调。

[ðə; ði][feə(r)] ['spŋstrəs] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɪktʃə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['fæməli] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)]
The fair songstress made a charming picture , she had the family instinct for
这 公平的 女歌手 制成 一个 迷人 图片 , 她 有 这 家庭 本能 为了
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

这位美丽的歌女姿态迷人，她继承了家族的表演天赋。

— [hɜː(r); hə(r)] ['sʌp(ə)l] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'liːf] [baɪ][ə; eɪ] [dens] [griːn]
— her supple figure was thrown into delightful relief by a dense green
— 她 柔软 数字 曾是 抛掷 进入 愉快 宽慰 经过 一个 稠密 绿色的
['bækgraʊnd] ,
background ,
背景 ,

——她曼妙的身姿在浓密的绿色背景下显得格外迷人。

[ænd; ənd][wʌn] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fʊt] ['dæŋgld] ['keələsli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][slæb][ɒv; əv] [rɒk] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and one pretty little foot dangled carelessly over a slab of rock — such a
和 一 漂亮的 小的 脚 悬挂着 粗心大意 超过 一个 板 的 岩石 — 这样的 一个
['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fʊt] ,
pretty little foot ,
漂亮的 小的 脚 ,

一只漂亮的小脚漫不经心地悬在一块岩石上——多么漂亮的小脚啊！

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] !
in such a pretty little shoe !
在 这样的 一个 漂亮的 小的 鞋 !

这么漂亮的小鞋子!

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [-] [niːs] ?
And where was Mrs . Brande's niece ?
和 在哪里 曾是 太太 . 布兰德的 侄女 ?

布兰德太太的侄女在哪里?

['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ə; eɪ][mɪə(r)][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['raɪvəlz] [sək'ses] .
Standing among the crowd , a mere spectator of her rival's success .
常设 之中 这 人群 , 一个 仅仅 旁观者 的 她 竞争对手的 成功 .

她站在人群中，只是个旁观者，看着竞争对手取得成功。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['lɑːlə] ['sʌd(ə)nli] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)]['bændʒəʊ] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['glɑːstər] , [ænd; ənd] [sed]
All at once Lalla suddenly handed her banjo to Sir Gloster , and said
全部 在 一次 拉拉 突然 递交 她 班卓琴 到 先生 格洛斯特 , 和 说
['brɪskli] —
briskly —
轻快地 —

拉拉突然把班卓琴递给格洛斯特爵士，干脆利落地说道——

“ [naʊ] , [huː] [wʊd] [laɪk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [təʊld] ?
“ Now , who would like their fortunes told ?
“ 现在 , WHO 会 喜欢 他们的 财富 讲述 ?

“现在，谁想算算命呢？”

[pliːz] [doʊnt] [ɔːl] [spiːk] [tə'geðə(r)] . ”
Please don't all speak together . ”
请 不 全部 说话 一起 . ”

请不要一起说话。

“ ['lɑːlə] [ɪz] ['riːəli] ['mɑːvələs] , ” ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
“ Lalla is really marvellous , ” whispered Mrs . Langrishe to her companion .
“ 拉拉 是 真的 奇妙 , ” 低声说道 太太 . 朗格里什 到 她 伴侣 .

“拉拉真是太棒了，”兰格里什太太低声对她的同伴说。

“ [ʃiː; ʃi]
“ She
“ 她

“她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[hæz; həz] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['pɑːmɪstri] , [ænd; ənd] [ɪz] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] .
has made quite a study of palmistry , and is most successful .
有 制成 相当 一个 学习 的 手相学 , 和 是 最多 成功的 .

他对掌相学进行了深入研究，并且非常成功。

” ['mɪsɪz] . [brændi] [lʊkt] [sɪ'vɪəli] [ɪn'kredjələs] ,
” Mrs . Brande looked severely incredulous ,
” 太太 . 布兰德 看起来 严重 难以置信 ,

布兰德夫人一脸难以置信，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['lɑ:lə] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kləʊsli] [ɪn'vestɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [ˌaʊt'spred]

but	she	could	see	that	Lalla	was	now	closely	invested	by	a	circle	of	outspread
但	她	可以	看	那	拉拉	曾是	现在	密切	投资	经过	一个	圆圈	的	扩张

[pɑ:mz] ,

palms	,
棕榈树	,

但她看得出，拉拉现在被一圈张开的手掌紧紧地围住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klæmə(r)] [kraʊd] [ɒv; əv] [wʊd] - [bi:; bi]['klaɪənts] .

and	a	clamouring	crowd	of	would	-	be	clients	.
和	一个	喧闹	人群	的	会	-	是	客户	.

以及一群喧闹的潜在客户。

([sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðɪs] [ə'kʌmplɪʃmənt] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [æn; ən][ɪk'skju:s][ɒn] [mɪs]

(	Some	people	declared	that	this	accomplishment	was	merely	an	excuse	on	Miss
(	一些	人们	声明	那	这	成就	曾是	仅仅	一个	原谅	在	错过

- [pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [menz] [hændz] ,

Paske's	part	for	holding	men's	hands	,
-	部分	为了	保持	男士	双手	,

（有些人宣称，帕斯克小姐取得的这项成就只不过是她与男人牵手的借口，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪpsiz] [ɑ:t] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	that	she	knew	absolutely	nothing	of	the	gipsy's	art	,	but	was	a
和	那	她	知道	绝对地	没有什么	的	这	吉普赛人的	艺术	,	但	曾是	一个

[ʃru:d] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

shrewd	judge	of	character	,
精明	法官	的	特点	,

她对吉普赛人的艺术一无所知，但却是一位精明的识人者。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] ['klevəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ə'lɒŋ] .)

and	made	up	cleverly	as	she	went	along	.	)
和	制成	向上	巧妙地	作为	她	去	沿着	.	)

她边做边巧妙地弥补。）

['ɔ:lsəʊ] [ə'nʌðə(r)] ['nəʊtəb(ə)l][ænd; ənd] ['haɪli] [sə'spɪʃəs] [fækt] — [ʃi:; ʃi] [ɪn'veərɪəbli] [mi:t] [aʊt] [ðə; ði][məʊst]

Also	another	notable	and	highly	suspicious	fact	—	she	invariably	meted	out	the	most
还	其他	值得注意的	和	高度	可疑的	事实	—	她	总是	已记录	出去	这	最多

[ə'lɑ:mɪŋ] ['fɔ:tʃənz] [tu:; tə] [ðəʊz] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] .

alarming	fortunes	to	those	she	did	not	like	.
令人担忧	财富	到	那些	她	做过	不是	喜欢	.

还有一点值得注意，也很可疑——她总是把最惊人的财富赐予她不喜欢的人。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['kɑ:mli] [ek'speiʃieit] [ɒn][ðeə(r)] [ɪm'pendɪŋ]

She	appeared	to	take	a	vindictive	pleasure	in	calmly	expatiating	on	their	impending
她	出现	到	拿	一个	报复心强的	乐趣	在	平静地	详述	在	他们的	即将到来的

[kə'læmitiz] ,

calamities	,
灾难	,

她似乎带着一种报复的快感，平静地详述着他们即将面临的灾难。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][məʊst]['sɪnɪstə(r)] [ə'naʊnsmənts] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

and	made	the	most	sinister	announcements	with	a	smile	.
和	制成	这	最多	险恶	公告	和	一个	微笑	.

他们面带微笑地宣布了最阴险的消息。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mɪsɪz] . [-] [hænd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌkəd] , ['θɔ:tf(ə)l]

At	present	she	was	examining	Mrs	.	Brande's	hand	,	with	a	puckered	,	thoughtful
在	展示	她	曾是	检查	太太	.	布兰德的	手	,	和	一个	皱巴巴的	,	周到

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

此刻，她正皱着眉头，若有所思地检查着布兰德太太的手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði][hændz] , [ʃiː; ʃi]

She	had	not	time	to	do	all	the	hands	,	she
她	有	不是	时间	到	做	全部	这	双手	,	她

她没时间把所有的手都画完，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 86]

[页 -]

[第 86 页]

[dɪ'kleəd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌʌndə'teɪk] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

declared	,	and	those	she	did	undertake	must	be	entirely	of	her	own
声明	,	和	那些	她	做过	承担	必须	是	完全	的	她	自己的

[sɪ'lekʃ(ə)n] .

selection	.
选择	.

她已声明，而且她所承担的义务必须完全由她自己选择。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] [gʊdz] , ” [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [æt; ət]

“	You	have	had	an	unexpected	share	of	this	world's	goods	,	”	she	stated	at
“	你	有	有	一个	意外	分享	的	这	世界的	商品	,	”	她	声明	在

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

“你已经获得了意想不到的世间财富，”她最后说道。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [səʊ] [ðæt] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] .

raising	her	voice	,	so	that	every	syllable	was	audible	.
提高	她	嗓音	,	所以	那	每一个	音节	曾是	可听见的	.

她提高了嗓门，让每个音节都清晰可闻。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [həʊps] [wɪl] [biː; bi]

“	You	will	always	be	well	-	to	-	do	,	but	your	present	hopes	will	be
“	你	将要	总是	是	出色地	-	到	-	做	,	但	你的	展示	希望	将要	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

“你将永远富裕，但你目前的希望将会落空。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm] , [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɪl] [ˌʌndə'gəʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

In	the	course	of	time	,	your	life	will	undergo	a	change	.
在	这	课程	的	时间	,	你的	生活	将要	经历	一个	改变	.

随着时间的推移，你的生活将会发生改变。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θret(ə)nd] [wɪð] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] — [jes] !

You	are	threatened	with	softening	of	the	brain	—	yes	!
你	是	威胁	和	软化	的	这	脑	—	是的	!

你正面临大脑软化的威胁——没错！

[jɔː(r); jə(r)] [hed] [laɪn] [rʌnz] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [muːn] — [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][æn; ən][ɪn'kjʊərəbl]

your	head	line	runs	down	upon	the	moon	—	you	will	probably	be	an	incurable
你的	头	线	跑步	向下	之上	这	月亮	—	你	将要	大概	是	一个	不治之症

['ɪdiət] ,

idiot	,
笨蛋	,

你的头线向下延伸到月亮上——你很可能会是个无可救药的笨蛋。

[ænd; ənd][bed] - ['rɪdn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] . ”

and	bed	-	ridden	for	many	years	.	”
和	床	-	骑	为了	许多	年	.	”

多年来卧床不起。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [brændi] , ['snætʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][fæt][hænd] .

“	Thank	you	,	”	cried	Mrs	.	Brande	,	snatching	away	her	fat	hand	.
”	感谢	你	,	”	哭	太太	.	布兰德	,	抢夺	离开	她	胖的	手	.

“谢谢！”布兰德太太喊道，一把抽回了她那只肥胖的手。

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

“	That	will	do	me	for	the	present	;	”	and	she	fell	back	among	the	crowd	,
”	那	将要	做	我	为了	这	展示	;	”	和	她	跌倒	后退	之中	这	人群	,

“暂时这样就够了。”说完，她便退回了人群中。

['mʌtərɪŋ] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['sentənsɪz] , [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] “ ['lʌndən] — [hæd; həd][ʌp] [ɪn] [pə'liːs] - [kɔːt] ,

muttering	disjointed	sentences	,	that	sounded	like	“	London	—	had	up	in	police	-	court	,
喃喃自语	脱节的	句子	,	那	听起来	喜欢	“	伦敦	—	有	向上	在	警察	-	法庭	,

['fɔːtʃuːn] - ['telɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] — [sɪks] [mʌnθs] - [hɑːd] ['leɪbə(r)] .

fortune	-	telling	against	the	law	—	six	months	'	hard	labour	.
财富	-	讲述	反对	这	法律	—	六	几个月	-	难的	劳动	.

他喃喃自语着断断续续的句子，听起来像是“伦敦——在警察法庭上被起诉，算命违法——判处六个月苦役。

” [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [-] ['terəb(ə)l] [feɪt] [ænd; ənd] ['smʌðə] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd]

”	But	Mrs	.	Brande's	terrible	fate	and	smothered	indignation	failed	to	dissuade
”	但	太太	.	布兰德的	糟糕的	命运	和	窒息	愤慨	失败的	到	劝阻

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

“但是布兰德夫人的悲惨遭遇和被压抑的愤慨并没有阻止其他人，

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [mɪs] - [klɪə(r)] —

in	answer	to	Miss	Lalla's	clear	—
在	回答	到	错过	-	清除	—

回应拉拉小姐的明确——

“ [ðə; ði][nekst] .

“	The	next	.
”	这	下一个	.

下一个。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	87	]
”	[	页	-	]

“[第 87 页]

[mɪs] ['raɪdər] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , [wɪð] [feə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [bluː] [aɪz] , [keɪm] ['tɪmɪdli]

Miss	Ryder	,	a	pretty	girl	,	with	fair	hair	,	and	pathetic	blue	eyes	,	came	timidly
错过	莱德	,	一个	漂亮的	女孩	,	和	公平的	头发	,	和	可怜的	蓝色的	眼睛	,	来了	胆怯地

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

莱德小姐是个漂亮的女孩，有着金色的头发和可怜的蓝眼睛，她怯生生地走了过来。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['pliːdɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒrəkl] .

and	gazed	pleadingly	at	the	oracle	.
和	凝视	恳求地	在	这	神谕	.

他用恳求的眼神望着神谕。

“ [jes] — [həmf] , ” ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [mɪs] ['raɪdərz] [pɪŋk] [pɑːm] .

“	Yes	—	humph	,	”	critically	examining	Miss	Ryder's	pink	palm	.
”	是的	—	哼	,	”	关键	检查	错过	莱德的	粉色的	棕榈	.

“嗯——哼，”仔细打量着莱德小姐粉红色的手掌。

“ [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['gʌvənd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][əʊ][dɪə(r)][ˌem 'iː] !

“	Your	head	is	entirely	governed	by	your	heart	,	and	oh	dear	me	!
”	你的	头	是	完全	受统治	经过	你的	心	,	和	哦	亲爱的	我	!

“你的头脑完全受你的心支配，哦，我的天哪！”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [krɒs] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [laɪn] , [ə; eɪ]['brəʊkən] ['mærɪdʒ] .

there	is	a	dreadful	cross	on	the	heart	line	,	a	broken	marriage	.
那里	是	一个	可怕	叉	在	这	心	线	,	一个	破碎的	婚姻	.

感情线上有一个可怕的十字，象征着一段破碎的婚姻。

[nəʊ] , ” ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði][hænd] ['saɪdweɪz] , “ [aɪ] [siː] [nəʊ] ['mærɪdʒ] [laɪn][ɒn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,

No	,	”	turning	the	hand	sideways	,	“	I	see	no	marriage	line	on	your	hand	,
不	,	”	转弯	这	手	侧身	,	“	我	看	不	婚姻	线	在	你的	手	,

“不,”他将手侧过来，“我没看到你手上有结婚纹。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [smɔːl] ['wʌrɪs] ; ['truːθflnəs] [ɪz][nɒt][æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] — [nəʊ] ;

but	a	great	many	small	worries	;	truthfulness	is	not	an	attribute	—	no	;
但	一个	伟大的	许多	小的	担忧	;	真实性	是	不是	一个	属性	—	不	;

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] ,

you	will	live	long	,
你	将要	居住	长的	,

但有很多小的烦恼；诚实不是一种美德——不；你会长寿的，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ['feəli] [gʊd] [helθ] .

and	enjoy	fairly	good	health	.
和	享受	相当	好的	健康	.

身体健康状况良好。

” [mɪs] ['raɪdər] [ʃræŋk] [bæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['səubəd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ɪn]['ɑːnsə(r)]

”	Miss	Ryder	shrank	back	,	with	a	distinctly	sobered	countenance	,	and	in	answer
”	错过	莱德	缩小	后退	,	和	一个	明显地	清醒	面容	,	和	在	回答

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] - ['tɛlərz] [dɪ'zaɪə(r)] ,

to	the	fortune	-	teller's	desire	,
到	这	财富	-	出纳员	欲望	,

“莱德小姐向后退了一步，神色明显严肃起来，为了回应算命先生的请求，

[mɑːk] ['dʒɜːrvɪs][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['fɔːwəd] .

Mark	Jervis	was	pushed	forward	.
标记	杰维斯	曾是	推动	向前	.

马克·杰维斯被推到了前面。

[hiː; hi] ['tendəd] [hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['juːʒuəl] ['heɪtrɪd]

He	tendered	his	hand	reluctantly	,	and	only	for	the	Englishman's	usual	hatred
他	已提交	他的	手	勉强	,	和	仅有的	为了	这	英国人的	通常	仇恨

[ɒv; əv][ə; eɪ] [fʌs] ,

of	a	fuss	,
的	一个	大惊小怪	,

他很不情愿地伸出了手，仅仅是因为英国人一贯讨厌麻烦。

[wʊd] [hæv; həv] [wɪð'held] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

would	have	withheld	it	altogether	.
会	有	隐瞒	它	共	.

本来会完全隐瞒这件事。

[mɪs] [pæsk] [dɪs'laɪkt] ['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kuːl] , [æm'bɪgjuəs] ['mænə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Miss	Paske	disliked	Mr	.	Jervis	with	his	cool	,	ambiguous	manner	—	he	was	a
错过	帕斯克	不喜欢	先生	.	杰维斯	和	他的	凉爽的	,	模糊的	方式	—	他	曾是	一个

[mɪə(r)]['hæŋə(r)][ɒn] ,

mere	hanger	on	,
仅仅	衣架	在	,

帕斯克小姐不喜欢杰维斯先生冷漠、模棱两可的态度——他不过是个依附者。

['skeəsli] [wɜːθ] ['paʊdə(r)][ænd; ənd] [ʃɒt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]

scarcely	worth	powder	and	shot	,	but	he	was	a	friend	of
几乎	值得	粉末	和	射击	,	但	他	曾是	一个	朋友	的

他几乎一文不值，但却是……的朋友

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['ɒnə(r)] ['gɔːrdənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [rɪ'dɪkjələs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['benɪfɪt] !
Honor Gordon's , and she would make him ridiculous for her benefit !
荣誉 戈登的 , 和 她 会 制作 他 荒谬的 为了 她 益处 !

她会为了自己的利益而让他出丑，以此来取悦戈登！

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][hænd] !
“ Oh , what a hand !
“ 哦 , 什么 一个 手 !

“哦，好厉害的一手！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] .
” she exclaimed , with a scornful laugh .
” 她 惊呼 , 和 一个 轻蔑的 笑 .

她带着轻蔑的笑声说道。

“ [ə; eɪ][feə(r)] [ɪ'nʌf] [hed] [laɪn] , [ə; eɪ] [greɪt] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ,
“ A fair enough head line , a great capacity for holding your tongue ,
“ 一个 公平的 足够的 头 线 , 一个 伟大的 容量 为了 保持 你的 舌头 ,

标题还算不错，而且很能忍住不说话。

[ɪ'speʃəli] [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] [kən'sɜːnɪŋ] [jɔː'self] .
especially on any subject concerning yourself .
尤其 在 任何 主题 有关 你自己 .

尤其是关于任何与你自身相关的话题。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [həʊl] [truːθ] [ɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] .
You do not think it necessary to tell the whole truth on all occasions .
你 做 不是 思考 它 必要的 到 告诉 这 所有的 真相 在 全部 场合 .

你认为没有必要在任何场合都说出全部真相。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [həʊm] - [θrʌst] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][hɑːf] [ʃɪrɑːni] , [mɑːk]
” This was a palpable home - thrust , for in the face of half Shirani , Mark
” 这 曾是 一个 可感知的 家 - 推力 , 为了 在 这 脸 的 一半 希拉尼 , 标记
['dʒɜːrvɪs] ['kʌləd] ['vɪzəbli] .
Jervis coloured visibly .
杰维斯 有色 明显地 .

“这是一次明显的主场进攻，因为面对半个希拉尼，马克·杰维斯明显脸色发青。”

“ ['siːkrət] , [klɪə(r)] - ['hedɪd] , [wɪð] [greɪt] [self] - [kə'mɑːnd] .
“ Secret , clear - headed , with great self - command .
“ 秘密 , 清除 - 标题 , 和 伟大的 自己 - 命令 .

“为人低调，头脑清晰，具有极强的自制力。”

[jes] ; [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [kən'spɪrətə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]
Yes ; you would make a fine conspirator , and I think you are a bit of
是的 ; 你 会 制作 一个 美好的 同谋 , 和 我 思考 你 是 一个 少量 的
[æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] .
an impostor .
一个 骗子 .

是的；你很适合当阴谋家，而且我认为你有点像个冒名顶替者。

” [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] ['diːpənd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkts] [tæn] [tʃiːk] .
” Again the colour deepened in the subject's tan cheek .
” 再次 这 颜色 加深 在 这 主题的 棕褐色 脸颊 .

“人物黝黑的脸颊颜色再次加深。”

“ [laɪn] [ɒv; əv] [hɑːt] [nɪl] .
“ Line of heart nil .
“ 线 的 心 零 .

“心线为零。

[feɪt] [mʌtʃ] ['brəʊkən] , [aɪ] [siː] — [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ; [ə; eɪ] [laɪf]
Fate much broken , I see — the mark of some kind of imprisonment ; a life
命运 很多 破碎的 , 我 看 — 这 标记 的 一些 种类 的 监禁 ; 一个 生活
['sɒlətri] [ænd; ənd] [ə'pɑːt] ,
solitary and apart ,
孤 和 除 ,

我看到命运破碎不堪——这是某种囚禁的印记；一种孤独而与世隔绝的生活。

” [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [pɑːm] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
” and holding the palm nearer to her eyes ,
” 和 保持 这 棕榈 更近 到 她 眼睛 ,

并将手掌靠近眼睛，

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [wɪtʃ]
“ there is a great and unexpected change of fortune in store for you , which
“ 那里 是 一个 伟大的 和 意外 改变 的 财富 在 店铺 为了 你 , 哪个
[ɪn'teɪl] ['trʌb(ə)l] .
entails trouble .
包含 麻烦 .

“你将迎来一次巨大的、意想不到的命运转变，但这也伴随着一些麻烦。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [mɑːk] — [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [deθ] ,
And there is the mark — of a violent death ,
和 那里 是 这 标记 — 的 一个 暴力 死亡 ,

那里有暴力死亡的痕迹，

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːrsənz] [deθ] — [ðə; ði] [laɪnz] , ” ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz]
or you will be the cause of another person's death — the lines , ” dropping his
或者 你 将要 是 这 原因 的 其他 人的 死亡 — 这 线条 , ” 下降 他的
[hænd] [wɪð]
hand with
手 和

否则你将害死另一个人——说完，他放下了手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ə; eɪ] ['həʊpləs] ['dʒestʃə(r)] , “ [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [riːd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [wɪð] [sək'ses] . ”
a hopeless gesture , “ are really too faint to read anything more with success . ”
一个 绝望 手势 , “ 是 真的 也 头晕的 到 读 任何事物 更多的 和 成功 . ”

这是一个徒劳的举动，“字迹实在太模糊，根本无法辨认出更多内容。”

“ [θæŋks] ['ɔːfli] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [daʊn] [səʊ] ['iːzəli] .
“ Thanks awfully ; it is very good of you to let me down so easily .
” 谢谢 非常 ; 它 是 非常 好的 的 你 到 让 我 向下 所以 容易地 .

“真是太感谢你了；你这么轻易就让我失望了，真是太好了。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [speə(r)] [maɪ]
I know you see a halter in my hand , but have wished to spare my
我 知道 你 看 一个 缰绳 在 我的 手 , 但 有 希望 到 空闲的 我的
['fiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

我知道你看到我手里拿着缰绳，但我不想伤害你的感情。

〞 ['lɑːlə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ɪn'dɪgnəntli] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] .

〞	Lalla	looked	at	him	indignantly	—	he	was	laughing	.
〞	拉拉	看起来	在	他	愤慨地	—	他	曾是	笑	.

拉拉愤愤地看着他——他却在笑。

[haʊ] [deəd] [hiː; hi] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ?

How	dared	he	laugh	at	her	?
如何	敢于	他	笑	在	她	?

他怎么敢嘲笑她?

“ [naʊ] , [sɜː(r)]['glɑːstər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] 〞 — ['bekənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['greɪʃəsli] .

“	Now	,	Sir	Gloster	,	it	is	your	turn	〞	—	beckoning	to	him	graciously	.
〞	现在	,	先生	格洛斯特	,	它	是	你的	转动	〞	—	招手	到	他	亲切地	.

“现在轮到格洛斯特爵士了〞——亲切地向他招手。

[sɜː(r)]['glɑːstər] [θrʌst] [aʊt][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] , [spʊft] , [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] ,

Sir	Gloster	thrust	out	a	very	large	,	soft	,	white	hand	,	and	said	,
先生	格洛斯特	推力	出去	一个	非常	大的	,	柔软的	,	白色的	手	,	和	说	,

格洛斯特爵士伸出一只又大又软又白的手，说道：

“ [ðɪs] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stuːl] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] .

“	This	is	worse	than	the	stool	of	repentance	.
〞	这	是	更糟	比	这	凳子	的	悔改	.

“这比忏悔的凳子还糟糕。”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)] ['eniθɪŋ] ['veri] [bæd] , [aɪ][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,

If	you	discover	anything	very	bad	,	I	implore	you	to	whisper	it	in	my	ear	,
如果	你	发现	任何事物	非常	坏的	,	我	恳求	你	到	耳语	它	在	我的	耳朵	,

如果你发现什么非常糟糕的事情，请务必悄悄告诉我。

[maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [pæsk] . 〞

my	dear	Miss	Paske	.	〞
我的	亲爱的	错过	帕斯克	.	〞

我亲爱的帕斯克小姐。

“ [naʊ] , [ðɪs] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ][hænd] !

“	Now	,	this	really	is	a	hand	!
〞	现在	,	这	真的	是	一个	手	!

“这才是真正的手！〞

〞 [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

〞	she	exclaimed	,	looking	round	as	if	she	was	surprised	to	find	that	it	was
〞	她	惊呼	,	寻找	圆形的	作为	如果	她	曾是	惊讶	到	寻找	那	它	曾是

[nɒt][ə; eɪ] [fʊt] !

not	a	foot	!
不是	一个	脚	!

她惊呼道，环顾四周，仿佛惊讶地发现那不是一只脚!

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] [hed] [laɪn] .

“	You	have	a	splendid	head	line	.
〞	你	有	一个	灿烂	头	线	.

“你的标题真棒。”

〞 [sɜː(r)]['glɑːstər] ['kʌləd] ['kɒnʃəsli] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [æt; ət] ['ɒnə(r)] , [æz; əz]

〞	Sir	Gloster	coloured	consciously	,	and	glanced	surreptitiously	at	Honor	,	as
〞	先生	格洛斯特	有色	有意识地	,	和	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	荣誉	,	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

much	as	to	say	,
很多	作为	到	说	,

格洛斯特爵士的脸色明显泛红，他偷偷瞥了霍纳一眼，仿佛在说：

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] ！ ”
“ I hope you heard that ! ”
” 我 希望 你 听到 那 ！ ”

“希望你听到了！ ”

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɪntəlekt] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [tʃəʊz] — [ænd; ənd]
“ Quite a commanding intellect — you could do almost anything you chose — and
” 相当 一个 指挥 智力 — 你 可以 做 几乎 任何事物 你 选择 — 和

“他拥有相当卓越的智力——几乎可以做任何你想做的事情——而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [eɪmz] .
are likely to be successful in your aims .
是 可能 到 是 成功的 在 你的 目标 .

你的目标很可能会实现。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪl] ; [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][laɪn][ɒv; əv] [feɪt] — [jes] , [jes] , [jes] , [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] !
A strong will ; a magnificent line of fate — yes , yes , yes , all the good things !
一个 强的 将要 ; 一个 壮丽 线 的 命运 — 是的 , 是的 , 是的 , 全部 这 好的 事物 !

坚强的意志；辉煌的命运——是的，是的，是的，所有美好的事物！

[juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ə; eɪ][feə(r)] [waɪf] ; [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɪndiə] — [ɪn][fækt] ,
You will marry a fair wife ; you will meet her in India — in fact ,
你 将要 结婚 一个 公平的 妻子 ; 你 将要 见面 她 在 印度 — 在 事实 ,

你会娶一位美丽的妻子；你会在印度遇见她——事实上，

[juː; jʊ][hæv; həv][met][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] .
you have met her already .
你 有 遇见 她 已经 .

你已经见过她了。

[juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪlnəs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ten] — — ”
You had some illnesses before you were ten — — ”
你 有 一些 疾病 前 你 是 十 — — ”

你十岁之前生过一些病——”

“ [ðæts] [seɪf] , ” [skɔf, skɔːf]['mɪsɪz] . [brændi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ; “ ['tiːðɪŋ] [ænd; ənd]
“ That's safe , ” scoffed Mrs . Brande from the background ; “ teething and
” 那就是 安全的 , ” 嘲笑 太太 . 布兰德 从 这 背景 ; “ 出牙 和
['miːz(ə)lz] — [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] [ðæt] ！ ”
measles — I could have told that ! ”
麻疹 — 我 可以 有 讲述 那 ！ ”

“那很安全，”布兰德太太在后面嗤之以鼻；“出牙和麻疹——我早就知道了！ ”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [ə; eɪ] ['splendɪd] [hænd] , ” [pə'sjuːd] ['lɑːlə] .
“ You have really a splendid hand , ” pursued Lalla .
” 你 有 真的 一个 灿烂 手 , ” 追击 拉拉 .

“你的手真漂亮，”拉拉接着说。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɑːst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I should like to make a cast of it . ”
” 我 应该 喜欢 到 制作 一个 投掷 的 它 . ”

“我想把它翻模。”

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] , ” [grʌnt] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈsleɪdən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

“	She	would	like	to	have	it	altogether	,	”	grunted	Colonel	Sladen	to	his
“	她	会	喜欢	到	有	它	共	,	”	哼哼	上校	斯莱登	到	他的

[ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbɜːrz] .

immediate	neighbours	.
即时	邻居	.

“她想把它全部拿走，”斯莱登上校咕哝着对邻座说道。

“ [naʊ] , [ˈkæptɪn] [wˈeəɹɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈɒrəkl] , [ɪnˈvaɪtɪŋli] .

“	Now	,	Captain	Waring	,	for	you	?	”	cried	the	oracle	,	invitingly	.
“	现在	,	队长	警告	,	为了	你	?	”	哭	这	神谕	,	热情地	.

“沃林上尉，现在，为您准备的是什么呢？”神谕者热情地问道。

[ˈkæptɪn] [wˈeəɹɪŋ] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈprɒspərəs] , [pɜːfɪktli] [ˈredi] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈmjuːzd] , [stept] [ˈfɔːwəd]

Captain	Waring	,	smiling	,	prosperous	,	perfectly	ready	to	be	amused	,	stepped	forward
队长	警告	,	微笑	,	繁荣	,	完美	准备好	到	是	觉得好笑	,	步	向前

[wɪð] [əˈlækrəti] .

with	alacrity	.
和	敏捷	.

沃林船长面带微笑，衣着光鲜，一副兴高采烈的样子，兴致勃勃地走上前去。

“ [ə; eɪ] [faɪn] [brɔːd] [pɑːm] !

“	A	fine	broad	palm	!
“	一个	美好的	广阔	棕榈	!

“一棵漂亮的宽棕榈树！”

[ə; eɪ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [laɪn] [ɒv; əv] [feɪt] ; [greɪt] [ˈrɪtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstrɒŋli] [mɑːkt] — [ˈrɑːðə(r)] [səˈseptəb(ə)l]

A	magnificent	line	of	fate	;	great	riches	are	strongly	marked	—	rather	susceptible
一个	壮丽	线	的	命运	;	伟大的	财富	是	强烈	标记	—	相当	易受影响的

[tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [seks] ; [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l]

to	our	sex	;	a	wonderful
到	我们的	性别	;	一个	精彩的

一条辉煌的命运线；巨大的财富有着明显的特征——尤其容易受到我们性别的影响；一个奇妙的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˈmæri] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [jˈiəz] .

power	of	drawing	people	to	you	;	you	will	not	marry	for	some	years	.
力量	的	绘画	人们	到	你	;	你	将要	不是	结婚	为了	一些	年	.

你拥有吸引他人的强大力量；你将在几年内不会结婚。

” [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [əˈsaɪd] , [ˈlɑːlə] [sed] , “ [lɑːst] , [bʌt; bət] [nɒt] [liːst] , [mɪs] [ˈgɔːd(ə)n] .

”	As	he	stood	aside	,	Lalla	said	,	“	Last	,	but	not	least	,	Miss	Gordon	.
”	作为	他	站立	旁边	,	拉拉	说	,	“	最后的	,	但	不是	至少	,	错过	戈登	.

拉拉站到一边，说道：“最后，但同样重要的是，戈登小姐。”

[əʊ] , [kʌm] [əˈlɒŋ] , [mɪs] [ˈgɔːd(ə)n] ” — [ˈbekənɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪmˈpɪəriəs] [ˈfɪŋgə(r)] .

Oh	,	come	along	,	Miss	Gordon	”	—	beckoning	with	an	imperious	finger	.
哦	,	来	沿着	,	错过	戈登	”	—	招手	和	一个	专横	手指	.

“哦，跟我来，戈登小姐。”——他用傲慢的手指招了招手。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [nɒt] [biː; bi] [dʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈstɪfli] .

“	Thank	you	,	I	would	rather	not	be	done	,	”	she	answered	stiffly	.
“	感谢	你	,	我	会	相当	不是	是	完毕	,	”	她	回答	僵硬地	.

“谢谢，但我还不想结束，”她生硬地回答道。

“ [wɒt] ? ” [inˈkwaiə] [jʌŋ] [ˈdʒɜːrvɪs] , [ɪn] [æn; ən] [ˈʌndətəʊn] .

“	What	?	”	inquired	young	Jervis	,	in	an	undertone	.
“	什么	?	”	询问	年轻的	杰维斯	,	在	一个	底色	.

“什么？”小杰维斯低声问道。

“ [nɒt] [biː; bi] ['butʃə] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪʃənz] ['hɒlədeɪ] ? ”

“	Not	be	butchered	to	make	a	station's	holiday	?	”
”	不是	是	屠宰	到	制作	一个	车站的	假期	?	”

“难道不应该为了庆祝车站假期而进行屠杀吗？”

“ [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] ! ” [pə'sistid] ['lɑːlə] ['rɑːðə(r)] ['ʃrɪlli] .

“	Oh	,	nonsense	!	”	persisted	Lalla	rather	shrilly	.
”	哦	,	废话	!	”	持续	拉拉	相当	尖锐地	.

“哦，胡说！”拉拉尖声说道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [hæz; həz] [biːn] - [dʌn] , - [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Your	aunt	has	been	'	done	,	'	as	you	call	it	,
”	你的	阿姨	有	到过	-	完毕	,	-	作为	你	称呼	它	,

“你姑姑已经‘完蛋了’，就像你说的，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [taɪp] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] — [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə]

and	I	am	anxious	to	see	what	type	your	hand	belongs	to	—	it's	sure	to
和	我	是	焦虑的	到	看	什么	类型	你的	手	属于	到	—	它是	当然	到

[biː; bi] [ɑː'tɪstɪk] . ”

be	artistic	.	”
是	艺术	.	”

我很想看看你的手是什么类型——肯定很有艺术气息。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [beɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” ['wɪspəd] ['dʒɜːrvɪs] .

“	There	is	a	nice	little	bait	for	you	,	”	whispered	Jervis	.
”	那里	是	一个	好的	小的	饵	为了	你	,	”	低声说道	杰维斯	.

“这里有个不错的诱饵给你，”杰维斯低声说道。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [ðæt] . ”

“	Surely	you	cannot	refuse	that	.	”
”	一定	你	不能	拒绝	那	.	”

“你肯定无法拒绝这一点。”

“ [əʊ] , [mɪs] ['gɔːd(ə)n] , [wiː; wi][ɔːl] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , ” [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] ;

“	Oh	,	Miss	Gordon	,	we	all	want	to	hear	your	fortune	,	”	cried	several	voices	;
”	哦	,	错过	戈登	,	我们	全部	想	到	听到	你的	财富	,	”	哭	一些	声音	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“哦，戈登小姐，我们都想听听您的运势！”几个人喊道；

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɪlɪŋnəs] , ['ɒnə(r)] [suːn] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] [mɪs] - ['klʌtʃɪz] .

in	spite	of	her	unwillingness	,	Honor	soon	found	herself	in	Miss	Paske's	clutches	.
在	尽管如此	的	她	不情愿	,	荣誉	很快	成立	她自己	在	错过	-	离合器	.

尽管她很不情愿，但Honor很快就落入了Paske小姐的掌控之中。

“ [ə'hem; ə'həm] !

“	Ahem	!
”	嗯	!

“咳！”

[ɑː'tɪstɪk] , [jes] .

Artistic	,	yes	.
艺术	,	是的	.

有艺术性，没错。

[ə; eɪ] [dɑːk] [hænd] ;

A	dark	hand	;
一个	黑暗的	手	;

一只黑手；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'siːtf(ə)l] ; [nɒt] [mʌtʃ] [hɑːt] ; ['veri] [æm'bɪʃəs] .
a little deceitful ; not much heart ; very ambitious .
一个 小的 欺骗性的 ; 不是 很多 心 ; 非常 雄心勃勃 .

有点狡猾；缺乏同情心；野心勃勃。

[ai] [siː] [sʌm; səm] [dɪ'ziːz] , [laɪk] [smɔːl] - [pɒks] , [ɔː(r)][ə; eɪ][bæd]['æksɪdənt] , [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
I see some disease , like small - pox , or a bad accident , in store for you ;
我 看 一些 疾病 , 喜欢 小的 - 天花 , 或者 一个 坏的 事故 , 在 店铺 为了 你 ;

我预感你将患上某种疾病，比如天花，或者遭遇一场严重的意外；

[juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] ['fɔːti] .
you will marry when you are about forty .
你 将要 结婚 什么时候 你 是 关于 四十 .

你大概会在四十岁左右结婚。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'gen] .
Let me look again .
让 我 看 再次 .

让我再看一下。

[nəʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] [nɒt] [ə'griː] .
No , you and your husband will not agree .
不 , 你 和 你的 丈夫 将要 不是 同意 .

不，你和你丈夫不会同意的。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] , [ænd; ənd][daɪ] ['sʌd(ə)nli] . ”
You will live long , and die suddenly . ”
你 将要 居住 长的 , 和 死 突然 . ”

你会长寿，但也会突然死去。

“ [haʊ] [ai] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [mɪs] - ['fɔːtʃuːn] ! ” [kraɪd] ['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] , [wɪð]
“ How I wish some one could tell Miss Paske's fortune ! ” cried Captain Waring , with
“ 如何 我 希望 一些 一 可以 告诉 错过 - 财富 ! ” 哭 队长 警告 , 和
[ʌn'juːʒuəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
unusual animation .
异常 动画片 .

“我多么希望有人能给帕斯克小姐算算命啊！”沃林上尉异乎寻常地激动地喊道。

“ [ʃæl; ʃəl][ai][traɪ] ? ” ['sʌd(ə)nli] ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Shall I try ? ” suddenly seizing it .
“ 将 我 尝试 ? ” 突然 抓住 它 .

“我该试一试吗？”他突然抓住它。

“ [greɪt] [vɪ'væsəti] ; [dɪ'spɒtɪk] [wɪl] ; [lʌv] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [laɪn][ɒv; əv] [hɑːt] [nɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Great vivacity ; despotic will ; love of admiration ; line of heart nil ; and the
“ 伟大的 活泼 ; 专制 将要 ; 爱 的 钦佩 ; 线 的 心 零 ; 和 这
['gɜːdl] [ɒv; əv] ['viːnəs] — [əʊ] — [əʊ] — — ”
girdle of Venus — oh — oh — — ”
腰带 的 金星 — 哦 — 哦 — — ”

“活力四射；意志专横；渴望仰慕；毫无感情；还有维纳斯的腰带——哦——哦——”

“ [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] ! ” — ['rentʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] .
“ Oh , nonsense ! ” — wrenching it away impatiently .
“ 哦 , 废话 ! ” — 扭动 它 离开 不耐烦地 .

“哦，胡说！”——不耐烦地把它扯了回去。

“ [hɪə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . [dʒɔɪ] ,
“ Here is Mr . Joy ,
“ 这里 是 先生 . 喜悦 ,

“这位是乔伊先生，

[huː] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] — [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʃɔːtə] [weɪ] [ɒv; əv]
who knows something far more interesting — a new and much shorter way of
WHO 知道 某物 远的 更多的 有趣的 — 一个 新的 和 很多 较短 方式 的
['gəʊɪŋ] [həʊm] .
going home .
去 家 .

谁知道更有趣的事情——一条回家的新捷径。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] ['siːmɪŋli] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
” This was seemingly an important piece of intelligence .
” 这 曾是 似乎 一个 重要的 片 的 智力 .

“这似乎是一条重要的情报。”

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'lækrəti] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['ʌndə(r)] [weɪ] .
Yes , there was a decided alacrity about getting under way .
是的 , 那里 曾是 一个 决定 敏捷 关于 获得 在下面 方式 .

是的，他们迅速行动起来。

['hʌŋgə(r)][ɪz][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən] ['wiːknəs] ,
Hunger is a vulgar , but a very human weakness ,
饥饿 是 一个 庸俗 , 但 一个 非常 人类 弱点 ,

饥饿是一种庸俗的，但却是人类非常强烈的弱点。

[ænd; ənd] [suːn] ['evri] [wʌn] [set] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv]
and soon every one set off in the wake of
和 很快 每一个 一 放 离开 在 这 唤醒 的

很快，所有人都跟上了……的步伐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['skætə(r)] - [brein] ['təʊbi][ænd; ənd] [mɪs] [pæsk] ;
scatter - brained Toby and Miss Paske ;
分散 - 脑子 托比 和 错过 帕斯克 ;

心不在焉的托比和帕斯克小姐；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [skræps][ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd][sɪ'gɑː(r)] - [endz] [mɑːkt] [ðə; ði]
and nothing but a few scraps of newspaper and cigar - ends marked the
和 没有什么 但 一个 很少 碎屑 的 报纸 和 雪茄 - 结束 标记 这
[kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [ʃɪrɑːni] [æz; əz][ðə; ði] “ [greɪt] [steɪ'veɪʃ(ə)n] ['pɪknɪk]
conclusion of what is known to this day in Shirani as the “ Great Starvation Picnic
结论 的 什么 是 已知 到 这 天 在 希拉尼 作为 这 “ 伟大的 饥饿 野餐
.
:
.

而最后只剩下几片报纸碎片和雪茄头，标志着这场至今在希拉尼仍被称为“大饥荒野餐”的事件的结束。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 94]
” [页 -]

“[第 94 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['təʊbi] [dʒɔɪz] [ʃɔːt] [kʌt] .

TOBY	**JOY'S**	**SHORT**	**CUT**	**.**
托比	快乐的	短的	切	.

托比·乔伊的捷径。

['ɒnə(r)] ['gɔːd(ə)n][ænd; ənd][sɜː(r)]['glɑːstər] [sent] [ðeə(r)] ['pəuniz] [ɒn] [ə'hed] — [æz; əz][ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz]

Honor	**Gordon**	**and**	**Sir**	**Gloster**	**sent**	**their**	**ponies**	**on**	**ahead**	**—**	**as**	**the**	**path**	**was**
荣誉	戈登	和	先生	格洛斯特	发送	他们的	小马	在	前方	—	作为	这	小路	曾是

[ɔːl][ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] — [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [wɔːk] .

all	**downhill**	**—**	**and**	**elected**	**to**	**walk**	**.**
全部	下坡	—	和	当选	到	走	.

戈登勋爵和格洛斯特爵士派他们的小马先行——因为一路都是下坡路——他们选择步行。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['raɪdə(r)] , [ænd; ənd] ['greɪtli]

To	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**the**	**gentleman**	**was**	**a**	**nervous**	**rider**	**,**	**and**	**greatly**
到	告诉	这	真相	,	这	绅士	曾是	一个	紧张的	骑士	,	和	非常

[prɪ'fɜːd] [pə'destriən] ['eksəsaɪz] .

preferred	**pedestrian**	**exercise**	**.**
首选	行人	锻炼	.

说实话，这位先生骑马很紧张，更喜欢步行锻炼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(Mr. Jervis, Vol. 2 (of 3))
第4/8页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒmɪnəs] [fækt] ,
It **was** **an** **ominous** **fact** **,**
它 曾是 一个 不祥的 事实 ,

这是一个不祥之兆。

[ðæt] [ˌweər'æz] [sɜː(r)]['glɑːstər][hæd; həd] ['kləʊsli] [ə'kʌmp(ə)nid] [mɪs] ['gɔːd(ə)n][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt]
that **whereas** **Sir** **Gloster** **had** **closely** **accompanied** **Miss** **Gordon** **and** **her** **escort**
那 然而 先生 格洛斯特 有 密切 伴随 错过 戈登 和 她 护送
[ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] — [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,
on **their** **way** **to** **the** **picnic** **—** **so** **much** **so** **,**
在 他们的 方式 到 这 野餐 — 所以 很多 所以 ,

格洛斯特爵士全程陪伴戈登小姐及其男伴前往野餐地点——以至于，

[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

的确，

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] — [hiː; hi] [naʊ] ['bruːskli; 'brʊskli] [ʃʊk] [ɒf] ['eni]
as **to** **be** **almost** **always** **within** **earshot** **—** **he** **now** **brusquely** **shook** **off** **any**
作为 到 是 几乎 总是 之内 听力范围 — 他 现在 粗暴地 摇晃 离开 任何
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [huː] [i'vins] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
of **the** **party** **who** **evinced** **a** **desire** **to** **attach** **themselves** **to** **him** **and** **his**
的 这 派对 WHO 表现出 一个 欲望 到 附 他们自己 到 他 和 他的
[kəm'pænjən] .
companion **.**
伴侣 .

他几乎总是待在他们耳边——现在，任何表现出想要依附于他和他的同伴的人，他都会粗暴地甩开。

“ [mɪs] [pæsk] [wɒz; wəz][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]
“ **Miss** **Paske** **was** **most** **amusing** **as** **a** **fortune** **-** **teller** **and** **all** **that** **sort** **of**
” 错过 帕斯克 曾是 最多 有趣 作为 一个 财富 - 出纳员 和 全部 那 种类 的
[θɪŋ] ,
thing **,**
事物 ,

“帕斯克小姐做算命先生之类的，真是太有趣了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **95** **]**
” [页 -]

“[第 95 页]

[hiː; hi] [ri'mɑːk] , “ [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [nɒt]['rɑːðə(r)] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] ? ”
he **remarked** **,** **“** **but** **were** **you** **not** **rather** **uneasy** **about** **your** **future** **?** **”**
他 评论 , “ 但 是 你 不是 相当 不安 关于 你的 未来 ? ”

他说道：“但是，你难道不对自己的未来感到有些不安吗？”

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] ” — [kən'temptʃuəsli] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəʊn] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] ; “ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
“ **Not** **a** **bit** **”** **—** **contemptuously** **kicking** **a** **little** **cone** **downhill** **;** **“** **she** **made** **it**
” 不是 一个 少量 ” — 轻蔑地 踢 一个 小的 锥体 下坡 ; “ 她 制成 它
[ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɒŋ] . ”
up **as** **she** **went** **along** **.** **”**
向上 作为 她 去 沿着 . ”

“一点儿也不”——轻蔑地把一个小圆锥踢下山坡；“她完全是随心所欲。”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɔːfli] [daʊn] [ɒn] [jʌŋ] [ˈdʒɜːrvɪs] .

“	She	was	awfully	down	on	young	Jervis	.
”	她	曾是	非常	向下	在	年轻的	杰维斯	.

“她非常瞧不起小杰维斯。”

[wɒt] [ə; eɪ][kəˈrɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈpeɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbegə(r)] ！ ”

What	a	career	she	painted	for	him	,	poor	beggar	!	”
什么	一个	职业	她	绘	为了	他	,	贫穷的	乞丐	！	”

她为他描绘了一幅多么美好的前程图景啊，可怜的乞丐！

“ [ðə; ði] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] .

“	The	wish	was	doubtless	father	to	the	thought	.
”	这	希望	曾是	毫无疑问	父亲	到	这	想法	.

“毫无疑问，愿望是思想的源泉。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [hɪm] . ”

She	does	not	like	him	.	”
她	做	不是	喜欢	他	.	”

她不喜欢他。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˈmærid] [tɪl] [juː; jʊ]

“	And	the	idea	of	her	saying	that	you	would	not	be	married	till	you
”	和	这	主意	的	她	说	那	你	会	不是	是	已婚	直到	你

[wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːti] ！

were	forty	!
是	四十	！

“她竟然说你不到四十岁不会结婚！”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈmæri] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃəʊz] ！

As	if	you	could	not	marry	to	-	morrow	,	if	you	chose	!
作为	如果	你	可以	不是	结婚	到	-	明天	,	如果	你	选择	！

仿佛你明天就不能结婚似的！

” [ˈɒnə(r)] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

”	Honor	began	to	feel	uncomfortable	and	to	long	for	the	presence	of	a
”	荣誉	开始	到	感觉	不舒服	和	到	长的	为了	这	在场	的	一个

[θɜːd] [ˈpɜːs(ə)n] :

third	person	:
第三	人	:

“荣誉开始感到不自在，渴望有第三个人在场：

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪˈsent] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪˈpeəd] [tuː; tə][ˈskræmb(ə)l] [daʊn] [æn; ən]

she	made	a	lively	gesture	of	dissent	as	she	prepared	to	scramble	down	an
她	制成	一个	热闹	手势	的	异议	作为	她	准备	到	争夺	向下	一个

[ɪkˈsiːdɪŋli] [stiːp] [ænd; ənd] [ˈgriːsi] [ˈfʊtpɑːθ] .

exceedingly	steep	and	greasy	footpath	.
非常	陡	和	腻	人行道	.

她一边准备沿着一条极其陡峭湿滑的小路往下爬，一边做出了一个生动的反对手势。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ” [pəˈsjuːd] [sɜː(r)]['glɑːstər] , ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

“	You	know	you	could	,	”	pursued	Sir	Gloster	,	seizing	her	hand	,	by	way	of
”	你	知道	你	可以	,	”	追击	先生	格洛斯特	,	抓住	她	手	,	经过	方式	的

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈsɪstəns] ,

giving	her	assistance	,
给予	她	协助	,

“你知道你可以的，”格洛斯特爵士说着，抓住她的手，表示愿意帮助她。

[ænd; ənd] [ˈnɪəli] [prɪˈsɪpɪteɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈmʌðə(r)] [ɜːθ] .

and	nearly	precipitating	her	to	mother	earth	.
和	几乎	沉淀	她	到	母亲	地球	.

几乎将她推向了大地母亲的怀抱。

“ [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [juː; jʊ] [mait] ['mæri] [ˌem 'iː] .

“	For	example	,	you	might	marry	me	.
”	为了	例子	,	你	可能	结婚	我	.

“例如，你可能会嫁给我。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	96	]
”	[	页	-	]

“[第 96 页]

[mɪs] [pæsk] [hæd; həd][dʒʌst][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sək'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪmz] ,

Miss	Paske	had	just	assured	him	that	he	would	succeed	in	his	aims	,
错过	帕斯克	有	只是	保证	他	那	他	会	成功	在	他的	目标	,

帕斯克小姐刚刚向他保证，他一定会实现自己的目标。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][test][hɜː(r); hə(r)] ['prɒfəsi] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	he	was	resolved	to	test	her	prophecy	without	delay	.
和	他	曾是	已解决	到	测试	她	预言	没有	延迟	.

他决心立即验证她的预言。

“ [əʊ] , [sɜː(r)]['glɑːstər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)]

“	Oh	,	Sir	Gloster	!	”	exclaimed	the	young	lady	,	vainly	trying	to	release	her
”	哦	,	先生	格洛斯特	!	”	惊呼	这	年轻的	女士	,	徒劳地	尝试	到	发布	她

['fɪŋgəz] .

fingers	.
手指	.

“哦，格洛斯特爵士！”年轻女子惊呼道，徒劳地试图挣脱手指。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðɪs] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?

“	You	will	let	me	keep	this	dear	little	hand	for	ever	?
”	你	将要	让	我	保持	这	亲爱的	小的	手	为了	曾经	?

“你会让我永远拥有这只可爱的小手吗？”

[ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

I	fell	in	love	with	you	almost	from	the	first	.
我	跌倒	在	爱	和	你	几乎	从	这	第一的	.

我几乎从第一眼就爱上了你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['fɪtnəs]

You	are	beautiful	and	musical	,	and	would	understand	at	once	the	fitness
你	是	美丽的	和	音乐	,	和	会	理解	在	一次	这	健康

[ɒv; əv] [θɪŋz] .

of	things	.
的	事物	.

你美丽又有音乐天赋，会立刻明白事情的缘由。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] .

My	mother	would	like	you	.
我的	母亲	会	喜欢	你	.

我妈妈会喜欢你的。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ? ”

Do	you	think	you	could	care	for	me	,	and	all	that	sort	of	thing	?	”
做	你	思考	你	可以	关心	为了	我	,	和	全部	那	种类	的	事物	?	”

你觉得你能照顾我吗？诸如此类的事情？

“ [əʊ] , [sɜː(r)]['glɑːstər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['pɔːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɑːθ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [red] [sə'fjuːzɪŋ]

“	Oh	,	Sir	Gloster	,	”	she	repeated	,	pausing	on	the	path	,	a	sudden	red	suffusing
”	哦	,	先生	格洛斯特	,	”	她	重复	,	暂停	在	这	小路	,	一个	突然	红色的	弥漫

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

“哦，格洛斯特爵士，”她重复道，停在小路上，双颊突然泛起红晕。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['riːəl] [dɪs'meɪ] , “ [aɪ][laɪk][juː; jʊ] — [bʌt; bət][nɒt][ɪn] [ðæt] [weɪ] . ”

and	looking	at	him	with	real	dismay	,	“	I	like	you	—	but	not	in	that	way	.	”
和	寻找	在	他	和	真实的	沮丧	,	“	我	喜欢	你	—	但	不是	在	那	方式	.	”

她满脸失望地看着他，说道：“我喜欢你——但不是那种喜欢。”

“ [pə'hæps] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː] ['sʌd(ə)n] .

“	Perhaps	I	have	been	too	sudden	.
”	也许	我	有	到过	也	突然	.

“或许我做得太突然了。”

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] .

If	I	were	to	wait	a	week	or	two	.
如果	我	是	到	等待	一个	星期	或者	二	.

如果我再等一两个星期。

[let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ? ”

Let	me	talk	to	your	aunt	?	”
让	我	讲话	到	你的	阿姨	?	”

让我跟你姑姑谈谈?

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [pliːz] ” — [wɪð] ['æŋkʃəs] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] .

“	No	,	no	,	please	”	—	with	anxious	repudiation	.
”	不	,	不	,	请	”	—	和	焦虑的	拒绝	.

“不，不，求求你们”——带着焦虑的拒绝。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

“	It	would	make	no	difference	.
”	它	会	制作	不	不同之处	.

“这不会有任何区别。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] , ['nevə(r)][kʊd; kəd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

I	am	sorry	,	but	I	never	,	never	could	care	for	you	as	you	wish	.
我	是	对不起	,	但	我	绝不	,	绝不	可以	关心	为了	你	作为	你	希望	.

我很抱歉，但我从来、从来都无法像你希望的那样照顾你。

” ['mɪsɪz] . ['sleɪdən][ænd; ənd] [mɑːk] ['dʒɜːrvɪs] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

”	Mrs	.	Sladen	and	Mark	Jervis	,	who	were
”	太太	.	斯莱登	和	标记	杰维斯	,	WHO	是

“斯莱登夫人和马克·杰维斯，他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[bɪ'haɪnd] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['zɪgzæg] [pɑːθ] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði]

behind	,	descending	the	same	zigzag	path	,	happened	to	be	immediately	above	the
在后面	,	下降	这	相同的	之字形	小路	,	发生	到	是	立即地	多于	这

[peə(r)] .

pair	.
一对	.

在他们身后，沿着同样的之字形小路向下走，恰好就在他们两人的正上方。

[saʊndz] [ə'send] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]['saɪlənt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ,

Sounds	ascend	,	and	they	were	at	the	moment	silent	,	when	suddenly	,
声音	上升	,	和	他们	是	在	这	片刻	沉默的	,	什么时候	突然	,

[θruː] [ðə; ði] [liːvz] ,

through	the	leaves	,
通过	这	树叶	,

声音向上飘动，此刻一片寂静，突然，透过树叶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [siːmd] [wɑːft, wɔft, wæft][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [wɪtʃ]

and	the	cool	evening	air	,	a	voice	seemed	wafted	to	their	feet	,	which
和	这	凉爽的	晚上	空气	,	一个	嗓音	似乎	飘散	到	他们的	脚	,	哪个

[sed] —

said	—
说	—

凉爽的晚风中，仿佛有一个声音飘到他们脚边，说道——

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː] ['sʌd(ə)n] .

“	I	have	been	too	sudden	.
”	我	有	到过	也	突然	.

我做得太突然了。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] .

If	I	were	to	wait	a	week	or	two	.
如果	我	是	到	等待	一个	星期	或者	二	.

如果我再等一两个星期。

[let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .

Let	me	talk	to	your	aunt	.
让	我	讲话	到	你的	阿姨	.

让我跟你姑姑谈谈。

” ['mɪsɪz] . ['sleɪdən][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]

”	Mrs	.	Sladen	and	her	companion	looked	straight	at	one	another	,	and
”	太太	.	斯莱登	和	她	伴侣	看起来	直的	在	一	其他	,	和

[bɪ'keɪm] ['gɪltɪli] ['krɪmz(ə)n] .

became	guiltily	crimson	.
成为	内疚地	赤红	.

“斯莱登夫人和她的同伴互相对视了一眼，顿时羞愧得满脸通红。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [eə(r)][ðə; ði][mæn] [ɪk'skleɪmd] —

There	was	a	moment's	pause	,	ere	the	man	exclaimed	—
那里	曾是	一个	瞬间	暂停	,	埃雷	这	男人	惊呼	—

片刻的沉默之后，那人惊呼道——

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][ɪn]['aʊə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [def] !

“	There	is	no	use	in	our	pretending	we	are	deaf	!
”	那里	是	不	使用	在	我们的	假装	我们	是	聋	!

“我们假装耳聋是没用的！”

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [wɒt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd][aɪm]

We	have	just	heard	what	was	never	meant	for	other	ears	,	and	I'm
我们	有	只是	听到	什么	曾是	绝不	意思是	为了	其他	耳朵	,	和	我是

['ɔːfli] ['sɒri] . ”

awfully	sorry	.	”
非常	对不起	.	”

我们刚才听到了一些不该让别人听到的话，我深感抱歉。

“ [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ ['sɒri] [ɪn][wʌn] [weɪ] , [glæd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] . ”

“	So	am	I	,	”	she	answered	;	“	sorry	in	one	way	,	glad	in	another	.	”
”	所以	是	我	,	”	她	回答	;	“	对不起	在	一	方式	,	高兴的	在	其他	.	”

“我也是，”她回答说；“一方面感到遗憾，另一方面又感到高兴。”

“ [ai] [daʊt] [ɪf] ['mɪsɪz] . [brændi] [wʊd] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)][dʒɔɪ] , ” [hiː; hi] [riˈtɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt]

“	I	doubt	if	Mrs	.	Brande	would	share	your	joy	,	”	he	retorted	with	a	significant
”	我	怀疑	如果	太太	.	布兰德	会	分享	你的	喜悦	,	”	他	反驳	和	一个	重要的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“我怀疑布兰德夫人是否会和你一样高兴，”他意味深长地笑着反驳道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] .
“ Of course we will keep it a dead secret .
” 的 课程 我们 将要 保持 它 一个 死的 秘密 .

“我们当然会对此守口如瓶。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 98]
” [页 -]

“[第 98 页]

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ” — [ɪm'fætɪkli] .
“ Of course ” — emphatically .
” 的 课程 ” — 强调地 .

“当然”——语气强调。

“ [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ” [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] ,
“ On the whole , ” with a short laugh ,
” 在 这 所有的 , ” 和 一个 短的 笑 ,

“总的来说，”他轻笑一声说道，“

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sefə] [tuː; tə] [raɪt] . ”
“ I am not sure that it is not safer to write . ”
” 我 是 不是 当然 那 它 是 不是 更安全 到 写 . ”

“我不确定写作是否更安全。”

“ [ɪz] [ðɪs] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ?
“ Is this what you will do ?
” 是 这 什么 你 将要 做 ?

“这就是你要做的事吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ['pleɪfəli] .
” she inquired playfully .
” 她 询问 嬉戏地 .

她俏皮地问道。

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] ,
“ I don't know ,
” 我 不 知道 ,

“我不知道，

[bʌt; bət][ai] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['les(ə)n] [nɒt][tuː; tə][traɪ][maɪ] [feɪt] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm]
but I certainly have had a lesson not to try my fate coming home from
但 我 当然 有 有 一个 课 不是 到 尝试 我的 命运 未来 家 从
[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['pɪknɪk] .
a crowded picnic .
一个 挤 野餐 .

但我确实吸取了教训，以后从人多的野餐地点回家时，千万不要冒险。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [wɔːk] [ðəʊz] [tuː] [wɪl] [hæv; həv] !
What a dismal walk those two will have !
什么 一个 惨淡 走 那些 二 将要 有 !

他们俩接下来的路程将会多么凄凉啊！

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [teɪt] - - - [teɪt] ?
Can you imagine a more unpleasant tête - à - tête ?
能 你 想象 一个 更多的 令人不快的 头 - - - 头 ?

你能想象更不愉快的面对面吗?

[wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [naʊ] ? ”
What can they talk about now ? ”
什么 能 他们 讲话 关于 现在 ? ”

他们现在还能聊些什么呢?

“ [ðeə(r)] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌnz] , [siːm] [endid] [hɪə(r)] , ” [riˈmɑːk] ['mɪsɪz] . ['sleɪdən] ,

“	**Their**	**walk**	**,**	**and**	**every**	**one's**	**,**	**seems**	**ended**	**here**	**,**	**”**	**remarked**	**Mrs**	**.**	**Sladen**	**,**
”	他们的	走	,	和	每一个	一个人的	,	似乎	结束	这里	,	”	评论	太太	.	斯莱登	,

“他们的旅程，以及每个人的旅程，似乎都到此结束了，”斯莱登夫人说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['kuːlɪz] , ['dændi] , [men] , ['leɪdɪz] ,

pointing	**to**	**a**	**crowd**	**of**	**coolies**	**,**	**dandies**	**,**	**men**	**,**	**ladies**	**,**				
指向	到	一个	人群	的	苦力	,	花花公子	,	男人	,	女士们	,				

指着一群苦力、花花公子、男人、女人

[ænd; ənd] ['pəuniz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [dʒæmd] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] .

and	**ponies**	**who**	**were**	**all**	**jammed**	**together**	**and**	**making**	**a**	**great**	**noise**	**.**		
和	小马	WHO	是	全部	卡住	一起	和	制作	一个	伟大的	噪音	.		

还有一群挤在一起、发出巨大噪音的小马。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] [ɪz]['təʊbi][dʒɔɪz] [ʃɔːt] [kʌt] , [ænd; ənd][məʊst] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] , ”

“	**Of**	**course**	**,**	**this**	**is**	**Toby**	**Joy's**	**short**	**cut**	**,**	**and**	**most**	**likely**	**a**	**practical**	**joke**	**,**	**”**
”	的	课程	,	这	是	托比	快乐的	短的	切	,	和	最多	可能	一个	实际的	开玩笑	,	”

[ɪkˈskleɪmd] ['dʒɜːrvɪs] .

exclaimed	**Jervis**	**.**
惊呼	杰维斯	.

“这当然是托比·乔伊的捷径，而且很可能是一个恶作剧，”杰维斯惊呼道。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [lʌntʃ] [tuː] .

“	**I**	**believe**	**he**	**was**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**lost**	**lunch**	**too**	**.**
”	我	相信	他	曾是	在	这	底部	的	这	丢失的	午餐	也	.

“我相信他也是那顿丢失的午餐的罪魁祸首之一。”

” [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['bəʊstɪd] [ʃɔːt] [kʌt] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [prəˈvɜːbiəl] “ ['lɒŋgɪst] [wei]

”	**The**	**much**	**-**	**boasted**	**short**	**cut**	**was**	**likely**	**to**	**prove**	**the**	**proverbial**	**“**	**longest**	**way**
”	这	很多	-	吹嘘	短的	切	曾是	可能	到	证明	这	谚语	”	最长	方式

[raʊnd] ,

round	**,**
圆形的	,

“这条被大肆吹捧的捷径很可能最终会证明是‘最漫长的绕路’。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [səˈpraɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['meri]

”	**and**	**now**	**afforded**	**a**	**very**	**disagreeable**	**surprise**	**to**	**the**	**company**	**of**	**merry**
”	和	现在	提供	一个	非常	令人不快的	惊喜	到	这	公司	的	欢乐

['pleʒə(r)] - ['siːkə] .

pleasure	**-**	**seekers**	**.**
乐趣	-	寻求者	.

”这给一群寻欢作乐的人们带来了一个非常不愉快的意外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] ['densli] ['wʊdɪd] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [wɪð] [ðə; ði]

They	**had**	**been**	**descending**	**a**	**densely**	**wooded**	**shoulder**	**of**	**a**	**hill**	**,**	**with**	**the**
他们	有	到过	下降	一个	密集地	树木繁茂的	肩膀	的	一个	爬坡道	,	和	这

['tʃɪəri] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] ,

cheery	**confidence**	**of**	**ignorance**	**,**
欢快的	信心	的	无知	,

他们当时正沿着山坡上树木茂密的一侧往下走，带着无知带来的那种沾沾自喜的自信。

[tuː; tə] [weə(r)] [æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [æn; ən] [ˌɑːtɪˈfɪʃəli] [bæŋkt] - [ʌp] [ænd; ənd] [stəʊn] - [feɪst] [rəʊd] [krɒst]

to	where	at	one	point	an	artificially	banked	-	up	and	stone	-	faced	road	crossed
到	在哪里	在	一	观点	一个	人为地	银行	-	向上	和	石头	-	面对	路	交叉

[ə; eɪ] [diːp] [gɔːdʒ] .

a	deep	gorge	.
一个	深的	峡谷	.

到某个地方，一条人工筑堤、石砌路面的道路横跨一个深谷。

[ðə; ði] [pɑːθ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] , [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] ,

The	path	,	owing	to	the	action	of	the	rain	,	had	slipped	down	,
这	小路	,	欠款	到	这	行动	的	这	雨	,	有	滑倒了	向下	,

由于雨水的作用，小路已经滑落了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [prɪˈkeərɪəs] ['fʊtɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [briːtʃ] ,

and	there	was	now	but	a	precarious	footing	across	the	breach	,
和	那里	曾是	现在	但	一个	岌岌可危	立足点	穿过	这	违反	,

现在，人们只能勉强站稳脚跟，勉强越过缺口。

['beəli] [waɪd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pəʊni] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['stedi] [wʌn] .

barely	wide	enough	for	a	single	pony	—	and	that	a	steady	one	.
仅仅	宽的	足够的	为了	一个	单身的	小马	—	和	那	一个	稳定的	一	.

宽度仅够一匹小马通过——而且还得是匹稳重的小马。

[əˈbʌv] , ['taʊəd] [ðə; ði] [hɪl] , ['ɔːlməʊst] [ʃɪə(r)] ; [bɪˈləʊ] , [leɪ] [ðə; ði] [bluː] [ʃeɪl] ['presəpɪs] , [kləʊðd] [ɪn]

Above	,	towered	the	hill	,	almost	sheer	;	below	,	lay	the	blue	shale	precipice	,	clothed	in
多于	,	高耸	这	爬坡道	,	几乎	透明	;	以下	,	躺	这	蓝色的	页岩	悬崖	,	穿着衣服	在

[fɜː(r)] [triːz] ,

fir	trees	,
冷杉	树木	,

上方耸立着一座近乎垂直的山丘；下方是蓝色的页岩峭壁，上面覆盖着冷杉树。

[bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [bˈræmblz] .

bushes	,	and	brambles	.
灌木丛	,	和	荆棘	.

灌木丛和荆棘。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [hɪl] ['kuːli] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [hed] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɑːsəbl] ;

To	a	hill	coolie	,	or	a	person	with	a	good	head	,	it	was	passable	;
到	一个	爬坡道	苦力	,	或者	一个	人	和	一个	好的	头	,	它	曾是	及格	;

对于山上的苦力或者头脑清醒的人来说，这可以接受；

[æt; ət] [liːst] ['twenti] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)] , [ɪnˈkluːdɪŋ] ['mɪsɪz] . [brændi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dændi] ,

at	least	twenty	had	gone	over	,	including	Mrs	.	Brande	in	her	dandy	,
在	至少	二十	有	已消失	超过	,	包括	太太	.	布兰德	在	她	花花公子	,

至少有二十个人过去了，其中包括穿着考究的布兰德夫人。

[huː] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['dʒɔːntɪli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kærid] [əˈkrɒs] .

who	waved	her	hand	jauntily	as	she	was	carried	across	.
WHO	挥手	她	手	轻快地	作为	她	曾是	携带	穿过	.

她被抱过河时，轻快地挥了挥手。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plʌki] ['wʊmən] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['presipis] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɜːnd] .

She	was	a	plucky	woman	,	as	far	as	precipices	were	concerned	.
她	曾是	一个	勇敢的	女士	,	作为	远的	作为	悬崖	是	担心的	.

就悬崖峭壁而言，她是个勇敢的女人。

[sʌm; səm] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['nɜːvəs] ['hezɪteɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [bɪˈtwiːn] [tuː]

Some	who	were	nervous	hesitated	on	the	brink	—	they	were	torn	between	two
一些	WHO	是	紧张的	犹豫了一下	在	这	边缘	—	他们	是	撕裂	之间	二

[kənˈflɪktɪŋ] [ɪˈmoʊʃnz] , ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ;

conflicting	emotions	,	hunger	and	fear	;
冲突	情绪	,	饥饿	和	害怕	;

一些紧张的人在悬崖边犹豫不决——他们被饥饿和恐惧这两种相互矛盾的情绪所折磨；

['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðeə(r)] [steps] .

many	were	actually	beginning	to	retrace	their	steps	.
许多	是	实际上	开始	到	回溯	他们的	步骤	.

许多人实际上开始重走他们走过的路。

['təʊbi][dʒɔɪ] , [ɒn][hɪz; ɪz][hɑːd] - [maʊðd] ['jeləʊ]

Toby	Joy	,	on	his	hard	-	mouthed	yellow
托比	喜悦	,	在	他的	难的	-	嘴巴	黄色的

托比·乔伊，骑着他那条硬邦邦的黄马

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

“ [tæt] , ” [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kæzəm][tuː; tə] ['demənstreɪt]

“	tat	,	”	was	riding	backwards	and	forwards	over	the	chasm	to	demonstrate
“	塔特	,	”	曾是	骑术	向后	和	前进	超过	这	深渊	到	证明

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

how	easy	it	was	,
如何	简单的	它	曾是	,

“tat”在峡谷上来回骑乘，以演示跨越峡谷有多么容易。

[ænd; ənd] ['brægɪŋ] [ænd; ənd]['dʒəʊkɪŋ][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [səʊ] [kən'spɪkjuəs] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv]

and	bragging	and	joking	and	making	himself	so	conspicuous	that	some	of
和	吹嘘	和	开玩笑	和	制作	他自己	所以	显眼的	那	一些	的

[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['vɪktɪms] — [ɪn'kluːdɪŋ] ['kɜːn(ə)l] ['sleɪdən] — [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ɔːl] ['sɒri]

his	misguided	victims	—	including	Colonel	Sladen	—	would	not	have	been	at	all	sorry
他的	错误的	受害者	—	包括	上校	斯莱登	—	会	不是	有	到过	在	全部	对不起

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃd] [daʊn] [ðə; ði] [kʌd] .

if	he	had	vanished	down	the	Khud	.
如果	他	有	消失了	向下	这	库德	.

他吹嘘、开玩笑，让自己如此引人注目，以至于他的一些受骗的受害者（包括斯莱登上校）如果他消失在胡德河中，也不会感到丝毫遗憾。

['kɜːn(ə)l] - ['hʌŋgə(r)] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

Colonel	Sladen's	hunger	stimulated	his	temper	.
上校	-	饥饿	刺激	他的	脾气	.

斯莱登上校的饥饿激起了他的脾气。

[ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [beə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][sɔː(r)] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [ɪn]

The	traditional	bear	with	a	sore	head	was	a	playful	and	gentle	animal	,	in
这	传统的	熊	和	一个	疮	头	曾是	一个	顽皮的	和	温和的	动物	,	在

[kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,

comparison	to	him	,
比较	到	他	,

与他相比，传统上头疼的熊是一种顽皮温顺的动物。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

at	the	present	moment	.
在	这	展示	片刻	.

目前。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['nəʊtɪd] ['hɔːsmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [naʊ] [mʌtʃ] [tuː] ['hevi]

He	had	been	a	noted	horseman	in	his	day	,	but	being	now	much	too	heavy
他	有	到过	一个	著名的	骑手	在	他的	天	,	但	存在	现在	很多	也	重的

[tuː; tə] [raɪd] ,

to	ride	,
到	骑	,

他年轻时曾是一位著名的骑手，但现在体重太重，骑马已经力不从心了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['brægɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊnɪz] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðæt] [laɪt] [weɪt] ,

he	was	fond	of	bragging	of	his	ponies	,	and	thrusting	that	light	weight	,
他	曾是	喜爱	的	吹嘘	的	他的	小马	,	和	推进	那	光	重量	,

[hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [waɪf] ,

his	unhappy	wife	,
他的	不开心	妻子	,

他喜欢吹嘘自己的小马，还用那匹轻飘飘的小马来羞辱他那不快乐的妻子。

['ɪntuː] [pə'zɪʃnz] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [rʌn] [aɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [bəʊst] [ænd; ənd]

into	positions	that	made	her	blood	run	ice	,	and	then	he	would	boast	and
进入	职位	那	制成	她	血	跑步	冰	,	和	然后	他	会	夸	和

[seɪ] , “ [puː] !

say	,	“	Pooh	!
说	,	“	呸	!

让他摆出让她血液凝固的姿势，然后他会吹嘘说：“呸！

[ðə; ði]['pəʊni][ɪz][ə; eɪ] [læm] !

the	pony	is	a	lamb	!
这	小马	是	一个	羊肉	!

这匹小马其实是只羔羊！

[maɪ] [waɪf] [raɪdz] [hɪm] , [raɪdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [θred] , [sɜː(r)] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['strædl] [hɪz; ɪz]

My	wife	rides	him	,	rides	him	with	a	thread	,	sir	;	”	and	he	would	straddle	his
我的	妻子	骑行	他	,	骑行	他	和	一个	线	,	先生	;	”	和	他	会	跨骑	他的

[legz] ,

legs	,
腿	,

我妻子骑在他身上，用一根线骑着他，先生;”他会跨坐在他腿上，

[ænd; ənd]['swægə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [sel] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ]

and	swagger	about	the	club	,	and	subsequently	sell	the	animal	at	a	high
和	昂首阔步	关于	这	俱乐部	,	和	随后	卖	这	动物	在	一个	高的

['fɪgə(r)] .

figure	.
数字	.

然后大摇大摆地在俱乐部里走来走去，随后高价卖掉了这只动物。

“ [ə; eɪ]['nɑːsti] [pleɪs] [tuː; tə][raɪd] [ə'krɒs] !

“	A	nasty	place	to	ride	across	!
”	一个	可恶的	地方	到	骑	穿过	!

“骑马经过这里真是个糟糕的地方！”

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [sefə] [ðæn; ðən] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [fʊt] .

Not	a	bit	of	it	—	it's	safer	than	doing	it	on	foot	.
不是	一个	少量	的	它	—	它是	更安全	比	正在做	它	在	脚	.

一点也不——这比步行更安全。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ðiːz] [hɪl] ['pəʊnɪz] ['nevə(r)] [meɪk] [mɪ'steɪks] .

These	hill	ponies	never	make	mistakes	.
这些	爬坡道	小马	绝不	制作	错误	.

这些山地小马从不犯错。

” [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [riˈmɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grʌfɪst] [təʊn] [tuː; tə] ['kæptɪn] [wˈeəɹɪŋ] ,

”	This	he	had	remarked	in	his	gruffest	tone	to	Captain	Waring	,
”	这	他	有	评论	在	他的	最粗鲁	语气	到	队长	警告	,

“他曾用最粗暴的语气对沃林上尉说过这句话。”

[huːz] [feə(r)] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [tremblɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] .

whose	fair	companion	was	literally	trembling	on	the	brink	.
谁	公平的	伴侣	曾是	字面上地	发抖	在	这	边缘	.

她的女伴当时真的在崩溃的边缘颤抖。

“ [weɪt] — [ænd; ənd][dʒʌst][juː; jʊ] [wɒtʃ] [haʊ] [maɪ] [waɪf] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Wait	—	and	just	you	watch	how	my	wife	will	do	it	,
”	等待	—	和	只是	你	手表	如何	我的	妻子	将要	做	它	,

“等着瞧吧——你等着瞧我妻子会怎么做。”

[ɒn][ðə; ði] [bʊdˌmɑːʃ] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

on	the	Budmash	—	she	will	show	you	all	the	way	.
在	这	布德玛什	—	她	将要	展示	你	全部	这	方式	.

在百威啤酒上——她会一路为你指路。

['mɪli] , ″ [hiː; hi] ['beləu] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , “ [kʌm] [ə'lɒŋ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] . ″

Milly	,	”	he	bellowed	,	looking	up	the	hill	,	“	come	along	,	come	along	.	”
米莉	,	″	他	咆哮	,	寻找	向上	这	爬坡道	,	“	来	沿着	,	来	沿着	.	”

“米莉,″他抬头望着山坡大声喊道，“跟我来，跟我来。”

“ [əʊ] , ″ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [ɒn] [mɑːk] ,

“	Oh	,	”	she	exclaimed	,	turning	a	face	as	white	as	death	on	Mark	,
”	哦	,	″	她	惊呼	,	转弯	一个	脸	作为	白色的	作为	死亡	在	标记	,

“哦,″她惊呼一声，脸色惨白地转向马克。

“ [aɪ] ['riːəli] [deə(r)] [nɒt] [raɪd] [ə'krɒs] [ðæt] [pleɪs] .

“	I	really	dare	not	ride	across	that	place	.
”	我	真的	敢	不是	骑	穿过	那	地方	.

“我真不敢骑马经过那个地方。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [nɜːv] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ʃaɪɪŋ] ['pəʊni] . ″

I	have	no	nerve	now	,	and	this	is	the	shying	pony	.	”
我	有	不	神经	现在	,	和	这	是	这	害羞	小马	.	″

我现在一点勇气都没有了，这匹小马驹真是胆小如鼠。

“ [kʌm] [ɒn] !

“	Come	on	!
”	来	在	!

“快点!

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stɒpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] ? ″ [rɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]

Don't	you	see	that	you	are	stopping	up	the	road	?	”	roared	her	lord	and
不	你	看	那	你	是	停止	向上	这	路	?	″	咆哮	她	主	和

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

“你难道没看到你把车停在路中间了吗？″她的主人咆哮道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sniːkɪŋ] [bæk] .

indicating	the	various	people	who	were	sneaking	back	.
表明	这	各种各样的	人们	WHO	是	鬼鬼祟祟	后退	.

指着那些偷偷溜回来的人。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd] [hɪm] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] —

Then	,	as	she	joined	him	,	he	added	in	a	lower	tone	—
然后	,	作为	她	加入	他	,	他	额外	在	一个	降低	语气	—

然后，当她走到他身边时，他压低声音补充道——

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] . ″

“	I	would	not	be	such	a	coward	to	save	my	life	.	”
”	我	会	不是	是	这样的	一个	懦夫	到	节省	我的	生活	.	″

“就算保命我也不敢这么懦弱。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊəd] , ” [ʃi:; ʃi] ['mʌtə] [tu:; tə] [mɑ:k] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑ:stli] [smaɪl] ,

“	I	am	a	coward	,	”	she	muttered	to	Mark	with	a	ghastly	smile	,
”	我	是	一个	懦夫	,	”	她	低声说道	到	标记	和	一个	阴森	微笑	,

“我是个懦夫，”她带着诡异的笑容低声对马克说。

“ [ænd; ənd][ai] [daʊt] [ɪf] ['i:v(ə)n] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [maɪ][laɪf] ;

“	and	I	doubt	if	even	that	will	save	my	life	;
”	和	我	怀疑	如果	甚至	那	将要	节省	我的	生活	;

“我怀疑即使那样也救不了我的命；

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][pʊt][hɜ:(r); hə(r)]['pəʊni][ɪn] ['məʊʃn] .

”	and	she	began	to	put	her	pony	in	motion	.
”	和	她	开始	到	放	她	小马	在	运动	.

于是她开始策马奔跑。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] ['fɪfti] [jɑ:rdz] [ə'krɒs] , ” [sed]

“	It	is	only	fifty	yards	across	,	”	said
”	它	是	仅有的	五十	码	穿过	,	”	说

“它只有五十码宽，”他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['dʒɜ:rvɪs] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ; “ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['əʊvə(r)][ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] .

Jervis	,	encouragingly	;	“	it	will	be	over	in	two	minutes	.
杰维斯	,	令人鼓舞的是	;	”	它	将要	是	超过	在	二	分钟	.

杰维斯鼓励道：“两分钟后就会结束。”

[aɪl] [get] [ɒf] [ænd; ənd] [li:d] [jɔ:(r); jə(r)]['pəʊni] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌgærən'ti:] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ]['əʊvə(r)] ['seɪfli]

I'll	get	off	and	lead	your	pony	,	and	I	guarantee	to	take	you	over	safely
患病的	得到	离开	和	带领	你的	小马	,	和	我	保证	到	拿	你	超过	安全

. ”

:	”
.	”

我会下马牵着你的小马，我保证会安全地把你送到目的地。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ? ” [kraɪd] ['kɜ:n(ə)l] ['sleɪdən] , [ɪm'peɪʃntli] .

“	Are	you	going	?	”	cried	Colonel	Sladen	,	impatiently	.
”	是	你	去	?	”	哭	上校	斯莱登	,	不耐烦地	.

“你要走吗？”斯莱登上校不耐烦地喊道。

“ [get] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] [li:d] .

“	Get	along	,	and	give	the	other	women	a	lead	.
”	得到	沿着	,	和	给	这	其他	女性	一个	带领	.

“和睦相处，给其他女性树立榜样。”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

” [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['eskɔ:t] , [hu:] [hæd; həd] [ˌdis'maunt] , “ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] [tu:] ?

”	to	her	escort	,	who	had	dismounted	,	“	are	you	going	too	?
”	到	她	护送	,	WHO	有	下马	,	“	是	你	去	也	?

对已经下马的护送者说：“你也要去吗？”

[kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

Quite	unnecessary	.
相当	不必要	.

完全没必要。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] , ['ɑːgjumənt] , ['grʌmblɪŋ] , [tʃæf; tʃɑːf] ,
" **There** **was** **a** **sudden** **cessation** **of** **talking** **,** **argument** **,** **grumbling** **,** **chaff** **,**
" 那里 曾是 一个 突然 停止 的 说 , 争论 , 抱怨 , 糠 ,
[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
and **laughter** **.**
和 笑声 .

"突然间，说话声、争论声、抱怨声、闲言碎语和笑声都停止了。"

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['saɪləns] [fel] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæd] [bɪt] .
A **curious** **silence** **fell** **on** **both** **sides** **of** **the** **bad** **bit** **.**
一个 好奇的 沉默 跌倒 在 两个都 侧面 的 这 坏的 少量 .

糟糕的那段剧情结束后，双方都陷入了莫名的沉默。

['piːp(ə)l] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [ɔːd] , [greɪv] , [ɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] ['feɪsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪtnəsɪŋ]
People **looked** **on** **with** **awed** **,** **grave** **,** **or** **excited** **faces** **,** **as** **if** **they** **were** **witnessing**
人们 看起来 在 和 敬畏 , 严重 , 或者 兴奋的 面孔 , 作为 如果 他们 是 见证
[sʌm; səm] [sen'seɪʃən(ə)l] ['drɑːmə] ,
some **sensational** **drama** **,**
一些 轰动一时 戏剧 ,

人们面带敬畏、严肃或兴奋的表情看着，仿佛正在目睹一场惊心动魄的戏剧。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɒtʃt] [wɪð] ['breθləs] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəsli] ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɒn][ə; eɪ]
whilst **they** **watched** **with** **breathless** **interest** **a** **notoriously** **timid** **little** **woman** **,** **on** **a**
而 他们 观看 和 喘不过气 兴趣 一个 臭名昭著 胆小 小的 女士 , 在 一个
[nəʊ'tɔːriəsli] [ɪl] - ['tempəd] ['pəʊni] ,
notoriously **ill** **-** **tempered** **pony** **,**
臭名昭著 患病的 - 淬火 小马 ,

他们屏息凝神地看着一个出了名的胆小娇小的女人，骑着一匹出了名脾气暴躁的小马。

['rɪskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kə'mændz] .
risking **her** **life** **in** **obedience** **to** **her** **husband's** **commands** **.**
冒险 她 生活 在 服从 到 她 丈夫的 命令 .

她冒着生命危险服从丈夫的命令。

[ʃiː; ʃi] [mait] [get] [ə'krɒs] ['seɪfli] , [ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] .
She **might** **get** **across** **safely** **,** **then** **again** **she** **might** **not** **.**
她 可能 得到 穿过 安全 , 然后 再次 她 可能 不是 .

她或许能安全过河，也或许不能。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n] .
The **chances** **were** **about** **even** **.**
这 机会 是 关于 甚至 .

双方胜算差不多。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [sed] ['dʒɜːrvɪs] , ['tʃɪəfəli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊdˌmɑːʃ] [baɪ][ðə; ði] [hed] ,
" **Come** **along** **,** **"** **said** **Jervis** **,** **cheerfully** **,** **taking** **the** **Budmash** **by** **the** **head** **,**
" 来 沿着 , " 说 杰维斯 , 愉快地 , 采取 这 布德玛什 经过 这 头 ,

"跟我来，"杰维斯兴高采烈地说着，抓住了布德玛什的头。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)] [ðæt] [ʃəʊd] [ðæt] [pɪŋk] - [aɪd] , [red] - [heəd]
with **an** **air** **that** **showed** **that** **pink** **-** **eyed** **,** **red** **-** **haired**
和 一个 空气 那 显示 那 粉色的 - 眼睛 , 红色的 - 头发

带着一种表明她拥有粉红色眼睛和红色头发的气质

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **103** **]**
[页 -]

[第103页]

['dʒentlmən] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] ['eni] ['nɒns(ə)ns] .
gentleman **that** **he** **was** **not** **going** **to** **stand** **any** **nonsense** **.**
绅士 那 他 曾是 不是 去 到 站立 任何 废话 .

这位绅士表示，他绝不会容忍任何胡闹行为。

“ [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [ænd; ənd][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn]

“	Shut	your	eyes	,	”	continued	the	young	man	,	“	and	imagine	that	you	are	on
”	关闭	你的	眼睛	,	”	持续	这	年轻的	男人	,	“	和	想象	那	你	是	在

[ə; eɪ] [ˈtɜːnpaɪk] [rəʊd] ;

a	turnpike	road	;
一个	收费公路	路	;

“闭上眼睛，”年轻人继续说道，“想象你正行驶在收费公路上；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈstɑːtɪd] .

you	will	be	at	the	other	side	before	you	really	think	that	you	have	started	.
你	将要	是	在	这	其他	边	前	你	真的	思考	那	你	有	开始	.

在你真正意识到自己已经开始之前，你就会到达终点。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌhɑːfˈweɪ] [əˈkrɒs] [naʊ] .

We	are	halfway	across	now	.
我们	是	半	穿过	现在	.

我们现在已经走到一半了。

” [jes] , [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [hæd; həd] [biːn] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [əˈkʌmplɪʃt] .

”	Yes	,	half	of	the	journey	had	been	satisfactorily	accomplished	.
”	是的	,	一半	的	这	旅行	有	到过	令人满意地	完成	.

“是的，旅程的一半已经圆满完成。”

[ðə; ði] [bʊdˌmɑːʃ] [led] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] ; [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n][hæd; həd] [rɪˈlækst] .

The	Budmash	led	like	a	lamb	;	the	tension	of	expectation	had	relaxed	.
这	布德玛什	引领	喜欢	一个	羊肉	;	这	紧张	的	期待	有	轻松	.

布德马什像羔羊一样温顺地领头；期待的紧张感已经消散了。

[spekˈtetər] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [ˈfriːli] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [tɜːn] [əˈweɪ] ,

Spectators	were	beginning	to	breathe	freely	,	and	even	to	turn	away	,
观众	是	开始	到	呼吸	自由	,	和	甚至	到	转动	离开	,

观众们开始松了口气，甚至有人转过身去。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈgæləpɪŋ] , [ə; eɪ][waɪld] [jel] , [ə; eɪ] [kræʃ] ,

when	all	at	once	there	was	a	sound	of	galloping	,	a	wild	yell	,	a	crash	,
什么时候	全部	在	一次	那里	曾是	一个	声音	的	疾驰	,	一个	荒野	叫喊	,	一个	碰撞	,

突然间，传来一阵马蹄声、一声嘶吼、一声巨响，

[ə; eɪ][ˈræt(ə)l][ɒv; əv] [ʃeɪl] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsleɪdən] , [ðə; ði][ˈpəʊni] , [ænd; ənd][ˈdʒɜːrvɪs][hæd; həd]

a	rattle	of	shale	,	and	Mrs	.	Sladen	,	the	pony	,	and	Jervis	had
一个	嘎嘎作响	的	页岩	,	和	太太	.	斯莱登	,	这	小马	,	和	杰维斯	有

['vænɪʃd] [daʊn] [ðə; ði] [kʌd] !

vanished	down	the	Khud	!
消失了	向下	这	库德	!

一阵页岩的嘎嘎声，斯莱登夫人、小马和杰维斯消失在了库德河下！

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [tuː] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [fɔː(r)] [ˈmædli] [ˈkɪkɪŋ]

There	had	been	a	momentary	vision	of	two	struggling	people	,	four	madly	kicking
那里	有	到过	一个	瞬间	想象	的	二	挣扎	人们	,	四	疯狂地	踢

['ʃaɪnɪŋ] ['ʃuːz] ,

shining	shoes	,
灼灼	鞋	,

脑海中闪过一瞬间的景象：两个人扭打在一起，四只锃亮的皮鞋疯狂地踢打着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkæzəm][ɒv; əv] [triːz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

and	they	had	disappeared	into	a	chasm	of	trees	,	and	were
和	他们	有	消失	进入	一个	深渊	的	树木	,	和	是

[kəmˈpliːtli] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .

completely	lost	to	sight	.
完全地	丢失的	到	视线	.

他们消失在树林深处，完全不见了踪影。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]['æksɪdənt] ?

And	what	had	caused	the	accident	?
和	什么	有	导致	这	事故	?

事故原因是什么?

[waɪ] , ['təʊbi][dʒɔɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Why	,	Toby	Joy	,	of	course	.
为什么	,	托比	喜悦	,	的	课程	.

当然是托比·乔伊啦。

['təʊbi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv]

Toby	,	who	had	been	indulging	in	an	outburst	of
托比	,	WHO	有	到过	沉溺于	在	一个	爆发	的

托比当时正沉浸在一阵情绪爆发中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[tɒm'fuːləri] , [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][hɪz; ɪz] [fiːt] [aʊt]

tomfoolery	,	and	riding	backwards	and	forwards	,	dangling	his	feet	out
胡闹	,	和	骑术	向后	和	前进	,	悬挂	他的	脚	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stɜːrəp] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [vjuː] - [hə'ləʊ] ,

of	the	stirrups	,	and	giving	view	-	halloes	,
的	这	马镫	,	和	给予	看法	-	你好	,

他胡闹，一会儿往前骑，一会儿往后骑，双脚悬在马镫外，还大声喊叫。

[hæd; həd]['teɪkən] [tuː] ['meni] ['libətiz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['ænɪm(ə)l] — [huː] [wɒz; wəz]

had	taken	too	many	liberties	with	a	long	-	suffering	animal	—	who	was
有	已采取	也	许多	自由	和	一个	长的	-	痛苦	动物	—	WHO	曾是

[ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [həʊm] ,

extremely	anxious	to	get	home	,
极其	焦虑的	到	得到	家	,

他对一只饱受折磨、急于回家的动物太过放纵。

[huː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] , [ænd; ənd] [huː] ,

who	was	on	the	wrong	side	of	the	road	for	the	tenth	time	,	and	who	,
WHO	曾是	在	这	错误的	边	的	这	路	为了	这	第十	时间	,	和	WHO	,

谁第十次走错了路，谁又.....

[wen] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] “ [gɒt][ə; eɪ] [liːd] ” [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['pəʊni] , [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [nɒt][tuː; tə]

when	he	at	last	“	got	a	lead	”	from	another	pony	,	was	simply	not	to
什么时候	他	在	最后的	“	得到	一个	带领	”	从	其他	小马	,	曾是	简单地	不是	到

[biː; bi] [dɪ'naɪd] .

be	denied	.
是	否认	.

当他终于从另一匹小马那里“获得领先优势”时，就绝不会轻易放弃。

[hɪz; ɪz] ['rekləs] ['mɑːstə(r)][hæd; həd][left][ðə; ði][reɪnz][ɒn][hɪz; ɪz] [nek] , ['biːɪŋ] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] ,

His	reckless	master	had	left	the	reins	on	his	neck	,	being	,	like	every	one	else	,
他的	鲁莽	掌握	有	左边	这	缰绳	在	他的	脖子	,	存在	,	喜欢	每一个	一	别的	,

他那鲁莽的主人把缰绳留在了他的脖子上，就像其他人一样，

[æn; ən]['iːgə(r)][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːtədəm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['sleɪdən] .

an	eager	spectator	of	the	martyrdom	of	Mrs	.	Sladen	.
一个	渴望的	旁观者	的	这	殉道	的	太太	.	斯莱登	.

一位热切的旁观者，目睹了斯莱登夫人的殉难。

['kjuːpɪd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dæʃt] ['fɔːwəd] , ['θʌndə] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvɪti] , ['kænən]

Cupid	**had**	**suddenly**	**dashed**	**forward**	**,**	**thundered**	**down**	**the**	**declivity**	**,**	**cannoned**
丘比特	有	突然	虚线	向前	,	雷鸣	向下	这	斜坡	,	炮击

['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊdˌmɑːʃ] ,

violently	**against**	**the**	**Budmash**	**,**
暴力	反对	这	布德玛什	,

丘比特突然向前猛冲，沿着斜坡疾驰而下，猛烈地撞击在布德马什身上。

[ænd; ənd] [həːl] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ɪntuː] [speɪs] .

and	**hurled**	**him**	**and**	**his**	**companions**	**into**	**space**	**.**
和	投掷	他	和	他的	同伴	进入	空间	.

然后把他和他的同伴们抛入太空。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ]

For	**a**	**moment**	**there**	**was**	**an**	**absolute**	**silence**	**,**	**which**	**was**	**broken**	**by**
为了	一个	片刻	那里	曾是	一个	绝对	沉默	,	哪个	曾是	破碎的	经过

['kɜːn(ə)l] ['sleɪdən] , [huː] [rɔːd] [aʊt] —

Colonel	**Sladen**	**,**	**who**	**roared**	**out**	**—**
上校	斯莱登	,	WHO	咆哮	出去	—

一阵绝对的寂静之后，斯莱登上校咆哮着打破了这片寂静——

“ [maɪ]['pəʊni][ɪz] [kɪld] ! ”

“	**My**	**pony**	**is**	**killed**	**!**	**”**
“	我的	小马	是	被杀	!	”

“我的小马死了！”

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ! ” [kraɪd] ['ɒnə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

“	**And**	**your**	**wife**	**!**	**”**	**cried**	**Honor**	**,**	**who**	**was**	**standing**	**beside**	**him**	**.**
“	和	你的	妻子	!	”	哭	荣誉	,	WHO	曾是	常设	旁	他	.

“还有你的妻子！”站在他身旁的霍纳喊道。

“ [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ['nʌθɪŋ] ?

“	**Is**	**your**	**wife**	**nothing**	**?**
“	是	你的	妻子	没有什么	?

“你妻子就一文不值吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] ['pæʃənət] ['enədʒi] .

”	**she**	**repeated**	**with**	**passionate**	**energy**	**.**
”	她	重复	和	热情的	活力	.

她充满激情地重复道。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] ['kuːlɪz] , [saɪs] ,

In	**a**	**second**	**a**	**swarm**	**of**	**coolies**	**,**	**syces**	**,**
在	一个	第二	一个	蜂群	的	苦力	,	赛斯	,

一瞬间，一群苦力、马夫……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**105**	**]**
[	页	-	]

[第105页]

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mɑːstəz] , [led] ([tuː; tə][duː; də][hɪm] ['dʒʌstɪs]) [baɪ]['təʊbi][dʒɔɪ] , [wɜː(r); wə(r)] ['klæmbərɪŋ]

and	**their**	**masters**	**,**	**led**	**(**	**to**	**do**	**him**	**justice**	**)**	**by**	**Toby**	**Joy**	**,**	**were**	**clambering**
和	他们的	大师	,	引领	(	到	做	他	正义	)	经过	托比	喜悦	,	是	攀爬

[daʊn] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

down	**the**	**jungle**	**.**
向下	这	丛林	.

他们的主人（公平地说）由托比·乔伊带领，正从丛林中往下爬。

[ðəʊ] ['veri] [stiːp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [dɪ'sent] ,

Though	**very**	**steep**	**,**	**it**	**was**	**not**	**a**	**sheer**	**descent**	**,**
尽管	非常	陡	,	它	曾是	不是	一个	透明	下降	,

虽然坡度很陡，但并非垂直下降。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] “ [ɔːl] [raɪt] .

and	presently	there	came	a	shout	of	“	All	right	.
和	目前	那里	来了	一个	喊	的	“	全部	正确的	.

随后传来一声喊叫：“好的。”

” [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [b'ræmblz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['twaɪnɪŋ] [hɪl] - [k'riːpəz] [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði][fɔːl]

”	The	bushes	,	brambles	,	and	long	twining	hill	-	creepers	had	broken	the	fall
”	这	灌木丛	,	荆棘	,	和	长的	缠绕	爬坡道	-	爬行者	有	破碎的	这	落下

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðem; ðəm] .

and	saved	them	.
和	已保存	他们	.

“灌木丛、荆棘和长长的缠绕山藤缓冲了坠落，救了他们。”

[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['sleɪdən] , ['maɪnəs][hɜː(r); hə(r)][hæt] , [ə'sɪstɪd] [baɪ]

The	first	to	be	brought	up	was	Mrs	.	Sladen	,	minus	her	hat	,	assisted	by
这	第一的	到	是	带来	向上	曾是	太太	.	斯莱登	,	减	她	帽子	,	协助	经过

[tuː] ['dʒentlmən] ,

two	gentlemen	,
二	先生们	,

第一个被抬上来的是由两位男士搀扶的斯莱登夫人，她没戴帽子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [waɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] .

and	looking	exceedingly	white	and	small	.
和	寻找	非常	白色的	和	小的	.

而且看起来非常白皙小巧。

[nekst] [keɪm] ['dʒɜːrvɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [blʌd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːn] [kəʊt] .

Next	came	Jervis	,	with	a	streak	of	blood	on	his	face	and	a	torn	coat	.
下一个	来了	杰维斯	,	和	一个	条纹	的	血	在	他的	脸	和	一个	撕裂	外套	.

接下来是杰维斯，他脸上沾着血迹，外套也撕破了。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['pəʊni] [ɪ'mɜːdʒd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] , ['skræmblɪŋ] , ['drɪvn] , [ænd; ənd] [drægd] [baɪ]

Last	of	all	,	the	pony	emerged	,	struggling	,	scrambling	,	driven	,	and	dragged	by
最后的	的	全部	,	这	小马	出现	,	挣扎	,	争抢	,	驱动	,	和	拖拽	经过

[ə'baʊt] ['twenti] [ˌenə'dʒetɪk] [saɪs] .

about	twenty	energetic	syces	.
关于	二十	精力充沛	赛斯	.

最后，那匹小马驹挣扎着、跌跌撞撞地、被大约二十个精力充沛的马夫驱赶着、拖拽着出现了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['bædli] [hɜːt] , [aɪ] [həʊp] ? ” [sed] ['ɒnə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['hʌrɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]

“	You	are	not	badly	hurt	,	I	hope	?	”	said	Honor	,	who	had	hurried	across	the
“	你	是	不是	糟糕	伤害	,	我	希望	?	”	说	荣誉	,	WHO	有	慌忙	穿过	这

['brəʊkən] [pɑːθ] ,

broken	path	,
破碎的	小路	,

“你没受重伤吧？”霍纳一边说着，一边匆匆穿过破损的小路。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [helpt] [ʌp][tuː; tə]

and	was	the	first	to	greet	her	friend	as	she	was	helped	up	to
和	曾是	这	第一的	到	迎接	她	朋友	作为	她	曾是	帮助	向上	到

[ðə; ði][bæŋk] .

the	bank	.
这	银行	.

当朋友被人搀扶着走到河岸边时，她是第一个上前迎接她的人。

“ [nɒt] [ʃiː; ʃi] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['kɜːn(ə)l] ['sleɪdən] , ['bruːskli; 'brʊskli] ; “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði]

“	Not	she	,	”	rejoined	Colonel	Sladen	,	brusquely	;	“	she	has	only	had	the
“	不是	她	,	”	重新加入	上校	斯莱登	,	粗暴地	;	“	她	有	仅有的	有	这

[breθ] [nɒkt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

breath	knocked	out	of	her	!
气息	敲门	出去	的	她	!

“不是她，”斯莱登上校粗暴地回答道；“她只是被打得喘不过气来而已！”

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['wɪski] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

Give	her	some	whisky	,	and	she	will	be	all	right	.
给	她	一些	威士忌酒	,	和	她	将要	是	全部	正确的	.

给她喝点威士忌，她就没事了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

"[第 106 页]

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [flæt] [stəʊn] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['breɪvli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] ['evri] [wʌn] ,

As	his	wife	sat	down	on	a	flat	stone	,	and	,	after	bravely	trying	to	reassure	every	one	,
作为	他的	妻子	卫星	向下	在	一个	平坦的	石头	,	和	,	后	勇敢地	尝试	到	保证	每一个	一	,

他的妻子坐在一块平坦的石头上，勇敢地安抚了所有人之后，

['sʌd(ə)nli] [bɜːst] ['ɪntuː] [laʊd] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɒbɪŋ] , [hiː; hi] ['ædɪd] —

suddenly	burst	into	loud	hysterical	sobbing	,	he	added	—
突然	爆裂	进入	大声	歇斯底里的	啜泣	,	他	额外	—

他突然放声大哭，歇斯底里，他补充道——

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ðɪs] [kraɪ] - ['beɪbi] [weɪ] , ['mɪli] ?

"	How	can	you	behave	in	this	cry	-	baby	way	,	Milly	?
"	如何	能	你	表现	在	这	哭	-	婴儿	方式	,	米莉	?

"米莉，你怎么能像个爱哭鬼一样呢？"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][bɪt] [hɜːt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] " (['evri] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɔː(r)] [mɪs'teɪk] [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] " [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlt] ") .

You	are	not	a	bit	hurt	—	it	was	all	your	own	fault	"	(	every	misfortune	or	mistake	was	invariably	"	her	own	fault	"	)	.
你	是	不是	一个	少量	伤害	—	它	曾是	全部	你的	自己的	过错	"	(	每一个	不幸	或者	错误	曾是	总是	"	她	自己的	过错	"	)	.

你一点也不受伤——这都是你自己的错"（每件不幸或错误总是"她自己的错"）。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [steɪd] ['ʃɪli] - ['ʃæli] , [bʌt; bət] ['stɑːtɪd] [wen] [ai][təʊld][juː; jʊ] — — "

"	If	you	had	not	stayed	shilly	-	shallying	,	but	started	when	I	told	you	—	—	"
"	如果	你	有	不是	入住	犹豫不决	-	沙利	,	但	开始	什么时候	我	讲述	你	—	—	"

"如果你当初没有犹豫不决，而是听从我的指示——"

" [əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒɜːrvɪs][ɪn][ə; eɪ]['fjʊəriəs] ['ʌndətəʊn] .

"	Oh	,	shut	up	,	will	you	?	"	interrupted	Jervis	in	a	furious	undertone	.
"	哦	,	关闭	向上	,	将要	你	?	"	中断	杰维斯	在	一个	狂怒	底色	.

"哦，你给我闭嘴！"杰维斯愤怒地低声打断道。

['kɜːn(ə)l] ['sleɪdən] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [blæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,

Colonel	Sladen	became	almost	black	in	the	face	;	but	before	he	could	recover	his	breath	,
上校	斯莱登	成为	几乎	黑色的	在	这	脸	;	但	前	他	可以	恢复	他的	气息	,

斯莱登上校的脸色几乎涨得通红；但他还没来得及喘口气，

['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gruːp] —

Captain	Waring	broke	into	the	group	—
队长	警告	打破	进入	这	团体	—

沃林上尉闯入了人群——

" [hə'ləʊ] , [mɑːk] , [əʊld] [tʃæp] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [tʃiːp] — ['eni] [bəʊnz] ['brəʊkən] ? "

"	Hullo	,	Mark	,	old	chap	,	you	are	looking	rather	cheap	—	any	bones	broken	?	"
"	你好	,	标记	,	老的	小伙子	,	你	是	寻找	相当	便宜的	—	任何	骨头	破碎的	?	"

"你好啊，马克，老伙计，你看上去有点狼狈——有没有骨折？"

“ [aɪm] [nɒt] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːs] .
“ I'm not much the worse .
“ 我是 不是 很多 这 更糟 .

“我的情况也没差多少。”

[wiː; wɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'skeɪp] ; [ðə; ðɪ] [b'ræmblz] [seɪvd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ruːt] [ɒv; əv]
We had a wonderful escape ; the brambles saved us , and the root of
我们 有 一个 精彩的 逃脱 ; 这 荆棘 已保存 我们 , 和 这 根 的
[ə; eɪ] [bɪg] [triː] .
a big tree .
一个 大的 树 .

我们死里逃生，荆棘丛和一棵大树的树根救了我们。

[maɪ] [rɪst] — — ” [bɪ'kʌmɪŋ] ['rɑːðə(r)] [waɪt] .
My wrist — — ” becoming rather white .
我的 手腕 — — ” 成为 相当 白色的 .

我的手腕——”变得有些白皙。

“ [jɔː(r); jə(r)] [rɪst] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .
“ Your wrist ! ” repeated a doctor .
“ 你的 手腕 ! ” 重复 一个 医生 .

“你的手腕！”一位医生重复道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Let us have a look at it .
“ 让 我们 有 一个 看 在 它 .

我们来看看。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv]
and I see you have
和 我 看 你 有

我看到你.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
cut your head .
切 你的 头 .

砍掉你的头。

[əʊ] , [həʊ] !
Oh , ho !
哦 , 何 !

哦，嗬!

[ðə; ðɪ] [rɪst] [ɪz] ['fræktʃəd] ; [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['fræktʃə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [mʌtʃ] .
the wrist is fractured ; a simple fracture — it won't be much .
这 手腕 是 破碎的 ; 一个 简单的 断裂 — 它 惯于 是 很多 .

手腕骨折了；只是简单的骨折——不会有太大问题。

[aɪl] [set] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;
I'll set it now ;
患病的 放 它 现在 ;

我现在就设置；

〃 [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː; də][ɒn][ðə; ði][spɒt] — [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ˌsjuːpərin'tend] [baɪ]

〃	which	he	proceeded	to	do	on	the	spot	—	an	operation	superintended	by
〃	哪个	他	继续	到	做	在	这	点	—	一个	手术	督导	经过

['baɪstændəz] [wɪð] [dipɪst] ['ɪntrəst] .

bystanders	with	deepest	interest	.
旁观者	和	最深处	兴趣	.

〃他当场就采取了行动——这一行动由旁观者们密切关注。

['kɜːn(ə)l] ['sleɪdən] [wɒtʃt] [wɪð] ['dʒeləs] ['skruːtəni][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [flɪntʃ] ; [bʌt; bət]

Colonel	Sladen	watched	with	jealous	scrutiny	to	see	if	the	patient	would	flinch	;	but
上校	斯莱登	观看	和	嫉妒的	审查	到	看	如果	这	病人	会	退缩	;	但

[nəʊ] , [ə'læs] !

no	,	alas	!
不	,	唉	!

斯莱登上校带着嫉妒的目光仔细观察着，想看看病人是否会畏缩；但是，唉，没有！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

he	was	doomed	to	disappointment	.
他	曾是	注定失败	到	失望	.

他注定要失望。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

To	tell	the	truth	,	as	far	as	he	was	concerned	,
到	告诉	这	真相	,	作为	远的	作为	他	曾是	担心的	,

说实话，就他而言，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['maɪndɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] [jʌŋ] [haʊnd] [hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [nek] .

he	would	not	have	minded	if	the	insolent	young	hound	had	broken	his	neck	.
他	会	不是	有	有思想	如果	这	傲慢的	年轻的	猎犬	有	破碎的	他的	脖子	.

即使那只桀骜不驯的小猎犬扭断了他的脖子，他也不会在意。

['mɪsɪz] . [brændi] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['æksɪdənts][ɔː(r)]

Mrs	.	Brande	,	who	was	always	well	to	the	front	in	cases	of	accidents	or
太太	.	布兰德	,	WHO	曾是	总是	出色地	到	这	正面	在	案例	的	事故	或者

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

布兰德夫人总是冲在事故或疾病发生的第一线，

[hæd; həd] [lɒŋ] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)]['dændi] , [sə'dʒestid] [wʌn] ['pɜːrsənz] [flɑːsk] , [ə'nʌðə(r)] ['pɜːrsənz]

had	long	abandoned	her	dandy	,	suggested	one	person's	flask	,	another	person's
有	长的	弃	她	花花公子	,	建议	一	人的	烧瓶	,	其他	人的

['smelɪŋ] - ['bɒt(ə)l] ,

smelling	-	bottle	,
闻起来	-	瓶子	,

她早就抛弃了她的花花公子，有人说是烧瓶，有人说是香水瓶，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][məʊst] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtjuːd] .

and	was	full	of	most	anxious	solicitude	.
和	曾是	满的	的	最多	焦虑的	关怀	.

心中充满了焦虑和担忧。

〃 [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , 〃 [sed] ['dʒɜːrvɪs] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['iːgə(r)]['sɜːk(ə)l] .

〃	I'll	be	all	right	,	〃	said	Jervis	,	looking	round	the	eager	circle	.
〃	患病的	是	全部	正确的	,	〃	说	杰维斯	,	寻找	圆形的	这	渴望的	圆圈	.

〃我会没事的，〃杰维斯环顾四周，看着这群热切的人们说道。

“ [wel] , [bɪˈfɔː(r)] [aɪm] [twaɪs] [ˈmærid] , [æz; əz] [əʊld] [ˈnɜːsɪz] [seɪ] , [mɪs] [pæsk] ” — [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkætʃɪŋ]
“ **Well , before I'm twice married , as old nurses say , Miss Paske ” — suddenly catching**
“ 出色地 , 前 我是 两次 已婚 , 作为 老的 护士 说 , 错过 帕斯克 ” — 突然 捕捉
[saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ,
sight of her bright ,
视线 的 她 明亮的 ,

“嗯，在我结过两次婚之前，就像老护士们常说的那样，帕斯克小姐”——突然瞥见她明亮的双眼，

[ˈkwestʃənɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːməset; ˈmɑːməzet] [aɪz] — “ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈəʊnli] [ˈfrendli] [ɒv; əv]
questioning , little marmoset eyes — “ it would have been only friendly of
提问 , 小的 狨猴 眼睛 — ” 它 会 有 到过 仅有的 友好的 的
[juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [prɪˈpeəd] [ˌjuː ˈes] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
you to have prepared us for this !
你 到 有 准备 我们 为了 这 !

带着疑问的、像狨猴一样的小眼睛——“如果你事先告诉我们这件事，那才算友好！”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 108]
” [页 -]

“[第 108 页]

“ [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɑːf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] , ” [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [ˈmɪsɪz] . [brændi] .
“ **It's all very fine for you to laugh it off , ” protested Mrs . Brande .**
“ 它是 全部 非常 美好的 为了 你 到 笑 它 离开 , ” 抗议 太太 . 布兰德 .

“你一笑置之当然没问题，”布兰德夫人抗议道。

“ [juː; jʊ] [dʒʌst] [get] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈdændi] [ðɪs] [ˈɪnstənt] .
“ **You just get into my dandy this instant .**
“ 你 只是 得到 进入 我的 花花公子 这 立即的 .

你立刻给我穿上我的考究衣服。

[aɪ] [kæn; kən] [wɔːk] ; [ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də] [ˌem ˈiː] [gʊd] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [həʊm] [wɪð]
I can walk ; indeed , it will do me good ; and you shall come home with
我 能 走 ; 的确 , 它 将要 做 我 好的 ; 和 你 将 来 家 和
[ˌem ˈiː] [streɪt] ,
me straight ,
我 直的 ,

我可以走路；的确，这对我有好处；你将立刻跟我回家。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɜːs] [juː; jʊ] .
and I'll nurse you .
和 患病的 护士 你 .

我会照顾你。

” [bʌt; bət] [ˈdʒɜːrvɪs] [dɪˈkleəd] [ðæt] [nəʊ] [ˈnɜːsɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪˈkwaɪəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv]
” But Jervis declared that no nursing was required , and would not hear of
” 但 杰维斯 声明 那 不 护理 曾是 必需的 , 和 会 不是 听到 的
[ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] .
this arrangement .
这 安排 .

“但杰维斯宣称不需要护理，并且不会接受这种安排。

[wen] [hɪz; ɪz] [rɪst] [hæd; həd] [biːn] [set] , [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [wɪð] [splɪnts] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]
When his wrist had been set , and tied up with splints of wood and
什么时候 他的 手腕 有 到过 放 , 和 系 向上 和 夹板 的 木头 和
[ˈveəriəs] [hˈændkətʃˌiːfs] ,
various handkerchiefs ,
各种各样的 手帕 ,

他的手腕复位后，用木条和各种手帕包扎好。

[hiː; hi] [gɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pəʊni] [ænd; ənd] ['dʒɒgd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz] [ðə; ði] [best] .

he	got	on	his	pony	and	jogged	away	as	briskly	as	the	best	.
他	得到	在	他的	小马	和	慢跑	离开	作为	轻快地	作为	这	最好的	.

他骑上小马，像最优秀的骑手一样轻快地跑开了。

[ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [siːn] [hæd; həd] [nɒt] ['ɒkjupaɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [suːn] ['evri] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ruːt] ,

The	recent	scene	had	not	occupied	more	than	twenty	-	five	minutes	,	and	soon	every	one	was	en	route	,
这	最近的	场景	有	不是	占领	更多的	比	二十	-	五	分钟	,	和	很快	每一个	一	曾是	英文	路线	,

刚才那一幕持续了不到二十五分钟，很快大家都出发了。

['evri] [wʌn] [bʌt; bət] [sɜː(r)] ['glɑːstər] , [huː] [hæd; həd] [mɪ'stɪəriəsli] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] ,

every	one	but	Sir	Gloster	,	who	had	mysteriously	vanished	from	the	crowd	,
每一个	一	但	先生	格洛斯特	,	WHO	有	神秘地	消失了	从	这	人群	,

除了格洛斯特爵士之外，所有人都到齐了，而格洛斯特爵士却神秘地从人群中消失了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] ['hʌri] [həʊm] .

and	had	been	one	of	the	earliest	to	retreat	and	hurry	home	.
和	有	到过	一	的	这	最早	到	撤退	和	匆忙	家	.

他们是最早撤退并匆匆赶回家的人之一。

[waɪz] ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt] ,

Wise	Mrs	.	Langrishe	,	who	had	not	gone	by	the	short	cut	,
明智的	太太	.	朗格里什	,	WHO	有	不是	已消失	经过	这	短的	切	,

明智的兰格里什夫人没有走捷径，

[hæd; həd] [siːn] [hɪm] [trɒt] ['stɒlɪdli] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'ləʊn] , ['lʊkɪŋ] [ɪk'strɔːdnrəli] ['spləm] [ænd; ənd] [mə'rəʊs] ,

had	seen	him	trot	stolidly	past	her	,	alone	,	looking	extraordinarily	solemn	and	morose	,
有	已见	他	小跑	沉稳地	过去的	她	,	独自的	,	寻找	非常	庄严	和	忧郁	,

她看到他独自一人，神情呆滞地小跑从她身边经过，看起来异常严肃和忧郁。

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'klʊʒənz] .

and	drew	her	own	conclusions	.
和	画	她	自己的	结论	.

她自己得出了结论。

[wɒt] [ə; eɪ] [guːs] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [biːn] !

What	a	goose	the	girl	had	been	!
什么	一个	鹅	这	女孩	有	到过	!

这女孩真是个傻瓜!

[hiː; hi] [maɪt] [jet] [biː; bi] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'baʊnd] — ['streɪndʒə(r)]

He	might	yet	be	caught	at	the	rebound	—	stranger
他	可能	然而	是	捕捉	在	这	反弹	—	陌生人

他或许会在反弹时被抓住——陌生人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] .

things	had	happened	.
事物	有	发生	.

事情发生了。

[əʊ] , [ɪf] ['lɑːlə] [wʊd] ['əʊnli] [bɪ'heɪv] [hɜː'self] !
Oh , if Lalla would only behave herself !
哦 , 如果 拉拉 会 仅有的 表现 她自己 !

唉，要是拉拉能老实点就好了！

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['pɪknɪk] , ['mɪsɪz] . [brændi] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Two days after the great picnic , Mrs . Brande came into her drawing - room ,
二 天 后 这 伟大的 野餐 , 太太 . 布兰德 来了 进入 她 绘画 - 房间 ,
[weə(r)] [mɑːk] ['dʒɜːrvɪs] ,
where Mark Jervis ,
在哪里 标记 杰维斯 ,

盛大野餐两天后，布兰德夫人走进她的客厅，马克·杰维斯在那里等着她。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] , [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['sleɪdən]
with his arm in a sling , was having tea with her niece and Mrs . Sladen
和 他的 手臂 在 一个 吊索 , 曾是 拥有 茶 和 她 侄女 和 太太 . 斯莱登
.
:
.

他胳膊吊着绷带，正和她的侄女以及斯莱登太太一起喝茶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] —
She looked quite flushed and upset as she said —
她 看起来 相当 酡 和 沮丧的 作为 她 说 —

她说着说着，脸色显得很红，也很沮丧——

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ɒnə(r)] ?
“ What do you think , Honor ?
“ 什么 做 你 思考 , 荣誉 ?

“你觉得怎么样，Honor？”

[hɪə(r)] [ɪz] [sɜː(r)] - ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːd] — [piː] . [piː] . [siː] . , [sent] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .
Here is Sir Gloster's visiting card — P . P . C . , sent by a servant .
这里 是 先生 - 访问 卡片 — P . P . C . , 发送 经过 一个 仆人 .

这是格洛斯特爵士的名片——PPC，由仆人寄出。

[aɪ] [hɪə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
I hear he has gone away for good .
我 听到 他 有 已消失 离开 为了 好的 .

我听说他永远离开了。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mænəz] [tuː; tə] [kɔːl] ,
Don't you think he might have had the manners to call ,
不 你 思考 他 可能 有 有 这 礼仪 到 称呼 ,

难道你不觉得他应该有礼貌打个电话吗?

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] ['dinəz] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [hɪə(r)] ?
after all the good dinners he has had here ?
后 全部 这 好的 晚餐 他 有 有 这里 ?

他在这里吃过那么多顿美味佳肴之后呢?

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] .
” and she seemed on the verge of tears .
” 和 她 似乎 在 这 边缘 的 眼泪 .

她似乎快要哭了。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [kɔːl] , ['veri] ['ɒf(ə)n] , [ɑːnt] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɒnə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
“ But he did call , very often , aunt , ” replied Honor , without raising her eyes
” 但 他 做过 称呼 , 非常 经常 , 阿姨 , ” 回复 荣誉 , 没有 提高 她 眼睛
[frɒm; frəm] [ben] .
from Ben .
从 本 .

“但他确实经常打电话，姑姑，”霍纳回答道，眼睛始终没有离开本。

“ [wel] , [hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,
“ Well , he never came to say good - bye ,
“ 出色地 , 他 绝不 来了 到 说 好的 - 再见 ,

“唉，他甚至都没来道别。”

[ænd; ənd][aɪ] [met] [hɪm] ['jestədeɪ] [æt; ət] - ['baɪɪŋ] [tɪnd] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd][ˌjʊərə'piːən]
and I met him yesterday at Manockjee's buying tinned butter and European
和 我 遇见 他 昨天 在 - 购买 罐装 黄油 和 欧洲的
[stɔːz] .
stores .
商店 .

昨天我在 Manockjee's 买罐装黄油和欧洲商店时遇到了他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [haɪd] .
He seemed to want to hide .
他 似乎 到 想 到 隐藏 .

他似乎想躲起来。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['siːɪŋ] [hɪm] ['bɑːgənɪŋ]
I thought it was because he was ashamed of my seeing him bargaining
我 想法 它 曾是 因为 他 曾是 羞愧 的 我的 看到 他 讨价还价
[daʊn] [ðə; ði] ['bʌtə(r)]
down the butter
向下 这 黄油

我以为是因为他不好意思让我看到他讨价还价买黄油。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ænd; ənd] [tʃiːz] .
and cheese .
和 奶酪 .

还有奶酪。

[səʊ][aɪ][dʒʌst] [went] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [mɪst] [hɪm]
So I just went after him , to put him at his ease , but somehow I missed him
所以 我 只是 去 后 他 , 到 放 他 在 他的 舒适 , 但 不知何故 我 错过 他
.
:
.

于是我就追了上去，想让他放松下来，但不知怎么的，我却错过了他。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [gɒt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [və'rændə] , [weə(r)] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði][əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] . ”
I think he got away through the verandah , where they keep the old furniture . ”
我 思考 他 得到 离开 通过 这 阳台 , 在哪里 他们 保持 这 老的 家具 . ”

我认为他是从走廊逃走的，那里放着旧家具。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊz] , [nəʊ] [daʊt] , ” [ri'mɑːk] ['mɪsɪz] . ['sleɪdən] ,
“ He has gone to the Snows , no doubt , ” remarked Mrs . Sladen ,
“ 他 有 已消失 到 这 雪 , 不 怀疑 , ” 评论 太太 . 斯莱登 ,

“毫无疑问，他已经去了雪山，”斯莱登太太说道。

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [glɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fedərət] .
exchanging a swift glance with her confederate .
交换 一个 迅速 瞥一眼 和 她 南方邦联 .

她与同伴迅速交换了一个眼神。

“ [hæz; həz][hiː; hi] ?
“ Has he ?
“ 有 他 ?

“他真的有吗？”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kwɪə(r)][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

There	is	something	very	queer	and	sudden	about	the	whole	thing	.
那里	是	某物	非常	酷儿	和	突然	关于	这	所有的	事物	.

整件事都非常奇怪，而且来得猝不及防。

[ai] ['kænɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I	cannot	make	it	out	.
我	不能	制作	它	出去	.

我看不清楚。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['nɪəli] [æz; əz]['klevə(r)][æz; əz]['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] , [huː] [hæd; həd] " [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] " [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ,

"	She	was	not	nearly	as	clever	as	Mrs	.	Langrishe	,	who	had	"	made	it	out	"	at	a	glance	,
"	她	曾是	不是	几乎	作为	聪明的	作为	太太	.	朗格里什	,	WHO	有	"	制成	它	出去	"	在	一个	瞥一眼	,

"她远不如兰格里什太太聪明，兰格里什太太一眼就看穿了。"

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

and	held	her	tongue	.
和	握住	她	舌头	.

她保持沉默。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

['mɪsɪz] . [brændi] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn] [ʃɪrɑːni] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [sɜː(r)]

Mrs	.	Brande	was	almost	the	only	person	in	Shirani	who	did	not	know	that	Sir
太太	.	布兰德	曾是	几乎	这	仅有的	人	在	希拉尼	WHO	做过	不是	知道	那	先生

['glɑːstər]['sændɪˌlændz][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːs] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Gloster	Sandilands	had	proposed	for	her	niece	the	day	of	the	Great
格洛斯特	桑迪兰兹	有	建议的	为了	她	侄女	这	天	的	这	伟大的

[stɑː'veɪʃ(ə)n] ['pɪknɪk] — [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [rɪ'fjuːzd] .

Starvation	Picnic	—	and	had	been	refused	.
饥饿	野餐	—	和	有	到过	拒绝	.

布兰德夫人几乎是希拉尼镇唯一一个不知道格洛斯特·桑迪兰兹爵士在"大饥荒野餐会"当天向她侄女求婚却遭到拒绝的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

['kæptɪn] ['wɛrɪŋz] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

CAPTAIN	WARING'S	ALTERNATIVE	.
队长	警告的	选择	.

沃林上尉的替代方案。

[mɑːk] ['dʒɜːrvɪs][hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] [ɔːl]['mɪsɪz] . [-] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] " [teɪk] [hɪm] [həʊm] [ænd; ənd] [nɜːs] [hɪm] .

Mark	Jervis	had	resisted	all	Mrs	.	Brande's	invitations	to	"	take	him	home	and	nurse	him	.
标记	杰维斯	有	抵抗	全部	太太	.	布兰德的	邀请函	到	"	拿	他	家	和	护士	他	.

马克·杰维斯拒绝了布兰德太太的所有"带他回家照顾他"的邀请。

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)]['betə(r)] , [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [speə(r)] [ruːm] ,

"	He	would	be	far	better	,	quoth	she	,	in	her	comfortable	spare	room	,
"	他	会	是	远的	更好的	,	引用	她	,	在	她	舒服的	空闲的	房间	,

"他待在她舒适的客房里会好得多，"她说道。

[wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [freʃ] [egz] [ænd; ənd] [njuː] [mɪlk] , [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] ['sməʊki] ['hædən] [hɔːl] ,

with	the	best	of	fresh	eggs	and	new	milk	,	than	in	that	smoky	Haddon	Hall	,
和	这	最好的	的	新鲜的	鸡蛋	和	新的	牛奶	,	比	在	那	烟	哈顿	大厅	,

用最好的新鲜鸡蛋和鲜牛奶，比在烟雾缭绕的哈顿庄园里好多了。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['beərə(r)] , [hɪz; ɪz] [miːlz] [ɪ'regjələ(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] ['kʌmfət] .

at	the	mercy	of	his	bearer	,	his	meals	irregular	,	and	no	comforts	.
在	这	怜悯	的	他的	持有人	,	他的	餐	不规律的	,	和	不	舒适	.

他完全受制于搬运工，饮食不规律，没有任何舒适条件。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['nɜːsɪŋ] [jʌŋ] [men] .

She	was	well	accustomed	to	nursing	young	men	.
她	曾是	出色地	习惯	到	护理	年轻的	男人	.

她很习惯照顾年轻男子。

[haʊ] ['meni] ['dʒuːniə(r)] [sə'vɪljənz] , [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [baɪ] ['ɪndiəz] [njuː]

How	many	junior	civilians	,	brought	to	the	verge	of	the	grave	by	India's	new
如何	许多	初级	平民	,	带来	到	这	边缘	的	这	严重	经过	印度的	新的

[skɜːdʒ] ,

scourge	,
祸害	,

有多少平民百姓，因印度的新祸患而命悬一线?

['taɪfɔɪd] , [hæd; həd] [əʊd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə]['særə] [brændi] — [jʌŋ] [men] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

typhoid	,	had	owed	their	lives	to	Sara	Brande	—	young	men	in	her
伤寒	,	有	欠款	他们的	生活	到	萨拉	布兰德	—	年轻的	男人	在	她

['hʌzbəndz] ['dɪstrɪkt] , [huː] ,

husband's	district	,	who	,
丈夫的	区	,	WHO	,

伤寒夺去了他们的生命，而这一切都要归功于萨拉·布兰德——她丈夫选区的那些年轻人，他们

[dʒʌst] [aʊt] [frɒm; frəm] [həʊm] , [hæd; həd] [skɔːnd] [sʌtʃ] [priˈkɔːʃənz] [æz; əz][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

just	out	from	home	,	had	scorned	such	precautions	as	the	purchase	of	a
只是	出去	从	家	,	有	被鄙视	这样的	防范措施	作为	这	购买	的	一个

['fɪltə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] !

filter	and	a	cow	!
筛选	和	一个	奶牛	!

刚离开家，就对购买过滤器和奶牛之类的预防措施嗤之以鼻!

[wɒt] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] , [kʊd; kəd]['mɪsɪz] . [brændi] [hæv; həv]

What	tales	,	if	she	had	chosen	,	could	Mrs	.	Brande	have
什么	故事	,	如果	她	有	选定	,	可以	太太	.	布兰德	有

如果布兰德夫人愿意，她会讲述怎样的故事呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['rekləs] ['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] !

related	of	these	same	reckless	invalids	!
有关的	的	这些	相同的	鲁莽	无效	!

与这些鲁莽的病人有关!

[haʊ] , [æt; ət][ðeə(r)][fɜːst] [wiːk] , [bʌt; bət] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [ænd; ənd] ['rævənəs] [steɪdʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd]

How	,	at	their	first	weak	,	but	convalescent	and	ravenous	stage	,	they	had
如何	,	在	他们的	第一的	虚弱的	,	但	康复期	和	贪婪的	阶段	,	他们	有

[biːn] [səʊ] ['hæpi] ,

been	so	happy	,
到过	所以	快乐的	,

在他们最初虚弱但正在康复且食欲旺盛的阶段，他们是多么快乐啊！

[səʊ] [ə'meɪzd] , [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [jet] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

so	amazed	,	to	find	themselves	yet	in	the	land	of	the	living	,
所以	惊叹	,	到	寻找	他们自己	然而	在	这	土地	的	这	活的	,

他们惊叹不已，竟然还身处人间。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bæbəld] ['friːli] [tuː; tə][ðeə(r)][kaɪnd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [nɜːs] ,

that	they	had	babbled	freely	to	their	kind	sympathetic	nurse	,
那	他们	有	胡言乱语	自由	到	他们的	种类	交感神经	护士	,

他们曾向善良体贴的护士畅所欲言，

[fər'get] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət] “ [əʊld] ['sæli] [brændi] .

forgetting	how	often	they	had	laughed	at	“	old	Sally	Brande	.
遗忘	如何	经常	他们	有	笑了	在	“	老的	莎莉	布兰德	.

他们忘记了自己曾经多少次嘲笑“老莎莉·布兰德”。

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æn; ən]['eɪndʒl] , [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] .

”	She	seemed	an	angel	,	a	more	than	mother	to	them	now	.
”	她	似乎	一个	天使	,	一个	更多的	比	母亲	到	他们	现在	.

“她就像个天使，现在对他们来说，她比母亲还要亲切。”

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn]['səufəz][ænd; ənd] [lɒŋ] [tʃeəz] , [ɪn] [kləʊðz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːdʒ] , ['twaɪlaɪt] , [ɔː(r)] [ɪ'speʃəli]

Reclining	on	sofas	and	long	chairs	,	in	clothes	much	too	large	,	twilight	,	or	especially
斜倚	在	沙发	和	长的	椅子	,	在	衣服	很多	也	大的	,	暮	,	或者	尤其

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

斜倚在沙发和长椅上，穿着不合身的衣服，在黄昏时分，尤其是在月光下，

['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['mɜːmərɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ænd; ənd] ['kɔnfidəns] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['nɜːrsɪz] [ə'tentɪv]

often	found	them	murmuring	experiences	and	confidences	into	their	nurse's	attentive
经常	成立	他们	淙淙	经历	和	秘密	进入	他们的	护士的	细心

[ɪə(r)] — “ [ɒv; əv][g'ɜːlz][æt; ət] [həʊm] ,

ear	—	“	of	girls	at	home	,
耳朵	—	“	的	女孩们	在	家	,

经常发现她们低声向护士细心的耳朵倾诉经历和秘密——“关于家里的女孩们，

” [ɒv; əv] [dets] , [ɒv; əv] [skreɪps] , [ɒv; əv] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] ,

”	of	debts	,	of	scrapes	,	of	good	resolutions	,
”	的	债务	,	的	刮伤	,	的	好的	决议	,

“关于债务、磕磕绊绊、以及美好的决心”，

[ɒv; əv] “ [njuː] [liːvz] ” [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] ;

of	“	new	leaves	”	that	were	about	to	be	turned	over	;
的	“	新的	树叶	”	那	是	关于	到	是	转向	超过	;

即将翻开的“新叶”；

— [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [-] ['meməri] ?

—	were	not	all	these	things	written	in	the	chronicles	of	Mrs	.	Brande's	memory	?
—	是	不是	全部	这些	事物	书面	在	这	编年史	的	太太	.	布兰德的	记忆	?

——这些事难道不都记载在布兰德夫人的回忆录里吗?

['ɑːftəwədz] , [wen] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaːpənd] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)]

Afterwards	,	when	restored	to	life	and	vigour	,	with	a	sharpened	appetite	for
然后	,	什么时候	恢复	到	生活	和	活力	,	和	一个	锋利	食欲	为了

[laɪfs] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

life's	enjoyments	,
生活的	享受	,

之后，当他恢复了生命力和活力，并且对生活乐趣的渴望更加强烈时，

[ðiːz] ['peɪʃ(ə)nts] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðəm'selvz] , [ðeə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] ['wægɪŋ] [tʌŋz] , [ðeə(r)]

these	patients	marvelled	at	themselves	,	their	poor	weak	wagging	tongues	,	their
这些	患者	惊叹不已	在	他们自己	,	他们的	贫穷的	虚弱的	摇尾巴	舌头	,	他们的

[ˌɪndɪ'skreʃənz] !

indiscretions	!
轻率行为	!

这些病人对自己感到惊奇，对自己可怜的、无力的、摇摆不定的舌头感到惊奇，对自己的轻率行为感到惊奇！

[ðeɪ] [felt] [hɒt] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrəts] [wɪtʃ]

They	felt	hot	as	they	thought	of	the	secrets	which
他们	毛毡	热的	作为	他们	想法	的	这	秘密	哪个

想到那些秘密，他们感到一阵燥热。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ɪn] ['mɪsɪz] . [-] ['bʊzəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [pə'laɪt] [tuː; tə]

were	buried	in	Mrs	.	Brande's	bosom	;	but	they	were	always	polite	to
是	埋葬	在	太太	.	布兰德的	怀	;	但	他们	是	总是	有礼貌的	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他们被埋葬在布兰德夫人的怀里；但他们始终对她彬彬有礼。

['nevə(r)] [wʊd] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'feɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [lʌvd]

never	would	suffer	a	word	in	her	disfavour	,	and	many	of	them	loved
绝不	会	遭受	一个	单词	在	她	不受欢迎	,	和	许多	的	他们	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她绝不容许任何人说她一句坏话，而且很多人都喜欢她。

[ðə; ði] [kɑːdz] , ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [mə'mentəʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [æt; ət] ['krɪsməs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ]

The	cards	,	letters	,	and	mementoes	she	received	at	Christmas	were	astonishing
这	牌	,	信件	,	和	纪念品	她	已收到	在	圣诞节	是	惊人

[ɪn] [və'raɪəti] ,

in	variety	,
在	种类	,

她圣诞节收到的贺卡、信件和纪念品种类繁多，令人惊叹。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [pəʊst] - [mɑːrks] ; [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , [frɒm; frəm]

and	in	the	difference	of	post	-	marks	;	from	Tongoo	to	Suakim	,	from
和	在	这	不同之处	的	邮政	-	标记	;	从	-	到	-	,	从

['koʊhɑːt] [tuː; tə] [gɑːl] ,

Kohat	to	Galle	,
科哈特	到	加勒	,

邮戳的差异也体现在邮戳上；从通古到苏阿金，从科哈特到加勒，

[ðiːz] ['təukənz][ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [rɪ'membrəns] [pɔː] [ɪn][frɒm; frəm] [wɒt] ['mɪsɪz] . [brændi]

these	tokens	of	affectionate	remembrance	poured	in	from	what	Mrs	.	Brande
这些	代币	的	亲热	纪念	倾倒	在	从	什么	太太	.	布兰德

[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [tɜːm] “ [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] .

was	wont	to	term	“	her	boys	.
曾是	惯于	到	学期	“	她	男孩们	.

这些饱含深情的纪念品如潮水般涌来，布兰德夫人称这些纪念品来自“她的孩子们”。

” [ʃiː; ʃi] (['veri] [ləʊ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd]) [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] !

”	She	(	very	low	be	it	whispered	)	was	fond	of	young	men	!
”	她	(	非常	低的	是	它	低声说道	)	曾是	喜爱	的	年轻的	男人	!

“她（低声耳语）喜欢年轻男子！”

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [mɑːk] ['dʒɜːrvɪs] [pə'tɪkjələli] , [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ɪn'rəʊld] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

She	liked	Mark	Jervis	particularly	,	and	would	gladly	have	enrolled	him	in	her
她	喜欢	标记	杰维斯	特别	,	和	会	乐意	有	已注册	他	在	她

[brɪ'geɪd] ;

brigade	;
旅	;

她特别喜欢马克·杰维斯，很乐意让他加入她的旅团；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['mɪəli] ['ɪndiən] [sə'vɪljənz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]

for	her	boys	were	not	merely	Indian	civilians	—	she	had	her
为了	她	男孩们	是	不是	仅仅	印度	平民	—	她	有	她

[riˈkruːts] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] , [ðə; ði]['əʊpiəm] [dɪ'pɑːtmənt] ,

recruits	in	the	police	,	the	opium	department	,
新兵	在	这	警察	,	这	鸦片	部门	,

因为她手下的男孩不仅仅是印度平民——她的招募对象包括警察和鸦片部门的人员。

[ðə; ði] ['ɑːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] .

the	army	,	and	the	law	.
这	军队	,	和	这	法律	.

军队和法律。

[ðɪs] ['frendləs] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ['æktʃuəli] [held] [aʊt] [ə'genst] [nəʊts] ([ɔː(r)] [tʃɪts]) , ['mesɪdʒɪz] ,

This	friendless	young	Englishman	actually	held	out	against	notes	(	or	chits	)	,	messages	,
这	没有朋友	年轻的	英国人	实际上	握住	出去	反对	笔记	(	或者	纸条	)	,	消息	,

['iːv(ə)n] ['vɪzɪts] ,

even	visits	,
甚至	访问	,

这位孤僻的英国青年竟然拒绝接受纸条、留言，甚至探望。

[ænd; ənd] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] “ [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [nəːs] .

and	steadily	refused	to	“	come	and	be	nursed	.
和	稳步	拒绝	到	“	来	和	是	护理	.

并始终拒绝“来接受护理”。

” [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [ðiːz] ['lætə(r)] [deɪz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pækɪŋ] [ænd; ənd]

”	His	cousin	was	more	at	home	these	latter	days	;	he	was	packing	and
”	他的	表哥	曾是	更多的	在	家	这些	后者	天	;	他	曾是	包装	和

[prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [muːv] .

preparing	for	a	move	.
准备	为了	一个	移动	.

“他表弟最近几天待在家里的时间比较多；他正在收拾行李，准备搬家。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

“ [ai] [seɪ] , [mɑːk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jɔː(r); jə(r)] [rɪst] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [əˈbaʊt] [ten] [deɪz] ,

“	I	say	,	Mark	,	”	he	said	,	“	your	wrist	will	be	all	right	in	about	ten	days	,
“	我	说	,	标记	,	”	他	说	,	“	你的	手腕	将要	是	全部	正确的	在	关于	十	天	,

“我说，马克，”他说，“你的手腕大概十天后就会好起来的。”

[səʊ] [keɪn] [sez] .

so	Kane	says	.
所以	凯恩	说道	.

凯恩如是说。

[ai] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈbetə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ˈsimlə] .

I	advise	you	to	think	better	of	it	,	and	follow	on	to	Simla	.
我	建议	你	到	思考	更好的	的	它	,	和	跟随	在	到	西姆拉	.

我建议你再三考虑，继续前往西姆拉。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [pleɪs] — [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ded] - [ænd; ənd] - [əˈlaɪv] [ʃɪrɑːni] — [ai] [mʌst; məst] [gəʊ]

It's	a	ripping	place	—	very	different	to	dead	-	and	-	alive	Shirani	—	I	must	go
它是	一个	撕裂	地方	—	非常	不同的	到	死的	-	和	-	活	希拉尼	—	我	必须	去

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

to	-	morrow	,	you	know	.
到	-	明天	,	你	知道	.

那地方真是太棒了——跟死气沉沉的希拉尼截然不同——你知道，我明天一定要去。

[aɪv] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [ˈeskɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈæθətən] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈpɒtə(r)] ;

I've	promised	to	escort	Mrs	.	Atherton	and	Miss	Potter	;
我已经	承诺	到	护送	太太	.	阿瑟顿	和	错过	波特	;

我答应护送艾瑟顿夫人和波特小姐；

[ðə; ði] [rəʊdz] [biˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbrəʊkən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]

the	roads	between	this	and	the	station	are	broken	,	and	they	are	in	a
这	道路	之间	这	和	这	车站	是	破碎的	,	和	他们	是	在	一个

[ˈdedli] [fraɪt] .

deadly	fright	.
致命	惊吓	.

从这里到车站的路都断了，他们吓坏了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [ðə; ði] [həʊl] [ˈdʒɜːni] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [naʊ] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [ɑːsk]

We	shall	do	the	whole	journey	together	,	and	I	have	now	only	to	ask
我们	将	做	这	所有的	旅行	一起	,	和	我	有	现在	仅有的	到	问

[ænd; ənd] [hæv; həv] . ”

and	have	.	”
和	有	.	”

我们将一起走完整个旅程，我现在只需要开口求助，就能如愿以偿。

“ [ðæt] [ɪz] [ˌsætɪsˈfæktəri] , [bʌt; bət] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪm] [kənˈsɜːnd] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈfɪkstʃə(r)] [hɪə(r)] , ” [rɪˈplaɪd]

“	That	is	satisfactory	,	but	as	far	as	I'm	concerned	I'm	a	fixture	here	,	”	replied
“	那	是	令人满意的	,	但	作为	远的	作为	我是	担心的	我是	一个	固定装置	这里	,	”	回复

[mɑːk] ,

Mark	,
标记	,

“这令人满意，但就我而言，我是这里的常驻人员，”马克回答道。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] .

“	and	you	know	why	.
“	和	你	知道	为什么	.

“你知道为什么。”

[ai] [rəʊt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [əˈgen] [ˈɜːdʒəntli] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] ,

I	wrote	to	my	father	again	urgently	,	and	told	him	that	time	was	flying	,
我	写道	到	我的	父亲	再次	紧急	,	和	讲述	他	那	时间	曾是	飞行	,

我再次紧急给父亲写信，告诉他时间过得飞快。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [ðen] . ”

that	I	was	going	back	in	October	,	but	I	would	wait	here	till	then	.	”
那	我	曾是	去	后退	在	十月	,	但	我	会	等待	这里	直到	然后	.	”

我原本打算十月份回去，但在此之前我会一直待在这里。

“ [səʊ][ju:; jʊ] [meɪ] !

“	So	you	may	!
”	所以	你	可能	!

“所以你可以！”

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [staɪl] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪz] , [mɑ:k] .

I	know	the	style	your	father	is	,	Mark	.
我	知道	这	风格	你的	父亲	是	,	标记	.

马克，我知道你父亲的风格。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [aʊt] [hɪə(r)] ,

He	is	a	man	who	has	lived	so	long	out	here	,
他	是	一个	男人	WHO	有	居住地	所以	长的	出去	这里	,

他在这里生活了很久，

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['fɒsəlaɪzd] — ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪndiə] [ə'pi:lz] [tu:; tə][hɪm] , [nɒt]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [sʌn] .

he	has	become	fossilized	—	nothing	outside	India	appeals	to	him	,	not	even	his	son	.
他	有	变得	化石	—	没有什么	外部	印度	上诉	到	他	,	不是	甚至	他的	儿子	.

他变得像个化石一样——印度以外的一切都无法吸引他，甚至连他的儿子也不例外。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]

There	are
那里	是

有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[d'ʌzənz] [laɪk] [hɪm] ; [ðə; ði] ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] [laɪf] [hæz; həz] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə][ðeə(r)] ['veri] [bəʊnz] .

dozens	like	him	;	the	easy	-	going	life	has	penetrated	to	their	very	bones	.
几十个	喜欢	他	;	这	简单的	-	去	生活	有	渗透	到	他们的	非常	骨头	.

像他这样的人还有很多；这种悠闲的生活方式已经深入他们的骨髓。

[hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [wel] - [treɪnd] ['sɜ:vənts] , [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [fu:d] [ænd; ənd] ['lɪkə(r)] , [hɪz; ɪz] [ʃə'ru:t] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz]['hʊkə] ,

He	has	his	well	-	trained	servants	,	his	excellent	food	and	liquor	,	his	cheroots	or	his	huka	,
他	有	他的	出色地	-	受过训练	仆人	,	他的	出色的	食物	和	酒	,	他的	雪茄	或者	他的	胡卡	,

他有训练有素的仆人，美味的食物和美酒，还有雪茄或胡卡烟。

[hɪz; ɪz][ˌpaɪə'nɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ɑ:mtʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [pet] ['gri:vəns] ; [hi:; hi] ['wɒnts] [nəʊ] [mɔ:(r)] ,

his	Pioneer	,	his	long	armchair	,	his	pet	grievance	;	he	wants	no	more	,
他的	先锋	,	他的	长的	扶手椅	,	他的	宠物	不满	;	他	想要	不	更多的	,

他的先锋号，他的长扶手椅，他最耿耿于怀的事；他别无所求。

[li:st] [ɒv; əv][ɔ:l][ə; eɪ] [smɑ:t] [jʌŋ] [tʃæp] , [wɪð] [ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] [əd'vɑ:nst] [fɪn] - [di:] - ['sjɛkl] [aɪ'diəz] ,

least	of	all	a	smart	young	chap	,	with	all	sorts	of	advanced	fin	-	de	-	siècle	ideas	,
至少	的	全部	一个	聪明的	年轻的	小伙子	,	和	全部	排序	的	先进的	鳍	-	德	-	世纪	想法	,

更何况他还是个聪明伶俐的年轻人，满脑子都是世纪末的先进思想。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [raʊt] [hɪm] [aʊt] . ”

to	come	and	rout	him	out	.	”
到	来	和	路线	他	出去	.	”

来把他彻底赶走。”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fænsi] [sketʃ] , ['klærəns] . ”

“	This	is	a	fancy	sketch	,	Clarence	.	”
”	这	是	一个	想要	草图	,	克拉伦斯	.	”

“这是一幅精美的素描，克拉伦斯。”

“ [wel] , [grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] !

“	Well	,	grant	it	!
”	出色地	,	授予	它	!

“好吧，那就批准吧！”

[aɪ] [wɪl] [drɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] ['pɔːtreɪt] [frɒm; frəm][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [juː; jʊ][hɑːf][ə; eɪ]

I	will	draw	you	a	true	portrait	from	life	,	and	I	could	draw	you	half	a
我	将要	画	你	一个	真的	肖像	从	生活	,	和	我	可以	画	你	一半	一个

['dʌz(ə)n] . ”

dozen	.	”
打	.	”

我会为你画一幅栩栩如生的肖像，而且我可以为你画五六幅。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] — [doʊnt][biː; bi] [tuː] [lɒŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

“	We	will	have	one	to	begin	with	—	don't	be	too	long	about	it	,
”	我们	将要	有	一	到	开始	和	—	不	是	也	长的	关于	它	,

“我们先有一个——别拖太久，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [miːt] [skroʊp] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ʃɑːp] ;

for	I	have	promised	to	meet	Scrope	at	four	o'clock	sharp	;
为了	我	有	承诺	到	见面	斯克罗普	在	四	点钟	锋利的	;

因为我已答应在四点整与斯克罗普见面；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [dʌm] [sɪŋ] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['pəʊni] . ”

and	I	see	Dum	Sing	waiting	with	the	grey	pony	.	”
和	我	看	笨蛋	唱歌	等待	和	这	灰色的	小马	.	”

我看到邓辛牵着那匹灰色小马在等着。

“ [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [njuː] [æn; ən][əʊld] ['kɜːn(ə)l] ([rɪ'taɪəd]) [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ]

“	Once	upon	a	time	I	knew	an	old	colonel	(	retired	)	who	lived	in	the
”	一次	之上	一个	时间	我	知道	一个	老的	上校	(	退休	)	WHO	居住地	在	这

-

,

Nielgherries	,
-	,

“从前我认识一位住在尼尔盖里山脉的老上校（已退休），

” [bɪ'gæn] [wˈeəɹɪŋ] .

”	began	Waring	.
”	开始	警告	.

沃林开始说道。

“ [ɔːl] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [sʌnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] , [dˈɔːtəz] ['mærid] ,

“	All	his	family	were	out	in	the	world	,	sons	in	the	service	,	daughters	married	,
”	全部	他的	家庭	是	出去	在	这	世界	,	儿子们	在	这	服务	,	女儿们	已婚	,

“他的家人都在外面闯荡，儿子们在军队服役，女儿们都已出嫁，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [left] ['strændɪd] .

and	he	was	left	stranded	.
和	他	曾是	左边	搁浅	.

他被困在了那里。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] , [hɪz; ɪz]['pəuniz] , [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [tʃʌm] [ænd; ənd][əʊld] [rɪ'teɪnəz] ,

He	had	his	garden	,	his	ponies	,	some	ancient	chums	and	old	retainers	,
他	有	他的	花园	,	他的	小马	,	一些	古老的	朋友们	和	老的	预付金	,

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz]

and	though	all	his
和	尽管	全部	他的

他有自己的花园、小马、一些老朋友和老仆人，虽然他所有的一切都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bʌdʒ] .

relations	were	at	the	other	end	of	the	world	,	he	would	not	budge	.
关系	是	在	这	其他	结尾	的	这	世界	,	他	会	不是	预算	.

尽管亲戚远在世界的另一端，他仍然毫不妥协。

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [həʊm] ; [twaɪs] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə]

No	less	than	three	times	he	took	his	passage	home	;	twice	he	went	down	to
不	较少的	比	三	时代	他	采取	他的	通道	家	;	两次	他	去	向下	到

[mə'dræs; mə'drɑːs] ,

Madras	,
马德拉斯	,

他至少三次乘船回家；两次前往马德拉斯，

[bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] .

bag	and	baggage	,	accompanied	by	his	servants	.
包	和	行李	,	伴随	经过	他的	仆人	.

他带着行李和随身物品，由仆人陪同。

[wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sed] ,

Once	he	was	actually	on	board	ship	and	in	his	cabin	,	but	when	they	said	,
一次	他	曾是	实际上	在	木板	船	和	在	他的	舱	,	但	什么时候	他们	说	,

他有一次真的上了船，待在自己的船舱里，但当他们说，

- ['eni] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

'	Any	one	for	the	shore	,
-	任何	一	为了	这	支撑	,

“谁去岸边？”

- [hiː; hi] ['bʌndld] [hɪz; ɪz] [kɪt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] - [bəʊt] .

'	he	bundled	his	kit	together	and	went	back	in	a	Massulah	boat	.
-	他	捆绑式	他的	成套工具	一起	和	去	后退	在	一个	-	船	.

他收拾好行装，乘着一艘马苏拉船回去了。

[hiː; hi][ɪz] [aʊt] [hɪə(r)] [stɪl] .

He	is	out	here	still	.
他	是	出去	这里	仍然	.

他现在还在外面。

[ai] [ˌrekə'lekt] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] , [æn; ən][əʊld]['dʒen(ə)rəl] , [ə; eɪ]['regjələ(r)][əʊld] ['derəlɪkt] , ['klɪŋɪŋ] ,

I	recollect	another	instance	,	an	old	general	,	a	regular	old	derelict	,	clinging	,
我	追忆	其他	实例	,	一个	老的	一般的	,	一个	常规的	老的	废弃的	,	依恋	,

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][spɑː(r)] ,

as	to	a	spar	,
作为	到	一个	斯帕	,

我还记得另一次，一位老将军，一个普通的流浪汉，像抓住一根桅杆一样紧紧抓住.....

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

to	the	last	station	he	commanded	.
到	这	最后的	车站	他	命令	.

直到他指挥的最后一个驻地。

[ai] [sɔː] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] ,
I saw him — and this was in the plains ,
我 锯 他 — 和 这 曾是 在 这 平原 ,

我看见他了——那是在平原上，

[maɪnd][juː; jʊ] — ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [draɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] ['kærɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
mind you — going for his evening drive in his old carriage , with a pair of
头脑 你 — 去 为了 他的 晚上 驾驶 在 他的 老的 运输 , 和 一个 一对 的
[ˌæntidɪ'luːviən] ['hɔːsɪz] — [ɔːl] [ə'ləʊn] ,
antediluvian horses — all alone ,
洪水前的 马匹 — 全部 独自的 ,

请注意——他独自一人，驾着他的老式马车，带着两匹古老的马，去进行傍晚的兜风。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] , [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['eɪti] - [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv]
He had a venerable , long white beard , and was eighty - six years of
他 有 一个 可敬 , 长的 白色的 胡须 , 和 曾是 八十 - 六 年 的
[eɪdʒ] , [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ,
age , and fond of saying ,
年龄 , 和 喜爱 的 说 ,

他留着长长的白色胡须，德高望重，已经八十六岁了，而且喜欢说：

- ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [aɪ] [kə'mɑːnd] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] !
' Thirty years ago , when I commanded this station !
- 三十 年 前 , 什么时候 我 命令 这 车站 !

三十年前，我曾担任这个站点的指挥官！

- [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ænd; ənd] [fəʊks] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['hjuːmə(r)] [hɪm] — ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ]
' The authorities and folks in general humoured him — people are not so much
- 这 当局 和 各位 在 一般的 幽默 他 — 人们 是 不是 所以 很多
['hʌsl] [aʊt] [hɪə(r)] ,
hustled out here ,
匆忙 出去 这里 ,

“当局和民众普遍都顺着他的意思——这里的人并不急于离开。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [əʊld] [foʊks] ['fænsiz] .
and have time to indulge old folk's fancies .
和 有 时间 到 放纵 老的 民众的 幻想 .

并且有时间满足老年人的奇思妙想。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [fiːld] [deɪz] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
He came to all the field days , and drew up behind the
他 来了 到 全部 这 场地 天 , 和 画 向上 在后面 这

他参加了所有的田间日活动，并停在了后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[sə'ljuːt, sɑː'luːte][pəʊst][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [bə'ruːʃ] .
saluting post in his old barouche .
敬礼 邮政 在 他的 老的 敞篷马车 .

在他的老式四轮马车里敬礼。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒgz] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪt]

He	thought	the	army	was	going	to	the	dogs	,	I	can	tell	you	,	and	white
他	想法	这	军队	曾是	去	到	这	狗	,	我	能	告诉	你	,	和	白色的

['helmits] ,

helmets	,
头盔	,

我可以告诉你，他觉得军队要完蛋了，还有那些白头盔。

[waɪt] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [keɪnz] , [səʊ] ['meni] ['skændələs] [ˌɪnə'veʃən] .

white	clothes	,	and	canes	,	so	many	scandalous	innovations	.
白色的	衣服	,	和	拐杖	,	所以	许多	丑闻	创新	.

白色衣服和手杖，这么多惊世骇俗的创新。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['nevə(r)] [rəʊt] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

He	had	a	heap	of	relations	in	England	,	never	wrote	to	one	of	them	,
他	有	一个	堆	的	关系	在	英格兰	,	绝不	写道	到	一	的	他们	,

他在英国有很多亲戚，但他从未给任何人写过信。

[ænd; ənd] [left] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frend]

and	left	all	his	money	to	the	grandson	of	his	first	love	and	the	Friend
和	左边	全部	他的	钱	到	这	孙子	的	他的	第一的	爱	和	这	朋友

[ɪn] [niːd] [sə'saɪəti] !

in	Need	Society	!
在	需要	社会	!

他将所有财产留给了初恋的孙子和"患难之友"慈善机构！

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] . ”

Your	father	is	just	another	of	these	people	,	as	you	will	see	.	”
你的	父亲	是	只是	其他	的	这些	人们	,	作为	你	将要	看	.	”

你很快就会发现，你的父亲也和这些人一样。”

“ [taɪm] [wɪl] [tel] ; [ænd; ənd] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] , ['klærəns] ,

“	Time	will	tell	;	and	,	talking	of	time	,	Clarence	,
“	时间	将要	告诉	;	和	,	说	的	时间	,	克拉伦斯	,

“时间会证明一切；说到时间，克拉伦斯，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [fɑːs] .

I	think	it	is	time	that	we	should	put	an	end	to	our	little	farce	.
我	思考	它	是	时间	那	我们	应该	放	一个	结尾	到	我们的	小的	闹剧	.

我认为我们应该结束这场闹剧了。

” ['klærəns] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]

”	Clarence	,	who	was	sitting	opposite	to	his	companion	,	and	leaning	his	arms
”	克拉伦斯	,	WHO	曾是	坐着	对面的	到	他的	伴侣	,	和	倾斜	他的	武器

[ɒn] [ə; eɪ] ['rɪkəti] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

on	a	rickety	writing	-	table	,
在	一个	摇摇晃晃的	写作	-	桌子	,

克拉伦斯坐在同伴对面，双臂撑在一张摇摇晃晃的写字台上，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['rɑːðə(r)] ['blæŋkli] .

raised	his	head	and	gazed	at	him	rather	blankly	.
提高	他的	头	和	凝视	在	他	相当	茫然地	.

他抬起头，目光有些茫然地看着他。

“ [əʊld] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] — [ɪn] [fækt] ,

“	Old	boy	,	you	must	surely	see	that	it	has	gone	far	enough	—	in	fact	,
“	老的	男生	,	你	必须	一定	看	那	它	有	已消失	远的	足够的	—	在	事实	,

“老兄，你肯定明白事情已经发展到这种地步了——事实上，

[dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [fɑː(r)] .

just	a	bit	too	far	.
只是	一个	少量	也	远的	.

有点太过了。

[wen] [mɪs] [pæsk] ['faɪəd][ə; eɪ][waɪld] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

When	Miss	Paske	fired	a	wild	shot	in	the	dark	,
什么时候	错过	帕斯克	被解雇	一个	荒野	射击	在	这	黑暗的	,

帕斯克小姐在黑暗中胡乱开了一枪，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ]

and	said	that	I	did	not	consider	it	always	necessary	to	tell	the	whole	truth
和	说	那	我	做过	不是	考虑	它	总是	必要的	到	告诉	这	所有的	真相

[ə'baʊt] [maɪ'self] ,

about	myself	,
关于	我	,

并说我并不认为总是有必要说出关于我自己的全部真相。

[aɪ] [felt] ['daʊnraɪt] ['gɪlti] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] , [aɪ] [nəʊ]

I	felt	downright	guilty	;	when	she	said	I	was	a	bit	of	an	impostor	,	I	know
我	毛毡	彻头彻尾	有罪的	;	什么时候	她	说	我	曾是	一个	少量	的	一个	骗子	,	我	知道

我当时感到非常内疚；当她说我有点像个冒牌货时，我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[aɪ] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːəni] !

I	blushed	like	a	peony	!
我	脸红了	喜欢	一个	牡丹	!

我脸红得像牡丹花一样！

[ðə; ði] [dɪ'sepʃn] , [smɔːl] [æt; ət] [fɜːst] , [hæz; həz] [grəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] .

The	deception	,	small	at	first	,	has	grown	to	a	big	thing	.
这	欺骗	,	小的	在	第一的	,	有	生长	到	一个	大的	事物	.

起初只是小小的欺骗，如今却发展成了大事。

[aɪ][gəʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

I	go	by	the	name	of	'	the	poor	relation	,
我	去	经过	这	姓名	的	-	这	贫穷的	关系	,

我给自己取了个外号，叫"穷亲戚"。

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðəz] [faɪt] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! ″

'	and	all	the	mothers	fight	shy	of	me	!	″
-	和	全部	这	母亲们	斗争	害羞的	的	我	!	″

"所有妈妈都怕我！"

" [ænd; ənd][ɪz] [nɒt] [ðæt] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [pə'tɪkjələli] [eɪmd] [æt; ət] ? ″ [di'mɑːnd, -'mænd] ['klærəns] ,

"	And	is	not	that	just	what	you	particularly	aimed	at	?	″	demanded	Clarence	,
"	和	是	不是	那	只是	什么	你	特别	旨在	在	?	″	要求	克拉伦斯	,

['ʃɑːpli] .

sharply	.
尖锐地	.

"那不正是你特别想要达到的目的吗？"克拉伦斯厉声质问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [həʊl] [skiːm] [hæz; həz] [wɜːkt] ['kæpɪt(ə)li] .

"	I	think	the	whole	scheme	has	worked	capitally	.
"	我	思考	这	所有的	方案	有	工作	资本	.

我认为整个方案非常成功。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [maɪ] [pɑːt] [wel] ,

I'm	sure	I	have	played	my	part	well	,
我是	当然	我	有	玩	我的	部分	出色地	,

我相信我已经尽到了自己的责任。

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][juː; jʊ] ” — [wɪð] [ə; eɪ][laʊd] [lɑːf] [ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [hɪ'lærəti] .

and	so	have	you	”	—	with	a	loud	laugh	of	unnatural	hilarity	.
和	所以	有	你	”	—	和	一个	大声	笑	的	不自然	欢闹	.

“你也是”——伴随着一声不自然的、响亮的笑声。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] ,

“	Yes	,	but	I	feel	as	if	I	was	acting	a	lie	,
”	是的	,	但	我	感觉	作为	如果	我	曾是	表演	一个	说谎	,

“是的，但我感觉自己好像在说谎。”

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] ['æktʃuəli] ['ʌtə] [wʌn][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] .

though	I	have	never	actually	uttered	one	in	so	many	words	.
尽管	我	有	绝不	实际上	说出	一	在	所以	许多	字	.

虽然我从未真正用言语表达过这样的想法。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [sed] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] — — ”

I	have	never	said	that	I	was	poor	—	—	”
我	有	绝不	说	那	我	曾是	贫穷的	—	—	”

我从来没说过我穷——”

“ [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [peɪ] [ðə; ði] [bɪls] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]

“	Just	as	I	pay	the	bills	,	”	interrupted	his	companion	,	“	and	have	a
”	只是	作为	我	支付	这	账单	,	”	中断	他的	伴侣	,	“	和	有	一个

['prɒspərəs] [eə(r)] ,

prosperous	air	,
繁荣	空气	,

“就像我付清账单一样，”他的同伴打断道，“看起来也很富裕。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪtʃ] .

but	I	never	said	I	was	rich	.
但	我	绝不	说	我	曾是	富有的	.

但我从来没说过我很富有。

” ([ˌnevəðə'les] , [hiː; hi]['æktɪd][ænd; ənd] [spəʊk] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] ['mʌni]

”	(	Nevertheless	,	he	acted	and	spoke	precisely	as	a	man	to	whom	money
”	(	尽管如此	,	他	行动	和	辐	恰恰	作为	一个	男人	到	谁	钱

[wɒz; wəz][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

was	no	object	.
曾是	不	目的	.

（然而，他的言行举止却完全像一个不把金钱放在眼里的人。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] , [bʌt; bət]

Nor	was	it	,	being	not	his	own	,	but
也不	曾是	它	,	存在	不是	他的	自己的	,	但

也不是，因为那不是他自己的，而是

['mɪstə(r)] . [pɑːlɪts] .)

Mr	.	Pollitt's	.	)
先生	.	波利特的	.	)

波利特先生的。）

“ [wen] [aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['pəʊləʊ] , [men][wɜː(r); wə(r)] [pə'laɪtli] [ə'meɪzd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['dʒɜːrvɪs] ;

“	When	I	started	to	play	polo	,	men	were	politely	amazed	,	”	continued	Jervis	;
”	什么时候	我	开始	到	玩	马球	,	男人	是	礼貌地	惊叹	,	”	持续	杰维斯	;

“当我开始打马球时，男人们都礼貌地感到惊讶，”杰维斯继续说道；

“ [wen] [aɪ] [geɪv] ['fɪfti] [ruː'piːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː]

“	when	I	gave	fifty	rupees	for	the	new
”	什么时候	我	给予	五十	卢比	为了	这	新的

当我拿出五十卢比买新东西时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[hɑːˈməʊniəm] , [ˈpiːp(ə)l] [lʊkt] [əˈstɒnɪʃt] ; [ðə; ði][ˈpiːən] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [bʊks] , [huː] [ˈgæðəz]
harmonium , people looked astonished ; the peon with the church - books , who gathers
手风琴 , 人们 看起来 惊讶 ; 这 日工 和 这 教会 - 图书 , WHO 聚集
[ʌp] [ˈaʊə(r)] [ˈsʌndeɪ] [ˈɒfərɪŋz] ,
up our Sunday offerings ,
向上 我们的 星期日 供品 ,

风琴声响起，人们面露惊讶；还有那位拿着教堂账簿、负责收取我们周日奉献的仆人，

[geiz] [æt; ət][maɪ] [tʃɪt] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [ruːˈpiːz] [ˈdaʊtfəli] ; [æz; əz][hiː; hi][hændz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
gazes at my chit for four rupees doubtfully ; as he hands it to me ,
凝视 在 我的 纸条 为了 四 卢比 怀疑地 ; 作为 他 双手 它 到 我 ,

他疑惑地看了看我那张四卢比的纸条；然后把它递给我。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʌndər] [æt; ət][maɪ] [ɪkˈstrævəgəns] , [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ai][kæn; kən] [əˈfɔːd] [ˌaɪ ˈtiː]
I know that he wonders at my extravagance , and whether I can afford it
我 知道 那 他 奇迹 在 我的 奢侈 , 和 无论 我 能 买得起 它
?
?
?

我知道他很疑惑我的挥霍无度，以及我是否负担得起?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈbætʃələz] - [bɔːl][æz; əz][ə; eɪ][set] [ɒf] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmærid]
We are going to give a bachelors ' ball as a set off against the married
我们 是 去 到 给 一个 单身汉 - 球 作为 一个 放 离开 反对 这 已婚
[ˈleɪdɪz] - [ˈpɪknɪk] . ”
ladies ' picnic . ”
女士们 - 野餐 . ”

我们将举办一场单身汉舞会，以此来对抗已婚女士们的野餐会。

“ [ai][həʊp][ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [wɪl] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , ” [ˌɪntəˈpəʊzd]
“ I hope the supper will be within ten miles of the ball - room , ” interposed
“ 我 希望 这 晚餐 将要 是 之内 十 英里 的 这 球 - 房间 , ” 插入
[wˈeəɹɪŋ] , [ˈbrɪskli] .
Waring , briskly .
警告 , 轻快地 .

“我希望晚宴地点距离舞厅不超过十英里，”沃林干脆利落地插话道。

“ [ænd; ənd] [hɔːks] [ðə; ði] [ˈsekrət(ə)ri] , [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [sɔːt] , [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [kwaɪt] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli]
“ And Hawks the secretary , a very good sort , said to me , quite confidentially
“ 和 老鹰队 这 秘书 , 一个 非常 好的 种类 , 说 到 我 , 相当 保密
,
,
,

“秘书霍克斯人很好，他很悄悄地对我说：

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈdʒɑːni] .
' You are not a rich Johnnie .
- 你 是 不是 一个 富有的 约翰尼 .

“你不是个有钱人，约翰尼。”

[aɪl] [let][juː; jʊ] [daʊn] [ˈiːzi] ; [aɪl] [teɪk] [ˌfɪfˈtiːn] [ruːˈpiːz] . - ”
I'll let you down easy ; I'll take fifteen rupees . ' ”
患病的 让 你 向下 简单的 ; 患病的 拿 十五 卢比 . - ”

我会委婉地拒绝你，我只收十五卢比。

“ [jes] ; [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [bruːt] [skɛgz] ,

“	Yes	;	and	what	do	you	think	of	that	young	brute	Skeggs	,
“	是的	;	和	什么	做	你	思考	的	那	年轻的	蛮力	斯凯格斯	,

“是的；你觉得那个年轻粗鲁的斯凯格斯怎么样？”

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] ['stedəli] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , ['brekfəst] ,

who	has	been	going	steadily	to	everything	ever	since	he	came	up	,	breakfasts	,
WHO	有	到过	去	稳步	到	一切	曾经	自从	他	来了	向上	,	早餐	,

[tiːz] , ['tɪfɪn] ,

teas	,	tiffins	,
茶	,	午餐盒	,

自从他长大成人以来，他一直坚持参加所有活动，早餐、下午茶、午餐，

['dinəz] , [bɔːlz] — [æn; ən] ['ʌgli] , ['pʊdɪŋ] - [feɪst] [tʃæp] ? ”

dinners	,	balls	—	an	ugly	,	pudding	-	faced	chap	?	”
晚餐	,	球	—	一个	丑陋的	,	布丁	-	面对	小伙子	?	”

晚宴、舞会——一个长着一张布丁脸的丑陋家伙?

“ [jes] , ['fɪəfəli] ['hændikæpt] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] . ”

“	Yes	,	fearfully	handicapped	by	his	hands	and	feet	.	”
“	是的	,	恐惧地	残疾人	经过	他的	双手	和	脚	.	”

“是的，他的手脚严重残疾。”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə][dʒɔɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt]

“	He	was	asked	to	join	,	and	make	some	return	for	the	great
“	他	曾是	问	到	加入	,	和	制作	一些	返回	为了	这	伟大的

[ˌhɒspɪ'tæləti] [ðæt] [hæd; həd]

hospitality	that	had
热情好客	那	有

“他受邀加入，以回报之前热情周到的款待。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[biːn] [ʃəʊn] [tuː; tə] ['bætʃələz] .

been	shown	to	bachelors	.
到过	所示	到	单身汉	.

已向单身汉展示。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ] , ['prɒmptli] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [æn; ən] ['ʌnə] ; [ænd; ənd] [waɪ] , [duː; də][juː; jʊ]

He	said	no	,	promptly	,	he	would	not	give	an	anna	;	and	why	,	do	you
他	说	不	,	及时	,	他	会	不是	给	一个	安娜	;	和	为什么	,	做	你

[sə'pəʊz] ?

suppose	?
认为	?

他立刻拒绝了，说他一分钱也不会给；你猜为什么?

” ['pɔːzɪŋ] [drə'mætɪkli] .

”	pausing	dramatically	.
”	暂停	戏剧性地	.

（他戏剧性地停顿了一下）

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

“	Because	,	in	his	opinion	,
“	因为	,	在	他的	观点	,

因为，在他看来，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔ:d] [ɪn] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [si'vilәti]

a	young	man	was	a	sufficient	reward	in	himself	for	any	amount	of	civilities
一个	年轻的	男人	曾是	一个	充足的	报酬	在	他自己	为了	任何	数量	的	礼貌

. ”

: ”

.

一个年轻人本身就是对任何礼貌的最好回报。

“ [mi:n] [bi:st] !

“	Mean	beast	!
”	意思是	兽	!

“凶残的野兽！”

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brændəs] - ['jestədeɪ] .

He	was	lunching	at	the	Brandes	'	yesterday	.
他	曾是	午餐	在	这	布兰德斯	-	昨天	.

他昨天在布兰德斯家吃午饭。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt] ” — ['fi:lɪŋ] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['klevə(r)] [kəm'pænjən]

But	to	return	to	our	subject	”	—	feeling	conscious	that	his	clever	companion
但	到	返回	到	我们的	主题	”	—	感觉	有意识的	那	他的	聪明的	伴侣

[wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

was	slipping	away	from	it	.
曾是	滑倒	离开	从	它	.

但回到我们的话题”——他意识到他聪明的同伴正在偏离主题。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɒf] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

“	You	are	off	to	-	morrow	,
”	你	是	离开	到	-	明天	,

你明天就要出发了，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][gəʊ][aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [i:tʃ]

and	before	we	go	I	really	think	we	ought	to	take	the	opportunity	of	each
和	前	我们	去	我	真的	思考	我们	应该	到	拿	这	机会	的	每个

[ə'piərɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [tru:] [ænd; ənd] ['ri:əl] ['kærəktə(r)] .

appearing	in	our	true	and	real	character	.
出现	在	我们的	真的	和	真实的	特点	.

在我们离开之前，我真的觉得我们应该借此机会展现我们各自真实的性格。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [laɪk] ['bɑrkɪs] , ['wɪlɪŋ] ?

Are	you	,	like	Barkis	,	willing	?
是	你	,	喜欢	巴尔基斯	,	愿意的	?

你像巴基斯一样愿意吗?

” ['klærəns] ['kʌləd] [ə; eɪ] [di:p] [red] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .

”	Clarence	coloured	a	deep	red	,	and	looked	annoyed	.
”	克拉伦斯	有色	一个	深的	红色的	,	和	看起来	恼怒	.

克拉伦斯脸涨得通红，看起来很恼火。

“ [nəʊ] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] — ['wɪlɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

“	No	—	I	am	not	—	willing	,	”	he	said	with	an	effort	.
”	不	—	我	是	不是	—	愿意的	,	”	他	说	和	一个	努力	.

“不——我——不愿意，”他费力地说。

“ [wi:; wi][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [mɔ:(r)][tu:; tə] [pleɪ] ['aʊə(r)] [pɑ:ts] ,

“	We	have	only	a	few	months	more	to	play	our	parts	,
”	我们	有	仅有的	一个	很少	几个月	更多的	到	玩	我们的	部分	,

“我们只剩下几个月的时间来扮演好自己的角色了，

[ænd; ənd][ai] [vəʊt] [wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm] [aʊt] .

and	I	vote	we	see	them	out	.
和	我	投票	我们	看	他们	出去	.

我投票赞成把他们赶下台。

[ai] [ə'dɒptɪd] [ðə; ðɪ] [roʊl] [ɒv; əv] [pɜːs] - ['beərə(r)] [ænd; ənd] ['liːdə(r)] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ə; eɪ] [kə'priːs] [ɒv; əv]

I	adopted	the	rôle	of	purse	-	bearer	and	leader	to	satisfy	a	caprice	of
我	已采用	这	角色	的	钱包	-	持有人	和	领导者	到	满足	一个	任性	的

[jɔːz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

yours	,	as	you	know	,
你的	,	作为	你	知道	,

如你所知，我之所以扮演出纳和领导的角色，是为了满足你的一时兴起。

[ænd; ənd] [ai] [miːn] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [bɒm'beɪ] ['hɑːbə(r)] .

and	I	mean	to	stick	to	it	till	we	are	in	Bombay	Harbour	.
和	我	意思是	到	戳	到	它	直到	我们	是	在	孟买	港口	.

我打算一直坚持到我们抵达孟买港为止。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	121	]
"	[	页	-	]

"[第 121 页]

" [wel] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [naʊ] [ai] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] , [veɪn] ['ɪdiət] ,

"	Well	,	I	am	very	sorry	now	I	was	such	a	sensitive	,	vain	idiot	,
"	出色地	,	我	是	非常	对不起	现在	我	曾是	这样的	一个	敏感的	,	徒劳	笨蛋	,

"唉，我现在非常后悔，我以前真是个敏感又虚荣的傻瓜。"

[æz; əz] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [fʌŋk] ,

as	to	get	into	a	regular	funk	,
作为	到	得到	进入	一个	常规的	放克	,

陷入持续的低迷状态，

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] [fjuː] [θɜːd] - [reɪt] [gləʊb] - ['trɒtəz] [θruː] [ðəm'selvz] [æt; ət] [maɪ] ['mʌni] -

simply	because	a	few	third	-	rate	globe	-	trotters	threw	themselves	at	my	money	-
简单地	因为	一个	很少	第三	-	速度	地球	-	蹄子	扔	他们自己	在	我的	钱	-

[bægz] .

bags	.
包	.

仅仅因为几个三流的环球旅行者向我投怀送抱。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [truː] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['ɪndiən]

Why	on	earth	did	you	not	tell	me	that	they	were	not	a	true	specimen	of	Indian
为什么	在	地球	做过	你	不是	告诉	我	那	他们	是	不是	一个	真的	标本	的	印度

[sə'saɪəti] ?

society	?
社会	?

你为什么不早告诉我，他们并不是印度社会的真实写照?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hiːps] [ɒv; əv] ['welθi] [men] [aʊt] [hɪə(r)] — [wiː; wi] [hæv; həv] [met] [ðem; ðəm] — ['eəz] [tuː; tə]

There	are	heaps	of	wealthy	men	out	here	—	we	have	met	them	—	heirs	to
那里	是	堆积如山	的	富裕	男人	出去	这里	—	我们	有	遇见	他们	—	继承人	到

['taɪtlz] , [ɔː(r)] ['riːəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['feloʊz] ,

titles	,	or	really	distinguished	fellows	,
标题	,	或者	真的	杰出的	伙伴们	,

这里有很多富人——我们都见过他们——有爵位继承人，也有真正杰出的人物。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] ['bɔðə] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	no	one	bothers	about	them	.
和	不	一	烦人	关于	他们	.

没有人关心他们。

[ai] [wɒz; wəz] [tuː] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [fuːl] . "

I	was	too	conceited	and	too	great	a	fool	.	"
我	曾是	也	自负	和	也	伟大的	一个	傻子	.	"

我当时太自负，也太愚蠢了。

“ [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] ! ” — [wɪð] ['iːzi] [skɔːn] .
“ It's too late to think of that now ! ” — with easy scorn .
“ 它是 也 晚的 到 思考 的 那 现在 ！ ” — 和 简单的 轻蔑 .

“现在想这些已经太晚了！”——语气轻蔑而轻佻。

“ [nəʊ] , ['betə(r)] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevə(r)] !
“ No , better late than never !
“ 不 , 更好的 晚的 比 绝不 !

“不，迟到总比不到好！”

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [brændəs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sleɪdən] , [ænd; ənd] ['klɪfəd] , [skroʊp] , ['vɪl.jərz] ,
I intend to tell the Brandes and Mrs . Sladen , and Clifford , Scrope , Villiers ,
我 打算 到 告诉 这 布兰德斯 和 太太 . 斯莱登 , 和 克利福德 , 斯克罗普 , 维利尔斯 ,

我打算告诉布兰德一家、斯莱登夫人、克利福德、斯克罗普、维利尔斯，

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɒt] [aɪ] [siːm] . ”
and one or two other fellows — that I am not what I seem . ”
和 一 或者 二 其他 伙伴们 — 那 我 是 不是 什么 我 似乎 . ”

还有一两个同伴——他们说我并非表面看起来那样。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['rekən] [wɪð] [ˌem 'iː][fɜːst] !
“ You must reckon with me first !
“ 你 必须 估计 和 我 第一的 !

“你得先跟我算账！”

” [kraɪd] ['klærəns] , ['hɔːsli] .
“ cried Clarence , hoarsely .
“ 哭 克拉伦斯 , 沙哑地 .

“克拉伦斯嘶哑地喊道。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['kɔnfidəns] , [wɪtʃ] [miːn] ['bleizən] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv] [ʃɪrɑːni]
“ Your confidences , which mean blazoning the truth from one end of Shirani
“ 你的 秘密 , 哪个 意思是 纹章学 这 真相 从 一 结尾 的 希拉尼
[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
to the other ,
到 这 其他 ,

“你的秘密，意味着将真相从希拉尼的一端昭告天下，传遍整个希拉尼，

[wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] ! ”
will play the very devil with me ! ”
将要 玩 这 非常 魔鬼 和 我 ! ”

他会跟我玩弄感情！

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [ɑːskt] ['dʒɜːrvɪs] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kuːl] [sə'praɪz] .
What do you mean ? ” asked Jervis , with an air of cool surprise .
什么 做 你 意思是 ? ” 问 杰维斯 , 和 一个 空气 的 凉爽的 惊喜 .

“你什么意思？”杰维斯带着一丝冷静的惊讶问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

“ ['kænɒt] [juː; jʊ] [siː] ?
“ Cannot you see ?
“ 不能 你 看 ?

你难道看不见吗?

[aɪv] [drɒpt] ['ɪntuː][maɪ][əʊld][set][ænd; ənd][maɪ][əʊld] [temp'teiʃənz] ;
I've dropped into my old set and my old temptations ;
我已经 掉落 进入 我的 老的 放 和 我的 老的 诱惑 ;

我又回到了以前的生活方式和诱惑中；

[ai] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['gæmb(ə)l] .
I cannot resist a bit of a gamble .
我 不能 抵抗 一个 少量 的 一个 赌博 .

我忍不住想赌一把。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ˌmɪljə'neə(r)] , - ['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] , [hæz; həz] [geɪnd] [ˌem 'iː]['kredɪt] .
The name of ' millionaire , ' given for fun , has gained me credit .
这 姓名 的 - 百万富翁 , - 给定 为了 乐趣 , 有 获得 我 信用 .

“百万富翁”这个绰号，原本只是开玩笑，却为我赢得了声誉。

[ai] [əʊ] ['mʌni] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] — [rent] , [klʌb] , [bɪls] , - ; [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ruː'piːz]
I owe money all over the place — rent , club , bills , Manockjee ; three thousand rupees
我 欠 钱 全部 超过 这 地方 — 租 , 俱乐部 , 账单 , - ; 三 千 卢比
[wʊd] [nɒt][klɪə(r)][ˌem 'iː] ,
would not clear me ,
会 不是 清除 我 ,

我到处欠债——房租、俱乐部会员费、账单、Manockjee的钱；三千卢比也还不清。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [aʊt] , [seɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðeə(r)][dɪə(r)]['kʌstəmə(r)][ɒv; əv]
and if it comes out , say , to - morrow , that I am their dear customer of
和 如果 它 来 出去 , 说 , 到 - 明天 , 那 我 是 他们的 亲爱的 顾客 的
['fɔːmə(r)] [deɪz] ,
former days ,
以前的 天 ,

如果明天消息传出，我是他们以前的忠实顾客，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [bles] [maɪ'self] [wɪð] ,
without a penny to bless myself with ,
没有 一个 一分钱 到 保佑 我 和 ,

我身无分文，无法自拔。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ɒn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [haʊndz] .
they will all be on me like a pack of hounds .
他们 将要 全部 是 在 我 喜欢 一个 盒 的 猎犬 .

他们会像一群猎犬一样扑向我。

[gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [sel] [ðə; ði]['pəuniz] [wel] [ʌp][æt; ət]['simlə] ,
Give me time , and I will sell the ponies well up at Simla ,
给 我 时间 , 和 我 将要 卖 这 小马 出色地 向上 在 西姆拉 ,

给我点时间，我会把这些小马驹在西姆拉卖个好价钱。

[pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [reɪs] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] ['mæri] ” — [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] — “ [ðə; ði][eə'res; 'eərəs] .
pick up a race or two , and marry ” — with a laugh — “ the heiress .
挑选 向上 一个 种族 或者 二 , 和 结婚 ” — 和 一个 笑 — “ 这 女继承人 .

参加一两场比赛，然后娶”——笑着说——“女继承人”。

” (['nevə(r)] , [tuː; tə] [kwəʊt] [lɔːd] ['lɪtən] , [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][mæn] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən][hə'bɪtʃuəl]
” (Never , to quote Lord Lytton , was there a man , who was an habitual
” (绝不 , 到 引用 主 利顿 , 曾是 那里 一个 男人 , WHO 曾是 一个 习惯性的
['gæmblə(r)] ,
gambler ,
赌徒 ,

（正如利顿勋爵所说，从来没有一个男人是惯于赌博的，）

['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] ['nəʊtəbli] [ɪn'ækjərət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkælkjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði]

otherwise	than	notably	inaccurate	in	his	calculations	of	probabilities	in	the
否则	比	尤其	不准确	在	他的	计算	的	概率	在	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'feəz] [ɒv; əv] [laɪf] .

ordinary	affairs	of	life	.
普通的	事务	的	生活	.

除此之外，他在日常生活中对概率的计算明显不准确。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɒnɪk] ['drʌŋkəd] [ɒv; əv] [həʊp] ,

Is	it	that	such	a	man	has	become	such	a	chronic	drunkard	of	hope	,
是	它	那	这样的	一个	男人	有	变得	这样的	一个	慢性的	酒鬼	的	希望	,

难道是因为这样一个人已经变成了一个长期沉溺于希望的酒鬼吗?

[ðæt] [hiː; hi] [siːz] ['dʌb(ə)l] ['evri] [tʃɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] ?)

that	he	sees	double	every	chance	in	his	favour	?	)
那	他	看到	双倍的	每一个	机会	在	他的	偏爱	?	)

他是不是觉得所有对他有利的机会都加倍了?

“ [ai][ˌeɪ 'em] [əud] [sʌm; səm] ['mʌni] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt] [pres] [maɪ] ['detə(r)] .

“	I	am	owed	some	money	myself	,	but	I	must	not	press	my	debtor	.
“	我	是	欠款	一些	钱	我	,	但	我	必须	不是	按	我的	债务人	.

“我自己也被人欠了钱，但我不能逼债人还债。”

[haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ]['taɪdi] [sʌm] .

However	,	I	am	safe	to	get	it	some	day	,	and	it's	a	tidy	sum	.
然而	,	我	是	安全的	到	得到	它	一些	天	,	和	它是	一个	整齐的	和	.

不过，我总有一天会拿到这笔钱的，而且这是一笔不小的数目。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]

I	have	a
我	有	一个

我有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[fɜːst] - [reɪt] [bʊk] [ɒn] ['gʊdwʊd] ; [ai] [kænt] [luːz] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][wɪn] .

first	-	rate	book	on	Goodwood	;	I	can't	lose	,	and	I	must	win	.
第一的	-	速度	书	在	古德伍德	;	我	不能	失去	,	和	我	必须	赢	.

一本关于古德伍德的一流书籍；我不能输，我必须赢。

[ɔːl] [ai] [wɒnt] [ɪz] [taɪm] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ” — ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

All	I	want	is	time	,	a	long	day	,	your	honour	”	—	grinning	at	his	companion	;
全部	我	想	是	时间	,	一个	长的	天	,	你的	荣誉	”	—	咧嘴笑	在	他的	伴侣	;

[ˌnevəðə'les] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [grɪnd] ,

nevertheless	,	although	he	grinned	,
尽管如此	,	虽然	他	咧嘴一笑	,

“我只想要时间，漫长的一天，大人。”他咧嘴一笑，朝同伴说道；然而，尽管他咧嘴一笑，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ['nɜːvəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] .

his	mouth	was	working	nervously	at	the	corners	.
他的	嘴	曾是	在职的	紧张地	在	这	角落	.

他的嘴角紧张地翕动着。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [ruː'piːz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənts] ? ”

“	But	surely	there	are	a	good	many	thousand	rupees	still	at	the	agent's	?	”
“	但	一定	那里	是	一个	好的	许多	千	卢比	仍然	在	这	经纪人	?	”

[ɑːskt] [mɑːk] ,

asked	Mark	,
问	标记	,

“但是代理人那里肯定还有好几千卢比吧？”马克问道。

['rɑːðə(r)] ['blæŋkli] .

rather	blankly	.
相当	茫然地	.

茫然地。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [paɪs] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

“	Not	a	pice	,	”	was	the	astounding	reply	.
”	不是	一个	价格	,	”	曾是	这	惊人	回复	.

“一分钱也没有，”令人震惊的回答是。

“ [nəʊ] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['bædli] [hɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪvəpuːl] ,

“	No	,	I	was	badly	hit	over	the	Liverpool	,
”	不	,	我	曾是	糟糕	打	超过	这	利物浦	,

“不，我在利物浦上空被狠狠地撞了一下，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [ðə; ði] [fʌndz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] .

and	of	course	I	had	no	right	to	appropriate	the	funds	in	such	a	way	.
和	的	课程	我	有	不	正确的	到	合适的	这	资金	在	这样的	一个	方式	.

我当然没有权利以这种方式挪用资金。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .

You	need	not	tell	me	that	.
你	需要	不是	告诉	我	那	.

你不必告诉我这些。

['gæmblɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

Gambling	is	a	disease	with	me	,	and	I	cannot	help	it	;
赌博	是	一个	疾病	和	我	,	和	我	不能	帮助	它	;

赌博对我来说是一种病，我无法自拔；

[ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [drɪŋk] — ['kɒmz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] .

it's	worse	than	drink	—	comes	far	more	expensive	.
它是	更糟	比	喝	—	来	远的	更多的	昂贵的	.

它比喝酒更糟糕——而且价格贵得多。

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [fɔː(r); fə(r)] [kən'fɜːmd] ['gæmbəlz] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [seɪm]

There	ought	to	be	a	retreat	for	confirmed	gamblers	such	as	I	am	,	same
那里	应该	到	是	一个	撤退	为了	确认的	赌徒	这样的	作为	我	是	,	相同的

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪpsə'meɪniæk] .

as	for	dipsomaniacs	.
作为	为了	酗酒者	.

应该为像我这样的赌徒设立一个戒赌场所，就像为酗酒者设立戒赌场所一样。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	may	as	well	make	a	clean	breast	of	it	.
我	可能	作为	出色地	制作	一个	干净的	胸部	的	它	.

我不如就坦诚相告吧。

[aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [lænd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [steɪk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [skweə(r)] ,

I	hoped	to	land	a	large	stake	,	and	make	all	square	,
我	希望	到	土地	一个	大的	赌注	,	和	制作	全部	正方形	,

我希望能够获得一大笔钱，让一切恢复正常。

[bʌt; bət] [ðæt] [bruːt] - [kwɪə(r)] ['kʌstəmə(r)] - [kɜːld] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [ə; eɪ] [kɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,

but	that	brute	'	Queer	Customer	'	curled	up	and	ran	a	cur	in	the	finish	,
但	那	蛮力	-	酷儿	顾客	-	卷曲	向上	和	跑	一个	库尔	在	这	结束	,

但那个粗鲁的“怪异顾客”却蜷缩着身子，在终点线前跑了个狗啃泥。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊl] .

and	put	us	all	in	a	hole	.
和	放	我们	全部	在	一个	洞	.

把我们都拖入了困境。

[ai] [wʊd] [gɪv] [ten] [paʊndz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət] [hɪm] !

I	would	give	ten	pounds	to	get	a	shot	at	him	!
我	会	给	十	磅	到	得到	一个	射击	在	他	！

我愿意花十英镑换一次和他接触的机会！

[aɪv] [hæd; həd]

I've	had
我已经	有

我已经有了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[kənˈfaʊndɪd] [bæd] [lʌk] , [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [dɪˈfens] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl]

confounded	bad	luck	,	and	I	must	say	in	my	own	defence	,	that	it	was	all
令人困惑	坏的	运气	,	和	我	必须	说	在	我的	自己的	防御	,	那	它	曾是	全部

[jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ,

your	fault	,
你的	过错	,

真是倒霉透了，我必须为自己辩解一下，这都是你的错。

[frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] .

from	first	to	last	.
从	第一的	到	最后的	.

从头到尾。

[juː; jʊ] [pʊt] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [weɪ] , [juː; jʊ] [ˈhændɪd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [əˈkaʊnts] [ænd; ənd] [tʃek] - [bʊk]

You	put	temptation	in	my	way	,	you	handed	over	the	accounts	and	cheque	-	book
你	放	诱惑	在	我的	方式	,	你	递交	超过	这	账户	和	查看	-	书

, [ænd; ənd] [ɑːskt] [nəʊ] [ˈkwestʃənz] ;

,	and	asked	no	questions	;
,	和	问	不	问题	;

你把诱惑摆在我面前，你把账目和支票簿都交给了我，却没有问任何问题；

[ænd; ənd] , [baɪ] [dʒəʊv] !

and	,	by	Jove	!
和	,	经过	朱庇特	！

我的天哪！

" [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˈvɜːtʃuəs] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] , " [aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] [nəʊ] [laɪz] .

"	he	concluded	with	an	air	of	virtuous	resignation	,	"	I've	told	you	no	lies	.
"	他	结束	和	一个	空气	的	有德行的	辞职	,	"	我已经	讲述	你	不	谎言	.

他带着一种自以为是的无奈语气总结道："我没有对你们说谎。"

[ai] [ˌeɪ ˈem] [kliːnd] [aʊt] . "

I	am	cleaned	out	.	"
我	是	已清洗	出去	.	"

我把钱都花光了。

" [ænd; ənd] [səˈpəʊzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsimlə] [skiːm] [fɔːl] [θruː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [peɪd] ,

"	And	supposing	your	Simla	schemes	fall	through	,	and	you	are	not	paid	,
"	和	假如	你的	西姆拉	方案	落下	通过	,	和	你	是	不是	有薪酬的	,

"假设你的西姆拉计划失败了，你没有拿到报酬，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [ɒn] [ˈgʊdwʊd] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] — [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] ?

and	your	book	on	Goodwood	is	on	the	wrong	side	—	what	will	you	do	?
和	你的	书	在	古德伍德	是	在	这	错误的	边	—	什么	将要	你	做	?

如果你的那本关于古德伍德的书站错了队——你会怎么办？

〃 ['klærəns] ['sɪmpli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .
〃 Clarence simply shrugged his broad shoulders .
〃 克拉伦斯 简单地 耸了耸肩 他的 广阔 肩膀 .

克拉伦斯耸了耸他宽阔的肩膀。

〃 [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [peɪ] ['aʊə(r)] [bɪls] [hɪə(r)] ? 〃 [in'kwaiə] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['greɪvli] .
〃 How are we to pay our bills here ? 〃 inquired the other , gravely .
〃 如何 是 我们 到 支付 我们的 账单 这里 ? 〃 询问 这 其他 , 严重地 .

“我们在这里怎么支付账单呢？”另一个人严肃地问道。

〃 [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . 〃
〃 I don't know . 〃
〃 我 不 知道 . 〃

“我不知道。”

〃 [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] ? 〃
〃 And our passage money ? 〃
〃 和 我们的 通道 钱 ? 〃

“那我们的船票钱呢？”

〃 [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , 〃 [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['dɒgɪdli] .
〃 I don't know , 〃 he repeated doggedly .
〃 我 不 知道 , 〃 他 重复 顽强地 .

“我不知道，”他固执地重复道。

〃 ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'dɪə] ? 〃 [ɜːrdʒd]['dʒɜːrvɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]
〃 Surely you must have some idea ? 〃 urged Jervis , with a touch of
〃 一定 你 必须 有 一些 主意 ? 〃 敦促 杰维斯 , 和 一个 触碰 的
[æ'sperəti] .
asperity .
粗糙度 .

“你肯定有什么想法吧？”杰维斯带着一丝不耐烦地催促道。

〃 [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [sə'plaɪz] . 〃
〃 Yes , you can write to the uncle for fresh supplies . 〃
〃 是的 , 你 能 写 到 这 叔叔 为了 新鲜的 补给品 . 〃

“是的，你可以写信给叔叔，让他给你补给一些新的物资。”

〃 [nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [ðæt] , 〃 [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]
〃 No , I will not do that , 〃 returned the
〃 不 , 我 将要 不是 做 那 , 〃 返回 这

“不，我不会那样做，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['ʌŋkəlz] [eə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .
uncle's heir , who was rapidly losing his patience .
叔叔的 继承人 , WHO 曾是 快速 输 他的 耐心 .

叔叔的继承人，他的耐心正在迅速耗尽。

〃 [ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'laʊəns] , [ə; eɪ][məʊst] ['lɪbərəl] [wʌn] . 〃
〃 There is your own allowance , a most liberal one . 〃
〃 那里 是 你的 自己的 津贴 , 一个 最多 自由主义 一 . 〃

“您有自己的零用钱，而且数额非常慷慨。”

〃 [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɔːt] ['ʌŋk(ə)l] [dænz] [tʃek] ['kʌvəd] ['evriθɪŋ] . 〃
〃 I have not drawn it because I thought Uncle Dan's cheque covered everything . 〃
〃 我 有 不是 绘制 它 因为 我 想法 叔叔 丹的 查看 涵盖 一切 . 〃

“我没有提取支票，因为我以为丹叔叔的支票已经涵盖了一切。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['sæŋgwɪn] . ”

“	And	it	seems	that	you	were	too	sanguine	.	”
”	和	它	似乎	那	你	是	也	乐观	.	”

“看来你当时太乐观了。”

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kæʃ] - [bɒks] , [w'eəɹɪŋ] ?

“	What	have	you	got	in	your	cash	-	box	,	Waring	?
”	什么	有	你	得到	在	你的	现金	-	盒子	,	警告	?

“沃林，你的钱箱里有多少钱？”

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['stɜːnli] .

”	he	demanded	sternly	.
”	他	要求	严厉地	.

他严厉地要求道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sɪəriəsli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['peniləs] ? ”

“	Do	you	mean	to	tell	me	seriously	that	you	are	quite	penniless	?	”
“	做	你	意思是	到	告诉	我	严重地	那	你	是	相当	身无分文	?	”

“你是认真的吗？你真的身无分文吗？”

“ [nəʊ] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ruː'piːz] ; [ðæt] [wɪl] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [hɪə(r)] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]

“	No	,	I've	got	a	thousand	rupees	;	that	will	pay	the	servants	here	,	take	me	to
“	不	,	我已经	得到	一个	千	卢比	;	那	将要	支付	这	仆人	这里	,	拿	我	到

['simlə] ,

Simla	,
西姆拉	,

“不，我有一千卢比；够付给这里的仆人钱了，带我去西姆拉吧。”

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ['kwaɪətli] , [tɪl] [ɪ'vents] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] .

and	keep	me	there	quietly	,	till	events	arrange	themselves	.
和	保持	我	那里	悄悄	,	直到	活动	安排	他们自己	.

让我安静地待在那里，直到事情自行解决。

[aɪ] ['kænɒt] [peɪ] [maɪ] [mes] [bɪl] [ɪn] [ʃɪrɑːni] — [ə; eɪ] ['wɒpɪŋ] [wʌn] !

I	cannot	pay	my	mess	bill	in	Shirani	—	a	whopping	one	!
我	不能	支付	我的	混乱	账单	在	希拉尼	—	一个	惊人的	一	!

我付不起在希拉尼的伙食费——那可是一大笔钱！

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['pʌnɪʃt] [ðeə(r)] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] [gests] .

You	see	,	I	punished	their	champagne	,	and	I	was	always	asking	guests	.
你	看	,	我	受到惩罚	他们的	香槟酒	,	和	我	曾是	总是	问	客人	.

你看，我惩罚了他们的香槟，而且我总是问客人。

” [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ðɪ]['dʒɪŋglɪŋ][bɪt][ɒv; əv] - [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['pəʊni] .

”	A	dead	silence	,	broken	only	by	the	jingling	bit	of	Jervis's	impatient	pony	.
”	一个	死的	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	这	叮当	少量	的	-	不耐烦	小马	.

“死一般的寂静，只有杰维斯那匹不耐烦的小马发出叮当作响的声音打破了寂静。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(Mr. Jervis, Vol. 2 (of 3))
第5/8页

“ [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hæt] ?
“ Well , what do you propose to do to get me out of this hat ?
“ 出色地 , 什么 做 你 提出 到 做 到 得到 我 出去 的 这 帽子 ?

“那么，你打算怎么做才能让我摆脱这种困境呢？”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][bəuθ][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ? ” [inˈkwaiə] [ˈklærəns] ,
How are we both to get out of the country ? ” inquired Clarence ,
如何 是 我们 两个都 到 得到 出去 的 这 国家 ? ” 询问 克拉伦斯 ,

“我们俩该怎么离开这个国家？”克拉伦斯问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[huːz] [ɪˈfrʌntəri] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd][pɪˈkjuːliə(r)] [ˈkærəktə(r)] .
whose effrontery was of a rare and peculiar character .
谁 厚颜无耻 曾是 的 一个 稀有的 和 奇特 特点 .

他的厚颜无耻堪称罕见而奇特。

[ˈdʒɜːrvɪs][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [ɒn]
Jervis sat for some time with his hands in his pockets and a frown on
杰维斯 卫星 为了 一些 时间 和 他的 双手 在 他的 口袋 和 一个 皱眉 在
[hɪz; ɪz] [braʊ] .
his brow .
他的 眉头 .

杰维斯双手插兜，眉头紧锁，坐了一会儿。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] —
At last he said —
在 最后的 他 说 —

最后他说道——

“ [ai] [səˈpəʊz] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] , [ai][mʌst; məst] [drɔː] [aʊt] [sɪks] [ˈhʌndrəd]
“ I suppose , if the worst comes to the worst , I must draw out six hundred
“ 我 认为 , 如果 这 最差 来 到 这 最差 , 我 必须 画 出去 六 百
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

“我想，如果情况变得最糟糕，我必须取出六百英镑。”

[ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [miːn] [ɪnˈkrəʊtʃmənt] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [ˌdʒenəˈrɒsəti] .
though I think it's a mean encroachment on the old man's generosity .
尽管 我 思考 它是 一个 意思是 侵犯 在 这 老的 男人的 慷慨 .

但我认为这是对老人慷慨的卑鄙践踏。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [wɪl] [kiːp] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] [tɪl] [wiː; wi] [stɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [faɪv] [wɪl] [peɪ] [mes]
One hundred will keep me here till we start , and the remaining five will pay mess
一 百 将要 保持 我 这里 直到 我们 开始 , 和 这 其余的 五 将要 支付 混乱
[bɪl] ,
bill ,
账单 ,

一百块钱够我留在这里等到开工，剩下的五块钱用来付伙食费。

[rent] , ['pæsɪdʒ] ['mʌni] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

rent	,	passage	money	,	and	so	on	.
租	,	通道	钱	,	和	所以	在	.

房租、路费等等。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði][brændəs][ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ai] [siː] [ðem; ðəm] ,

I	shall	tell	the	Brandes	the	truth	the	first	time	I	see	them	,
我	将	告诉	这	布兰德斯	这	真相	这	第一的	时间	我	看	他们	,

我第一次见到布兰德一家时，就会把真相告诉他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . ”

and	that	will	be	to	-	morrow	morning	.	”
和	那	将要	是	到	-	明天	早晨	.	”

那是明天早上的事了。

“ [ðen] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

“	Then	,	by	George	!
”	然后	,	经过	乔治	!

“那么，我的天哪！”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , ” [kraɪd] ['klærəns] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] , [dɪs'kɔːdənt] [vɔɪs] ,

if	you	do	,	”	cried	Clarence	in	a	harsh	,	discordant	voice	,
如果	你	做	,	”	哭	克拉伦斯	在	一个	残酷的	,	不和谐的	嗓音	,

“如果你那样做，”克拉伦斯用刺耳、不和谐的声音喊道。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [həʊm] ,

“	you	need	not	trouble	about	my	passage	home	,
”	你	需要	不是	麻烦	关于	我的	通道	家	,

“你不必担心我回家的路，

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)][lɪps] ” — ['tʌgɪŋ] ['fjʊərɪəsli] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] -

for	as	sure	as	you	open	your	lips	”	—	tugging	furiously	at	the	table	-
为了	作为	当然	作为	你	打开	你的	嘴唇	”	—	拉扯	愤怒地	在	这	桌子	-

[drɔː(r)] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] — “ [ænd; ənd][ɪk'spəʊz][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ɪm'pɒstə(r)] ,

drawer	as	he	spoke	—	“	and	expose	me	as	a	wretched	impostor	,
抽屉	作为	他	辐	—	“	和	暴露	我	作为	一个	可怜	骗子	,

“只要你一张嘴，”他一边说着，一边用力拉扯着桌子抽屉，“就肯定能揭穿我是个卑鄙的骗子。”

[ə; eɪ] [peɪd] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['begə(r)] — [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [rɪ'vɒlvə(r)] ?

a	paid	companion	,	and	a	beggar	—	do	you	see	this	revolver	?
一个	有薪酬的	伴侣	,	和	一个	乞丐	—	做	你	看	这	左轮手枪	?

一个付费陪伴者，一个乞丐——你看到这把左轮手枪了吗?

” ['sʌd(ə)nli] [prə'djuːsɪŋ] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] — “ [ai][sweə(r)] [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [hed]

”	suddenly	producing	one	as	he	spoke	—	“	I	swear	I'll	put	it	to	my	head
”	突然	生产	一	作为	他	辐	—	“	我	发誓	患病的	放	它	到	我的	头

[ænd; ənd] [bləʊ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] !

and	blow	my	brains	out	!
和	吹	我的	大脑	出去	!

说话间，他突然掏出一把枪——“我发誓我要把它抵在我的头上，然后爆头！”

[hɪə(r)] !

Here	!
这里	!

这里!

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

”	he	continued	,
”	他	持续	,

他继续说道：“

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['snætʃɪŋ] [ʌp] ['mɑːrks] ['lɪt(ə)l] [preə(r)] - [bʊk] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['viːəməntli] , " [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː]
snatching up Mark's little Prayer - book and kissing it vehemently , " I swear it
抢夺 向上 马克的 小的 祷告 - 书 和 接吻 它 强烈地 , " 我 发誓 它
[ɒn][ðə; ði] [bʊk] !
on the book !
在 这 书 !

她一把抓起马克的小祈祷书，用力地亲吻了一下，说道："我发誓，我发誓！"

" [ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [bəuθ] [bʊk] [ænd; ənd] ['wepən] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn]
" Then he pushed away both book and weapon , and , resting his elbows on
" 然后 他 推动 离开 两个都 书 和 武器 , 和 , 休息 他的 肘部 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

"然后他推开书和武器，将胳膊肘撑在桌子上，

['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪz; ɪz][vɪs] - - - [vɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] , [drɔːn] , ['hægəd] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [ɪk'spresɪŋ]
contemplated his vis - à - vis with a grey , drawn , haggard face — a face expressing
思考 他的 视觉 - - - 视觉 和 一个 灰色的 , 绘制 , 枯槁 脸 — 一个 脸 表达
[sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] ,
such anxiety and desperation ,
这样的 焦虑 和 绝望 ,

他凝视着前方，脸上带着灰白、憔悴、憔悴的神情——一张充满焦虑和绝望的脸。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [gʊd] -
that it was difficult to believe that it was the countenance of good -
那 它 曾是 难的 到 相信 那 它 曾是 这 面容 的 好的 -
['lʊkɪŋ] , ['pɒpjələ(r)] , ['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] .
looking , popular , débonnaire Captain Waring .
寻找 , 受欢迎的 , 优雅的 队长 警告 .

很难相信那是英俊潇洒、人缘极好、风度翩翩的沃林上尉的脸。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['eniθɪŋ] , " [sed] [mɑːk] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['dedli]
" I don't want to drive you to anything , " said Mark , who was also deadly
" 我 不 想 到 驾驶 你 到 任何事物 , " 说 标记 , WHO 曾是 还 致命
[peɪl] ;
pale ;
苍白 ;

"我不想开车送你去任何地方，"马克说道，他的脸色也苍白得吓人；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [kiːp] [maɪ][lɪps] [siːld] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [miːn] , ['dʌb(ə)l] - [feɪst]
" but if I keep my lips sealed and continue to feel a mean , double - faced
" 但 如果 我 保持 我的 嘴唇 密封 和 继续 到 感觉 一个 意思是 , 双倍的 - 面对
[haʊnd] ,
hound ,
猎犬 ,

"但如果我保持沉默，继续觉得自己像个卑鄙、两面三刀的恶犬，

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n]['ɔːlsəʊ] .
I must have my stipulation also .
我 必须 有 我的 规定 还 .

我也有我的条件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['eni] ['ekstrə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌpɒpju'lærəti] [ai] [mait] [geɪn]

It 它 **is** 是 **not** 不是 **for** 为了 **the** 这 **sake** 清酒 **of** 的 **any** 任何 **extra** 额外的 **consideration** 考虑 **or** 或者 **popularity** 人气 **I** 我 **might** 可能 **gain** 获得

[ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] — [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ?

that 那 **I** 我 **wish** 希望 **to** 到 **speak** 说话 **—** — **you** 你 **believe** 相信 **that** 那 **?** ?

我发言并非为了获得任何额外的好处或人气——你相信吗?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'lɪbərətli] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pɑːt] , [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['ʌndə(r)] [fɔːls]

But 但 **you** 你 **know** 知道 **I** 我 **am** 是 **deliberately** 故意地 **playing** 玩耍 **a** 一个 **double** 双倍的 **part** 部分 **,** , **and** 和 **sailing** 帆船 **under** 在下面 **false** 错误的

['kʌləs] .

colours 颜色 **.** .

但你知道我是在故意扮演双重角色，伪装自己。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [səʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] [æt; ət] [fɜːst] , [frɒm; frəm] ['sendɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['væleɪ; 'vælɪt]

It 它 **all** 全部 **seemed** 似乎 **so** 所以 **easy** 简单的 **and** 和 **harmless** 无害 **at** 在 **first** 第一的 **,** , **from** 从 **sending** 发送 **off** 离开 **the** 这 **valet** 代客泊车

[ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] — — ”

and 和 **baggage** 行李 **and** 和 **—** — **—** — **”** ”

起初一切似乎都那么简单无害，从送走侍者和行李开始——”

“ [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [æz; əz] [sɜː(r)] ['glɑːstər]

“ “ **All** 全部 **that** 那 **sort** 种类 **of** 的 **thing** 事物 **,** , **as** 作为 **Sir** 先生 **Gloster** 格洛斯特

“诸如此类的事情，正如格洛斯特爵士所说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[[**Pg** 页 **128** - **]**]

[第128页]

[wʊd] [seɪ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['klærəns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪb(ə)ld] [lɑːf] .

would 会 **say** 说 **,** , **”** ” **interrupted** 中断 **Clarence** 克拉伦斯 **,** , **with** 和 **a** 一个 **ribald** 粗俗的 **laugh** 笑 **.** .

“会这么说，”克拉伦斯打断道，发出了一声粗俗的笑声。

“ [bʌt; bət] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [grəʊn] [frɒm; frəm] [smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ɒn] [frɒm; frəm] [wʌn]

“ “ **But** 但 **now** 现在 **it** 它 **has** 有 **grown** 生长 **from** 从 **small** 小的 **beginnings** 开端 **,** , **it** 它 **leads** 线索 **on** 在 **from** 从 **one** 一

[dɪ'sepʃn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

deception 欺骗 **to** 到 **another** 其他 **.** .

“但现在它从小小的开端发展壮大，从一个骗局走向另一个骗局。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlməʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['əʊpən] [maɪ] [maʊθ] ; [ai] ['nevə(r)] [deə(r)] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] ['hʌntɪŋ] [ɔː(r)]

I 我 **am** 是 **almost** 几乎 **afraid** 害怕的 **to** 到 **open** 打开 **my** 我的 **mouth** 嘴 **;** ; **I** 我 **never** 绝不 **dare** 敢 **to** 到 **allude** 暗示 **to** 到 **hunting** 打猎 **or** 或者

['jɒtɪŋ] ,

yachting 游艇 **,** ,

我几乎不敢开口；我从不敢提及狩猎或游艇。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['mʌni] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ɔː(r)] [maɪ] [həʊm] ,

or 或者 **anything** 任何事物 **that** 那 **sounds** 声音 **like** 喜欢 **money** 钱 **,** , **or** 或者 **even** 甚至 **to** 到 **speak** 说话 **of** 的 **my** 我的 **uncle** 叔叔 **or** 或者 **my** 我的 **home** 家 **,** ,

或者任何听起来像钱的事情，甚至谈到我的叔叔或我的家，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ['piːp(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] . ”

for	fear	people	may	think	that	I	am	lying	. ”
为了	害怕	人们	可能	思考	那	我	是	说谎	. ”

我怕别人认为我在撒谎。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['kɔnfidəns] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kə'lʌmbəʊ] [ɔː(r)]

“	You	never	wanted	to	make	these	confidences	when	you	were	in	Columbo	or
”	你	绝不	通缉	到	制作	这些	秘密	什么时候	你	是	在	科伦坡	或者

[kæl'kʌtə] , ” [sniə] ['klærəns] .

Calcutta	,	”	sneered	Clarence	.
加尔各答	,	”	冷笑	克拉伦斯	.

“你在科伦坡或加尔各答的时候，从来不想说出这些秘密，”克拉伦斯冷笑道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪk'saɪtɪŋ] [sʌm; səm] [wʌnz] ['ɪntrəst] , [eɪ] ?

“	You	have	been	exciting	some	one's	interest	,	eh	?
”	你	有	到过	激动人心	一些	一个人的	兴趣	,	嗯	?

“你引起了某人的兴趣，是吗？”

[ænd; ənd] [preɪ] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] ? ”

And	pray	,	what	is	your	stipulation	?	”
和	祈祷	,	什么	是	你的	规定	?	”

请问，你的条件是什么？

“ [ðæt] [ai] [meɪ] [tel] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [tuː; tə][wʌn]['pɜːs(ə)n] . ”

“	That	I	may	tell	the	whole	truth	to	one	person	.	”
”	那	我	可能	告诉	这	所有的	真相	到	一	人	.	”

“这样我就可以把全部真相告诉一个人。”

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ded] , [ded] ['siːkrət] .

“	As	a	dead	,	dead	secret	.
”	作为	一个	死的	,	死的	秘密	.

“作为一个早已被遗忘的秘密。”

[ai][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] — [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

I	don't	mind	if	you	do	—	as	long	as	it	is	not	a	woman	.	”
我	不	头脑	如果	你	做	—	作为	长的	作为	它	是	不是	一个	女士	.	”

如果你这么做，我不介意——只要对象不是女人就行。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [sed] ['dʒɜːrvɪs] , ['kwɪkli] .

“	But	it	is	a	woman	,	”	said	Jervis	,	quickly	.
”	但	它	是	一个	女士	,	”	说	杰维斯	,	迅速地	.

“但她是个女人，”杰维斯赶紧说道。

“ [ɑː] , [ai] [niːd] [nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [mɪs] ['gɔːd(ə)n] , ” [ɪk'skleɪmd] [w'eəɹɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]

“	Ah	,	I	need	not	ask	her	name	—	Miss	Gordon	,	”	exclaimed	Waring	,	with	a
”	啊	,	我	需要	不是	问	她	姓名	—	错过	戈登	,	”	惊呼	警告	,	和	一个

[pɪ'kjuːliə(r)] ['greɪtɪŋ] ['emfəsɪs] .

peculiar	grating	emphasis	.
奇特	格栅	强调	.

“啊，我不用问她叫什么名字了——戈登小姐，”沃林用一种特别刺耳的语气说道。

“ [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːl][ai]

“	Now	,	there's	a	girl	I
”	现在	,	有	一个	女孩	我

“现在，有个女孩……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[doʊnt] [laɪk] — ['nɑːsti] , ['snʌbi] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['hɔːti] [smaɪl] [ai]['evə(r)]

don't	like	—	nasty	,	snubby	way	with	her	,	and	the	most	haughty	smile	I	ever
不	喜欢	—	可恶的	,	傲慢	方式	和	她	,	和	这	最多	傲慢	微笑	我	曾经

[bɪ'held] . ”

beheld	.	”
观看	.	”

不喜欢——她对她态度恶劣、傲慢无礼，而且笑容傲慢得令人难以置信。

“ [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [ai]

“	Her	ways	and	her	smiles	are	not	likely	to	concern	you	much	,	I
“	她	方式	和	她	微笑	是	不是	可能	到	忧虑	你	很多	,	我

['fænsi] ;

fancy	;
想要	;

“我想，她的言行举止和笑容不太可能让你太在意；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][gɜːl][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] ,

but	she	is	the	girl	I	wish	to	marry	,
但	她	是	这	女孩	我	希望	到	结婚	,

但她是我想要娶的女孩。

[ɪf] [ai][kæn; kən] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [ˌem 'iː] . ”

if	I	can	prevail	upon	her	to	accept	me	.	”
如果	我	能	占上风	之上	她	到	接受	我	.	”

如果我能说服她接受我的话。”

“ [prɪ'veɪl] !

“	Prevail	!
“	占上风	!

“胜利！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'veɪl] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɔɪn] ? ” [kraɪd]

And	you	doubt	if	you	would	prevail	without	telling	her	of	the	coin	?	”	cried
和	你	怀疑	如果	你	会	占上风	没有	讲述	她	的	这	硬币	?	”	哭

['klærəns] [dɪ'raɪsɪvli] .

Clarence	derisively	.
克拉伦斯	嘲讽地	.

“你怀疑如果不告诉她那枚硬币的事，你就无法成功吗？”克拉伦斯嘲讽地喊道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ; [ɪn][fækt] ,

“	She	is	the	last	person	in	the	world	to	care	for	money	;	in	fact	,
“	她	是	这	最后的	人	在	这	世界	到	关心	为了	钱	;	在	事实	,

“她绝对是世界上最不在乎钱的人；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz][ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] . ”

it	is	a	disadvantage	in	her	eyes	,	as	I	happen	to	know	.	”
它	是	一个	劣势	在	她	眼睛	,	作为	我	发生	到	知道	.	”

据我所知，在她看来，这是个劣势。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['rɑːrə]['eɪvɪs] ! ” [əb'zɜːvd] ['klærəns] , [wɪð] [æn; ən]

“	The	young	woman	must	be	indeed	a	rara	avis	!	”	observed	Clarence	,	with	an
“	这	年轻的	女士	必须	是	的确	一个	拉拉	维斯	!	”	观察到	克拉伦斯	,	和	一个

['ɪnsələnt] [lɑːf] .

insolent	laugh	.
傲慢的	笑	.

“这位年轻女子一定是位稀世珍宝！”克拉伦斯带着傲慢的笑声说道。

“ [bʌt; bət] , ” [pə'sjuːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , “ [ɪf] [ai][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [ˌem 'iː] ,

“	But	,	”	pursued	the	other	,	“	if	I	ask	her	to	accept	me	,
“	但	,	”	追击	这	其他	,	“	如果	我	问	她	到	接受	我	,

“但是，”另一个人继续说道，“如果我请求她接受我，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . ”

I	should	like	her	to	know	all	about	me	.	”
我	应该	喜欢	她	到	知道	全部	关于	我	.	”

我希望她能了解我的一切。

“ [pɑːlɪts] [pɜːl] ['bɑːli] , [ænd; ənd] [ɔːl] !

“	Pollitt's	pearl	barley	,	and	all	!
”	波利特的	珍珠	大麦	,	和	全部	!

“波利特的珍珠大麦，还有所有的一切！”

[juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [gəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] — [siː] ?

You	don't	think	that	will	go	against	the	grain	—	see	?
你	不	思考	那	将要	去	反对	这	粮食	—	看	?

你不认为这会与主流观点相悖——明白吗?

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[nɒt] [bæd] ! ”

Not	bad	!	”
不是	坏的	!	”

不错！ ”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['sɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['moʊmənts] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɜːrvɪs] , ['æŋgrəli] ,

“	I	wish	you	could	be	serious	for	five	moments	,	”	exclaimed	Jervis	,	angrily	,
”	我	希望	你	可以	是	严肃的	为了	五	时刻	,	”	惊呼	杰维斯	,	愤怒地	,

“我希望你能认真五分钟！”杰维斯愤怒地喊道。

“ [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .

“	and	let	me	finish	what	I	am	saying	.
”	和	让	我	结束	什么	我	是	说	.

“让我把话说完。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt]

I	am	not
我	是	不是

我不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðə; ði] [liːst] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [pɑːlɪts] [pɜːl] ['bɑːli] — [nɔː(r)] [wʊd] [aɪ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət]

the	least	ashamed	of	Pollitt's	pearl	barley	—	nor	would	I	begin	by	having	a	secret
这	至少	羞愧	的	波利特的	珍珠	大麦	—	也不	会	我	开始	经过	拥有	一个	秘密

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] . ”

from	her	.	”
从	她	.	”

我对波利特的珍珠大麦丝毫不感到羞耻——我也不会对她有所隐瞒。”

“ [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] ['leɪtə(r)] , [eɪ] ?

“	Whatever	you	might	come	to	later	,	eh	?
”	任何	你	可能	来	到	之后	,	嗯	?

“不管你以后会遇到什么情况，嗯？”

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dæn] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] ?

And	Uncle	Dan	—	have	you	thought	of	him	?
和	叔叔	担	—	有	你	想法	的	他	?

还有丹叔叔——你有没有想起他?

[ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][let]['ɪntuː][ðə; ði][njuːz] [ə'baʊt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Is	he	to	be	let	into	the	news	about	the	young	lady	,
是	他	到	是	让	进入	这	消息	关于	这	年轻的	女士	,

他是否应该被告知有关这位年轻女士的消息?

[ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət][frɒm; frəm][hɪm] ? ”

or	will	you	begin	by	having	a	secret	from	him	?	”
或者	将要	你	开始	经过	拥有	一个	秘密	从	他	?	”

或者你会先对他隐瞒一个秘密?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm][æt; ət][wʌns] . ”

“	Of	course	I	shall	tell	him	at	once	.	”
“	的	课程	我	将	告诉	他	在	一次	.	”

“我当然会马上告诉他。”

“ [əʊ] ! ['veri] ['prɒpə(r)] [ɪn'diːd] !

“	Oh	!	very	proper	indeed	!
“	哦	!	非常	恰当的	的确	!

“哦!真是非常合适!”

[wel] [naʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] ,

Well	now	,	I	suppose	we	have	talked	over	everything	,
出色地	现在	,	我	认为	我们	有	谈话	超过	一切	,

好了,我想我们已经把所有事情都谈完了。

[ænd; ənd][æt; ət]['eni] [reɪt] [ai][hæv; həv] [tɔːkt] [maɪ'self]['ɪntuː][fɜːst] - [klɑːs] [θɜːst] !

and	at	any	rate	I	have	talked	myself	into	first	-	class	thirst	!
和	在	任何	速度	我	有	谈话	我	进入	第一的	-	班级	口渴	!

总之,我已经让自己感到无比口渴了!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kiːp] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə]['set(ə)l] [ʌp] [wɪð] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['æksɪdənts] ,

You	are	to	keep	five	hundred	pounds	to	settle	up	with	in	case	of	accidents	,
你	是	到	保持	五	百	磅	到	定居	向上	和	在	案件	的	事故	,

你需预留五百英镑作为意外事故的赔偿金。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ,

and	you	are	to	continue	to	hold	your	tongue	,
和	你	是	到	继续	到	抓住	你的	舌头	,

你继续保持沉默。

[ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt][roʊl] [wɪð] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi] —

and	keep	up	your	present	rôle	with	every	one	but	a	certain	young	lady	—
和	保持	向上	你的	展示	角色	和	每一个	一	但	一个	肯定	年轻的	女士	—

[ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

that's	about	it	?	”
那就是	关于	它	?	”

除了某个年轻女士之外,你和其他人都继续保持现在的关系——大概就是这样吧?

“ [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌækwi'es] [mɑːk] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

“	Yes	,	I	suppose	that's	about	it	,	”	acquiesced	Mark	,	rising	and	taking	his	cap	.
“	是的	,	我	认为	那就是	关于	它	,	”	默许	标记	,	上升	和	采取	他的	帽	.

“是的,我想大概就是这样了。”马克顺从地应了一声,站起身来摘下帽子。

[æz; əz] ['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] [wɒtʃt] [hɪm] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] ['pəʊni] , ['maʊntɪŋ] [ænd; ənd]

As	Captain	Waring	watched	him	hurrying	towards	his	waiting	pony	,	mounting	and
作为	队长	警告	观看	他	匆忙	向	他的	等待	小马	,	安装	和

['gæləpɪŋ] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] ,

galloping	away	up	the	compound	,
疾驰	离开	向上	这	化合物	,

沃林上尉看着他匆匆走向等候着的小马,翻身上马,飞奔着沿着院子飞驰而去。

[hiː; hi]
he
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈlɪbərətli] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuːˈziː] —
said to himself as he deliberately struck a fusee —
说 到 他自己 作为 他 故意地 击 一个 保险丝 —

他一边故意敲击发条盒一边自言自语道——

“ [wel] , [ˈklærəns] [wˈeəɹɪŋ] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [gɒt] [kənˈsɪdərəbli] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈbɑːgən] !
“ Well , Clarence Waring , I think you got considerably the best of that bargain !
“ 出色地 , 克拉伦斯 警告 , 我 思考 你 得到 相当 这 最好的 的 那 便宜货 !

“克拉伦斯·沃林，我觉得你这笔交易真是赚翻了！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [breɪnz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˌɒpəˈtjuːnəti] , [juː; jʊ]
You have the brains ; and if you had money and opportunity , you
你 有 这 大脑 ; 和 如果 你 有 钱 和 机会 , 你
[kʊd; kəd] [duː; də] [greɪt] [θɪŋz] !
could do great things !
可以 做 伟大的 事物 !

你很有才智；如果你有金钱和机会，你就能成就一番大事业！

” [ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsəʊbə(r)]
” Nevertheless , he took up the revolver , and looked at it with a sober
” 尽管如此 , 他 采取 向上 这 左轮手枪 , 和 看起来 在 它 和 一个 清醒
[feɪs]
face
脸

然而，他拿起左轮手枪，神情严肃地看了看。

[eə(r)]
ere
埃雷

埃雷

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] - [drɔː(r)] .
he returned it to the table - drawer .
他 返回 它 到 这 桌子 - 抽屉 .

他把它放回了桌子抽屉里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

“ [swiːt] [ˈprɪmrəʊz] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] !
“ SWEET PRIMROSE IS COMING !
” 甜的 报春花 是 未来 !

“甜美的报春花来了！”

" ['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['gæləntli] [ɪ'skɔːrtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['æθətən] [ænd; ənd]
" Captain Waring had gone down the hill , gallantly escorting Mrs . Atherton and
" 队长 警告 有 已消失 向下 这 爬坡道 , 英勇地 护送 太太 . 阿瑟顿 和
[mɪs] ['pɒtə(r)] ,
Miss Potter ,
错过 波特 ,

"沃林上尉英勇地护送着艾瑟顿夫人和波特小姐下了山。"

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['retɪnjuː] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] , ['pəuniz] , [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] .
and followed by an innumerable retinue of servants , ponies , and baggage .
和 随后 经过 一个 无数 随从 的 仆人 , 小马 , 和 行李 .

随后还有数不清的仆人、马匹和行李。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [blæŋk] [bɪ'haɪnd] [hɪm] — ['ɔːlsəʊ] [æn; ən] [ˌʌn'peɪd] [mes] [bɪl] .
He left a blank behind him — also an unpaid mess bill .
他 左边 一个 空白的 在后面 他 — 还 一个 未付 混乱 账单 .

他留下了一片空白——还有一笔未付的伙食费。

[hɪz; ɪz] [skweə(r)] ['ʃəuldəz] , [brɔːd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [laʊd] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)] [mɪst] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] ,
His square shoulders , broad smile , and loud voice were missed in the club ,
他的 正方形 肩膀 , 广阔 微笑 , 和 大声 嗓音 是 错过 在 这 俱乐部 ,
[və'rændə] , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .
verandah , and elsewhere .
阳台 , 和 别处 .

俱乐部、阳台和其他地方都想念他那宽阔的肩膀、灿烂的笑容和洪亮的声音。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bɪls] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,
He was coming back to settle up his bills , he declared ,
他 曾是 未来 后退 到 定居 向上 他的 账单 , 他 声明 ,

他宣称，他是回来结清账单的。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ɪn] [pɔːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] .
" and he left his cousin in pawn , " he added with a hearty laugh .
" 和 他 左边 他的 表哥 在 典当 , " 他 额外 和 一个 爽朗 笑 .

"他还把他的表弟抵押出去了，"他爽朗地大笑着补充道。

" ['særə] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , ['lɑːðərɪŋ]
" Sara , " said her husband , coming in from his dressing - room , lathering
" 萨拉 , " 说 她 丈夫 , 未来 在 从 他的 敷料 - 房间 , 起泡
[hɪz; ɪz] [feɪs] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] ,
his face — he was always clean - shaven ,
他的 脸 — 他 曾是 总是 干净的 - 剃光 ,

"萨拉，"她丈夫一边说着，一边从更衣室里出来，往脸上抹剃须膏——他总是刮得干干净净的。

[ænd; ənd] [lʊkt]
and looked
和 看起来

然后看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['twenti] - [faɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] — " [w'eəɹɪŋ] [ɪz] [ɒf] .
twenty - five at a distance — " Waring is off .
二十 - 五 在 一个 距离 — " 警告 是 离开 .

二十五人保持距离——"警告已解除。

[ðæt] [jʌŋ] ['dʒɜːrvɪs] [ɪz] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [rɪst] ,
That young Jervis is all by himself ; he has a broken wrist ,
那 年轻的 杰维斯 是 全部 经过 他自己 ; 他 有 一个 破碎的 手腕 ,

年轻的杰维斯孤身一人；他的手腕骨折了。

[ænd; ənd] [kænt] [pleɪ] ['pəʊləʊ][ɔː(r)] ['tenɪs] .

and	can't	play	polo	or	tennis	.
和	不能	玩	马球	或者	网球	.

而且他不会打马球或网球。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][hɪm] [ʌp] [hɪə(r)] ? ” “

Why	on	earth	don't	you	have	him	up	here	?	”	“
为什么	在	地球	不	你	有	他	向上	这里	?	”	“

你为什么不让他上来?

- [ɑːk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] !

'	Ark	at	the	man	!
-	方舟	在	这	男人	!

向那人开枪!

” [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ben] , [huː] [skwɔtid] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv]

”	appealing	to	Ben	,	who	squatted	beside	her	,	helping	her	to	dispose	of
”	上诉	到	本	,	WHO	蹲着	旁	她	,	帮助	她	到	处置	的

[hɜː(r); hə(r)] ['bʌtəd] [təʊst] .

her	buttered	toast	.
她	涂黄油的	吐司	.

她向蹲在她旁边的本求助，本正帮她处理涂了黄油的吐司。

['mɪsɪz] . [brændi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [klæd][ɪn][ə; eɪ]

Mrs	.	Brande	was	seated	at	a	little	table	in	her	own	room	,	clad	in	a
太太	.	布兰德	曾是	坐着	在	一个	小的	桌子	在	她	自己的	房间	,	覆膜	在	一个

['gɔːdʒəs] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

gorgeous	dressing	-	gown	,
华丽的	敷料	-	袍	,

布兰德夫人身穿华丽的晨衣，坐在自己房间的一张小桌子旁。

[ænd; ənd] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] - .

and	partaking	of	chotah	hazree	.
和	参与	的	-	哈兹里	.

并参与 chotah hazree。

“ ['hævnt] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd] ?

“	Haven't	I	asked	him	till	I	am	tired	?
”	还没有	我	问	他	直到	我	是	疲劳的	?

“我问他问到累了吗? ”

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl][nəʊ][juːz] . ”

I've	written	to	him	,	and	gone	to	his	house	,	and	it's	all	no	use	.	”
我已经	书面	到	他	,	和	已消失	到	他的	房子	,	和	它是	全部	不	使用	.	”

我给他写过信，也去过他家，但这一切都无济于事。

“ [wel] , [aɪl] [siː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] , ” [ˌriː'dʒɔɪn, ri-][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] .

“	Well	,	I'll	see	what	I	can	do	,	”	rejoined	her	lord	and	master	.
”	出色地	,	患病的	看	什么	我	能	做	,	”	重新加入	她	主	和	掌握	.

“好吧，我看看我能做些什么，”她的主人回答道。

“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃɑːpə(r)] [ɪn] [ðiːz] [weɪz] [ðæn; ðən]

“	That	is	to	say	—	I	must	admit	that	women	are	sharper	in	these	ways	than
”	那	是	到	说	—	我	必须	承认	那	女性	是	更锐利	在	这些	方式	比

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ,

we	are	—	if	you	think	it's	all	right	,
我们	是	—	如果	你	思考	它是	全部	正确的	,

也就是说——我必须承认，女性在这方面比我们更敏锐——如果你觉得这样没问题的话，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wɪð] ['ɒnə(r)] ?

and	there	is	no	chance	of	his	making	a	fool	of	himself	with	Honor	?
和	那里	是	不	机会	的	他的	制作	一个	傻子	的	他自己	和	荣誉	?

他完全没有可能在荣誉面前出丑吗?

[nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [eɪ] ?
No fear of his falling in love , eh ?
不 害怕 的 他的 坠落 在 爱 , 嗯 ?

他一点也不怕坠入爱河，是吗?

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['kɑːmli] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði]
" And as he calmly awaited her reply , he resumed operations with the
" 和 作为 他 平静地 等待中 她 回复 , 他 恢复 运营 和 这
['ʃeɪvɪŋ] - [brʌʃ] .
shaving - brush .
剃须 - 刷子 .

“他平静地等待着她的答复，然后继续用剃须刷进行剃须。”

“ [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['ɒnə(r)] !
“ In love with Honor !
“ 在 爱 和 荣誉 !

“爱上了荣誉！”

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[ðæt]
that
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] !
is a good idea !
是 一个 好的 主意 !

真是个好主意!

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['eni] [wʌn] [ɪts] [wɪð] [ˌem 'iː] — [səʊ][doʊnt] [seɪ] [ai][dɪd] [nɒt] [pʊt] [juː; jʊ][ɒn]
If he is in love with any one it's with me — so don't say I did not put you on
如果 他 是 在 爱 和 任何 一 它是 和 我 — 所以 不 说 我 做过 不是 放 你 在
[jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] !
your guard !
你的 警卫 !

如果他爱上了谁，那也是我——所以别说我没让你提高警惕!

['ɒnə(r)] , [bles] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['sɪmp(ə)l][əʊld] [hɑːt] !
Honor , bless your dear simple old heart !
荣誉 , 保佑 你的 亲爱的 简单的 老的 心 !

荣耀啊，愿你那颗善良淳朴的心得到祝福!

[waɪ] , [ðeɪ] [siː] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
why , they see precious little of one another , thanks to you ,
为什么 , 他们 看 宝贵的 小的 的 一 其他 , 谢谢 到 你 ,

为什么呢？多亏了你，他们现在几乎见不到彼此。

[huː] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] ['tenɪs] [ɔː(r)][tuː; tə] [tɔːk] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] ,
who always carry him off to tennis or to talk ; and when they are together ,
WHO 总是 携带 他 离开 到 网球 或者 到 讲话 ; 和 什么时候 他们 是 一起 ,

他们总是带他去打网球或聊天；当他们在一起时，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ! ”

as	well	as	I	can	make	out	,	they	are	fighting	most	of	the	time	!	”
作为	出色地	作为	我	能	制作	出去	,	他们	是	斗争	最多	的	这	时间	!	”

据我观察，他们大部分时间都在打架!

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'vɜːʃ(ə)n] , [səʊ]['piːp(ə)l] [seɪ] , ” [ri'mɑːk]

“	There's	nothing	like	beginning	with	a	little	aversion	,	so	people	say	,	”	remarked
”	有	没有什么	喜欢	开始	和	一个	小的	厌恶	,	所以	人们	说	,	”	评论

['mɪstə(r)] . [brændi] .

Mr	.	Brande	.
先生	.	布兰德	.

“人们常说，没有什么比一开始有点反感更好的了，”布兰德先生评论道。

“ [daɪ'vɜːʃ(ə)n] !

“	Diversion	!
”	导流	!

“导流!

[ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hɪə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [leɪm] [ɑːm] .

There	won't	be	much	for	him	here	,	poor	boy	,	with	his	lame	arm	.
那里	惯于	是	很多	为了	他	这里	,	贫穷的	男生	,	和	他的	瘸	手臂	.

可怜的孩子，胳膊瘸了，在这里他恐怕没什么用处。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)]['dʒɜːrvɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌben'gɔːl]['kæv(ə)lri] —

Do	you	remember	,	long	,	long	ago	,	a	Major	Jervis	of	the	Bengal	Cavalry	—
做	你	记住	,	长的	,	长的	前	,	一个	主要的	杰维斯	的	这	孟加拉	骑兵	—

[ə; eɪ] ['splendɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

a	splendid	-	looking	man	,
一个	灿烂	-	寻找	男人	,

你是否还记得很久很久以前，孟加拉骑兵队的杰维斯少校——一位相貌英俊的男子?

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [fʊl] [dres] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɜːbən] ; [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] — [hiː; hi] ['mærid] [ə'gen] ?

especially	in	full	dress	and	his	turban	;	a	widower	—	he	married	again	?
尤其	在	满的	裙子	和	他的	头巾	;	一个	鳏夫	—	他	已婚	再次	?

尤其是他身着全套礼服，头戴头巾的时候；他是个鳏夫——他后来再婚了吗?

[ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪm] .

This	boy	has	a	great	resemblance	to	him	.
这	男生	有	一个	伟大的	相似	到	他	.

这个男孩和他长得很像。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] . ”

I	wonder	if	he	is	any	relation	.	”
我	想知道	如果	他	是	任何	关系	.	”

我想知道他是否与我有什么亲戚关系。

“ ['mɪəli] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] — [aɪ] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][aɪ] [sɔː] [hɪm] !

“	Merely	his	father	—	I	asked	him	the	first	time	I	saw	him	!
”	仅仅	他的	父亲	—	我	问	他	这	第一的	时间	我	锯	他	!

“只是他的父亲——我第一次见到他时就问过他！”

['dʒɜːrvɪs][wɒz; wəz] A1 [æt; ət] ['rækɪts] .

Jervis	was	A1	at	rackets	.
杰维斯	曾是	A1	在	球拍	.

杰维斯球拍技术一流。

[aɪ] [njuː] [hɪm]['rɑːðə(r)] [wel] .

I	knew	him	rather	well	.
我	知道	他	相当	出色地	.

我跟他很熟。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [tʌnz] [ɒv; əv] ['mʌni]

He	married	a	second	time	,	a	woman	with	tons	of	money
他	已婚	一个	第二	时间	,	一个	女士	和	吨	的	钱

他第二次结婚，娶了一个很有钱的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ɪn]['ɪndɪgəʊ][ænd; ənd] [haʊs] ['prɒpəti] .

in	indigo	and	house	property	.
在	靛青	和	房子	财产	.

靛蓝和房屋地产。

[ðə; ði][grænd] - ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪgəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [laɪk] [hɒt] [kəʊl] ,

The	grand	-	daughter	of	a	Begum	,	she	had	a	pair	of	eyes	like	hot	coals	,
这	盛大	-	女儿	的	一个	贝古姆	,	她	有	一个	一对	的	眼睛	喜欢	热的	煤炭	,

她是王妃的孙女，有一双像烧红的煤炭一样的眼睛。

[ænd; ənd][led] [hɪm][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] . ”

and	led	him	a	life	to	correspond	.	”
和	引领	他	一个	生活	到	对应	.	”

并引领他走上了通信之路。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ? ”

“	And	what	has	become	of	him	?	”
“	和	什么	有	变得	的	他	?	”

“他后来怎么样了？”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['rɑːðə(r)] [rɪ'zɜːvd] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [səʊ][aɪ][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] ,

“	The	boy	is	rather	reserved	,	as	you	know	,	so	I	did	not	like	to	ask	him	,
“	这	男生	是	相当	预订的	,	作为	你	知道	,	所以	我	做过	不是	喜欢	到	问	他	,

“你知道，这孩子性格比较内向，所以我不太想问他。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] ,

but	as	I	have	not	heard	of	him	for	a	good	many	years	,
但	作为	我	有	不是	听到	的	他	为了	一个	好的	许多	年	,

但我已经很多年没有听到他的消息了，

[aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	conclude	that	he	is	dead	;	indeed	,	I	am	nearly	certain	of	it	.	”
我	结束	那	他	是	死的	;	的确	,	我	是	几乎	肯定	的	它	.	”

我断定他已经死了；事实上，我几乎可以肯定这一点。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [bɛgʌmz] [læks][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn] ?

“	And	the	Begum's	lacs	have	not	done	much	for	the	son	?
“	和	这	贝古姆的	漆	有	不是	完毕	很多	为了	这	儿子	?

“贝古姆的钱财并没有给儿子带来多少好处吗？”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ;

I	hope	you	will	get	him	to	come	here	;
我	希望	你	将要	得到	他	到	来	这里	;

我希望你能让他来这里；

[teɪk] [nəʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪzrəbl] [wɜːk] [məup] [ə'ləʊn] .

take	no	refusal	—	it	must	be	miserable	work	moping	alone	.
拿	不	拒绝	—	它	必须	是	悲惨的	工作	忧郁	独自的	.

不要拒绝——独自垂头丧气肯定很痛苦。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hʌf] [wɪð] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

All	the	same	,	I	shall	be	huffed	with	him	if	he	comes	for	you	,
全部	这	相同的	,	我	将	是	哼了一声	和	他	如果	他	来	为了	你	,

不过，如果他来找你，我一定会很生气的。

['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] [nəʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

after	saying	no	to	me	.	”
后	说	不	到	我	.	”

在拒绝我之后。”

“ ['særə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['truːli] [kən'sɪstənt] ['wʊmən] ！ ”

“	Sara	,	you	are	a	truly	consistent	woman	!	”
”	萨拉	,	你	是	一个	真的	持续的	女士	！	”

“萨拉，你真是个始终如一的女人！”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['truːli] ['fɪəf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][bɪ'həʊld] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɔːl]

“	And	you	are	a	truly	fearful	object	to	behold	,	with	your	face	all
”	和	你	是	一个	真的	可怕	目的	到	看哪	,	和	你的	脸	全部

['əʊvə(r)] [waɪt] ;

over	white	;
超过	白色的	;

“你看上去真可怕，你的脸全白了；

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ben] [ɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

no	wonder	Ben	is	staring	at	you	.
不	想知道	本	是	凝视	在	你	.

难怪本一直盯着你看。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ][pəʊst]['piːən] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [leɪt] .

There	is	the	post	peon	—	it	must	be	late	.
那里	是	这	邮政	日工	—	它	必须	是	晚的	.

邮差来了——一定很晚了。

” ['mɪstə(r)] . [-] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [pruːvd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] [deɪ] [sɔː] [mɑːk]

”	Mr	.	Brande's	invitation	proved	irresistible	,	and	the	very	next	day	saw	Mark
”	先生	.	布兰德的	邀请	已证实	无法抗拒	,	和	这	非常	下一个	天	锯	标记

['dʒɜːrvɪs]

Jervis
杰维斯

布兰德先生的邀请令人难以抗拒，第二天马克·杰维斯就来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['djuːli] [ɪn'stɔːld] [æt; ət] ['rʊkˌwʊd] .

duly	installed	at	Rookwood	.
正式地	已安装	在	鲁克伍德	.

已在鲁克伍德正式安装完毕。

[ðə; ðɪ] [muːv] [ə'keɪʒnd] [nəʊ] ['kɒment] — [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd]

The	move	occasioned	no	comment	—	his	wrist	was	broken	and	he	wanted
这	移动	引发	不	评论	—	他的	手腕	曾是	破碎的	和	他	通缉

['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] :

looking	after	:
寻找	后	:

这一举动并未引起任何议论——他的手腕骨折了，需要人照顾：

[ðə; ðɪ] [brændəs] - ['bʌŋgələʊ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɔːg'zɪliəri] ['steɪʃ(ə)n]['hɒspɪt(ə)l] .

the	Brandes	'	bungalow	had	ever	been	a	sort	of	auxiliary	station	hospital	.
这	布兰德斯	-	平房	有	曾经	到过	一个	种类	的	辅助的	车站	医院	.

布兰德斯家的平房一直以来都像是一个辅助性的驻地医院。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'vælɪd] [suːn] [meɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] ['trʌb(ə)l]

The	young	invalid	soon	made	himself	at	home	,	and	was	certainly	no	trouble
这	年轻的	无效的	很快	制成	他自己	在	家	,	和	曾是	当然	不	麻烦

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

to	any	one	,
到	任何	一	,

这位年轻的残疾人很快就适应了新环境，而且当然没有给任何人带来麻烦。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] ['fræŋkli] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] .

as	his	hostess	frankly	informed	him	.
作为	他的	女主人	坦率地说	知情的	他	.

正如他的女主人坦率地告诉他的那样。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [faul] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] ; [hiː; hi] [siːmd] ['nəʊɪŋ] [ə'baʊt] ['pəʊniz]

He	was	interested	in	the	fowls	and	pigeons	;	he	seemed	knowing	about	ponies
他	曾是	感兴趣的	在	这	家禽	和	鸽子	;	他	似乎	会心	关于	小马

;

;

;

他对家禽和鸽子很感兴趣；他似乎对小马很了解；

[hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [əd'maɪərɪŋli] [waɪlst] ['ɒnə(r)] [fɪld] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]

he	looked	on	admiringly	whilst	Honor	filled	the	flower	-	glasses	,	and	gave	his
他	看起来	在	钦佩地	而	荣誉	已填	这	花	-	眼镜	,	和	给予	他的

['kændɪd] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ;

candid	opinion	and	advice	;
坦率	观点	和	建议	;

他钦佩地看着霍纳往花瓶里灌满鲜花，并坦率地发表了意见和建议；

[hiː; hi] [pleɪd] ['hælmə] [wɪð] ['mɪsɪz] . [brændi] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] ['ɒnə(r)] — [ænd; ənd] ['æktɪd] [æz; əz]

he	played	Halma	with	Mrs	.	Brande	,	and	Patience	with	Honor	—	and	acted	as
他	玩	哈尔玛	和	太太	.	布兰德	,	和	耐心	和	荣誉	—	和	行动	作为

['ʌmpaɪə(r)] [æt; ət] ['tenɪs] .

umpire	at	tennis	.
裁判	在	网球	.

他与布兰德夫人一起扮演哈尔玛，与霍纳一起扮演帕蒂恩斯，并且担任网球裁判。

“ [hɪə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [brændi] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [və'rændə]

“	Here	is	quite	a	pack	of	letters	,	”	said	Mrs	.	Brande	,	coming	into	the	verandah
“	这里	是	相当	一个	盒	的	信件	,	”	说	太太	.	布兰德	,	未来	进入	这	阳台

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

one	morning	,
一	早晨	,

“这里有一大堆信件呢，”布兰德太太一天早上走进走廊时说道。

[ænd; ənd] ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

and	critically	examining	them	as	she	spoke	.
和	关键	检查	他们	作为	她	辐	.

她在讲话的同时，也对这些观点进行了批判性的审视。

“ [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['ɒnə(r)] , [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs] — -

“	One	for	you	,	Honor	,	one	for	me	,	and	two	for	Mr	.	Jervis	—	'
“	一	为了	你	,	荣誉	,	一	为了	我	,	和	二	为了	先生	.	杰维斯	—	-

- , ['prɪnsɪz] [geɪt] ,

300	,	Prince's	Gate	,
-	,	王子的	门	,

“给你一杯，Honor；给我一杯；给Jervis先生两杯——王子门300号，

- [ɒn] [ðə; ði] ['envələʊp] ” — ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] .

'	on	the	envelope	”	—	handing	it	to	him	.
-	在	这	信封	”	—	处理	它	到	他	.

“写在信封上”——然后把信封递给他。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [staɪl] ? ”

“	**Is**	**that**	**the**	**new**	**style**	**?** **”**
”	是	那	这	新的	风格	? ”

这就是新潮流吗?

“ [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] ” — [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	**I**	**really**	**don't**	**know**	**”**	**—**	**receiving**	**his**
”	我	真的	不	知道	”	—	接收	他的

“我真的不知道”——接受他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**137**	**]**
[	页	-	]

[第137页]

['ʌŋkəlz] [ɪ'pɪsl] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [steps] [bɪ'saɪd] [ben] .

uncle's	**epistle**	**,**	**and**	**sitting**	**down**	**on**	**the**	**steps**	**beside**	**Ben**	**.**
叔叔的	书信	,	和	坐着	向下	在	这	步骤	旁	本	.

叔叔的来信，然后坐在本旁边的台阶上。

['mɪstə(r)] . [brændi] [hæd; həd][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] ,

Mr	**.**	**Brande**	**had**	**a**	**pile**	**of**	**officials**	**for**	**his**	**share**	**,**
先生	.	布兰德	有	一个	桩	的	官员	为了	他的	分享	,

布兰德先生手下有一大批官员等着分一杯羹。

[ænd; ənd] [suːn] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

and	**soon**	**every**	**one**	**was**	**plunged**	**in**	**their**	**own**	**correspondence**	**.**
和	很快	每一个	一	曾是	暴跌	在	他们的	自己的	一致	.

很快，每个人都沉浸在自己的通信中。

“ ['ʌŋk(ə)l][pel] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [niːs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] [krɒst] [ænd; ənd] ['skrætʃi] ['letə(r)] ,

“	**Uncle**	**Pel**	**,**	**”**	**said**	**his**	**niece**	**,**	**looking**	**up**	**from**	**a**	**crossed**	**and**	**scratchy**	**letter**	**,**
”	叔叔	佩尔	,	”	说	他的	侄女	,	寻找	向上	从	一个	交叉	和	粗糙的	信	,

“佩尔叔叔，”他的侄女说着，从一封潦草的信中抬起头来。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['keri] , ['aʊə(r)] ['rɛktərz] [waɪf] .

“	**here**	**is**	**a**	**long**	**epistle**	**from**	**Mrs**	**.**	**Kerry**	**,**	**our**	**rector's**	**wife**	**.**
”	这里	是	一个	长的	书信	从	太太	.	克里	,	我们的	校长	妻子	.

“以下是牧师夫人凯瑞女士的一封长信。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['miːtɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪʃənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz]

She	**is**	**going**	**to**	**hold**	**a**	**drawing**	**-**	**room**	**meeting**	**about**	**missions**	**,**	**and**	**she**	**wishes**
她	是	去	到	抓住	一个	绘画	-	房间	会议	关于	任务	,	和	她	愿望

[ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,

me	**to**	**tell**	**her**	**,**
我	到	告诉	她	,

她要召开一次关于任务的客厅会议，她希望我告诉她:

” ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] , “ [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] [ðɪs] [dɑːk] ['hiːðn]

”	**reading**	**aloud**	**,**	**“**	**what**	**I**	**think**	**of**	**the**	**prospect**	**of**	**Christianity**	**in**	**this**	**dark**	**heathen**
”	阅读	大声	,	“	什么	我	思考	的	这	前景	的	基督教	在	这	黑暗的	异教徒

[lænd] ?

land	**?**
土地	?

大声朗读道：“我对基督教在这片黑暗的异教土地上的前景有何看法？”

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ; [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ? ”

I	**know**	**nothing**	**about**	**the**	**matter**	**;**	**what**	**is**	**your**	**opinion**	**?** **”**
我	知道	没有什么	关于	这	事情	;	什么	是	你的	观点	? ”

我对此事一无所知；你的看法是什么?

“ [ðæt] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [tɔːl]['ɔːdə(r)] , [ə; eɪ][bɪg] ['kwestʃən] ” — ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] ,

“	That	is	rather	a	tall	order	,	a	big	question	”	—	sitting	erect	,
”	那	是	相当	一个	高的	命令	,	一个	大的	问题	”	—	坐着	直立	,

“这确实是个很高的要求，一个很大的问题”——他端坐着，

['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] ['fəʊkəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːs] .

sticking	his	eye	-	glass	in	his	eye	and	focussing	his	niece	.
粘性	他的	眼睛	-	玻璃	在	他的	眼睛	和	聚焦	他的	侄女	.

他把眼镜塞进眼睛里，然后看向他的侄女。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

“	I	am	sure	I	can	tell	you	very	little	.
”	我	是	当然	我	能	告诉	你	非常	小的	.

“我确信我能告诉你的非常有限。”

['ɪndiə] [ɪz] ['meni] [j'iəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][eɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɒpjələs] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] .

India	is	many	years	behind	the	age	—	it	is	populous	and	isolated	.
印度	是	许多	年	在后面	这	年龄	—	它	是	人口众多	和	孤立	.

印度的发展远远落后于时代——它人口众多，却又与世隔绝。

[ðə; ði][əʊld] [kriːdz] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['grædʒuəli] ['biːɪŋ] [sæpt] .

The	old	creeds	,	however	,	are	gradually	being	sapped	.
这	老的	信条	,	然而	,	是	逐步地	存在	精疲力竭	.

然而，旧的信条正在逐渐消亡。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɪndiə] [wɪl] [biː; bi] ['krɪstʃən] ,

I	dare	say	in	a	hundred	years	India	will	be	Christian	,
我	敢	说	在	一个	百	年	印度	将要	是	基督教	,

我敢说，一百年后印度将会基督教化。

[ænd; ənd] ” — ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ['sʌd(ə)nli] — “ ['brɪt(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] ['bʊdɪsts] .

and	”	—	dropping	his	glass	suddenly	—	“	Britons	may	be	Buddhists	.
和	”	—	下降	他的	玻璃	突然	—	“	英国人	可能	是	佛教徒	.

“然后，”他突然放下杯子，“英国人可能是佛教徒。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	138	]
”	[	页	-	]

“[第 138 页]

“ [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['peləm] , [duː; də] [tɔːk] ['sɪəriəsli] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [raɪt]

“	Oh	,	Uncle	Pelham	,	do	talk	seriously	for	once	;	you	know	I	could	not	write
”	哦	,	叔叔	佩勒姆	,	做	讲话	严重地	为了	一次	;	你	知道	我	可以	不是	写

[ðæt] [həʊm] .

that	home	.
那	家	.

“哦，佩勒姆叔叔，你就认真点说句话吧；你知道我不能把那些话写回家。”

['mɪsɪz] . ['keri] , ” [ə'gen] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] , “ [ɑːsks] [pə'tɪkjələli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Mrs	.	Kerry	,	”	again	referring	to	her	letter	,	“	asks	particularly	about	the
太太	.	克里	,	”	再次	指	到	她	信	,	“	问	特别	关于	这

['hɪndʊ] ! ”

Hindoos	!	”
印度教徒	!	”

凯瑞夫人再次提到她的信中说：“她特别询问了印度教徒的情况！”

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪndʊ] [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [dɪ'vəʊt]

“	Well	,	you	can	inform	her	that	the	Hindoos	are	naturally	a	devout
”	出色地	,	你	能	通知	她	那	这	印度教徒	是	自然	一个	虔诚的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

“你可以告诉她，印度教徒天生就是虔诚的民族。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

and	must	have	a	religion	.
和	必须	有	一个	宗教	.

并且必须有宗教信仰。

[sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['θi:ɪst] , ['eiθiist] , [æg'nɔstɪks] ; [sʌm; səm][mɪə(r)] [kɔ:s] [ai'dɔlətə] ,

Some	are	now	theists	,	atheists	,	agnostics	;	some	mere	coarse	idolaters	,
一些	是	现在	有神论者	,	无神论者	,	不可知论者	;	一些	仅仅	粗	偶像崇拜者	,

有些人现在是信神者、无神论者、不可知论者；有些人则沦为粗俗的偶像崇拜者。

[hu:] ['i:v(ə)n][ɪn] [ði:z] [deɪz] [hæv; həv]['dev(ə)l] - ['wɜ:ʃɪp] [ænd; ənd] [wɪtʃ] - ['bɜ:nɪŋ] — [jes] ,

who	even	in	these	days	have	devil	-	worship	and	witch	-	burning	—	yes	,
WHO	甚至	在	这些	天	有	魔鬼	-	崇拜	和	巫婆	-	燃烧	—	是的	,

即使在今天，仍然有崇拜魔鬼和焚烧女巫的习俗——是的，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [hu:z] ['stjʊdnts] [dɪ'vaʊə(r)] [mæks] ['mʏlər] , [ænd; ənd]

within	a	hundred	miles	of	a	college	whose	students	devour	Max	Müller	,	and
之内	一个	百	英里	的	一个	大学	谁	学生	吞食	最大限度	穆勒	,	和

['mæθju:] ['ɑ:nəld] ,

Matthew	Arnold	,
马修	阿诺德	,

在距离一所学生如痴如醉地追捧马克斯·穆勒和马修·阿诺德的大学一百英里范围内，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [əd'vɑ:nst] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] . ”

and	the	most	advanced	literature	of	the	day	.	”
和	这	最多	先进的	文学	的	这	天	.	”

以及当时最先进的文学作品。”

“ [ænd; ənd][mæhoʊmədənz] ? ”

“	And	Mahomedans	?	”
“	和	穆斯林	?	”

“那么穆斯林呢？”

“ [mæhoʊmədənz]['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [tʃeɪndʒ] , [ʌn'tɪl] , ['hævɪŋ] [ri:d] ['hɪstri; 'hɪstəri]

“	Mahomedans	never	change	,	and	never	will	change	,	until	,	having	read	history
“	穆斯林	绝不	改变	,	和	绝不	将要	改变	,	直到	,	拥有	读	历史

[ænd; ənd] ['saɪəns] ,

and	science	,
和	科学	,

“穆斯林永远不会改变，也永远不会改变，除非他们阅读了历史和科学，

[ðeɪ] [si:] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .

they	see	themselves	from	another	point	of	view	.
他们	看	他们自己	从	其他	观点	的	看法	.

他们从另一个角度看待自己。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ðæt] [ðeɪ] , [tu:] , [hæv; həv][ðeə(r)] ['miʃənəriz] ,

You	can	assure	your	friend	that	they	,	too	,	have	their	missionaries	,
你	能	保证	你的	朋友	那	他们	,	也	,	有	他们的	传教士	,

你可以向你的朋友保证，他们那里也有自己的传教士。

[hu:] [ə'dɒpt] [stri:t] ['pri:tʃɪŋ] [ænd; ənd][trækt] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]

who	adopt	street	preaching	and	tract	distribution	,	and	that	they	may	be	found	in
WHO	采纳	街道	布道	和	通道	分配	,	和	那	他们	可能	是	成立	在

['kaʊntləs] [bə'zɑ:z] ,

countless	bazaars	,
无数	集市	,

他们采用街头布道和分发传单的方式，而且在无数的集市上都能找到他们的身影。

[ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ]

expounding	the	teaching
阐述	这	教学

阐述教义

[第139页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] .
of the Prophet .
的 这 先知 .

先知的。

[ðeɪ] [meɪk] ['meni] [kən'vəːt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['krɪstʃənz] !
They make many converts , and among them some Christians !
他们 制作 许多 转换 , 和 之中 他们 一些 基督徒 !

他们使许多人皈依基督教，其中还有一些基督徒！

[preɪ] [tel] [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] . ”
Pray tell the lady that . ”
祈祷 告诉 这 女士 那 . ”

请把这话转告给那位女士。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['ʌŋk(ə)l] ['peləm] . ”
“ I shall do nothing of the kind , Uncle Pelham . ”
“ 我 将 做 没有什么 的 这 种类 , 叔叔 佩勒姆 . ”

“我绝不会做那种事，佩勒姆叔叔。”

“ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɪndʊ] , [huːz] [kɑːst] [ɪz][səʊ][fɜːm] ,
“ Among the Hindoos , whose caste is so firm ,
“ 之中 这 印度教徒 , 谁 种姓 是 所以 公司 ,

“在种姓制度根深蒂固的印度教徒中，

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] [ɪz][səʊ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] , [ðæt]
the social conditions of the lower orders is so wretched and unchangeable , that
这 社会的 状况 的 这 降低 订单 是 所以 可怜 和 不可改变的 , 那
['nʌmbəz] [bɪ'kʌm] [mæhoʊmədənz] ,
numbers become Mahomedans ,
数字 变得 穆斯林 ,

下层阶级的社会状况如此悲惨且无法改变，以至于许多人皈依了伊斯兰教。

[weə(r)] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk] , [weə(r)] [sɪ'vɪə(r)] [ə'setɪsɪzəm] [ɪz][nɒt] ['nesəsəri] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
where all are alike , where severe asceticism is not necessary , and there are
在哪里 全部 是 同样 , 在哪里 严重 禁欲主义 是 不是 必要的 , 和 那里 是
[nəʊ] ['aʊtkæsts] ,
no outcasts ,
不 被排斥者 ,

在那里，人人平等，无需严苛的苦行，也没有被排斥的人。

[bʌt; bət] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n] .
but scope for the indulgence of any ambition .
但 范围 为了 这 放纵 的 任何 志向 .

但足以满足任何野心。

[ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ænts] [əʊld] ['aɪə] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
There is your aunt's old ayah ; she does not know what she is .
那里 是 你的 姑姑的 老的 亚亚 ; 她 做 不是 知道 什么 她 是 .

那是你姑姑的老保姆；她不知道自己是什么人。

[ʃiː; ʃi] [ə'tendz] ['hɪndʊ] [ænd; ənd][mæhoʊmədən] [fiːst] [ɪm'pɑːʃəli] .
She attends Hindoo and Mahomedan feasts impartially .
她 参加 印度教 和 穆罕默德 盛宴 秉公 .

她公正地参加印度教和伊斯兰教的宴会。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ə'laɪk] [ɪn] ['vɪʃnuː] [ænd; ənd] [mə'hɒməd] ; [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['wɪski] [ʃræb] ! ”

She	believes	alike	in	Vishnu	and	Mahomed	;	she	also	believes	in	whisky	schrab	!	”
她	相信	同样	在	毗湿奴	和	穆罕默德	;	她	还	相信	在	威士忌酒	施拉布	!	”

她既信奉毗湿奴，也信奉穆罕默德；她也喜欢威士忌酒!

“ [maɪ][dɪə(r)][pel] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! ” [brəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	My	dear	Pel	,	how	can	you	say	such	a	thing	!	”	broke	in	his	wife	,	indignantly	.
”	我的	亲爱的	佩尔	,	如何	能	你	说	这样的	一个	事物	!	”	打破	在	他的	妻子	,	愤慨地	.

“我亲爱的佩尔，你怎么能说出这样的话！”他的妻子愤愤不平地插嘴道。

“ [doʊnt][biː; bi] ['stʌfɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] [wɪð] [sʌtʃ] [draɪ] ['rʌbɪʃ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

“	Don't	be	stuffing	the	child's	head	with	such	dry	rubbish	,	but	just	look	at	this	.
”	不	是	馅	这	孩子的	头	和	这样的	干燥	垃圾	,	但	只是	看	在	这	.

“别往孩子脑子里塞这种枯燥乏味的东西，看看这个。”

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [brændi] , [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , ['spləmli] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ]

”	And	Mrs	.	Brande	,	who	had	risen	,	solemnly	walked	over	and	held	out	a
”	和	太太	.	布兰德	,	WHO	有	升起	,	庄严地	步行	超过	和	握住	出去	一个

['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ,

photograph	of	a	girl	,
照片	的	一个	女孩	,

“布兰德夫人站起身来，神情肃穆地走上前去，递出一张女孩的照片，

[ænd; ənd] [sed] , “ [lʊk] [hɪə(r)] , [piː] . ;

and	said	,	“	Look	here	,	P	.	;
和	说	,	“	看	这里	,	P	.	;

然后说：“看这里，P.;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['nevə(r)][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃən(ə)ri] [tɔːk] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

never	mind	your	missionary	talk	,	but	tell	me	what	you	think	of	that	?
绝不	头脑	你的	传教士	讲话	,	但	告诉	我	什么	你	思考	的	那	?

别管你那些传教士的言论了，告诉我你对此有何看法?

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? ”

Who	do	you	think	she	is	?	”
WHO	做	你	思考	她	是	?	”

你觉得她是谁?

“ [æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ] .

“	An	angel	to	look	at	,	at	any	rate	,	”	was	the	emphatic	reply	.
”	一个	天使	到	看	在	,	在	任何	速度	,	”	曾是	这	强调	回复	.

“至少，她长得像个天使，”对方斩钉截铁地回答道。

“ [jes] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ] [feɪs] ?

“	Yes	,	did	you	ever	see	so	perfect	a	face	?
”	是的	,	做过	你	曾经	看	所以	完美的	一个	脸	?

“是啊，你见过这么完美的脸吗？”

[wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [niːs] — ['feəri] ['gɔːd(ə)n] ?

Well	,	she	is	your	own	niece	—	Fairy	Gordon	?
出色地	,	她	是	你的	自己的	侄女	—	仙女	戈登	?

哦，她是你的侄女——仙女戈登?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['feəri] — [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] : [sɒft] , - ,
" Yes , it was indeed Fairy — an exquisite picture of her : soft , posée ,
" 是的 , 它 曾是 的确 仙女 — 一个 精美的 图片 的 她 : 柔软的 , - ,
[tʌtʃt] [ʌp] ,
touched up ,
感动 向上 ,

"是的，那确实是仙女——一张她精致的照片：柔和、摆拍、修饰过，

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði][best] [saɪd][ɒv; əv] ['feriz] [feɪs] — [wɪð] ['feriz] [best] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
showing the best side of Fairy's face — with Fairy's best expression .
显示 这 最好的 边 的 仙女的 脸 — 和 仙女的 最好的 表达 .

展现仙女最美的一面——仙女最灿烂的表情。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [brændi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] , " [ai] [wʊd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [juː; jʊ]
" My dear , " said Mrs . Brande , turning to Honor , " I would not exchange you
" 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 布兰德 , 转弯 到 荣誉 , " 我 会 不是 交换 你
[fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] ,
for anybody ,
为了 任何人 ,

"亲爱的，"布兰德夫人转向霍纳说，"我不会用你换任何人。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][nəʊ] [tuː] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but she is the beauty of the family , and no two words about it .
但 她 是 这 美丽 的 这 家庭 , 和 不 二 字 关于 它 .

但她是家里的美人，这一点毋庸置疑。

[eɪ] , [piː] . ? "
Eh , P . ? "
嗯 , P . ? "

呃，P?

" ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [ə'sent] ; " [bʌt; bət][ai][prɪ'fɜː(r)] ['ɑːnərz] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [fɪz] [ænd; ənd]
" Beautiful indeed , " he assented ; " but I prefer Honor's bright little phiz and
" 美丽的 的确 , " 他 同意 ; " 但 我 更喜欢 荣誉的 明亮的 小的 脸 和
[bɪg][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .
big inquiring eyes .
大的 查询 眼睛 .

"确实很漂亮，"他赞同道；"但我更喜欢荣誉那明亮的小脑袋和充满好奇的大眼睛。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['fəʊtəgrɑːf]
" He was a judge of countenance , and even a flattering photograph
" 他 曾是 一个 法官 的 面容 , 和 甚至 一个 奉承 照片
[kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'siːv] [hɪm] ;
could not deceive him ;
可以 不是 欺骗 他 ;

"他很会看脸，即使是拍得很好看的照片也骗不了他；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [pɪntʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bjuːtiz] [lɪps] .
there was a cruel pinched expression about the beauty's lips .
那里 曾是 一个 残忍的 捏 表达 关于 这 美的 嘴唇 .

这位美女的嘴唇上带着一种残酷的、紧抿的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

" [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs] , " [kraɪd][ðə; ði][praʊd] [ɑːnt] .
" Come and look at this , Mr . Jervis , " cried the proud aunt .
" 来 和 看 在 这 , 先生 . 杰维斯 , " 哭 这 自豪的 阿姨 .

"杰维斯先生，快来看这个！"骄傲的姑妈喊道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] ['lʌvli] ? ”
“ Is she not lovely ? ”
” 是 她 不是 迷人的 ? ”

她是不是很漂亮?

“ [jes] . . . ['lʌvli] , ” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .
“ Yes . . . lovely , ” he responded .
” 是的 . . . 迷人的 , ” 他 回应 .

“是的……很漂亮,”他回答道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] “ [ðə; ði] ['prɪti] [wʌn] , ” [ðəʊ] [hiː; hi] ['siːkrətli] [ə'griːd] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
She was undoubtedly “ the pretty one , ” though he secretly agreed with Mr .
她 曾是 无疑 “ 这 漂亮的 一 , ” 尽管 他 偷偷 同意 和 先生 .
[brændi] .
Brande .
布兰德 .

她无疑是“最漂亮的那一个”，尽管他私下里也同意布兰德先生的看法。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [eɪ] ? [eɪ] , ['ɒnə(r)] ?
“ I wonder what Mrs . Langrishe would say to her — eh ? Eh , Honor ?
” 我 想知道 什么 太太 . 朗格里什 会 说 到 她 — 嗯 ? 嗯 , 荣誉 ?

“我想知道兰格里什夫人会跟她说些什么——嗯？嗯，霍纳？”

” [wɒt] [ɪn'diːd] !
” What indeed !
” 什么 的确 !

“真是如此！”

['ɒnə(r)] [flʌʃt] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [smaɪld] [kən'streɪnədli] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
Honor flushed violently and smiled constrainedly , but made no reply .
荣誉 酡 暴力 和 微笑 受限地 , 但 制成 不 回复 .

Honor脸颊绯红，勉强挤出一丝笑容，但没有回答。

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][hɜː(r); hə(r)][naɪs]['lɪt(ə)l]['letə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd]['mɪsɪz] . [brændi] , ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
“ And here is her nice little letter , ” continued Mrs . Brande , dropping it into
” 和 这里 是 她 好的 小的 信 , ” 持续 太太 . 布兰德 , 下降 它 进入
['ɑːnərz] [læp] .
Honor's lap .
荣誉的 膝 .

“这是她写的一封可爱的小信，”布兰德太太说着，把信放到霍纳的腿上。

“ [aɪ][mʌst; məst][send][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] .
“ I must send her something , poor child .
” 我 必须 发送 她 某物 , 贫穷的 孩子 .

“我必须给她寄点东西，可怜的孩子。”

” [ðə; ði] ['mɪsɪv] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['əʊvə(r)] [tuː] [ʃiːts] ,
” The missive was written over two sheets ,
” 这 信函 曾是 书面 超过 二 纸张 ,

信件写在两张纸上，

[ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [hænd] — [ə; eɪ][hænd][ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'fɪtɪd] [ə; eɪ][ˌdʒaɪən'tes] — [ænd; ənd]
in an enormous hand — a hand that would have befitted a giantess — and
在 一个 巨大的 手 — 一个 手 那 会 有 合适的 一个 女巨人 — 和
[ræn][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
ran as follows : —
跑 作为 跟随 : —

一只巨大的手——一只足以媲美女巨人的手——上面写着：

“ [dɪə(r)] [ɑːnt] ['særə] ,
“ Dear Aunt Sara ,
” 亲爱的 阿姨 萨拉 ,

“亲爱的萨拉阿姨，

“ [ai] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][səʊ] [wel] [frɒm; frəm] ['ɑːnərz] ['lɛtəz] ,
“ I seem to know you so well from Honor's letters ,
“ 我 似乎 到 知道 你 所以 出色地 从 荣誉的 信件 ,

“从霍纳的信中，我似乎对你非常了解，”

[ðæt] [ai] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [send] [juː; jʊ]
that I would like you to know a little about me , and I send you
那 我 会 喜欢 你 到 知道 一个 小的 关于 我 , 和 我 发送 你

我想让你稍微了解一下我，所以我给你发了这些信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[maɪ] ['fəʊtəgrɑːf] .
my photograph .
我的 照片 .

我的照片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] ['veri] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
It is considered very like me ,
它 是 经过考虑的 非常 喜欢 我 ,

它被认为很像我，

['əʊnli][maɪ][heə(r)][ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] — [wɪtʃ] ['ɒnə(r)] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [tuː] [strɒŋ]
only my hair and complexion — which Honor will tell you are my two strong
仅有的 我的 头发 和 肤色 — 哪个 荣誉 将要 告诉 你 是 我的 二 强的
[pɔɪnts] — [duː; də] [nɒt] [kʌm] [aʊt] .
points — do not come out .
积分 — 做 不是 来 出去 .

只有我的头发和肤色——Honor会告诉你这是我的两大优点——没有被遮盖住。

[wiː; wi][dɪ'vaʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] ['evri] [wiːk] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ʃɪrɑː'ni] ,
We devour her letters every week , and are quite familiar with Shirani ,
我们 吞食 她 信件 每一个 星期 , 和 是 相当 熟悉的 和 希拉尼 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] ,
and the people there ,
和 这 人们 那里 ,

我们每周都会仔细阅读她的信件，对希拉尼以及那里的人们都非常熟悉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['siːnəri] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][kaɪnd] [self] .
and the flowers and the exquisite scenery , and your dear kind self .
和 这 花朵 和 这 精美的 风景 , 和 你的 亲爱的 种类 自己 .

还有鲜花、美丽的风景，以及你亲爱的善良的自己。

[ai] ['envi] ['ɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [həʊm] — ['sʌmtaɪmz] [ai][kraɪ] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] (
I envy Honor her delightful home — sometimes I cry when I think of it (
我 嫉妒 荣誉 她 愉快 家 — 有时 我 哭 什么时候 我 思考 的 它 (
[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['fuːlɪʃ]) — [wɪð] [bɔːlz] ,
and you will suppose that I am very foolish) — with balls ,
和 你 将要 认为 那 我 是 非常 愚蠢) — 和 球 ,

我羡慕Honor那令人愉悦的家——有时我想到它就会哭（你会觉得我很傻）——还有球，

[ænd; ənd] ['pɑːtiz] , [ænd; ənd] ['pɪknɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊni][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
and parties , and picnics , and a pony of her own .
和 各方 , 和 野餐 , 和 一个 小马 的 她 自己的 .

还有派对、野餐，以及她自己的一匹小马。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] ['feəri] ,
Her life is a contrast to that of her poor little sister Fairy ,
她 生活 是 一个 对比 到 那 的 她 贫穷的 小的 姐姐 仙女 ,

她的生活与她可怜的小妹妹仙女的生活形成了鲜明的对比。

[huː] [hæz; həz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][ləʊd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gɪfts] ,

who	has	no	one	to	load	her	with	kindness	and	gifts	,
WHO	有	不	一	到	加载	她	和	仁慈	和	礼物	,

她身边没有人给她关爱和礼物，

[ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [biːn] [tuː; tə][wʌn] [dɑːns] [sɪns] [meɪ] ,

and	has	not	been	to	one	dance	since	May	,
和	有	不是	到过	到	一	舞蹈	自从	可能	,

自五月以来，他一次舞会都没参加过。

[ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

and	who	must	make	a	pair	of	gloves	last	for	months	.
和	WHO	必须	制作	一个	一对	的	手套	最后的	为了	几个月	.

以及那些必须让一副手套使用数月的人。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['grʌmblɪŋ] ; ['ɑːnərz] ['pleʒəz] [ɑː(r); ə(r)][maɪn] .

However	,	I	am	not	grumbling	;	Honor's	pleasures	are	mine	.
然而	,	我	是	不是	抱怨	;	荣誉的	快乐	是	矿	.

然而，我并不抱怨；荣誉的快乐就是我的快乐。

[aɪ] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ˌdʒenə'rɒsəti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][məʊst] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	feel	your	great	generosity	to	her	,	and	am	most	grateful	to	you	.
我	感觉	你的	伟大的	慷慨	到	她	,	和	是	最多	感激的	到	你	.

我感受到了您对她的慷慨，对此我深表感激。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] ,

When	you	have	time	,
什么时候	你	有	时间	,

当你有时间的时候，

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] — [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] —

I	hope	you	will	send	me	your	photograph	—	we	have	not	one	of	you	—
我	希望	你	将要	发送	我	你的	照片	—	我们	有	不是	一	的	你	—

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp] ['aʊə(r)] [lɒŋ] [dʌl] [deɪz] .

and	also	a	few	lines	to	cheer	up	our	long	dull	days	.
和	还	一个	很少	线条	到	欢呼	向上	我们的	长的	乏味的	天	.

我希望你能寄一张你的照片给我——我们还没有你的照片——也希望你能写几句话来活跃一下我们漫长而沉闷的日子。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][gəʊ]

How	I	wish	we	could	afford	to	go
如何	我	希望	我们	可以	买得起	到	去

我多么希望我们能负担得起去那里的费用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

away	for	a	change	!
离开	为了	一个	改变	!

换个地方待着！

[aɪ][deə(r)] [seɪ] ['ɒnə(r)] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət][fɜːst][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə]

I	dare	say	Honor	has	told	you	that	at	first	I	was	the	one	who	was	to
我	敢	说	荣誉	有	讲述	你	那	在	第一的	我	曾是	这	一	WHO	曾是	到

[hæv; həv] [gɒn] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] ,

have	gone	out	to	you	,
有	已消失	出去	到	你	,

我敢说，Honor已经告诉过你，一开始本该是我去见你的。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] [wʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] (['dʒesi]

but	afterwards	it	was	decided	by	the	prudent	ones	of	the	family	(	Jessie
但	然后	它	曾是	决定	经过	这	谨慎	一个	的	这	家庭	(	杰西

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)]) [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] .

and	Honor	)	that	I	was	to	remain	at	home	.
和	荣誉	)	那	我	曾是	到	保持	在	家	.

但后来，家中比较谨慎的人（杰西和霍纳）决定让我留在家里。

[stɪl] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Still	I	have	always	had	a	sort	of	feeling	that	I	belonged	to	you	,
仍然	我	有	总是	有	一个	种类	的	感觉	那	我	属于	到	你	,

但我始终有一种感觉，觉得我属于你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [həʊl] [deɪz] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃəʊzn] [wʌn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːdli]

because	for	three	whole	days	I	was	the	chosen	one	,	and	could	hardly
因为	为了	三	所有的	天	我	曾是	这	选定	一	,	和	可以	几乎

[iːt] [ɔː(r)] [sliːp] ,

eat	or	sleep	,
吃	或者	睡觉	,

因为整整三天我都是被选中的人，几乎吃不下也睡不着。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] .

I	was	so	happy	.
我	曾是	所以	快乐的	.

我当时非常高兴。

[ɪk'skjuːs] [ðɪs] ['ræmblɪŋ] ['letə(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] ['klevə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]

Excuse	this	rambling	letter	;	I	am	not	a	bit	clever	,	like	the	others	,	but	I	am
原谅	这	漫无边际	信	;	我	是	不是	一个	少量	聪明的	,	喜欢	这	其他的	,	但	我	是

['evə(r)]

ever
曾经

请原谅我这封信写得这么啰嗦；我一点也不像其他人那样聪明，但我一直

“ [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [niːs] ,

“	Your	loving	niece	,
〃	你的	爱	侄女	,

你亲爱的侄女，

“ ['feəri] .

“	Fairy	.
〃	仙女	.

“仙女。

“ [piː] . [es] . — [ɪz] ['ɒnə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [jet] ?

“	P	.	S	.	—	Is	Honor	engaged	yet	?
〃	P	.	S	.	—	是	荣誉	已订婚的	然而	?

PS：Honor订婚了吗?

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['menʃnz] ['eni] [əd'maiərə] .

She	never	mentions	any	admirers	.
她	绝不	提及	任何	仰慕者	.

她从未提及任何仰慕者。

〃 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪndə'relə] ,

”	It	was	the	epistle	of	a	Cinderella	,
〃	它	曾是	这	书信	的	一个	灰姑娘	,

这是一封灰姑娘的来信，

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['feəri] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ðə; ði]['fæməli] [kwiːn] .

and	yet	all	her	life	Fairy	had	been	made	the	family	queen	.
和	然而	全部	她	生活	仙女	有	到过	制成	这	家庭	女王	.

然而，费莉一生都被奉为家族的女王。

['ɑːnərz] [tʃiːks] ['krimzən] [wɪð] ['æŋgə(r)] ([hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

Honor's	cheeks	crimsoned	with	anger	(	her	aunt	imagined	that	it	was	the
荣誉的	脸颊	深红色	和	愤怒	(	她	阿姨	想象	那	它	曾是	这

[flʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns]) [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['lɪt(ə)l]

flush	of	shame	or	a	guilty	conscience	)	as	she	thought	of	the	various	little
冲洗	的	耻辱	或者	一个	有罪的	良心	)	作为	她	想法	的	这	各种各样的	小的

[prai'veiʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] ['dʒɛsiz] [laɪf] ,

privations	of	her	own	and	Jessie's	life	,
匮乏	的	她	自己的	和	杰西的	生活	,

霍纳想到自己和杰西生活中遇到的各种小困难，气得双颊通红（她姑妈以为那是羞愧或内疚的表情）。

[ðæt]

that
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['feəri] [mait] [gəʊ] ['sɒftli] ; [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [træmp] ,

Fairy	might	go	softly	;	of	the	miles	she	had	tramped	,
仙女	可能	去	轻轻	;	的	这	英里	她	有	践踏	,

仙女或许会轻声细语地离去；在她跋涉过的漫长路程中，

[ðə; ði] ['ʃæbi] [kləʊðz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['feriz] [seɪk] .

the	shabby	clothes	she	had	worn	for	Fairy's	sake	.
这	破旧	衣服	她	有	磨损	为了	仙女的	清酒	.

她为了仙女的缘故，穿上了那身破旧的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [eɪt] [paʊndz] [aʊt] [ɒv; əv]

It	was	but	the	other	day	that	she	had	sent	her	eight	pounds	out	of
它	曾是	但	这	其他	天	那	她	有	发送	她	八	磅	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'laʊəns] ,

her	allowance	,
她	津贴	,

就在前几天，她从自己的零用钱里寄出了八英镑。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] [pɪŋk] [bɔːl] - [dres] .

instead	of	spending	it	on	that	pink	ball	-	dress	.
反而	的	开支	它	在	那	粉色的	球	-	裙子	.

而不是把钱花在那件粉色舞会礼服上。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æbsənt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['keri] [hæd; həd] ['blʌntli]

Now	that	she	was	absent	,	there	was	,	as	Mr	.	Kerry	had	bluntly
现在	那	她	曾是	缺席的	,	那里	曾是	,	作为	先生	.	克里	有	直截了当地

['ɪndəˌkeɪtɪd] ,

indicated	,
表明的	,

既然她不在，正如克里先生直言不讳地指出的那样，

[ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['mɑːdʒɪn][fɔː(r); fə(r)] ['lʌkʃəriz] [æt; ət] [həʊm] ;

a	larger	margin	for	luxuries	at	home	;
一个	更大的	利润	为了	奢侈品	在	家	;

在家中享受奢侈品的余地更大；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] [bæd] [ðæt] ['feəri] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [aʊt][tuː; tə]['sɪmp(ə)l] [ɑːnt] ['særə] ,

it	was	really	too	bad	that	Fairy	should	write	out	to	simple	Aunt	Sara	,
它	曾是	真的	也	坏的	那	仙女	应该	写	出去	到	简单的	阿姨	萨拉	,

仙女竟然给朴实的萨拉阿姨写信，真是太可惜了。

[ɪn] [ðɪs] ['mɑːtə(r)] - [laɪk] [veɪn] .
in this martyr - like vein .
在 这 烈士 - 喜欢 静脉 .

秉持着这种殉道者的姿态。

['ɒnə(r)] [lʊkt] [vekst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [geɪz] —
Honor looked vexed , as she raised her eyes and met her aunt's gaze —
荣誉 看起来 烦恼 , 作为 她 提高 她 眼睛 和 遇见 她 姑姑的 目光 —
[æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] .
an inquiring gaze .
一个 查询 目光 .

Honor 看起来很恼火，她抬起头，与姑妈的目光相遇——那是一种询问的目光。

“ [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃaɪld] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] ? ” — ['hændɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm] ['ɒnə(r)]
“ And so the other child wanted to come ? ” — handing the letter from Honor
“ 和 所以 这 其他 孩子 通缉 到 来 ? ” — 处理 这 信 从 荣誉
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
to her husband .
到 她 丈夫 .

“那么另一个孩子也想来吗？”——把荣誉的信递给丈夫。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [friː] [ænd; ənd]['əʊpən] .
“ And you never told me , you that are so free and open .
“ 和 你 绝不 讲述 我 , 你 那 是 所以 自由的 和 打开 .

“而你从未告诉我，你如此自由开放。”

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][səʊ][set][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
Tell me now , since her mind was so set on it , what prevented her ? ”
告诉 我 现在 , 自从 她 头脑 曾是 所以 放 在 它 , 什么 阻止 她 ? ”

告诉我，既然她如此下定决心，是什么阻止了她?

“ [ɑːnt] ['særə] , ['feəri] [ɪz] [nɒt] [strɒŋ] , [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːrniz] [ɔː(r)] [ɪk'skɜːrʒən] , [leɪt] ['aʊəz] ,
“ Aunt Sara , Fairy is not strong , not fit for long journeys or excursions , late hours ,
“ 阿姨 萨拉 , 仙女 是 不是 强的 , 不是 合身 为了 长的 旅程 或者 短途旅行 , 晚的 小时 ,

“萨拉阿姨，仙女身体不好，不适合长途旅行或远足，也不适合熬夜。”

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɒrən] ['klaɪmət] .
or a foreign climate .
或者 一个 外国的 气候 .

或者异国气候。

['aʊə(r)]['dɒktə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ventʃə(r)] , [ænd; ənd]
Our doctor said it would be madness for her to venture , and
我们的 医生 说 它 会 是 疯狂 为了 她 到 风险投资 , 和

我们的医生说她冒险前往是疯了，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] .
that was one reason .
那 曾是 一 原因 .

这是其中一个原因。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .
She changed her mind of her own accord .
她 已更改 她 头脑 的 她 自己的 符合 .

她主动改变了主意。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] ['fæməli] [pet] . ”
She has always been the family pet . ”
她 有 总是 到过 这 家庭 宠物 . ”

她一直是家里的宠物。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [wʌn] ['riːz(ə)n] .
“ But you mention one reason .
“ 但 你 提到 一 原因 .

“但你提到了一个原因。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ?
What was the other ?
什么 曾是 这 其他 ?

另一个是什么?

” ['ɒnə(r)] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['skɑːlət] .
” Honor now became scarlet .
” 荣誉 现在 成为 猩红 .

“荣誉如今变成了猩红色。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [hɑːm] — [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæmə] ; “ [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ]
“ It was no harm — I would rather not say , ” she stammered ; “ you will know
“ 它 曾是 不 伤害 — 我 会 相当 不是 说 , ” 她 结结巴巴 ; “ 你 将要 知道
[sʌm; səm] [deɪ] ,
some day ,
一些 天 ,

“没什么大不了的——我还是不说了,”她结结巴巴地说;“总有一天你会知道的。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['despərətli] [dɪ'strest] .
” and she looked desperately distressed .
” 和 她 看起来 绝望地 苦恼 .

她看起来非常痛苦。

“ [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [naʊ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . [brændi] , ['mjuːziŋli] .
“ I wonder if she would come out now ? ” said Mrs . Brande , musingly .
“ 我 想知道 如果 她 会 来 出去 现在 ? ” 说 太太 . 布兰德 , 若有所思地 .

“不知道她现在会不会出来?”布兰德太太若有所思地说。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [tuː] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [wʌn] .
“ We can put up two as easy as one .
“ 我们 能 放 向上 二 作为 简单的 作为 一 .

“我们可以像建一个一样轻松地建两个。”

[eɪ] , [piː] . ?
Eh , P . ?
嗯 , P . ?

呃，P?

[ðə; ði] [hædfiːldz] [ɪk'spekt] ['^əːti] [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] .
The Hadfields expect Gerty in November .
这 哈德菲尔德 预计 格蒂 在 十一月 .

哈德菲尔德一家预计格蒂将于11月出生。

[ʃiː; ʃi] [mait] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [get] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [mʌnθs] - [fʌn] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
She might come with her , and get five or six months ' fun after all .
她 可能 来 和 她 , 和 得到 五 或者 六 几个月 - 乐趣 后 全部 .

她或许会跟她一起去，最终享受五六个月的快乐时光。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ən'les] [aɪm] [mɪ'steɪkən] ,
It will give her something to talk of in future , and unless I'm mistaken ,
它 将要 给 她 某物 到 讲话 的 在 未来 , 和 除非 我是 错误 ,

这将给她将来提供谈资，而且如果我没记错的话，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] ['piːp(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

she	will	give	people	something	to	talk	about	.
她	将要	给	人们	某物	到	讲话	关于	.

她会给大家提供谈资。

[eɪ] , [piː] . ?

Eh	,	P	.	?
嗯	,	P	.	?

呃，P?

〞 ['mɪstə(r)] . [brændi] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [pə'ruːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] ['letə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'piːl]

〞	Mr	.	Brande	was	slowly	perusing	his	niece's	letter	,	but	it	did	not	appeal
〞	先生	.	布兰德	曾是	缓慢地	仔细阅读	他的	侄女的	信	,	但	它	做过	不是	上诉

[tuː; tə] [hɪm] ;

to	him	;
到	他	;

布兰德先生慢慢地阅读着他侄女的信，但他并不感兴趣;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ] ['fɔːnɪŋ] [smæk] .

it	had	a	cringing	fawning	smack	.
它	有	一个	令人作呕	谄媚	啪	.

它带着一种卑躬屈膝的谄媚之声。

[braɪt] - [aɪd] , [ɪm'petʃuəs] ['ɒnə(r)] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [pen] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] .

Bright	-	eyed	,	impetuous	Honor	could	never	have	penned	such	an	epistle	.
明亮的	-	眼睛	,	浮躁	荣誉	可以	绝不	有	撰写	这样的	一个	书信	.

眼神明亮、性情急躁的Honor绝不可能写出这样一封信。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt]

“	There	is	a	letter	on	the	ground	that
〞	那里	是	一个	信	在	这	地面	那

“地上有一封信，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] , ['mɪsɪz] . [brændi] , 〞 [sed] [mɑːk] ['dʒɜːrvɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

you	have	not	seen	,	Mrs	.	Brande	,	〞	said	Mark	Jervis	,	as	he	picked	it	up	.
你	有	不是	已见	,	太太	.	布兰德	,	〞	说	标记	杰维斯	,	作为	他	挑选	它	向上	.

“布兰德夫人，您还没见过呢，〞马克·杰维斯一边说着，一边拿起它。

“ [səʊ][ðeə(r)][ɪz] , [ai][dɪ'kleə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['prɪmrəʊz] .

“	So	there	is	,	I	declare	;	it	is	from	Mrs	.	Primrose	.
〞	所以	那里	是	,	我	宣布	;	它	是	从	太太	.	报春花	.

“确实有这么回事，我敢肯定；这是普里姆罗斯夫人的。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [eəd] .

I'm	sure	she	wants	me	to	see	about	getting	her	house	aired	.
我是	当然	她	想要	我	到	看	关于	获得	她	房子	播出	.

我确信她想让我安排人给她家通风换气。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['rɑːðə(r)] [leɪt] [ʌp] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

She	is	rather	late	up	this	season	.
她	是	相当	晚的	向上	这	季节	.

她本赛季的开局有点晚。

" ['mɪsɪz] . [brændi] [ræn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən]

"	Mrs	.	Brande	ran	her	eyes	over	the	paper	,	and	gave	vent	to	an
"	太太	.	布兰德	跑	她	眼睛	超过	这	纸	,	和	给予	发泄	到	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [dɪs'meɪ] .

expression	of	genuine	dismay	.
表达	的	真的	沮丧	.

布兰德夫人扫了一眼报纸，脸上露出了真切的沮丧表情。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [in'kwaiə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['kwɪkli] .

"	What	is	the	matter	?	"	inquired	her	husband	quickly	.
"	什么	是	这	事情	?	"	询问	她	丈夫	迅速地	.

"出什么事了？"她丈夫急忙问道。

" [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [deɪz] ,

"	She	cannot	get	away	for	ten	days	,
"	她	不能	得到	离开	为了	十	天	,

"她十天都无法离开，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] [ðeə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ðə; ði] [hiːt] [ɪz][səʊ] ['ɔːf(ə)l] .

and	she	is	afraid	to	keep	the	child	down	there	any	longer	,	the	heat	is	so	awful	.
和	她	是	害怕的	到	保持	这	孩子	向下	那里	任何	更长	,	这	热	是	所以	可怕	.

她不敢再让孩子待在里面了，里面太热了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ? "

She	wants	me	to	take	her	?	"
她	想要	我	到	拿	她	?	"

她想让我带她走?

" [əʊ] [lɔːd] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['mɪstə(r)] . [brændi] .

"	O	Lord	!	"	ejaculated	Mr	.	Brande	.
"	哦	主	!	"	射精	先生	.	布兰德	.

"我的天哪！"布兰德先生惊呼道。

" [wiː; wi] [wʊd] ['suːnə(r)] [teɪk] ['eniθɪŋ] — [ʃɔːt] [ɒv; əv] [smɔːl] - [pɒks] .

"	We	would	sooner	take	anything	—	short	of	small	-	pox	.
"	我们	会	很快	拿	任何事物	—	短的	的	小的	-	天花	.

"除了天花，我们宁愿接受任何东西。"

['waɪə(r)][æt; ət][wʌns] — [nəʊ] [ruːm] [hɪə(r)] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['telɪgrɑːf] [fɔːmz] [ɒn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

Wire	at	once	—	no	room	here	—	there	are	telegraph	forms	on	my	writing	-	table	.
金属丝	在	一次	—	不	房间	这里	—	那里	是	电报	表格	在	我的	写作	-	桌子	.

"

"

"

立刻发电报——这里没地方了——我的书桌上放着电报表格。

" [tuː] [leɪt] , " [grəʊn] ['mɪsɪz] . [brændi] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] — - ['trʌstɪŋ] , -

"	Too	late	,	"	groaned	Mrs	.	Brande	;	"	she	has	sent	her	off	—	'	trusting	,	'
"	也	晚的	,	"	呻吟	太太	.	布兰德	;	"	她	有	发送	她	离开	—	-	信任	,	-

"太迟了，"布兰德太太呻吟道；"她已经把她打发走了——'信任地，'"

" [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] ,

"	quoting	the	letter	,
"	引用	这	信	,

信中写道：

" [tuː; tə][maɪ] - [wel] - [nəʊn] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] !

"	to	my	'	well	-	known	kindness	and	good	nature	!
"	到	我的	-	出色地	-	已知	仁慈	和	好的	自然	!

"以我众所周知的善良和良好本性！"

- [aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [gʊd] [neɪtʃəd] , [ðæts] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
' I'm a great deal too good natured , that's what I am , ” said Mrs .
- 我是 一个 伟大的 交易 也 好的 自然 , 那就是 什么 我 是 , ” 说 太太 .

“我心地太善良了，就是这样，”夫人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[brændi] , [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
Brande , with unusual irritation .
布兰德 , 和 异常 刺激 .

布兰德，出现异常的烦躁情绪。

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['aɪə] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [naʊ] ,
“ The child and ayah are actually at the station now ,
“ 这 孩子 和 亚亚 是 实际上 在 这 车站 现在 ,

“孩子和保姆现在就在车站。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
and will be here the day after to - morrow . ”
和 将要 是 这里 这 天 后 到 - 明天 . ”

后天我也会在这里。

“ [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][klɪə(r)] [aʊt] , [ɪf] [ai][kæn; kən] ['pɒsəbli] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
“ Then I shall clear out , if I can possibly manage it , ” said her husband ,
“ 然后 我 将 清除 出去 , 如果 我 能 可能 管理 它 , ” 说 她 丈夫 ,
[ɪm'fætɪkli] .
emphatically .
强调地 .

“那么，如果我能做到的话，我就要搬出去，”她丈夫斩钉截铁地说。

“ [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [tʃaɪld] , ['ʌŋk(ə)l][pel] ,
“ What is there about this child , Uncle Pel ,
“ 什么 是 那里 关于 这 孩子 , 叔叔 佩尔 ,

“佩尔叔叔，这孩子有什么特别之处？”

[ðæt] [θrəʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɑːnt] ['særə]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pænɪk] ? ”
that throws you and Aunt Sara into such a panic ? ”
那 投掷 你 和 阿姨 萨拉 进入 这样的 一个 恐慌 ? ”

这件事竟然让你和萨拉阿姨如此惊慌?

“ ['pænɪk] !
“ Panic !
“ 恐慌 !

“恐慌！

[ai] [θæŋk] [ðiː] , [niːs] , [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɜːd] !
I thank thee , niece , for teaching me that word !
我 感谢 你 , 侄女 , 为了 教学 我 那 单词 !

谢谢你，侄女，教我这个词！

[jes] ; [ðə; ði] ['veri] [wɜːd] — ['pænɪk] .
Yes ; the very word — panic .
是的 ; 这 非常 单词 — 恐慌 .

是的，就是这个词——恐慌。

[əʊ] ! [ai] [fə'gɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒɜːrvɪs][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [njuː] - ['kʌmə(r)] , [bʌt; bət][məʊst][ðv; əv][ðə; ði]

Oh	!	I	forgot	you	and	Jervis	here	are	new	-	comers	,	but	most	of	the
哦	！	我	忘了	你	和	杰维斯	这里	是	新的	-	来者	，	但	最多	的	这

[nɔːθ] - [west] [hæv; həv] [siːn] ,

North	-	West	have	seen	,
北	-	西方	有	已见	，

哦！我忘了你和杰维斯是新来的，但西北地区的大部分人都见过。

[ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , [ɔː(r)] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] - [swiːt] ['prɪmrəʊz] . - ”

or	heard	of	,	or	suffered	from	'	Sweet	Primrose	.	'	”
或者	听到	的	，	或者	遭受	从	-	甜的	报春花	.	-	”

或者听说过，或者患过“甜报春花病”。

“ [swiːt] !

“	Sweet	!
”	甜的	！

“甜的！

[wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] !

What	a	name	!
什么	一个	姓名	！

好名字！

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɒn] [wɜːdz] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['ɒnə(r)] .

A	play	on	words	,	I	suppose	,	”	said	Honor	.
一个	玩	在	字	，	我	认为	，	”	说	荣誉	.

“我猜这是个文字游戏吧，”霍纳说道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][grəʊs] ['mɪsfɪt] , ” [graul] ['mɪstə(r)] . [brændi] .

“	And	a	gross	misfit	,	”	growled	Mr	.	Brande	.
”	和	一个	总的	格格不入	，	”	咆哮	先生	.	布兰德	.

“而且他还是个十足的格格不入的人，”布兰德先生咆哮道。

“ [preɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələz] , [sɜː(r)] , ” [ɜːrdʒd] [mɑːk] .

“	Pray	give	us	a	few	more	particulars	,	sir	,	”	urged	Mark	.
”	祈祷	给	我们	一个	很少	更多的	细节	，	先生	，	”	敦促	标记	.

“先生，请您再详细说明一下。”马克恳求道。

“ [prɪ'peə(r)][ˌjuː 'es] — [pʊt] [ˌjuː 'es][ɒn]['aʊə(r)] [gɑːd] . ”

“	Prepare	us	—	put	us	on	our	guard	.	”
”	准备	我们	—	放	我们	在	我们的	警卫	.	”

“做好准备——让我们保持警惕。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] — [æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld] — - ['sɛlə] [ˌviː 'eɪ][sænz]['daɪə(r)] .

“	She	is	six	years	of	age	—	an	only	child	—	'	cela	va	sans	dire	.
”	她	是	六	年	的	年龄	—	一个	仅有的	孩子	—	-	塞拉	va	无	可怕的	.

“她六岁了——独生女——'cela va sans dire.

- [ɪk'striːmli] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

'	Extremely	pretty	,	and	graceful	,	and	intelligent	.
-	极其	漂亮的	，	和	优美	，	和	聪明的	.

“非常漂亮、优雅、聪明。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	148	]
”	[	页	-	]

“[第 148 页]

“ [ɑː] , [ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv]

“	Ah	,	I	believe	I	shall	like	her	,	”	said	the	young	man	,	with	an	appreciative
”	啊	,	我	相信	我	将	喜欢	她	,	”	说	这	年轻的	男人	,	和	一个	欣赏的

[nɒd] .

nod	.
点头	.

“啊，我想我会喜欢她的，”年轻人赞赏地点点头说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['tʃæmpiən] .

“	I	am	prepared	to	be	her	champion	.
”	我	是	准备	到	是	她	冠军	.

“我准备成为她的支持者。”

[aɪm]['rɑːðə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] — [ɪ'speʃəli] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] . ”

I'm	rather	fond	of	children	—	especially	pretty	little	girls	.	”
我是	相当	喜爱	的	孩子们	—	尤其	漂亮的	小的	女孩们	.	”

我非常喜欢孩子——尤其是漂亮的小女孩。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːdʒɪkl] ['niːd(ə)l] , ['æktɪv] , ['griːdi] , ['restləs] ,

“	She	is	as	sharp	as	a	surgical	needle	,	active	,	greedy	,	restless	,
”	她	是	作为	锋利的	作为	一个	外科	针	,	积极的	,	贪婪的	,	不安	,

她像手术针一样敏锐，活跃、贪婪、不安分，

['praɪɪŋ] — [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] ,

prying	—	with	a	marvellous	memory	for	the	conversations	of	her	elders	,
窥探	—	和	一个	奇妙	记忆	为了	这	对话	的	她	长者	,

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fə'sɪlətɪ] [ɪn] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðem; ðəm] !

and	an	extraordinary	facility	in	relating	them	!
和	一个	非凡的	设施	在	相关	他们	!

她爱刨根问底——对长辈们的谈话有着惊人的记忆力，并且能够非常轻松地讲述这些谈话内容！

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [tʃaɪld] [hæz; həz] [sed] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [seɪnt] ;

The	things	that	child	has	said	,	with	the	air	of	a	little	innocent	saint	;
这	事物	那	孩子	有	说	,	和	这	空气	的	一个	小的	清白的	圣	;

那个孩子说的话，带着一种天真无邪的小圣女的气质；

[ðə; ði] ['siːkrəts] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][daɪ'vʌldʒd][tuː; tə][ə; eɪ] [həʊl] [ruːm] ; [ðə; ði][ˌmælæprə'pəʊ] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi]

the	secrets	she	has	divulged	to	a	whole	room	;	the	malapropos	questions	she
这	秘密	她	有	泄露	到	一个	所有的	房间	;	这	不合时宜	问题	她

[hæz; həz] [pʊt] — — ”

has	put	—	—	”
有	放	—	—	”

她向满屋子的人透露的秘密；她提出的那些不合时宜的问题——”

“ ['peləm] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['stɜːnli] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'piːt] ['eni] [ɒv; əv]

“	Pelham	!	”	interrupted	his	wife	sternly	,	“	if	you	are	going	to	repeat	any	of
”	佩勒姆	!	”	中断	他的	妻子	严厉地	,	“	如果	你	是	去	到	重复	任何	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“佩勒姆！”他妻子严厉地打断道，“如果你要重复其中任何一句，

[pliːz] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [və'rændə] .

please	wait	until	Honor	and	I	have	left	the	verandah	.
请	等待	直到	荣誉	和	我	有	左边	这	阳台	.

请等我和Honor离开阳台后再走。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [mɑːk] , “ [bʌt; bət] ['mɪstʃɪvəs] ,

The	child	is	innocent	enough	,	”	she	explained	to	Mark	,	“	but	mischievous	,
这	孩子	是	清白的	足够的	,	”	她	解释	到	标记	,	“	但	恶作剧	,

“这孩子天真无邪，”她向马克解释说，“但也很调皮。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] [lʊk] ['mɪzrəbl] .

and	she	delights	in	seeing	her	elders	look	miserable	.
和	她	美味	在	看到	她	长者	看	悲惨的	.

她很乐于见到长辈们难过的样子。

[əʊ] [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Oh	dear	me	!
哦	亲爱的	我	!

我的天哪!

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ][nekst][ten] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

I	wish	the	next	ten	days	were	over	.
我	希望	这	下一个	十	天	是	超过	.

我希望接下来的十天赶紧过去。

[ben] [kænt] [ə'baɪd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] — [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɒt][wæks][ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] ;

Ben	can't	abide	her	,	and	no	wonder	—	she	dropped	hot	wax	on	his	nose	;
本	不能	遵守	她	,	和	不	想知道	—	她	掉落	热的	蜡	在	他的	鼻子	;

本无法忍受她，这也不奇怪——她把热蜡滴到了他的鼻子上;

[ænd; ənd][lɑːst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]

and	last	time	I	had	her
和	最后的	时间	我	有	她

上次我带她来的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɒn] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [best] [kæps][ænd; ənd] ['bɔnɪts] ,

here	,	she	tried	on	every	one	of	my	best	caps	and	bonnets	,
这里	,	她	尝试	在	每一个	一	的	我的	最好的	帽子	和	引擎盖	,

在这里，她试戴了我所有的漂亮帽子和头巾。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

and	threw	them	all	over	the	place	.
和	扔	他们	全部	超过	这	地方	.

然后把它们扔得到处都是。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] [wɜːst] .

But	that	was	not	the	worst	.
但	那	曾是	不是	这	最差	.

但这还不是最糟糕的。

[æt; ət] ['brekfəst] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] ['telɪŋ] [sʌm; səm] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ]

At	breakfast	,	one	morning	,	she	heard	Mr	.	Skinner	telling	some	story	of	a
在	早餐	,	一	早晨	,	她	听到	先生	.	斯金纳	讲述	一些	故事	的	一个

[hɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ,

horse	he	had	bought	,
马	他	有	买	,

一天早晨吃早餐时，她听到斯金纳先生在讲他买的一匹马的故事。

[wɪtʃ] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skruː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [greɪt] [gliː]

which	turned	out	to	be	a	screw	,	and	she	clapped	her	hands	in	great	glee
哪个	转向	出去	到	是	一个	拧紧	,	和	她	鼓掌	她	双手	在	伟大的	高兴

[ænd; ənd] [skriːmd] ,

and	screamed	,
和	尖叫	,

结果发现那是一颗螺丝钉，她高兴地拍手尖叫起来。

- [ai] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] !

'	I	know	what	that	is	!
-	我	知道	什么	那	是	!

我知道那是什么！

[ai] [hɜːd] ['mʌðə(r)] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [skruː] .

I	heard	mother	say	that	you	were	an	awful	screw	.
我	听到	母亲	说	那	你	是	一个	可怕	拧紧	.

我听妈妈说你是个糟糕的螺丝钉。

- [ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪt] ,

'	I	thought	I	should	have	had	a	fit	,
-	我	想法	我	应该	有	有	一个	合身	,

“我当时觉得我应该大发雷霆，”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [haʊs] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] .

and	Mr	.	Skinner	has	never	put	a	foot	inside	this	house	from	that	day	.
和	先生	.	斯金纳	有	绝不	放	一个	脚	里面	这	房子	从	那	天	.

从那天起，斯金纳先生就再也没有踏进过这栋房子一步。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	150	]
”	[	页	-	]

“[第 150 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[swiːt] ['prɪmrəʊz] ['dʒʌstɪfaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

SWEET	PRIMROSE	JUSTIFIES	HER	REPUTATION	.
甜的	报春花	证明其合理性	她	名声	.

甜樱草名副其实。

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [swiːt] ['prɪmrəʊz] [wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [legz] [ɪn]

Two	days	after	this	conversation	,	Sweet	Primrose	was	kicking	her	long	legs	in
二	天	后	这	对话	,	甜的	报春花	曾是	踢	她	长的	腿	在

['rʊkˌwʊd] [və'rændə] ,

Rookwood	verandah	,
鲁克伍德	阳台	,

两天后，甜美的樱草花在鲁克伍德的阳台上踢着她修长的双腿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [flæt] [ɒn][ðə; ði] ['mætɪŋ] , [əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] .

as	she	lay	flat	on	the	matting	,	absorbed	in	a	picture	-	book	.
作为	她	躺	平坦的	在	这	垫子	,	吸收	在	一个	图片	-	书	.

她平躺在垫子上，全神贯注地看着图画书。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [kweɪnt] , ['nɒv(ə)l] , [ɔː(r)] [və'luːmɪnəs] ,

A	picture	-	book	,	no	matter	how	quaint	,	novel	,	or	voluminous	,
一个	图片	-	书	,	不	事情	如何	古雅	,	小说	,	或者	大量的	,

图画书，无论多么古朴、新颖或厚重，

['nevə(r)] ['lɑ:stɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] — [æz; əz] ['mɪsɪz] . [brændi] [wel]

never	lasted	this	young	lady	for	more	than	five	minutes	—	as	Mrs	.	Brande	well
绝不	持续	这	年轻的	女士	为了	更多的	比	五	分钟	—	作为	太太	.	布兰德	出色地

[nju:] .

knew	.
知道	.

这位年轻女士从来坚持不了五分钟——布兰德夫人对此深有体会。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɒs] [ˌaɪ 'ti:] ['skɔ:nfəli] [ə'saɪd] ,

She	would	toss	it	scornfully	aside	,
她	会	折腾	它	轻蔑地	旁边	,

她会不屑地把它扔到一边。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:(r)] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['wɒndə(r)] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪərisəm] ['lɪt(ə)l]

and	once	more	begin	to	wander	to	and	fro	with	her	wearisome	little
和	一次	更多的	开始	到	漫步	到	和	弗	和	她	令人厌倦的	小的

['pærət] [kraɪ] [ɒv; əv] “ [ə'mju:z] [ˌem 'i:] ,

parrot	cry	of	“	Amuse	me	,
鹦鹉	哭	的	“	娱乐	我	,

然后她又开始来回踱步，发出令人厌烦的小鹦鹉叫声：“逗我开心吧，

[ə'mju:z] [ˌem 'i:] !

amuse	me	!
娱乐	我	!

逗我开心！

” [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðɪ:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] .

”	At	present	she	was	on	her	good	behaviour	.
”	在	展示	她	曾是	在	她	好的	行为	.

“目前她表现良好。”

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fænsi] [tu:; tə] [mɑ:k] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] [pə'laɪt]

She	had	taken	an	immense	fancy	to	Mark	,	and	she	was	surprisingly	polite
她	有	已采取	一个	巨大	想要	到	标记	,	和	她	曾是	出奇	有礼貌的

[tu:; tə] ['ɒnə(r)] ;

to	Honor	;
到	荣誉	;

她非常喜欢马克，而且对霍纳出奇地有礼貌；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [məʊst]

and	as	she	was	undoubtedly	a	most
和	作为	她	曾是	无疑	一个	最多

而她无疑是最.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] , [wɪð] ['delɪkət] ['fi:tʃəz] , ['wɪstf(ə)l] ['vaɪələt] [aɪz] , [ænd; ənd] [heə(r)] [laɪk] [spʌn]

lovely	little	creature	,	with	delicate	features	,	wistful	violet	eyes	,	and	hair	like	spun
迷人的	小的	生物	,	和	精美的	特征	,	怅惘	紫色	眼睛	,	和	头发	喜欢	旋转

[sɪlk] ,

silk	,
丝绸	,

可爱的小家伙，五官精致，紫罗兰色的眼睛若有所思，头发像丝绸一样柔顺。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

the	young	people	were	inclined	to	make	much	of	her	,
这	年轻的	人们	是	倾斜	到	制作	很多	的	她	,

年轻人都很喜欢她，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [brændi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['predʒədɪst] ['eldəli]

and	to	believe	that	Mr	.	and	Mrs	.	Brande	were	a	prejudiced	elderly
和	到	相信	那	先生	.	和	太太	.	布兰德	是	一个	有偏见的	老年

[peə(r)] ,

pair	,
一对	,

并且认为布兰德夫妇是一对带有偏见的年长夫妇，

[huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [wɪð] ['tʃɪldrən] ;

who	did	not	know	how	to	take	the	right	way	with	children	;
WHO	做过	不是	知道	如何	到	拿	这	正确的	方式	和	孩子们	;

不懂得如何正确对待孩子的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['feɪvə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

and	this	particular	child	was	disposed	to	favour	them	with	a	great	deal	of
和	这	特别的	孩子	曾是	处置	到	偏爱	他们	和	一个	伟大的	交易	的

[hɜː(r); hə(r)] [sə'saɪəti] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

her	society	—	and	they	enjoyed	it	.
她	社会	—	和	他们	享受	它	.

而这个孩子特别喜欢和他们在一起玩耍——他们也乐在其中。

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , — ['dʒen(ə)rəli] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

She	accompanied	them	about	the	garden	,	—	generally	walking	between	them	,
她	伴随	他们	关于	这	花园	,	—	一般来说	步行	之间	他们	,

['taɪtli] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [hændz] .

tightly	holding	their	hands	.
紧紧	保持	他们的	双手	.

她陪着他们在花园里走来走去，通常走在他们中间，紧紧地牵着他们的手。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['ɑːnərz] [ruːm] , ['fɪŋgərɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

She	spent	a	considerable	time	every	morning	in	Honor's	room	,	fingering	all	her
她	花费	一个	大量	时间	每一个	早晨	在	荣誉的	房间	,	指法	全部	她

['niknæk] , [ʌn'fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] ,

knickknacks	,	unfolding	her	handkerchiefs	,
小摆设	,	展开	她	手帕	,

她每天早上都会花相当长的时间待在霍纳的房间里，摆弄着她所有的小摆设，展开她的手帕。

[ʌp'setɪŋ] [pɪn] - ['bɒksɪz] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['ɪntrəst] [haʊ] ['ɒnə(r)] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)]

upsetting	pin	-	boxes	,	and	watching	with	undisguised	interest	how	Honor	did	her
镦	别针	-	盒子	,	和	观看	和	不加掩饰的	兴趣	如何	荣誉	做过	她

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

拨弄别针盒，饶有兴致地看着 Honor 梳头。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ,

The	result	of	the	inspection	being	,
这	结果	的	这	检查	存在	,

检查结果为：

[ðæt] [æt; ət] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðə; ði]

that	at	breakfast	she	was	in	a	position	to	announce	to	the	company	the
那	在	早餐	她	曾是	在	一个	位置	到	宣布	到	这	公司	这

['fɒləʊɪŋ] ['grætɪfaɪɪŋ] ['steɪtmənt] —

following	gratifying	statement	—
下列的	可喜	陈述	—

早餐时，她得以向公司宣布以下令人欣慰的消息——

“ [aɪ] [sɔː] ['ɒnə(r)] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ; [ɪts] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['riːəl] , [laɪk] [maɪn] ,

“	I	saw	Honor	doing	her	hair	;	it's	long	and	real	,	like	mine	,
“	我	锯	荣誉	正在做	她	头发	;	它是	长的	和	真实的	,	喜欢	矿	,

“我看到Honor在梳头；她的头发又长又真，跟我的一样。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [lɒks] — " [daʊn] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
" with a conceited toss of her blonde locks — " down to here ,
" 和 一个 自负 折腾 的 她 金发 锁 — " 向下 到 这里 ,

她傲慢地甩了甩金发，"一直垂到这里，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

"[第 152 页]

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [smɔːl] ['pɜːs(ə)n] .
indicating the length on her own small person .
表明 这 长度 在 她 自己的 小的 人 .

指着她娇小的身材的长度。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [pʊt] [ɒn]['bɪts] , [laɪk] ['mæmə; mə'mɑː] .
" She does not put on bits , like mamma .
" 她 做 不是 放 在 比特 , 喜欢 妈妈 .

"她不像妈妈那样喜欢打扮。"

['mɑːməz] [frɪndʒ] [ɪz][ɔːl] [pɪnd] [ɒn] , [wɪð] [lɒŋ] ['piːsɪz] [ðæt] ['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
Mamma's fringe is all pinned on , with long pieces that fasten it at the side ,
妈妈的 边缘 是 全部 已置顶 在 , 和 长的 件 那 系 它 在 这 边 ,

妈妈的流苏全部用别针别住，长长的发带固定在两侧。

[laɪk] [ðɪs] , " ['demənstreɪtɪŋ] [ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] ['taɪni] [tel] - [teɪl] ['fɪŋgəz] ; " [ɔː(r)] [laɪk] [juː; jʊ] ,
like this , " demonstrating their situation with tiny tell - tale fingers ; " or like you ,
喜欢 这 , " 演示 他们的 情况 和 微小的 告诉 - 故事 手指 ; " 或者 喜欢 你 ,

像这样，"用细小的手指比划着，展示着自己的处境；"或者像你一样，

" ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [brændi] .
" turning to Mrs . Brande .
" 转弯 到 太太 . 布兰德 .

"转向布兰德夫人。

" [aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [plæt] ! "
" I saw your plait ! "
" 我 锯 你的 编 ! "

"我看到你的辫子了！"

" [wel] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð] ['sʌmwɒt] ['stægərɪŋ] [sæŋ]
" Well , I hope you admired it ! " rejoined the lady , with somewhat staggering sang
" 出色地 , 我 希望 你 钦佩 它 ! " 重新加入 这 女士 , 和 有些 令人震惊 唱
[frɔɪd] .
froid .
冷 .

"嗯，我希望您喜欢它！"这位女士用一种令人惊讶的冷静语气回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɒn][maɪ] [əʊn] [hed] [wʌns] .
" It grew on my own head once .
" 它 生长 在 我的 自己的 头 一次 .

"它曾经长在我自己的头上。"

" [ænd; ənd] [swiːt] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['tɒpɪk][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] , [siːst] [tuː; tə] [pə'sjuː]
" And Sweet , finding that the topic was not a painful one , ceased to pursue
" 和 甜的 , 寻找 那 这 话题 曾是 不是 一个 痛苦 一 , 停止 到 追求
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"而斯威特发现这个话题并不令人痛苦，便不再继续追问下去了。"

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['mɑːrks] [niː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['kləʊsli] [lɒkt] [raʊnd]

She	was	fond	of	sitting	on	Mark's	knee	,	with	her	arm	closely	locked	round
她	曾是	喜爱	的	坐着	在	马克的	膝盖	,	和	她	手臂	密切	已锁定	圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

她喜欢坐在马克的膝盖上，手臂紧紧地搂着他的脖子。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɪktʃəz] [ɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['stɔːriz] .

her	cheek	pressed	against	his	,	looking	at	pictures	or	listening	to	stories	.
她	脸颊	按下	反对	他的	,	寻找	在	图片	或者	聆听	到	故事	.

她的脸颊贴着他的脸颊，一起看图片或听故事。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] ([æz; əz]['mɪsɪz] . [brændi] [ri'mɑːk]) [tuː; tə][hæv; həv] ['hɪpnətaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

Indeed	,	he	seemed	(	as	Mrs	.	Brande	remarked	)	to	have	hypnotized	her	.
的确	,	他	似乎	(	作为	太太	.	布兰德	评论	)	到	有	被催眠	她	.

事实上，正如布兰德夫人所说，他似乎催眠了她。

[ben] [stɪl] [di'strʌst] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] , [səʊ][dɪd] [bɛnz] ['grænpəpɑː] [ænd; ənd] ['grænd,mɑːmə] ;

Ben	still	distrusted	the	child	,	so	did	Ben's	grandpapa	and	grandmamma	;
本	仍然	不信任	这	孩子	,	所以	做过	本的	爷爷	和	奶奶	;

本仍然不信任这个孩子，本的爷爷奶奶也不信任他；

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [els] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [swiːt] ['prɪmrəʊz] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ]

but	every	one	else	appeared	to	think	that	Sweet	Primrose	was	now	quite	a
但	每一个	一	别的	出现	到	思考	那	甜的	报春花	曾是	现在	相当	一个

['pæt(ə)n] — [ə; eɪ] [rɪ'fɔːmd] ['kærəktə(r)] .

pattern	—	a	reformed	character	.
图案	—	一个	改革后的	特点	.

但其他人都认为，甜樱草现在已经完全改过自新了。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bænd] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [drest] ,

She	went	down	to	the	band	,	exquisitely	dressed	,
她	去	向下	到	这	乐队	,	精美绝伦	穿着	,

她穿着精致的衣服，走到乐队面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ɪn] [flʌf] [aʊt] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] [faɪn] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] , [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fæt] , ['dʒuːəld]

in	fluffed	out	petticoats	and	fine	silk	stockings	,	in	charge	of	her	fat	,	jewelled
在	蓬松的	出去	衬裙	和	美好的	丝绸	长筒袜	,	在	收费	的	她	胖的	,	珠宝

['aɪə] ;

ayah	;
亚亚	;

她穿着蓬松的衬裙和精致的丝袜，负责照看她那肥胖、佩戴珠宝的保姆；

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [əd'mɪnɪstəd] ['pɪntʃɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

there	she	secretly	administered	pinches	right	and	left	to	other	children	,	and
那里	她	偷偷	管理	捏	正确的	和	左边	到	其他	孩子们	,	和

['ruːdli] ['krɪtɪsaɪzd] [ðeə(r)] [kləʊðz] .

rudely	criticized	their	clothes	.
粗鲁地	批评	他们的	衣服	.

在那里，她偷偷地掐其他孩子，并粗鲁地批评他们的衣服。

[ʃiː; ʃi] [strəul] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ruːm] , [ɒ'stensəbli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['peɪpəz] ;

She	strolled	into	the	ladies	'	room	,	ostensibly	to	look	at	the	picture	papers	;
她	漫步	进入	这	女士们	-	房间	,	表面上	到	看	在	这	图片	文件	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

and	she	was	,
和	她	曾是	,

她踱步走进女洗手间，表面上是去看报纸；而她确实在那里。

[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] , [səʊ]['kwaɪət] , [səʊ][pi'ænəʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪnti] , [flaʊnst] - [aʊt] ['lɪt(ə)l]

among	her	elders	,	so	quiet	,	so	piano	,	such	a	dainty	,	flounced	-	out	little
之中	她	长者	,	所以	安静的	,	所以	钢琴	,	这样的	一个	纤巧	,	踱步	-	出去	小的

['mɔːt(ə)l] ,

mortal	,
凡人	,

在长辈们中间，她如此安静，如此轻柔，如此娇小玲珑，像个衣着考究的小公主。

[ðæt] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]

that	old	acquaintances	could	hardly	realize	that	this	was	their	own	original	and
那	老的	熟人	可以	几乎	意识到	那	这	曾是	他们的	自己的	原来的	和

[məʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] “ [swiːt] .

most	disagreeable	“	Sweet	.
最多	令人不快的	“	甜的	.

老熟人很难意识到，这是他们自己原创的、最令人讨厌的“甜蜜”。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [-] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [-] ['bɜːθdeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]

”	It	was	Mrs	.	Brande's	birthday	,	and	Mrs	.	Brande's	birthday	had	not	been
”	它	曾是	太太	.	布兰德的	生日	,	和	太太	.	布兰德的	生日	有	不是	到过

[fə'gɒtn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

forgotten	by	her	friends	.
被遗忘的	经过	她	朋友们	.

“今天是布兰德太太的生日，布兰德太太的朋友们都没有忘记她的生日。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːdz] , ['lɛtəz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] “ [bɔɪz] ,

There	were	cards	,	letters	,	and	little	presents	from	some	of	the	“	boys	,
那里	是	牌	,	信件	,	和	小的	礼物	从	一些	的	这	“	男孩们	,

还有一些“男孩”送来的卡片、信件和小礼物。

” [ə; eɪ] ['lʌvlɪ] [sækəl] [frɒm; frəm] ['ɒnə(r)] (['siːkrətlɪ] [ˌmænju'fæktʃəd] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz]) , ['bukeɪz] ,

”	a	lovely	sachel	from	Honor	(	secretly	manufactured	as	a	surprise	)	,	bouquets	,
”	一个	迷人的	萨切尔	从	荣誉	(	偷偷	制造	作为	一个	惊喜	)	,	花束	,

“来自 Honor 的精美香囊（秘密制作，作为惊喜），花束，

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪlvə(r)][læmp][frɒm; frəm] [mɑːk] ['dʒɜːrvɪs] ,

an	exquisite	silver	lamp	from	Mark	Jervis	,
一个	精美的	银	灯	从	标记	杰维斯	,

马克·杰维斯设计的精美银灯

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] “ [mʌst; məst][hæv; həv] [kɒst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]

which	she	remarked	to	Honor	“	must	have	cost	the	poor	boy	a	frightful
哪个	她	评论	到	荣誉	“	必须	有	成本	这	贫穷的	男生	一个	可怕

[sʌm] ! ” — [lɑːst] ,

sum	!	”	—	last	,
和	!	”	—	最后的	,

她对霍纳说：“这肯定让可怜的孩子花了一大笔钱！”——最后，

[nɒt] [liːst] , [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] - [freɪm] , [wɪð] “ [bɛnz] [rɪ'spekts] .

not	least	,	a	silver	photograph	-	frame	,	with	“	Ben's	respects	.
不是	至少	,	一个	银	照片	-	框架	,	和	“	本的	尊重	.

最引人注目的是一个银色相框，上面写着“本的敬意”。

〃 ['mɪsɪz] . [-] [feɪs] [wɒz; wəz]['reɪdiənt] .

〃	Mrs	.	Brande's	face	was	radiant	.
〃	太太	.	布兰德的	脸	曾是	辐射状	.

布兰德夫人容光焕发。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [mɑːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nts][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

went	straight	up	to	Mark	with	her	presents	in	her	hands	.
去	直的	向上	到	标记	和	她	礼物	在	她	双手	.

她手里拿着礼物，径直走到马克面前。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd]['prez(ə)nt] ,

“	It	was	too	bad	of	you	to	buy	me	such	a	grand	present	,
〃	它	曾是	也	坏的	的	你	到	买	我	这样的	一个	盛大	展示	,

“你送我这么贵重的礼物，真是太过分了。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [ænd; ənd][ben] .

and	just	what	I	was	longing	for	—	and	Ben	.
和	只是	什么	我	曾是	渴望	为了	—	和	本	.

而这正是我一直渴望的——还有本。

[ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] [tuː] !

That	was	your	idea	too	!
那	曾是	你的	主意	也	!

你也是这么想的!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] ,

Do	you	know	that	I	have	a	great	mind	to	give	you	a	kiss	,
做	你	知道	那	我	有	一个	伟大的	头脑	到	给	你	一个	吻	,

你知道我很想给你一个吻吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] ['θretnɪŋli] .

〃	she	said	threateningly	.
〃	她	说	威胁地	.

她威胁道。

[swiːt] , [huː] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒrɪdʒ] , ['stɪfənd] [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

Sweet	,	who	was	playing	with	her	porridge	,	stiffened	with	expectation	,
甜的	,	WHO	曾是	玩耍	和	她	稀饭	,	僵硬	和	期待	,

正在玩粥的斯威特，因期待而身体僵硬起来。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] ['fɜːðə(r)] [dɪ'veləpmənts] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [aɪz] .

and	awaited	further	developments	with	a	pair	of	enormous	eyes	.
和	等待中	更远	发展	和	一个	一对	的	巨大的	眼睛	.

他们睁大眼睛，等待着事态的进一步发展。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [brændi] [dɪd] [nɒt] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['menəs] — [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [sed] —

But	Mrs	.	Brande	did	not	carry	out	her	menace	—	no	;	she	merely	said	—
但	太太	.	布兰德	做过	不是	携带	出去	她	威胁	—	不	;	她	仅仅	说	—

但布兰德夫人并没有实施她的威胁——不，她只是说——

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪm][æn; ən][əʊld]['leɪdi] .

“	You	are	only	a	boy	,	and	I'm	an	old	lady	.
〃	你	是	仅有的	一个	男生	,	和	我是	一个	老的	女士	.

“你只是个男孩，而我是个老太太。”

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [eɪ] ?
How old are you , by the way , eh ?
如何 老的 是 你 , 经过 这 方式 , 嗯 ?

对了，你多大了?

[ai][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] . ”
I must make a note of your birthday . ”
我 必须 制作 一个 笔记 的 你的 生日 . ”

我得记下你的生日。

“ [ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [sɪks][lɑːst]['eɪprəl] . ”
“ I was twenty - six last April . ”
“ 我 曾是 二十 - 六 最后的 四月 . ”

“我去年四月刚满二十六岁。”

“ ['twenti] - [sɪks] !
“ Twenty - six !
“ 二十 - 六 !

“二十六!

[waɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [faɪv] [j'iəz] ,
Why , you don't look it by five years ,
为什么 , 你 不 看 它 经过 五 年 ,

为什么？你看起来比实际年龄小五岁。

” ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pɑːslz] [wɪtʃ]
” sitting down before the teapot and a pile of letters and little parcels which
” 坐着 向下 前 这 茶壶 和 一个 桩 的 信件 和 小的 包裹 哪个
[leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .
lay beside her plate .
躺 旁 她 盘子 .

她坐在茶壶前，盘子旁边放着一堆信件和小包裹。

“ ['peləm] ['ɔːlweɪz] [gɪvz] [ˌem 'iː]['daɪəməndz] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , “ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['plenti] ; [ænd; ənd]
“ Pelham always gives me diamonds , ” she went on , “ but I have plenty ; and
“ 佩勒姆 总是 给予 我 钻石 , ” 她 去 在 , “ 但 我 有 很多 ; 和
,
,
,

“佩勒姆总是送我钻石，”她继续说道，“但我自己已经有很多了；而且，

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [mait] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn]
in case you might suppose he had forgotten
在 案件 你 可能 认为 他 有 被遗忘的

以防你以为他已经忘记了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['ɔːfənɪdʒ] ;
me this time , he has given me a large cheque for the new Orphanage ;
我 这 时间 , 他 有 给定 我 一个 大的 查看 为了 这 新的 孤儿院 ;

这次他给了我一张大额支票，用于新建孤儿院；

[səʊ][ai][hæv; həv] [dʌn] ['splendɪdli] . ”
so I have done splendidly . ”
所以 我 有 完毕 精彩地 . ”

所以我做得非常出色。

“ [dɪd][juː; jʊ][get]['eni] ['tʃɔkəlits] ? ” [ɑːskt] [swiːt] , ['æŋkʃəsli] .

“	Did	you	get	any	chocolates	?	”	asked	Sweet	,	anxiously	.
”	做过	你	得到	任何	巧克力	?	”	问	甜的	,	焦虑地	.

“你收到巧克力了吗？”斯威特焦急地问道。

“ [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [bʌt; bət] [aɪl] [bai] [ə; eɪ][bɒks][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] . ”

“	No	,	my	dear	;	but	I'll	buy	a	box	for	you	after	breakfast	.	”
”	不	,	我的	亲爱的	;	但	患病的	买	一个	盒子	为了	你	后	早餐	.	”

“不，亲爱的；但我早餐后会给你买一盒。”

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] ? ”

“	And	is	this	really	your	birthday	?	”
”	和	是	这	真的	你的	生日	?	”

“今天真的是你的生日吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [traɪ'ʌmfəntli] .

Doesn't	it	look	like	it	?	”	triumphantly	.
不	它	看	喜欢	它	?	”	凯旋而归	.

看起来是吧？”他得意洋洋地说。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd] ['bəːθdeiz] , ” [ri'mɑːk] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ]

“	I	thought	it	was	only	ladies	who	had	birthdays	,	”	remarked	this	charming
”	我	想法	它	曾是	仅有的	女士们	WHO	有	生日	,	”	评论	这	迷人

['lɪt(ə)l] [gest] ,

little	guest	,
小的	客人	,

“我以为只有女士才过生日呢，”这位可爱的小客人说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [eə(r)] ; “ [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dæʃwʊd] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]['leɪdi] . ”

with	a	severe	air	;	“	and	Mrs	.	Dashwood	says	you	are	not	a	lady	.	”
和	一个	严重	空气	;	“	和	太太	.	达什伍德	说道	你	是	不是	一个	女士	.	”

她语气严厉地说：“达什伍德太太说你不是个淑女。”

“ [wel] , [nɒt][baɪ] [bɜːθ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðəʊ] [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] - [bɔːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]

“	Well	,	not	by	birth	,	my	dear	,	though	I	dare	say	I	am	as	well	-	born	as	she	is
”	出色地	,	不是	经过	出生	,	我的	亲爱的	,	尽管	我	敢	说	我	是	作为	出色地	-	出生	作为	她	是

;

;
;

“嗯，亲爱的，我并非出身名门，不过我敢说我的出身和她一样高贵；

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [ai] [teɪk] [ðə; ði][pɑːz][pv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][sə'saɪəti] . ”

and	,	anyway	,	I	take	the	pas	of	her	in	all	society	.	”
和	,	反正	,	我	拿	这	帕斯	的	她	在	全部	社会	.	”

而且，无论如何，我都会接受她在整个社会中的地位。

“ [huːz] [pɑː] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɜːnli] [pʊt] ['kwestʃən] .

“	Whose	pa	?	”	was	the	sternly	put	question	.
”	谁	帕	?	”	曾是	这	严厉地	放	问题	.

“谁的爸爸？”对方厉声问道。

[æz; əz] [mɑːk] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ['griːtɪd] [ðɪs] ['kwɪəri] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

As	Mark	and	Honor	greeted	this	query	with	a	burst	of	laughter	,
作为	标记	和	荣誉	问候	这	询问	和	一个	爆裂	的	笑声	,

马克和霍纳听到这个问题后哈哈大笑起来。

[ðə; ðɪ] [maɪt] [lʊkt] [ɪk'sesɪvli] [pliːzd] [wɪð] [hɜː'self] .

the	mite	looked	excessively	pleased	with	herself	.
这	螨虫	看起来	过度	高兴	和	她自己	.

这只螨虫看起来非常得意。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [best] [fɔːm] , ” ['mʌtə] ['mɪstə(r)] . [brændi]

“	You	will	soon	find	her	quite	in	her	best	form	,	”	muttered	Mr	.	Brande
“	你	将要	很快	寻找	她	相当	在	她	最好的	形式	,	”	低声说道	先生	.	布兰德

[frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd]

from	behind
从	在后面

“你很快就会发现她状态极佳，”布兰德先生从后面低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðə; ðɪ] [ˌpaɪə'nɪə(r)] .

the	Pioneer	.
这	先锋	.

先驱者。

[ðen] ['ædɪd] , [ɪn] [frentʃ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [biːn] ['prɪti] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Then	added	,	in	French	,	“	She	has	been	pretty	good	for	a	week	,
然后	额外	,	在	法语	,	“	她	有	到过	漂亮的	好的	为了	一个	星期	,

然后她用法语补充道：“她这周表现得相当不错。”

[ænd; ənd] [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['lɒŋgɪst] ['ɪntəv(ə)l] .

and	that's	her	very	longest	interval	.
和	那就是	她	非常	最长	间隔	.

那是她最长的间隔期。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [faʊl] - [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] , ['ɒnə(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [smɑːt]

I	saw	her	down	at	the	fowl	-	house	before	breakfast	,	Honor	,	with	your	smart
我	锯	她	向下	在	这	鸡	-	房子	前	早餐	,	荣誉	,	和	你的	聪明的

[waɪt] - [sɪlk] ['pærəsɒl] . ”

white	-	silk	parasol	.	”
白色的	-	丝绸	阳伞	.	”

“早餐前，我看到她站在鸡舍旁边，霍纳，撑着你那把漂亮的白色丝绸阳伞。”

“ ['mæmə; mə'mɑː] ['ɔːlweɪz] [tɔːks] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

“	Mamma	always	talks	just	as	you	do	when	she	is	talking	about	me	,
“	妈妈	总是	会谈	只是	作为	你	做	什么时候	她	是	说	关于	我	,

“妈妈每次谈到我的时候，说话的语气都跟你一模一样。”

[ɔː(r)] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [kraɪd] [swiːt] , [vɪ'veɪʃəsli] .

or	about	anything	she	does	not	want	me	to	know	,	”	cried	Sweet	,	vivaciously	.
或者	关于	任何事物	她	做	不是	想	我	到	知道	,	”	哭	甜的	,	活泼地	.

“或者任何她不想让我知道的事情，”斯威特活泼地喊道。

“ [aɪv] [dʌn] [maɪ] ['brekfəst] , ” ['slɪpɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,

“	I've	done	my	breakfast	,	”	slipping	off	her	chair	,
“	我已经	完毕	我的	早餐	,	”	滑倒	离开	她	椅子	,

“我吃过早饭了，”她说着从椅子上滑了下来。

“ [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - ['tʃɪldrən] .

“	and	I'm	going	down	to	see	the	syce's	children	.
”	和	我是	去	向下	到	看	这	-	孩子们	.

“我要下去看看马夫的孩子们。”

[əʊ] , [woʊnt][aɪ] [pʊl] [ðeə(r)][heə(r)] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] .

Oh	,	won't	I	pull	their	hair	;	”	and	she	darted	away	.
哦	,	惯于	我	拉	他们的	头发	;	”	和	她	飞镖	离开	.

“哦，我真想揪住他们的头发！”说完，她就飞快地跑开了。

[swiːt] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːmən] [ɒv; əv] [ʌn'rest] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [pliːzd]

Sweet	was	possessed	of	a	demon	of	unrest	that	morning	—	nothing	pleased
甜的	曾是	拥有	的	一个	恶魔	的	动荡	那	早晨	—	没有什么	高兴

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] ,

her	for	more	than	two	minutes	,
她	为了	更多的	比	二	分钟	,

那天早上，斯威特仿佛被一种不安的魔鬼附身——没有一件事能让她高兴超过两分钟。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪndələnt] ['aɪə] ['kɑːmli] [left] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	her	indolent	ayah	calmly	left	the	task	of	entertaining	her	to
和	她	懒惰的	亚亚	平静地	左边	这	任务	的	娱乐	她	到

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

她那懒散的保姆平静地把招待她的任务交给了其他人。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ['nevə(r)] [pleɪd] [geɪmz] , [ɔː(r)] [drest] [dɒlz] , [ɔː(r)] [meɪd] [ʃɒps] — [ɪn'diːd] ,

Little	Miss	Primrose	never	played	games	,	or	dressed	dolls	,	or	made	shops	—	indeed	,
小的	错过	报春花	绝不	玩	游戏	,	或者	穿着	娃娃	,	或者	制成	商店	—	的确	,

小普里姆罗斯小姐从不玩游戏，也不给娃娃穿衣服，更不开商店——事实上，

[swiːts] [teɪsts] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] [əd'vɑːnst] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [teɪm] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [dɪ'laɪts] ; [ðeɪ]

Sweet's	tastes	were	far	too	advanced	for	these	tame	juvenile	delights	;	they
甜的	口味	是	远的	也	先进的	为了	这些	驯服	少年	美味	;	他们

[hæd; həd][pɔːld; pæld] [j'iəz] ['priːviəsli] .

had	palled	years	previously	.
有	苍白	年	之前	.

Sweet 的口味远超这些温和的儿童食品；这些食品几年前就让他感到厌倦了。

[ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] ['kiːnə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['hæri]

It	afforded	her	far	keener	pleasure	to	harry
它	提供	她	远的	更敏锐	乐趣	到	哈利

这让她对哈利产生了更强烈的快感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ruːl] [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['haʊsmeɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [skɜːdʒ] .

her	elders	,	and	to	rule	her	fellow	-	housemates	with	a	scourge	.
她	长者	,	和	到	规则	她	同伴	-	室友	和	一个	祸害	.

她的长辈，以及用鞭子统治她的室友。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndə] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiəs] [ʃrɪl] [kraɪ][ɒv; əv] , “ [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] ,

She	wandered	aimlessly	about	,	with	her	piteous	shrill	cry	of	,	“	Amuse	me	,
她	漫步	漫无目的地	关于	,	和	她	可怜的	尖锐	哭	的	,	“	娱乐	我	,

[ə'mjuːz] [ˌem 'iː] !

amuse	me	!
娱乐	我	!

她漫无目的地四处游荡，发出凄厉的叫喊声：“逗我开心，逗我开心！”

[əʊ] , [wɪl] [nəʊ][wʌn] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] !

Oh	,	will	no	one	amuse	me	!
哦	,	将要	不	一	娱乐	我	!

唉，难道没有人能逗我开心吗！

〃 [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['taɪəd][ɒv; əv] ['ɑːnərz] [hæts][ænd; ənd] [njuː] [dresɪz] , [ɒv; əv] ['tʃɔkəlits] , [ɒv; əv]['mɑːrks]

〃	She	had	tired	of	Honor's	hats	and	new	dresses	,	of	chocolates	,	of	Mark's
〃	她	有	疲劳的	的	荣誉的	帽子	和	新的	连衣裙	,	的	巧克力	,	的	马克的

['stɔːriz] ;

stories	;
故事	;

她厌倦了Honor的帽子和新裙子，厌倦了巧克力，厌倦了Mark的故事；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] [ə'piːl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['mædnɪŋ]

and	her	irritating	and	monotonous	appeal	had	become	as	maddening
和	她	令人恼火的	和	单调	上诉	有	变得	作为	令人抓狂

[æz; əz][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] .

as	the	constant	slamming	of	a	door	.
作为	这	持续的	猛击	的	一个	门	.

她那令人厌烦、单调乏味的呼吁，就像不停地摔门一样令人抓狂。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [swiːt] .

“	Look	here	,	Sweet	.
〃	看	这里	,	甜的	.

“看这里，甜心。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][grænd][aɪ'dɪə] , 〃 [sed] [mɑːk] [æt; ət][lɑːst] .

I	have	a	grand	idea	,	〃	said	Mark	at	last	.
我	有	一个	盛大	主意	,	〃	说	标记	在	最后的	.

“我有个绝妙的主意，”马克最后说道。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] ? 〃

“	Would	you	like	me	to	draw	your	picture	?	〃
〃	会	你	喜欢	我	到	画	你的	图片	?	〃

“你想让我给你画张画像吗？〃

“ [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	And	colour	it	?
〃	和	颜色	它	?

“然后给它上色？〃

〃 [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [dʒu'dɪʃəli] .

〃	she	asked	judicially	.
〃	她	问	司法	.

她语气严肃地问道。

“ [jes] ; [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bluː] [sæʃ] , [ænd; ənd] [ɔːl] . 〃

“	Yes	;	and	put	in	your	blue	sash	,	and	all	.	〃
〃	是的	;	和	放	在	你的	蓝色的	窗扇	,	和	全部	.	〃

“是的；把你的蓝色腰带也戴上，等等。”

“ [ænd; ənd][maɪ] ['nekləs] ? 〃

“	And	my	necklace	?	〃
〃	和	我的	项链	?	〃

“那我的项链呢？〃

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(Mr. Jervis, Vol. 2 (of 3))
第6/8页

“ ['sɜːt(ə)nli] — [jɔː(r); jə(r)] ['nekləs] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
“ Certainly — your necklace too , if you please . ”
“ 当然 — 你的 项链 也 , 如果 你 请 . ”

“当然可以——如果您愿意，也请把您的项链一起送上。”

“ [ðen] [duː; də] — [duː; də] — [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['mɪnɪt] ! ”
“ Then do — do — do it this instant minute ! ”
“ 然后 做 — 做 — 做 它 这 立即的 分钟 ! ”

“那就立刻——立刻——马上做！”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [maɪ] ['drɔːɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [peɪnts] ;
“ You must wait till I get my drawing things and paints ;
“ 你 必须 等待 直到 我 得到 我的 绘画 事物 和 油漆 ;

“你得等到我拿到绘画工具和颜料之后；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [kwaɪt] , [kwaɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)] .
and you will have to sit quite , quite still for a whole hour .
和 你 将要 有 到 坐 相当 , 相当 仍然 为了 一个 所有的 小时 .

你必须安静地、一动不动地坐上整整一个小时。

[ɪf] [juː; jʊ]
If you
如果 你

如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['kænɒt] [duː; də] [ðæt] , [ðeə(r)] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][æn; ən] ['ʌgli] ['pɪktʃə(r)] !
cannot do that , there will only be an ugly picture !
不能 做 那 , 那里 将要 仅有的 是 一个 丑陋的 图片 !

不能那样做，只会留下难看的画面！

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[maɪ] ['iːz(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['hædən] [hɔːl] .
My easel and things are at Haddon Hall .
我的 画架 和 事物 是 在 哈顿 大厅 .

我的画架和东西都在哈顿庄园。

[aɪ][mʌst; məst] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] ['smɑːtn] [jɔː'self] [ʌp]
I must send for them ; so if you like to go and smarten yourself up
我 必须 发送 为了 他们 ; 所以 如果 你 喜欢 到 去 和 智能 你自己 向上
, [juː; jʊ][kæn; kən] .
, you can .
, 你 能 .

我必须派人去接他们；所以如果你想去打扮一下，也可以。

” [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] ,
” He had scarcely ceased to speak ,
” 他 有 几乎 停止 到 说话 ,

他几乎没停过说话，

[eə(r)][ðə; ði] [veɪn] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ['strʌtɪd] [streɪt] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

ere	the	vain	little	creature	strutted	straight	off	to	her	own	room	,
埃雷	这	徒劳	小的	生物	昂首阔步	直的	离开	到	她	自己的	房间	,

随后，这个虚荣的小家伙趾高气扬地径直走向了自己的房间。

['laʊdli] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['aɪə] [ɪn] [ɪm'pɪəriəs] [ˌhindj'stɑːni] .

loudly	calling	for	her	ayah	in	imperious	Hindostani	.
高声	呼叫	为了	她	亚亚	在	专横	印度斯坦	.

她用傲慢的印度斯坦语大声呼唤她的保姆。

['mɪsɪz] . [brændi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː]

Mrs	.	Brande	could	hardly	believe	her	eyes	when	an	hour	later	she	came	into
太太	.	布兰德	可以	几乎	相信	她	眼睛	什么时候	一个	小时	之后	她	来了	进入

[ðə; ði] [və'rændə] ,

the	verandah	,
这	阳台	,

一个小时后，当布兰德太太走进阳台时，她简直不敢相信自己的眼睛。

[ɪn][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [meɪd] [swiːt] [səʊ]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] “

in	some	trepidation	,	to	see	what	made	Sweet	so	quiet	,	and	discovered	the	“
在	一些	忐忑不安	,	到	看	什么	制成	甜的	所以	安静的	,	和	发现	这	“

['lɪt(ə)l]['blɪstə(r)] ,

little	blister	,
小的	水疱	,

带着些许忐忑，想看看是什么让斯威特如此安静，结果发现了“小水泡”。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mentəli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , ['siːtɪd] [dɪ'mjʊəli] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

”	as	she	mentally	called	her	,	seated	demurely	on	a	chair	,
”	作为	她	精神上	称为	她	,	坐着	端庄地	在	一个	椅子	,

她心里这样称呼她，她端坐在椅子上，显得很端庄。

[æz; əz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] .

as	rigid	and	motionless	as	a	statue	.
作为	死板的	和	静止不动	作为	一个	雕像	.

像雕像一样僵硬一动。

“ [siː] , [aɪm] ['hævɪŋ] [maɪ]['pɪktʃə(r)] [tʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [tʃɜːrpt] [aʊt] .

“	See	,	I'm	having	my	picture	took	,	”	she	chirped	out	.
“	看	,	我是	拥有	我的	图片	采取	,	”	她	啁啾	出去	.

“看，我在拍照呢，”她欢快地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɒt] [muːv] .

“	But	I	must	not	move	.
“	但	我	必须	不是	移动	.

但我不能动。

[pliːz] [lʊk] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][hæz; həz][gɒt] , ” ['nɒdɪŋ] [tə'wɔːdz] [mɑːk] , [huː] [wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ]

Please	look	how	far	he	has	got	,	”	nodding	towards	Mark	,	who	was	painting
请	看	如何	远的	他	有	得到	,	”	点头	向	标记	,	WHO	曾是	绘画

[ə'weɪ] ['stedəli] ,

away	steadily	,
离开	稳步	,

“请看他画了多远，”他一边说着，一边朝正在埋头作画的马克点点头。

[ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] .

though	rather	embarrassed	by	the	loss	of	the	use	of	his	left	arm	.
尽管	相当	尴尬的	经过	这	损失	的	这	使用	的	他的	左边	手臂	.

虽然他因失去左臂的使用能力而感到相当尴尬。

['mɪsɪz] . [brændi] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː]

Mrs	.	Brande	and	Honor	went	over	to	examine	the	portrait	,	expecting	to	see
太太	.	布兰德	和	荣誉	去	超过	到	检查	这	肖像	,	期待	到	看

[ə; eɪ]

a
一个

布兰德夫人和霍纳走过去仔细查看画像，她们原本以为会看到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['fiːb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['aʊtlaɪn] , ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

feeble	little	outline	,	something	done	just	for	good	nature	,	and	to	keep	the
微弱	小的	大纲	,	某物	完毕	只是	为了	好的	自然	,	和	到	保持	这

[tʃaɪld] ['kwaɪət] .

child	quiet	.
孩子	安静的	.

微弱的轮廓，纯粹出于好心，为了让孩子安静下来而画的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] ['stɑːtɪd] , [æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ə; eɪ] ['rʌfli] [sketʃ] - [ɪn] [hed] — [ðə; ði]

But	they	almost	started	,	as	their	eyes	fell	on	a	roughly	sketched	-	in	head	—	the
但	他们	几乎	开始	,	作为	他们的	眼睛	跌倒	在	一个	大致	草图	-	在	头	—	这

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

但他们几乎就要动身了，因为他们的目光落在了一个粗略勾勒的头像上——那是活生生的人头。

['briːðɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [swiːt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

breathing	face	of	Sweet	,	looking	at	them	from	the	canvas	,	with	her
呼吸	脸	的	甜的	,	寻找	在	他们	从	这	帆布	,	和	她

[best] — [ɪn] [ʃɔːt] , [hɜː(r); hə(r)] “ ['eɪndʒl] ” [ɪk'spreʃ(ə)n] .

best	—	in	short	,	her	“	angel	”	expression	.
最好的	—	在	短的	,	她	“	天使	”	表达	.

画布上，Sweet 的脸庞栩栩如生地注视着他们，她用她最美的——简而言之，就是她“天使”般的表情。

“ [wel] , [ai]['nevə(r)] !

“	Well	,	I	never	!
”	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，我真是没想到！”

[waɪ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['ɑːtɪst] ! ” [gɑːspt] ['mɪsɪz] . [brændi] [æt; ət][lɑːst] .

Why	—	you	are	a	regular	artist	!	”	gasped	Mrs	.	Brande	at	last	.
为什么	—	你	是	一个	常规的	艺术家	!	”	倒吸一口气	太太	.	布兰德	在	最后的	.

“哎呀——你可是个名副其实的艺术家啊！”布兰德太太最后惊呼道。

“ [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'regjələ(r)] [wʌn] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

“	A	very	irregular	one	,	”	he	answered	with	a	laugh	.
”	一个	非常	不规律的	一	,	”	他	回答	和	一个	笑	.

“非常不寻常的一次，”他笑着回答。

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] .

“	I	have	not	painted	a	portrait	for	more	than	a	year	.
”	我	有	不是	绘	一个	肖像	为了	更多的	比	一个	年	.

“我已经一年多没有画过肖像画了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [huː] ['kɒmz] [ʌp] , [ænd; ənd][kæn; kən][həʊld][ə; eɪ] [brʌʃ] [ɔː(r)]

Of	course	I	have	,	like	every	one	who	comes	up	,	and	can	hold	a	brush	or
的	课程	我	有	,	喜欢	每一个	一	WHO	来	向上	,	和	能	抓住	一个	刷子	或者

['pens(ə)l] ,

pencil	,
铅笔	,

当然，我也画过，就像每个走上讲台、能拿起画笔或铅笔的人一样。

[ə'temptɪd] [ðə; ði] [snoʊz] !

attempted	the	snows	!
尝试过	这	雪	!

尝试了雪！

[bʌt; bət][maɪ] [snoʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [blɒbz] [ɒv; əv] ['kɒtn] [wʊl] .

But	my	snows	are	simply	like	a	row	of	blobs	of	cotton	wool	.
但	我的	雪	是	简单地	喜欢	一个	排	的	斑点	的	棉布	羊毛	.

但我看到的雪就像一排棉絮。

[ai] ['kænɒt] [duː; də] ['lændskeɪps] , [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] . ”

I	cannot	do	landscapes	,	though	I	am	pretty	good	at	faces	and	animals	.	”
我	不能	做	风景	,	尽管	我	是	漂亮的	好的	在	面孔	和	动物	.	”

我不擅长画风景，但我画人像和动物还不错。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [brændi] , [ɪm'fætɪkli] .

“	I	should	rather	think	you	were	,	”	said	Mrs	.	Brande	,	emphatically	.
”	我	应该	相当	思考	你	是	,	”	说	太太	.	布兰德	,	强调地	.

“我倒觉得你就是，”布兰德夫人斩钉截铁地说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ? ” [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] [ɪm'pɪəriəsli] .

“	Is	it	pretty	?	”	called	out	the	model	imperiously	.
”	是	它	漂亮的	?	”	称为	出去	这	模型	专横跋扈	.

“漂亮吗？”模特傲慢地问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] , [laɪk] [ˌem 'iː] ? ”

“	Is	it	pretty	,	like	me	?	”
”	是	它	漂亮的	,	喜欢	我	?	”

“它像我一样漂亮吗？”

“ [huː] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪsɪz] . [brændi] .

“	Who	said	you	were	pretty	?	”	demanded	Mrs	.	Brande	.
”	WHO	说	你	是	漂亮的	?	”	要求	太太	.	布兰德	.

“谁说你漂亮了？”布兰德太太质问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

“ ['evri] [wʌn] [sez] , - [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ! - ”

“	Every	one	says	,	'	Oh	,	what	a	pretty	little	girl	!	'	”
”	每一个	一	说道	,	-	哦	,	什么	一个	漂亮的	小的	女孩	!	-	”

“每个人都说，‘哦，多么漂亮的小女孩啊！’”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [naɪs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

“	It	is	much	too	nice	for	you	,	I	can	tell	you	that	.
”	它	是	很多	也	好的	为了	你	,	我	能	告诉	你	那	.

“我可以告诉你，这东西对你来说太好了。”

” [tuː; tə] [mɑːk] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .

”	To	Mark	,	“	It	is	wonderful	.
”	到	标记	,	“	它	是	精彩的	.

对马克说：“这太棒了。”

[waɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] ['peɪntə(r)] ! ″

Why	**,**	**you**	**could**	**make**	**your**	**fortune**	**as**	**a**	**portrait**	**painter**	**!**	**″**
为什么	,	你	可以	制作	你的	财富	作为	一个	肖像	画家	!	″

你完全可以靠画肖像画发大财!

“ [səʊ][aɪ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] ,

“	**So**	**I**	**have**	**been**	**told**	**,**
″	所以	我	有	到过	讲述	,

“我听说，

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [maɪ] ['evə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] ['ɪntuː] ['præktɪs] .

perhaps	**because**	**there**	**is**	**no**	**chance**	**of**	**my**	**ever**	**putting**	**the**	**advice**	**into**	**practice**	**.**
也许	因为	那里	是	不	机会	的	我的	曾经	推杆	这	建议	进入	实践	.

或许是因为我根本没有机会将这些建议付诸实践。

[aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ðɪ] ['laɪknəs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] [rɪ'zemb(ə)l] [maɪ] ['sɪtə(r)] , [bʌt; bət][aɪ]

I	**can**	**catch**	**the**	**likeness**	**,**	**and**	**make**	**the**	**picture**	**resemble**	**my**	**sitter**	**,**	**but**	**I**
我	能	抓住	这	相似	,	和	制作	这	图片	类似	我的	保姆	,	但	我

['kænɒt] ['fɪnɪʃ] .

cannot	**finish**	**.**
不能	结束	.

我能抓住人物的神韵，让画像看起来像我的模特，但我无法完成。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] , [ɪf] [aɪ][gəʊ][ɒn] , [aɪ] [spɔɪl] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] . ″

After	**a**	**certain**	**point**	**,**	**if**	**I**	**go**	**on**	**,**	**I**	**spoil**	**the**	**whole**	**thing**	**.**	**″**
后	一个	肯定	观点	,	如果	我	去	在	,	我	剧透	这	所有的	事物	.	″

如果我继续下去，到头来就会把一切都搞砸了。

“ [əʊ] , [pliːz] , ″ [hwain] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [ɪn] [ə'kjuːt] ['ægəni] , “ [doʊnt] [spɔɪl] [ˌem 'iː] ! ″

“	**Oh**	**,**	**please**	**,**	**″**	**whined**	**a**	**small**	**voice**	**in**	**acute**	**agony**	**,**	**“**	**don't**	**spoil**	**me**	**!**	**″**
″	哦	,	请	,	″	抱怨	一个	小的	嗓音	在	急性	痛苦	,	“	不	剧透	我	!	″

“哦，求求你，”一个细小的声音痛苦地哀求道，“别宠着我！”

“ [nəʊ] [niːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kweɪt] [spɔɪld] [ɪ'nʌf] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ðɪ] ['ɑːtɪst] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl]

“	**No**	**need**	**,**	**you**	**are**	**quite**	**spoiled**	**enough**	**,**	**”**	**rejoined**	**the**	**artist**	**with**	**unusual**
″	不	需要	,	你	是	相当	被宠坏了	足够的	,	″	重新加入	这	艺术家	和	异常

['emfəsɪs] .

emphasis	**.**
强调	.

“不必了，你已经够娇惯的了，”艺术家用一种不同寻常的语气回答道。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)][let][juː 'es] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tælənt] , [mɑːk] ?

“	**Why**	**did**	**you**	**never**	**let**	**us**	**know**	**of**	**this**	**talent**	**,**	**Mark**	**?**
″	为什么	做过	你	绝不	让	我们	知道	的	这	天赋	,	标记	?

“马克，你为什么从来没让我们知道你拥有这种才能？”

[wɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [brændi] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz]

What	**a**	**pleasure**	**to**	**your**	**friends**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Brande**	**,**	**leaning**	**heavily**	**on**	**his**
什么	一个	乐趣	到	你的	朋友们	,	″	说	太太	.	布兰德	,	倾斜	重度	在	他的

[tʃeə(r)] .

chair	**.**
椅子	.

“你的朋友们真是太高兴了，”布兰德夫人说着，重重地倚在椅子上。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪni] [sketʃ] — [ɒv; əv] — [ben] ? ″

“	**I**	**wish**	**you**	**would**	**make**	**a**	**little**	**tiny**	**sketch**	**—**	**of**	**—**	**Ben**	**?**	**”**
″	我	希望	你	会	制作	一个	小的	微小的	草图	—	的	—	本	?	″

“我希望你能画一张本的简笔画？”

“ [nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

“	**No**	**sooner**	**said**	**than**	**done**	**.**
″	不	很快	说	比	完毕	.

“说到做到。

[ai][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [tuː; tə][draɪ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [səʊ][kɔːl] [ʌp][ðə; ði][nekst]['vɪktɪm] ;

I	must	leave	this	to	dry	for	to	-	day	,	so	call	up	the	next	victim	;
我	必须	离开	这	到	干燥	为了	到	-	天	,	所以	称呼	向上	这	下一个	受害者	;

今天我得让它晾干，所以叫下一个受害者过来吧；

[ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [blɒk] ['redi] .

I	have	another	block	ready	.
我	有	其他	堵塞	准备好	.

我还有一块积木准备好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ben] , [əʊld][mæn] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hænd][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] .

Ben	,	old	man	,	I	am	going	to	hand	you	down	to	posterity	.
本	,	老的	男人	,	我	是	去	到	手	你	向下	到	后人	.

本，老伙计，我会把你传给后代的。

" [ben][dɪd][nɒt] [meɪk] [hɑːf][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][æz; əz] [swiːt] ,

"	Ben	did	not	make	half	as	good	a	model	as	Sweet	,
"	本	做过	不是	制作	一半	作为	好的	一个	模型	作为	甜的	,

“本当模特的水平连斯威特的一半都不到。”

['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [wʌn]['ætəm][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['vænəti] .

probably	because	he	had	not	one	atom	of	personal	vanity	.
大概	因为	他	有	不是	一	原子	的	个人的	虚荣	.

或许是因为他一点虚荣心都没有。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz] " [pəʊz] " [baɪ] ['dæʃɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['mɒkɪŋ]

Every	now	and	then	he	disturbed	his	"	pose	"	by	dashing	at	some	mocking
每一个	现在	和	然后	他	不安	他的	"	姿势	"	经过	帅气	在	一些	嘲讽

['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skwɪrəl] ,

little	devil	of	a	squirrel	,
小的	魔鬼	的	一个	松鼠	,

他时不时会突然冲向某个嘲笑他的小松鼠，以此来打破他摆出的“姿势”。

[huː] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['trelɪs] - [wɜːk] , [ænd; ənd] [deəd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːst] !

who	peeped	through	the	trellis	-	work	,	and	dared	him	to	do	his	worst	!
WHO	偷窥	通过	这	棚架	-	工作	,	和	敢于	他	到	做	他的	最差	!

谁从棚架缝隙里窥视，并挑衅他使出浑身解数！

[hiː; hi] [deəd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veərɪəbli] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

He	dared	,	and	it	invariably	came	to	nothing	.
他	敢于	,	和	它	总是	来了	到	没有什么	.

他胆敢尝试，但结果总是以失败告终。

[haʊ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [fləʊn] !

How	the	morning	had	flown	!
如何	这	早晨	有	飞行	!

上午的时间过得真快！

[wen] " [piː] . " [ə'pɪəd] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [tuː] ['pɪktʃəz] —

When	"	P	.	"	appeared	at	two	o'clock	,	his	wife	rushed	at	him	with	two	pictures	—
什么时候	"	P	.	"	出现	在	二	点钟	,	他的	妻子	匆忙	在	他	和	二	图片	—

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [swiːt] ,

a	sketch	of	Sweet	,
一个	草图	的	甜的	,

两点钟的时候，“P.”出现了，他的妻子拿着两幅画冲向他——一幅是斯威特的素描，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - [wɜːkt] - [ɪn] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ben] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪf] .

and	a	half	-	worked	-	in	outline	of	Ben	,	to	the	life	.
和	一个	一半	-	工作	-	在	大纲	的	本	,	到	这	生活	.

以及对本的半成品式生活概述。

" [ben] [ɪz] ['splendɪd] !

"	Ben	is	splendid	!
"	本	是	灿烂	!

“本太棒了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ðɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðə; ðɪ] [waɪt] [spɒt] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	he	exclaimed	,	"	the	twinkle	in	his	eye	,	the	white	spot	on	his	lip	,	and	his
"	他	惊呼	,	"	这	闪烁	在	他的	眼睛	,	这	白色的	点	在	他的	唇	,	和	他的

['sʌndeɪ] - [gəʊ] - [tuː; tə] - ['miːtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Sunday	-	go	-	to	-	meeting	expression	.
星期日	-	去	-	到	-	会议	表达	.

“他眼中闪烁的光芒，嘴唇上的白斑，还有他那副星期天去参加聚会的表情。”他惊呼道。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] — [maɪ] - [swiːt] , - [hɜː(r); hə(r)][məʊst][æn'dʒelɪk][ænd; ənd]['bʌtə(r)] - [wʊd] - [nɒt]

and	let	me	see	—	my	'	Sweet	,	'	her	most	angelic	and	butter	-	would	-	not
和	让	我	看	—	我的	-	甜的	,	-	她	最多	天使般的	和	黄油	-	会	-	不是

- [melt] - [ɪn] - [maɪ] - [maʊθ] [lʊk] !

-	melt	-	in	-	my	-	mouth	look	!
-	熔化	-	在	-	我的	-	嘴	看	!

让我看看——我的“甜心”，她那天使般甜美、入口即化的眼神！

['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] !

Beautiful	child	!
美丽的	孩子	!

漂亮的孩子!

" [ə'pɔstrəfaiz] [hɜː(r); hə(r)] .

"	apostrophizing	her	.
"	撇号	她	.

“用撇号称呼她。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	I	think	I	can	manage	to	remember	you	without	the	assistance	of	a
"	我	思考	我	能	管理	到	记住	你	没有	这	协助	的	一个

['spiːkɪŋ] ['laɪknəs] !

speaking	likeness	!
请讲	相似	!

“我想即使没有会说话的真人，我也能记住你！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	162	]
"	[	页	-	]

“[第 162 页]

" ['ʌŋk(ə)l] ['peləm] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] ['hɒrɪd] ! " ['remənstreit, ri'mɔn-] ['ɒnə(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɪm]

"	Uncle	Pelham	,	how	can	you	be	so	horrid	!	"	remonstrated	Honor	,	taking	him
"	叔叔	佩勒姆	,	如何	能	你	是	所以	可怕的	!	"	抗议	荣誉	,	采取	他

[ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] .

in	to	lunch	.
在	到	午餐	.

“佩勒姆叔叔，你怎么能这么糟糕！”霍纳一边责备他，一边拉着他去吃午饭。

['lʌntʃən] (['tɪfɪn]) [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['meri] [miːl] .

Luncheon	**(**	**tiffin**	**)**	**was**	**an**	**exceedingly**	**merry**	**meal**	**.**
午餐	(	午餐盒	)	曾是	一个	非常	欢乐	一顿饭	.

午餐（tiffin）是一顿非常愉快的餐点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

It	**is**	**well**	**that**	**we**	**cannot**	**see**	**into**	**the**	**future**	**,**
它	是	出色地	那	我们	不能	看	进入	这	未来	,

幸好我们无法预知未来。

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['dɪzməl] [rɪ'pɑːst] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tenənts] [hæd; həd]['evə(r)]

for	**dinner**	**was**	**the**	**most**	**dismal**	**repast**	**that**	**the**	**present**	**tenants**	**had**	**ever**
为了	晚餐	曾是	这	最多	惨淡	餐饮	那	这	展示	租户	有	曾经

[dɪ'skʌst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [red] - [taɪld] [ruːf] [ɒv; əv] ['rʊkˌwʊd] .

discussed	**under**	**the**	**red**	**-**	**tiled**	**roof**	**of**	**Rookwood**	**.**
讨论	在下面	这	红色的	-	瓷砖	屋顶	的	鲁克伍德	.

晚餐是鲁克伍德红瓦屋顶下的现任租户们讨论过的最糟糕的一餐。

[mɑːk] ['dʒɜːrvɪs][hæd; həd] [biːn] [ten] [deɪz] [wɪð] [ðə; ði] [brændəs] ,

Mark	**Jervis**	**had**	**been**	**ten**	**days**	**with**	**the**	**Brandes**	**,**
标记	杰维斯	有	到过	十	天	和	这	布兰德斯	,

马克·杰维斯在布兰德斯家住了十天，

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [jet] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	**had**	**never**	**found**	**an**	**opportunity**	**yet**	**of**	**opening**	**his**	**heart**	**,**
和	有	绝不	成立	一个	机会	然而	的	开幕	他的	心	,

他一直没有找到机会敞开心扉。

[ɔː(r)] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [tuː; tə] [mɪs] ['gɔːd(ə)n] .

or	**telling**	**his**	**secret**	**to**	**Miss**	**Gordon**	**.**
或者	讲述	他的	秘密	到	错过	戈登	.

或者把他的秘密告诉戈登小姐。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] , [hɪz; ɪz] [həʊps] [fel] [ləʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ]

Now	**that**	**he**	**was**	**under**	**the**	**same**	**roof**	**,**	**his**	**hopes**	**fell**	**low**	**,**	**and**	**his**	**courage**
现在	那	他	曾是	在下面	这	相同的	屋顶	,	他的	希望	跌倒	低的	,	和	他的	勇气

[eb] .

ebbed	**.**
退潮	.

如今两人同处一个屋檐下，他的希望却变得渺茫，勇气也逐渐消退。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [ɪn'dɪgnənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm]

He	**believed**	**that**	**she**	**would**	**be**	**extremely**	**indignant**	**when**	**she**	**heard**	**the**	**truth**	**from**
他	相信	那	她	会	是	极其	愤怒	什么时候	她	听到	这	真相	从

[hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] ,

his	**own**	**lips**	**,**
他的	自己的	嘴唇	,

他相信，当她亲耳听到他所说的真相时，一定会非常愤怒。

[vɪz] .

viz	**.**
即	.

即。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] !

that	**he**	**was**	**the**	**millionaire**	**!**
那	他	曾是	这	百万富翁	!

他竟然是百万富翁！

[mɔː'rəʊvə(r)] , “ [ðæt] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [tʃaɪld] , ” [æz; əz] , [ə'læs] !

Moreover	**,**	**“**	**that**	**diabolical**	**child**	**,**	**”**	**as**	**,**	**alas**	**!**
而且	,	“	那	邪恶的	孩子	,	”	作为	,	唉	!

此外，“那个邪恶的孩子”，唉！

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , ['nevə(r)][left][ðem; ðəm][ə'ləʊn] ,

he	had	now	begun	to	call	her	,	never	left	them	alone	,
他	有	现在	开始	到	称呼	她	,	绝不	左边	他们	独自的	,

他现在开始给她打电话，从不让他们单独待一会儿。

[ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['sekənd] .

or	out	of	her	sight	for	one	second	.
或者	出去	的	她	视线	为了	一	第二	.

或者哪怕只是离开她视线一秒钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [kən'vɜːt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [-] [v'juːz] —

He	had	become	an	ardent	convert	to	Mr	.	and	Mrs	.	Brande's	views	—
他	有	变得	一个	热心	转变	到	先生	.	和	太太	.	布兰德的	浏览	—

[ðəʊ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [kən'vɜːʃ(ə)n] ['strɪktli] [tuː; tə] [hɪm'self] !

though	he	kept	his	conversion	strictly	to	himself	!
尽管	他	保留	他的	转换	严格	到	他自己	!

他完全接受了布兰德夫妇的观点——尽管他严格地将自己的转变告诉了别人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðæt] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

That	same	afternoon	he	found	that	his	opportunity	was	approaching	.
那	相同的	下午	他	成立	那	他的	机会	曾是	接近	.

当天下午，他发现自己的机会即将到来。

[swiːt] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːti] , ['mɪsɪz] . [brændi] [wɒz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə]

Sweet	was	engaged	to	a	children's	party	,	Mrs	.	Brande	was	pledged	to
甜的	曾是	已订婚的	到	一个	孩子们的	派对	,	太太	.	布兰德	曾是	承诺	到

[ə'tend] [ə; eɪ] ['mʌðəz] - ['miːtɪŋ] .

attend	a	mothers	'	meeting	.
出席	一个	母亲们	-	会议	.

斯威特答应参加一个儿童派对，布兰德夫人答应参加一个母亲会议。

['mɪstə(r)] . [brændi] , [huː] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [rɪ'tɜːnz] , [sed] —

Mr	.	Brande	,	who	was	busy	over	some	returns	,	said	—
先生	.	布兰德	,	WHO	曾是	忙碌的	超过	一些	返回	,	说	—

布兰德先生当时正忙着处理一些退货事宜，他说——

“ ['ɒnə(r)] ,

“	Honor	,
“	荣誉	,

“荣誉，

[juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒɜːrvɪs][gəʊ][ʌp][ðə; ði] ['fɒrɪst] [rəʊd][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]

you	and	Jervis	go	up	the	forest	road	and	I	will	be	after	you	in	a
你	和	杰维斯	去	向上	这	森林	路	和	我	将要	是	后	你	在	一个

['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

quarter	of	an	hour	.
四分之一	的	一个	小时	.

你和杰维斯沿着林间小路上去，我一刻钟后会追上去。

[nəʊ]['pəuniz] , [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ɑː'selvz] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] .

No	ponies	,	we	will	walk	,	and	give	ourselves	a	colour	,	and	an	appetite	.
不	小马	,	我们	将要	走	,	和	给	我们自己	一个	颜色	,	和	一个	食欲	.

我们不骑马，我们要步行，让自己容光焕发，胃口大开。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ben] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [rʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] .

You	may	as	well	take	Ben	,	and	give	him	a	run	among	the	monkeys	.
你	可能	作为	出色地	拿	本	,	和	给	他	一个	跑步	之中	这	猴子	.

你还不如带本去猴子群里跑跑。

" ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['eskɔ:t] [set] [aʊt] , [hi:; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ,

"	**Honor**	**and**	**her**	**escort**	**set**	**out**	**,**	**he**	**with**	**his**	**arm**	**still**	**in**	**a**	**sling**	**,**
"	荣誉	和	她	护送	放	出去	,	他	和	他的	手臂	仍然	在	一个	吊索	,

"荣誉和她的护卫出发了，他的手臂还吊着绷带。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['brɪskli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪd] ['sændi] ['kærɪdʒ] - [rəʊd] [ðæt] [wu:nd] [ʌp] [ænd; ənd]

and	**they**	**walked**	**briskly**	**along**	**the**	**wide**	**sandy**	**carriage**	**-**	**road**	**that**	**wound**	**up**	**and**
和	他们	步行	轻快地	沿着	这	宽的	沙	运输	-	路	那	伤口	向上	和

[ʌp] ,

up	**,**
向上	,

他们沿着宽阔的沙质马车道快步走着，这条马车道蜿蜒向上。

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [sləʊp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] .

at	**a**	**very**	**gentle**	**slope**	**among**	**the**	**pines**	**.**
在	一个	非常	温和的	坡	之中	这	松树	.

在松树林中一个非常平缓的山坡上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] , [stɪl] [ˌɑ:ftə'nu:n] ;

It	**was**	**a**	**delicious**	**,**	**still**	**afternoon**	**;**
它	曾是	一个	可口的	,	仍然	下午	;

那是一个宁静美好的下午；

[ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [ðə; ði] [θɪn] [hɪl] [eə(r)] ,

the	**aromatic**	**smell**	**of**	**the**	**woods**	**had**	**impregnated**	**the**	**thin**	**hill**	**air**	**,**
这	芳香	闻	的	这	树林	有	受精	这	薄的	爬坡道	空气	,

树林的芬芳弥漫在稀薄的山间空气中。

[ænd; ənd]['æktɪd][ɒn][ðeə(r)] ['spɪrɪt] [laɪk] [ʃæm'peɪn] .

and	**acted**	**on**	**their**	**spirits**	**like**	**champagne**	**.**
和	行动	在	他们的	烈酒	喜欢	香槟酒	.

他们像喝香槟一样，尽情享受着胜利的喜悦。

" ['aʊə(r)] ['nefju:] , " [ə'lju:d] [tu:; tə][ben] , [hu:] [wɒz; wəz] ['kæntə] ['geɪli] [ə'hed] , " [si:m] [tu:; tə]

"	**Our**	**nephew**	**,**	**"**	**alluding**	**to**	**Ben**	**,**	**who**	**was**	**cantering**	**gaily**	**ahead**	**,**	**"**	**seems**	**to**
"	我们的	侄子	,	"	暗示	到	本	,	WHO	曾是	慢跑	兴高采烈地	前方	,	"	似乎	到

[bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ,

be	**enjoying**	**himself**	**,**
是	享受	他自己	,

"我们的侄子，"他指着正欢快地跑在前面的本说，"看起来玩得很开心。"

" [ri'mɑ:k] ['dʒɜ:rvɪs] .

"	**remarked**	**Jervis**	**.**
"	评论	杰维斯	.

杰维斯说道。

" [hi:; hi] [dʌz] ; [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [rəʊd] .

"	**He**	**does**	**;**	**this**	**is**	**his**	**favourite**	**road**	**.**
"	他	做	;	这	是	他的	最喜欢的	路	.

"他确实喜欢这条路；这是他最喜欢的路。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**164**	**]**
[	页	-	]

[第164页]

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ! "

That	**was**	**a**	**happy**	**thought**	**about**	**his**	**present**	**!**	**"**
那	曾是	一个	快乐的	想法	关于	他的	展示	!	"

想到他收到的礼物，他感到很开心！

“ [jes] , ” [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [aɪm][glæd]['mɪsɪz] . [brændi] [wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] .

“	Yes	,	”	with	a	smile	,	“	I'm	glad	Mrs	.	Brande	was	so	pleased	.
”	是的	,	”	和	一个	微笑	,	”	我是	高兴的	太太	.	布兰德	曾是	所以	高兴	.

“是的，”他笑着说，“我很高兴布兰德夫人这么满意。”

['mɪsɪz] . ['sleɪdən] [helpt] [ˌem 'iː] [wɪð] [sə'dʒestʃənz] . ”

Mrs	.	Sladen	helped	me	with	suggestions	.	”
太太	.	斯莱登	帮助	我	和	建议	.	”

斯莱登夫人给了我很多建议。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['sleɪdən] .

“	Poor	Mrs	.	Sladen	.
”	贫穷的	太太	.	斯莱登	.

“可怜的斯莱登夫人。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['təʊbi][dʒɔɪ] [sent]

She	says	that	only	for	you	she	would	have	been	killed	the	day	that	Toby	Joy	sent
她	说道	那	仅有的	为了	你	她	会	有	到过	被杀	这	天	那	托比	喜悦	发送

[juː; jʊ][bəuθ] [daʊn] [ðə; ði] [kʌd] — [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

you	both	down	the	khud	—	that	you	put	out	your	arm	and	saved	her	,
你	两个都	向下	这	库德	—	那	你	放	出去	你的	手臂	和	已保存	她	,

她说，如果不是你，她那天在托比·乔伊把你们俩送下库德河的时候就已经死了——是你伸出手臂救了她。

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt]['iːv(ə)n] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] . ”

and	you	won't	even	allow	her	to	say	so	.	”
和	你	惯于	甚至	允许	她	到	说	所以	.	”

你甚至都不允许她说出这句话。

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] ; [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [nɒt] . ”

“	No	,	indeed	;	I	certainly	will	not	.	”
”	不	,	的确	;	我	当然	将要	不是	.	”

“不，当然不会；我肯定不会。”

“ ['kɜːn(ə)l] ['sleɪdən][hæz; həz] [biːn] ['wɪnɪŋ] ,

“	Colonel	Sladen	has	been	winning	,
”	上校	斯莱登	有	到过	获胜	,

“斯莱登上校一直在取得胜利，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [greɪt] [həʊps] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . ”

and	I	have	great	hopes	that	he	may	allow	her	to	go	home	this	season	.	”
和	我	有	伟大的	希望	那	他	可能	允许	她	到	去	家	这	季节	.	”

我非常希望他能允许她这赛季回家。

“ [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] ; [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət]

“	I	hope	he	will	,	with	all	my	heart	;	if	I	were	her	,	I	would	remain	at
”	我	希望	他	将要	,	和	全部	我的	心	;	如果	我	是	她	,	我	会	保持	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

“我真心希望他能这样做；如果我是她，我会留在家里。”

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] . ”

for	good	.	”
为了	好的	.	”

永远如此。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fə'get] [səʊ]

“	She	has	not	seen	her	children	for	five	years	,	and	little	things	forget	so
”	她	有	不是	已见	她	孩子们	为了	五	年	,	和	小的	事物	忘记	所以

[suːn] . ”

soon	.	”
很快	.	”

“她已经五年没见过她的孩子了，小事也总是很容易被遗忘。”

“ [nɒt] ['ɔːlweɪz] , ” [sɪg'nɪfɪkəntli] .
“ Not always , ” significantly .
“ 不是 总是 , ” 显著地 .

“并非总是如此，”这句话意味深长。

“ ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['meməri] ！ ”
“ Our little friend has a wonderful memory ! ”
“ 我们的 小的 朋友 有 一个 精彩的 记忆 ！ ”

“我们的小家伙记忆力真好！”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [bʌt; bət]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tʃɪldrən] .
“ No , no ; but ordinary children .
“ 不 , 不 ; 但 普通的 孩子们 .

“不，不；但只是普通的孩子。”

[swiːt] [ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
Sweet is extraordinary .
甜的 是 非凡的 .

甜食真是非凡之物。

['kɜːn(ə)l] ['sleɪdən][hæz; həz] [wʌn]
Colonel Sladen has won
上校 斯莱登 有 韩元

斯莱登上校赢了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] ,
ever so much money from Captain Waring , and if it pays her passage ,
曾经 所以 很多 钱 从 队长 警告 , 和 如果 它 支付 她 通道 ,

如果沃林船长给了她这么多钱，足够支付她的船费，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['gæmblɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [gʊd] .
for once gambling will have done some good .
为了 一次 赌博 将要 有 完毕 一些 好的 .

赌博这次或许真的能带来一些好处。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
All the same , I wish he would do something better with his money .
全部 这 相同的 , 我 希望 他 会 做 某物 更好的 和 他的 钱 .

尽管如此，我还是希望他能把钱用在更有意义的事情上。

['ʌŋk(ə)l] ['peləm] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə]['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] . ”
Uncle Pelham says it is such a frightful example to other young men . ”
叔叔 佩勒姆 说道 它 是 这样的 一个 可怕 例子 到 其他 年轻的 男人 . ”

佩勒姆叔叔说，这对其他年轻人来说是一个非常可怕的榜样。

“ [jes] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [lʌk] .
“ Yes ; and he has no luck .
“ 是的 ; 和 他 有 不 运气 .

“是的，他运气不好。”

[hiː; hi] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [drɔː] [ə; eɪ] [tʃek] ,
He might just as well draw a cheque ,
他 可能 只是 作为 出色地 画 一个 查看 ,

他完全可以开张支票。

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membəz] ,
and send it to the secretary to distribute among the members ,
和 发送 它 到 这 秘书 到 分发 之中 这 成员 ,

然后将其送交秘书，由秘书分发给各位成员。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv][taɪm] ,

for	it	is	only	a	loss	of	time	,
为了	它	是	仅有的	一个	损失	的	时间	,

因为这只不过是浪费时间而已。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] . ”

and	would	amount	to	precisely	the	same	thing	in	the	end	.	”
和	会	数量	到	恰恰	这	相同的	事物	在	这	结尾	.	”

最终结果都是一样的。

“ ['maɪnəs][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] , [juː; jʊ] [fə'gɒt] [ðæt] !

“	Minus	the	delightful	excitement	of	gambling	,	you	forgot	that	!
“	减	这	愉快	激动	的	赌博	,	你	忘了	那	!

“抛开赌博带来的刺激感，你忘了这一点！”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː] [bæd][tuː; tə]['skwɒndə(r)] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [weɪ] — [wen] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] ['pɒvəti]

It	seems	too	bad	to	squander	money	in	that	way	—	when	there	is	such	poverty
它	似乎	也	坏的	到	挥霍	钱	在	那	方式	—	什么时候	那里	是	这样的	贫困

[ænd; ənd] ['mɪzəri] ['evriweə(r)] .

and	misery	everywhere	.
和	苦难	到处	.

到处都是贫困和苦难，这样挥霍金钱实在太可惜了。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [kæn; kən][duː; də] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz][ɔːltə'geðə(r)] .

Even	a	few	pounds	can	do	wonders	,	and	change	people's	lives	altogether	.
甚至	一个	很少	磅	能	做	奇迹	,	和	改变	人们的	生活	共	.

即使几英镑也能产生奇效，彻底改变人们的生活。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mʌni] [ɪz][ɪn] [rɒŋ] [hændz] — [ænd; ənd][ɪts]['əʊnə(r)z]

Sometimes	it	appears	to	me	that	money	is	in	wrong	hands	—	and	its	owners
有时	它	出现	到	我	那	钱	是	在	错误的	双手	—	和	它是	所有者

[doʊnt] ['rekəgnaɪz] [ðeə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] . ”

don't	recognize	their	responsibilities	.	”
不	认出	他们的	职责	.	”

有时我觉得钱落入了不该管的人手里——而钱的主人却意识不到自己的责任。

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , ” [riˈmɑːk] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['greɪvli] .

“	A	great	fortune	is	a	great	responsibility	,	”	remarked	her	companion	gravely	.
“	一个	伟大的	财富	是	一个	伟大的	责任	,	”	评论	她	伴侣	严重地	.

“巨额财富也意味着巨大的责任，”她的同伴严肃地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [wen]

“	It	is	so	hard	to	know	when	to	give	,	and	when
“	它	是	所以	难的	到	知道	什么时候	到	给	,	和	什么时候

“很难知道何时该付出，何时该放弃。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[nɒt] [tuː; tə] [gɪv] .

not	to	give	.
不是	到	给	.

不给。

[aɪ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [wɪð] ['mɒdərət] ['ɪnkʌmz] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	think	people	with	moderate	incomes	have	much	the	best	of	it	.	”
我	思考	人们	和	缓和	收入	有	很多	这	最好的	的	它	.	”

我认为中等收入人群的生活条件最好。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒəʊk] , [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət][hɪə(r)][juː 'es] — [di'plɔː] [ðə; ði]

“	It	is	a	capital	joke	,	if	any	one	could	but	hear	us	—	deploring	the
”	它	是	一个	首都	开玩笑	,	如果	任何	一	可以	但	听到	我们	—	痛惜	这

['drɔːbæks] [ɒv; əv] [welθ] ,

drawbacks	of	wealth	,
缺点	的	财富	,

“如果有人能听到我们哀叹财富的弊端，那简直就是个天大的笑话。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] — [ðə; ði] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

you	and	I	—	the	two	poor	relations	.
你	和	我	—	这	二	贫穷的	关系	.

你和我——两个穷亲戚。

[æt; ət] [liːst] [ai] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , ” [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [smaɪl] .

At	least	I	speak	for	myself	,	”	with	a	merry	smile	.
在	至少	我	说话	为了	我	,	”	和	一个	欢乐	微笑	.

“至少我能代表我自己说话，”他笑着说。

“ [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

“	And	I	must	speak	for	myself	.
”	和	我	必须	说话	为了	我	.

“我必须代表我自己发言。”

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [mɪs] ['gɔːd(ə)n] .

I	have	long	wished	to	tell	you	something	,	Miss	Gordon	.
我	有	长的	希望	到	告诉	你	某物	,	错过	戈登	.

戈登小姐，我一直想告诉你一件事。

[ai][hæv; həv]['rɑːðə(r)] [ʃəːk] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [vekst] ; [bʌt; bət] —

I	have	rather	shirked	doing	it	,	because	I'm	afraid	you	will	be	vexed	;	but	—	—
我	有	相当	逃避	正在做	它	,	因为	我是	害怕的	你	将要	是	烦恼	;	但	—	—

—

我一直很拖延，因为我怕你会生气；但是——

” [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [twɪg] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði][rəʊd]

”	The	sudden	snapping	of	a	twig	on	the	edge	of	the	bank	overhanging	the	road
”	这	突然	啪啪	的	一个	枝条	在	这	边缘	的	这	银行	悬垂	这	路

[kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [glɑːns] [ʌp] .

caused	him	to	glance	up	.
导致	他	到	瞥一眼	向上	.

“路边堤岸边缘的一根树枝突然断裂，他抬头望去。”

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['lepəd] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['sprɪŋɪŋ] ;

There	stood	a	large	leopard	,	in	the	act	of	springing	;
那里	站立	一个	大的	豹	,	在	这	行为	的	弹簧	;

一只体型巨大的豹子站在那里，正准备跃起；

[laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lait] [dʒʌst][ə; eɪ] [jɑːd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

like	a	flash	it	alighted	just	a	yard	behind	them	,
喜欢	一个	闪光	它	下车	只是	一个	院子	在后面	他们	,

它像闪电一样落在他们身后一码远的地方。

[ænd; ənd] [ðen] ['baʊndɪd] [bæk] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)][ben][ɪn][ɪts] [maʊθ] !

and	then	bounded	back	with	poor	Ben	in	its	mouth	!
和	然后	有界	后退	和	贫穷的	本	在	它是	嘴	!

然后它叼着可怜的本蹦了回来！

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

It	all	was	the	work	of	two	seconds	.
它	全部	曾是	这	工作	的	二	秒	.

这一切都发生在短短两秒钟之内。

“ [əʊ] , [ben] — [pɔː(r); pʊə(r)][ben] ! ” [ʃriːk] ['ɒnə(r)] , ['fræntɪkli] .
“ Oh , Ben — poor Ben ! ” shrieked Honor , frantically .
“ 哦 , 本 — 贫穷的 本 ! ” 尖叫 荣誉 , 疯狂地 .

“哦，本——可怜的本！”霍纳惊慌地尖叫道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [seɪv] [hɪm] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm] .
“ Let us save him ; we must save him .
“ 让 我们 节省 他 ; 我们 必须 节省 他 .

“我们救他吧；我们必须救他。”

” ['dʒɜːrvɪs] [snætʃt] [ðə; ði] ['ælpənstɒk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
” Jervis snatched the alpenstock from her
” 杰维斯 抢夺 这 登山杖 从 她

杰维斯一把夺过她的登山杖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[hænd] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði][bæŋk] .
hand , and ran up the bank .
手 , 和 跑 向上 这 银行 .

用手，然后跑上河岸。

['lepədz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ'tɔːriəs] ['kauəd] ; [ðə; ði] [bruːt] ['hɔːltɪd] [wʌn] ['ɪnstənt] , [drɒpt] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,
Leopards are notorious cowards ; the brute halted one instant , dropped his prey ,
豹子 是 臭名昭著 懦夫 ; 这 蛮力 停止 一 立即的 , 掉落 他的 猎物 ,

豹子是出了名的胆小鬼；这头野兽突然停了下来，丢下了猎物。

[ænd; ənd] [spræŋ] ['laɪtli] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] .
and sprang lightly away among the undergrowth .
和 弹簧 轻轻 离开 之中 这 灌木丛 .

然后轻盈地跃入灌木丛中。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[pɔː(r); pʊə(r)][ben][wɒz; wəz][stəʊn] [ded] ; [θriː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] ,
poor Ben was stone dead ; three minutes ago he had been full of life ,
贫穷的 本 曾是 石头 死的 ; 三 分钟 前 他 有 到过 满的 的 生活 ,

可怜的本已经死了；三分钟前他还活蹦乱跳的。

[naʊ] [ə; eɪ][baɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [hæd; həd] [endɪd] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [ɪg'zɪstəns] ; [ðeə(r)][hiː; hi][leɪ] ,
now a bite in his throat had ended his happy existence ; there he lay ,
现在 一个 咬 在 他的 喉 有 结束 他的 快乐的 存在 ; 那里 他 躺 ,

喉咙上的一口咬伤结束了他幸福的生活；他躺在那里，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] , [fɪkst] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n]['hɒrə(r)] .
with his eyes wide open , fixed in an expression of frozen horror .
和 他的 眼睛 宽的 打开 , 固定的 在 一个 表达 的 冷冻 恐怖 .

他双眼圆睁，脸上满是惊恐的表情。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][ɒn][hɪm]['ɔːlməʊst][eə(r)][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ;
His death was on him almost ere he knew it ;
他的 死亡 曾是 在 他 几乎 埃雷 他 知道 它 ;

他几乎还没意识到，死神就已经降临了；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði][rəʊd] .
he was dead as he was carried off the road .
他 曾是 死的 作为 他 曾是 携带 离开 这 路 .

他被抬离公路时已经死亡。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [lɪmp] [ə'krɒs] ['ɑːnərz] [læp] , [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ['trikl] ['sləʊli] ,

As	he	lay	limp	across	Honor's	lap	,	her	tears	trickled	slowly	,
作为	他	躺	跛行	穿过	荣誉的	膝	,	她	眼泪	涓涓细流	缓慢地	,

他瘫软地躺在霍纳的腿上，她的眼泪缓缓流淌下来。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɪl] [wɔːm] ['bɒdi] .

and	dropped	on	his	still	warm	body	.
和	掉落	在	他的	仍然	温暖的	身体	.

然后倒在了他仍然温热的身体上。

[ɑːnt] ['særə] — [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ?

Aunt	Sara	—	who	was	to	tell	her	?
阿姨	萨拉	—	WHO	曾是	到	告诉	她	?

谁来告诉萨拉阿姨呢?

[əʊ] , [wɒt] [æn; ən] ['endɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] !

Oh	,	what	an	ending	to	her	birthday	!
哦	,	什么	一个	结束	到	她	生日	!

哦，她的生日就这样以这样的方式结束了!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['dredɪd] [ðɪs] [end][fɔː(r); fə(r)][ben] — ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

And	she	had	often	dreaded	this	end	for	Ben	—	almost	as	if	it	was
和	她	有	经常	令人恐惧的	这	结尾	为了	本	—	几乎	作为	如果	它	曾是

[ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ,

a	presentiment	,
一个	预感	,

她常常害怕本会落得这样的下场——几乎就像是一种预感。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ]['ɜːdʒənt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [həʊm] [baɪ] ['sʌndaʊn] .

and	had	always	been	so	urgent	to	have	him	home	by	sundown	.
和	有	总是	到过	所以	紧迫的	到	有	他	家	经过	日落	.

他一直非常急切地希望他能在日落前回家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ʃɪrɑːni] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [peɪd] [təʊl][tuː; tə][ðə; ðɪ] " ['lʌgə(r)]

There	was	scarcely	a	house	in	Shirani	that	had	not	paid	toll	to	the	"	lugger
那里	曾是	几乎	一个	房子	在	希拉尼	那	有	不是	有薪酬的	收费	到	这	"	帆船

[bʌgəs] ,

buggas	,
虫子	,

在希拉尼，几乎每家每户都向"搬运工"缴纳过路费。

" [æz; əz][ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] [kɔːl][ðem; ðəm] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['speʃəli] [kiːn] [ə'baʊt] [dɒgz] — [ʃɔːt] -

"	as	the	natives	call	them	,	who	were	specially	keen	about	dogs	—	short	-
"	作为	这	本地人	称呼	他们	,	WHO	是	特别	敏锐的	关于	狗	—	短的	-

[heəd]

haired
头发

当地人称它们为"短毛狗"，他们尤其喜爱短毛狗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[dɒgz] , [ænd; ənd] [huː] [hʌŋ] [ə'baʊt] [pɑːðz] [ænd; ənd] ['kʊkhaʊs] [ɪn][ðeə(r)][və'sɪnəti]['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

dogs	,	and	who	hung	about	paths	and	cookhouses	in	their	vicinity	after	dark	.
狗	,	和	WHO	悬挂	关于	路径	和	厨房	在	他们的	附近	后	黑暗的	.

天黑后，他们会在附近的道路和厨房附近徘徊，还会养狗。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɜːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [lɒŋ] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [dʌsk]

But	this	murder	had	been	done	in	broad	daylight	,	long	ere	it	was	even	dusk
但	这	谋杀	有	到过	完毕	在	广阔	日光	,	长的	埃雷	它	曾是	甚至	黄昏

.

:

.

但这场谋杀是在光天化日之下发生的，那时天还没黑呢。

“ [kʌm] , [mɪs] ['gɔːd(ə)n] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] , “ [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [nɒt] [teɪk] [ɒn] [laɪk] [ðɪs]

“	Come	,	Miss	Gordon	,	”	said	her	escort	,	“	you	really	must	not	take	on	like	this
“	来	,	错过	戈登	,	”	说	她	护送	,	“	你	真的	必须	不是	拿	在	喜欢	这

;

;

;

“戈登小姐，请，”她的护送者说，“您真的不能这样冒险；

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [nəʊn] [hɪm] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] — — ”

you	have	only	known	him	three	months	,	and	—	—	”
你	有	仅有的	已知	他	三	几个月	,	和	—	—	”

你才认识他三个月，而且——”

“ [doʊnt] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][dɒg] !

“	Don't	say	he	was	only	a	dog	!
“	不	说	他	曾是	仅有的	一个	狗	!

“别说他只是一条狗！”

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	she	interrupted	indignantly	.
”	她	中断	愤慨地	.

她愤愤不平地打断道。

“ [wel] [ðen] , [ai][woʊnt] , [ænd; ənd][ai] [fiːl] [məʊst] ['ɔːfli] [kʌt] [ʌp] [maɪ'self] .

“	Well	then	,	I	won't	,	and	I	feel	most	awfully	cut	up	myself	.
“	出色地	然后	,	我	惯于	,	和	我	感觉	最多	非常	切	向上	我	.

“好吧，那我就不去了，我自己也感到非常难过。”

[jes] , ” [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʌpwəd] [glɑːns] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] .

Yes	,	”	in	answer	to	her	upward	glance	,	“	I	am	indeed	.
是的	,	”	在	回答	到	她	向上	瞥一眼	,	“	我	是	的确	.

“是的，”我回应她向上看的目光，“我确实是。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][end][wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] — [hiː; hi] ['skeəsli] ['sʌfəd]

It	is	something	to	know	that	his	end	was	instantaneous	—	he	scarcely	suffered
它	是	某物	到	知道	那	他的	结尾	曾是	瞬间	—	他	几乎	遭受

[æt; ət][ɔːl] . ”

at	all	.	”
在	全部	.	”

令人欣慰的是，他的死来得非常突然——他几乎没有遭受任何痛苦。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm] ? ”

“	And	how	is	this	to	be	broken	to	them	?	”
“	和	如何	是	这	到	是	破碎的	到	他们	?	”

“那该如何向他们解释呢？”

“ ['mɪstə(r)] . [brændi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .

“	Mr	.	Brande	is	coming	after	us	.
“	先生	.	布兰德	是	未来	后	我们	.

“布兰德先生要来找我们麻烦了。”

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] .

I	will	go	and	tell	him	,	if	you	will	wait	here	.
我	将要	去	和	告诉	他	,	如果	你	将要	等待	这里	.

如果你愿意在这里等我，我就去告诉他。

[nəʊ] , [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] ,

No	,	on	second	thoughts	,	that	would	never	do	to	leave	you	alone	,
不	,	在	第二	想法	,	那	会	绝不	做	到	离开	你	独自的	,

不，仔细想想，那样做绝对不行，不能让你一个人待着。

[ænd; ənd] [ðæt] [bruːt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] — [nɒt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [feɪs] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

and	that	brute	in	the	wood	—	not	that	I	believe	he	would	face	a	human	being	.
和	那	蛮力	在	这	木头	—	不是	那	我	相信	他	会	脸	一个	人类	存在	.

还有树林里的那个畜生——不过我不认为他会和人类正面交锋。

[ɑː] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

Ah	,	here	comes	your	uncle	.
啊	,	这里	来	你的	叔叔	.

啊，你叔叔来了。

" [ðə; ði]['trædʒədi][wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['brəʊkən][tuː; tə]

"	The	tragedy	was	gradually	broken	to
"	这	悲剧	曾是	逐步地	破碎的	到

这场悲剧逐渐被人们所了解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['mɪsɪz] . [brændi] , [ænd; ənd] [diːp] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ded] [dɒg][wɒz; wəz]

Mrs	.	Brande	,	and	deep	was	her	grief	when	her	little	dead	dog	was
太太	.	布兰德	,	和	深的	曾是	她	悲伤	什么时候	她	小的	死的	狗	曾是

[brɔːt] [ɪn] ,

brought	in	,
带来	在	,

布兰德太太的小狗死去，当人们把狗送来时，她悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [leɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

and	laid	at	her	feet	.
和	铺设	在	她	脚	.

并躺在她脚边。

[ɔːl][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['haʊshəʊld] [mɔːn, məun] (['weðə(r)] [sɪn'sɪəli] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɜːvaɪl]

All	the	native	household	mourned	(	whether	sincerely	,	or	from	their	servile
全部	这	本国的	家庭	哀悼	(	无论	真挚地	,	或者	从	他们的	奴性的

['ɪnstɪŋkt] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?) .

instincts	,	who	shall	say	?	)	.
本能	,	WHO	将	说	?	)	.

整个本地家庭都哀悼（是真心的哀悼，还是出于奴性的本能，谁又能说得清呢？）。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [dɪd][nɒt] [mɔːn] [wɒz; wəz] [swiːt] , [huː] ['kændɪdli] [ɪk'skleɪmd] ,

The	only	one	who	did	not	mourn	was	Sweet	,	who	candidly	exclaimed	,
这	仅有的	一	WHO	做过	不是	哀悼	曾是	甜的	,	WHO	坦率地说	惊呼	,

唯一没有悲伤的人是斯威特，他坦率地说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['keɪpə(r)] —

as	she	cut	a	happy	caper	—
作为	她	切	一个	快乐的	跳跃	—

她开心地玩耍着——

" ['nɑːsti] ['ʌgli] [dɒg] !

"	Nasty	ugly	dog	!
"	可恶的	丑陋的	狗	!

"丑陋可恶的狗！"

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][hiː; hi][ɪz] [ded] !
I am so glad he is dead !
我 是 所以 高兴的 他 是 死的 !

我真高兴他死了!

〞 ['fɔːtʃənətli] ['mɪsɪz] . [brændi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
〞 Fortunately Mrs . Brande did not hear her ,
〞 幸运的是 太太 . 布兰德 做过 不是 听到 她 ,

“幸好布兰德夫人没听到她的话。”

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
or she would probably have sent her straight out of the house ,
或者 她 会 大概 有 发送 她 直的 出去 的 这 房子 ,

否则她很可能会直接把她赶出家门。

[tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] .
to test the comforts of the dâk bungalow .
到 测试 这 舒适 的 这 达克 平房 .

测试一下达克平房的舒适度。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [brændi] [hæd; həd] [kraɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;
Poor Mrs . Brande had cried so much that she was not fit to be seen ;
贫穷的 太太 . 布兰德 有 哭 所以 很多 那 她 曾是 不是 合身 到 是 已见 ;

可怜的布兰德太太哭得太厉害，都不好意思见人了;

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .
she did not appear at dinner .
她 做过 不是 出现 在 晚餐 .

她没有出席晚宴。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [bɛnz] [ʌn'fɪnɪʃt] [sketʃ] [kɔːld] [fɔːθ] [ə'nʌðə(r)] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
Next morning Ben's unfinished sketch called forth another flood of tears ,
下一个 早晨 本的 未完成 草图 称为 前进 其他 洪水 的 眼泪 ,

第二天早上，本未完成的素描再次激起了他汹涌的泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'zentəbl] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːnuːn] .
and she was not presentable all the forenoon .
和 她 曾是 不是 像样 全部 这 午前 .

她整个上午都衣着不整。

['miːnwaɪl] [swiːt] [pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] , [ænd; ənd] ['tʃætə] [ɪn'ses(ə)ntli] .
Meanwhile Sweet posed for her portrait , and chattered incessantly .
同时 甜的 摆拍 为了 她 肖像 , 和 喋喋不休 不已 .

与此同时，斯威特摆好姿势拍肖像照，不停地叽叽喳喳说个不停。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [wɔːn] [gəʊld]
She had been to a large party , and no other little girl had worn gold
['bæŋglz] ,
bangles ,
手镯 ,

她参加了一个大型聚会，其他小女孩都没有戴金手镯。

[ɔː(r)] [pɪŋk] ['gɑːtəz]
or pink garters
或者 粉色的 吊袜带

或者粉红色吊袜带

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[wɪð] ['sætɪn] [rəʊ'zets] .
with satin rosettes .
和 缎 玫瑰花结 .

饰以缎面玫瑰花结。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fræŋkli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] ,
So she had frankly assured her audience ,
所以 她 有 坦率地说 保证 她 观众 ,

所以她坦率地向听众保证：

[mɑːk] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] — [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [bʊks] ,
Mark and Honor — the latter was surrounded by quite a stack of books ,
标记 和 荣誉 — 这 后者 曾是 包围 经过 相当 一个 堆 的 图书 ,

马克和霍纳——后者被一大摞书包围着，

[ænd; ənd] [ɪn'tent] [ɒn] ['sɒlvɪŋ] [æn; ən] [ə'krɒstɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
and intent on solving an acrostic in the World .
和 意图 在 解决 一个 藏头诗 在 这 世界 .

并决心解开世界上的藏头诗。

“ [ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz] ['prɪti] [gʊd] , ” [kən'tɪnjuːd] [swiːt] , ['æfəbli] .
“ The tea was pretty good , ” continued Sweet , affably .
“ 这 茶 曾是 漂亮的 好的 , ” 持续 甜的 , 和蔼可亲 .

“这茶真不错，”斯威特和蔼地继续说道。

“ [aɪ] [gɒt] [naɪn] ['krækəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnə] [dɒl] [kwaɪt] ['neɪkɪd] ;
“ I got nine crackers and a fan , and a little china doll quite naked ;
“ 我 得到 九 饼干 和 一个 扇子 , 和 一个 小的 中国 玩具娃娃 相当 裸 ;

“我得到了九块饼干、一把扇子和一个一丝不挂的小瓷娃娃；

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] - , ['əʊnli][bə'zɑː(r)] - [meɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
but the sweets were not Pelitis's - , only bazaar - made , I am sure .
但 这 糖果 是 不是 - , 仅有的 市场 - 制成 , 我 是 当然 .

但我敢肯定，这些甜点不是佩利蒂斯做的，而是集市上卖的。

['pɜːrsi] [həʊmz] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] .
Percy Holmes tried to kiss me , and I scratched his face , and he cried .
珀西 福尔摩斯 尝试 到 吻 我 , 和 我 刮痕 他的 脸 , 和 他 哭 .

珀西·霍姆斯想吻我，我抓伤了他的脸，他哭了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒli] !
Such a Molly !
这样的 一个 莫莉 !

真是个莫莉！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɪm] ['beɪbi] [həʊmz] !
I shall always call him Baby Holmes !
我 将 总是 称呼 他 婴儿 福尔摩斯 !

我以后都会叫他小福尔摩斯！

” [ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['bæbəld] [ɒn]['gærələsli; 'gærjʊləsli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfəntaɪl] ['gɒsɪp] .
” Thus she babbled on garrulously , with her infantile gossip .
” 因此 她 胡言乱语 在 喋喋不休 , 和 她 婴儿 闲话 .

于是她喋喋不休地说着幼稚的闲话。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [strʌk] [baɪ][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['greɪvli] [ɑːskt] ,
Suddenly she seemed struck by an important thought , and gravely asked ,
突然 她 似乎 击 经过 一个 重要的 想法 , 和 严重地 问 ,

她突然似乎想到了什么重要的事情，严肃地问道：

[wɪð] [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪg]['vaɪələt] [aɪz] —
with a widening of her big violet eyes —
和 一个 扩大 的 她 大的 紫色 眼睛 —

她睁大了那双紫罗兰色的大眼睛——

“ [wɒt] [dʌz] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] [miːn] — [diː] - [traɪ] - [men] - [tɑːl] ?
“ What does detrimental mean — de - tri - men - tal ?
“ 什么 做 有害的 意思是 — 德 - 三 - 男人 - tal ?

“有害的是什么意思——de-tri-men-tal？”

” [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] .
” pronouncing the word as if she had got it by heart .
” 发音 这 单词 作为 如果 她 有 得到 它 经过 心 .

她发音清晰，仿佛已经把这个词牢记在心。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][ɑːsk] [mɪs] ['gɔːd(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [mɑːk] .
“ You had better ask Miss Gordon , ” replied Mark .
“ 你 有 更好的 问 错过 戈登 , ” 回复 标记 .

“你最好去问戈登小姐，”马克回答道。

“ [mɪs] ['gɔːd(ə)n] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
“ Miss Gordon , there is a dictionary at your hand .
“ 错过 戈登 , 那里 是 一个 字典 在 你的 手 .

“戈登小姐，您手边就有一本字典。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 171]
” [页 -]

“[第 171 页]

“ [əʊ] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['ɒnə(r)] ,
“ Oh , what does it matter ? ” exclaimed Honor ,
“ 哦 , 什么 做 它 事情 ? ” 惊呼 荣誉 ,

“哦，这有什么关系呢？”荣誉说道。

[huː] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] [dɪs'trʌstfl] [ɒv; əv] [swiːts] ['siːmɪŋli] ['ɑːtləs]
who was beginning to be rather distrustful of Sweet's seemingly artless
WHO 曾是 开始 到 是 相当 不信任 的 甜的 似乎 不矫揉造作
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

他开始对斯威特看似天真的问题感到有些不信任。

“ [faɪnd][aʊt] , [faɪnd][aʊt] !
“ Find out , find out !
“ 寻找 出去 , 寻找 出去 !

“查清楚，查清楚！”

” [kraɪd][ðə; ði][ɪmp] , ['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][legz] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
” cried the imp , swinging her legs impatiently to and fro .
” 哭 这 重要 , 摇摆 她 腿 不耐烦地 到 和 弗 .

“！”小妖精叫道，不耐烦地晃动着双腿。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['naɪsli] — [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] ?
“ I want to know , and I am sitting very nicely — am I not ?
“ 我 想 到 知道 , 和 我 是 坐着 非常 很好 — 是 我 不是 ?

“我想知道，而且我坐得很好——不是吗？”

” [mɑːk] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [mɪs] ['gɔːd(ə)n][tuː; tə]['hjuːmə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['ædɪŋ] —
” Mark made a sign to Miss Gordon to humour her , adding —
” 标记 制成 一个 符号 到 错过 戈登 到 幽默 她 , 添加 —

为了逗戈登小姐开心，马克做了个手势，补充道——

“ [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [bɪg] [wɜːdz] . ”
“ I never saw such a small person for picking up big words . ”
“ 我 绝不 锯 这样的 一个 小的 人 为了 挑选 向上 大的 字 . ”

“我从没见过个子这么小的人能学会这么深奥的词汇。”

“ [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [ˈɒnə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də][juː; jʊ] !
“ **Here** **it** **is** **,** ” **said** **Honor** **,** **at** **length** **,** “ **and** **much** **good** **may** **it** **do** **you** **!**
“ 这里 它 是 , ” 说 荣誉 , 在 长度 , “ 和 很多 好的 可能 它 做 你 !

“就是它，”荣誉终于说道，“希望它对你大有裨益！”

” [ˈriːdɪŋ] [aʊt] — “ [ˌdetrɪˈment(ə)l] — [ɪnˈdʒʊəriəs] , [ˈhɜːtfl] , [ˈpredʒədɪst] . ”
” **reading** **out** **—** “ **Detrimental** **—** **injurious** **,** **hurtful** **,** **prejudiced** **.** ”
” 阅读 出去 — “ 有害的 — 有害的 , 伤人的 , 有偏见的 . ”

读出来——“有害的——有害的、伤人的、有偏见的。”

“ [ðæts] [wɒt] [ˈmɪsɪz] . [keɪn] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ” [ˈpɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgliːfl] [ˈfɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]
“ **That's** **what** **Mrs** **.** **Kane** **said** **he** **was** **,** ” **pointing** **a** **gleeful** **finger** **at** **the** **young**
“ 那就是 什么 太太 . 凯恩 说 他 曾是 , ” 指向 一个 兴高采烈 手指 在 这 年轻的
[mæn] .
man **.**
男人 .

“凯恩太太就是这么说的，”她得意地指着那个年轻人。

“ [ə; eɪ] [ʃɒkɪŋ] [ˌdetrɪˈment(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [brændi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm]
“ **A** **shocking** **detrimental** **,** **and** **that** **Mrs** **.** **Brande** **was** **a** **fool** **to** **have** **him**
“ 一个 令人震惊 有害的 , 和 那 太太 . 布兰德 曾是 一个 傻子 到 有 他
[hɪə(r)] . ”
here **.** ”
这里 . ”

“这真是个令人震惊的坏事，布兰德夫人让他来这里真是个傻瓜。”

“ [swiːt] !
“ **Sweet** **!**
“ 甜的 !

“甜的！

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [rɪˈpiːt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
How **dare** **you** **repeat** **such** **things** **?**
如何 敢 你 重复 这样的 事物 ?

你竟敢重复这种话?

” [kraɪd] [ˈɒnə(r)] , [wɪð] [ˈbleɪzɪŋ] [tʃiːks] .
” **cried** **Honor** **,** **with** **blazing** **cheeks** **.**
” 哭 荣誉 , 和 炽烈 脸颊 .

“荣誉喊道，双颊绯红。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [rɒŋ] .
“ **You** **know** **it** **is** **very** **wrong** **.**
“ 你 知道 它 是 非常 错误的 .

你知道这样做是完全错误的。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈnɔːti] [ˈlɪt(ə)l][gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
What **a** **naughty** **little** **girl** **you** **are** **!**
什么 一个 淘气 小的 女孩 你 是 !

你真是个淘气的小女孩!

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[** **Pg** **172** **]**
” [页 -]

“[第 172 页]

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈbəʊldli] [pəˈsistid] [swiːt] ; “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [grəʊn] [ʌp] . ”
“ **But** **she** **said** **it** **,** ” **boldly** **persisted** **Sweet** **;** “ **and** **she** **is** **grown** **up** **.** ”
“ 但 她 说 它 , ” 大胆地 持续 甜的 ; “ 和 她 是 生长 向上 . ”

“但她说了，”斯威特大胆地坚持道，“而且她已经长大了。”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒəʊkɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [grəʊn] ['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n][dʒəʊk] . ”

“	She	was	joking	,	of	course	;	grown	people	often	joke	.	”
”	她	曾是	开玩笑	,	的	课程	;	生长	人们	经常	开玩笑	.	”

“她当然是在开玩笑；大人开玩笑是很正常的。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

“	She	said	a	great	deal	.
”	她	说	一个	伟大的	交易	.

她说了很多。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] — — ”

She	said	that	—	—	”
她	说	那	—	—	”

她说——”

“ [hʌs] - [es] - [ʃ] !

“	Hus	-	s	-	sh	!
”	胡斯	-	s	-	什	!

“嘘！

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] , ” ['breθləsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɒnə(r)] .

We	don't	want	to	hear	tales	,	”	breathlessly	interrupted	Honor	.
我们	不	想	到	听到	故事	,	”	气喘吁吁	中断	荣誉	.

“我们不想听故事，”霍纳气喘吁吁地打断道。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [skriːmd] [ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] [vɔɪs] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hʌs] - [es] - [ʃ] ,

“	She	said	,	”	screamed	a	piping	triumphant	voice	,	high	above	the	hus	-	s	-	sh	,
”	她	说	,	”	尖叫	一个	管道	凯	嗓音	,	高的	多于	这	胡斯	-	s	-	什	,

“她说，”一个尖锐而胜利的声音高高响起，盖过了周围的寂静。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ! ”

“	he	was	in	love	with	you	!	”
”	他	曾是	在	爱	和	你	!	”

“他爱上了你！”

“ [naʊ] , ” [kraɪd] ['ɒnə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] ['hævɪŋ] ['rɪz(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][kən'trəʊl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

“	Now	,	”	cried	Honor	,	her	passion	having	risen	beyond	all	control	,	as	she
”	现在	,	”	哭	荣誉	,	她	热情	拥有	升起	超过	全部	控制	,	作为	她

['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [pɜːt] ,

surveyed	the	pert	,
调查	这	活泼	,

“现在！”霍纳喊道，她的激情已经完全失控，她打量着那俏皮的.....

[self] - [kəm'pleɪs(ə)nt]['lɪt(ə)l]['mɒd(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [mɑːk] ['dʒɜːrvɪs] — “ [ai][təʊld][juː; jʊ][nɒt]

self	-	complacent	little	model	—	she	dared	not	look	at	Mark	Jervis	—	“	I	told	you	not
自己	-	自满	小的	模型	—	她	敢于	不是	看	在	标记	杰维斯	—	”	我	讲述	你	不是

[tuː; tə] [rɪ'piːt] ['stɔːriz] .

to	repeat	stories	.
到	重复	故事	.

这位自鸣得意的小模特——她不敢看马克·杰维斯——“我告诉过你不要重复故事。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

I	have	told	you	that	over	and	over	again	,
我	有	讲述	你	那	超过	和	超过	再次	,

我已经跟你说过很多遍了，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔi] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də]

and	yet	you	delight	in	doing	it	because	it	annoys	people	—	and	you	do
和	然而	你	喜	在	正在做	它	因为	它	令人恼火	人们	—	和	你	做

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .

it	with	impunity	.
它	和	免责	.

然而，你却乐此不疲，因为这会惹恼别人——而且你这样做毫无后果。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] ['pʌnɪʃt] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] — [ai][ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .

No	one	has	ever	punished	you	—	but	—	I	shall	punish	you	.
不	一	有	曾经	受到惩罚	你	—	但	—	我	将	惩治	你	.

从来没有人惩罚过你——但是——我要惩罚你。

" [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [mɑːk] [gest] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['hæpən] ,

"	And	before	Mark	guessed	at	what	was	about	to	happen	,
"	和	前	标记	猜对了	在	什么	曾是	关于	到	发生	,

"在马克猜到即将发生什么之前，

[mɪs] ['gɔːd(ə)n] — ['æktɪvli] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] — [hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

Miss	Gordon	—	actively	precipitate	in	her	resentment	—	had	snatched	the	picture
错过	戈登	—	积极	沉淀	在	她	怨恨	—	有	抢夺	这	图片

[frɒm; frəm][ðə; ði]['iːz(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

from	the	easel	before	him	,
从	这	画架	前	他	,

戈登小姐——出于强烈的怨恨——一把从他面前的画架上夺走了那幅画。

[ænd; ənd] [tɔːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][fɔː(r)] ['piːsɪz] !

and	torn	it	into	four	pieces	!
和	撕裂	它	进入	四	件	!

然后把它撕成了四块!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

"那里!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['breθləsli] , " [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ɒf] [ðæt] [tʃeə(r)][æt; ət][wʌns] , [swiːt] .

"	she	cried	breathlessly	,	"	you	can	get	off	that	chair	at	once	,	Sweet	.
"	她	哭	气喘吁吁	,	"	你	能	得到	离开	那	椅子	在	一次	,	甜的	.

她气喘吁吁地喊道："亲爱的，你可以立刻从椅子上下来了。"

['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs][hæz; həz] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] .

Mr	.	Jervis	has	done	with	you	.
先生	.	杰维斯	有	完毕	和	你	.

杰维斯先生已经和你断绝关系了。

" [swiːt] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['vaɪələt] [aɪz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] [ɪn'kredjələs] [ə'meɪzmənt] .

"	Sweet	opened	her	great	violet	eyes	,	and	gazed	in	incredulous	amazement	.
"	甜的	打开	她	伟大的	紫色	眼睛	,	和	凝视	在	难以置信	惊愕	.

"甜心睁开她那双紫罗兰色的大眼睛，难以置信地惊叹着。"

['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [səʊ] [sɜːvd] .

Never	had	she	been	so	served	.
绝不	有	她	到过	所以	服务	.

她从未享受过如此周到的服务。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪðə'tuː] [meɪd] ['piːp(ə)l] ['æŋgri] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ɔː(r)] [ʃɒkt] , [ænd; ənd]

She	had	always	hitherto	made	people	angry	,	uncomfortable	,	or	shocked	,	and
她	有	总是	迄今为止	制成	人们	生气的	,	不舒服	,	或者	震惊	,	和

[gɒn] ,

gone	scathless	,
已消失	无伤	,

她以往总是让人生气、不舒服或震惊，却都能毫发无损。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'veərɪəbli] [ɪn'dʒɔɪd] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [ɪn] ['spɔ:tɪŋ] ['sɜ:klz] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [wɔ:k] ['əʊvə(r)]

and	had	invariably	enjoyed	what	is	known	in	sporting	circles	as	“	a	walk	over
和	有	总是	享受	什么	是	已知	在	体育	界	作为	“	一个	走	超过

.

:

.

并且总是能轻松取胜，这在体育界被称为“不战而胜”。

” ['nevə(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [sʌtʃ] [æn; ən]['æŋgri] [jʌŋ] ['leɪdi] .

”	Never	had	she	seen	such	an	angry	young	lady	.
”	绝不	有	她	已见	这样的	一个	生气的	年轻的	女士	.

她从未见过如此愤怒的年轻女子。

[haʊ] [red] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] — [haʊ] ['braɪtli] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['glitə] .

How	red	her	cheeks	were	—	how	brightly	her	eyes	glittered	.
如何	红色的	她	脸颊	是	—	如何	明亮地	她	眼睛	闪闪发光	.

她的双颊多么红润——她的眼睛多么明亮动人。

[ðen] [swi:ts] [geɪz] ['fɑ:sənd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pɪktʃə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpənd] [waɪd] ,

Then	Sweet's	gaze	fastened	on	her	own	picture	,	her	mouth	opened	wide	,
然后	甜的	目光	系紧	在	她	自己的	图片	,	她	嘴	打开	宽的	,

然后，斯威特的目光落在了自己的照片上，她张大了嘴巴。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tu:; tə][æn; ən][ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] [jel] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['tʌmbld] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

and	gave	vent	to	an	ear	-	splitting	yell	,	as	she	tumbled	off	her	chair	,
和	给予	发泄	到	一个	耳朵	-	分裂	叫喊	,	作为	她	翻滚	离开	她	椅子	,

她发出了一声震耳欲聋的尖叫，从椅子上摔了下来。

[laɪk] [ə; eɪ][kə'neəri] [ɒf] [ɪts] [pɜ:tʃ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] .

like	a	canary	off	its	perch	,	and	lay	on	the	verandah	,	kicking	and	screaming	.
喜欢	一个	金丝雀	离开	它是	栖息	,	和	躺	在	这	阳台	,	踢	和	尖叫	.

像金丝雀从栖木上掉下来一样，躺在阳台上，又踢又叫。

“ ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ” [sed] ['dʒɜ:rvɪs] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,

“	After	all	,	”	said	Jervis	,	with	an	air	of	humble	deprecation	,
“	后	全部	,	”	说	杰维斯	,	和	一个	空气	的	谦逊的	弃用	,

“毕竟，”杰维斯带着谦逊的语气说道，

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [səʊ]['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ; [ʃi:; ʃi]['əʊnli] [spəʊk]

“	you	need	not	have	been	so	angry	with	the	poor	little	beggar	;	she	only	spoke
“	你	需要	不是	有	到过	所以	生气的	和	这	贫穷的	小的	乞丐	;	她	仅有的	辐

[ðə; ði] [tru:θ] .

the	truth	.
这	真相	.

你没必要对那个可怜的小乞丐那么生气；她只是说了实话。

” ([ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌdetrɪ'ment(ə)l] , [ɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] —

”	(	That	he	was	a	detrimental	,	or	that	he	was	in	love	with	her	—
”	(	那	他	曾是	一个	有害的	,	或者	那	他	曾是	在	爱	和	她	—

[wɪtʃ] ?)

which	?	)
哪个	?	)

（是说他有害，还是说他爱上了她——到底是哪一个？）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[əˈtræktɪd] [baɪ] [vəˈsɪfərəs] [ʃriːk] , [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [brændi] [rʌʃt] [əˈpɒn][ðə; ði] [siːn]

Attracted	by	vociferous	shrieks	,	Mr	.	and	Mrs	.	Brande	rushed	upon	the	scene
吸引	经过	喧闹的	尖叫	,	先生	.	和	太太	.	布兰德	匆忙	之上	这	场景

[frɒm; frəm] [ˈɒpəzɪt] [dɔːz] .

from	opposite	doors	.
从	对面的	门	.

听到刺耳的尖叫声，布兰德先生和太太从两扇门冲了出来。

[ðə; ði][ˈlæŋgwɪd] [ˈaɪə] [ˈɔːlsəʊ] [əˈpɪəd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒbɪŋ] [tʃɑːdʒ] ,

The	languid	ayah	also	appeared	,	and	raised	up	her	sobbing	charge	,
这	慵懒的	亚亚	还	出现	,	和	提高	向上	她	啜泣	收费	,

疲惫不堪的保姆也出现了，抱起了哭泣的孩子。

[huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈveərɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skwiːl] [ɒv; əv][ˈfjʊəri] .

who	now	and	then	varied	her	sobs	by	a	shrill	squeal	of	fury	.
WHO	现在	和	然后	多种多样	她	啜泣	经过	一个	尖锐	尖叫	的	愤怒	.

她时不时地发出呜咽声，然后夹杂着一声愤怒的尖叫。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [kraɪd] [ˈmɪstə(r)] . [brændi] , [ˈiːgəli] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [mɑːk] .

“	What	is	it	?	”	cried	Mr	.	Brande	,	eagerly	appealing	to	Honor	and	Mark	.
”	什么	是	它	?	”	哭	先生	.	布兰德	,	急切地	上诉	到	荣誉	和	标记	.

“到底是什么事？”布兰德先生急切地向霍纳和马克喊道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈtɔːtʃə(r)] — [æt; ət][lɑːst] ! ”

“	I	thought	you	were	putting	her	to	torture	—	at	last	!	”
”	我	想法	你	是	推杆	她	到	酷刑	—	在	最后的	!	”

“我还以为你要折磨她呢——终于！”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɪəri] ?

“	What	is	it	,	dearie	?
”	什么	是	它	,	亲爱的	?

“亲爱的，什么事？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[tel] [ˌem ˈiː] ! ” [ˈpliːdɪd] [ˈmɪsɪz] . [brændi] .

tell	me	!	”	pleaded	Mrs	.	Brande	.
告诉	我	!	”	恳求	太太	.	布兰德	.

“告诉我！”布兰德太太恳求道。

“ [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈlʌvi] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , - .

“	Come	to	me	,	lovey	,	and	tell	me	all	about	it	,	doatie	.
”	来	到	我	,	亲爱的	,	和	告诉	我	全部	关于	它	,	-	.

“来吧，亲爱的，告诉我所有的事情，宝贝。”

[ðeə(r)] [naʊ] — [ðeə(r)] [naʊ] , ” [ˈmeɪkɪŋ] [dæbz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz]

There	now	—	there	now	,	”	making	dabs	with	her	handkerchief	at	the	child's	eyes
那里	现在	—	那里	现在	,	”	制作	dab	和	她	手帕	在	这	孩子的	眼睛

.

:
.

“好了好了，”她一边说着，一边用手帕轻轻擦拭孩子的眼睛。

“ [ðæt] , ” [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɪf(ə)nɪŋ] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] - [ɑːmz] ,

“	That	,	”	suddenly	stiffening	herself	in	the	ayah's	arms	,
”	那	,	”	突然	刚度	她自己	在	这	-	武器	,

“那个，”她突然在保姆的怀里僵住了，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['gɪlti] ['pɑːti] , “ [ðæt] [pɪg][gɜːl] , [tɔː(r)][ʌp][maɪ]

and	pointing	a	trembling	finger	at	the	guilty	party	,	“	that	pig	girl	,	tore	up	my
和	指向	一个	发抖	手指	在	这	有罪的	派对	,	“	那	猪	女孩	,	撕裂	向上	我的

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

然后颤抖着手指着罪魁祸首，“那个猪猡女孩，撕碎了我漂亮的……”

['prɪti] ['pɪktʃə(r)] ,

pretty	picture	,
漂亮的	图片	,

很漂亮的图片，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['mɪsɪz] . [keɪn] [sed] [ðæt] [mɑːk] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] —

because	—	I	told	her	Mrs	.	Kane	said	that	Mark	was	in	love	with	her	—
因为	—	我	讲述	她	太太	.	凯恩	说	那	标记	曾是	在	爱	和	她	—

[ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	did	say	it	,
她	做过	说	它	,

因为——我告诉她凯恩太太说马克爱上了她——她确实这么说了，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [tiː] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɪŋ] ,

at	the	tea	to	Mrs	.	King	,
在	这	茶	到	太太	.	国王	,

在给金夫人的茶会上，

[ænd; ənd] [ðæt] [biːst] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][hæz; həz] [tɔːn] [maɪ]['pɪktʃə(r)] — [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [maɪ]

and	that	beast	of	a	girl	has	torn	my	picture	—	and	I'll	tell	my
和	那	兽	的	一个	女孩	有	撕裂	我的	图片	—	和	患病的	告诉	我的

['mæmə; mə'mɑː] ,

mamma	,
妈妈	,

那个恶毒的女孩撕了我的照片——我要告诉我妈妈！

[aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [keɪn] [dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kɪŋ] [sed] — —

I	will	—	I	will	—	and	Mrs	.	Kane	did	say	it	—	and	Mrs	.	King	said	—	—
我	将要	—	我	将要	—	和	太太	.	凯恩	做过	说	它	—	和	太太	.	国王	说	—	—

我会的——我会的——凯恩夫人确实说过——金夫人也说过——

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	175	]
”	[	页	-	]

“[第 175 页]

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] . [brændi] , [ɪk'saɪtɪdli] .

“	For	Heaven's	sake	,	take	her	away	!	”	shouted	Mr	.	Brande	,	excitedly	.
“	为了	天	清酒	,	拿	她	离开	!	”	喊叫	先生	.	布兰德	,	兴奋地	.

“看在老天的份上，把她带走！”布兰德先生激动地喊道。

[ˌðeərə'pɒn] [swiːt] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] ['kærid] [ɒf] , ['kɪkɪŋ] ['despərətli] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʃriːkɪŋ]

Thereupon	Sweet	was	promptly	carried	off	,	kicking	desperately	,	and	still	shrieking
于是	甜的	曾是	及时	携带	离开	,	踢	绝望地	,	和	仍然	尖叫

[aʊt] , “ [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

out	,	“	She	did	say	it	.
出去	,	“	她	做过	说	它	.

于是，斯威特被迅速抱走，她拼命地踢打着，仍然尖叫着：“她确实说过。”

[ʃiː; ʃi][dɪd] — [ʃiː; ʃi][dɪd] — [ʃiː; ʃi][dɪd] !

She	did	—	she	did	—	she	did	!
她	做过	—	她	做过	—	她	做过	!

她做到了——她做到了——她做到了！

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 176]
〃 [页 -]

“[第 176 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] “ [həʊm] , [swiːt] [həʊm] .
THE RESULT OF PLAYING “ HOME , SWEET HOME .
这 结果 的 玩耍 〃 家 , 甜的 家 .

玩“甜蜜的家”游戏的结果。

〃 [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [laɪt] [tuː; tə][məʊst] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
〃 It may appear in a ludicrous light to most people , but it was ,
〃 它 可能 出现 在 一个 荒谬 光 到 最多 人们 , 但 它 曾是 ,
[ˌnevəðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

“在大多数人看来，这或许很荒谬，但事实的确如此。”

[ə; eɪ] ['spləm] [fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [brændi] ['fretɪd] [səʊ] ['dredfəli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɒg] ,
a solemn fact that Mrs . Brande fretted so dreadfully after her dog ,
一个 庄严 事实 那 太太 . 布兰德 有格纹的 所以 极其糟糕 后 她 狗 ,

布兰德太太为她的狗忧心忡忡，这是一个严肃的事实。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['medɪk(ə)l][ədˈvaɪzə(r)] (['dɑːktər; draɪv] . [lɔɪd]) [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] : “
that her medical adviser (Dr . Loyd) suggested to her husband : “
那 她 医疗的 顾问 (博士 . 劳埃德) 建议 到 她 丈夫 : 〃
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [tʃeɪndʒ] ,
A few days ' change ,
一个 很少 天 - 改变 ,

她的医疗顾问（洛伊德医生）建议她丈夫：“换药几天，

[dʒʌst][tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ɒf] [ˌaɪ ˈtiː] !
just to get her mind off it !
只是 到 得到 她 头脑 离开 它 !

只是为了让她转移注意力!

[juː; jʊ] ['friːkwəntli] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːks] [trɪp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] — [gəʊ] [naʊ] .
You frequently go for a week's trip among the hills — go now .
你 频繁地 去 为了 一个 本周 旅行 之中 这 丘陵 — 去 现在 .

你经常去山区旅行一周——现在就去吧。

〃 [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈskɜːʃn] [dɪd] [nɒt] [miːn] [ðə; ði][waɪld] , ['trækləs] ['dʒʌŋg(ə)l] ,
〃 Such an excursion did not mean the wild , trackless jungle ,
〃 这样的 一个 短途旅行 做过 不是 意思是 这 荒野 , 无轨 丛林 ,

“这样的远足并不意味着要去荒凉、人迹罕至的丛林，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌɪntəˈsektɪd] [baɪ] [gʊd] [rəʊdz] [ænd; ənd]['braɪd(ə)l] - [pɑːðz] , ['dɒtɪd] [æt; ət]
but a country intersected by good roads and bridle - paths , dotted at
但 一个 国家 相交 经过 好的 道路 和 辔 - 路径 , 虚线 在
['riːznəbl] ['ɪntərvlz] [baɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [rest] - ['haʊzɪz] .
reasonable intervals by comfortable rest - houses .
合理的 间隔 经过 舒服的 休息 - 房屋 .

但这是一个道路和马道纵横交错的国家，沿途每隔一段距离就分布着舒适的休息站。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] , [nɔ:(r)][ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l] [greɪv] [ænd; ənd] [hed] -

Neither	the	sympathy	of	her	friends	,	nor	a	neat	little	grave	and	head	-
两者都不	这	同情	的	她	朋友们	,	也不	一个	整洁的	小的	严重	和	头	-

[stəʊn]

stone
石头

既没有朋友的同情，也没有一座整洁的小坟墓和墓碑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ɪn'skraɪbd] “ [ben] ,

inscribed	“	Ben	,
铭文	“	本	,

上面刻着“本，

” [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪ'fekt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ki:n] [edʒ] [ɒf] [ðə; ði] [bɪ'ri:vd] ['leɪdiz]

”	had	had	the	smallest	effect	in	taking	the	keen	edge	off	the	bereaved	lady's
”	有	有	这	最小	影响	在	采取	这	敏锐的	边缘	离开	这	丧亲者	女士的

[gri:f] ;

grief	;
悲伤	;

”对减轻这位悲痛欲绝的女士的悲伤几乎没有任何作用；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [pʌp] [wɪtʃ]

and	she	would	have	nothing	whatever	to	say	to	a	sweet	little	pup	which
和	她	会	有	没有什么	任何	到	说	到	一个	甜的	小的	小狗	哪个

[mɑ:k] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

Mark	had	procured	for	her	,
标记	有	采购	为了	她	,

她对马克给她买来的那只可爱的小狗一句话也不说。

[bʌt; bət] [ɪn'dɪgnəntli] ['hʌsl] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] - [gəʊ] - [daʊn] .

but	indignantly	hustled	it	out	to	the	Ayah's	go	-	down	.
但	愤慨地	匆忙	它	出去	到	这	-	去	-	向下	.

但他愤愤不平地把它送到了保姆的休息室。

[nəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

No	,	there	was	nothing	for	it	but	the	prescribed	expedition	.
不	,	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	这	规定	远征	.

不，除了执行既定的远征之外别无他法。

['mɪsɪz] . ['sleɪdən][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] ,

Mrs	.	Sladen	was	to	have	been	one	of	the	party	,
太太	.	斯莱登	曾是	到	有	到过	一	的	这	派对	,

斯莱登夫人原本也是聚会成员之一，

[bʌt; bət] [feɪld] ([æz; əz]['ju:ʒuəl]) [tu:; tə] [əb'teɪn] [li:v] [frɒm; frəm] [həʊm] .

but	failed	(	as	usual	)	to	obtain	leave	from	home	.
但	失败的	(	作为	通常	)	到	获得	离开	从	家	.

但（像往常一样）未能获得家庭休假。

['mɪstə(r)] . ['dʒɜ:rvɪs] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [deəd] [nɒt] ['æbsənt] [hɪm'self]

Mr	.	Jervis	would	gladly	have	joined	them	,	but	he	dared	not	absent	himself
先生	.	杰维斯	会	乐意	有	加入	他们	,	但	他	敢于	不是	缺席的	他自己

[frɒm; frəm] [ʃɪrɑ:ni] ,

from	Shirani	,
从	希拉尼	,

杰维斯先生很乐意加入他们，但他不敢离开希拉尼。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['sʌmənz] [mait] [ə'raɪv] [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt] .

in	case	the	expected	summons	might	arrive	whilst	he	was	absent	.
在	案件	这	预期的	传票	可能	到达	而	他	曾是	缺席的	.

以防在他不在期间收到传票。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['maːtʃiz] [wʊd] [hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd]['kæpɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [teɪt] - - - [teɪts]

The	long	marches	would	have	afforded	capital	opportunities	for	tête	-	à	-	têtes
这	长的	游行	会	有	提供	首都	机会	为了	头	-	-	-	头

[wɪð] [mɪs] ['gɔːd(ə)n] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][æz; əz][hiː; hi][rəʊd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd]

with	Miss	Gordon	—	he	would	have	told	her	all	as	he	rode	by	her	side
和	错过	戈登	—	他	会	有	讲述	她	全部	作为	他	骑	经过	她	边

;

;

;

漫长的行军为他提供了与戈登小姐单独相处的绝佳机会——他会在骑马陪伴在她身边时，把一切都告诉她；

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] ,

the	only	difficulty	was	,
这	仅有的	困难	曾是	,

唯一的困难是，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['rɑːðə(r)] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [mɪs] ['gɔːd(ə)n] [wʊd] [biː; bi]

that	he	was	now	rather	doubtful	as	to	whether	Miss	Gordon	would	be
那	他	曾是	现在	相当	疑	作为	到	无论	错过	戈登	会	是

['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔnfidəns] ?

interested	in	his	confidences	?
感兴趣的	在	他的	秘密	?

他现在很怀疑戈登小姐是否会对他的秘密感兴趣?

[hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [swiːt] [hæd; həd] [bləːt] [aʊt] [ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Her	indignation	when	Sweet	had	blurted	out	the	most	sacred	secret	of	his
她	愤慨	什么时候	甜的	有	脱口而出	出去	这	最多	神圣	秘密	的	他的

[səʊl] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

soul	had	opened	his	eyes	,
灵魂	有	打开	他的	眼睛	,

当斯威特脱口而出他灵魂中最神圣的秘密时，她的愤怒让他幡然醒悟。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd]['spəʊkən][ðə; ði]

and	when	he	had	ventured	to	add	that	the	child	had	spoken	the
和	什么时候	他	有	冒险	到	添加	那	这	孩子	有	说	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

当他鼓起勇气补充说孩子说的是实话时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[mɪs] ['gɔːd(ə)n][hæd; həd] ['sɪmpli] ['wɪðəd] [hɪm] .

Miss	Gordon	had	simply	withered	him	.
错过	戈登	有	简单地	干枯	他	.

戈登小姐简直让他精神萎靡。

[jes] , [w'eəɹɪŋ] [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] [aɪz] .

Yes	,	Waring	was	right	when	he	had	spoken	of	her	haughty	eyes	.
是的	,	警告	曾是	正确的	什么时候	他	有	说	的	她	傲慢	眼睛	.

是的，沃林说她那双傲慢的眼睛是对的。

[hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['θʌndəstɔːm] ,

Her	anger	had	eventually	passed	over	like	a	short	thunderstorm	,
她	愤怒	有	最终	通过了	超过	喜欢	一个	短的	雷雨	,

她的怒气最终像一场短暂的雷雨般消散了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['miːkli] [ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtbreɪk] ,

and	she	had	meekly	apologized	for	her	outbreak	,
和	她	有	温顺地	道歉	为了	她	暴发	,

她为自己的病情发作默默地道了歉。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ɔː(r)] ['feɪntɪst] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] — [æz; əz] ['pɒsəbli]

but	without	the	smallest	or	faintest	reference	to	his	remark	—	as	possibly
但	没有	这	最小	或者	最微弱	参考	到	他的	评论	—	作为	可能

['biːɪŋ] [bɪ'niːθ] ['nəʊtɪs] .

being	beneath	notice	.
存在	下面	注意	.

但对他的言论却只字未提，仿佛那番话不值一提。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] ,

“	You	have	seen	me	in	a	rage	before	,
“	你	有	已见	我	在	一个	愤怒	前	,

你以前也见过我发怒的样子，

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] — “ [nɒt] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ðə; ðɪ]

”	she	had	declared	—	“	not	that	that	is	any	excuse	for	me	,	but	rather	the
”	她	有	声明	—	“	不是	那	那	是	任何	原谅	为了	我	,	但	相当	这

[rɪ'vɜːs] .

reverse	.
撤销	.

她宣称——“但这并不能成为我的借口，恰恰相反。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['drɔːɪŋ] ,

Of	course	I	had	no	business	to	touch	your	drawing	,
的	课程	我	有	不	商业	到	触碰	你的	绘画	,

我当然没有资格碰你的画。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɒri] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd] ['ɪmpʌls] .

and	I	am	exceedingly	sorry	that	I	gave	way	to	such	a	mad	impulse	.
和	我	是	非常	对不起	那	我	给予	方式	到	这样的	一个	疯狂的	冲动	.

我非常后悔自己屈服于如此疯狂的冲动。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['retʃɪd] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

I	wanted	to	give	that	wretched	child	a	lesson	,
我	通缉	到	给	那	可怜	孩子	一个	课	,

我想好好教训一下那个可怜的孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] ['wepən] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	caught	at	the	first	weapon	that	I	thought	would	punish	her	.
和	我	捕捉	在	这	第一的	武器	那	我	想法	会	惩治	她	.

我随即拿起了我认为可以惩罚她的第一件武器。

[aɪ][dəʊnt]['ɒf(ə)n] [bɪ'heɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ænd; ənd] [ʌn'leɪdɪlaɪk] [weɪ] , [aɪ][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

I	don't	often	behave	in	such	a	shameful	and	unladylike	way	,	I	do	assure	you	.
我	不	经常	表现	在	这样的	一个	可耻	和	不淑女	方式	,	我	做	保证	你	.

我向你保证，我很少做出如此无耻和失礼的行为。

” [ænd; ənd][hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [aɪ'dentətɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

”	And	he	assured	himself	that	he	might	keep	his	real	identity	and	his
”	和	他	保证	他自己	那	他	可能	保持	他的	真实的	身份	和	他的

[faɪn] ['prɒspekts] [lɒkt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

fine	prospects	locked	for	ever	in	his	breast	as	far	as	she	was	concerned	.
美好的	前景	已锁定	为了	曾经	在	他的	胸部	作为	远的	作为	她	曾是	担心的	.

“他向自己保证，就她而言，他可以永远将自己的真实身份和美好前景锁在心底。”

[ðə; ði] [tuː] [deɪz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑːtʃ] [hiː; hi] [spent] [ɪn]

The	two	days	occupied	in	preparing	for	the	march	he	spent	in
这	二	天	占领	在	准备	为了	这	行进	他	花费	在

他花了整整两天时间准备行军。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 179]

[页 -]

[第179页]

['fɪnɪʃɪŋ] [bɛnz] ['pɔːtreɪt] .

finishing	Ben's	portrait	.
精加工	本的	肖像	.

完成本的肖像画。

[hiː; hi][held] [hɪm'self][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'luːf] ; [hiː; hi] [siːmd] ['saɪlənt][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] ['spɪrɪt] ;

He	held	himself	a	good	deal	aloof	;	he	seemed	silent	and	out	of	spirits	;
他	握住	他自己	一个	好的	交易	超然	;	他	似乎	沉默的	和	出去	的	烈酒	;

他表现得十分冷漠疏离；他似乎沉默寡言，情绪低落；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [brændi] [kən'faid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] [rɪst]

and	Mrs	.	Brande	confided	to	her	husband	that	she	was	sure	his	wrist
和	太太	.	布兰德	坦白	到	她	丈夫	那	她	曾是	当然	他的	手腕

[wɒz; wəz] ['hɜːtɪŋ] [hɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [tuː] [friː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	hurting	him	—	he	had	been	making	too	free	with	it	,
曾是	受伤	他	—	他	有	到过	制作	也	自由的	和	它	,

布兰德太太向丈夫吐露心声，说她确信他的手腕一定很疼——他之前太随意地摆弄手腕了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] ['meni] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

and	she	gave	him	many	instructions	on	the	subject
和	她	给予	他	许多	指示	在	这	主题

她就此给了他许多指示。

[eə(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [hiː; hi][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['hædən] [hɔːl] ,

ere	they	parted	,	he	to	return	to	Haddon	Hall	,
埃雷	他们	分手了	,	他	到	返回	到	哈顿	大厅	,

在他们分别之前，他要返回哈顿庄园。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	she	to	lead	the	way	out	of	the	station	.
和	她	到	带领	这	方式	出去	的	这	车站	.

她负责带头走出车站。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ʌp] ['evri] [deɪ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['rʊkˌwʊd] ,

He	was	to	go	up	every	day	and	have	a	look	at	Rookwood	,
他	曾是	到	去	向上	每一个	天	和	有	一个	看	在	鲁克伍德	,

他每天都要上去看看鲁克伍德，

[kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pəʊltri] [ænd; ənd]['pəuniz] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrnz] [wɜː(r); wə(r)]

cast	his	eye	over	the	poultry	and	ponies	,	and	see	that	the	ferns	were
投掷	他的	眼睛	超过	这	家禽	和	小马	,	和	看	那	这	蕨类植物	是

['prɒpəli] ['wɔːtəd] ;

properly	watered	;
适当地	浇水	;

他环顾了一下家禽和小马，发现蕨类植物都浇了水；

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs][wɒz; wəz] [left] [æz; əz] ['keəteɪkə(r)] [ɪn] [tʃɑːdʒ] — [ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv]

in	other	words	,	Mr	.	Jervis	was	left	as	caretaker	in	charge	—	a	token	of
在	其他	字	,	先生	.	杰维斯	曾是	左边	作为	看护人	在	收费	—	一个	令牌	的

[ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] ['kɒnfɪdəns] .

unexampled	confidence	.
史无前例	信心	.

换句话说，杰维斯先生被留下来担任负责人——这是对他前所未有的信任。

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɪrɑːniː] !

What	a	long	time	it	seemed	since	he	had	come	to	Shirani	!
什么	一个	长的	时间	它	似乎	自从	他	有	来	到	希拉尼	！

感觉他已经很久没来希拉尼了！

[hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [trɔt] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːt] - [rəʊd] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wel]

he	thought	,	as	he	trotted	up	the	cart	-	road	,	after	having	put	his	friends	well
他	想法	,	作为	他	小跑	向上	这	大车	-	路	,	后	拥有	放	他的	朋友们	出色地

[ɒn] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

on	their	journey	.
在	他们的	旅行	.

他一边沿着车道小跑上去，一边想着，他已经把朋友们送上了旅途。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [stɪl] ,

The	chances	were	that	his	father	would	never	send	for	him	—	still	,
这	机会	是	那	他的	父亲	会	绝不	发送	为了	他	—	仍然	,

他父亲很可能永远不会派人来接他——尽管如此，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [ʌn'tɪl] [ɒk'təʊbə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [həʊm] .

he	would	remain	at	his	post	until	October	,	and	then	go	home	.
他	会	保持	在	他的	邮政	直到	十月	,	和	然后	去	家	.

他将一直坚守岗位到十月，然后回家。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l] [dæn] [wʌns] [mɔː(r)] , [tuː; tə] [tel] [hɪm] [jɑːrnz] ,

He	would	not	be	sorry	to	see	Uncle	Dan	once	more	,	to	tell	him	yarns	,
他	会	不是	是	对不起	到	看	叔叔	担	一次	更多的	,	到	告诉	他	纱线	,

他很乐意再见丹叔叔一面，给他讲讲故事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [hɪz; ɪz]

and	to	unpack	his
和	到	解包	他的

并打开他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prez(ə)nts] , [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [klʌbz] ,

collection	of	presents	,	to	look	round	the	clubs	,
收藏	的	礼物	,	到	看	圆形的	这	俱乐部	,

收集礼物，四处逛逛俱乐部，

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

and	hear	all	that	had	been	going	on	during	the	season	,
和	听到	全部	那	有	到过	去	在	期间	这	季节	,

并了解整个赛季期间发生的一切，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [traɪ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['hʌntəz] [aʊt] ['kʌbiŋ] .

and	to	try	his	young	hunters	out	cubbing	.
和	到	尝试	他的	年轻的	猎人	出去	立方体	.

并让他的年轻猎手们尝试猎捕幼崽。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mɒdɪst] [aɪ'diəz] ,

Yes	;	it	was	all	very	well	to	have	modest	ideas	,
是的	;	它	曾是	全部	非常	出色地	到	有	谦虚的	想法	,

是的，拥有朴素的想法固然很好，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ə'feə(r)] ,

but	the	pinch	of	poverty	was	another	affair	,
但	这	捏	的	贫困	曾是	其他	事务	,

但贫困带来的痛苦又是另一回事了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['pɒvəti] [wɜː(r); wə(r)]['grædʒuəli] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['bəʊɪŋ]

and	he	and	poverty	were	gradually	establishing	quite	a	bowing
和	他	和	贫困	是	逐步地	建立	相当	一个	鞠躬

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

他和贫穷之间逐渐建立起一种卑躬屈膝的亲密关系。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪnt] [bɪls] — [ʌn'plez(ə)nt] [dʒɔɪnt] [bɪls] — [smɔːl] [ə'kaʊnts] ,

He	was	dunned	for	joint	bills	—	unpleasant	joint	bills	—	small	accounts	,
他	曾是	催款	为了	联合的	账单	—	令人不快的	联合的	账单	—	小的	账户	,

他因共同账单被催收——令人不快的共同账单——小额欠款，

[ðæt] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [smɔːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'peɪd] ; ['ʃuːɪŋ] [bɪls] , [græm]

that	made	him	feel	small	to	think	that	they	had	been	unpaid	;	shoeing	bills	,	gram
那	制成	他	感觉	小的	到	思考	那	他们	有	到过	未付	;	钉掌	账单	,	克

[bɪls] ,

bills	,
账单	,

想到他们竟然没有拿到工资，比如鞋匠的账单、克重账单等等，这让他感到自己很渺小。

- [səb'skrɪpʃnz] , [wʊd] [ænd; ənd] ['tʃɑːkəʊl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɪlk] [bɪls] .

gymkana	subscriptions	,	wood	and	charcoal	,	and	even	milk	bills	.
-	订阅	,	木头	和	木炭	,	和	甚至	牛奶	账单	.

健身房会员费、木柴和木炭，甚至牛奶费。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [taɪt] [fɪt][tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [əʊld] [skɔːz] [ænd; ənd] [liːv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni]

He	would	find	it	a	tight	fit	to	pay	off	old	scores	and	leave	sufficient	money
他	会	寻找	它	一个	紧的	合身	到	支付	离开	老的	得分	和	离开	充足的	钱

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] .

for	their	passage	.
为了	他们的	通道	.

他会发现，既要偿还旧债，又要留下足够的钱供他们路费，实在捉襟见肘。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] [fʌndz] [ʃrɪŋkɪŋ] ['deɪli] ; [ˌnevəðə'les] ,

He	saw	his	own	private	funds	shrinking	daily	;	nevertheless	,
他	锯	他的	自己的	私人的	资金	收缩	日常的	;	尽管如此	,

他眼睁睁地看着自己的私人资金一天天减少；然而，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,

he	was	resolved	not	to	apply	to	his	uncle	for	money	,
他	曾是	已解决	不是	到	申请	到	他的	叔叔	为了	钱	,

他决心不向叔叔要钱。

[nɔː(r)][tuː; tə] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz][drɑːft][ɒv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

nor	to	exceed	his	draft	of	six	hundred	pounds	.
也不	到	超过	他的	草稿	的	六	百	磅	.

也不得超过他六百英镑的征税额。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] ['fɒli] ?

Why	should	his	uncle	pay	for	his	short	-	sighted	folly	?
为什么	应该	他的	叔叔	支付	为了	他的	短的	-	目击者	蠢事	?

为什么要让他的叔叔为他目光短浅的愚蠢行为付出代价?

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] , [ænd; ənd] , [ˌnevəðə'les] ,

he	had	told	him	to	keep	the	money	in	his	own	name	,	and	,	nevertheless	,
他	有	讲述	他	到	保持	这	钱	在	他的	自己的	姓名	,	和	,	尽管如此	,

他曾告诉他要把钱放在自己名下，然而，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['klærəns] [ə; eɪ] [friː] [hænd] .

he	had	given	Clarence	a	free	hand	.
他	有	给定	克拉伦斯	一个	自由的	手	.

他给了克拉伦斯充分的自主权。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪldɪst] ['momənts] , [hiː; hi][hæd; həd]

But	then	,	in	his	wildest	moments	,	he	had
但	然后	,	在	他的	最狂野的	时刻	,	他	有

但后来，在他最疯狂的时候，他却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pɜːs] [ðæt] [sə'plaɪd] ['kæptɪn] ['wɛrɪŋz] ['wɒnts] , ['wɪʃɪz] ,

never	supposed	that	the	purse	that	supplied	Captain	Waring's	wants	,	wishes	,
绝不	据称	那	这	钱包	那	供应	队长	警告的	想要	,	愿望	,

['wiːknəsɪz] , [mʌst; məst][biː; bi] ['præktɪkli] ['bɒtəmləs] .

weaknesses	,	must	be	practically	bottomless	.
弱点	,	必须	是	几乎	无底	.

从未想过，满足沃林上尉的各种需求、愿望和弱点的钱袋，竟然是取之不尽用之不竭的。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][hæv; həv] [biːn] !

“	What	a	fool	I	have	been	!
“	什么	一个	傻子	我	有	到过	!

“我真是个傻瓜！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [laɪk] [æn; ən] ['æŋkəraɪt] , [ænd; ənd] [w'eəɹɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] ;

“	I	have	lived	like	an	anchorite	,	and	Waring	like	a	prince	;
“	我	有	居住地	喜欢	一个	隐士	,	和	警告	喜欢	一个	王子	;

“我曾过着隐士般的生活，也曾过着王子般的生活；

[hiː; hi][hæz; həz] ['skwɔndəd] ['evri] ['peni] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

he	has	squandered	every	penny	of	my	money	,	and	turns	about	and
他	有	挥霍	每一个	一分钱	的	我的	钱	,	和	转弯	关于	和

['bleim] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] — ['liːdɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] !

blames	me	—	for	—	leading	him	into	temptation	!
责备	我	—	为了	—	领导	他	进入	诱惑	!

他挥霍了我所有的钱，反过来却责怪我引诱他犯罪！

” ['mɪsɪz] . [brændi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [muːsʊri] ['dændi] , ['mɪstə(r)] . [brændi] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)]

”	Mrs	.	Brande	,	in	her	comfortable	Mussouri	dandy	,	Mr	.	Brande	and	Honor
”	太太	.	布兰德	,	在	她	舒服的	穆苏里	花花公子	,	先生	.	布兰德	和	荣誉

['raɪdɪŋ] [ɪn] [əd'vɑːns] ,

riding	in	advance	,
骑术	在	进步	,

“布兰德夫人身着舒适的穆苏里式花花公子装束，布兰德先生和霍纳骑马走在前面，

[wuːnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [stiːp] [saɪdz] [ɒv; əv]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] — ['əʊvə(r)] ['pɑːsɪz] [ænd; ənd] [daʊn] [rə'viːnz] —

wound	along	the	steep	sides	of	forests	—	over	passes	and	down	ravines	—
伤口	沿着	这	陡	侧面	的	森林	—	超过	通过	和	向下	峡谷	—

['trævəlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [θruː] [ɪk'skwɪzɪt] ['siːnəri] [ɪn][ðə; ðɪ][klɪə(r)] [hɪl] [eə(r)] ,

travelling	all	the	time	through	exquisite	scenery	in	the	clear	hill	air	,
旅行	全部	这	时间	通过	精美的	风景	在	这	清除	爬坡道	空气	,

沿着陡峭的森林山坡蜿蜒而行——翻过山口，沿着沟壑而下——一路欣赏着秀丽的风景，呼吸着清新的山间空气。

[weə(r)] ['evriθɪŋ] [lʊks] [freʃ] ,

where	everything	looks	fresh	,
在哪里	一切	看起来	新鲜的	,

一切都显得很新鲜

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst]

and	the	outlines	of	the	trees	and	mountains	are	sharply	defined	against
和	这	概述	的	这	树木	和	山脉	是	尖锐地	定义	反对

[ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

a	cloudless	sky	.
一个	无云	天空	.

在万里无云的天空映衬下，树木和山脉的轮廓清晰可见。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [iːtʃ] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bʌŋgələʊ] , ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ]

They	halted	each	night	at	a	different	bungalow	,	marching	about	fifteen	miles	a	day
他们	停止	每个	夜晚	在	一个	不同的	平房	,	行军	关于	十五	英里	一个	天

,

,

,

他们每晚都在不同的平房里休息，每天行军约十五英里。

[ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	arriving	at	their	resting	-	place	early	in	the	afternoon	.
和	抵达	在	他们的	休息	-	地方	早期的	在	这	下午	.

并于午后早些时候抵达它们的休息地。

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['fɒrɪst] [hʌt] , [wɪtʃ]

On	the	third	day	,	they	came	to	a	small	out	-	of	-	the	-	way	forest	hut	,	which
在	这	第三	天	,	他们	来了	到	一个	小的	出去	-	的	-	这	-	方式	森林	小屋	,	哪个

[kən'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [və'rændə] ,

contained	but	a	verandah	,
包含	但	一个	阳台	,

第三天，他们来到一间偏僻的森林小屋，小屋只有一个走廊。

[ænd; ənd] [θriː] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['ɒkjupaɪd] .

and	three	rooms	,	and	two	of	these	were	already	occupied	.
和	三	房间	,	和	二	的	这些	是	已经	占领	.

共有三间房，其中两间已经有人住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɒz; wəz] [ʌn'pærəleld] .

Such	a	state	of	affairs	was	unparalleled	.
这样的	一个	状态	的	事务	曾是	无与伦比	.

这种情况前所未有。

[ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ə'raɪvlz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˌendʒə'nɪr] [ɒn] ['sɜːveɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ['trævəlɪŋ] [ə'ləʊn] .

The	earlier	arrivals	were	two	engineers	on	survey	,	and	a	lady	travelling	alone	.
这	早些时候	到达	是	二	工程师	在	民意调查	,	和	一个	女士	旅行	独自的	.

较早到达的是两名前来勘测的工程师和一名独自旅行的女士。

['mɪstə(r)] . [brændi] [lʊkt] [ɪk'sesɪvli] [blæŋk] ,

Mr	.	Brande	looked	excessively	blank	,
先生	.	布兰德	看起来	过度	空白的	,

布兰德先生的表情异常茫然。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪg] [ʌp][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] ,

he	would	have	to	rig	up	some	kind	of	shelter	in	the	verandah	,
他	会	有	到	钻井平台	向上	一些	种类	的	庇护所	在	这	阳台	,

他得在走廊里搭建个简易的遮蔽处。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [brɔːt] [tents] , [ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð]

for	they	had	not	brought	tents	,	and	whilst	he	was	conferring	with
为了	他们	有	不是	带来	帐篷	,	和	而	他	曾是	授予	和

-	,

Nuddoo	,
-	,

因为他们没有带帐篷，当他正和努杜商量时，

['ɒnə(r)] [strəul] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌvaɪə'lɪn] .

Honor	strolled	away	with	her	violin	.
荣誉	漫步	离开	和	她	小提琴	.

霍纳抱着小提琴漫步离去。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] ['sɒlətri] ['pleɪsɪz] — [weə(r)] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk(ə)l] ['veɪgəriz] , [ænd; ənd]

She	liked	to	play	in	solitary	places	—	where	all	kinds	of	musical	vagaries	,	and
她	喜欢	到	玩	在	孤	地方	—	在哪里	全部	种类	的	音乐	反复无常	,	和

[ə'keɪʒnəli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

occasionally	her	own	compositions	,
偶尔	她	自己的	作品	,

她喜欢在僻静的地方演奏——在那里，她会即兴演奏各种各样的音乐，偶尔也会演奏她自己的作品。

[wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hɜːd] [baɪ] ['mɔːt(ə)l] [ɪəz] .

were	unheard	by	mortal	ears	.
是	闻所未闻	经过	凡人	耳朵	.

凡人听不到。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['sləʊpɪŋ] [hɪl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bʌŋgələʊ] ,

She	climbed	the	long	sloping	hill	at	the	back	of	the	bungalow	,
她	攀登	这	长的	倾斜的	爬坡道	在	这	后退	的	这	平房	,

她爬上了平房后面的长长的斜坡，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [klʌmp] [ɒv; əv] [bæm'buːz] [ænd; ənd] ['elɪfənt] [grɑːs] ,

and	sitting	down	below	a	great	clump	of	bamboos	and	elephant	grass	,
和	坐着	向下	以下	一个	伟大的	丛	的	竹子	和	大象	草	,

然后，他坐在一大丛竹子和象草下面，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [sɒft] ['meləŋkəli] ['mjuːzɪk] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'skwɪzɪt] [wɜːdz] .

began	to	play	soft	melancholy	music	,	that	seemed	to	have	exquisite	words	.
开始	到	玩	柔软的	忧郁	音乐	,	那	似乎	到	有	精美的	字	.

开始播放柔和忧伤的音乐，歌词似乎十分优美。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə'weɪ] ['driːmɪli] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

She	played	away	dreamily	for	quite	three	-	quarters	of	an	hour	,
她	玩	离开	梦幻般地	为了	相当	三	-	四分之一	的	一个	小时	,

她如痴如醉地演奏了足足四十五分钟，

[naʊ] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] — [ðə; ðɪ] ['rəʊlɪŋ] [hɪlz] ,

now	stopping	to	fill	her	eyes	with	the	landscape	—	the	rolling	hills	,
现在	停止	到	充满	她	眼睛	和	这	景观	—	这	滚动	丘陵	,

她停下来，将目光投向周围的景色——连绵起伏的丘陵，

[ðə; ðɪ] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [diːp] - [set] ['maʊntən] [tɑːn] ,

the	glitter	of	the	sunset	on	a	distant	deep	-	set	mountain	tarn	,
这	闪光	的	这	日落	在	一个	遥远	深的	-	放	山	山涧	,

远处深山湖泊上，夕阳的光芒闪烁着。

[ðə; ðɪ] [feɪnt] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] .

the	faint	far	-	away	line	of	the	plains	.
这	头晕的	远的	-	离开	线	的	这	平原	.

远处隐约可见的平原轮廓线。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] ; [wʌn]

At	length	it	was	time	to	be	going	;	one
在	长度	它	曾是	时间	到	是	去	;	一

终于到了该离开的时候；一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[stɑː(r)][wɒz; wəz][aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['sɪlvə(r)] [muːn] [hæd; həd] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

star	was	out	,	and	a	thin	silver	moon	had	sailed	into	the	sky	.
星星	曾是	出去	,	和	一个	薄的	银	月亮	有	航行	进入	这	天空	.

星星出来了，一轮纤细的银月升上了天空。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] “ [həʊm] , [swiːt] [həʊm] , ” [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['meri] ['miːtiŋz]

She	played	as	a	final	“	Home	,	Sweet	Home	,	”	a	tribute	to	Merry	Meetings
她	玩	作为	一个	最终的	“	家	,	甜的	家	,	”	一个	贡	到	欢乐	会议

[ænd; ənd][ɪts] ['inmeits] .

and	its	inmates	.
和	它是	囚犯	.

她最后演奏了《甜蜜的家》，以此向欢乐聚会及其成员致敬。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [nəʊt] [daɪd] [ə'weɪ] ,

As	the	last	note	died	away	,
作为	这	最后的	笔记	死亡	离开	,

最后一个音符渐渐消失。

[hɜː(r); hə(r)] [treɪnd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [ɪə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] [grɑːs] [ænd; ənd]

her	trained	and	sensitive	ear	caught	a	faint	sound	in	the	tall	grass	and
她	受过训练	和	敏感的	耳朵	捕捉	一个	头晕的	声音	在	这	高的	草	和

['dʒʌŋg(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

jungle	behind	her	.
丛林	在后面	她	.

她训练有素、反应灵敏的耳朵捕捉到了身后高高的草丛和丛林中微弱的声音。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [saɪ] ?

Was	it	the	sound	of	a	human	sigh	?
曾是	它	这	声音	的	一个	人类	叹	?

那是人类的叹息声吗?

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [raʊnd] .

She	started	and	glanced	round	.
她	开始	和	瞥了一眼	圆形的	.

她猛地一惊，环顾四周。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [θɪn] [hænd] [wɪð'drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] ['kwɪvə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] ,

Just	in	time	to	see	a	thin	hand	withdrawn	and	the	grass	quiver	all	over	,
只是	在	时间	到	看	一个	薄的	手	撤回	和	这	草	颤动	全部	超过	,

正好看到一只纤细的手缩了回去，周围的草丛都颤抖了一下。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmbədi] — [krept] ['stelθɪli] [ə'weɪ] .

as	something	—	somebody	—	crept	stealthily	away	.
作为	某物	—	某人	—	悄悄地爬	悄悄地	离开	.

仿佛有什么东西——或者说是某个人——悄悄地溜走了。

['evri] [skræp][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] [sʌŋk] [frɒm; frəm] ['ɑːnərz] [feɪs] ,

Every	scrap	of	colour	had	sunk	from	Honor's	face	,
每一个	废料	的	颜色	有	沉没	从	荣誉的	脸	,

Honor脸上所有的血色都褪去了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['dʒentli] ['weɪvɪŋ] [grɑːs] .

as	she	stood	gazing	into	the	still	gently	waving	grass	.
作为	她	站立	凝视	进入	这	仍然	轻轻地	挥手	草	.

她站在那里，凝视着依然轻轻摇曳的草地。

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] .

No	;	she	had	not	the	nerve	to	make	a	search	.
不	;	她	有	不是	这	神经	到	制作	一个	搜索	.

不，她没有胆量去搜查。

['kɒmən] [sens] ['wɪspəd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ?

Common	sense	whispered	,	why	should	she	?
常见的	感觉	低声说道	,	为什么	应该	她	?

理智告诉她，她为什么要这么做?

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['ləʊnli] , ['aɪsəleɪtɪd] , ['saɪlənt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] , [ɔː(r)][wɒz; wəz]

The	place	was	extremely	lonely	,	isolated	,	silent	;	there	was	already	,	or	was
这	地方	曾是	极其	孤独	,	孤立	,	沉默的	;	那里	曾是	已经	,	或者	曾是

[ˌaɪ 'tiː][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

it	imagination	,
它	想像力	,

这个地方极其寂静、偏僻、孤寂；那里已经存在着某种东西，或者那只是我的想象?

[ə; eɪ] [wɪəd] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] .

a	weird	and	ghostly	look	about	the	hills	and	woods	.
一个	诡异的	和	幽灵般的	看	关于	这	丘陵	和	树林	.

山丘和树林笼罩着一种诡异阴森的气氛。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [mɪs] ['gɔːd(ə)n] , [ˌvaɪə'lɪnɪst][ænd; ənd] ['kaʊəd] ,

In	another	moment	Miss	Gordon	,	violinist	and	coward	,
在	其他	片刻	错过	戈登	,	小提琴手	和	懦夫	,

片刻之后，戈登小姐，这位小提琴手兼懦夫，

[wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] ,

was	running	down	hill	towards	the	smoke	of	the	bungalow	,
曾是	跑步	向下	爬坡道	向	这	抽烟	的	这	平房	,

他朝着山坡下那间小屋的烟雾跑去，

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri]

as	fast	as	her	pretty	feet	could	carry
作为	快速地	作为	她	漂亮的	脚	可以	携带

她那双漂亮的小脚能跑多快就跑多快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

她

— [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] ['ræpɪd] [peɪs] .

—	and	that	was	at	a	surprisingly	rapid	pace	.
—	和	那	曾是	在	一个	出奇	迅速的	步伐	.

——而且速度快得惊人。

[ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] ['breθləs] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ɪntuː][ðeə(r)] [ruːm] ;

She	arrived	breathless	,	just	as	the	lamps	were	being	carried	into	their	room	;
她	到达的	喘不过气	,	只是	作为	这	灯	是	存在	携带	进入	他们的	房间	;

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] ,

but	,	for	a	wonder	,
但	,	为了	一个	想知道	,

她气喘吁吁地赶到，正好有人把灯搬进房间；但令人惊讶的是，

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ədˈventʃə(r)] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

she	kept	her	adventure	to	herself	.
她	保留	她	冒险	到	她自己	.

她把这段奇遇经历藏在心里。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] ['fænsi] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] ['ʌŋk(ə)l][piː] . - [es]['stɒlɪd] [wei] [ɒv; əv]

It	might	have	been	all	fancy	—	and	she	knew	Uncle	P	.	'	s	stolid	way	of
它	可能	有	到过	全部	想要	—	和	她	知道	叔叔	P	.	-	s	沉稳	方式	的

['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['piːsɪz] !

taking	things	to	pieces	!
采取	事物	到	件	!

这一切或许很美好——但她知道 P 叔叔总是以沉稳的方式把事情搞砸！

['ʌŋk(ə)l] ['peləm] [dɪd][nɒt] ['kɒntəmpleɪt] [ə; eɪ] [naɪt] [pɑːst] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [və'rændə] [wɪð] [mʌtʃ]

Uncle	Pelham	did	not	contemplate	a	night	passed	in	an	open	verandah	with	much
叔叔	佩勒姆	做过	不是	沉思	一个	夜晚	通过了	在	一个	打开	阳台	和	很多

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

佩勒姆叔叔并不觉得在露天阳台上度过一夜是件令人愉快的事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [tʃɪlz] ,

He	was	somewhat	subject	to	chills	,
他	曾是	有些	主题	到	寒意	,

他有时会感到畏寒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] ['maʊntən] [eə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪˈfekt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ruˈmætɪk] [bəʊnz] .

and	the	keen	mountain	air	had	a	searching	effect	on	his	rheumatic	bones	.
和	这	敏锐的	山	空气	有	一个	搜索	影响	在	他的	风湿病	骨头	.

凛冽的山间空气对他的风湿病骨骼产生了侵蚀作用。

['mɪsɪz] . [brændi] [hæd; həd] [səˈdʒestid] [hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [nəʊt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['feləʊ] -

Mrs	.	Brande	had	suggested	his	sending	in	a	polite	note	to	their	fellow	-
太太	.	布兰德	有	建议	他的	发送	在	一个	有礼貌的	笔记	到	他们的	同伴	-

['trævələz] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwɔːtəz] .

travellers	and	asking	for	a	share	of	their	quarters	.
旅行者	和	问	为了	一个	分享	的	他们的	四分之一	.

布兰德夫人建议他给同行的旅客们写一封礼貌的信，请求分担他们的住宿费用。

“ [ðeɪ] [kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] - [nəʊ] , -

“	They	can	only	say	'	No	,	'
“	他们	能	仅有的	说	-	不	,	-

他们只能说“不”，

” [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] .

”	she	urged	encouragingly	.
”	她	敦促	令人鼓舞的是	.

她鼓励道。

“ [ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnli] ['seɪɪŋ] - [nəʊ] , -

“	I	do	not	like	to	run	the	chance	of	their	only	saying	'	No	,	'
“	我	做	不是	喜欢	到	跑步	这	机会	的	他们的	仅有的	说	-	不	,	-

“我不喜欢冒他们只说‘不’的风险。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [tɑːt] ['ɑːnsə(r)] .

"	was	the	somewhat	tart	answer	.
"	曾是	这	有些	酸	回答	.

"这是个略带讽刺意味的回答。"

" [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ][mæn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	I	am	certain	they	will	be	only	too	glad	to	oblige	a	man	in	your	position	,
"	我	是	肯定	他们	将要	是	仅有的	也	高兴的	到	必须	一个	男人	在	你的	位置	,

"我确信他们会非常乐意为像您这样的人提供帮助。"

[piː] . [wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bed] - [ruːm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

P	.	What	is	a	corner	of	a	bed	-	room	,	after	all	?
P	.	什么	是	一个	角落	的	一个	床	-	房间	,	后	全部	?

P. 卧室的角落究竟是什么?

[ænd; ənd][ai]

and	I
和	我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[hæv; həv][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv] [met] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmweə(r)] — [ðə; ði][wʌn] [wɪð]

have	a	notion	that	I	have	met	one	of	them	somewhere	—	the	one	with
有	一个	概念	那	我	有	遇见	一	的	他们	某处	—	这	一	和

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['bɑːskɪt] .

the	pale	face	and	the	fishing	-	basket	.
这	苍白	脸	和	这	钓鱼	-	篮子	.

我总觉得我曾经在哪里见过他们中的一个——那个脸色苍白、提着渔篮的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət] - .

It	was	down	at	Ŏrai	.
它	曾是	向下	在	-	.

那是在Ŏrai。

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] , [piː] . — [ə; eɪ] ['veri] ['stjuːpɪd] [jʌŋ] [mæn] ? "

Don't	you	remember	him	,	P	.	—	a	very	stupid	young	man	?	"
不	你	记住	他	,	P	.	—	一个	非常	愚蠢的	年轻的	男人	?	"

P，你不记得他了吗? ——一个非常愚蠢的年轻人?

" [maɪ][dɪə(r)] , [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mɔː(r)][ɪg'zækt] [dɪ'skrɪpʃn] .

"	My	dear	,	I'm	afraid	you	must	give	me	a	more	exact	description	.
"	我的	亲爱的	,	我是	害怕的	你	必须	给	我	一个	更多的	精确的	描述	.

"亲爱的，恐怕你必须给我一个更详细的描述。"

[ai] [nəʊ] [səʊ] ['meni] ['stjuːpɪd] [jʌŋ] [men] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪstə(r)] . [brændi] [ɪn][hɪz; ɪz][dɹ'aɪəst]['mænə(r)] .

I	know	so	many	stupid	young	men	,	"	rejoined	Mr	.	Brande	in	his	dryest	manner	.
我	知道	所以	许多	愚蠢的	年轻的	男人	,	"	重新加入	先生	.	布兰德	在	他的	最干燥	方式	.

"我认识很多愚蠢的年轻人，"布兰德先生用他最冷淡的语气回答道。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , - , [ðə; ði][suː'pɜːb] , [stɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lɑːm] —

At	this	moment	,	Nuddoo	,	the	superb	,	stalked	in	and	said	with	a	salaam	—
在	这	片刻	,	-	,	这	高超	,	跟踪	在	和	说	和	一个	萨拉姆	—

这时，技艺精湛的努杜走了进来，行了个礼——

" [ðə; ði] [mem] [sɑːb; 'sɑːhɪb][ɪn]['ʌðə(r)] [ruːm] , ['ɒfəz] [hɑːf] [ruːm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [mɪs] [sɑːb; 'sɑːhɪb] . "

"	The	Mem	Sahib	in	other	room	,	offers	half	room	to	our	Miss	Sahib	.	"
"	这	内存	萨希布	在	其他	房间	,	优惠	一半	房间	到	我们的	错过	萨希布	.	"

"隔壁房间的女士让出了半间房给我们小姐住。"

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['ɒnə(r)] !
“ **There** **you** **are** **,** **Honor** **!**
“ 那里 你 是 , 荣誉 !

“你在这儿呢，荣誉！”

” [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['gliːfəli] : ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːt(ə)n][kəʊld][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['nærəʊli]
” **cried** **her** **uncle** **gleefully** **:** **thinking** **of** **the** **certain** **cold** **he** **had** **so** **narrowly**
” 哭 她 叔叔 兴高采烈地 : 思维 的 这 肯定 寒冷的 他 有 所以 勉强
[ɪ'skeɪpt] .
escaped **.**
逃脱 .

“她叔叔高兴地喊道：想到自己刚才侥幸躲过了一场严寒。”

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði] [mem] [sɑːb; 'sɑːhɪb] ? ” [in'kwaiə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][məʊst]
“ **But** **who** **is** **the** **Mem** **Sahib** **?** **”** **inquired** **his** **wife** **,** **with** **her** **most**
“ 但 WHO 是 这 内存 萨希布 ? ” 询问 他的 妻子 , 和 她 最多
[ɔː'θɒrətətɪv] [eə(r)] .
authoritative **air** **.**
权威性 空气 .

“但是，这位梅姆·萨希布是谁呢？”他的妻子用最权威的语气问道。

“ [wʌn] ['neɪtɪv] ['leɪdi] — ['veri] [rɪtʃ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['təʊtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] .
“ **One** **native** **lady** **—** **very** **rich** **,** **”** **was** **the** **totally** **unexpected** **reply** **.**
“ 一 本国的 女士 — 非常 富有的 , ” 曾是 这 完全 意外 回复 .

“一位当地女士——非常富有，”这个回答完全出乎意料。

“ ['neɪtɪv] ! ” ['ekəud] ['mɪsɪz] . [brændi] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
“ **Native** **!** **”** **echoed** **Mrs** **.** **Brande** **and** **Honor** **in** **a** **breath** **.**
“ 本国的 ! ” 回声 太太 . 布兰德 和 荣誉 在 一个 气息 .

“本地人！”布兰德夫人和霍纳异口同声地说道。

[ðen] ['ɒnə(r)] [sed] , “ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [kaɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ]
Then **Honor** **said** **,** **“** **Well** **,** **it** **is** **extremely** **kind** **of** **her** **,** **and** **you** **can** **say**
然后 荣誉 说 , “ 出色地 , 它 是 极其 种类 的 她 , 和 你 能 说
, - ,
, **Nuddoo** **,**
, - ,

然后Honor说：“嗯，她真是太好了，你可以说，Nuddoo，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['pʊtɪŋ]
that **if** **I** **am** **not** **putting**
那 如果 我 是 不是 推杆

如果我不这样做的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **186** **]**
[页 -]

[第186页]

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns]
her **to** **inconvenience**
她 到 不便

给她带来不便

, [aɪ] [ək'sept] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] . ”
, **I** **accept** **with** **great** **pleasure** **.** **”**
, 我 接受 和 伟大的 乐趣 . ”

我欣然接受。

“ ['ɒnə(r)] ! ” [gɑːspt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
“ **Honor** **!** **”** **gasped** **her** **aunt** **.**
“ 荣誉 ! ” 倒吸一口气 她 阿姨 .

“荣誉！”她姑姑惊呼道。

“ [jes] , ['ɒnə(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][gɜ:l]['ɑ:ftə(r)][maɪ] [əʊn] [hɑ:t] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ; “ [hɔ:l] -
“ Yes , Honor , you are a girl after my own heart , ” said her uncle ; “ hall -
“ 是的 , 荣誉 , 你 是 一个 女孩 后 我的 自己的 心 , ” 说 她 叔叔 ; “ 大厅 -
[mɑ:kt] ['sɪlvə(r)] ,
marked silver ,
标记 银 ,

“是的，Honor，你真是我心目中的理想女孩，”她的叔叔说；“有印记的银器，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪ'lektrəʊ] - [pleɪt] .
and not electro - plate .
和 不是 电 - 盘子 .

而不是电镀。

[ai][deə(r)] [seɪ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz][wi:; wi] [nəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]
I dare say most of the girls we know would have refused to share the
我 敢 说 最多 的 这 女孩们 我们 知道 会 有 拒绝 到 分享 这
['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['leɪdi] ! ”
chamber of a native lady ! ”
房间 的 一个 本国的 女士 ! ”

我敢说，我们认识的大多数女孩都会拒绝与土著女子同房！

“ [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ][gɜ:l] , ” [bɜ:st] [aʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [ænd; ənd][ai] [wʊd] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] .
“ I'm not a girl , ” burst out his wife , “ and I would for one .
“ 我是 不是 一个 女孩 , ” 爆裂 出去 他的 妻子 , “ 和 我 会 为了 一 .

“我不是女孩，”他妻子突然说道，“但我愿意。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['tʃu:ɪŋ] ['bi:tl] [nʌt] [ɔ:(r)]['əʊpiəm] [ɔ:l] [naɪt] , [mɑ:k] [maɪ] [wɜ:dz] ;
She will be chewing betel nut or opium all night , mark my words ;
她 将要 是 咀嚼 槟榔 坚果 或者 鸦片 全部 夜晚 , 标记 我的 字 ;

我敢肯定，她今晚会整夜嚼槟榔或鸦片；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [bi:; bi] [tʃəʊkt] [ʌp] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪmɪn] , ['hʌdld] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
and the place will be choked up by her women , huddled on the floor ,
和 这 地方 将要 是 窒息 向上 经过 她 女性 , 蜷缩着 在 这 地面 ,

她的女人们会挤满整个地方，蜷缩在地上。

['steərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] ['kɑ:rdəməmz] [ænd; ənd][s'paɪsɪz] !
staring and whispering and eating cardamums and spices !
凝视 和 耳语 和 吃 豆蔻 和 香料 !

盯着看，窃窃私语，吃着豆蔻和香料！

[li:v] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['dʒu:əlri] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [wɒtʃ] [wɪð] [ˌem 'i:] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,
Leave all your jewellery and your watch with me , my dear ; and indeed ,
离开 全部 你的 首饰 和 你的 手表 和 我 , 我的 亲爱的 ; 和 的确 ,
['peləm] ,
Pelham ,
佩勒姆 ,

亲爱的，把你的珠宝和手表都留给我吧；还有，佩勒姆，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][wʌn][gɜ:l][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hu:] [wʊd] [tɜ:n] [aʊt][tu:; tə] [sli:p] [wɪð] [ə; eɪ]['beɪgəm][ɪn]
it is not one girl in a hundred who would turn out to sleep with a begum in
它 是 不是 一 女孩 在 一个 百 WHO 会 转动 出去 到 睡觉 和 一个 贝古姆 在
['ɔ:də(r)][tu:; tə] [seɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [ru'mætɪk] [əʊld][dʒɔɪnts] .
order to save your rheumatic old joints .
命令 到 节省 你的 风湿病 老的 关节 .

一百个女孩里，没有一个会为了拯救你那患有风湿病的老关节而去和一位贵妇睡觉。

” ['ɒnə(r)] [rɪ'taɪəd] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑ:k] ;
” Honor retired at nine o'clock ;
” 荣誉 退休 在 九 点钟 ;

“荣誉于九点钟退役；

['mɪsɪz] . [brændi] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

Mrs	**.**	**Brande**	**taking**	**leave**	**of**	**her**	**almost**	**as**	**if**	**she**	**was**	**going**	**to**
太太	.	布兰德	采取	离开	的	她	几乎	作为	如果	她	曾是	去	到

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	**.**
执行	.

布兰德夫人向她告别，就好像她即将被处决一样。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	**entered**	**the**	**other**	**room**	**,**	**which**	**was**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**
她	进入	这	其他	房间	,	哪个	曾是	在	这	后退	的	这

她走进了另一个房间，那个房间在后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**187**	**]**
[	页	-	]

[第187页]

['bʌŋgələʊ] , [wɪð] [greɪt] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['lɒdʒə(r)][wɒz; wəz]

bungalow	**,**	**with**	**great**	**precaution**	**,**	**for**	**she**	**saw**	**that**	**her**	**fellow**	**-**	**lodger**	**was**
平房	,	和	伟大的	预防	,	为了	她	锯	那	她	同伴	-	房客	曾是

[ə'pærəntli] [ə'sliːp] .

apparently	**asleep**	**.**
显然	睡着了	.

她非常谨慎地走进平房，因为她看到同住的房客似乎睡着了。

['eni] [wei] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪlt] .

Any	**way**	**,**	**she**	**was**	**in**	**bed**	**,**	**and**	**her**	**head**	**covered**	**with**	**a**	**quilt**	**.**
任何	方式	,	她	曾是	在	床	,	和	她	头	涵盖	和	一个	被子	.

总之，她躺在床上，头上盖着被子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [waɪt] - [wɒʃt] [ə'pɑːtmənt] , [wɪð] [ə; eɪ][paɪn] ['siːlɪŋ] ,

It	**was**	**the**	**usual**	**white**	**-**	**washed**	**apartment**	**,**	**with**	**a**	**pine**	**ceiling**	**,**
它	曾是	这	通常	白色的	-	洗过	公寓	,	和	一个	松树	天花板	,

那是一间常见的粉刷成白色的公寓，天花板是松木的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl][kɔːd] ['mætɪŋ] , ['teɪb(ə)l] , [tuː] [tʃeəz] ,

and	**contained**	**nothing**	**more**	**than**	**the**	**usual**	**cord**	**matting**	**,**	**table**	**,**	**two**	**chairs**	**,**
和	包含	没有什么	更多的	比	这	通常	绳索	垫子	,	桌子	,	二	椅子	,

[ænd; ənd] [tuː] [bedz] .

and	**two**	**beds**	**.**
和	二	床	.

里面除了常见的绳席、桌子、两把椅子和两张床之外，什么也没有。

[ə; eɪ][læmp] [bɜːnt] ['dɪmli] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv]['eni]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɛgʌmz]

A	**lamp**	**burnt**	**dimly**	**;**	**there**	**was**	**not**	**a**	**sign**	**of**	**any**	**member**	**of**	**the**	**begum's**
一个	灯	烧焦的	依稀	;	那里	曾是	不是	一个	符号	的	任何	成员	的	这	贝古姆的

['retɪnjuː] !

retinue	**!**
随从	!

一盏灯昏暗地亮着；却不见王后任何随从的踪影！

['ɒnə(r)] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ænd; ənd][get]['ɪntuː][bed][æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Honor	**hastened**	**to**	**undress**	**and**	**get**	**into**	**bed**	**as**	**noiselessly**	**as**	**possible**	**.**
荣誉	加快	到	脱衣服	和	得到	进入	床	作为	无声	作为	可能的	.

Honor赶紧脱掉衣服，尽可能轻手轻脚地钻进被窝。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ðiː]['əʊpən][eə(r)][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [fel]

She	was	tired	,	she	had	been	in	the	open	air	all	day	,	and	presently	she	fell
她	曾是	疲劳的	,	她	有	到过	在	这	打开	空气	全部	天	,	和	目前	她	跌倒

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

她很累，因为她在户外待了一整天，不久就睡着了。

[saʊnd] [ə'sliːp] .

sound	asleep	.
声音	睡着了	.

睡得很沉。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [sliːp] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'wəʊk] [baɪ][ə; eɪ] [lait] ,

From	this	sleep	,	she	was	unexpectedly	awoke	by	a	light	,
从	这	睡觉	,	她	曾是	不料	醒来	经过	一个	光	,

她正睡梦中，突然被一道光惊醒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	a	feeling	that	some	one	was	bending	over	her	.
和	一个	感觉	那	一些	一	曾是	弯曲	超过	她	.

她感觉好像有人正俯身在她身上。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][bed] ,

In	a	second	she	realized	that	a	stranger	,	a	woman	,	was	standing	beside	her	bed	,
在	一个	第二	她	已实现	那	一个	陌生人	,	一个	女士	,	曾是	常设	旁	她	床	,

她瞬间意识到，一个陌生的女人正站在她的床边。

[huː] ['stæmə] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [dɪ'lɪbərət] ['wɪspə(r)] , “ [əʊ] , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ! ”

who	stammered	in	a	curiously	deliberate	whisper	,	“	Oh	,	I	beg	your	pardon	!	”
WHO	结结巴巴	在	一个	奇怪的是	商榷	耳语	,	“	哦	,	我	求	你的	赦免	!	”

他结结巴巴地用一种奇怪的、刻意的低语说道：“哦，请再说一遍！”

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ðiː][gɜːl] , ['ɪnstəntli] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ?

“	Then	,	”	said	the	girl	,	instantly	sitting	up	and	rubbing	her	eyes	,	“	you	are	English	?
“	然后	,	”	说	这	女孩	,	即刻	坐着	向上	和	擦	她	眼睛	,	“	你	是	英语	?

“那么，”女孩说着，立刻坐了起来，揉了揉眼睛，“你是英国人吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	188	]
”	[	页	-	]

“[第 188 页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['waɪldɪst] [ʃɒts] .

It	was	one	of	her	wildest	shots	.
它	曾是	一	的	她	最狂野的	镜头	.

这是她最大胆的一次拍摄。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪgəm] , [wɪð] [rɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] ;

She	had	been	dreaming	of	a	begum	,	with	rings	in	her	nose	;
她	有	到过	做梦	的	一个	贝古姆	,	和	戒指	在	她	鼻子	;

她梦见了一个戴着鼻环的贝古姆人；

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪ] [ðæn; ðən] [baɪ] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [laʊd] [hɪ'sterɪk(ə)l]

the	woman	beside	her	made	no	other	reply	than	by	bursting	into	loud	hysterical
这	女士	旁	她	制成	不	其他	回复	比	经过	爆发	进入	大声	歇斯底里的

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

她身旁的女人除了歇斯底里地嚎啕大哭之外，什么也没说。

['sʌd(ə)nli] ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

suddenly	kneeling	down	beside	the	bed	and	burying	her	face	in	her	hands	.
突然	跪着	向下	旁	这	床	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她突然跪在床边，双手捂住了脸。

“ [əʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , ['leɪɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [grɑːsp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hiːvɪŋ]

“	Oh	,	tell	me	,	”	said	the	girl	,	laying	an	impulsive	grasp	on	her	heaving
“	哦	,	告诉	我	,	”	说	这	女孩	,	躺下	一个	冲动	抓牢	在	她	起伏

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

“哦，告诉我吧，”女孩说着，冲动地抓住她起伏的肩膀。

“ [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] ? ”

“	What	is	your	trouble	?	”
“	什么	是	你的	麻烦	?	”

你有什么麻烦?

“ [greɪt] , [greɪt] — ['trʌb(ə)l] — [sʌtʃ] — [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [dremt] [ɒv; əv] , ” [gɑːspt] [ðə; ði]

“	Great	,	great	—	trouble	—	such	—	as	you	have	never	dreamt	of	,	”	gasped	the
“	伟大的	,	伟大的	—	麻烦	—	这样的	—	作为	你	有	绝不	梦见	的	,	”	倒吸一口气	这

['fɪgə(r)] .

figure	.
数字	.

“天大的——麻烦——是你做梦都想不到的，”那人喘着气说。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [pleɪ] .

“	I	was	sitting	in	the	wood	,	and	I	heard	you	play	.
“	我	曾是	坐着	在	这	木头	,	和	我	听到	你	玩	.

“我当时坐在树林里，听到了你的演奏。”

[wen] [juː; jʊ] [pleɪd] [æn; ən] [eə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] ,

When	you	played	an	air	I	have	not	heard	for	more	than	thirty	years	,
什么时候	你	玩	一个	空气	我	有	不是	听到	为了	更多的	比	三十	年	,

你演奏了一首我三十多年没听过的曲子，

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] ['meltɪd] .

something	in	my	heart	melted	.
某物	在	我的	心	融化	.

我内心深处有什么东西融化了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [feɪs] [tuː; tə]

I	felt	that	I	must	see	you	—	for	though	I	had	never	seen	you	face	to
我	毛毡	那	我	必须	看	你	—	为了	尽管	我	有	绝不	已见	你	脸	到

[feɪs] ,

face	,
脸	,

我觉得我必须见你——尽管我从未见过你本人，

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !

I	loved	you	!
我	喜爱	你	!

我爱你!

[ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] [ruːm] , [ðæt] [ai] [mait] [geɪz] [æt; ət][juː; jʊ] ['siːkrətli] ,

I	asked	you	to	share	my	room	,	that	I	might	gaze	at	you	secretly	,
我	问	你	到	分享	我的	房间	,	那	我	可能	目光	在	你	偷偷	,

我邀请你和我同住一个房间，是为了能偷偷地欣赏你。

[ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fiːtʃəz] [ɪn][maɪ] [hɑːt] — [bʌt; bət] ,

and	carry	away	the	remembrance	of	your	features	in	my	heart	—	but	,
和	携带	离开	这	纪念	的	你的	特征	在	我的	心	—	但	,

并将你容貌的记忆永远铭刻在我的心中——但是，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(Mr. Jervis, Vol. 2 (of 3))
第7/8页

” [naʊ] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['pɪtiəsli] [æt; ət] ['ɒnə(r)] , “ [juː; jʊ] [ə'wəʊk] [ænd; ənd]
” now raising her head and looking piteously at Honor , “ you awoke and
” 现在 提高 她 头 和 寻找 可怜地 在 荣誉 , “ 你 醒来 和
[dɪ'skʌvəd] [ˌem 'iː] — —
discovered me — —
发现 我 — —

她抬起头，可怜兮兮地看着霍纳，“你醒了，发现了我——”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , [tuː; tə] ['ɑːnərz]
” She was an old woman , to Honor's
” 她 曾是 一个 老的 女士 , 到 荣誉的

“她是一位老妇人，在荣誉看来……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[sə'praɪz] — [æt; ət] [liːst] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [snəʊ] [waɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [blæk] , [ænd; ənd]
surprise — at least her hair was snow white , her eyes black , and
惊喜 — 在 至少 她 头发 曾是 雪 白色的 , 她 眼睛 黑色的 , 和
[kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['fælkənz] .
keen as a falcon's .
敏锐的 作为 一个 猎鹰的 .

令人惊讶的是——至少她的头发雪白，眼睛乌黑，目光锐利如猎鹰。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['hægəd] , [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] ,
Her face was thin and haggard , her features were worn ,
她 脸 曾是 薄的 和 枯槁 , 她 特征 是 磨损 ,

她脸色消瘦憔悴，五官饱经风霜。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] .
but they were perfect in form and outline .
但 他们 是 完美的 在 形式 和 大纲 .

但它们的形状和轮廓却很完美。

[ðɪs] [waɪt] - [heəd] ['wʊmən] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
This white - haired woman , kneeling beside Honor , and who was kissing her
这 白色的 - 头发 女士 , 跪着 旁 荣誉 , 和 WHO 曾是 接吻 她
[hændz] [wɪð] ['heɪsti] ['fiːvərɪʃ] ['kɪsɪz] ,
hands with hasty feverish kisses ,
双手 和 仓促 发烧 吻 ,

这位白发苍苍的女子跪在荣誉身旁，急切而热烈地亲吻着她的双手。

[mʌst; məst] [wʌns] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'strɔːdnrəli] ['hænsəm] — [neɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hænsəm] [naʊ] .
must once have been extraordinarily handsome — nay , she was handsome now .
必须 一次 有 到过 非常 英俊的 — 不 , 她 曾是 英俊的 现在 .

她以前一定非常漂亮——不，她现在就很漂亮。

“ [aɪ] [wɒtʃt] [juː; jʊ] [ə'sliːp] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hʌski] ['wɪspə(r)] .
“ I watched you asleep , ” she continued , speaking in a sort of husky whisper .
” 我 观看 你 睡着了 , ” 她 持续 , 请讲 在 一个 种类 的 沙哑 耳语 .

“我看着你睡着，”她继续说道，声音有些沙哑低沉。

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [faɪv]
“ I have not looked on the face of an innocent English girl for thirty - five
“ 我 有 不是 看起来 在 这 脸 的 一个 清白的 英语 女孩 为了 三十 - 五
[j'iəz] .
years .
年 .

“我已经三十五年没有见过天真无邪的英国女孩的脸了。”

[ai][wɒz; wəz][wʌns] [laɪk][juː; jʊ] .
I was once like you .
我 曾是 一次 喜欢 你 .

我曾经也和你一样。

[jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk] ['sɔfənd] [maɪ]['stəʊni] [hɑːt] , [ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] — [eɪ] ,
Your music softened my stony heart , and I felt that I must see you — ay ,
你的 音乐 软化 我的 石质的 心 , 和 我 毛毡 那 我 必须 看 你 — 哎 ,

你的音乐软化了我坚硬的心，我觉得我必须见到你——哎，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌns] — [dɪə(r)] [gɒd] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪ] ! ”
and perhaps speak to you , once — dear God , before I die ! ”
和 也许 说话 到 你 , 一次 — 亲爱的 上帝 , 前 我 死 ! ”

或许，在我临终之前，还能跟你说句话——亲爱的上帝!

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] ? ” [ɜːrdʒd] ['ɒnə(r)] , ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [hænd] [wɪtʃ] [held]
“ But what is your trouble ? ” urged Honor , squeezing the thin hand which held
“ 但 什么 是 你的 麻烦 ? ” 敦促 荣誉 , 挤压 这 薄的 手 哪个 握住
[hɜːz] .
hers .
她的 .

“可是你有什么麻烦呢？”霍纳追问道，同时紧紧握住握着她的那只纤细的手。

“ [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] — [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”
“ What has happened — who are you ? ”
“ 什么 有 发生 — WHO 是 你 ? ”

“发生了什么事？你是谁？”

“ [eɪ] — [huː] [ˌeɪ 'em][ai] ? — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]
“ Ay — who am I ? — that is the question — a question that will never be
“ 哎 — WHO 是 我 ? — 那 是 这 问题 — 一个 问题 那 将要 绝不 是
['ɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

“哎——我是谁？——这是一个永远无法回答的问题。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [wɜːks] [liːθ] ['evri] [səʊl] [ɪn] [pledʒ] — [maɪ] [səʊl] [ɪz] [pledʒd] [tuː; tə] ['saɪləns] .
For its own works lieth every soul in pledge — my soul is pledged to silence .
为了 它是自己的 作品 谎言 每一个 灵魂 在 保证 — 我的 灵魂 是 承诺 到 沉默 .

每个灵魂都受其自身行为的约束——我的灵魂已誓死沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ,
You have heard ,
你 有 听到 ,

你听说过，

" ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪl] [laɪk] [æn; ən] ['aɪsi] [blɑːst] , "

"	dropping	her	voice	to	a	whisper	that	seemed	to	chill	like	an	icy	blast	,	"
"	下降	她	嗓音	到	一个	耳语	那	似乎	到	寒意	喜欢	一个	冰冷的	爆炸	,	"

[ɒv; əv] — [ðə; ði] — ['mjuːtəni] — ['leɪdɪz] ? "

of	—	the	—	mutiny	—	ladies	?	"
的	—	这	—	兵变	—	女士们	?	"

她压低声音，用一种仿佛冰冷刺骨的耳语说道："叛变的——女士们？"

" [jes] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] ; [ænd; ənd] [praʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] . "

"	Yes	,	poor	souls	;	and	proud	I	am	of	my	countrywomen	.	"
"	是的	,	贫穷的	灵魂	;	和	自豪的	我	是	的	我的	乡下妇女	.	"

"是的，可怜的人们；我为我的同胞们感到骄傲。"

" [aɪ] [daʊt] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	I	doubt	—	if	you	would	be	proud	of	me	.
"	我	怀疑	—	如果	你	会	是	自豪的	的	我	.

"我怀疑——你是否会以我为荣。"

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [stʊd] [ʌp] — [eɪ] ,

You	speak	of	those	who	stood	up	—	ay	,
你	说话	的	那些	WHO	站立	向上	—	哎	,

你提到那些挺身而出的人——是的，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [spɔːd] — [ðəʊz] [huː]

as	I	have	seen	them	—	and	offered	themselves	to	the	sword	—	those	who
作为	我	有	已见	他们	—	和	提供	他们自己	到	这	剑	—	那些	WHO

[wɜː(r); wə(r)] ['butʃə] [ænd; ənd] ['slɔːtəd] [laɪk] ['ɒks(ə)n] .

were	butchered	and	slaughtered	like	oxen	.
是	屠宰	和	屠杀	喜欢	牛	.

我亲眼见过他们——他们甘愿被刀剑斩杀——像牛一样被屠宰。

[aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — ['ʌðə(r)z] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðɪs] [tʃaɪld] ?

I	speak	of	—	of	—	of	—	others	—	how	can	I	tell	this	child	?
我	说话	的	—	的	—	的	—	其他的	—	如何	能	我	告诉	这	孩子	?

我谈论——谈论——谈论——其他人——我该如何告诉这个孩子?

— [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [ɪn] ['neɪtɪv] [laɪf] .

—	who	were	carried	away	and	lost	for	ever	—	in	native	life	.
—	WHO	是	携带	离开	和	丢失的	为了	曾经	—	在	本国的	生活	.

——他们被带走，永远地迷失在了故土之中。

[aɪ] , " ['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] .

I	,	"	looking	steadily	into	the	girl's	eyes	,	"	I	am	one	of	those	.
我	,	"	寻找	稳步	进入	这	女孩们	眼睛	,	"	我	是	一	的	那些	.

"我，"他直视着女孩的眼睛说，"我也是其中之一。"

[lɒst] ['ɒnə(r)] — [lɒst] [laɪf] — [lɒst] [səʊl] !

Lost	honour	—	lost	life	—	lost	soul	!
丢失的	荣誉	—	丢失的	生活	—	丢失的	灵魂	!

失去荣誉——失去生命——失去灵魂!

[gɒd] [help] [ˌem 'iː] !

God	help	me	!
上帝	帮助	我	!

上帝保佑我!

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['æŋgri] ['spʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [ðen]

"	A	dead	silence	,	broken	only	by	the	angry	sputtering	of	the	lamp	,	and	then
"	一个	死的	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	这	生气的	溅射	的	这	灯	,	和	然后

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

she	added	,
她	额外	,

一片死寂，只有油灯愤怒的噼啪声打破了寂静，然后她补充道：

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hɑːʃ] [vɔɪs] —
in a strange , harsh voice —
在 一个 奇怪的 , 残酷的 嗓音 —

用一种奇怪而刺耳的声音——

“ [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][spɪt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ! ”
“ Well , I am waiting for you to spit upon me ! ”
” 出色地 , 我 是 等待 为了 你 到 吐 之上 我 ! ”

“哼，我等着你朝我吐口水呢！”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ? ” [m'ɜːməd] ['ɒnə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
“ Why should I ? ” murmured Honor , in a whisper .
” 为什么 应该 我 ? ” 低声说道 荣誉 , 在 一个 耳语 .

“我为什么要这么做？”荣誉低声喃喃道。

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
” 听 !

“听！

[ai] [wɪl] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd]
I will put out the light , and
我 将要 放 出去 这 光 , 和

我会把灯熄灭，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[sɪt][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [maɪ] ['stɔːri] .
sit here on the ground , and you shall learn my story .
坐 这里 在 这 地面 , 和 你 将 学习 我的 故事 .

你坐在地上，听我讲我的故事。

” [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] .
” In another second the room was in utter darkness .
” 在 其他 第二 这 房间 曾是 在 说出 黑暗 .

“又过了一秒钟，房间里一片漆黑。”

['dɑːknəs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
Darkness appeared to give the stranger confidence , for she raised her voice
黑暗 出现 到 给 这 陌生人 信心 , 为了 她 提高 她 嗓音
[ə; eɪ] [kiː] ,
a key ,
一个 钥匙 ,

黑暗似乎给了陌生人信心，因为她提高了音量，

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [kʊd; kəd][hɪə(r)] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [dɪ'stɪŋktli] .
and Honor could hear every syllable distinctly .
和 荣誉 可以 听到 每一个 音节 明显地 .

霍纳能清楚地听到每一个音节。

“ ['θɜːti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz][nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [biːn]
“ Thirty - four years ago I was not more than your age , but I had been
“ 三十 - 四 年 前 我 曾是 不是 更多的 比 你的 年龄 , 但 我 有 到过
['mærid] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
married a year .
已婚 一个 年 .

“34年前，我的年纪和你差不多，但我已经结婚一年了。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ai] . [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] — [ɪn][nəʊ]

We	were	very	happy	,	my	husband	and	I	.	He	was	an	officer	—	in	no
我们	是	非常	快乐的	,	我的	丈夫	和	我	.	他	曾是	一个	官	—	在	不

['mætə(r)] [wɒt] [kɔː(r)] .

matter	what	corps	.
事情	什么	兵团	.

我和我丈夫非常幸福。他是一名军官——无论在哪个兵种。

[ðə; ði]['mjuːtəni] [brəʊk] [aʊt] ; [bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)] [dremt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] — [əʊ][nəʊ] ,

The	mutiny	broke	out	;	but	we	never	dreamt	that	it	would	touch	us	—	oh	no	,
这	兵变	打破	出去	;	但	我们	绝不	梦见	那	它	会	触碰	我们	—	哦	不	,

[nɒt]['aʊə(r)]['steɪʃ(ə)n] !

not	our	station	!
不是	我们的	车站	!

叛乱爆发了；但我们做梦也没想到它会波及到我们——哦不，绝不会波及到我们这个职位！

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

That	was	the	way	with	us	all	.
那	曾是	这	方式	和	我们	全部	.

我们所有人都是这样。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət] [tʃɜːtʃ] — [ai] [rɪ'membə(r)] [wel] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]

One	Sunday	we	were	all	at	church	—	I	remember	well	;	we	were	in	the
一	星期日	我们	是	全部	在	教会	—	我	记住	出色地	;	我们	是	在	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtəni] ,

middle	of	the	Litany	,
中间	的	这	连祷	,

我记得很清楚，那天是星期天，我们都在教堂里；当时我们正在诵读连祷文，

[preŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm] - ['bæt(ə)l] , ['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

praying	to	be	delivered	from	'	battle	,	murder	,	and	from	sudden	death	,
祈祷	到	是	发表	从	-	战斗	,	谋杀	,	和	从	突然	死亡	,

祈求免于“战斗、谋杀和猝死”，

- [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ][bɪ'gæn] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [rʌʃt]

'	when	a	great	noise	of	shouting	and	firing	began	outside	,	and	people	rushed
-	什么时候	一个	伟大的	噪音	的	喊叫	和	射击	开始	外部	,	和	人们	匆忙

, [tuː] [leɪt] ,

,	too	late	,
,	也	晚的	,

“当外面传来巨大的喊叫声和枪声时，人们冲了过去，但为时已晚。”

[tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [daʊn] — [ɑː] ,

to	close	the	doors	,	and	some	were	cut	down	—	ah	,
到	关闭	这	门	,	和	一些	是	切	向下	—	啊	,

为了关上大门，有些人甚至被砍倒了——啊，

[ai] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] ” — ['ɒnə(r)] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌdə(r)] — “ [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd]

I	see	them	now	”	—	Honor	felt	her	shudder	—	“	and	many	others	and
我	看	他们	现在	”	—	荣誉	毛毡	她	不寒而栗	—	“	和	许多	其他的	和

[maɪ'self] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['belfri] , [waɪlst] ['aʊə(r)]

myself	escaped	into	the	belfry	,	whilst	our
我	逃脱	进入	这	钟楼	,	而	我们的

“我现在看到他们了”——霍纳感到一阵颤栗——“还有许多其他人，包括我，都逃进了钟楼，而我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

['hʌzbəndz] [held] [ðə; ði] [steəz] .

husbands	held	the	stairs	.
丈夫们	握住	这	楼梯	.

丈夫们守在楼梯上。

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [retʃ] [æt; ət] [beɪ] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

They	kept	the	wretches	at	bay	so	long	that	they	were	out	of	patience	,
他们	保留	这	可怜虫	在	湾	所以	长的	那	他们	是	出去	的	耐心	,

他们与那些恶徒周旋了太久，以至于他们失去了耐心。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['setɪŋ] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [rʌʃt] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæn'tuːnmənt] [ænd; ənd]

and	after	setting	fire	to	the	church	,	rushed	off	to	the	cantonments	and
和	后	环境	火	到	这	教会	,	匆忙	离开	到	这	营地	和

[ðə; ði] ['treʒəri] ;

the	treasury	;
这	财政部	;

放火烧毁教堂后，他们冲向营地和金库；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ɔːl] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] ['aʊə(r)] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['pəuniz] [ænd; ənd]

and	then	we	all	came	down	and	found	our	carriages	and	ponies	and
和	然后	我们	全部	来了	向下	和	成立	我们的	马车	和	小马	和

[saɪs] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] ([məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]) ,

syces	just	waiting	(	most	of	them	)	,
赛斯	只是	等待	(	最多	的	他们	)	,

然后我们都下了车，发现我们的马车、小马和马夫都在那里等着（大部分都在那里）。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [weə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

as	usual	,	where	we	had	left	them	.
作为	通常	,	在哪里	我们	有	左边	他们	.

和往常一样，他们还待在我们离开的地方。

[wiː; wi] [gɒt] [ɪn] [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['rɑːdʒə] ,

We	got	in	and	drove	away	at	a	gallop	to	a	neighbouring	rajah	,
我们	得到	在	和	驾驶	离开	在	一个	驰骋	到	一个	邻接	拉贾	,

我们上了车，策马疾驰而去，前往邻近的拉者领地。

[tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

to	ask	for	his	protection	;	but	many	of	the	men	,	including	my	husband	,
到	问	为了	他的	保护	;	但	许多	的	这	男人	,	包括	我的	丈夫	,

请求他的保护；但许多男人，包括我的丈夫，

[rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [kə'lekt] [sʌm; səm] [truːps] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ɑːsənl]

remained	behind	to	try	and	collect	some	troops	,	and	to	save	the	arsenal
剩余	在后面	到	尝试	和	收集	一些	军队	,	和	到	节省	这	兵工厂

[ænd; ənd] ['treʒəri] .

and	treasury	.
和	财政部	.

留下来试图集结一些部队，并保住军火库和国库。

[ðə; ði] ['rɑːdʒə] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['steɪʃ(ə)n] — [wiː; wi] [njuː] [hɪm] [wel] — [hiː; hi]

The	rajah	lived	fifteen	miles	from	our	station	—	we	knew	him	well	—	he
这	拉贾	居住地	十五	英里	从	我们的	车站	—	我们	知道	他	出色地	—	他

[keɪm] [tuː; tə] [ɔːl] ['aʊə(r)] [spɔːts] [ænd; ənd] ['reɪsɪz] .

came	to	all	our	sports	and	races	.
来了	到	全部	我们的	运动的	和	种族	.

拉贾住在离我们车站十五英里的地方——我们和他很熟——他来看过我们所有的体育比赛和竞技比赛。

['fɪfti] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]

Fifty	**of**	**us**	**sought**	**his**	**protection**	**,**	**but**	**he**	**pretended**	**he**	**was**	**afraid**	**to**
五十	的	我们	寻求	他的	保护	,	但	他	假装	他	曾是	害怕的	到

['ʃeltə(r)] [ˌjuː 'es] ,

shelter	**us**	**,**
庇护所	我们	,

我们五十个人寻求他的庇护，但他假装害怕收留我们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

and	**he**	**turned**	**us**	**all**	**out**	**the**	**following**	**day**	**.**
和	他	转向	我们	全部	出去	这	下列的	天	.

第二天他就把我们都赶走了。

“ [wiː; wi] [drəʊv] [ɒn] — [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] ! — ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ]

“	**We**	**drove**	**on**	**—**	**oh**	**,**	**such**	**a**	**melancholy**	**cavalcade**	**!**	**—**	**hoping**	**to**	**reach**
“	我们	驾驶	在	—	哦	,	这样的	一个	忧郁	车队	!	—	希望	到	抵达

[ə'nʌðə(r)] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪfti] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

another	**station**	**in**	**safety**	**;**	**but**	**,**	**alas**	**!**
其他	车站	在	安全	;	但	,	唉	!

“我们继续前行——哦，多么悲伤的车队啊！——希望能够安全到达另一个车站；但是，唉！

[eə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [faɪv] [maɪlz] [wiː; wi] [met] [tuː] ['neɪtɪv] ['redʒəmənt] [huː] [hæd; həd] ['mjuːtini] —

ere	**we**	**had**	**gone**	**five**	**miles**	**we**	**met**	**two**	**native**	**regiments**	**who**	**had**	**mutinied**	**—**
埃雷	我们	有	已消失	五	英里	我们	遇见	二	本国的	军团	WHO	有	叛变	—

[met] [ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

met	**them**	**face**	**to**	**face**	**.**
遇见	他们	脸	到	脸	.

我们还没走五英里，就遇到了两个叛变的当地军团——我们和他们正面交锋。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [aʊt] [ɪn] [tɜːn] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [drəʊv]

We	**were**	**ordered**	**out**	**in**	**turn**	**,**	**just**	**as**	**we**	**drove**
我们	是	订购	出去	在	转动	,	只是	作为	我们	驾驶

我们刚开车就被依次叫了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**193**	**]**
[	页	-	]

[第193页]

[ʌp] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [iːtʃ] [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [ɔː(r)] [tʃaɪld] [ə'laɪt] , [ˌʌn'ɑːmd] , [ænd; ənd] [kwaɪt]

up	**;**	**and**	**,**	**as**	**each**	**man**	**or**	**woman**	**or**	**child**	**alighted**	**,**	**unarmed**	**,**	**and**	**quite**
向上	;	和	,	作为	每个	男人	或者	女士	或者	孩子	下车	,	徒手	,	和	相当

[dɪ'fensləs] ,

defenceless	**,**
毫无防备	,

上去；然后，每个男人、女人和孩子都下了车，他们手无寸铁，毫无防备。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [ɔː(r)] [kʌt] [daʊn] .

they	**were**	**shot**	**or**	**cut**	**down**	**.**
他们	是	射击	或者	切	向下	.

他们被枪杀或砍倒。

[əʊ] , [ðə; ðɪ] [rəʊd] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [red] , [red] [rəʊd] [bɪ'twiːn] [tuː] [krɒps]

Oh	**,**	**the**	**road**	**—**	**I**	**shall**	**never**	**forget**	**it**	**—**	**that**	**red**	**,**	**red**	**road**	**between**	**two**	**crops**
哦	,	这	路	—	我	将	绝不	忘记	它	—	那	红色的	,	红色的	路	之间	二	农作物

[ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] - [keɪn] !

of	**sugar**	**-**	**cane**	**!**
的	糖	-	甘蔗	!

哦，那条路——我永远不会忘记它——那条红红的路，在两片甘蔗地之间！

[mɪs] ['mɪlə(r)] — [haʊ] [breɪv] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] !

Miss	Miller	—	how	brave	she	looked	!
错过	磨坊主	—	如何	勇敢的	她	看起来	!

米勒小姐——她看起来多么勇敢啊!

[dʒʌst] [laɪk] [wɒt] [wʌn] ['pɪktʃəz] [ə; eɪ] ['mɑ:tə(r)] — [ʃi:; ʃi] ['kwaɪətli] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf]

just	like	what	one	pictures	a	martyr	—	she	quietly	stepped	out	and	took	off
只是	喜欢	什么	一	图片	一个	烈士	—	她	悄悄	步	出去	和	采取	离开

[hɜ:(r); hə(r)] [hæt] ,

her	hat	,
她	帽子	,

就像人们想象中的殉道者一样——她静静地走出来，脱下帽子。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] ['ʌtə] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [kraɪ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [feɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɒrəb(ə)l] [deθ] .

and	never	uttered	word	or	cry	as	she	faced	her	horrible	death	.
和	绝不	说出	单词	或者	哭	作为	她	面对	她	可怕	死亡	.

面对可怕的死亡，她没有发出任何声音，也没有哭喊。

“ ['mɪsɪz] . [ɜ:l] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [klɑ:k] ,

“	Mrs	.	Earl	and	her	two	little	children	,	and	poor	young	Clarke	,
“	太太	.	伯爵	和	她	二	小的	孩子们	,	和	贫穷的	年轻的	克拉克	,

“厄尔夫人和她的两个孩子，还有可怜的克拉克，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['wu:ndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

who	had	been	wounded	in	the	church	.
WHO	有	到过	受伤	在	这	教会	.

在教堂里受伤的人。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɑ:st] ; [ai] [hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] [ai] [wɒz; wəz] [ded] , [ai]

I	was	among	the	last	;	I	had	fainted	,	and	they	thought	I	was	dead	,	I
我	曾是	之中	这	最后的	;	我	有	昏厥	,	和	他们	想法	我	曾是	死的	,	我

[bɪ'li:v] ,

believe	,
相信	,

我是最后几个离开的人之一；我当时昏了过去，他们以为我死了，我想是这样。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dɪtʃ] .

and	threw	me	into	a	ditch	.
和	扔	我	进入	一个	沟	.

然后把我扔进了沟里。

['prez(ə)ntli] [ai] [krɔ:l] [aʊt] , [ænd; ənd] [krept] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] - [keɪn] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [səʊ'wɑ:]

Presently	I	crawled	out	,	and	crept	into	the	sugar	-	cane	;	but	a	sowar
目前	我	爬行	出去	,	和	悄悄地爬	进入	这	糖	-	甘蔗	;	但	一个	索瓦尔

[dɪ'skʌvəd] [ˌem 'i:] ;

discovered	me	;
发现	我	;

我随即爬了出来，溜进了甘蔗地；但一个水手发现了我；

[hi:; hi] [sɔ:] [maɪ] [waɪt] [dres] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌdi] , [ˌʌp'reɪzd] ['tʌlwɑ:] ;

he	saw	my	white	dress	,	and	he	came	with	a	bloody	,	upraised	tulwar	;
他	锯	我的	白色的	裙子	,	和	他	来了	和	一个	血腥	,	抬起	图尔瓦尔	;

他看见我的白裙，就拿着一把沾满鲜血、高高举起的弯刀来了；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] — [maɪ] ['bju:ti] , [ai] [sə'pəʊz] .

but	something	arrested	his	arm	—	my	beauty	,	I	suppose	.
但	某物	被捕	他的	手臂	—	我的	美丽	,	我	认为	.

但有什么东西阻止了他的手臂——我想，大概是我的美貌吧。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ai]

I	was	the	belle	of	the	station	—	and	he	offered	me	my	life	,	and	I
我	曾是	这	美女	的	这	车站	—	和	他	提供	我	我的	生活	,	和	我

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

took	it	.
采取	它	.

我是车站里的风云人物——他许诺给我一条命，我接受了。

[əʊ] ″ — [ænd; ənd]

Oh	″	—	and
哦	″	—	和

哦″——还有

[ʃiː; ʃi] [sɔb] [hɪ'sterɪkli] — “ [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] !

she	sobbed	hysterically	—	“	remember	that	I	was	but	twenty	!
她	啜泣	歇斯底里地	—	“	记住	那	我	曾是	但	二十	!

她歇斯底里地抽泣着说：“记住，我当时才二十岁！”

[ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

I	had	seen	the
我	有	已见	这

我见过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ded] .

dead	.
死的	.

死的。

[əʊ] , [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] ['hɑːdli] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ'self] !

Oh	,	don't	think	so	hardly	of	me	as	I	think	of	myself	!
哦	,	不	思考	所以	几乎	的	我	作为	我	思考	的	我	!

哦，别像我看待自己那样苛责我！

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['wʊmənz] [dɑːk] [klɒθ] [tuː; tə] [θrəʊ]

He	came	at	sundown	and	brought	me	a	native	woman's	dark	cloth	to	throw
他	来了	在	日落	和	带来	我	一个	本国的	女性的	黑暗的	布	到	扔

['əʊvə(r)][maɪ] [dres] ;

over	my	dress	;
超过	我的	裙子	;

他日落时分来到这里，给我带来了一块当地妇女的深色布料，让我披在我的裙子上；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [stɑːz] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi] [swʌŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['krʌpə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truːp]

and	when	the	stars	came	out	he	swung	me	up	on	the	crupper	of	his	troop
和	什么时候	这	明星	来了	出去	他	摇摆	我	向上	在	这	后颈	的	他的	部队

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

当星星出现时，他把我抱到他的军马鞍上。

[ænd; ənd][ai][rəʊd][bɪ'haɪnd][hɪm]['ɪntuː] ['lʌknau] .

and	I	rode	behind	him	into	Lucknow	.
和	我	骑	在后面	他	进入	勒克瑙	.

我跟在他后面进入了勒克瑙。

[ɪn] ['lʌknau] [wiː; wi] [went] [ə'fʊt] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [aɪ] [ɪ'luːdid] [hɪm]

In	Lucknow	we	went	afoot	,	to	escape	notice	,	and	in	a	crowd	I	eluded	him
在	勒克瑙	我们	去	步行	,	到	逃脱	注意	,	和	在	一个	人群	我	躲避	他

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在勒克瑙，我们步行前行，以免被人发现；我在人群中摆脱了他，然后……

['tɜːnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] , [fled] .

turning	down	a	narrow	lane	,	fled	.
转弯	向下	一个	狭窄的	车道	,	逃亡	.

拐进一条狭窄的小路，逃走了。

[aɪ] [stʊd] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [æz; əz][hiː; hi][ræn][baɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [briːðd] ['friːli] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

I	stood	inside	a	doorway	as	he	ran	by	,	and	I	breathed	freely	;	but	,	alas	!
我	站立	里面	一个	门口	作为	他	跑	经过	,	和	我	呼吸	自由	;	但	,	唉	!

他跑过时，我站在门口，呼吸顺畅；但是，唉！

[æn; ən][əʊld][mæn] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-][dɔː(r)] , [stɛərd] [hɑːd][æt; ət][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]

an	old	man	suddenly	opened	the	postern	door	,	stared	hard	at	me	—	a
一个	老的	男人	突然	打开	这	后门	门	,	凝视	难的	在	我	—	一个

[fə'rɪŋgi] ,

Feringhee	,
费林吉	,

一位老人突然打开后门，死死地盯着我——一个弗林吉人，

[ɒn][hɪz; ɪz] ['veri] ['θreʃhəʊld] — [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] .

on	his	very	threshold	—	and	drew	me	within	.
在	他的	非常	临界点	—	和	画	我	之内	.

就在他家门口——然后把我拉了进去。

[ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] !

Of	what	avail	to	cry	out	!
的	什么	可用	到	哭	出去	!

呼喊又有何用！

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][den][ɒv; əv]['laɪənz] .

I	was	in	a	veritable	den	of	lions	.
我	曾是	在	一个	真正的	丹	的	狮子	.

我当时身处狮穴之中。

“ [ðə; ði][əʊld][mæn] [kept] [ˌem 'iː] [kən'siːld] , [drest] [ˌem 'iː][ɪn] ['neɪtɪv] [kləʊðz] , [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]

“	The	old	man	kept	me	concealed	,	dressed	me	in	native	clothes	,	called	me	his
“	这	老的	男人	保留	我	暗	,	穿着	我	在	本国的	衣服	,	称为	我	他的

['kɪnzwʊmən] ,

kinswoman	,
女亲属	,

“老人把我藏了起来，给我穿上民族服装，称我为他的亲戚，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] — [ə; eɪ][hɑːf] - ['wɪtɪd] , ['fiːb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

and	gave	me	to	his	son	as	a	wife	—	a	half	-	witted	,	feeble	creature	,
和	给予	我	到	他的	儿子	作为	一个	妻子	—	一个	一半	-	机智的	,	微弱	生物	,

[huː] [daɪd] ,

who	died	,
WHO	死亡	,

他把我给了他儿子做妻子——一个半傻半弱的女人，后来死了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] — [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['wɪdəʊ] .

and	I	was	left	a	widow	—	a	native	widow	.
和	我	曾是	左边	一个	寡妇	—	一个	本国的	寡妇	.

我成了寡妇——一个土生土长的寡妇。

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] ['neɪtɪv] [laɪf] !
Oh , I know native life !
哦 , 我 知道 本国的 生活 !

哦，我了解原住民的生活!

[ðə; ði] [fɪəs] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] , [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ðeə(r)] [tʌŋz]
The fierce tyranny of the old women , of the old mother - in - law , their tongues
这 凶猛的 暴政 的 这 老的 女性 , 的 这 老的 母亲 - 在 - 法律 , 他们的 舌头
, [ðeə(r)] [spaɪt] , [ðeə(r)] ['pɪtɪləs]
, their spite , their pitiless
, 他们的 尽管如此 , 他们的 无情

老妇人们的残暴专制，老婆婆的专横跋扈，她们的言语，她们的恶意，她们的冷酷无情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['kruːəlti] !
cruelty !
残酷 !

残酷!

[haʊ] ['meni] ['vendʒəns] [wɜː(r); wə(r)] [riːkt] [ɒn][ˌem 'iː] !
How many vengeances were wreaked on me !
如何 许多 复仇 是 破坏 在 我 !

我遭受了多少报复!

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [aɪ][wɒz; wəz] ['stjuːpɪfaɪd] [ænd; ənd] [hɑːf] ['kreɪzi] .
In those days I was stupefied and half crazy .
在 那些 天 我 曾是 目瞪口呆 和 一半 疯狂的 .

那时我既震惊又近乎疯狂。

[nəʊ] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['fiːlɪŋ] ; [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] ;
No , I had no feeling ; I was in the midst of a strange people ;
不 , 我 有 不 感觉 ; 我 曾是 在 这 中间 的 一个 奇怪的 人们 ;

不，我没有任何感觉；我身处一群陌生人之中；

[ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [lænd][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] — [nɒt] , [nɒt] [wen] ['lʌknau] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] .
those of my own land I never saw — no , not when Lucknow was captured .
那些 的 我的 自己的 土地 我 绝不 锯 — 不 , 不是 什么时候 勒克瑙 曾是 捕获 .

我自己的故土，我从未见过——不，至少在勒克瑙被攻陷的时候没有。

[ðə; ði] ['veri] [njuːz] [ɒv; əv][ɪts] [fɔːl] [tʊk] [θriː] [j'iəz] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] [ɪəz] .
The very news of its fall took three years to reach my ears .
这 非常 消息 的 它是 落下 采取 三 年 到 抵达 我的 耳朵 .

它倒闭的消息，我过了三年才听到。

[aɪ]['nevə(r)] [wʌns] [krɒst] [ðæt] ['feɪt(ə)l]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] .
I never once crossed that fatal postern .
我 绝不 一次 交叉 那 致命的 后门 .

我从未越过那道致命的后门。

[aɪ][wɒz; wəz] , [æz; əz][maɪ] ['kɪnzfəʊk] [bɪ'liːvd] — [ɪn][maɪ] [greɪv] .
I was , as my kinsfolk believed — in my grave .
我 曾是 , 作为 我的 亲属 相信 — 在 我的 严重 .

正如我的亲人们所相信的那样——我已经入土为安了。

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [daɪd][æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [hu:] [hæd; həd]['evə(r)]

“	My	mother	-	in	-	law	died	at	last	,	and	then	the	old	man	,	who	had	ever
“	我的	母亲	-	在	-	法律	死亡	在	最后的	,	和	然后	这	老的	男人	,	WHO	有	曾经

[bi:n] [maɪ] [frend] , [rɪ'lækst] .

been	my	friend	,	relaxed	.
到过	我的	朋友	,	轻松	.

“我的岳母终于去世了，然后，那位一直与我交好的老人也放松了下来。”

[ai][hæd; həd][mɔ:(r)] ['lɪbəti] , [maɪ] [wɪts] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] , [ai] [spəʊk] [ˌhɪndʊ'stæni] [æz; əz][ə; eɪ]

I	had	more	liberty	,	my	wits	seemed	to	revive	,	I	spoke	Hindustani	as	a
我	有	更多的	自由	,	我的	智慧	似乎	到	复活	,	我	辐	印度斯坦	作为	一个

['neɪtɪv] .

native	.
本国的	.

我获得了更多自由，我的思维似乎恢复了，我能像母语人士一样说印度斯坦语了。

[ai] [went] [fɔ:θ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] — [veɪld] .

I	went	forth	as	a	Mahommedan	woman	—	veiled	.
我	去	前进	作为	一个	穆罕默德	女士	—	含蓄	.

我以穆斯林妇女的身份出门——戴着面纱。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði][bə'zɑ:(r)][fəʊk] [ges] [ðæt] [ə; eɪ] [mem] [sɑ:b; 'sɑ:hɪb][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

Little	did	the	bazaar	folk	guess	that	a	Mem	Sahib	was	among	them	;
小的	做过	这	市场	民间	猜测	那	一个	内存	萨希布	曾是	之中	他们	;

集市上的人们万万没想到，他们当中竟有一位梅姆·萨希布（Mem Sahib，印度教圣人）。

[ðeɪ] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:ʃn] — ['pɜ:ʃn] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [feə(r)] — ['əʊnli][wʌn]

they	believed	that	I	was	a	Persian	—	Persian	women	are	very	fair	—	only	one
他们	相信	那	我	曾是	一个	波斯语	—	波斯语	女性	是	非常	公平的	—	仅有的	一

[əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [nju:] [ðə; ði] [tru:θ] .

old	woman	and	her	daughter	knew	the	truth	.
老的	女士	和	她	女儿	知道	这	真相	.

她们认为我是波斯人——波斯女人皮肤都很白皙——只有一位老妇人和她的女儿知道真相。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['smʌgld] [ˌem 'i:][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪpə(r)] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [bʊk] ,

Now	and	then	they	smuggled	me	an	English	paper	,	or	a	book	,
现在	和	然后	他们	走私	我	一个	英语	纸	,	或者	一个	书	,

他们偶尔会偷偷给我带一份英文报纸或一本书。

[ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒtn] [maɪ] [əʊn] [tʌŋ] .

or	otherwise	I	must	have	forgotten	my	own	tongue	.
或者	否则	我	必须	有	被遗忘的	我的	自己的	舌头	.

否则我一定是忘记了自己的语言。

[ai][lɪvd; 'laɪvd] [ðɪs] [laɪf][fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,

I	lived	this	life	for	fifteen	years	,	and	then	my	father	-	in	-	law	,
我	居住地	这	生活	为了	十五	年	,	和	然后	我的	父亲	-	在	-	法律	,

我这样生活了十五年，然后我的岳父，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[nɑ:'ɪm] [kɑ:n] , [daɪd] .

Naim	Khan	,	died	.
纳伊姆	可汗	,	死亡	.

纳伊姆·汗去世了。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][nɪə(r)][kɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

He	had	no	near	kin	,	and	he	was	rich	,	and	left	me	all	his	money	.
他	有	不	靠近	亲属	,	和	他	曾是	富有的	,	和	左边	我	全部	他的	钱	.

他没有近亲，而且很富有，把所有的钱都留给了我。

“ [ai] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld][mæn] .

“	I	came	away	with	the	two	servants	and	an	old	man	.
“	我	来了	离开	和	这	二	仆人	和	一个	老的	男人	.

“我带着两个仆人和一位老人离开了。”

[ai] [rɪ'membəd] [ʃɪrɑːni] , [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [weə(r)] [ai][lɪv; laɪv] .

I	remembered	Shirani	,	and	I	found	a	little	hut	in	the	hills	where	I	live	.
我	记得	希拉尼	,	和	我	成立	一个	小的	小屋	在	这	丘陵	在哪里	我	居住	.

我想起了希拉尼，然后在山里找到了一间小木屋，我就住在那里。

[ðiːz] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ['hev(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [hel] .

These	hills	are	to	me	heaven	,	as	the	plains	were	hell	.
这些	丘陵	是	到	我	天堂	,	作为	这	平原	是	地狱	.

这些山丘对我来说就是天堂，因为平原对我来说就是地狱。

[θɪŋk] — [nəʊ] , [duː; də][nɒt] [θɪŋk] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [laɪf][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] ['kɔːtjɑːd] [ɪn][ðə; ði]

Think	—	no	,	do	not	think	—	of	the	stifling	life	in	a	tiny	courtyard	in	the
思考	—	不	,	做	不是	思考	—	的	这	令人窒息	生活	在	一个	微小的	庭院	在	这

[d'ɛnsəst] ['sɪti] ['kwɔːtə(r)] ,

densest	city	quarter	,
最密集	城市	四分之一	,

想想——不，不要想——城市最密集街区里狭小庭院中令人窒息的生活，

[ðə; ði]['pjuːtrɪd]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] [flaɪz] , [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

the	putrid	water	,	the	flies	,	the	atmosphere	.
这	腐烂的	水	,	这	苍蝇	,	这	气氛	.

腐臭的水、苍蝇、空气。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

I	ought	to	have	died	long	ago	,
我	应该	到	有	死亡	长的	前	,

我本该早就死了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [huː] [daɪ] .

but	it	is	those	who	are	good	and	beloved	who	die	.
但	它	是	那些	WHO	是	好的	和	心爱	WHO	死	.

但逝去的却是那些善良、受人爱戴的人。

['iːv(ə)n] [deθ] [skɔːnd] [ˌem 'iː] !

Even	death	scorned	me	!
甚至	死亡	被鄙视	我	!

连死神都鄙视我！

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,

I	have	a	considerable	income	,	and	once	a	year	I	am	obliged	to	appear	,
我	有	一个	大量	收入	,	和	一次	一个	年	我	是	有义务	到	出现	,

我收入颇丰，而且每年都必须出庭一次。

[ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːs(ə)n] .

and	draw	it	in	person	.
和	画	它	在	人	.

并且亲自绘制。

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dʒɜːni] [naʊ] ,

I	am	returning	from	a	short	journey	now	,
我	是	返回	从	一个	短的	旅行	现在	,

我刚结束短途旅行回来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæv; həv]['evə(r)][met][ə; eɪ][səʊl] .

and	this	is	the	first	time	I	have	ever	met	a	soul	.
和	这	是	这	第一的	时间	我	有	曾经	遇见	一个	灵魂	.

这是我第一次遇到灵魂。

[ðɪs] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] ['bʌŋgələʊ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kwaɪt] ['empti] . ”

This	lonely	little	bungalow	is	generally	quite	empty	.	”
这	孤独	小的	平房	是	一般来说	相当	空的	.	”

这间孤零零的小平房通常都很空旷。

“ [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? ” [ɑːskt] ['ɒnə(r)] , ['iːgəli] .

“	Where	do	you	live	?	”	asked	Honor	,	eagerly	.
”	在哪里	做	你	居住	?	”	问	荣誉	,	急切地	.

“你住在哪里？”霍纳急切地问道。

“ [ɪn] [ðiːz] [hɪlz] , [maɪlz] [ə'weɪ] , [ai][hæv; həv][maɪ] [bʊks] , ['flaʊəz] , ['pəʊltri] , [ænd; ənd][ðə; ði]

“	In	these	hills	,	miles	away	,	I	have	my	books	,	flowers	,	poultry	,	and	the
”	在	这些	丘陵	,	英里	离开	,	我	有	我的	图书	,	花朵	,	家禽	,	和	这

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

“在这些山丘上，在很远的地方，我有我的书、鲜花、家禽和穷人。”

[ai] [wɜːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lepə(r)] . ”

I	work	among	the	lepers	.	”
我	工作	之中	这	麻风病人	.	”

我在麻风病人中间工作。

“ [ə'ləʊn] ?

“	Alone	?
”	独自的	?

“独自的?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	197	]
”	[	页	-	]

“[第 197 页]

“ [jes] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd][maɪ] ['stɔːri] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ə'ləʊn] . ”

“	Yes	,	for	ever	alone	;	and	my	story	is	for	your	ears	alone	.	”
”	是的	,	为了	曾经	独自的	;	和	我的	故事	是	为了	你的	耳朵	独自的	.	”

“是的，我将永远孤独；我的故事只属于你。”

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] ? ”

“	And	your	own	people	?	”
”	和	你的	自己的	人们	?	”

“那你们自己的人民呢？”

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ded] ; [ænd; ənd][səʊ][ai][ˌeɪ 'em] .

“	Believe	me	dead	;	and	so	I	am	.
”	相信	我	死的	;	和	所以	我	是	.

“相信我，我已经死了；而我确实死了。”

[dɪd] [ai] [nɒt] [daɪ] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

Did	I	not	die	thirty	-	four	years	ago	?
做过	我	不是	死	三十	-	四	年	前	?

我不是34年前就死了吗?

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [wiː; wi]

Is	there	not	a	very	handsome	window	to	my	memory	in	the	church	where	we
是	那里	不是	一个	非常	英俊的	窗户	到	我的	记忆	在	这	教会	在哪里	我们

[wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [ə'tækt] ?

were	first	attacked	?
是	第一的	遭到攻击	?

在我们第一次遭受袭击的教堂里，难道没有一扇非常漂亮的窗户来纪念我吗?

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] — - [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [waɪf][ɒv; əv][səʊ] - [ænd; ənd] -

I	saw	a	description	of	it	in	the	paper	—	'	the	beloved	wife	of	So	-	and	-
我	锯	一个	描述	的	它	在	这	纸	—	-	这	心爱	妻子	的	所以	-	和	-

[səʊ] , [eɪdʒd] ['twenti] [j'iəz] .

so	,	aged	twenty	years	.
所以	,	老年人	二十	年	.

我在报纸上看到了对她的描述——“某某的爱妻，20岁”。

- [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['mærid] . ”

'	My	husband	is	married	.	”
-	我的	丈夫	是	已婚	.	”

“我丈夫已婚。”

“ ['mærid] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtld] [vɔɪs] .

“	Married	!	”	repeated	the	girl	in	a	startled	voice	.
”	已婚	!	”	重复	这	女孩	在	一个	惊慌	嗓音	.

“结婚了！”女孩惊愕地重复道。

“ [waɪ] [nɒt] ?

“	Why	not	?
”	为什么	不是	?

为什么不呢?

[hɪz; ɪz]['fæməli][ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ; [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [gɜːl][ɪz]

His	family	is	growing	up	—	he	has	a	son	in	the	service	;	his	eldest	girl	is
他的	家庭	是	生长	向上	—	他	有	一个	儿子	在	这	服务	;	他的	长子	女孩	是

['twenti] .

twenty	.
二十	.

他的家庭正在成长——他有一个儿子在军队服役；他的大女儿已经二十岁了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪf] .

She	is	called	after	his	first	wife	.
她	是	称为	后	他的	第一的	妻子	.

她的名字取自他的第一任妻子。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪf] — [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [θɪŋ] ! — [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['mjuːtəni] , ['mæsəkə] [ɒn]

His	first	wife	—	poor	young	thing	!	—	was	killed	in	the	Mutiny	,	massacred	on
他的	第一的	妻子	—	贫穷的	年轻的	事物	!	—	曾是	被杀	在	这	兵变	,	大屠杀	在

[ðə; ði] - [rəʊd] .

the	Bhogulpore	road	.
这	-	路	.

他的第一任妻子——可怜的年轻女子！——在兵变中丧生，在博古尔普尔路上被屠杀。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][sæd] ?

Was	it	not	sad	?
曾是	它	不是	伤心	?

难道不令人难过吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːd] , [ɪˈməʊʃənləs] [vɔɪs] .

”	she	added	,	in	a	hard	,	emotionless	voice	.
”	她	额外	,	在	一个	难的	,	冷漠无情	嗓音	.

她用一种冷漠、毫无感情的声音补充道。

“ ['veri] , ['veri] [sæd] ! ” [sed] ['ɒnə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [təʊn] .

“	Very	,	very	sad	!	”	said	Honor	,	in	a	totally	different	tone	.
”	非常	,	非常	伤心	!	”	说	荣誉	,	在	一个	完全	不同的	语气	.

“非常非常难过！”霍纳用完全不同的语气说道。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [neɪm] , [nəʊ] ['piːp(ə)l] , [nəʊ] [frend] . ”

“	I	have	no	name	,	no	people	,	no	friend	.	”
”	我	有	不	姓名	,	不	人们	,	不	朋友	.	”

“我没有名字，没有亲人，没有朋友。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] ? ” — [ˈpresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .

“	You	will	let	me	be	your	friend	?	”	—	pressing	her	hand	sympathetically	.
”	你	将要	让	我	是	你的	朋友	?	”	—	紧迫	她	手	同情地	.

“你愿意让我做你的朋友吗？”——同情地握住她的手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [maɪ][tʃaɪld] ? ”

“	What	is	your	name	,	my	child	?	”
”	什么	是	你的	姓名	,	我的	孩子	?	”

“孩子，你叫什么名字？”

“ [ˈɒnə(r)] [ˈgɔːd(ə)n] . ”

“	Honor	Gordon	.	”
”	荣誉	戈登	.	”

“向戈登致敬。”

“ [ˈɒnə(r)] — [ə; eɪ] [faɪn] [neɪm] !

“	Honor	—	a	fine	name	!
”	荣誉	—	一个	美好的	姓名	!

“荣誉——一个好名字！”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] — [ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

You	would	have	laid	down	your	life	—	I	saw	it	in	your	eyes	.
你	会	有	铺设	向下	你的	生活	—	我	锯	它	在	你的	眼睛	.

你愿意为国捐躯——我从你的眼神中看到了这一点。

[əˈlæs] , [ai][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [breɪv] , [ai][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][peɪn] .

Alas	,	I	never	was	brave	,	I	never	could	bear	pain	.
唉	,	我	绝不	曾是	勇敢的	,	我	绝不	可以	熊	疼痛	.

唉，我从来就不勇敢，我从来就无法忍受痛苦。

[laɪf] [wɒz; wəz] [swiːt] — [ˈeni] [laɪf] , [nɒt] [deθ] ; [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [ˈhɒrəb(ə)l] , [ˈvaɪələnt] [deθ] !

Life	was	sweet	—	any	life	,	not	death	;	anything	but	a	sharp	,	horrible	,	violent
生活	曾是	甜的	—	任何	生活	,	不是	死亡	;	任何事物	但	一个	锋利的	,	可怕	,	暴力

death	!
死亡	!

生命是美好的——任何生命，只要不是死亡；任何生命都比惨烈、可怕、暴力的死亡要好！

[əʊ] , [ɪf] [deθ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpeɪnləs] [ˈsliːpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][laɪf] ,

Oh	,	if	death	was	but	a	painless	sleeping	out	of	life	,
哦	,	如果	死亡	曾是	但	一个	无痛	睡眠	出去	的	生活	,

哦，如果死亡只是无痛地睡去生命该多好啊，

[haʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][juː ˈes] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”

how	many	of	us	would	leave	it	!	”
如何	许多	的	我们	会	离开	它	!	”

我们当中有多少人会离开呢！

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ” [inˈkwaiə] [ðə; ðiː][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] .

“	And	what	is	your	name	?	”	inquired	the	girl	in	her	turn	.
”	和	什么	是	你的	姓名	?	”	询问	这	女孩	在	她	转动	.

“你叫什么名字？”女孩接着问道。

“ - . ”

“	Nussiband	.	”
”	-	.	”

“努西班德。”

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [neɪm] ?
“ But your real name ?
” 但 你的 真实的 姓名 ?

但你的真名是什么?

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] ? ”
Will you not tell me ? ”
将要 你 不是 告诉 我 ? ”

你难道不肯告诉我吗?

“ [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɔːlməʊst] .
“ I have forgotten it — almost .
” 我 有 被遗忘的 它 — 几乎 .

“我几乎已经忘记了。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [nəʊn] [naʊ] — [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] .
It shall never be known now — not even when I am dead .
它 将 绝不 是 已知 现在 — 不是 甚至 什么时候 我 是 死的 .

这件事现在永远不会有人知道——即使我死了也不会有人知道。

['piːp(ə)l] [nəʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['pɜːʃn] ['wʊmən] , [huː] [laɪvz; lɪvz][nɪə(r)] [hewəl] . ”
People know me as the Persian woman , who lives near Hawal Ghât . ”
人们 知道 我 作为 这 波斯语 女士 , WHO 生活 靠近 哈瓦尔 ghât . ”

人们都知道我是住在哈瓦尔加特附近的波斯女人。

“ [let] [ˌem 'iː][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
“ Let me do something for you .
” 让 我 做 某物 为了 你 .

让我为你做件事。

[əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] — [juː; jʊ][mʌst; məst] ! ”
Oh , you will — you must ! ”
哦 , 你 将要 — 你 必须 ! ”

哦，你会的——你必须的!

“ [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] ?
“ What could you do , my dear ?
” 什么 可以 你 做 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你能怎么办呢?”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['həʊpləs] [təʊn] .
” she asked in a hopeless tone .
” 她 问 在 一个 绝望 语气 .

她绝望地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ You will allow me to write to you .
” 你 将要 允许 我 到 写 到 你 .

“你会允许我给你写信吗?”

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] [tuː] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .
Let me go too and see you .
让 我 去 也 和 看 你 .

也让我去看看你吧。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪn][sʌm; səm] [wei] . ”
Permit me to brighten your life in some way . ”
允许 我 到 提亮 你的 生活 在 一些 方式 . ”

请允许我以某种方式点亮你的生活。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

“	**Impossible**	.
”	不可能的	.

“不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .

It	**has**	**done**	**me**	**good**	**to**	**have**	**seen**	**you**	**.**
它	有	完毕	我	好的	到	有	已见	你	.

见到你真是太好了。

[ai][hæv; həv] [pɔː] [maɪ]['stɔːri] , [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪ] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] -

I	**have**	**poured**	**my**	**story**	**,**	**once**	**before**	**I**	**die**	**,**	**into**	**the**	**ear**	**of**	**a**	**fellow**	**-**
我	有	倾倒	我的	故事	,	一次	前	我	死	,	进入	这	耳朵	的	一个	同伴	-

['kʌntriwʊmən] .

countrywoman	**.**
农妇	.

在我临终之前，我曾向一位同胞姐妹倾诉过我的故事。

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi]['evə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] .

May	**you**	**be**	**ever**	**happy**	**and**	**blessed**	**.**
可能	你	是	曾经	快乐的	和	蒙福	.

愿你永远幸福安康。

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['təʊkən] , [nɒt][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][baɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Give	**me**	**some**	**little**	**token**	**,**	**not**	**to**	**remember**	**you**	**by**	**,**	**but**	**to**	**keep**	**because**
给	我	一些	小的	令牌	,	不是	到	记住	你	经过	,	但	到	保持	因为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jɔːz] . ”

it	**was**	**yours**	**.**	**”**
它	曾是	你的	.	”

给我一件小礼物吧，不是为了记住你，而是为了留作纪念，因为它曾经是你的。

“ [wɒt] [kæn; kən][ai] [gɪv] [juː; jʊ] ? ” — ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [rɪ'gret] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fjuː] ['trɪŋkɪts] [ðæt]

“	**What**	**can**	**I**	**give**	**you**	**?**	**”**	**—**	**thinking**	**with**	**regret**	**of**	**her**	**few**	**trinkets**	**that**
“	什么	能	我	给	你	?	”	—	思维	和	后悔	的	她	很少	小饰品	那

[wɜː(r); wə(r)] [ˌels'weə(r)] .

were	**elsewhere**	**.**
是	别处	.

“我能送你什么呢？”——她懊恼地想起自己放在别处的几件小饰品。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔː'niːliən] [rɪŋ] , [ai] ['nəʊtɪst] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] .

“	**A**	**little**	**cornelian**	**ring**	**,**	**I**	**noticed**	**on**	**your**	**finger**	**.**
“	一个	小的	红景天	戒指	,	我	注意到	在	你的	手指	.

我注意到你手指上戴着一枚小小的红玉髓戒指。

” ['ɒnə(r)] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

”	**Honor**	**pulled**	**it**	**off**	**.**
”	荣誉	拉	它	离开	.

“荣誉成功了。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['fɜːvənt] [kɪs] [prest] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	**felt**	**a**	**long**	**,**	**fervent**	**kiss**	**pressed**	**upon**	**her**	**hand**	**.**
她	毛毡	一个	长的	,	热切	吻	按下	之上	她	手	.

她感到一个绵长而热烈的吻落在了她的手上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] —

Then	**she**	**said**	**—**
然后	她	说	—

然后她说——

“ [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [bʊks] ?

“	**You**	**will**	**give**	**me**	**leave**	**to**	**write**	**to**	**you**	**and**	**send**	**you**	**books**	**?**
“	你	将要	给	我	离开	到	写	到	你	和	发送	你	图书	?

“你会允许我给你写信和寄书吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] .

You	**must**	**.**
你	必须	.

你必须这样做。

[ai] [wɪl] [teɪk] [nəʊ][rɪˈfjuːz(ə)l] .

I	**will**	**take**	**no**	**refusal**	**.**
我	将要	拿	不	拒绝	.

我不会接受任何拒绝。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [kæn; kən][wiː; wi][nɒt] ?

But	**we**	**can**	**talk**	**about**	**that**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**can**	**we**	**not**	**?**
但	我们	能	讲话	关于	那	在	这	早晨	,	能	我们	不是	?

我们可以明天早上再谈，好吗?

〃 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] [bɪˈjɒnd] [əˈnʌðə(r)] [kɪs] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd]

〃	**There**	**was**	**no**	**answer**	**beyond**	**another**	**kiss**	**upon**	**her**	**hand**	**and**	**a**	**profound**
〃	那里	曾是	不	回答	超过	其他	吻	之上	她	手	和	一个	深刻的

[saɪ] .

sigh	**.**
叹	.

除了在她手上又落下一个吻和一声深深的叹息之外，没有其他回答。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**200**	**]**
[	页	-	]

[第200页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɜːli] [dɔːn] [ˈɒnə(r)] [əˈwəʊk] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

In	**the**	**very**	**early**	**dawn**	**Honor**	**awoke**	**,**	**and**	**sat**	**up**	**and**	**looked**	**about**	**her**
在	这	非常	早期的	黎明	荣誉	醒来	,	和	卫星	向上	和	看起来	关于	她

[ˈiːgəli] .

eagerly	**.**
急切地	.

黎明时分，荣誉醒来，坐起身来，兴致勃勃地环顾四周。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈtʃɑːpɔɪ] [wɒz; wəz][beə(r)][ænd; ənd] [ˈempti] .

The	**other**	**charpoy**	**was**	**bare**	**and**	**empty**	**.**
这	其他	床架	曾是	裸	和	空的	.

另一张木床上空空如也。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [ænd; ənd] [ˈnɪəli] [ˌʌpˈset][hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪə] , [ˈentərɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɔː(r)]

She	**jumped**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**and**	**nearly**	**upset**	**her**	**ayah**	**,**	**entering**	**behind**	**the**	**door**
她	跳了起来	出去	的	床	,	和	几乎	沮丧的	她	亚亚	,	进入	在后面	这	门

[tʃɪk] ,

chick	**,**
小鸡	,

她从床上跳起来，差点吵醒了她的保姆，因为她从门后走了进来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] [tiː] .

with	**her**	**early**	**morning**	**tea**	**.**
和	她	早期的	早晨	茶	.

她带着清晨的茶。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈleɪdi] ?

“	**Where**	**is**	**the**	**other**	**lady**	**?**
〃	在哪里	是	这	其他	女士	?

另一位女士在哪里?

〃 [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪkˈsaɪtɪdli] .

〃	**she**	**asked**	**excitedly**	**.**
〃	她	问	兴奋地	.

她兴奋地问道。

“ [əʊ] , [ðæt] ['pɜːʃn] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [went] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [dɑːk] .
“ Oh , that Persian woman , she went when it was as yet dark .
“ 哦 , 那 波斯语 女士 , 她 去 什么时候 它 曾是 作为 然而 黑暗的 .

“哦，那个波斯女人，她走的时候天还没亮。”

[bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] .
Behold her on her journey .
看哪 她 在 她 旅行 .

见证她的旅程。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [rəʊd][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
” And she pointed to a narrow road at the other side of the valley ,
” 和 她 尖 到 一个 狭窄的 路 在 这 其他 边 的 这 谷 ,

她指着山谷另一边的一条狭窄道路说：“

[ʌp] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dændi] [wɪð] ['beərəz] [wɒz; wəz]['ræpɪdli] ['pɑːsɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
up which a dandy with bearers was rapidly passing out of sight .
向上 哪个 一个 花花公子 和 持有者 曾是 快速 通过 出去 的 视线 .

一个衣着考究的男子带着侍从迅速消失在视线中。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] , ['ɒnə(r)] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [j'iəz] ['əʊldə] .
After this experience , Honor felt that she had suddenly become years older .
后 这 经验 , 荣誉 毛毡 那 她 有 突然 变得 年 老 .

经历了这件事之后，Honor 觉得自己一下子老了好几岁。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ðə; ði][brændəs][æt; ət]
She looked unusually pale and grave as she joined the Brandes at
她 看起来 异常地 苍白 和 严重 作为 她 加入 这 布兰德斯 在
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

她和布兰德一家共进早餐时，脸色异常苍白，神情凝重。

“ [wel] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɒn] ? ” [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
“ Well , dear , and how did you get on ? ” asked her aunt .
“ 出色地 , 亲爱的 , 和 如何 做过 你 得到 在 ? ” 问 她 阿姨 .

“亲爱的，你过得怎么样？”她姑姑问道。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [sməʊk] [ə; eɪ] ['hʊkə] [ɔːl] [naɪt] ? ”
“ Did she smoke a huka all night ? ”
“ 做过 她 抽烟 一个 胡卡 全部 夜晚 ? ”

她是不是整晚都在抽大麻?

“ [nəʊ] , ['ɑːnti] .
“ No , auntie .
“ 不 , 阿姨 .

“不，阿姨。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 201]
” [页 -]

“[第 201 页]

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd][fæt] , [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [tʃuː] ['biːtl] [nʌt] ? ”
“ Was she very dark and fat , and did she chew betel nut ? ”
“ 曾是 她 非常 黑暗的 和 胖的 , 和 做过 她 嚼 槟榔 坚果 ? ”

“她皮肤很黑，身材很胖吗？她嚼槟榔吗？”

“ [nəʊ] ” — ['rɑːðə(r)] ['ʃɔːtli] .
“ No ” — rather shortly .
“ 不 ” — 相当 不久 .

“不”——回答得相当简短。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ? ” — [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kiːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

“	And	is	that	all	you	have	to	say	?	”	—	in	a	tone	of	keen	disappointment	.
”	和	是	那	全部	你	有	到	说	?	”	—	在	一个	语气	的	敏锐的	失望	.

“你就只有这些要说的吗？”——语气中充满了失望。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , ['særə] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪm'peɪʃntli] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz]

“	Good	gracious	,	Sara	!	”	exclaimed	her	husband	,	impatiently	,	“	you	don't	suppose
”	好的	亲切	,	萨拉	!	”	惊呼	她	丈夫	,	不耐烦地	,	”	你	不	认为

[ðæt] [ðeɪ] ['kærid] [ɒn] ['eni] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

that	they	carried	on	any	conversation	,
那	他们	携带	在	任何	对话	,

“我的天哪，萨拉！”她丈夫不耐烦地喊道，“你不会以为他们之间有什么对话吧？”

[ən'les] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn][ðeə(r)] [sliːp] . ”

unless	they	talked	in	their	sleep	.	”
除非	他们	谈话	在	他们的	睡觉	.	”

除非他们在睡梦中说话。

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bæŋglz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [dɪə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

“	And	here	are	your	bangles	and	things	,	dear	,	”	continued	her	aunt	.
”	和	这里	是	你的	手镯	和	事物	,	亲爱的	,	”	持续	她	阿姨	.

“亲爱的，这是你的手镯和那些东西，”她姑姑继续说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [kɔː'niːliən] [rɪŋ] ['eniweə(r)] !

“	But	I	don't	see	your	little	cornelian	ring	anywhere	!
”	但	我	不	看	你的	小的	红景天	戒指	任何地方	!

“但我怎么也找不到你的小红玉戒指！”

[aɪ] ['riːəli] — [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['peni] — [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	really	—	it's	not	worth	a	penny	—	but	I	don't	see	it	.
我	真的	—	它是	不是	值得	一个	一分钱	—	但	我	不	看	它	.

我真的——它一文不值——但我没看到。

” [nəʊ] — [nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

”	No	—	nor	was	she	ever	likely	to	see	it	again	.
”	不	—	也不	曾是	她	曾经	可能	到	看	它	再次	.

“不——她也不太可能再见到它了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['læŋrɪʃ] [pʊts] [hɜː'self] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmbədi] [ɪn] .

LANGRISHE	PUTS	HERSELF	OUT	TO	TAKE	SOMEBODY	IN	.
朗格里什	看跌期权	她自己	出去	到	拿	某人	在	.

朗格里什主动提出收留某人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ['lɑːstɪd] [ten] [deɪz] .

The	little	excursion	into	the	interior	lasted	ten	days	.
这	小的	短途旅行	进入	这	内部的	持续	十	天	.

这次内陆小旅行持续了十天。

['mɪstə(r)] . [brændi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðʌs] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['træmlz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]

Mr	.	Brande	was	fond	of	thus	throwing	off	the	trammels	of	office	and
先生	.	布兰德	曾是	喜爱	的	因此	投掷	离开	这	束缚	的	办公室	和

['pʊtɪŋ] ['meni] [maɪlz] [ɒv; əv] ['maʊntən] [ænd; ənd] ['væli] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] ,

putting	many	miles	of	mountain	and	valley	between	himself	and	official	letters	,
推杆	许多	英里	的	山	和	谷	之间	他自己	和	官方的	信件	,

布兰德先生喜欢这样摆脱官职的束缚，让自己与官方信件之间隔着千山万水。

['telɪgræm] , [ænd; ənd] ['skɑ:lət] , [wɪð] [ðeə(r)] [dɪ'testəbl] [tɪn] ['bɒksɪz] .

telegrams	,	and	scarlet	chuprassis	,	with	their	detestable	tin	boxes	.
电报	,	和	猩红	丘普拉西斯	,	和	他们的	可恨	锡	盒子	.

电报，还有猩红色的丘普拉西，以及它们那令人厌恶的锡盒。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑ:st] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [li:v] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['leʒəli] ['ma:tʃiz] ,

He	remained	away	until	the	last	hour	of	his	leave	,	enjoying	leisurely	marches	,
他	剩余	离开	直到	这	最后的	小时	的	他的	离开	,	享受	悠闲	游行	,

他一直待到休假最后一刻才回来，悠闲地行军散步。

[əl] ['freskəʊ] ['tɪfɪn] [ænd; ənd] [ti:z] [ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [spɒts] , ['ɔ:lsəʊ] ['frendli] [dɪ'skʌʃən] [wɪð] [ðə; ði] ['stɜ:di]

al	fresco	tiffins	and	teas	in	inviting	spots	,	also	friendly	discussions	with	the	sturdy
al	壁画	午餐盒	和	茶	在	邀请	地点	,	还	友好的	讨论	和	这	结实的

['pɑ:'hɑ:riz] [ɔ:(r)] [hɪl] - [fəʊk] .

Paharis	or	hill	-	folk	.
帕哈里斯	或者	爬坡道	-	民间	.

在宜人的户外场所享用午餐和茶，还可以与健壮的帕哈里人或山民进行友好的交谈。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ʃɪrɑ:ni] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi] .

He	returned	to	Shirani	as	much	refreshed	by	the	change	as	his	good	lady	.
他	返回	到	希拉尼	作为	很多	焕然一新	经过	这	改变	作为	他的	好的	女士	.

他回到希拉尼身边时，和他心爱的妻子一样，都因这种变化而精神焕发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ti:] [wɒz; wəz] ['redi] [ɪn] [ðə; ði] [və'rændə] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [həʊm] .

Tea	was	ready	in	the	verandah	when	they	reached	home	.
茶	曾是	准备好	在	这	阳台	什么时候	他们	达到	家	.

他们到家时，走廊里的茶已经泡好了。

['evriθɪŋ] [ə'pɪəd] [ɪn] ['æp(ə)l] - [paɪ] ['ɔ:də(r)] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] [ki:n] [aɪ] , [frɒm; frəm]

Everything	appeared	in	apple	-	pie	order	even	to	the	mistress's	keen	eye	,	from
一切	出现	在	苹果	-	馅饼	命令	甚至	到	这	情妇的	敏锐的	眼睛	,	从

[ðə; ði] ['snəʊi] - [klæd] ,

the	snowy	-	clad	khitmatgars	,
这	下雪的	-	覆膜	khitmatgars	,

即使是女主人敏锐的目光也觉得一切都井然有序，从身着雪装的基特马加尔人，到.....

[ðə; ði] ['glɒsi] [dɑ:k] - [gri:n] [fɜ:rnz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['flaut] [pʌp] , ['nju:li] [wɒʃt] [ænd; ənd] [bi:; bi] -

the	glossy	dark	-	green	ferns	to	the	flouted	pup	,	newly	washed	and	be	-
这	光滑	黑暗的	-	绿色的	蕨类植物	到	这	蔑视	小狗	,	新	洗过	和	是	-

['ribən] ,

ribboned	,
丝带	,

闪亮的深绿色蕨类植物，配上被吹得蓬松的小狗，小狗刚洗过身，系着丝带。

[hu:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə'tendəns] [ɪn] [ðə; ði] - [ɑ:mz] .

who	was	in	attendance	in	the	ayah's	arms	.
WHO	曾是	在	出席	在	这	-	武器	.

当时在场的，被保姆抱在怀里。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]['mɪsɪz] . ['sleɪdən] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]['fæməli] .

In	a	short	time	Mrs	.	Sladen	appeared	to	welcome	the	family	.
在	一个	短的	时间	太太	.	斯莱登	出现	到	欢迎	这	家庭	.

不久，斯莱登夫人出现并欢迎了这家人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːdəli] ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . [pɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪkʃɔː] [ænd; ənd] [mɪs] ['vælpi] [ɒn][ə; eɪ]

She	was	speedily	followed	by	Mrs	.	Paul	in	a	rickshaw	and	Miss	Valpy	on	a
她	曾是	迅速地	随后	经过	太太	.	保罗	在	一个	黄包车	和	错过	瓦尔皮	在	一个

[smɑːt] ['tʃesnʌt] ['pəʊni] .

smart	chestnut	pony	.
聪明的	板栗	小马	.

紧随其后的是保罗夫人，她坐着人力车；还有瓦尔皮小姐，她骑着一匹漂亮的栗色小马。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [njuːz] , ” [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

“	We	have	come	to	hear	all	your	news	,	”	said	the	latter	,
“	我们	有	来	到	听到	全部	你的	消息	,	”	说	这	后者	,

“我们是来听听你们的消息的，”后者说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [hɒt] [keɪk] .

as	she	helped	herself	to	a	nice	little	hot	cake	.
作为	她	帮助	她自己	到	一个	好的	小的	热的	蛋糕	.

她一边享用着美味的热蛋糕，一边往自己身上走去。

“ [njuːz] !

“	News	!
“	消息	!

“消息！

[preɪ] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][get] [njuːz] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪsɪz] . [brændi] , [huːz] ['spɪrɪt] [hæd; həd]

Pray	where	should	we	get	news	?	”	demanded	Mrs	.	Brande	,	whose	spirits	had
祈祷	在哪里	应该	我们	得到	消息	?	”	要求	太太	.	布兰德	,	谁	烈酒	有

['evɪdəntli] [rɪ'vaɪvd] .

evidently	revived	.
显然	复活	.

“请问，我们该从哪里得到消息呢？”布兰德太太问道，显然她的精神已经恢复了。

“ [kʌm] , [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn] [ʃɪrɑːni] . ”

“	Come	,	tell	us	what	has	been	going	on	in	Shirani	.	”
“	来	,	告诉	我们	什么	有	到过	去	在	在	希拉尼	.	”

“来，告诉我们希拉尼到底发生了什么事。”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒn][ðə; ði][ˌkjuː juː 'aɪ] [viːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bætʃələz] - [bɔːl] ;

“	We	are	all	on	the	qui	vive	for	the	bachelors	'	ball	;
“	我们	是	全部	在	这	qui	活力	为了	这	单身汉	-	球	;

“我们都在为单身汉舞会摩拳擦掌；

[hiːps] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [mɪs] ['vælpi] .

heaps	of	people	are	coming	to	it	,	”	said	Miss	Valpy	.
堆积如山	的	人们	是	未来	到	它	,	”	说	错过	瓦尔皮	.

瓦尔皮小姐说：“很多人都来参加了。”

“ ['bætʃələz] , [aɪ] [həʊp] ? ” [pʊt] [ɪn]['mɪstə(r)] . [brændi] , ['brɪskli] .

“	Bachelors	,	I	hope	?	”	put	in	Mr	.	Brande	,	briskly	.
“	单身汉	,	我	希望	?	”	放	在	先生	.	布兰德	,	轻快地	.

“希望是单身汉吧？”布兰德先生干脆利落地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [eɪtθ] . ”

“	Yes	;	it	is	to	be	on	the	eighth	.	”
”	是的	;	它	是	到	是	在	这	第八	.	”

“是的，就在八号。”

“ [ai] [həʊp] [ðæt] ['aʊə(r)] [dresɪz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] , ” [sed] ['ɒnə(r)] , ['æŋkʃəsli] .

“	I	hope	that	our	dresses	have	arrived	,	”	said	Honor	,	anxiously	.
”	我	希望	那	我们的	连衣裙	有	到达的	,	”	说	荣誉	,	焦虑地	.

“我希望我们的礼服已经到了，”Honor焦急地说。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [rɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪsɪz] . ['sleɪdən] ;

“	I	think	I	can	relieve	your	mind	,	”	rejoined	Mrs	.	Sladen	;
”	我	思考	我	能	缓解	你的	头脑	,	”	重新加入	太太	.	斯莱登	;

“我想我可以让你安心，”斯莱登太太回答道；

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [njuː] [diːl] [bɒks][ɪn][ðə; ði] [bæk] [və'rændə] [ðæt] [lʊks] ['veri] [laɪk] [dresɪz] .

“	there	is	a	large	new	deal	box	in	the	back	verandah	that	looks	very	like	dresses	.
”	那里	是	一个	大的	新的	交易	盒子	在	这	后退	阳台	那	看起来	非常	喜欢	连衣裙	.

“后阳台上有一个很大的新交易箱，看起来很像连衣裙。”

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] !

But	poor	Mrs	.	Curtice	!
但	贫穷的	太太	.	柯蒂斯	!

可怜的柯蒂斯太太！

[ðə; ði] [kɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['bɒksɪz] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['brəʊkən] [brɪdʒ] ['ɪntuː]

The	cart	that	was	bringing	up	her	boxes	went	over	the	broken	bridge	into
这	大车	那	曾是	带来	向上	她	盒子	去	超过	这	破碎的	桥	进入

[ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bed] ,

the	river	-	bed	,
这	河	-	床	,

运送她箱子的马车冲过断桥，掉进了河床。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frɒks] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [pʌlp] ! ”

and	all	her	new	frocks	are	in	a	state	of	pulp	!	”
和	全部	她	新的	连衣裙	是	在	一个	状态	的	纸浆	!	”

她所有的新裙子都破烂不堪了！

“ [huː] [ɪz]['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] ? ” [in'kwaiə] ['ɒnə(r)] .

“	Who	is	Mrs	.	Curtice	?	”	inquired	Honor	.
”	WHO	是	太太	.	柯蒂斯	?	”	询问	荣誉	.

“柯蒂斯夫人是谁？”霍纳问道。

“ [ə; eɪ] [njuː] - ['kʌmə(r)] ? ”

“	A	new	-	comer	?	”
”	一个	新的	-	角	?	”

“新人？”

“ [jes] ; [æn; ən] ['eldəli] ['bʌntʃi] ['pɜːs(ə)n] , ” [rɪ'spɒndɪd] [mɪs] ['vælpi] .

“	Yes	;	an	elderly	youngerly	bunchy	person	,	”	responded	Miss	Valpy	.
”	是的	;	一个	老年	年轻的时候	一束束的	人	,	”	回应	错过	瓦尔皮	.

“是的；一个上了年纪但身材矮小的人，”瓦尔皮小姐回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɪg'zæktli][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['dʒɑːvə] ['spærəʊ] !

“	She	reminds	me	exactly	of	an	old	Java	sparrow	!
”	她	提醒	我	确切地	的	一个	老的	Java	麻雀	!

“她让我想起了一只老爪哇麻雀！”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] .

She	would	look	the	same	,	no	matter	what	she	wore	.
她	会	看	这	相同的	,	不	事情	什么	她	穿着	.

无论她穿什么，看起来都一样。

" ['mɪstə(r)] . [brændi] , [ðə; ði]['əʊnli] ['dʒentlmən] ['prez(ə)nt] , [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] [ænd; ənd] [geɪzd]
" Mr . Brande , the only gentleman present , put up his eye - glass and gazed
" 先生 . 布兰德 , 这 仅有的 绅士 展示 , 放 向上 他的 眼睛 - 玻璃 和 凝视
[æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['medəˌtetɪvli] .
at the young lady meditatively .
在 这 年轻的 女士 冥想地 .

"布兰德先生是当时在场的唯一一位男士，他举起眼镜，若有所思地凝视着这位年轻女士。

" ['eni] [mɔː(r)] [njuːz] ? " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [waɪf] .
" Any more news ? " continued his insatiable wife .
" 任何 更多的 消息 ? " 持续 他的 贪得无厌 妻子 .

"还有什么消息吗？"他那不知餍足的妻子继续追问。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] [ɪz]
" They say that Captain Waring is
" 他们 说 那 队长 警告 是

他们说沃林上尉是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['pɒtə(r)] , [ʌp] [æt; ət] ['simlə] .
engaged to Miss Potter , up at Simla .
已订婚的 到 错过 波特 , 向上 在 西姆拉 .

与波特小姐订婚，住在西姆拉。

[dʌz] [ðæt] [kɔːz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pæŋ] , ['ɒnə(r)] ? "
Does that cause you a pang , Honor ? "
做 那 原因 你 一个 疼痛 , 荣誉 ? "

霍纳，这是否让你感到一丝痛楚?

" [jes] , [ə; eɪ] [pæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['pɒtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .
" Yes , a pang for Miss Potter , " she retorted .
" 是的 , 一个 疼痛 为了 错过 波特 , " 她 反驳 .

"是的，我为波特小姐感到难过，"她反驳道。

" [aɪ] [kænt] [ɪn'djʊə(r)] ['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] . "
" I can't endure Captain Waring . "
" 我 不能 忍受 队长 警告 . "

"我受不了沃林上尉。"

" [əʊ] , [waɪ] [nɒt] ?
" Oh , why not ?
" 哦 , 为什么 不是 ?

"哦，为什么不呢？"

[məʊst] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɪm] ! "
Most people are long - suffering with respect to him ! "
最多 人们 是 长的 - 痛苦 和 尊重 到 他 ! "

大多数人对他都非常宽容!

" [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] [huː] , [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I hate a man who , when he talks to me ,
" 我 恨 一个 男人 WHO , 什么时候 他 会谈 到 我 ,

我讨厌那种跟我说话时，

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tʃʌks] [ˌem 'iː] [ˌmetə'fɒrɪkli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] .
every now and then chucks me metaphorically under the chin .
每一个 现在 和 然后 查克 我 比喻意义上的 在下面 这 下巴 .

时不时地，他会用比喻的方式把我打下巴。

" ['mɪstə(r)] . [brændi] [naʊ] ['greɪvli] ['fəʊkəst] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːs] .
" Mr . Brande now gravely focussed his eye - glass upon his niece .
" 先生 . 布兰德 现在 严重地 专注的 他的 眼睛 - 玻璃 之上 他的 侄女 .

"布兰德先生神情严肃地用眼镜仔细端详着他的侄女。"

" [aɪ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [dɪə(r)] .
" I see what you mean , dear .
" 我 看 什么 你 意思是 , 亲爱的 .

"我明白你的意思了，亲爱的。"

[aɪm][ʃʊə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [hiː; hi]['nevə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['lɪbəti] [wɪð]
I'm sure , from what I know of you , he never took a second liberty with
我是 当然 , 从 什么 我 知道 的 你 , 他 绝不 采取 一个 第二 自由 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

就我所知，他从未对你做过第二次不轨之事。

[sɜː(r)]['glɑːstər][hæz; həz] [kʌm] [bæk] .
Sir Gloster has come back .
先生 格洛斯特 有 来 后退 .

格洛斯特爵士回来了。

" [hɪə(r)]['mɪsɪz] . [brændi] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪn'kriːst] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Here Mrs . Brande showed signs of increased attention .
" 这里 太太 . 布兰德 显示 标志 的 增加 注意力 .

"布兰德夫人在这里表现出更加专注的迹象。"

" [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [snəʊ] - ['blaɪndnəs] .
" He has got snow - blindness .
" 他 有 得到 雪 - 失明 .

"他患有雪盲症。"

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['glæsiə(r)] . "
He went to the glacier . "
他 去 到 这 冰川 . "

他去了冰川。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , " [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] . [brændi] .
" Why , it seems only the other day that he went away , " observed Mrs . Brande .
" 为什么 , 它 似乎 仅有的 这 其他 天 那 他 去 离开 , " 观察到 太太 . 布兰德 .

"哎呀，好像他前几天才离开似的，"布兰德太太说道。

" [jes] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ['pɪknɪk] , " ['sʌplɪmentɪd] ['ɒnə(r)] .
" Yes , just after the starvation picnic , " supplemented Honor .
" 是的 , 只是 后 这 饥饿 野餐 , " 补充 荣誉 .

"是的，就在饥饿野餐之后，"荣誉补充道。

" ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi]['deɪtɪd][frɒm; frəm] [ðæt]
" Everything will be dated from that
" 一切 将要 是 日期 从 那

"所有日期都将以此为准。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['ɪrɪtəbli] .
now ! " exclaimed her aunt , irritably .
现在 ! " 惊呼 她 阿姨 , 易怒地 .

"现在！"她姑姑不耐烦地喊道。

“ [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][leɪd] [ʌp][ɪn] [ʃɪrɑːni] ? ”

“	And	is	he	laid	up	in	Shirani	?	”
”	和	是	他	铺设	向上	在	希拉尼	？	”

“他是不是在希拉尼养伤？”

“ [jes] ; ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [hæz; həz]['teɪkən][hɪm][ɪn][tuː; tə] [nɜːs] . ”

“	Yes	;	Mrs	.	Langrishe	has	taken	him	in	to	nurse	.	”
”	是的	;	太太	.	朗格里什	有	已采取	他	在	到	护士	.	”

“是的，朗格里什太太把他带回家照顾了。”

“ ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] !

“	Mrs	.	Langrishe	!
”	太太	.	朗格里什	!

“朗格里什夫人！”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , ” [kraɪd]['mɪsɪz] . [brændi] ,

She	never	did	such	a	thing	before	in	all	her	life	,	”	cried	Mrs	.	Brande	,
她	绝不	做过	这样的	一个	事物	前	在	全部	她	生活	,	”	哭	太太	.	布兰德	,

“她这辈子从来没做过这样的事！”布兰德太太喊道。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [ruːm] . ”

“	and	besides	,	she	has	no	room	.	”
”	和	除了	,	她	有	不	房间	.	”

“而且，她也没有房间。”

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm]['meɪdʒə(r)] - ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

“	Oh	,	she	has	contrived	it	;	she	has	given	him	Major	Langrishe's	dressing	-	room	,
”	哦	,	她	有	人为的	它	;	她	有	给定	他	主要的	-	敷料	-	房间	,

“哦，这是她精心策划的；她把朗格里什少校的更衣室给了他。”

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] . ”

and	sent	him	to	the	club	.	”
和	发送	他	到	这	俱乐部	.	”

然后把他送到了俱乐部。

“ [wel] , [ai]['nevə(r)] ! ” [gɑːspt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪsənə(r)] .

“	Well	,	I	never	!	”	gasped	her	listener	.
”	出色地	,	我	绝不	!	”	倒吸一口气	她	听众	.

“哎呀，真是没想到！”她的听众惊呼道。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [pɔːl] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hoʊstɪsɪz] [feɪs] , “ [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] . ”

“	You	see	,	”	continued	Mrs	.	Paul	,	laughing	at	her	hostess's	face	,	“	the	force	of	your	good	example	.	”
”	你	看	,	”	持续	太太	.	保罗	,	笑	在	她	女主人	脸	,	”	这	力量	的	你的	好的	例子	.	”

“你看，”保罗太太笑着看着女主人的表情继续说道，“这就是你树立好榜样的力量。”

“ [fɔːs] [ɒv; əv][ɪg'zɑːmp(ə)l] !

“	Force	of	example	!
”	力量	的	例子	!

“以身作则！”

[ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bærənət] .

I	call	it	the	force	of	being	a	baronet	.
我	称呼	它	这	力量	的	存在	一个	男爵	.

我称之为男爵爵位的力量。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [mɑːk] ['dʒɜːrvɪs] ? ″

And	have	you	seen	anything	of	Mark	Jervis	?	″
和	有	你	已见	任何事物	的	标记	杰维斯	?	″

你见过马克·杰维斯吗?

“ [jes] ; [hiː; hi][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [sˈkɔːpɪənz] .

“	Yes	;	he	and	some	of	the	Scorpions	.
″	是的	;	他	和	一些	的	这	蝎子	.

“是的；他和一些蝎子乐队的成员。”

['kæptɪn] [skroʊp] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɹɒsən] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [tʃeɪs] [kɔːs] .

Captain	Scrope	and	Mr	.	Rawson	are	laying	out	a	paper	-	chase	course	.
队长	斯克罗普	和	先生	.	罗森	是	躺下	出去	一个	纸	-	追赶	课程	.

斯克罗普船长和罗森先生正在制定一项文书竞赛计划。

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ['prez(ə)ntli] , ″ ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['sleɪdən] .

I	am	sure	he	will	be	here	presently	,	″	added	Mrs	.	Sladen	.
我	是	当然	他	将要	是	这里	目前	,	″	额外	太太	.	斯莱登	.

“我相信他很快就会到这里，”斯莱登夫人补充道。

“ [hiː; hi][ɪz][ɒn] [ðɪs] [bɔːl] [kəˈmɪti] , [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [ˌenəˈdʒetɪk] .

“	He	is	on	this	ball	committee	,	and	extremely	energetic	.
″	他	是	在	这	球	委员会	,	和	极其	精力充沛	.

“他是球赛委员会的成员，而且精力非常充沛。”

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , ″ [æz; əz]['dʒɜːrvɪs]

Here	he	is	,	”	as	Jervis
这里	他	是	,	″	作为	杰维斯

他来了，”杰维斯说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ænd; ənd] [tuː] ['ɒfɪsəz] ['kæntə] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] ['sʌmwɒt] [splæʃt] .

and	two	officers	cantered	up	to	the	verandah	somewhat	splashed	.
和	二	警官	慢跑	向上	到	这	阳台	有些	溅起	.

两名军官小跑着来到阳台上，身上有些被水溅湿了。

“ ['welkəm] [bæk] , ″ [hiː; hi] [sed] , [dɪsˈmaʊntɪŋ] .

“	Welcome	back	,	”	he	said	,	dismounting	.
″	欢迎	后退	,	″	他	说	,	下车	.

“欢迎回来，”他一边说着一边下了马。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [θæŋks] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ɪn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæt] .

“	No	,	no	,	thanks	;	I	will	not	come	in	,	at	any	rate	further	than	the	mat	.
″	不	,	不	,	谢谢	;	我	将要	不是	来	在	,	在	任何	速度	更远	比	这	垫	.

“不，不，谢谢；我不会进来，至少不会再往垫子以外的地方走。”

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [θruː] [bɒgz][ænd; ənd] ['rɪvəz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɪlθi] [steɪt] . ″

We	have	been	through	bogs	and	rivers	,	and	are	in	a	filthy	state	.	”
我们	有	到过	通过	沼泽	和	河流	,	和	是	在	一个	污秽	状态	.	″

我们穿过了沼泽和河流，现在浑身脏兮兮的。

“ ['nevə(r)][maɪnd] ; [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] [və'rændə] !

“	Never	mind	;	it's	only	the	verandah	!
″	绝不	头脑	;	它是	仅有的	这	阳台	!

“没关系，那只是个阳台而已！”

[duː; də] [kʌm] [ɪn] , ″ [sed] ['mɪsɪz] . [brændi] , ['rekləsli] .

Do	come	in	,	”	said	Mrs	.	Brande	,	recklessly	.
做	来	在	,	″	说	太太	.	布兰德	,	鲁莽地	.

“进来吧，”布兰德太太鲁莽地说。

“ [bʌt; bət][ai][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ” [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
“ But I mind very much ; and besides , ” with a laugh ,
“ 但 我 头脑 非常 很多 ; 和 除了 , ” 和 一个 笑 ,

“但我很介意；而且，”他笑着说，

“ ['nʌθɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ] ['feləʊ] [fiːl] [səʊ] [tʃiːp] [æz; əz] ['dɜːti] [buːts] . ”
“ nothing makes a fellow feel so cheap as dirty boots . ”
“ 没有什么 制作 一个 同伴 感觉 所以 便宜的 作为 肮脏的 靴子 . ”

“没有什么比脏靴子更让人觉得自己低人一等了。”

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [tʃiːp] , ” [sed] ['ɒnə(r)] ,
“ I thought you were accustomed to feeling cheap , ” said Honor ,
“ 我 想法 你 是 习惯 到 感觉 便宜的 , ” 说 荣誉 ,

“我还以为你已经习惯了那种廉价感呢，”霍纳说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] .
with a playful allusion to his nickname .
和 一个 顽皮的 典故 到 他的 昵称 .

用他昵称的俏皮话来调侃。

“ [nəʊ] , ” ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪs] [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] ,
“ No , ” throwing the reins to his syce and mounting the steps ,
“ 不 , ” 投掷 这 缰绳 到 他的 赛斯 和 安装 这 步骤 ,

“不，”他一边说着，一边把缰绳扔给马夫，然后走上台阶。

“ [ai] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi][dɪə(r)] . ”
“ I much prefer to be dear . ”
“ 我 很多 更喜欢 到 是 亲爱的 . ”

“我更喜欢被人喜爱。”

“ [dɪə(r)] — [æt; ət] ['eni] [praɪs] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['vælpi] , [huː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tʃætɪŋ] [wɪð]
“ Dear — at any price ! ” exclaimed Miss Valpy , who , instead of chatting with
“ 亲爱的 — 在 任何 价格 ! ” 惊呼 错过 瓦尔皮 , WHO , 反而 的 聊天 和
['kæptɪn] [skroʊp] ,
Captain Scrope ,
队长 斯克罗普 ,

“亲爱的——无论付出什么代价！”瓦尔皮小姐惊呼道，她没有和斯克罗普船长聊天，

[wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs] .
was giving her attention to Mr . Jervis .
曾是 给予 她 注意力 到 先生 . 杰维斯 .

她正全神贯注地听着杰维斯先生说话。

“ [dɪə(r)][æt; ət] ['eni] [praɪs] , ” [ɪm'fætɪkli] .
“ Dear at any price , ” emphatically .
“ 亲爱的 在 任何 价格 , ” 强调地 .

“无论什么价格都愿意，”他强调道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ? ” ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] .
“ How did you enjoy the interior ? ” turning to Honor .
“ 如何 做过 你 享受 这 内部的 ? ” 转弯 到 荣誉 .

“你觉得室内设计怎么样？”他转向霍纳问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] . ”
“ It was delightful . ”
“ 它 曾是 愉快 . ”

“真是太棒了。”

“ ['eni] [əd'ventʃəz] [ðɪs] [taɪm] ?
“ **Any adventures this time ?**
” 任何 冒险 这 时间 ?

“这次有什么冒险经历吗？”

['eni] ['bʌfələuz] , ['mɪsɪz] . [brændi] ? ”
Any buffaloes , Mrs . Brande ? ”
任何 水牛 , 太太 . 布兰德 ? ”

布兰德太太，有水牛吗?

“ [nəʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [retʃ] [ɒv; əv] - . ”
“ **No , thank goodness , for I have the same wretches of Jampannis . ”**
” 不 , 感谢 善良 , 为了 我 有 这 相同的 可怜虫 的 - . ”

“不，谢天谢地，因为我遇到的也是贾姆帕尼的那些恶棍。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] ['gɔːd(ə)n] ?
“ **And you , Miss Gordon ?**
” 和 你 , 错过 戈登 ?

“那么，戈登小姐，你呢？”

[hæd; həd][juː; jʊ][nəʊ] [əd'ventʃəz] ?
Had you no adventures ?
有 你 不 冒险 ?

你难道没有经历过什么冒险吗?

” [mɪs] ['gɔːd(ə)n] ['kʌləd] ['vɪvɪdli] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] [rɪ'plaɪ] ,
” **Miss Gordon coloured vividly , and muttered an inaudible reply ,**
” 错过 戈登 有色 生动地 , 和 低声说道 一个 听不清 回复 ,

戈登小姐脸色涨得通红，低声咕哝了一句听不见的回答。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [pʊt] [ðə; ði] [tiː] - ['kəʊzi]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [bəʊl] .
as she deliberately put the tea - cosy over the sugar - bowl .
作为 她 故意地 放 这 茶 - 舒适 超过 这 糖 - 碗 .

她故意把茶壶套套在糖罐上。

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ɪts] ['miːnɪŋ] .
He recalled this little incident long afterwards , and then read its meaning .
他 召回 这 小的 事件 长的 然后 , 和 然后 读 它是 意义 .

很久以后，他才想起这件小事，然后读了它的含义。

“ [hɪə(r)][ɪz] [skroʊp] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːd] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Here is Scrope waiting for a cup of tea after his hard day , ” he said ,**
” 这里 是 斯克罗普 等待 为了 一个 杯子 的 茶 后 他的 难的 天 , ” 他 说 ,

“瞧，斯克罗普辛苦一天后正等着喝杯茶呢，”他说。

['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] ['slæpɪŋ] ['kæptɪn] [skroʊp] [ɒn][hɪz; ɪz]['spɪld] ['ʃəʊldə(r)] .
suddenly turning the subject and slapping Captain Scrope on his solid shoulder .
突然 转弯 这 主题 和 拍打 队长 斯克罗普 在 他的 坚硬的 肩膀 .

突然转移话题，拍了拍斯克罗普船长结实的肩膀。

“ [skroʊp] [ɪz] ['weɪstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wɪð] [wɜːk] , [wɜːk] , [wɜːk] .
“ **Scrope is wasting to a shadow with work , work , work .**
” 斯克罗普 是 浪费 到 一个 阴影 和 工作 , 工作 , 工作 .

“Scrope 忙得像个影子，工作、工作、工作，他正在逐渐消失。”

” [hiː; hi][ænd; ənd] ['kæptɪn] [skroʊp] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['feləʊ] - ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd] ['rækɪt] - ['pleər]
” **He and Captain Scrope were enthusiastic fellow - artists and racket - players**
” 他 和 队长 斯克罗普 是 热情的 同伴 - 艺术家 和 球拍 - 玩家

.
:
.

“他和斯克罗普上尉都是热情洋溢的艺术家和球拍运动爱好者。

“ [jes] , [ɪts] [ə; eɪ][fækt] ; [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [skuːlz] [ænd; ənd] ['klɑːsɪz] , [ænd; ənd] [drɪl] [ænd; ənd]
“ Yes , it's a fact ; it's nothing but schools and classes , and drill and
” 是的 , 它是 一个 事实 ; 它是 没有什么 但 学校 和 课程 , 和 钻头 和
['drɔːɪŋ] [mæps] .
drawing maps .
绘画 地图 .

“是的，这是事实；除了学校、课程、操练和绘制地图之外，什么也没有。”

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ” [ri'mɑːk]
The army is not what it was , ” remarked
这 军队 是 不是 什么 它 曾是 , ” 评论

“军队已经今非昔比了，”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

['kæptɪn] [skroʊp] , [ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] , ['pɔːtli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['kaʊntənəns] .
Captain Scrope , a round - faced , portly individual with a merry countenance .
队长 斯克罗普 , 一个 圆形的 - 面对 , 肥胖的 个人 和 一个 欢乐 面容 .

斯克罗普船长，圆脸，体态丰腴，面带笑容。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['gærɪsn] ['klɑːsɪz] , ['sɪgnəlɪŋ] ['klɑːsɪz] , ['mʌskɪtri] ['klɑːsɪz] ;
“ We have garrison classes , signalling classes , musketry classes ;
” 我们 有 驻军 课程 , 信号传导 课程 , 火枪 课程 ;

“我们有驻防课程、信号课程、步枪射击课程；

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['əʊdiəs] [klɑːs] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [ə'tendɪd] [ɪz][ðə; ði] [miːt] [klɑːs] !
but the most odious class I have ever attended is the meat class !
但 这 最多 令人厌恶的 班级 我 有 曾经 参加 是 这 肉 班级 !

但我上过的最令人厌恶的课是肉类课！

[ai]['nevə(r)] ['bɑːgɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wen] [ai] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] — — ”
I never bargained for all this sort of thing when I came into the service — — ”
我 绝不 讨价还价 为了 全部 这 种类 的 事物 什么时候 我 来了 进入 这 服务 — — ”

我入伍的时候从未想过会遇到这些事——”

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)] ?
“ What did you bargain for ?
” 什么 做过 你 便宜货 为了 ?

你讨价还价得到了什么?

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ?
What would you like ?
什么 会 你 喜欢 ?

你要什么?

[duː; də] [preɪ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɜːrdʒd] [mɪs] ['vælpi] .
Do pray name it ? ” urged Miss Valpy .
做 祈祷 姓名 它 ? ” 敦促 错过 瓦尔皮 .

“请问它叫什么名字？”瓦尔皮小姐恳求道。

“ [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [naɪs] ['dʒentlmənli] [pə'reɪd] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , [wʊd] , [ɪn][maɪ]
“ Well , since you ask me , a nice gentlemanly parade once a week , would , in my
” 出色地 , 自从 你 问 我 , 一个 好的 绅士风度 游行 一次 一个 星期 , 会 , 在 我的
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

“既然你问了，那我来说说我的看法，我认为每周一次的绅士游行，应该会很不错。”

[fʊl'fɪl] [ɔ:l] [rɪ'kwaɪərmənts] . ”
fulfil all requirements . ”
实现 全部 要求 . ”

满足所有要求。

“ [haʊ] ['mɒdərət] !
“ How moderate !
” 如何 缓和 !

“多么温和啊！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [sɑ:'kæstɪkli] .
” she exclaimed sarcastically .
” 她 惊呼 讽刺地 .

她讽刺地说道。

“ [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [bi:n] [tu:; tə] [si:] [pɔ:(r); pʊə(r)] [sɜ:(r)] ['glɑ:stər] ?
“ Has any one been to see poor Sir Gloster ?
” 有 任何 一 到过 到 看 贫穷的 先生 格洛斯特 ?

“有没有人去看望过可怜的格洛斯特爵士？”

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [səʊ] [dʌl] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bændɪdʒd] . ”
It must be so dull for him sitting all day with his eyes bandaged . ”
它 必须 是 所以 乏味的 为了 他 坐着 全部 天 和 他的 眼睛 包扎 . ”

他整天蒙着眼睛坐着，一定很无聊吧。

“ [jes] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn] ['jestədeɪ] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['tʃɪəri] [ænd; ənd] ['tʃæti] . ”
“ Yes , I looked in yesterday , he was quite cheery and chatty . ”
” 是的 , 我 看起来 在 昨天 , 他 曾是 相当 欢快的 和 健谈 . ”

“是的，我昨天去看他了，他当时精神很好，也很健谈。”

“ ['nɒns(ə)ns] !
“ Nonsense !
” 废话 !

“废话！

[wɒt] [dɪd] [hi:; hi] [tɔ:k] [ə'baʊt] ? ”
What did he talk about ? ”
什么 做过 他 讲话 关于 ? ”

他都谈了些什么?

“ [wel] — [ə; eɪ] — ['tʃi:fli] [hɪm'self] . ”
“ Well — a — chiefly himself . ”
” 出色地 — 一个 — 主要 他自己 . ”

“嗯——主要是他自己。”

“ ['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] [draɪ] ['tɒpɪk] , ” ['mʌtə] ['dʒɜ:rvɪs] , ['səʊtəʊ] - ['voʊtʃi] .
“ Rather a dry topic , ” muttered Jervis , sotto - voce .
” 相当 一个 干燥 话题 , ” 低声说道 杰维斯 , sotto - voce .

“真是个枯燥的话题，”杰维斯低声嘟囔道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

['kæptɪn] [skroʊp] [lɑ:ft] .
Captain Scrope laughed .
队长 斯克罗普 笑了 .

斯克罗普船长笑了。

“ [hi:; hi] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [səʊ] [dʌl] [æz; əz] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] , ” [hi:; hi] [ˌri:'dʒɔin, ri-] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
“ He is by no means so dull as you suppose , ” he rejoined significantly .
” 他 是 经过 不 方法 所以 乏味的 作为 你 认为 , ” 他 重新加入 显著地 .

“他绝不像你想象的那样无趣，”他意味深长地反驳道。

“ [nəʊ] ; [mɪs] [pæsk] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , ”
“ No ; Miss Paske is a sympathetic little creature , and has a pleasant voice , ”
“ 不 ; 错过 帕斯克 是 一个 交感神经 小的 生物 , 和 有 一个 令人愉快的 嗓音 , ”
[əb'zɜːvd] [mɪs] ['vælpi] ,
observed Miss Valpy ,
观察到 错过 瓦尔皮 ,

“不，帕斯克小姐是个讨人喜欢的小姑娘，声音也很好听，”瓦尔皮小姐说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] .
with a satirical tightening of the lips .
和 一个 讽刺 收紧 的 这 嘴唇 .

嘴唇讽刺地抿紧。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [aɪz] ,
“ By the way , with his chubby cheeks and bandaged eyes ,
“ 经过 这 方式 , 和 他的 胖乎乎的 脸颊 和 包扎 眼睛 ,

“顺便一提，他脸颊肉嘟嘟的，眼睛缠着绷带，

[dɪd][sɜː(r)]['glɑːstər] [nɒt] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd]['kjuːpɪd] ? ”
did Sir Gloster not strike you as a grotesque copy of the god Cupid ? ”
做过 先生 格洛斯特 不是 罢工 你 作为 一个 怪诞 复制 的 这 上帝 丘比特 ? ”

格洛斯特爵士难道不让你觉得他是丘比特神的丑陋模仿者吗?

“ [tuː; tə] [kwəʊt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['mɪsɪz] . [gæmp] — [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ To quote the immortal Mrs . Gamp — I don't believe there was ever such a
“ 到 引用 这 不朽 太太 . 甘普 — 我 不 相信 那里 曾是 曾经 这样的 一个
['pɜːs(ə)n] .
person .
人 .

“借用不朽的甘普夫人的话来说——我不相信世上曾有这样的人。”

[duː; də][juː; jʊ] , ['dʒɜːrvɪs] ? ”
Do you , Jervis ? ”
做 你 , 杰维斯 ? ”

杰维斯，你真的相信吗?

“ ['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs] [wɪl] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] [mɪs] ['vælpi] , ['skruːtənaɪzɪŋ] [hɪm]
“ Mr . Jervis will not agree with you , ” rejoined Miss Valpy , scrutinizing him
“ 先生 . 杰维斯 将要 不是 同意 和 你 , ” 重新加入 错过 瓦尔皮 , 仔细审查 他
['krɪtɪkli] .
critically .
关键 .

“杰维斯先生不会同意你的看法，”瓦尔皮小姐反驳道，同时严厉地审视着他。

[wɒt] [sɪn'sɪə(r)] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] — [aɪz] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] ['gɔːd(ə)n] — [ænd; ənd][ðeə(r)]
What sincere eyes he had — eyes only for Honor Gordon — and there
什么 真诚 眼睛 他 有 — 眼睛 仅有的 为了 荣誉 戈登 — 和 那里
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['dɔːmənt] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðæt] [wel] - [fɔːmd]
was a wonderful amount of dormant force in the curve of that well - formed
曾是 一个 精彩的 数量 的 休眠 力量 在 这 曲线 的 那 出色地 - 形成
[tʃɪn] [ænd; ənd][dʒɔː] .
chin and jaw .
下巴 和 颚 .

他有一双多么真挚的眼睛啊——眼里只有荣誉·戈登——而且他那线条优美的下巴和下颌的曲线中蕴藏着一股强大的力量。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [kɔːs] ['herətɪk] [laɪk] ['kæptɪn] [skroʊp] ,
“ I am not a coarse heretic like Captain Scrope ,
“ 我 是 不是 一个 粗 异教徒 喜欢 队长 斯克罗普 ,

“我可不像斯克罗普船长那样粗俗无礼，

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] . ”

but	I	cannot	say	that	I	have	ever	made	his	personal	acquaintance	.	”
但	我	不能	说	那	我	有	曾经	制成	他的	个人的	熟人	.	”

但我不能说我曾与他私交甚好。

“ [nəʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['vælpi] , [wɪð] [ə; eɪ]

“	No	!	”	exclaimed	Miss	Valpy	,	with	a
”	不	!	”	惊呼	错过	瓦尔皮	,	和	一个

“不！”瓦尔皮小姐惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

['slaɪtli] [ɪn'kredjələs] [glɑːns] .

slightly	incredulous	glance	.
轻微地	难以置信	瞥一眼	.

略带难以置信的眼神。

“ [ðen] [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

“	Then	I	do	not	think	you	will	have	long	to	wait	.
”	然后	我	做	不是	思考	你	将要	有	长的	到	等待	.

“那么我想你不用等太久了。”

” [mɪs] - [ʃɑːp] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ'tɔːriəs] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ʃɪrɑːni] .

”	Miss	Valpy's	sharp	eyes	and	tongue	were	notorious	all	over	Shirani	.
”	错过	-	锋利的	眼睛	和	舌头	是	臭名昭著	全部	超过	希拉尼	.

“瓦尔皮小姐的锐利目光和伶俐口才在整个希拉尼都臭名昭著。”

['dʒɜːrvɪs] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kuːl] [pə'laɪt] ['skruːtəni][æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð]

Jervis	surveyed	her	with	a	look	of	cool	polite	scrutiny	as	he	answered	with
杰维斯	调查	她	和	一个	看	的	凉爽的	有礼貌的	审查	作为	他	回答	和

[ə; eɪ] ['nɒnʃələns] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] —

a	nonchalance	impossible	to	convey	—
一个	漫不经心	不可能的	到	传达	—

杰维斯用一种冷静而礼貌的审视目光打量着她，回答时语气漫不经心，这种漫不经心令人难以置信——

“ ['pɒsəbli] [nɒt] — [ðeɪ] [seɪ] ['evri] [θɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [weɪt] . ”

“	Possibly	not	—	they	say	every	thing	comes	to	those	who	wait	.	”
”	可能	不是	—	他们	说	每一个	事物	来	到	那些	WHO	等待	.	”

“或许不会——他们说，好事多磨。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [swiːt] ?

“	And	how	is	Sweet	?
”	和	如何	是	甜的	?

“Sweet怎么样？”

['aʊə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [swiːt] ? ” [in'kwaiə]['mɪstə(r)] . [brændi] ,

our	own	choice	particular	Sweet	?	”	inquired	Mr	.	Brande	,
我们的	自己的	选择	特别的	甜的	?	”	询问	先生	.	布兰德	,

“我们自己选择的特别甜品吗？”布兰德先生问道。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kæptɪn] [skroʊp] .

as	he	laid	down	his	cup	and	addressed	himself	to	Captain	Scrope	.
作为	他	铺设	向下	他的	杯子	和	已解决	他自己	到	队长	斯克罗普	.

他放下杯子，对斯克罗普船长说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['læŋgwɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] . ”

“	I	am	languishing	for	news	of	the	little	darling	.	”
”	我	是	萎靡不振	为了	消息	的	这	小的	亲爱的	.	”

“我焦急地等待着小宝贝的消息。”

“ [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] [stɪl] [in'diə] [hɜː'self] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] !
“ The pretty child still endears herself to every one !
〃 这 漂亮的 孩子 仍然 亲切 她自己 到 每一个 一 !

“这个漂亮的小女孩依然深受大家喜爱！”

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['speʃ(ə)l] ['skelətn] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [biː; bi] [drægd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] .
All our special skeletons continue to be dragged out into the light of day .
全部 我们的 特别的 骷髅 继续 到 是 拖拽 出去 进入 这 光 的 天 .

我们所有不为人知的秘密都不断被揭露出来。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [fiːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɑːsk] ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [feɪs] [wɒz; wəz] ,
Her last feat was to ask Mrs . Turner where her second face was ,
她 最后的 特技 曾是 到 问 太太 . 车工 在哪里 她 第二 脸 曾是 ,

她最后的壮举是问特纳夫人她的第二张脸在哪里。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['glʌvə] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː] !
as Mr . Glover said she had two !
作为 先生 . 格洛弗 说 她 有 二 !

正如格洛弗先生所说，她有两个！

[ai] [wɪʃ] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] [həʊm] !
I wish some one would take your little darling home !
我 希望 一些 一 会 拿 你的 小的 亲爱的 家 !

真希望有人能把你的小宝贝带回家！

[pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ai] [wʊd] ['glædli] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] . 〃
Poor as I am , I would gladly contribute to her passage . 〃
贫穷的 作为 我 是 , 我 会 乐意 贡献 到 她 通道 . 〃

虽然我家境贫寒，但我很乐意资助她渡海。

“ ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [həʊm] , 〃 [sed] ['mɪsɪz] .
“ Talking of sending home , 〃 said Mrs .
〃 说 的 发送 家 , 〃 说 太太 .

“说到送回家，”夫人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[pɔːl] , “ ['aʊə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪz] ['getɪŋ]
Paul , “ our collection for that poor widow and her children is getting
保罗 , 〃 我们的 收藏 为了 那 贫穷的 寡妇 和 她 孩子们 是 获得
[ɒn] ['feɪməsli] ;
on famously ;
在 众所周知 ;

保罗说：“我们为那位可怜的寡妇和她的孩子们募捐的款项进展非常顺利；

[wiː; wi] [hæv; həv] ['nɪəli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ruː'piːz] ; [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ['æŋgləʊ] - ['ɪndiənz] [ɑː(r); ə(r)]
we have nearly two thousand rupees ; I must say that Anglo - Indians are
我们 有 几乎 二 千 卢比 ; 我 必须 说 那 盎格鲁 - 印度人 是
[məʊst] ['lɪbərəl] ,
most liberal ,
最多 自由主义 ,

我们有将近两千卢比；我必须说，英印混血儿非常慷慨。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [tɜːn] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['tʃærəti] . 〃
they never turn a deaf ear to a deserving charity . 〃
他们 绝不 转动 一个 聋 耳朵 到 一个 值得 慈善机构 . 〃

他们从不对值得帮助的慈善机构置之不理。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃeɪmd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][set]
“ It is probably because they are shamed into it by the noble example set
” 它 是 大概 因为 他们 是 羞愧 进入 它 经过 这 高贵 例子 放
[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
them by the natives ,
他们 经过 这 本地人 ,

“这很可能是因为当地人树立了高尚的榜样，让他们感到羞愧，才促使他们这样做。”

” [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . [brændi] .
” remarked Mr . Brande .
” 评论 先生 . 布兰德 .

布兰德先生评论道。

“ [ə; eɪ][mæn][aʊt][hɪə(r)] [wɪl] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz][lɑːst] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst][paɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][kɪn] —
“ A man out here will share his last chuppatty and his last pice with his kin —
” 一个 男人 出去 这里 将要 分享 他的 最后的 - 和 他的 最后的 价格 和 他的 亲属 —
[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [sə'pɔːt] [ɔːl][ðeə(r)] ['niːdi] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;
thanks to the fact that the well - to - do support all their needy relations ;
谢谢 到 这 事实 那 这 出色地 - 到 - 做 支持 全部 他们的 贫困 关系 ;

“在这里，一个人会把他最后的面包和最后一块钱都分给亲戚——这要归功于富裕人家会帮助所有贫困的亲戚；

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [reɪts] . ”
we have no poor rates . ”
我们 有 不 贫穷的 利率 . ”

我们没有低利率。

“ [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [mɪ'stɪəriəsli] ['tʃærətəbl] ['pɜːs(ə)n][ɪn] [ʃɪrɑːni] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [pɔːl] ,
“ There is one mysteriously charitable person in Shirani , ” continued Mrs . Paul ,
” 那里 是 一 神秘地 慈善 人 在 希拉尼 , ” 持续 太太 . 保罗 ,

“希拉尼镇上有一个神秘的慈善家，”保罗夫人继续说道。

“ [huː] [hæz; həz] [rɪ'piːtɪdli] [sent] ['hɜːbət] ['fɪfti] [ruː'piːz] [ɪn] [nəʊts] [ə'nɒnɪməsli] , [wiː; wi] ['kænɒt]
“ who has repeatedly sent Herbert fifty rupees in notes anonymously , we cannot
” WHO 有 反复 发送 赫伯特 五十 卢比 在 笔记 匿名 , 我们 不能
[ges] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? ”
guess who he is ? ”
猜测 WHO 他 是 ? ”

“是谁多次匿名给赫伯特寄送50卢比的钞票？我们猜不出他是谁。”

“ [hiː; hi] ?
“ He ?
” 他 ?

“他?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi][ʃiː; ʃi] ? ” [in'kwaiə] [mɪs] ['vælpi] , [kəm'bætɪvli] .
why should it not be she ? ” inquired Miss Valpy , combatively .
为什么 应该 它 不是 是 她 ? ” 询问 错过 瓦尔皮 , 好斗地 .

“为什么不应该是她呢？”瓦尔皮小姐咄咄逼人地问道。

“ [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][mænz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [stʌft] [ɪn] ['enihaʊ] — [ðeɪ]
“ The writing is in a man's hand , and the notes are stuffed in anyhow — they
” 这 写作 是 在 一个 男人的 手 , 和 这 笔记 是 填充 在 无论如何 — 他们
[ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] ['welkəm] ,
are extremely welcome ,
是 极其 欢迎 ,

“字迹是男人的笔迹，而且笔记随意地塞在里面——我们非常欢迎它们。”

[haʊ'evə(r)] — ['ɔːlweɪz] [kʌm]
however — always come
然而 — 总是 来

然而——总会到来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[wen] [məʊst] [ˈwɒntɪd] .
when most wanted .
什么时候 最多 通缉 .

在最需要的时候。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [sɪns] [mɑːtʃ] . ”
It is some one who has been here since March . ”
它 是 一些 一 WHO 有 到过 这里 自从 行进 . ”

这个人从三月份就一直在这里。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ˈmɪsɪz] . [pɔːl] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæptɪn] [skroʊp] ,
“ No , no , Mrs . Paul ; you need not look at me , ” exclaimed Captain Scrope ,
“ 不 , 不 , 太太 . 保罗 ; 你 需要 不是 看 在 我 , ” 惊呼 队长 斯克罗普 ,

“不，不，保罗夫人，您不必看我，”斯克罗普船长喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ˈdʒestʃə(r)] ; “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ˈtʃærəti] [maɪˈself] . ”
with a deprecating gesture ; “ I am an object of charity myself . ”
和 一个 弃用 手势 ; “ 我 是 一个 目的 的 慈善机构 我 . ”

他带着自嘲的语气说：“我自己也是慈善的对象。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][aɪˈdɪə] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fɔːmd] [nəʊ][kənˈdʒektʃə(r)] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ˈmɪstə(r)] . [brændi] ,
“ Have you no idea , have you formed no conjecture ? ” inquired Mr . Brande ,
“ 有 你 不 主意 , 有 你 形成 不 推测 ? ” 询问 先生 . 布兰德 ,
[dʒuˈdɪʃəli] .
judicially .
司法 .

“你难道一点头绪都没有吗？你难道没有做出任何推测吗？”布兰德先生带着审判的语气问道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [pəˈhæps] [sɜː(r)]['glɑːstər] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] .
“ I was thinking that perhaps Sir Gloster , ” she began .
“ 我 曾是 思维 那 也许 先生 格洛斯特 , ” 她 开始 .

“我在想，或许是格洛斯特爵士，”她开口说道。

“ [əʊ] ! ” [brəʊk] [ɪn] [mɪs] [ˈvælpi] , [ˈheɪstɪli] , “ [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [əˈbʌv]
“ Oh ! ” broke in Miss Valpy , hastily , “ I can assure you that he is quite above
“ 哦 ! ” 打破 在 错过 瓦尔皮 , 草草 , “ 我 能 保证 你 那 他 是 相当 多于
[səˈspɪʃ(ə)n] :
suspicion :
怀疑 :

“哦！”瓦尔皮小姐急忙插话道，“我可以向你保证，他绝对没有任何可疑之处：

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [lɑːdʒ] — [ɪz][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
the only thing about him that is not large — is his heart .
这 仅有的 事物 关于 他 那 是 不是 大的 — 是 他的 心 .

他身上唯一不大的就是他的心。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈkʌmpəni] ,
It is much more likely to be one of the present company ,
它 是 很多 更多的 可能 到 是 一 的 这 展示 公司 ,

更有可能是该公司现有员工之一。

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈsmaɪlɪŋ] [glɑːns] [rəuv] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [brændi] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] , [frɒm; frəm]
” and her smiling glance roved from Mr . Brande to Honor , from
” 和 她 微笑 瞥一眼 漫游 从 先生 . 布兰德 到 荣誉 , 从
[ˈɒnə(r)] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈɹɒsən] ,
Honor to Mr . Rawson ,
荣誉 到 先生 . 罗森 ,

她面带微笑，目光从布兰德先生移到霍纳，又从霍纳移到罗森先生。

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['ɹɒsən] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs] .

from	Mr	.	Rawson	to	Mr	.	Jervis	.
从	先生	.	罗森	到	先生	.	杰维斯	.

罗森先生致杰维斯先生。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪndli] [bent] [daʊn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] " ['d͡ʒæ.kəʊ] " ([ðə; ði]

His	face	was	determinedly	bent	down	,	he	was	playing	with	"	Jacko	"	(	the
他的	脸	曾是	坚定地	弯曲	向下	,	他	曾是	玩耍	和	"	杰克逊	"	(	这

[frend] [ɒv; əv] [ded] - [ænd; ənd] - [gɒn] [ben] ,

friend	of	dead	-	and	-	gone	Ben	,
朋友	的	死的	-	和	-	已消失	本	,

他脸微微低垂，正在和"杰克"（已故本的朋友）玩耍。

[huː] [naʊ] ['ɒnəd] ['rʊkˌwʊd] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti]) ,

who	now	honoured	Rookwood	with	much	of	his	society	)	,
WHO	现在	荣幸	鲁克伍德	和	很多	的	他的	社会	)	,

他现在以他社交圈中的许多人来尊崇鲁克伍德)，

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['skruːtənaɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv]

and	all	she	could	scrutinize	was	a	head	of
和	全部	她	可以	仔细审查	曾是	一个	头	的

她所能仔细审视的，只是一个头部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[braʊn] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] ['pɑːtɪŋ] .

brown	hair	and	a	neat	parting	.
棕色的	头发	和	一个	整洁的	离别	.

棕色头发，梳着整齐的中分。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [reɪzd] .

Presently	the	head	was	raised	.
目前	这	头	曾是	提高	.

这时，头抬起来了。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

She	met	his	eyes	point	-	blank	.
她	遇见	他的	眼睛	观点	-	空白的	.

她直视着他的眼睛。

[jes] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ɪm'bærəst] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['gɪlti] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'devə(r)]

Yes	,	he	looked	undeniably	embarrassed	,	not	to	say	guilty	,	as	he	endeavoured
是的	,	他	看起来	无可否认	尴尬的	,	不是	到	说	有罪的	,	作为	他	努力

[tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] .

to	evade	her	searching	gaze	.
到	逃避	她	搜索	目光	.

是的，他看起来无疑很尴尬，甚至可以说是心虚，他试图躲避她审视的目光。

" [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs] !

"	The	culprit	is	Mr	.	Jervis	!
"	这	罪魁祸首	是	先生	.	杰维斯	!

"罪魁祸首是杰维斯先生！"

" [ʃiː; ʃi] [prə'kleɪmd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kɑːm] [kən'vɪkʃn] .

"	she	proclaimed	with	an	air	of	calm	conviction	.
"	她	宣布	和	一个	空气	的	冷静的	定罪	.

她语气平静而坚定地宣称。

[æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['rɪb(ə)ld] ['lɑːftə(r)] , ['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . [pɔːl]

At	this	announcement	there	was	a	shout	of	ribald	laughter	,	even	Mrs	.	Paul
在	这	公告	那里	曾是	一个	喊	的	粗俗的	笑声	,	甚至	太太	.	保罗

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['sleɪdən] [smaɪld] .

and	Mrs	.	Sladen	smiled	.
和	太太	.	斯莱登	微笑	.

消息公布后，现场响起一阵粗俗的笑声，就连保罗夫人和斯莱登夫人也笑了。

['dʒɜːrvɪs] [ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] , [ðə; ði] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] , [ðə; ði] [ˌʌn'peɪd] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , [waɪ] ,

Jervis	the	impecunious	,	the	unassuming	,	the	unpaid	travelling	companion	,	why	,
杰维斯	这	贫困的	,	这	谦逊	,	这	未付	旅行	伴侣	,	为什么	,

杰维斯，那个身无分文、谦逊低调、不领报酬的旅伴，为什么？

[hiː; hi] [went] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] !

he	went	by	the	name	of	“	the	poor	relation	!
他	去	经过	这	姓名	的	“	这	贫穷的	关系	!

他给自己取了个名字，叫“穷亲戚！”

” [mɪs] - [ʃɒts] ['dʒen(ə)rəli] [hɪt] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tɑːgɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn]

”	Miss	Valpy's	shots	generally	hit	some	portion	of	her	target	,	but	this	one
”	错过	-	镜头	一般来说	打	一些	部分	的	她	目标	,	但	这	一

[wɒz; wəz] ['waɪdli] [ə'streɪ] .

was	widely	astray	.
曾是	广泛	误入歧途	.

“瓦尔皮小姐的射击通常都能击中目标的一部分，但这一枪却偏离目标很远。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [bɔːl] .

And	now	conversation	turned	upon	the	ensuing	ball	.
和	现在	对话	转向	之上	这	随后	球	.

于是，话题转向了接下来的舞会。

[ˌdekə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgəli] [dɪ'skʌst] .

Decorations	were	eagerly	discussed	.
装饰	是	急切地	讨论	.

大家热烈地讨论着装饰品的选择。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [pɪŋk] , [ɔː(r)] [wʊd] [men] [weə(r)] [mes] ['dʒækɪts] ?

Was	the	dancing	-	room	to	be	done	in	pink	,	or	would	men	wear	mess	jackets	?
曾是	这	跳舞	-	房间	到	是	完毕	在	粉色的	,	或者	会	男人	穿	混乱	夹克	?

舞厅要装修成粉红色吗？男士们要穿礼服吗？

[hæd; həd] ['bætʃələz] ['eni] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kʌləs] , [ɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪrɑː'niː]

Had	bachelors	any	distinctive	colours	,	or	would	the	colours	of	the	Shirani
有	单身汉	任何	独特的	颜色	,	或者	会	这	颜色	的	这	希拉尼

- [biː; bi] ['suːtəb(ə)l] ?

gymkana	be	suitable	?
-	是	合适的	?

单身汉们有什么特别的着装颜色吗？还是说 Shirani gymkana 的颜色就合适呢？

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] ['bætʃələ(r)] — [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] .

Should	they	select	the	colours	of	the	most	popular	bachelor	—	this	was	Mr	.
应该	他们	选择	这	颜色	的	这	最多	受欢迎的	学士	—	这	曾是	先生	.

[-] [sə'dʒestʃən] — [ɔː(r)] [let] [iːtʃ] [ɒv; əv]

Brande's	suggestion	—	or	let	each	of
布兰德的	建议	—	或者	让	每个	的

他们应该选择最受欢迎的单身汉的颜色吗——这是布兰德先生的建议——还是让每个人自己选择？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['fɪfti] [hoʊsts][du:; də][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fænsi] ?

the	fifty	hosts	do	a	small	bit	of	the	room	to	his	own	fancy	?
这	五十	主持人	做	一个	小的	少量	的	这	房间	到	他的	自己的	想要	?

五十位主人是否按照自己的喜好布置了一小部分房间?

[ə'bʌv] [ðɪs] ['beɪbl] [ɒv; əv] [tʌŋz] - [klɪə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] ['seɪɪŋ] —

Above	this	babel	of	tongues	Jervis's	clear	voice	was	heard	saying	—
多于	这	巴别塔	的	舌头	-	清除	嗓音	曾是	听到	说	—

在这嘈杂的语言声中，杰维斯清晰的声音响起——

“ [teɪk] ['nəʊtɪs] , ['mɪstə(r)] . [brændi] ,

“	Take	notice	,	Mr	.	Brande	,
”	拿	注意	,	先生	.	布兰德	,

“布兰德先生，请注意，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [swi:p] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['səufəz][ænd; ənd] ['ɑ:mtʃeəz] .

that	I	am	going	to	make	a	clean	sweep	of	your	sofas	and	armchairs	.
那	我	是	去	到	制作	一个	干净的	扫	的	你的	沙发	和	扶手椅	.

我要彻底清理一下你们的沙发和扶手椅。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [nju:] ['stændəd] [læmp] .

I	have	also	made	a	note	of	your	new	standard	lamp	.
我	有	还	制成	一个	笔记	的	你的	新的	标准	灯	.

我还记下了你新买的落地灯。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ə; eɪ] [ʃə'væl] [glɑ:s] — —

We	shall	want	a	cheval	glass	—	—
我们	将	想	一个	马	玻璃	—	—

我们需要一面落地式玻璃镜——

” ['mɪsɪz] . [brændi] [bi:md] .

”	Mrs	.	Brande	beamed	.
”	太太	.	布兰德	光束	.

布兰德夫人容光焕发。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] ['bɒrəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] .

She	liked	people	to	borrow	her	belongings	.
她	喜欢	人们	到	借	她	财物	.

她喜欢别人借用她的东西。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lent] [hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] [mɑ:k] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [pɪŋk] ['sætɪn] [dres] , [ænd; ənd] ['feðə(r)]

She	would	have	lent	her	boy	Mark	her	best	pink	satin	dress	,	and	feather
她	会	有	借出的	她	男生	标记	她	最好的	粉色的	缎	裙子	,	和	羽毛

[hed] - [dres] ,

head	-	dress	,
头	-	裙子	,

她本想把她最好的粉色缎子连衣裙和羽毛头饰借给她的儿子马克。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ju:z][tu:; tə][hɪm] .

if	they	would	have	been	of	the	smallest	use	to	him	.
如果	他们	会	有	到过	的	这	最小	使用	到	他	.

如果它们对他哪怕有一点点用处的话。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [brəʊk] [ʌp] , [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ɪn] [mæs] .

Presently	the	party	broke	up	,	the	visitors	going	away	,	as	usual	,	en	masse	.
目前	这	派对	打破	向上	,	这	访客	去	离开	,	作为	通常	,	英文	大众	.

随后聚会散去，客人们像往常一样成群结队地离开了。

[mɪs] ['vælpi] [wɒz; wəz] [helpt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['pəʊni][baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒɜ:rvɪs] ,

Miss	Valpy	was	helped	on	her	pony	by	Mr	.	Jervis	,
错过	瓦尔皮	曾是	帮助	在	她	小马	经过	先生	.	杰维斯	,

瓦尔皮小姐在杰维斯先生的帮助下骑上了她的小马。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

and	as	he	carefully	arranged	her	foot	in	the	stirrup	and	gave	her
和	作为	他	小心	安排	她	脚	在	这	镫	和	给予	她

[ðə; ði][reɪnz] ,

the	reins	,
这	缰绳	,

他小心翼翼地将她的脚放在马镫上，然后把缰绳递给她。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [met] .

he	looked	up	and	their	eyes	met	.
他	看起来	向上	和	他们的	眼睛	遇见	.

他抬起头，他们的目光相遇了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] .

“	Thank	you	very	much	,	”	was	all	she	said	to	him	.
“	感谢	你	非常	很多	,	”	曾是	全部	她	说	到	他	.

她只对他说：“非常感谢。”

[tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ɑː'hɑː] ! [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] , [ai] [nəʊ] [tuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrəts] !

To	herself	,	“	Aha	!	my	good	young	man	,	I	know	two	of	your	secrets	!
到	她自己	,	“	啊哈	!	我的	好的	年轻的	男人	,	我	知道	二	的	你的	秘密	!

她自言自语道：“啊哈！我的好年轻人，我知道你的两个秘密了！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	216	]
”	[	页	-	]

“[第 216 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVIII	.
章	二十八	.

第二十八章

[ðə; ði] [klʌb] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] .

THE	CLUB	IS	DECORATED	.
这	俱乐部	是	装饰	.

俱乐部装饰一新。

[ðə; ði] ['bætʃələz] - [bɔːl][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

The	bachelors	'	ball	was	to	be	the	dance	of	the	season	,
这	单身汉	-	球	曾是	到	是	这	舞蹈	的	这	季节	,

单身汉舞会本应是本季最盛大的舞会。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [wʊd] [set] [ɔːl]['fjuːtʃə(r)] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ,

and	to	be	done	in	a	style	that	would	set	all	future	competition	at	defiance	,
和	到	是	完毕	在	一个	风格	那	会	放	全部	未来	竞赛	在	蔑视	,

而且要以一种令所有未来竞争对手望尘莫及的方式完成。

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['dʒɜːrvɪs] — [huː] [wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [kə'mɪti] — [hæd; həd]

for	young	Jervis	—	who	was	quite	a	leading	light	on	the	committee	—	had
为了	年轻的	杰维斯	—	WHO	曾是	相当	一个	领导	光	在	这	委员会	—	有

[dɪ'veləpt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][aɪ'diəz] ,

developed	unexpectedly	magnificent	ideas	,
发达	不料	壮丽	想法	,

年轻的杰维斯——他是委员会中一位颇具影响力的人物——提出了出人意料的绝妙想法。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [θɪŋz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hoʊsts][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni]

and	ordered	things	right	and	left	as	if	the	hosts	were	so	many
和	订购	事物	正确的	和	左边	作为	如果	这	主持人	是	所以	许多

[ˌmiljə'nɛəz] .

millionaires	.
百万富翁	.

主人像一群百万富翁一样，把东西从左到右摆放得井井有条。

[hɑːf] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] — [æt; ət] [liːst] ['eniθɪŋ] [dɪ'lektəbl] [ɔː(r)][reə(r)] ,

Half	the	supper	—	at	least	anything	delectable	or	rare	,
一半	这	晚餐	—	在	至少	任何事物	美味的	或者	稀有的	,

晚餐的一半——至少是一些美味或稀有的菜肴——

[ðæt] [kʊd; kəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] — [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm]

that	could	venture	to	undertake	a	journey	—	was	to	be	despatched	from
那	可以	风险投资	到	承担	一个	旅行	—	曾是	到	是	已派送	从
-	.											

Pelitis	.
-	.

能够冒险踏上旅程的人——将从佩利蒂斯派遣。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['flætəd] [kə'mjuːnəti] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['empaɪə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

It	appeared	to	the	flattered	community	that	the	Indian	Empire	was	being
它	出现	到	这	受宠若惊	社区	那	这	印度	帝国	曾是	存在

['rænsæk] [frɒm; frəm] [kæl'kʌtə] [tuː; tə] [bɒm'beɪ] ,

ransacked	from	Calcutta	to	Bombay	,
洗劫一空	从	加尔各答	到	孟买	,

在受宠若惊的民众看来，印度帝国似乎正从加尔各答到孟买遭到洗劫。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðem; ðəm]['suːtəbli; 'sjuːtəbli] .

in	order	to	entertain	them	suitably	.
在	命令	到	招待	他们	适当地	.

为了让他们得到适当的娱乐。

[gruːps]

Groups
团体

团体

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[ɒv; əv] ['kuːlɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔil] [ʌp] [wɪð] [pɑːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɒt] [ləʊ] ['kʌntri] ,

of	coolies	were	toiling	up	with	palms	from	the	hot	low	country	,
的	苦力	是	辛勤劳作	向上	和	棕榈树	从	这	热的	低的	国家	,

一群苦力从炎热的低地地区辛勤地搬运棕榈树。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pɑːˈhɑːriz][wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] ['ɔːrkədz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [geɪm]

a	dozen	paharis	were	seeking	orchids	among	the	hills	,	there	would	be	game
一个	打	帕哈里斯	是	寻求	兰花	之中	这	丘陵	,	那里	会	是	游戏

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tə'raɪ] ,

from	the	Terai	,
从	这	特莱	,

十几名山民在山间寻找兰花，他们会从特莱平原猎取猎物。

[pɑː'teɪz][ænd; ənd] [frentʃ] [swiːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['pæləs] ,

pâtés	and	French	sweets	from	the	city	of	palaces	,
肉酱	和	法语	糖果	从	这	城市	的	宫殿	,

来自宫殿之城的肉酱和法式甜点，

[ænd; ənd] [fɪʃ] [ðæt] [hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][ðeə(r)][lɑːst] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv][ˌben'gɔːl] .

and	fish	that	had	executed	their	last	splash	in	the	Bay	of	Bengal	.
和	鱼	那	有	执行	他们的	最后的	溅	在	这	湾	的	孟加拉	.

以及在孟加拉湾最后一次跃出水面的鱼群。

['dɑːktər; draɪv] . [lɔɪd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [klʌb] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ,

Dr	.	Loyd	nodded	his	head	over	his	newspaper	in	the	club	smoking	-	room	,
博士	.	劳埃德	点头	他的	头	超过	他的	报纸	在	这	俱乐部	吸烟	-	房间	,

洛伊德医生在俱乐部吸烟室里一边看报纸一边点头。

[ænd; ənd] [ri'mɑ:k] [ðæt] “ [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,

and	remarked	that	“	He	supposed	it	was	all	as	it	should	be	,
和	评论	那	”	他	据称	它	曾是	全部	作为	它	应该	是	,

[ænd; ənd]['tru:li][fɪn] - [di:] - ['sjɛkl] !

and	truly	fin	-	de	-	siècle	!
和	真的	鳍	-	德	-	世纪	!

并评论道：“他认为一切都应该如此，真是世纪末啊！”

” [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɒnərəbl] .

”	To	which	the	Honble	.
”	到	哪个	这	尊敬的	.

“对此，尊敬的……”

[pi:] . [brændi] , [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæl'kʌtə] ['dʒɜ:n(ə)l] , [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] —

P	.	Brande	,	from	over	the	edge	of	the	Calcutta	Journal	,	made	answer	—
P	.	布兰德	,	从	超过	这	边缘	的	这	加尔各答	杂志	,	制成	回答	—

P·布兰德从《加尔各答日报》的边缘发出了回答——

“ [pu:] ! [fɪn] - [di:] - ['sjɛkl] !

“	Pooh	!	Fin	-	de	-	siècle	!
”	呸	!	鳍	-	德	-	世纪	!

“噗！世纪末！”

[wɪtʃ] ['sjɛkl] ?

Which	siècle	?
哪个	世纪	?

哪个世纪?

[ðə; ði]['rəʊmənz] , [wi:; wi][ɔ:l] [nəʊ] , [gɒt][ðeə(r)]['ɔɪstə(r)z][frɒm; frəm] ['kɔ:nwəl] , [ðeə(r)] [ˌkæviɑ:] [frɒm; frəm]

The	Romans	,	we	all	know	,	got	their	oysters	from	Cornwall	,	their	caviare	from
这	罗马书	,	我们	全部	知道	,	得到	他们的	牡蛎	从	康沃尔郡	,	他们的	鱼子酱	从

[ðə; ði]['kæspɪən] ,

the	Caspian	,
这	里海	,

我们都知道，罗马人的牡蛎来自康沃尔，鱼子酱来自里海。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] ['kɒpiɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊə(r)][səʊ] - [kɔ:ld] ['mɒd(ə)n]['kæpjuə] . ”

we	are	only	copying	them	in	our	so	-	called	modern	Capua	.	”
我们	是	仅有的	复制	他们	在	我们的	所以	-	称为	现代的	卡普阿	.	”

我们只不过是在所谓的现代卡普阿模仿他们罢了。

“ [jes] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . [lɔɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] , “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] ; ['aʊə(r)]

“	Yes	,	”	responded	Dr	.	Loyd	,	with	a	laugh	,	“	you	are	right	;	our
“	是的	,	”	回应	博士	.	劳埃德	,	和	一个	笑	,	“	你	是	正确的	;	我们的

[lʌg'ʒʊəriəs] [teɪsts] [ɑ:(r); ə(r)] ['sentʃəriz] [əʊld] ;

luxurious	tastes	are	centuries	old	;
豪华	口味	是	几个世纪	老的	;

“是的，”洛伊德博士笑着回答说，“你说得对；我们奢侈的品味已经传承了几个世纪；

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [əd'vɑ:nst] [ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] .

but	we	have	advanced	in	other	ways	.
但	我们	有	先进的	在	其他	方式	.

但我们在其他方面取得了进步。

['saɪəns] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

Science	,	for	instance	.
科学	,	为了	实例	.

例如科学。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] ['splendɪd] [dɪs'kʌvəri] .

There	have	been	splendid	discoveries	.
那里	有	到过	灿烂	发现	.

已经取得了一些了不起的发现。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 218]
" [页 -]

"[第 218 页]

" [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪnˈfrɪndʒmənts] [ɒv; əv][əʊld] [ˌtʃaɪˈniːz] [ænd; ənd] [iˈdʒɪpʃn] ['peɪtnts] . "
" Most of them infringements of old Chinese and Egyptian patents . "
" 最多 的 他们 侵权 的 老的 中国人 和 埃及人 专利 . "

"其中大部分侵犯了中国和埃及的旧专利。"

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [ədˈvɑːnst] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði]['ʌðə(r)]
" Do you mean to say that we have not advanced ? " demanded the other
" 做 你 意思是 到 说 那 我们 有 不是 先进的 ? " 要求 这 其他

,
,
,

"你的意思是说我们没有取得进展吗？"对方质问道。

[dɪˈlɪbərətli] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .
deliberately laying down his paper .
故意地 躺下 向下 他的 纸 .

他故意把纸放在地上。

" [jes] , " [ədˈmɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [brændi] ; " [wiː; wi][hæv; həv] [tˈelɪfˌəʊnz] , ['səʊɪŋ] - [məˈʃiːnz] ,
" Yes , " admitted Mr . Brande ; " we have telephones , sewing - machines ,
" 是的 , " 承认 先生 . 布兰德 ; " 我们 有 电话 , 缝纫 - 机器 ,
['baɪsɪklz] , ['telɪgræm] ;
bicycles , telegrams ;
自行车 , 电报 ;

"是的，"布兰德先生承认道；"我们有电话、缝纫机、自行车、电报；

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['hæpɪə] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] .
I doubt if they have made us happier than our forefathers .
我 怀疑 如果 他们 有 制成 我们 更快乐 比 我们的 祖先 .

我怀疑他们是否比我们的祖先带给我们更多幸福。

['wɪmɪn] [hæv; həv] [ədˈvɑːnst] — [ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] .
Women have advanced — that is certain .
女性 有 先进的 — 那 是 肯定 .

女性的进步是毋庸置疑的。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kɒntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [pleɪs] ,
A century ago they were content to live in one place ,
一个 世纪 前 他们 是 内容 到 居住 在 一 地方 ,

一个世纪前，他们满足于居住在一个地方。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] ['tɔːpɪd] ['ɪgnərəns] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeə(r)] ['mɛtjeɪ]
and in a condition of torpid ignorance — they were satisfied that their métier
和 在 一个 状况 的 迟钝 无知 — 他们 是 使满意 那 他们的 职业
[wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt][æt; ət][həʊm] ,
was to sit at home ,
曾是 到 坐 在 家 ,

他们处于一种麻木无知的状态——他们满足于待在家里，认为自己的职业就是如此。

[ænd; ənd] [kʊk] [ænd; ənd] [səʊ] .
and cook and sew .
和 厨师 和 缝 .

还会做饭和缝纫。

[naʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .
Now , we have changed all that .
现在 , 我们 有 已更改 全部 那 .

现在，我们已经改变了这一切。

[ai][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] , ” ['tæpɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ] , “ [wɪtʃ] [ɪz] [ə'meɪzɪŋli]

I	am	reading	an	article	by	a	woman	,	”	tapping	the	page	,	“	which	is	amazingly
我	是	阅读	一个	文章	经过	一个	女士	,	”	窃听	这	页	,	“	哪个	是	令人惊讶的是

['brɪlɪənt] ,

brilliant	,
杰出的	,

我正在读一篇女性写的文章，”(我一边说着一边轻敲书页)，“这篇文章真是太精彩了。”

['luːsɪd] , [ænd; ənd]['deərɪŋ] . ”

lucid	,	and	daring	.	”
清醒的	,	和	大胆	.	”

思路清晰，而且大胆。

“ [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['deərɪŋ] [ɪ'nʌf] — [fuːlz] [rʌʃ] [ɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

“	Oh	,	they	are	daring	enough	—	fools	rush	in	,	you	know	.	”
“	哦	,	他们	是	大胆	足够的	—	傻瓜	匆忙	在	,	你	知道	.	”

“哦，他们胆子真大——傻瓜才会贸然行事，你知道的。”

“ ['miːnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪndʒəls] !

“	Meaning	that	we	are	angels	!
“	意义	那	我们	是	天使	!

“意思是说，我们都是天使！”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [lɔɪd] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪstə(r)] . [brændi] , [wɪð] [hɪz; ɪz][draɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

Thank	you	,	Loyd	,	”	rejoined	Mr	.	Brande	,	with	his	dry	little	laugh	.
感谢	你	,	劳埃德	,	”	重新加入	先生	.	布兰德	,	和	他的	干燥	小的	笑	.

“谢谢你，洛伊德，”布兰德先生笑着说道，语气中带着一丝干涩。

“ [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪz] [kwaɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪn] .

“	This	article	is	quite	in	your	own	line	.
“	这	文章	是	相当	在	你的	自己的	线	.

“这篇文章很有你的风格。”

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [hə'redəti] , [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)] .

The	subject	is	heredity	,	the	burning	question	of	the	day	and	hour	.
这	主题	是	遗传	,	这	燃烧	问题	的	这	天	和	小时	.

主题是遗传，这是当今最热门的话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[haʊ] ['pɪtiləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðɪs] [hə'redəti] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez] ,

How	pitiless	it	is	,	this	heredity	,	”	he	continued	,	removing	his	pince	-	nez	,
如何	无情	它	是	,	这	遗传	,	”	他	持续	,	移除	他的	夹子	-	内兹	,

“遗传真是太残酷了，”他一边说着，一边摘下夹鼻眼镜。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [wel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] — “ [ðə; ði]['əʊnli]['sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] ['legəsi] !

and	sitting	well	back	in	his	chair	—	“	the	only	certain	and	unfailing	legacy	!
和	坐着	出色地	后退	在	他的	椅子	—	”	这	仅有的	肯定	和	永不失败	遗产	!

他舒服地靠在椅子上——“唯一确定无疑且永不失败的遗产！”

[streɪndʒ] [haʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ] [teɪst] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]

Strange	how	a	voice	,	a	trick	,	a	taste	,	the	shape	of	a	feature	,	or	a
奇怪的	如何	一个	嗓音	,	一个	诡计	,	一个	品尝	,	这	形状	的	一个	特征	,	或者	一个

['fɪŋgə(r)] ,

finger	,
手指	,

奇怪的是，声音、技巧、味道、五官形状，甚至手指，

[ɪz] ['hændɪd] [daʊn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [səʊl] - [kə'rəʊdɪŋ] [v'aɪsɪz] , ['bɒdɪli] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd]

is	handed	down	,	as	well	as	soul	-	corroding	vices	,	bodily	diseases	and
是	递交	向下	,	作为	出色地	作为	灵魂	-	腐蚀	恶习	,	身体上的	疾病	和

[dɪ'fɔːmɪtiːz] .

deformities	.
畸形	.

遗传，以及腐蚀灵魂的恶习、身体疾病和畸形。

['iːv(ə)n] ['ænɪmlz] — — ″

Even	animals	—	—	″
甚至	动物	—	—	″

甚至动物——″

“ [jes] , [jes] , ” [ɪm'peɪʃntli] ,

“	Yes	,	yes	,	”	impatiently	,
″	是的	,	是的	,	″	不耐烦地	,

“是，是，”他不耐烦地回答道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['pʌpi] [huː] [pɔɪnts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

“	you	are	going	to	tell	me	about	the	puppy	who	points	as	soon	as	his
″	你	是	去	到	告诉	我	关于	这	小狗	WHO	积分	作为	很快	作为	他的

[aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] .

eyes	are	open	.
眼睛	是	打开	.

“你要跟我讲讲那只一睁眼就会指着东西的小狗的故事吗？″

[aɪ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [sed] .

I	know	everything	that	has	been	said	.
我	知道	一切	那	有	到过	说	.

所有说过的话我都知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈaʊə(r)] [prəˈfeʃn] . ”

Of	course	we	see	a	great	deal	of	one	side	of	it	in	our	profession	.	”
的	课程	我们	看	一个	伟大的	交易	的	一	边	的	它	在	我们的	职业	.	”

当然，在我们的行业中，我们看到的往往是其中的一面。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʊkɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ˈhændɪd] [daʊn] [ɪn][maɪ] [waɪfs] [ˈfæməli] ,

“	I	wish	that	a	taste	for	cooking	had	been	handed	down	in	my	wife's	family	,
”	我	希望	那	一个	品尝	为了	烹饪	有	到过	递交	向下	在	我的	妻子的	家庭	,

“我真希望我妻子的家族能传承对烹饪的热爱。”

” [kraɪd] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈsleɪdən] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈhedlɒŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

”	cried	Colonel	Sladen	,	suddenly	plunging	headlong	into	the	conversation	.
”	哭	上校	斯莱登	,	突然	骤降	一头扎	进入	这	对话	.

“斯莱登上校突然大声说道，一头扎进了谈话中。”

“ [aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈpɔɪz(ə)n][ˌem ˈiː] [jet] ,

“	I	tell	her	that	she	will	poison	me	yet	,
”	我	告诉	她	那	她	将要	毒	我	然而	,

我告诉她，她终究会毒害我。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ɪˈfektʃuəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][luːˈkrɛtsiə] [ˈbɔːrdʒə] . ”

and	just	as	effectually	as	if	she	were	Lucrezia	Borgia	.	”
和	只是	作为	有效地	作为	如果	她	是	卢克雷齐娅	博尔吉亚家族	.	”

她演绎得就像卢克雷齐娅·博尔吉亚一样出色。”

“ [aɪm][ˈəʊnli] [səˈpraɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , ” [ˈmʌtə] [ə; eɪ]['baɪstændə(r)] .

“	I'm	only	surprised	that	she	has	not	done	it	long	ago	,	”	muttered	a	bystander	.
”	我是	仅有的	惊讶	那	她	有	不是	完毕	它	长的	前	,	”	低声说道	一个	旁观者	.

“我只是惊讶她竟然没有早点这么做，”一位旁观者低声说道。

“ [wʌts] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

“	What's	that	you	were	saying	about	the
”	是什么	那	你	是	说	关于	这

你刚才说的关于……的什么意思？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[ədˈvɑːns] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] , [eɪ] , [brændi] ?

advance	of	women	,	eh	,	Brande	?
进步	的	女性	,	嗯	,	布兰德	?

布兰迪，这是女性进步的表现吗？

[ɪts] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [rɒt] [ænd; ənd] [ˈnɒns(ə)ns] , [ðɪs] [ˈskrɪb(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprəʊzɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [iˈkwɒlətɪ]

It's	the	greatest	rot	and	nonsense	,	this	scribbling	and	prosing	about	the	equality
它是	这	最	腐烂	和	废话	,	这	涂鸦	和	散文	关于	这	平等

[ɒv; əv][ðə; ði]['seksɪz] ,

of	the	sexes	,
的	这	性别	,

这些关于性别平等的文字和散文简直是胡说八道，毫无意义。

” [ˈblʌstə] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈsleɪdən] , [skwer] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði] [ˈhɑːθrʌg] .

”	blustered	Colonel	Sladen	,	squaring	himself	on	the	hearthrug	.
”	虚张声势	上校	斯莱登	,	平方	他自己	在	这	壁炉架	.

“斯莱登上校气势汹汹地说道，同时在壁炉地毯上站直了身子。”

“ ['wɪmɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['pleɪsɪz] — [ðeə(r)] [sfɪə(r)] [ɪz] [həʊm] , [ðə; ði] ['nɜːsəri]
“ Women must be kept in their proper places — their sphere is home , the nursery
” 女性 必须 是 保留 在 他们的 恰当的 地方 — 他们的 领域 是 家 , 这 苗圃
[ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] .
and kitchen .
和 厨房 .

“女性应该待在她们合适的位置——她们的领域是家庭、育儿室和厨房。”

” [kraɪz] [ɒv; əv] “ [əʊ] ! [əʊ] !
” Cries of “ Oh ! oh !
” 哭泣 的 “ 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

” [frɒm; frəm] ['sevrəl] [jʌŋ] [men] , [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['bleɪt(ə)nt] [beɪs]
” from several young men , drawn to the scene by a well - known blatant bass
” 从 一些 年轻的 男人 , 绘制 到 这 场景 经过 一个 出色地 - 已知 明目张胆 低音
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“几个年轻人被一个著名的、低沉浑厚的嗓音吸引到了现场。”

“ [jes] , [aɪ] [seɪ] ” — [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] — “ [ðæt] [ðɪs] ['grəʊɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʃʊd; ʃəd]
“ Yes , I say ” — encouraged by his audience — “ that this growing independence should
“ 是的 , 我 说 ” — 鼓励 经过 他的 观众 — “ 那 这 生长 独立 应该
[biː; bi] [nɪpt] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
be nipped , and at once .
是 轻咬 , 和 在 一次 .

“是的，我说”——在他的听众的鼓励下——“这种日益增长的独立性应该立即加以遏制。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]['aʊə(r)]['pleɪsɪz] — ['dɑːktərz] , ['dekəreɪtə(r)] , ['membəz]
Women are pushing themselves into our places — doctors , decorators , members
女性 是 推动 他们自己 进入 我们的 地方 — 医生 , 装饰师 , 成员
[ɒv; əv] [skuːl] [bɔːdz] , ['siːniə(r)] ['ræŋgləz] , ['dʒɜːrnəlɪst] .
of school boards , senior wranglers , journalists .
的 学校 板 , 高级的 牧马人 , 记者 .

女性正在努力争取进入我们曾经的领域——医生、室内设计师、学校董事会成员、高级驯马师、记者。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [wɒnt] [nekst] . ”
I don't know what they will want next . ”
我 不 知道 什么 他们 将要 想 下一个 . ”

我不知道他们接下来会想要什么。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] , ” [ˌriː'dʒɔɪn, ri-][ə; eɪ][klɪə(r)] ['trebl] [vɔɪs]
“ Then I shall be happy to enlighten you , ” rejoined a clear treble voice
” 然后 我 将 是 快乐的 到 开导 你 , ” 重新加入 一个 清除 高音 嗓音
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
from the doorway ,
从 这 门口 ,

“那么我很乐意为您解答，”门口传来一个清晰的高音。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [mɪs] ['vælpi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['mænɪʃ] [kəʊt] , ['tætəs(ə)l; -sɔːl] ['weɪskəʊt] ,
and there stood Miss Valpy , in her most mannish coat , Tattersall waistcoat ,
和 那里 站立 错过 瓦尔皮 , 在 她 最多 男子气概 外套 , 塔特索尔 马甲 ,
[ænd; ənd]['seɪlə(r)][hæt] ,
and sailor hat ,
和 水手 帽子 ,

瓦尔皮小姐站在那里，穿着她最像男士的外套、格子呢背心和水手帽。

['hedɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] .
heading a crowd of other ladies .
标题 一个 人群 的 其他 女士们 .

带领着一群其他女士。

“ ['sɒri] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ju:; jʊ] , ['dʒentlmən] , [bʌt; bət][wi:; wi] [wɒnt] [ðɪs] [ru:m] .

“	Sorry	to	disturb	you	,	gentlemen	,	but	we	want	this	room	.
”	对不起	到	打扰	你	,	先生们	,	但	我们	想	这	房间	.

“打扰各位先生了，但我们想要这间房间。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	221	]
”	[	页	-	]

“[第 221 页]

['kɜ:n(ə)l] ['sleɪdən] [pʌft] [ænd; ənd] [glɛə] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ['pɒzətɪvli] ['spi:tʃləs] .

Colonel	Sladen	puffed	and	glared	,	for	the	moment	positively	speechless	.
上校	斯莱登	膨胀的	和	怒目而视	,	为了	这	片刻	积极地	无言	.

斯莱登上校怒气冲冲地瞪着他，一时语塞。

“ [pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ðə; ði] ['dekəreɪtɪŋ] [kə'mɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bɔ:l] , ” [kən'tɪnju:d]

“	Permit	me	to	introduce	the	decorating	committee	for	the	ball	,	”	continued
”	允许	我	到	介绍	这	装饰	委员会	为了	这	球	,	”	持续

[ðɪs] [bəʊld] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n] .

this	bold	young	person	.
这	大胆的	年轻的	人	.

“请允许我介绍一下舞会的装饰委员会成员，”这位大胆的年轻人继续说道。

“ [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [klʌb] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] .

“	The	secretary	has	given	the	club	over	to	us	for	two	days	.
”	这	秘书	有	给定	这	俱乐部	超过	到	我们	为了	二	天	.

“秘书把俱乐部交给我们两天时间管理。”

[wi:; wi][hæv; həv] [kɑ:t] [blɑ:ntʃ] , [ænd; ənd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .

We	have	carte	blanche	,	and	no	time	to	lose	.
我们	有	卡片	布兰奇	,	和	不	时间	到	失去	.

我们拥有全权委托，而且没有时间可以浪费。

[i:tʃ] [ə'pɑ:tmənt] [hæz; həz][ɪts] [əʊn] [ə'lɔtid] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wɜ:kəz] .

Each	apartment	has	its	own	allotted	number	of	workers	.
每个	公寓	有	它是自己的		分配	数字	的	工人	.

每个公寓都有自己分配的工人数量。

[ðɪs] [wʌn] [ˌreprɪ'zents] ['aʊə(r)] [ʃeə(r)] , ” ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

This	one	represents	our	share	,	”	looking	round	with	the	complacent	eye	of	a
这	一	代表	我们的	分享	,	”	寻找	圆形的	和	这	自满	眼睛	的	一个

[prə'praɪətə(r)] .

proprietor	.
业主	.

“这是我们应得的一份，”他用一种自满的主人的眼神环顾四周。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['θʌrəli] ['fju:migeit] [ænd; ənd] ['ventɪleɪtɪd] ;

“	Of	course	it	will	have	to	be	thoroughly	fumigated	and	ventilated	;
”	的	课程	它	将要	有	到	是	彻底	熏蒸	和	通风	;

“当然，必须彻底熏蒸和通风；

[bʌt; bət][aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] [ti:] - [ru:m] . ”

but	I	dare	say	it	won't	make	a	bad	tea	-	room	.	”
但	我	敢	说	它	惯于	制作	一个	坏的	茶	-	房间	.	”

但我敢说，它改成茶室应该不错。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [tɜ:n] [aʊt] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd] ['kɜ:n(ə)l]

“	Do	you	mean	to	say	that	we	are	to	turn	out	?	”	demanded	Colonel
”	做	你	意思是	到	说	那	我们	是	到	转动	出去	?	”	要求	上校

['sleɪdən] ,

Sladen	,
斯莱登	,

“你的意思是说我们要出动吗？”斯莱登上校质问道。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊə(r)] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tɒm'fuːlәri] ? ”

“	and	to	give	up	our	smoking	-	room	for	this	tomfoolery	?	”
”	和	到	给	向上	我们的	吸烟	-	房间	为了	这	胡闹	?	”

“就为了这种蠢事，就要放弃我们的吸烟室吗？”

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nәʊ] [tɒm'fuːlәri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌpə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːt] [ɪm'presɪvli] .

“	There	will	be	no	tomfoolery	about	the	supper	,	”	she	retorted	impressively	.
”	那里	将要	是	不	胡闹	关于	这	晚餐	,	”	她	反驳	令人印象深刻	.

“晚宴上不会有任何胡闹，”她语气坚定地反驳道。

“ [ai][ʃæl; ʃәl] ['riːәli] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] ” — ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

“	I	shall	really	be	much	obliged	if	you	”	—	looking	round	and	speaking
”	我	将	真的	是	很多	有义务	如果	你	”	—	寻找	圆形的	和	请讲

[ɔː'θɒrәtәtɪvli] — “ [wɪl] [ɔːl][klɪә(r)] [aʊt] . ”

authoritatively	—	“	will	all	clear	out	.	”
权威地	—	“	将要	全部	清除	出去	.	”

“如果你们都离开，我将不胜感激。”他环顾四周，语气权威地说道。

“ [ðen] [ai] [sә'pәʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][fɔːl] [bæk] [ɒn][ðə; ði]

“	Then	I	suppose	we	must	fall	back	on	the
”	然后	我	认为	我们	必须	落下	后退	在	这

那么我想我们只能退而求其次了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[kɑːd] - [ruːm] , ” [graul] ['kɜːn(ə)l] ['sleɪdәn] , [nɒt] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [ðʌs] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] ['ɜːli]

card	-	room	,	”	growled	Colonel	Sladen	,	not	displeased	at	thus	securing	an	early
卡片	-	房间	,	”	咆哮	上校	斯莱登	,	不是	不高兴	在	因此	确保	一个	早期的

['rʌbə(r)] .

rubber	.
橡皮	.

“牌室，”斯莱登上校咆哮道，他并不介意这样提前打完一场牌。

“ [әʊ] , [preɪ] [doʊnt] !

“	Oh	,	pray	don't	!
”	哦	,	祈祷	不	!

“哦，千万别！”

” [wɪð] [ə; eɪ] [deprə'keɪtərɪ] ['dʒestʃə(r)] , “ [ðə; ði][kɑːd] - [ruːm] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

”	with	a	deprecatory	gesture	,	“	the	card	-	room	is	already	in	hand	;	it	is	to	be
”	和	一个	贬义的	手势	,	“	这	卡片	-	房间	是	已经	在	手	;	它	是	到	是

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - [klәʊk] - [ruːm] .

the	ladies	'	cloak	-	room	.
这	女士们	-	披风	-	房间	.

“带着贬低的姿态，‘牌室已经搞定了；它将成为女士的更衣室。’”

” ['kɜːn(ə)l] ['sleɪdәn] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkәlti] [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [pv; əv]

”	Colonel	Sladen	restrained	himself	with	great	difficulty	as	he	asked	,	in	a	sort	of
”	上校	斯莱登	克制	他自己	和	伟大的	困难	作为	他	问	,	在	一个	种类	的

[tʃәʊkt] [vɔɪs] —

choked	voice	—
窒息	嗓音	—

斯莱登上校强忍着激动，用一种哽咽的声音问道——

“ [ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [ə'rendʒmәnts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪst] ? ”

“	And	pray	what	arrangements	have	been	made	for	whist	?	”
”	和	祈祷	什么	安排	有	到过	制成	为了	惠斯特	?	”

“请问惠斯特牌游戏有什么安排吗？”

“ [əʊ] , [ə; eɪ] [tent] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɑːd] - [ˈpleər] !
“ Oh , a tent will be good enough for the card - players !
“ 哦 , 一个 帐篷 将要 是 好的 足够的 为了 这 卡片 - 玩家 !

“哦，一个帐篷对打牌的人来说就足够了！”

” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kənˈtemptʃuəs] [rɪˈplaɪ] .
” was the contemptuous reply .
” 曾是 这 轻蔑的 回复 .

“这是轻蔑的回答。”

“ [aɪ] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈmænɪdʒmənt] !
“ I never heard of such management !
” 我 绝不 听到 的 这样的 管理 !

“我从未听说过这样的管理方式！”

[aɪ] [ʃænt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [bɔːl] ! ”
I shan't come to this blessed ball ! ”
我 不会 来 到 这 蒙福 球 ! ”

我不会去参加这个盛大的舞会！

“ [əʊ] [jes] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [rɪˈtɜːnd] [mɪs] [ˈvælpi] , [səˈriːnli] .
“ Oh yes you will , ” returned Miss Valpy , serenely .
” 哦 是的 你 将要 , ” 返回 错过 瓦尔皮 , 平静地 .

“哦，你会的，”瓦尔皮小姐平静地回答道。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [æt; ət] [wɜːk] , [kəˈlektɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
She was already at work , collecting and piling up newspapers .
她 曾是 已经 在 工作 , 收集 和 桩 向上 报纸 .

她当时已经在工作了，正在收集和堆放报纸。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɔːnz] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [bɒmˈbeɪ] ,
“ Think of the prawns and pomphret coming all the way from Bombay ,
” 思考 的 这 对虾 和 蓬弗雷特 未来 全部 这 方式 从 孟买 ,

“想想那些从孟买一路运来的对虾和鲳鱼吧，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! ”
and how disappointed they would be not to see you ! ”
和 如何 失望的 他们 会 是 不是 到 看 你 ! ”

他们要是见不到你该有多失望啊！

“ [ɑː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːgrə] [ˈbjuːti] [huː] [ɪz] [ˈɔːlsəʊ] [ɪkˈspektɪd] — [mɪs] [ˈglɑːsɑːp] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌt] [juː; jʊ]
“ Ah , and the Agra beauty who is also expected — Miss Glossop ; she will cut you
” 啊 , 和 这 阿格拉 美丽 WHO 是 还 预期的 — 错过 格洛索普 ; 她 将要 切 你
[ɔːl] [aʊt] !
all out !
全部 出去 !

“啊，还有那位同样受邀的阿格拉美女——格洛索普小姐；她会把你们都淘汰出局！”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! ” [riˈtɔːt] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈsleɪdən] , [wɪð] [ˈæŋgri] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .
Ha , ha , ha ! ” retorted Colonel Sladen , with angry exultation .
哈 , 哈 , 哈 ! ” 反驳 上校 斯莱登 , 和 生气的 大喜 .

哈哈哈哈！ ”斯莱登上校怒气冲冲地反驳道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

“ [ðæts] [wɒt] ['pi:p(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [seɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] , ” [,ri:'dʒɔin, ri-] [mɪs]
“ That's what people generally say of a girl they have never seen , ” rejoined Miss
“ 那就是 什么 人们 一般来说 说 的 一个 女孩 他们 有 绝不 已见 , ” 重新加入 错过
['vælpi] ,
Valpy .
瓦尔皮 ,

“人们通常都会这样评价一个从未见过面的女孩，”瓦尔皮小姐回答道。

['ku:lli] ['swi:pɪŋ] [spɪlz] [ɒf] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] .
coolly sweeping spills off the chimney - piece .
冷静地 扫荡 溢出物 离开 这 烟囱 - 片 .

冷静地将壁炉架上的水渍扫掉。

“ [naʊ] , [ai][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ Now , I have seen her .
“ 现在 , 我 有 已见 她 .

“现在，我已经见过她了。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['twenti] [pɹ'ɪtiɐ] ['feɪsɪz] [ɪn] [ʃɪrɑ:ni] . ”
There are twenty prettier faces in Shirani . ”
那里 是 二十 更漂亮 面孔 在 希拉尼 . ”

希拉尼身边有二十张比她更漂亮的脸蛋。

“ [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [mɪs] ['vælpi] ! ” [wɪð] [fə'rəʊʃəs] ['sɑ:kæzəm] .
“ Including the face of Miss Valpy ! ” with ferocious sarcasm .
“ 包括 这 脸 的 错过 瓦尔皮 ! ” 和 凶猛 讽刺 .

“包括瓦尔皮小姐的脸！”他带着强烈的讽刺意味说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [səʊ] , ” ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['kɜ:tsi] ,
“ It is extremely kind of you to say so , ” making him a mocking curtsey ,
“ 它 是 极其 种类 的 你 到 说 所以 , ” 制作 他 一个 嘲讽 屈膝礼 ,

“您这么说真是太客气了，”说着，他嘲讽地行了个屈膝礼。

“ [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][wʌns] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .
“ and for once I am quite of your opinion .
“ 和 为了 一次 我 是 相当 的 你的 观点 .

“而这一次，我完全同意你的观点。”

” ['kɜ:n(ə)l] ['sleɪdən][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] ['eni] [ə'prəʊpriət] [rɪ'tɔ:t] [bɪ'jɒnd] [sʌm; səm] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt]
” Colonel Sladen could not find any appropriate retort beyond some inarticulate
” 上校 斯莱登 可以 不是 寻找 任何 合适的 反驳 超过 一些 不善言辞
[ɪ'məʊʃən(ə)l] ['nɔɪzɪz] .
emotional noises .
情绪 噪音 .

“斯莱登上校除了发出一些含糊不清的情绪呻吟外，找不到任何合适的反驳。

“ ['fæni] ” — [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] — “ [help] ['mɪsɪz] . ['glʌvə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bel] .
“ Fanny ” — to her sister — “ help Mrs . Glover and Mrs . Bell .
“ 舢 ” — 到 她 姐姐 — “ 帮助 太太 . 格洛弗 和 太太 . 钟 .

“芬妮”——对她姐姐说——“帮助格洛弗太太和贝尔太太。

” — [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] — “ [teɪk] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃeəz] ['ɪntu:][ðə; ði] [və'rændə] ,
Abdar ” — to a servant — “ take out all the chairs into the verandah ,
阿布达尔 ” — 到 一个 仆人 — “ 拿 出去 全部 这 椅子 进入 这 阳台 ,

阿布达尔对仆人说：“把所有的椅子都搬到走廊上去。”

[ænd; ənd] [send] [ɪn][ðə; ði] ['ku:lɪz] [tu:; tə] [lɪft] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and send in the coolies to lift the table .
和 发送 在 这 苦力 到 举起 这 桌子 .

然后派苦力去抬桌子。

〞 [ðʌs] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [stɔːm] , [ænd; ənd] [ɪts] ['lɔːfl] ['tenənts] ['skætəd] [ə'brɔːd]

〞	Thus	the	smoking	-	room	was	stormed	,	and	its	lawful	tenants	scattered	abroad
〞	因此	这	吸烟	-	房间	曾是	暴风雨	,	和	它是	合法的	租户	疏散	国外

[baɪ][bəʊld] , [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ['wɪmɪn] .

by	bold	,	domineering	,	and	unscrupulous	women	.
经过	大胆的	,	盛气凌人	,	和	无良的	女性	.

“于是，吸烟室被一群大胆、专横、不择手段的女人冲了进去，合法的吸烟者们被她们吓得四散奔逃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] ['evri] [dɪ'pɑːtmənt] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ɒf] ; [ðə; ði]['siːniə(r)] ['leɪdɪz] [hæd; həd]

It	was	true	that	every	department	had	been	told	off	;	the	senior	ladies	had
它	曾是	真的	那	每一个	部门	有	到过	讲述	离开	;	这	高级的	女士们	有

确实，每个部门都受到了训斥；资深女领导们也受到了训斥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] .

undertaken	the	supper	-	room	.
已	这	晚餐	-	房间	.

接管了餐厅。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] — [kwaɪt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ;

There	were	to	be	little	tables	for	four	—	quite	a	novel	departure	;
那里	是	到	是	小的	表格	为了	四	—	相当	一个	小说	离开	;

这里原本计划摆放一些四人小桌——这真是一个新颖的举措；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [left] [ɪn] ['eni]

and	on	the	day	of	the	ball	there	was	scarcely	a	small	table	left	in	any
和	在	这	天	的	这	球	那里	曾是	几乎	一个	小的	桌子	左边	在	任何

['praɪvət] [haʊs] [ɪn] [ʃɪrɑːni] — [ðə; ði] ['bætʃələz] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] ['evri] [wʌn] ,

private	house	in	Shirani	—	the	bachelors	had	borrowed	every	one	,
私人的	房子	在	希拉尼	—	这	单身汉	有	借来的	每一个	一	,

舞会当天，希拉尼镇几乎所有私人住宅里的小桌子都被借光了——单身汉们把所有的桌子都借走了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɑːmtʃeəz] , [rʌgz] , [ænd; ənd] ['dreɪpərɪz] .

as	well	as	armchairs	,	rugs	,	and	draperies	.
作为	出色地	作为	扶手椅	,	地毯	,	和	窗帘	.

以及扶手椅、地毯和窗帘。

['rʊkˌwʊd] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːniʃ] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv]

Rookwood	was	almost	swept	and	garnished	,	in	answer	to	the	demands	of
鲁克伍德	曾是	几乎	扫荡	和	装饰	,	在	回答	到	这	需求	的

['mɪsɪz] . [-] “ [bɔɪ] ” [mɑːk] .

Mrs	.	Brande's	“	boy	”	Mark	.
太太	.	布兰德的	“	男生	”	标记	.

为了满足布兰德太太的“儿子”马克的要求，鲁克伍德几乎被彻底打扫和装饰了一番。

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] , ['keəf(ə)l] [səʊl] , [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [lend] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l][tʃeə(r)][ɔː(r)] ['kændlstɪk]

Mrs	.	Langrishe	,	careful	soul	,	had	declined	to	lend	one	single	chair	or	candlestick
太太	.	朗格里什	,	小心	灵魂	,	有	拒绝	到	借	一	单身的	椅子	或者	烛台

.

:

.

兰格里什太太心思细腻，连一把椅子或一个烛台都拒绝借出。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['presɪdənt] .

It	would	have	established	a	precedent	.
它	会	有	已确立的	一个	先例	.

这将开创一个先例。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [huː] ['demənstreɪtɪd] [ðæt]

She	,	however	,	was	good	enough	to	spare	her	niece	,	who	demonstrated	that
她	,	然而	,	曾是	好的	足够的	到	空闲的	她	侄女	,	WHO	已证明	那

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɜːk] [hɑːd] ,

she	could	work	hard	,
她	可以	工作	难的	,

然而，她心地善良，没有责怪她的侄女，因为侄女已经证明了自己能够努力工作。

[ænd; ənd] ['dekəreɪt] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] ['flaʊəz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]

and	decorate	,	and	arrange	flowers	,	when	she	pleased	,	and	was	full	of
和	装饰	,	和	安排	花朵	,	什么时候	她	高兴	,	和	曾是	满的	的

['klevə(r)] [ik'spiːdiənt] .

clever	expedients	.
聪明的	权宜之计	.

她喜欢装饰，也喜欢插花，而且她有很多巧妙的办法。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['təʊbi][dʒɔɪ] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [və'rændəz] ,

She	and	Toby	Joy	presided	over	the	arrangements	of	the	long	verandahs	,
她	和	托比	喜悦	主持	超过	这	安排	的	这	长的	阳台	,

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [skriːnz] ,

and	divided	them	with	screens	,
和	分割	他们	和	屏幕	,

她和托比·乔伊负责布置长长的走廊，并用屏风将它们隔开。

[pɑːmz] , [ænd; ənd]['səufəz] , [hʌŋ] [ʌp] [læmps] , [flægz] , [ænd; ənd] ['dreɪpəriz] ,

palms	,	and	sofas	,	hung	up	lamps	,	flags	,	and	draperies	,
棕榈树	,	和	沙发	,	悬挂	向上	灯	,	旗帜	,	和	窗帘	,

棕榈树、沙发、悬挂的灯具、旗帜和帷幔，

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪzd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] - [aʊt] [nuk] [wɪð] ['kjʊəriəsli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['diːteɪlz] [ænd; ənd]

and	devised	numbers	of	sitting	-	out	nooks	with	curiously	sympathetic	details	and
和	设计	数字	的	坐着	-	出去	角落	和	奇怪的是	交感神经	细节	和

[ɪ'læbərət] [keə(r)] .

elaborate	care	.
精心制作的	关心	.

并设计了许多带有巧妙的贴心细节和精心布置的户外休憩角落。

[ðeə(r)] ['meri] [bəːsts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ,

Their	merry	bursts	of	laughter	continually	penetrated	to	the	ball	-	room	,
他们的	欢乐	爆发	的	笑声	持续	渗透	到	这	球	-	房间	,

他们爽朗的笑声不断传到舞厅里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[weə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['lædəz] , ['hæməz] , [ænd; ənd] [neɪlz] ,

where	a	large	party	,	by	means	of	ladders	,	hammers	,	and	nails	,
在哪里	一个	大的	派对	,	经过	方法	的	梯子	,	锤子	,	和	指甲	,

一大群人借助梯子、锤子和钉子，

[wɜː(r); wə(r)] [fes'tuːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð] [maɪlz] [ɒv; əv][bə'zɑː(r)] ['mʌzlɪn] .

were	festooning	the	walls	with	miles	of	bazaar	muslin	.
是	装饰	这	墙壁	和	英里	的	市场	细棉布	.

他们用数英里长的集市薄纱装饰墙壁。

[iːtʃ] [dɪ'pɑːtmənt] [hæd; həd][ɪts] [əʊn] ['speʃ(ə)l] [stɑːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'belɪʃt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

Each	department	had	its	own	special	staff	,	and	they	embellished	according	to
每个	部门	有	它是	自己的	特别的	职员	,	和	他们	修饰过的	根据	到

[ðeə(r)] [kə'lektɪv] [teɪst] ,

their	collective	taste	,
他们的	集体	品尝	,

每个部门都有自己的专门人员，他们根据各自的集体喜好进行装饰。

[ænd; ənd][ɪn] ['frendli] ['raɪv(ə)lri] [wɪð] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] .

and	in	friendly	rivalry	with	their	neighbours	.
和	在	友好的	对抗	和	他们的	邻居	.

与邻国之间保持着友好的竞争关系。

[wʌn] [gæŋ] [ɒv; əv] ['wɜːkəz] ['vɪzɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd]

One	gang	of	workers	visited	another	in	order	to	offer	their	opinion	and
一	帮派	的	工人	到访	其他	在	命令	到	提供	他们的	观点	和

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

一组工人去拜访另一组工人，以提供意见和鼓励。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	most	of	the	young	people	enjoyed	the	decorations	every	whit	as	much
和	最多	的	这	年轻的	人们	享受	这	装饰	每一个	白色	作为	很多

[æz; əz][ðə; ði][grænd] [rɪ'zʌlt] — [ðə; ði][bɔːl] [ɪt'self] .

as	the	grand	result	—	the	ball	itself	.
作为	这	盛大	结果	—	这	球	本身	.

大多数年轻人不仅喜欢舞会本身，也十分享受舞会的盛大场面。

['ɒnə(r)] , ['mɪsɪz] . ['sleɪdən] ,

Honor	,	Mrs	.	Sladen	,
荣誉	,	太太	.	斯莱登	,

斯莱登夫人，您好！

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ænd; ənd] ['meidnz] [wɜː(r); wə(r)]['pəʊstɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

and	half	a	dozen	men	and	maidens	were	posted	to	the	reception
和	一半	一个	打	男人	和	少女们	是	发布	到	这	接待

[rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][kɑːd] - [tent] ,

rooms	and	card	-	tent	,
房间	和	卡片	-	帐篷	,

六名男女被安排到接待室和牌桌帐篷里。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [mɑːk] ['dʒɜːrvɪs] [ʃeəd] [ðə; ði] [seɪm] ['hæmə(r)]

and	,	strange	to	say	,	Honor	and	Mark	Jervis	shared	the	same	hammer
和	,	奇怪的	到	说	,	荣誉	和	标记	杰维斯	共享	这	相同的	锤

[ænd; ənd][bæg][ɒv; əv] [neɪlz] .

and	bag	of	nails	.
和	包	的	指甲	.

说来奇怪，霍纳和马克·杰维斯共用一把锤子和一袋钉子。

['pɜːsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][ɪts] ['epɒkz] : [briːf] ['siːz(ə)nz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [laɪf][ɪz]['fʊlə(r)][ðæn; ðən]

Personal	history	has	its	epochs	:	brief	seasons	,	during	which	life	is	fuller	than
个人的	历史	有	它是	纪元	:	简短的	季节	,	期间	哪个	生活	是	更丰满	比

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

个人历史有其不同的时期：短暂的阶段，在这些阶段中，生活比平时更加充实。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [siːmd] [səʊ]['fruːtf(ə)l][ɒv; əv] ['plez(ə)nt]

Never	had	the	life	of	these	two	young	people	seemed	so	fruitful	of	pleasant
绝不	有	这	生活	的	这些	二	年轻的	人们	似乎	所以	卓有成效	的	令人愉快的

[ɪ'vents] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] !

events	as	at	the	present	time	!
活动	作为	在	这	展示	时间	!

这两个年轻人的生活似乎从未像现在这样充满了令人愉快的事情!

[mɪs] ['vælpi] , [ðə; ði]['væliənt] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɔːn] [həʊp] [wɪtʃ] [stɔːm] [ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm]

Miss	Valpy	,	the	valiant	leader	of	the	forlorn	hope	which	stormed	the	smoking	-	room
错过	瓦尔皮	,	这	英勇	领导者	的	这	绝望	希望	哪个	暴风雨	这	吸烟	-	房间

,

,

,

瓦尔皮小姐，这位英勇的领袖，带领着一群孤注一掷的希望冲进了吸烟室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[wɒz; wəz] ['restɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] .

was	resting	from	her	labours	.
曾是	休息	从	她	劳动	.

她正在休息，从劳作中恢复过来。

[lʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːkəz] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [ɪn][æn; ən][əl]['freskəʊ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

Lunch	for	the	workers	was	to	be	served	in	an	al	fresco	fashion	in	the
午餐	为了	这	工人	曾是	到	是	服务	在	一个	al	壁画	时尚	在	这

[bæk] [və'rændə] .

back	verandah	.
后退	阳台	.

工人们的午餐将在后廊以露天方式供应。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [ri'pәuz] [ɪn][ə; eɪ] [kɔɪn] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][lɪŋks] - [aɪd]

Meanwhile	she	reposed	in	a	coign	of	vantage	,	an	interested	and	lynx	-	eyed
同时	她	安息	在	一个	中心	的	优势	,	一个	感兴趣的	和	猞猁	-	眼睛

[spek'teɪtə(r)] .

spectator	.
旁观者	.

与此同时，她则占据了一个有利位置，像一个饶有兴趣、目光锐利的旁观者。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rest] [ə'ləʊn] ; [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

She	did	not	rest	alone	;	her	companion	,
她	做过	不是	休息	独自的	;	她	伴侣	,

她并非独自休息；她的同伴，

['mɪstə(r)] . [skɛgz] — [ðə; ði] [juːθ] [huː] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɪn] [hɪm'self] —

Mr	.	Skeggs	—	the	youth	who	considered	a	young	man	a	reward	in	himself	—
先生	.	斯凯格斯	—	这	青年	WHO	经过考虑的	一个	年轻的	男人	一个	报酬	在	他自己	—

[lɔl] ['leɪzɪli] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

lolled	lazily	beside	her	.
懒散地	懒洋洋	旁	她	.

斯凯格斯先生——这位把年轻男子视为自身奖赏的年轻人——懒洋洋地躺在她旁边。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [mɪs] ['vælpi] ,

He	was	a	little	afraid	of	Miss	Valpy	,
他	曾是	一个	小的	害怕的	的	错过	瓦尔皮	,

他有点害怕瓦尔皮小姐。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [tʌŋ] [ə'keɪʒnəli] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [raɪ'nɒsərəs] [haɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'siːt] .

her	sharp	tongue	occasionally	penetrated	the	rhinoceros	hide	of	his	conceit	.
她	锋利的	舌头	偶尔	渗透	这	犀牛	隐藏	的	他的	自负	.

她尖刻的言辞偶尔会刺穿他那厚厚的自负外壳。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,

But	somehow	the	other	girls	had	not	encouraged	his	assistance	,
但	不知何故	这	其他	女孩们	有	不是	鼓励	他的	协助	,

但不知为何，其他女孩并没有鼓励他帮忙。

[wɪtʃ] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] — [hæd; həd] ['tʃiːfli] [kən'sistid] [ɪn] ['drɒpɪŋ] ['pækɪts] [ɒv; əv] [tæks]

which	—	to	tell	the	truth	—	had	chiefly	consisted	in	dropping	packets	of	tacks
哪个	—	到	告诉	这	真相	—	有	主要	由……组成	在	下降	数据包	的	图钉

[ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['læviʃ] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] ['krɪtɪsɪzəm] .

about	the	floor	and	lavishing	uncomplimentary	criticism	.
关于	这	地面	和	慷慨	不恭维的	批评	.

说实话，这主要表现为把图钉包扔在地板上，并肆意进行不客气的批评。

“ [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [bɔːl] , ” [ri'mɑːk] [ðə; ði] [juːθ] [kəm'pleɪsntli] .

“	This	ought	to	be	a	ripping	ball	,	”	remarked	the	youth	complacently	.
”	这	应该	到	是	一个	撕裂	球	,	”	评论	这	青年	自满地	.

“这应该会是一场精彩的比赛，”年轻人沾沾自喜地说道。

“ ['ɔːfli] [wel] [dʌn] .

“	Awfully	well	done	.
”	非常	出色地	完毕	.

做得非常好。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [laɪk] ['nɪgə(r)] .

Some	of	them	are	working	like	niggers	.
一些	的	他们	是	在职的	喜欢	黑鬼	.

他们中有些人干活像黑鬼一样。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [grɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .

”	And	he	grinned	like	a	schoolboy	.
”	和	他	咧嘴一笑	喜欢	一个	男生	.

他咧嘴一笑，像个孩子似的。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz]

“	I	am	glad	to	see	that	you	have	a	generous	appreciation	of	other	people's
”	我	是	高兴的	到	看	那	你	有	一个	慷慨的	欣赏	的	其他	人们的

['efəts] ,

efforts	,
努力	,

我很高兴看到你对别人的努力抱有如此慷慨的欣赏之心。

” [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['stɜːnli] .

”	rejoined	the	young	lady	sternly	.
”	重新加入	这	年轻的	女士	严厉地	.

“那位年轻女士严厉地回应道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

“ [ɑː] , [wel] , [jes] ” — ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [feɪnt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

“	Ah	,	well	,	yes	”	—	stroking	his	exceedingly	faint	moustache	.
”	啊	,	出色地	,	是的	”	—	抚摸	他的	非常	头晕的	胡子	.

“啊，嗯，是的”——一边抚摸着他那稀疏得几乎看不见的胡子。

“ [ai] [seɪ] , [ai]['wʌndə(r)] [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [bel] [tuː; tə] - [naɪt] ?
“ I say , I wonder who will be the belle to - night ?
“ 我 说 , 我 想知道 WHO 将要 是 这 美女 到 - 夜晚 ?

“我说，我想知道今晚谁会是佳人呢？”

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl][ɪn] [ʃɪrɑːni] ?
Who do you think the prettiest girl in Shirani ?
WHO 做 你 思考 这 最漂亮的 女孩 在 希拉尼 ?

你觉得Shirani里谁最漂亮?

[ai][bɑː(r)][ðə; ði] ['mærid] ['leɪdɪz] . ”
I bar the married ladies . ”
我 酒吧 这 已婚 女士们 . ”

禁止已婚女士入内。

“ [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['nɒv(ə)l] .
“ That is something very novel .
“ 那 是 某物 非常 小说 .

“这真是非常新颖。”

[p'rɪtɪɪst] [gɜːl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['spekjələtɪvli] .
Prettiest girl , ” she repeated speculatively .
最漂亮的 女孩 , ” 她 重复 推测性地 .

“最漂亮的女孩，”她反复说道，语气中带着猜测。

“ [wel] , [mɪs] ['kləʊvə(r)][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['strɪktli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ðə; ði][məʊst]
“ Well , Miss Clover is the most strictly good - looking , her features the most
“ 出色地 , 错过 三叶草 是 这 最多 严格 好的 - 寻找 , 她 特征 这 最多
[kə'rektli] [ɪn] ['drɔːɪŋ] . ”
correctly in drawing . ”
正确 在 绘画 . ”

“嗯，克洛弗小姐的外貌是最符合传统审美标准的，她的五官在画像中也最准确。”

“ [jes] ;
“ Yes ;
“ 是的 ;

“是的;

['əʊnli][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ʌp][tuː; tə][sɪt][ɔː(r)][stænd][ænd; ənd][biː; bi]
only she always looks as if she was dressed up to sit or stand and be
仅有的 她 总是 看起来 作为 如果 她 曾是 穿着 向上 到 坐 或者 站立 和 是
[stɛərd] [æt; ət] ,
stared at ,
凝视 在 ,

只是她总是看起来像是精心打扮过，准备坐着或站着让人盯着看似的。

[laɪk] [ə; eɪ][wæks] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪb(ə)l] , - [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwestɪd] [nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] .
like a wax figure with a label , ' The public are requested not to touch .
喜欢 一个 蜡 数字 和 一个 标签 , - 这 民众 是 请求 不是 到 触碰 .

就像一个贴着标签的蜡像，“请勿触摸”。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][hɑːd][set][ɒv; əv] ['tenɪs] , [ɔː(r)]['raɪdɪŋ][tuː; tə]
' You could not imagine her playing a hard set of tennis , or riding to
- 你 可以 不是 想象 她 玩耍 一个 难的 放 的 网球 , 或者 骑术 到
[haʊndz] ,
hounds ,
猎犬 ,

你无法想象她打一场高强度的网球比赛，或者骑马去猎犬。

[ɔː(r)] ['breɪvɪŋ] [wet] ['weðə(r)] . ”
or braving wet weather . ”
或者 勇敢 湿的 天气 . ”

或者冒着风雨无阻。”

“ [nəʊ] ” — [sɑːˈkæstɪkli] — “ [ai] [ˈfænsi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] - [kʌm] [ɒf] - [ˈbædli] . ”

“	No	”	—	sarcastically	—	“	I	fancy	she	would	'	come	off	'	badly	.	”
”	不	”	—	讽刺地	—	”	我	想要	她	会	-	来	离开	-	糟糕	.	”

“不，”她讽刺地说，“我觉得她会‘表现’很糟糕。”

“ [mɪs] [pæsk] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ˈlaɪvli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒt] .

“	Miss	Paske	is	the	most	lively	of	the	lot	.
”	错过	帕斯克	是	这	最多	热闹	的	这	很多	.

“帕斯克小姐是她们中最活泼的。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːkwɑːnteɪ] , [ˈwɪkɪd] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] .

She	has	such	a	piquante	,	wicked	little	face	.
她	有	这样的	一个	辛辣的	,	邪恶	小的	脸	.

她长着一张俏皮又有点坏坏的小脸。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˈprefrəns] .

On	the	whole	I	give	her	the	preference	.
在	这	所有的	我	给	她	这	偏爱	.

总的来说，我更倾向于她。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [fʌŋk] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [ɔː(r)] [ə; eɪ]

I	like	to	talk	and	dance	with	her	,	but	I	funk	a	tête	-	à	-	tête	or	a
我	喜欢	到	讲话	和	舞蹈	和	她	,	但	我	放克	一个	头	-	-	-	头	或者	一个

[lɒŋ] [wɔːk] ,

long	walk	,
长的	走	,

我喜欢和她聊天跳舞，但我更喜欢单独交谈或长时间散步。

[fɔː(r); fə(r)]

for
为了

为了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [gɜːl] [huː] [wʊd] [prəˈpəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] . ”

she	is	just	the	sort	of	girl	who	would	propose	for	a	fellow	like	a	shot	.	”
她	是	只是	这	种类	的	女孩	WHO	会	提出	为了	一个	同伴	喜欢	一个	射击	.	”

她就是那种会毫不犹豫地向男生求婚的女孩。

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [liːst] [ʌnˈiːzi] [ɔː(r)] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ɪn]

“	I	am	sure	you	need	not	be	the	least	uneasy	or	afraid	of	putting	temptation	in
”	我	是	当然	你	需要	不是	是	这	至少	不安	或者	害怕的	的	推杆	诱惑	在

[hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

her	way	,
她	方式	,

“我相信你完全不必担心或害怕给她制造诱惑。”

” [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [mɪs] [ˈvælpi] .

”	rejoined	Miss	Valpy	.
”	重新加入	错过	瓦尔皮	.

瓦尔皮小姐重新加入进来。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɪnˈdʒɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ɪmˈpjuːnəti] .

“	You	may	enjoy	her	company	with	impunity	.
”	你	可能	享受	她	公司	和	免责	.

“你可以毫无顾忌地享受与她相处的时光。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [rɪtʃ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

You	would	not	suit	her	at	all	,	as	you	are	neither	rich	,	good	-	looking	,
你	会	不是	套装	她	在	全部	,	作为	你	是	两者都不	富有的	,	好的	-	寻找	,

['klevə(r)] , [ɔː(r)] ,

clever	,	or	,
聪明的	,	或者	,

你根本不适合她，因为你既不富有，也不英俊，更不聪明，或者……

[ɪn'diːd] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [kən'siːt] ;

indeed	,	distinguished	for	anything	but	an	enormous	amount	of	conceit	;
的确	,	杰出的	为了	任何事物	但	一个	巨大的	数量	的	自负	;

事实上，他除了极度自负之外，没有任何其他特点；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [ˌjuː 'es] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊnli] [rɪ'diːmɪŋ] ['kwɒləti] .

and	the	amusement	it	affords	us	is	your	only	redeeming	quality	.
和	这	娱乐	它	提供	我们	是	你的	仅有的	赎回	质量	.

你唯一的优点就是它给我们带来了乐趣。

" ['mɪstə(r)] . [skɛgz] [ə'gen] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [bliŋk] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['aɪlæʃɪz]

"	Mr	.	Skeggs	again	stroked	his	little	moustache	,	blinked	his	white	eyelashes
"	先生	.	斯凯格斯	再次	抚摸	他的	小的	胡子	,	眨眼	他的	白色的	睫毛

['fætʃuəsli] , [ænd; ənd] ['gɪg(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] .

fatuously	,	and	giggled	like	a	girl	.
愚蠢地	,	和	咯咯地笑	喜欢	一个	女孩	.

"斯凯格斯先生又抚摸着他的小胡子，傻乎乎地眨着白色的睫毛，像个女孩一样咯咯地笑了起来。

" [krʌʃt] — [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [skwɒʃt] , " [hiː; hi] [grəʊn] .

"	Crushed	—	not	to	say	squashed	,	"	he	groaned	.
"	碎	—	不是	到	说	压扁	,	"	他	呻吟	.

"被压扁了——不，应该说是被碾碎了，"他呻吟道。

" [juː; jʊ] [əd'maɪə(r)] [mɪs] [pæsk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['skɔːnfəli] .

"	You	admire	Miss	Paske	,	"	continued	the	young	lady	scornfully	.
"	你	钦佩	错过	帕斯克	,	"	持续	这	年轻的	女士	轻蔑地	.

"你很欣赏帕斯克小姐，"这位年轻女士轻蔑地继续说道。

" [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

"	Just	what	I	would	have	expected	of	you	!
"	只是	什么	我	会	有	预期的	的	你	!

"这不就是我所料吗！"

[naʊ] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [nemd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] [wɪð] ['ɒnə(r)] ['gɔːd(ə)n] .

Now	,	in	my	opinion	,	she	is	not	to	be	named	in	the	same	hour	with	Honor	Gordon	.
现在	,	在	我的	观点	,	她	是	不是	到	是	命名	在	这	相同的	小时	和	荣誉	戈登	.

依我之见，她不应该与霍纳·戈登相提并论。

[wɒt] ['lʌvli] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ! "

What	lovely	eyes	she	has	!	"
什么	迷人的	眼睛	她	有	!	"

她有一双多么漂亮的眼睛啊！

" [jes] ; [mɪs] ['gɔːd(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪdl] [ænd; ənd]

"	Yes	;	Miss	Gordon	with	her	fiddle	and
"	是的	;	错过	戈登	和	她	小提琴	和

"是的；戈登小姐带着她的小提琴……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [biːt] .

her	figure	is	hard	to	beat	.
她	数字	是	难的	到	打	.

她的身材无可挑剔。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [skɔːtʃ] [juː; jʊ] ?

As	to	her	eyes	—	I	suppose	they	have	never	happened	to	scorch	you	?
作为	到	她	眼睛	—	我	认为	他们	有	绝不	发生	到	烧焦	你	?

至于她的眼睛——我想它们应该从来没有灼伤过你吧?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [stænd] - [ɒf] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [gɜːl] .

She	is	too	stand	-	off	;	she	is	a	woman's	girl	.
她	是	也	站立	-	离开	;	她	是	一个	女性的	女孩	.

她太冷漠了；她是个十足的女人。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] ['fraitən] [ˌem 'iː] . ”

To	tell	you	the	truth	,	she	frightens	me	.	”
到	告诉	你	这	真相	,	她	吓唬	我	.	”

说实话，她让我害怕。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] ['səʊldʒə(r)] !

“	Poor	timid	little	soldier	!
“	贫穷的	胆小	小的	士兵	!

“可怜的胆小小士兵！”

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['flætəz] [juː; jʊ] ;

No	doubt	you	mean	that	she	never	flatters	you	;
不	怀疑	你	意思是	那	她	绝不	奉承者	你	;

毫无疑问，你的意思是她从来不奉承你；

[ænd; ənd] [aɪ] [əd'mɪt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] ['fræŋknəs] ['sʌmtaɪmz] [teɪks] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] .

and	I	admit	that	her	honest	frankness	sometimes	takes	away	my	breath	.
和	我	承认	那	她	诚实的	坦率	有时	需要	离开	我的	气息	.

我承认，她坦率真诚的性格有时让我惊叹不已。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['terɪfaɪ] ['ʌðə(r)] [men] — [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd]

However	,	she	does	not	terrify	other	men	—	for	instance	,	”	and	she	paused
然而	,	她	做	不是	恐惧	其他	男人	—	为了	实例	,	”	和	她	暂停

[ɪk'spresɪvli] , “ ['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs] . ”

expressively	,	“	Mr	.	Jervis	.	”
富有表现力地	,	“	先生	.	杰维斯	.	”

然而，她却不会吓到其他男人——例如，”她意味深长地停顿了一下，“杰维斯先生。”

“ [nəʊ] ; ” [p'ɜːsɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

“	No	;	”	pursing	up	his	mouth	and	raising	his	eyebrows	.
“	不	;	”	追求	向上	他的	嘴	和	提高	他的	眉毛	.

“不；”他抿了抿嘴，挑了挑眉。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [seɪ] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I	should	not	say	he	shrank	from	her	.
“	我	应该	不是	说	他	缩小	从	她	.

我不该说他躲着她。

[ænd; ənd] [huː] [duː; də] [juː; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ɪn] [ʃɪrɑːni] , [mɪs] ['vælpi] ?

And	who	do	you	consider	the	best	-	looking	man	in	Shirani	,	Miss	Valpy	?
和	WHO	做	你	考虑	这	最好的	-	寻找	男人	在	希拉尼	,	错过	瓦尔皮	?

瓦尔皮小姐，您认为希拉尼镇上最帅的男人是谁?

[jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [ɪz] [səʊ] ['kʌltɪveɪtɪd] . ”

Your	taste	is	so	cultivated	.	”
你的	品尝	是	所以	栽培	.	”

你的品味真好。

“ ['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] ['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪd] ? ” [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [glɑːns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]
“ **Present company always excepted ? ” with a mocking glance out of the corner of**
“ 展示 公司 总是 例外 ? ” 和 一个 嘲讽 瞥一眼 出去 的 这 角落 的
[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
her eye .
她 眼睛 .

“在座各位除外？”她用眼角瞥了一眼，带着嘲讽的神色。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ˌækwi'es(ə)ns] .
He nodded with a solemn acquiescence .
他 点头 和 一个 庄严 默认 .

他郑重地点了点头，表示同意。

“ ['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmptli] [ɒf] - [hænd] [ə'pɪnjən] .
“ Mr . Jervis , of course , ” was her promptly off - hand opinion .
“ 先生 . 杰维斯 , 的 课程 , ” 曾是 她 及时 离开 - 手 观点 .

“当然是杰维斯先生，”她脱口而出。

“ [əʊ] , [kʌm] — [aɪ] [seɪ] , ” [ik'spɔstjuleit] [ðə; ði] [juːθ] .
“ Oh , come — I say , ” expostulated the youth .
“ 哦 , 来 — 我 说 , ” 所宣称的 这 青年 .

“哦，来吧——我说，”年轻人恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] ; [nɒt][ɪn][ðə; ði][bɪg]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [hʊkt]
“ Yes , I will say that he is extremely handsome ; not in the big moustache , hooked
“ 是的 , 我 将要 说 那 他 是 极其 英俊的 ; 不是 在 这 大的 胡子 , 钩子
- [nəʊz] , [bəʊld] ['brɪgənd] - [staɪl] .
- nose , bold brigand - style .
- 鼻子 , 大胆的 强盗 - 风格 .

“是的，我会说他非常英俊；不是那种留着大胡子、鹰钩鼻、彪悍的强盗风格。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][eə(r)] ; [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði][kɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,
He has a noble air ; the shape of his head , the cast of his features ,
他 有 一个 高贵 空气 ; 这 形状 的 他的 头 , 这 投掷 的 他的 特征 ,

他气质高贵；他的头型，他的五官，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪm'bɒdi] [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ] . ”
the expression of his eyes , embody my idea of a hero . ”
这 表达 的 他的 眼睛 , 体现 我的 主意 的 一个 英雄 . ”

他眼神中的神情，正是我心目中英雄的化身。

“ [ə; eɪ]['hɪərəʊ] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][hɜː(r); hə(r)]['lɪsənə(r)] .
“ A hero ! ” ejaculated her listener .
“ 一个 英雄 ! ” 射精 她 听众 .

“英雄！”听众惊呼道。

“ [greɪt] [skɒt] !
“ Great Scot !
“ 伟大的 苏格兰人 !

“伟大的苏格兰人！”

[ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [wɒt] [stʌf] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] ,
A pity he has no way of showing what stuff he is made of ,
一个 遗憾 他 有 不 方式 的 显示 什么 东西 他 是 制成 的 ,

可惜他没有机会展现自己的实力。

[bɪ'jɒnd] ['biːtɪŋ] ['bʌfələuz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][əʊld] ['leɪdɪz] . ”
beyond beating buffaloes away from old ladies . ”
超过 殴打 水牛 离开 从 老的 女士们 . ”

除了把水牛从老太太身边赶走之外。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .
“ Yes , it is a pity .
” 是的 , 它 是 一个 遗憾 .

“是啊，真是可惜。”

[haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [meɪ] [kʌm] [jet] .
However , his opportunity may come yet .
然而 , 他的 机会 可能 来 然而 .

然而，他的机会或许还会到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['pɪti] [ðæt] [wʌn][kæn; kən]['nevə(r)] [preɪz] [wʌn][mæn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] . ”
It is also a still greater pity that one can never praise one man to another . ”
它 是 还 一个 仍然 更大的 遗憾 那 一 能 绝不 称赞 一 男人 到 其他 . ”

更令人遗憾的是，人与人之间永远无法互相称赞。

“ [wel] , ” ['nɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] ['medəˌtetɪvli] , “ [ai] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] ['dʒɜːrvɪs][ɪz] ['pɑːsəbl] , [ænd; ənd]
“ Well , ” nursing his knee meditatively , “ I will admit that Jervis is passable , and
” 出色地 , ” 护理 他的 膝盖 冥想地 , “ 我 将要 承认 那 杰维斯 是 及格 , 和
[lʊks] [kliːn] [bred] — — ”
looks clean bred — — ”
看起来 干净的 繁殖 — — ”

“嗯，”他若有所思地揉着膝盖，“我承认杰维斯还算过得去，而且看起来血统纯正——”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ Thank you , that is very kind of you .
” 感谢 你 , 那 是 非常 种类 的 你 .

“谢谢您，您真是太好了。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪn'fɜːməti] ,
Does it not strike you that he is afflicted with an old - fashioned infirmity ,
[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʃaɪ] ? ”
and is decidedly shy ? ”
和 是 绝对地 害羞的 ? ”

难道你不觉得他患有一种老式的疾病，而且性格非常腼腆吗?

“ [ʃaɪ] !
“ Shy !
” 害羞的 !

“害羞的!

” [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] .
” he almost shouted .
” 他 几乎 喊叫 .

他几乎是喊出来的。

“ ['dʒɜːrvɪs] [ʃaɪ] ?
“ Jervis shy ?
” 杰维斯 害羞的 ?

“杰维斯害羞吗？”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! ”
Ha , ha , ha ! ”
哈 , 哈 , 哈 ! ”

哈哈哈哈!

“ [wel] , [hiː; hi][ɪz] [wɪð] ['leɪdɪz] .
“ Well , he is with ladies .
“ 出色地 , 他 是 和 女士们 .

“嗯，他和女士们在一起。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 231]
” [页 -]

“[第 231 页]

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wɒt'evə(r)] [neɪm] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ Oh , you may call it by whatever name you please .
” 哦 , 你 可能 称呼 它 经过 任何 姓名 你 请 .

“哦，你想叫它什么名字都行。”

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [fæ'stɪdiəsnəs] .
I call it fastidiousness .
我 称呼 它 挑剔 .

我称之为一丝不苟。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ʃaɪ] [wɪð] [men] .
At any rate he is not shy with men .
在 任何 速度 他 是 不是 害羞的 和 男人 .

总之，他跟男人相处并不害羞。

[nəʊ][fɪə(r)] !
No fear !
不 害怕 !

别害怕!

['əʊnli] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [sʌm; səm][kæd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kædɪʃ] [rɪ'mɑːk] ,
Only last night at the club some cad made a caddish remark ,
仅有的 最后的 夜晚 在 这 俱乐部 一些 CAD 制成 一个 粗暴 评论 ,

就在昨晚俱乐部里，有个无赖说了些无赖的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['aʊə(r)] ['hɔːri] ['sekrət(ə)ri] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
and it was not our hoary secretary who took it up and went for him
和 它 曾是 不是 我们的 苍老 秘书 WHO 采取 它 向上 和 去 为了 他
,
,
,

而接过电话去找他的，并不是我们那位老秘书。

[ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃæps] , [bʌt; bət]['dʒɜːrvɪs] .
or any of the old chaps , but Jervis .
或者 任何 的 这 老的 小伙子们 , 但 杰维斯 .

或者其他任何一位老伙计，但杰维斯除外。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] ['pepə(r)] .
By George , he gave him pepper .
经过 乔治 , 他 给予 他 胡椒 .

天哪，他给了他胡椒粉。

[went] [slæp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [spɜːz] [ænd; ənd][ɔːl] .
Went slap down his throat , spurs and all .
去 拍击 向下 他的 喉 , 马刺 和 全部 .

一巴掌狠狠地扇进了他的喉咙，连马刺都打掉了。

[ə; eɪ] [mænz] [mæn][juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] .
A man's man you know , and popular .
一个 男人的 男人 你 知道 , 和 受欢迎的 .

他是个很有男子气概的人，而且很受欢迎。

[hiː; hi][kæn; kən] [sɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [spɒŋ] , [meɪk] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] [spiːtʃ] ,

He	can	sing	a	good	song	,	make	a	rattling	good	speech	,
他	能	唱歌	一个	好的	歌曲	,	制作	一个	嘎嘎作响	好的	演讲	,

他歌唱得很好听，演讲也很精彩。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] ,

and	is	as	active	as	a	cat	;	you	should	see	him	take	a	run	,
和	是	作为	积极的	作为	一个	猫	;	你	应该	看	他	拿	一个	跑步	,

他像猫一样活跃；你应该看看他跑步的样子。

[ænd; ənd][dʒʌmp] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] ['tʃɪmni] - [piːs] . ”

and	jump	standing	on	the	billiard	-	room	chimney	-	piece	.	”
和	跳	常设	在	这	台球	-	房间	烟囱	-	片	.	”

然后站在台球室的壁炉架上跳下去。”

“ [wɒt] , ['dʒɜːrvɪs] ?

“	What	,	Jervis	?
“	什么	,	杰维斯	?

“什么事，杰维斯？”

[maɪ]['dʒɜːrvɪs] ?

My	Jervis	?
我的	杰维斯	?

我的杰维斯?

” [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'fektɪd] ['hɒrə(r)] .

”	in	a	tone	of	affected	horror	.
”	在	一个	语气	的	做作的	恐怖	.

“用一种装出来的恐惧语气。”

“ [ə'hem; ə'həm] !

“	Ahem	!
“	嗯	!

“咳！”

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['dʒɜːrvɪs] , ” [drɔːl] ['mɪstə(r)] . [skɛgz] .

Well	,	I	am	not	so	sure	of	his	being	your	Jervis	,	”	drawled	Mr	.	Skeggs	.
出色地	,	我	是	不是	所以	当然	的	他的	存在	你的	杰维斯	,	”	拖长音	先生	.	斯凯格斯	.

“嗯，我不太确定他是不是你的杰维斯，”斯凯格斯先生慢吞吞地说。

“ [nəʊ] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪvli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [miːn] .

“	No	;	and	I	am	positively	certain	that	he	is	not	,	in	the	sense	you	mean	.
”	不	;	和	我	是	积极地	肯定	那	他	是	不是	,	在	这	感觉	你	意思是	.

“不；而且我非常肯定他不是你所说的那种人。”

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm] . ”

I	must	confess	that	I	should	like	to	study	him	.	”
我	必须	承认	那	我	应该	喜欢	到	学习	他	.	”

我必须承认，我很想研究他。

“ [wʊd] [juː; jʊ] ? ” [sɑː'kæstɪkli] .

“	Would	you	?	”	sarcastically	.
“	会	你	?	”	讽刺地	.

“你会吗？”(讽刺地)

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [hɪm] ['iːzi] [tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] [ɔː(r)][tuː; tə] [fɪt] ['ɪntuː] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['pɪdʒɪn] -

“	You	will	not	find	him	easy	to	classify	or	to	fit	into	any	of	the	usual	pigeon	-
“	你	将要	不是	寻找	他	简单的	到	分类	或者	到	合身	进入	任何	的	这	通常	鸽子	-

[həʊlz] ;

holes	;
孔	;

“你会发现很难对他进行分类，或者把他归入任何常见的类别；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
he **is** **a**
他 是 一个

他是一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

['feləʊ] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][gɪft][ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] — [kən'sjuːmz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sməʊk] ,
fellow **who** **has** **a** **singular** **gift** **of** **self** **-** **control** **—** **consumes** **his** **own** **smoke** **,**
同伴 WHO 有 一个 单数 礼物 的 自己 - 控制 — 消耗 他的 自己的 抽烟 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] . ”
you **know** **.** **”**
你 知道 . ”

他有着超强的自制力——你知道，他甚至会抽自己的烟。

“ [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'bendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [maɪnd][ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [hɪm] [jɔː'self] !
“ **Why** **you** **have** **been** **unbending** **your** **great** **mind** **and** **studying** **him** **yourself** **!**
“ 为什么 你 有 到过 不屈 你的 伟大的 头脑 和 学习 他 你自己 !

“你为何要敞开你伟大的头脑，亲自研究他呢！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ? ”
What **do** **you** **make** **him** **out** **to** **be** **?** **”**
什么 做 你 制作 他 出去 到 是 ? ”

你觉得他是什么样的人?

“ [ai] [meɪk] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] — [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɑː'keɪdiən] ['ʃepəd] ,
“ **I** **make** **him** **out** **to** **be** **a** **curiosity** **—** **a** **mixture** **of** **an** **Arcadian** **shepherd** **,**
“ 我 制作 他 出去 到 是 一个 好奇心 — 一个 混合物 的 一个 阿卡迪亚 牧羊人 ,
[ə; eɪ] ['lʌndən] [swel] ,
a **London** **swell** **,**
一个 伦敦 膨胀 ,

“我把他描绘成一个奇特的人物——既像田园牧羊人，又像伦敦的纨绔子弟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] . ”
and **the** **rich** **young** **man** **in** **the** **Bible** **.** **”**
和 这 富有的 年轻的 男人 在 这 圣经 . ”

还有圣经里那个富有的年轻人。”

“ [juː; jʊ] [ˌəʊvə'welm] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] , [ɪ'speʃəli] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['sɪməli] .
“ **You** **overwhelm** **me** **completely** **,** **especially** **by** **your** **last** **simile** **.**
“ 你 压倒 我 完全地 , 尤其 经过 你的 最后的 明喻 .

“你让我完全不知所措，尤其是你最后一个比喻。”

[waɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? ”
Why **the** **rich** **young** **man** **in** **the** **Bible** **?** **”**
为什么 这 富有的 年轻的 男人 在 这 圣经 ? ”

为什么是圣经里的那个富有的年轻人?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [kept] [ɔːl][ðə; ði] [kə'mændmənts] . ”
“ **Because** **he** **kept** **all** **the** **commandments** **.** **”**
“ 因为 他 保留 全部 这 诫命 . ”

“因为他遵守了所有的诫命。”

“ [əʊ] ! ” ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , “ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] [ə; eɪ]['reərəti][æz; əz]
“ **Oh** **!** **”** **drawing** **a** **long** **breath** **,** **“** **he** **must** **be** **as** **wonderful** **a** **rarity** **as**
“ 哦 ! ” 绘画 一个 长的 气息 , “ 他 必须 是 作为 精彩的 一个 稀有性 作为
[ðə; ði] [greɪt] [ɔːk] .
the **great** **auk** **.**
这 伟大的 海雀 .

“哦！”他长长地吸了一口气，“他一定像大海雀一样，是一种奇妙的珍稀动物。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɑːˈkeɪdiən] [ˈʃepəd] , [aɪ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

As	for	an	Arcadian	shepherd	,	I	see	what	you	mean	.
作为	为了	一个	阿卡迪亚	牧羊人	,	我	看	什么	你	意思是	.

至于阿卡迪亚的牧羊人，我明白你的意思了。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [wɒt] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [æn; ən][aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)][maɪnd] .

He	has	got	what	some	one	called	an	out	-	of	-	door	mind	.
他	有	得到	什么	一些	一	称为	一个	出去	-	的	-	门	头脑	.

他拥有某种被称作“户外思维”的特质。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] .

I	have	not	.
我	有	不是	.

我没有。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ləʊð] [ɑːˈkeɪdiə] , [ænd; ənd] [griːn] [swɔːd] , [ænd; ənd][biː; bi] - [ˈribən] [krʊks] , [ænd; ənd]

I	should	loathe	Arcadia	,	and	green	swards	,	and	be	-	ribboned	crooks	,	and
我	应该	厌恶	阿卡迪亚	,	和	绿色的	剑	,	和	是	-	丝带	骗子	,	和

[skɪpɪŋ] [læmz] .

skipping	lambs	.
跳过	羔羊	.

我应该厌恶阿卡迪亚、绿色的草地、系着丝带的拐杖和跳跃的小羊羔。

[tuː; tə][let][juː; jʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ded] , [ded] [ˈsiːkrət] ,

To	let	you	into	a	dead	,	dead	secret	,
到	让	你	进入	一个	死的	,	死的	秘密	,

告诉你一个尘封已久的秘密，

[aɪ][kæn; kən][ˈnevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [læm] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][mɪnt] [sɔːs] ! ”

I	can	never	see	a	lamb	without	thinking	of	mint	sauce	!	”
我	能	绝不	看	一个	羊肉	没有	思维	的	薄荷	酱	!	”

每次看到羊肉，我都会想到薄荷酱！

“ [ʃeɪm] !

“	Shame	!
“	耻辱	!

“耻辱！

[ʃeɪm] !

Shame	!
耻辱	!

耻辱！

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstə(r)] . [skɛgz] , [ɪn][ˈtrædʒɪk] [təʊnz] .

”	exclaimed	Mr	.	Skeggs	,	in	tragic	tones	.
”	惊呼	先生	.	斯凯格斯	,	在	悲惨	音调	.

“斯凯格斯先生用悲恸的语气惊呼道。”

“ [wel] , [mɪs]

“	Well	,	Miss
“	出色地	,	错过

“嗯，小姐

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[ˈgɔːd(ə)n] , ” [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðeə(r)] [nʊk] ,

Gordon	,	”	to	Honor	,	who	had	approached	their	nook	,
戈登	,	”	到	荣誉	,	WHO	有	接近	他们的	角落	,

戈登对走近他们角落的霍纳说：

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðæt] [grænd] [skiːm] [ɒv; əv] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['dreɪpəriz] ? ”
“ how are you getting on with that grand scheme of mirrors and draperies ? ”
“ 如何 是 你 获得 在 和 那 盛大 方案 的 镜子 和 窗帘 ? ”

“你那宏伟的镜子和窗帘计划进展如何？”

“ ['veri] ['bædli] .
“ Very badly .
“ 非常 糟糕 .

“非常糟糕。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fɪnɪʃt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
It would have been finished long ago ,
它 会 有 到过 完成的 长的 前 ,

它本该早就完工了。

['əʊnli][sʌm; səm] [ʌn'prɪnsəpld] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bɔːl] - [ruːm] [meɪd] [reɪdz] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
only some unprincipled people from the ball - room made raids on me , and
仅有的 一些 毫无原则的 人们 从 这 球 - 房间 制成 突袭 在 我 , 和
['kærid] [ɒf] [bəuθ][maɪ] ['hæməz] ,
carried off both my hammers ,
携带 离开 两个都 我的 锤子 ,

只有舞厅里一些不择手段的人袭击了我，抢走了我的两把锤子。

[ɔːl][maɪ][pɪnz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][maɪ][best] - .
all my pins , and two of my best Phoolcarries .
全部 我的 别针 , 和 二 的 我的 最好的 - .

我所有的别针，还有我最满意的两件 Phoolcarries 作品。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ? ” [ə'piːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [mɪs] ['vælpi] .
What do you call that ? ” appealing for sympathy to Miss Valpy .
什么 做 你 称呼 那 ? ” 上诉 为了 同情 到 错过 瓦尔皮 .

你管这叫什么？“向瓦尔皮小姐博取同情。”

“ [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['biːstli] [ʃeɪm] , ” [sed] ['təʊbi][dʒɔɪ] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
“ I call it a beastly shame , ” said Toby Joy , who had joined her ,
“ 我 称呼 它 一个 兽 耻辱 , ” 说 托比 喜悦 , WHO 有 加入 她 ,

“我觉得这简直太丢人了，”陪在她身边的托比·乔伊说道。

['spiːkɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] ['vɜːtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — ['təʊbi] , [huː] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
speaking with much virtuous indignation — Toby , who himself had been one of the
请讲 和 很多 有德行的 愤慨 — 托比 , WHO 他自己 有 到过 一 的 这
[məʊst] [ɔː'deɪʃəs] ['rɔbəz] .
most audacious robbers .
最多 大胆的 强盗 .

托比带着极大的义愤填膺说道——他自己曾是最胆大妄为的劫匪之一。

“ [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['ɒnə(r)] [ə'mʌŋ] [θiːvz] , ” [ri'mɑːk] ['dʒɜːrvɪs] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ]
“ I call it , Honor among thieves , ” remarked Jervis , who happened to be passing
“ 我 称呼 它 , 荣誉 之中 窃贼 , ” 评论 杰维斯 , WHO 发生 到 是 通过
[baɪ] .
by .
经过 .

“我称之为盗亦有道，”恰巧路过的杰维斯说道。

[mɪs] ['vælpi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] [ə'tentɪvli] .
Miss Valpy looked after him attentively .
错过 瓦尔皮 看起来 后 他 认真地 .

瓦尔皮小姐悉心照料他。

[nəʊ] , [ðæt] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʃaɪ] .
No , that young man was by no means shy .
不 , 那 年轻的 男人 曾是 经过 不 方法 害羞的 .

不，那个年轻人一点也不害羞。

“ [ai][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ][end][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'lɑː] - - , ” [kən'tɪnjuːd] ['təʊbi] , [kəm'pleɪsntli] ;
“ I have made no end of beautiful kala - juggas , ” continued Toby , complacently ;
“ 我 有 制成 不 结尾 的 美丽的 卡拉 - - , ” 持续 托比 , 自满地 ;

“我制作了数不清的漂亮卡拉-贾加，”托比得意洋洋地继续说道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

“ [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [en'geɪdʒmənts] [tuː; tə] - [naɪt] ,
“ there ought to be half a dozen engagements to - night ,
“ 那里 应该 到 是 一半 一个 打 订婚 到 - 夜晚 ,

“今晚应该有六场活动，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪk'stætɪkli] .
” and he nodded his head and rubbed his hands ecstatically .
” 和 他 点头 他的 头 和 摩擦 他的 双手 欣喜若狂 .

他点点头，兴奋地搓着手。

“ [ai] [θɔːt] [kə'lɑː] - - [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'laʊd] , ” [ri'tɔːt] [mɪs] ['vælpi] , [sɪ'vɪəli] .
“ I thought kala - juggas were not allowed , ” retorted Miss Valpy , severely .
“ 我 想法 卡拉 - - 是 不是 允许 , ” 反驳 错过 瓦尔皮 , 严重 .

“我以为卡拉·贾加斯是不允许的，”瓦尔皮小姐严厉地反驳道。

“ [faɪn] [mæn][træps] , ” [graul] ['kɜːn(ə)l] ['sleɪdən] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [tuː; tə]['ɒfə(r)]['krɪtɪsɪzəm]
“ Fine man traps , ” growled Colonel Sladen , who had just arrived to offer criticism
“ 美好的 男人 陷阱 , ” 咆哮 上校 斯莱登 , WHO 有 只是 到达的 到 提供 批评
[ænd; ənd] [əb'teɪn] [lʌntʃ] .
and obtain lunch .
和 获得 午餐 .

“真是精妙的陷阱，”斯莱登上校咆哮道，他刚到这里是为了提出批评意见并吃午饭。

“ [bʌt; bət][gɜːlz][doʊnt][gəʊ] [ɒf] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də][ɪn][maɪ]['bætʃələ(r)] [deɪz] .
“ But girls don't go off as they used to do in my bachelor days .
“ 但 女孩们 不 去 离开 作为 他们 用过的 到 做 在 我的 学士 天 .

“但是现在的女孩不像我单身的时候那样到处乱跑了。”

[gɜːlz] , ” ['lʊkɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] [mɪs] ['vælpi] , “ [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] . ”
Girls , ” looking hard at Miss Valpy , “ are a drug in the market . ”
女孩们 , ” 寻找 难的 在 错过 瓦尔皮 , “ 是 一个 药品 在 这 市场 . ”

“女孩们，”他仔细地看着瓦尔皮小姐，“就像市场上的毒品一样。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [vjuː] , [ðæt] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
“ There is another view , that may not have occurred to you , ” she answered ,
“ 那里 是 其他 看法 , 那 可能 不是 有 发生 到 你 , ” 她 回答 ,

“还有另一种观点，或许你没有想到，”她回答说。

['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['gɔːntlət] [ðʌs] [flʌŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
snatching up the gauntlet thus flung in her face .
抢夺 向上 这 手套 因此 扔 在 她 脸 .

她欣然接受了抛向她面前的挑战。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [mɔː(r)] [dɪ'fɪsɪl] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
“ They are undoubtedly more difficile than when you were a young man .
“ 他们 是 无疑 更多的 艰难梭菌 比 什么时候 你 是 一个 年轻的 男人 .

“毫无疑问，它们比你年轻时更难对付。”

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['mɒtəʊ] , - [lʊk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːp] ! -
They may have heard the good old motto , ' Look before you leap ! '
他们 可能 有 听到 这 好的 老的 座右铭 , - 看 前 你 飞跃 ! -

他们或许听过那句古老的格言：“三思而后行！”

" ['təʊbi][dʒɔɪ] ['snɪgəd] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['sleɪdən] , ['tɜːnɪŋ] ['sævɪdʒli] [ə'pɒn] [hɪm] ,
" **Toby Joy sniggered audibly , and Colonel Sladen , turning savagely upon him ,**
" 托比 喜悦 窃笑 可听见的 , 和 上校 斯莱登 , 转弯 野蛮地 之上 他 ,
[di'mɑːnd, -'mænd] ,
demanded ,
要求 ,

托比·乔伊发出了一声明显的窃笑，斯莱登上校随即凶狠地转向他，质问道：

" [wɒt] [ðə; ði]['devə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ?
" **what the devil he was laughing at ?**
" 什么 这 魔鬼 他 曾是 笑 在 ?

他到底在笑什么?

" ['təʊbi] , ['slaɪtli] [kau] [baɪ][ðə; ði][kæn'tuːnmənt] ['mædʒɪˌstreɪts] ['biːtlɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd] [fɪəs]
" **Toby , slightly cowed by the cantonment magistrate's beetling brows and fierce**
" 托比 , 轻微地 胆怯 经过 这 驻扎 地方法官的 甲虫 眉毛 和 凶猛的

托比被营地治安官锐利的眉毛和凶狠的神情吓了一跳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[dɪ'miːnə(r)] , ['blændli] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['twɪŋk(ə)l] —
demeanour , blandly answered with an impudent twinkle —
风度 , 平淡地 回答 和 一个 厚颜无耻 闪烁 —

态度冷淡，带着一丝傲慢的眼神回应道——

" [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz][təʊld][dʒʌst] [naʊ] .
" **I was only thinking of something I was told just now .**
" 我 曾是 仅有的 思维 的 某物 我 曾是 讲述 只是 现在 .

"我只是在想刚才别人告诉我的一件事。"

['mɪsɪz] . ['tɔmpkinz] - ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['beərə(r)] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]
Mrs . Tompkins ' English - speaking Bearer announced to her to - day that the
太太 . 汤普金斯 - 英语 - 请讲 持有人 宣布 到 她 到 - 天 那 这
[guːs] [hæd; həd][fɔː(r)] [pʌps] !
goose had four pups !
鹅 有 四 幼犬 !

汤普金斯太太的英语送信人今天告诉她，那只鹅生了四只小鹅!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['stɑːtlɪŋ] ['aɪtəm][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
" **There was a shout of laughter at this startling item of natural history ;**
" 那里 曾是 一个 喊 的 笑声 在 这 令人震惊 物品 的 自然的 历史 ;

"这件令人震惊的自然史发现引来一阵哄笑;

[bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['sleɪdən][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌnə'piːzd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['pɪtɪləsli] [prest]
but Colonel Sladen was still unappeased , and would have pitilessly pressed
但 上校 斯莱登 曾是 仍然 未平息 , 和 会 有 无情地 按下
[həʊm] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
home his question ,
家 他的 问题 ,

但斯莱登上校仍然不为所动，他会毫不留情地追问下去。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [skɛgz] , [huː] [kraɪd] [wɪð] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] —
but for Mr . Skeggs , who cried with great presence of mind —
但 为了 先生 . 斯凯格斯 , WHO 哭 和 伟大的 在场 的 头脑 —

但斯凯格斯先生却表现得非常镇定——

" [ðeə(r)] [ɪz]['dʒɜːrvɪs] ['kʌmɪŋ] [bæk] ; [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] ?
" **There is Jervis coming back ; what is he saying ?**
" 那里 是 杰维斯 未来 后退 ; 什么 是 他 说 ?

"杰维斯要回来了；他会说什么？"

[ɑː] ！ ” — [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] — “ [lʌntʃ] — [lʌntʃ] — [lʌntʃ] .
Ah ！ ” — with a gesture of delight — “ Lunch — lunch — lunch .
啊 ！ ” — 和 一个 手势 的 喜 — “ 午餐 — 午餐 — 午餐 .

啊！——带着欣喜的表情——“午餐——午餐——午餐。

- [ʃəʊz] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['eɪliən] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] - ['tɪfɪn] — ['tɪfɪn] — ['tɪfɪn] . - ”
' Shows he is an alien , or it would have been ' Tiffin — tiffin — tiffin . ' ”
- 演出 他 是 一个 外星人 , 或者 它 会 有 到过 - 蒂芬 — 午餐盒 — 午餐盒 . - ”

“这说明他是外星人，否则就会是'Tiffin—tiffin—tiffin'了。”

“ ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , ” [sed] ['dʒɜːrvɪs] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; bəʊ] , “ ['lʌntʃən]
“ Ladies and gentlemen , ” said Jervis , making a profound bow , “ luncheon
“ 女士们 和 先生们 , ” 说 杰维斯 , 制作 一个 深刻的 弓 , “ 午餐
[ə'weɪts] [juː; jʊ] ;
awaits you ;
等待 你 ;

“女士们、先生们，”杰维斯深深鞠了一躬说道，“午餐已经准备好了；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lɔɪd] [rɪ'kwests] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [wɜːk]
and Mrs . Loyd requests me to announce that as you are here to work
和 太太 . 劳埃德 请求 我 到 宣布 那 作为 你 是 这里 到 工作
[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [pleɪ] ,
and not to play ,
和 不是 到 玩 ,

洛伊德夫人请我宣布，你们是来工作的，不是来玩的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ə'laʊd] ['twenti] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənts] . ”
you are only allowed twenty minutes for refreshments . ”
你 是 仅有的 允许 二十 分钟 为了 茶点 . ”

你们只有二十分钟时间享用茶点。

“ ['mɪsɪz] . [lɔɪd] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][æn; ən] [iːst] [end]
“ Mrs . Loyd is as bad as an East End
” 太太 . 劳埃德 是 作为 坏的 作为 一个 东方 结尾

“洛伊德夫人和东区一样糟糕。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

['swetə(r)] , ” ['grʌmbld] ['mɪstə(r)] . [skɛgz] , ['hændɪŋ] [mɪs] ['vælpi] [daʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl]
sweater , ” grumbled Mr . Skeggs , handing Miss Valpy down from their mutual
毛衣 , ” 咕哝 先生 . 斯凯格斯 , 处理 错过 瓦尔皮 向下 从 他们的 相互的
[pɜːtʃ] .
perch .
栖息 .

“毛衣，”斯凯格斯先生咕哝着，把瓦尔皮小姐从他们共同栖息的地方递了下来。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [tel] ['mɪsɪz] . [lɔɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][woʊnt] [wɜːk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]
“ You may tell Mrs . Loyd from me , that I won't work a second over the
” 你 可能 告诉 太太 . 劳埃德 从 我 , 那 我 惯于 工作 一个 第二 超过 这
[eɪt] ['aʊəz] ,
eight hours ,
八 小时 ,

“你可以转告洛伊德太太，我一秒钟也不会工作超过八小时。”

" [kraɪd] ['təʊbi] ; [ænd; ənd] , ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [mɪs] [pæsk] , [ðeɪ] [wɔːlts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bɔːl] -
" cried Toby ; and , offering his arm to Miss Paske , they waltzed across the ball -
" 哭 托比 ; 和 , 提供 他的 手臂 到 错过 帕斯克 , 他们 华尔兹 穿过 这 球 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

"托比喊道；然后，他伸出胳膊挽着帕斯克小姐，两人翩翩起舞地穿过舞厅。"

" [dʒʌst][tuː; tə][traɪ][ðə; ði][flɔː(r)] . "
" just to try the floor . "
" 只是 到 尝试 这 地面 . "

"只是想试试地板。"

" [preɪ] [əb'zɜːv] , " ['wɪspəd] [mɪs] ['vælpi] ,
" Pray observe , " whispered Miss Valpy ,
" 祈祷 观察 , " 低声说道 错过 瓦尔皮 ,

"请仔细观察，"瓦尔皮小姐低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [rəʃer'ʃei] [kəʊld] ['lʌntʃən] ,
as she and her escort seated themselves before a recherché cold luncheon ,
作为 她 和 她 护送 坐着 他们自己 前 一个 仔细研究 寒冷的 午餐 ,
" [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [mænz] [mæn] ,
" how your man's man ,
" 如何 你的 男人的 男人 ,

当她和她的男伴在精致的冷餐前落座时，她问道："你的男人真男人啊....."

['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs] , [teɪks] [keə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [gɜːl] .
Mr . Jervis , takes care to secure a place beside a woman's girl .
先生 . 杰维斯 , 需要 关心 到 安全的 一个 地方 旁 一个 女性的 女孩 .

杰维斯先生小心翼翼地找了个地方坐在一位女士的女儿旁边。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðæt] ? "
Can you explain that ? "
能 你 解释 那 ? "

你能解释一下吗?

" [nəʊ] , " ['siːzɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kɑːvə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" No , " seizing a pair of carvers as he spoke .
" 不 , " 抓住 一个 一对 的 雕刻家 作为 他 辐 .

"不，"他一边说着，一边抓起一把雕刻刀。

" [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] -
" Just at present I prefer to explore the contents of this most interesting -
" 只是 在 展示 我 更喜欢 到 探索 这 内容 的 这 最多 有趣的 -
['lʊkɪŋ] [reɪzd] [paɪ] .
looking raised pie .
寻找 提高 馅饼 .

"目前我更想探索一下这个看起来很有趣的馅饼里有什么。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 237]
" [页 -]

"[第 237 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[mɑːk] ['dʒɜːrvɪs][ɪz][ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] .
MARK JERVIS IS UNMASKED .
标记 杰维斯 是 揭开面纱 .

马克·杰维斯的身份被揭穿了。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] — ['ɪndiən] [bɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌŋktʃuəl] [ænd; ənd] ['ɜːli] — ['meni] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)]

At	nine	o'clock	—	Indian	balls	are	punctual	and	early	—	many	lights	were
在	九	点钟	—	印度	球	是	准时	和	早期的	—	许多	灯	是

[tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [kən'vəːdʒɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [klʌb] .

to	be	seen	converging	in	all	directions	towards	the	club	.
到	是	已见	收敛	在	全部	方向	向	这	俱乐部	.

九点钟——印度球总是准时且早——可以看到许多灯光从四面八方汇聚到俱乐部。

[ðə; ði] ['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] ['skeəsli] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [kəm'pliːtli]

The	oldest	inhabitant	scarcely	recognized	it	,	it	was	so	completely
这	最老	居民	几乎	认可	它	,	它	曾是	所以	完全地

[ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus] ,

metamorphosed	,
变态	,

它已经完全变了样，就连最年长的居民也几乎认不出来了。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [frʌnt] [ænd; ənd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

and	turned	back	to	front	and	upside	down	.
和	转向	后退	到	正面	和	上行	向下	.

然后翻了个身，上下颠倒了。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['dæz(ə)lɪŋ] — ['pɜːʃn] [kɑːpɪts] , [rɪtʃ] ['dreɪpərɪz] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntənz] ,

The	general	effect	was	dazzling	—	Persian	carpets	,	rich	draperies	,	Chinese	lanterns	,
这	一般的	影响	曾是	耀眼的	—	波斯语	地毯	,	富有的	窗帘	,	中国人	灯笼	,

[ˌdʒæpə'niːz] [skriːnz] , [greɪt] [pɑːmz] ,

Japanese	screens	,	great	palms	,
日本人	屏幕	,	伟大的	棕榈树	,

整体效果令人眼花缭乱——波斯地毯、华丽的帷幔、中国灯笼、日本屏风、高大的棕榈树，

[ə'baund] [ɪn] [ðə; ði] [və'rændəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['kænd(ə)ls] ,

abounded	in	the	verandahs	,	and	the	ball	-	room	was	a	blaze	of	candles	,
大量	在	这	阳台	,	和	这	球	-	房间	曾是	一个	火焰	的	蜡烛	,

['mɪrər] , [ænd; ənd] [pɪŋk] ['mʌzlɪn] .

mirrors	,	and	pink	muslin	.
镜子	,	和	粉色的	细棉布	.

走廊里摆满了装饰品，舞厅里烛光摇曳，镜子和粉红色薄纱交相辉映。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [blɒkt] [ʌp] [baɪ] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [men] , ['bɪzi] [wɪð]

The	reception	rooms	were	blocked	up	by	girls	and	men	,	busy	with
这	接待	房间	是	已屏蔽	向上	经过	女孩们	和	男人	,	忙碌的	和

['prəʊgræmz] [ænd; ənd] ['penslz] .

programmes	and	pencils	.
节目	和	铅笔	.

接待室里挤满了男男女女，他们忙着准备节目单和铅笔。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [g'ɜːlz] , [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kləʊsli]

Among	the	girls	,	no	one	was	so	closely
之中	这	女孩们	,	不	一	曾是	所以	密切

女孩们当中，没有人比她更亲近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[bɪ'siːdʒd] [æz; əz] ['ɒnə(r)] ['gɔːd(ə)n] .

besieged	as	Honor	Gordon	.
被围困	作为	荣誉	戈登	.

被围困为荣誉戈登。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['lʌvli] , [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [waɪt] [bɔːl] - [dres] ,

She	was	looking	quite	lovely	,	in	a	new	white	ball	-	dress	,
她	曾是	寻找	相当	迷人的	,	在	一个	新的	白色的	球	-	裙子	,

她穿着一件崭新的白色舞会礼服，看起来非常漂亮。

[wɪð] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [stɑː(r)] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [lɒks] (['ʌŋk(ə)l] ['pɛləmz] ['bɜːθdeɪ] [gɪft]) .

with	a	diamond	star	among	her	dark	locks	(	Uncle	Pelham's	birthday	gift	)	.
和	一个	钻石	星星	之中	她	黑暗的	锁	(	叔叔	佩勒姆的	生日	礼物	)	.

她乌黑的秀发间点缀着一颗钻石星星（佩勒姆叔叔的生日礼物）。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [brændi] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] ,

As	for	Mrs	.	Brande	,	in	a	black	gown	,
作为	为了	太太	.	布兰德	,	在	一个	黑色的	袍	,

至于身穿黑色礼服的布兰德夫人，

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'taɪəd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əd'vɑːntɪdʒ] .

no	one	had	ever	seen	her	attired	to	such	advantage	.
不	一	有	曾经	已见	她	穿着	到	这样的	优势	.

从来没有人见过她穿得如此出众。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bəuθ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['velvɪt] [ænd; ənd]['daɪəməndz] ,

She	was	both	handsome	and	dignified	in	her	velvet	and	diamonds	,
她	曾是	两个都	英俊的	和	凝重	在	她	天鹅绒	和	钻石	,

她身着天鹅绒长裙，佩戴钻石，既美丽又端庄。

[səʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][pɑː'tiː] - ['kʌləd] “ [riːtʃ] - [ˌem 'iː] - [daʊn] ” ['kɒstjuːmz] .

so	different	to	her	usual	parti	-	coloured	“	reach	-	me	-	down	”	costumes	.
所以	不同的	到	她	通常	派对	-	有色	“	抵达	-	我	-	向下	”	服装	.

这与她平常穿的五颜六色“廉价”服装截然不同。

['ɒnə(r)] [hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜː(r); hə(r)]['kredɪt] .

Honor	had	composed	the	costume	,	and	it	did	her	credit	.
荣誉	有	由	这	戏服	,	和	它	做过	她	信用	.

霍纳设计了这套服装，这很符合她的风格。

['dɑːnsɪŋ] [kə'menst] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][gəʊ][ænd; ənd] ['brɪsknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [bɔːl] .

Dancing	commenced	with	all	the	go	and	briskness	of	a	hill	ball	.
跳舞	开始	和	全部	这	去	和	轻快	的	一个	爬坡道	球	.

舞会开始了，节奏轻快，如同山间舞会一般。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['leɪzi] , ['laʊndʒɪŋ] [men] [ɪn] ['dɔːˌweɪz] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] ['wɔːlflaʊə(r)] ;

There	were	no	lazy	,	lounging	men	in	doorways	,	and	but	few	wallflowers	;
那里	是	不	懒惰的	,	休闲	男人	在	门口	,	和	但	很少	壁花	;

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

门口没有懒散的闲逛者，也很少有不爱说话的人；此外，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [njuː] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [fjuː] ['prɪti] [njuː] [frɒks] .

there	were	a	good	many	new	faces	,	and	not	a	few	pretty	new	frocks	.
那里	是	一个	好的	许多	新的	面孔	,	和	不是	一个	很少	漂亮的	新的	连衣裙	.

来了不少新面孔，还有不少漂亮的新裙子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['brɪliənt] [sək'ses] .

It	was	going	to	be	a	brilliant	success	.
它	曾是	去	到	是	一个	杰出的	成功	.

这原本会是一次巨大的成功。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɪrɑːni] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['siːz(ə)nz] ,

“	I	have	come	to	Shirani	for	six	seasons	,
“	我	有	来	到	希拉尼	为了	六	季节	,

“我来希拉尼已经六个赛季了，

〞 [sed] ['mɪsɪz] . [brændi] [tuː; tə] [mɑːk] ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [dɑːns]) ,
〞 said Mrs . Brande to Mark (they were sitting out a dance) ,
〞 说 太太 . 布兰德 到 标记 (他们 是 坐着 出去 一个 舞蹈) ,

布兰德太太对马克说（他们当时正坐在舞池边），

“ [ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [klʌb] [wel] .
“ and I ought to know the club well .
〞 和 我 应该 到 知道 这 俱乐部出色地 .

“我应该很了解这家俱乐部。”

[bʌt; bət][ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ruːm] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] !
But I give you my word I don't know which room I am in !
但 我 给 你 我的 单词 我 不 知道 哪个 房间 我 是 在 !

但我向你保证，我不知道自己身处哪个房间！

〞 ([ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['kɒmplɪmənt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .)
〞 (A higher compliment was impossible .)
〞 (一个 更高 赞扬 曾是 不可能的 .)

（这已是最高的赞美了。）

“ [ai]
“ I
〞 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !
have never seen anything like this !
有 绝不 已见 任何事物 喜欢 这 !

我从未见过这样的景象！

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [sʌtʃ] [grænd][aɪ'diəz] ?
Where did you get such grand ideas ?
在哪里 做过 你 得到 这样的 盛大 想法 ?

你从哪里得到如此宏大的想法?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənt] ['nəʊʃ(ə)nz] , [eɪ] ?
and such extravagant notions , eh ?
和 这样的 靡 概念 , 嗯 ?

真是些异想天开的想法啊！

[fɔː(r); fə(r)][ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðɪs] [bɔːl] .
for I may say that you have managed this ball .
为了 我 可能 说 那 你 有 管理 这 球 .

我可以说你已经掌控了这个球。

〞 [mɑːk] [lɑːft] ['rɑːðə(r)] [kən'streɪnədli] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
〞 Mark laughed rather constrainedly , and made no reply .
〞 标记 笑了 相当 受限地 , 和 制成 不 回复 .

马克勉强笑了笑，没有回答。

“ [səʊ][ai][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['pɒtə(r)] ? 〞 [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi] .
“ So I hear your cousin is engaged to Miss Potter ? 〞 continued the lady .
〞 所以 我 听到 你的 表哥 是 已订婚的 到 错过 波特 ? 〞 持续 这 女士 .

“我听说你表哥和波特小姐订婚了？”那位女士继续说道。

“ [səʊ][ai][ˌeɪ 'em][təʊld] — [bʌt; bət][nɒt][baɪ][hɪm'self] .
“ So I am told — but not by himself .
〞 所以 我 是 讲述 — 但 不是 经过 他自己 .

“有人这样告诉我——但不是他亲口告诉我的。”

[ai]['rɑːðə(r)] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] . ”

I	rather	expected	him	here	to	-	night	.	”
我	相当	预期的	他	这里	到	-	夜晚	.	”

我原本以为他今晚会来。

“ ['mʌni] [tuː; tə] ['mʌni] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [pə'sjuːd] [ðə; ði]['meɪtrən] , [ˌdɪskən'tentɪdli] ; “ [ænd; ənd]

“	Money	to	money	,	of	course	,	”	pursued	the	matron	,	discontentedly	;	“	and
”	钱	到	钱	,	的	课程	,	”	追击	这	护士长	,	不满地	;	“	和

['pɒvəti] ['mæriz] ['pɒvəti] .

poverty	marries	poverty	.
贫困	结婚	贫困	.

“当然是钱对钱，”女舍监不满地继续说道，“贫穷只会和贫穷结合。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɒnə(r)] — [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] ,

There	is	Honor	—	she	is	so	afraid	of	what	people	may	think	,
那里	是	荣誉	—	她	是	所以	害怕的	的	什么	人们	可能	思考	,

她很注重荣誉——她非常害怕别人怎么想。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['beəli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['peni] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [peɪ] .

that	she	is	barely	civil	to	any	one	who	has	a	penny	beyond	his	pay	.
那	她	是	仅仅	民用	到	任何	一	WHO	有	一个	一分钱	超过	他的	支付	.

她对任何一个除了工资之外还有点钱的人都极其冷漠无情。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['daʊnraɪt] [stænd] - [ɒf] [wɪð] [sɜː(r)]['glɑːstər][ænd; ənd] ['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] .

She	is	downright	stand	-	off	with	Sir	Gloster	and	Captain	Waring	.
她	是	彻头彻尾	站立	-	离开	和	先生	格洛斯特	和	队长	警告	.

她与格洛斯特爵士和沃林上尉完全处于对峙状态。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [ə; eɪ]['pɔːpə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['mæriz] ,

She	will	marry	a	pauper	,	of	course	,	if	she	ever	marries	,
她	将要	结婚	一个	穷光蛋	,	的	课程	,	如果	她	曾经	结婚	,

如果她结婚的话，当然会嫁给一个穷人。

[ænd; ənd][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [praʊd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] !

and	be	poor	and	proud	till	she	goes	down	to	her	grave	!
和	是	贫穷的	和	自豪的	直到	她	去	向下	到	她	严重	!

直到她入土为安，都要贫穷而骄傲!

” ['mɑːrks] [aɪz] ['fɒləʊd] ['mɪsɪz] . [-] [fɒnd] [glɑːns] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ]['reɪdiənt] ['vɪʒn]

”	Mark's	eyes	followed	Mrs	.	Brande's	fond	glance	,	and	rested	on	a	radiant	vision
”	马克的	眼睛	随后	太太	.	布兰德的	喜爱	瞥一眼	,	和	休息	在	一个	辐射状	想象

[wɪð] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] ,

with	laughing	eyes	,
和	笑	眼睛	,

马克的目光顺着布兰德太太慈爱的目光望去，最终落在了一个容光焕发、眼神充满笑意的身影上。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

who	was	endeavouring	to
WHO	曾是	努力	到

他正努力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['pɑːtnə] .

arrange	a	dispute	between	two	partners	.
安排	一个	争议	之间	二	合作伙伴	.

安排两名合伙人之间的纠纷。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [wʌn] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈaɪðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɔː(r)] [praʊd] , [æt; ət] [ˈprez(ə)nt]

She	did	not	give	one	the	impression	of	being	either	poor	or	proud	,	at	present
她	做过	不是	给	一	这	印象	的	存在	任何一个	贫穷的	或者	自豪的	,	在	展示

.

:

.

她现在既不显得贫穷，也不显得骄傲。

[jes] , [ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒf] [ˈsplendɪdli] .

Yes	,	the	dance	was	going	off	splendidly	.
是的	,	这	舞蹈	曾是	去	离开	精彩地	.

是的，舞会进行得非常精彩。

[ðə; ði] [njuː] - [ˈkʌmə(r)] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [prəˈveɪdɪd] [wɪð] [ˈpɑːtnə] ; [ðə; ði] [rɪˈfreʃmənts] [wɜː(r); wə(r)]

The	new	-	comers	had	all	been	provided	with	partners	;	the	refreshments	were
这	新的	-	来者	有	全部	到过	假如	和	合作伙伴	;	这	茶点	是

[ˈpɜːfɪkt] ;

perfect	;
完美的	;

新来者都已安排了搭档；茶点也十分完美；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [sɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaɪsɪz] , [ɔː(r)] [ˈʃʊgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] .

there	was	not	too	much	salt	in	the	ices	,	or	sugar	in	the	cup	.
那里	曾是	不是	也	很多	盐	在	这	冰	,	或者	糖	在	这	杯子	.

冰淇淋里盐放得不多，杯子里的糖也放得不多。

[ðə; ði] [ˈsetɪŋ] - [aʊt] [əˈrendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgreɪtli] [əˈpriːʃieɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [bænd]

The	setting	-	out	arrangements	were	greatly	appreciated	,	and	the	excellent	band
这	环境	-	出去	安排	是	非常	感谢	,	和	这	出色的	乐队

[wɒz; wəz] [ˈsəʊbə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] .

was	sober	to	a	man	.
曾是	清醒	到	一个	男人	.

乐队的演出安排非常周到，所有成员都表现得十分清醒。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstrendʒər] [hæd; həd] [biːn] [wɔːlts] [wɪð] [ˈɒnə(r)] [ˈgɔːd(ə)n] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [brɪsk]

One	of	the	strangers	had	been	waltzing	with	Honor	Gordon	;	he	was	a	brisk
一	的	这	陌生人	有	到过	华尔兹	和	荣誉	戈登	;	他	曾是	一个	轻快

[jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,

young	fellow	,
年轻的	同伴	,

其中一位陌生人曾与霍纳·戈登跳华尔兹；他是一位轻快活泼的年轻人。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld]

who	was	going	to	be	something	some	day	,	and	was	seeing	the	world
WHO	曾是	去	到	是	某物	一些	天	,	和	曾是	看到	这	世界

[æz; əz] [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnəri] [step] .

as	a	preliminary	step	.
作为	一个	初步的	步	.

他曾梦想着将来有所成就，并将这个世界视为迈向成功的第一步。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] ,

He	kept	his	eyes	open	,	and	carried	a	note	-	book	,
他	保留	他的	眼睛	打开	,	和	携带	一个	笔记	-	书	,

他时刻睁着眼睛，手里拿着笔记本。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ʃɪrɑːni] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] ,

and	had	run	up	to	Shirani	in	order	to	visit	his	brother	,
和	有	跑步	向上	到	希拉尼	在	命令	到	访问	他的	兄弟	,

他一路小跑来到希拉尼，是为了去看望他的兄弟。

[ænd; ənd]['gæðə(r)] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] .

and	gather	statistics	and	local	colour	.
和	收集	统计数据	和	当地的	颜色	.

收集统计数据和地方特色信息。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [hiː; hi] [pænt] [aʊt]['rɑːðə(r)] ['breθləsli] —

As	they	came	to	a	halt	,	he	panted	out	rather	breathlessly	—
作为	他们	来了	到	一个	停止	,	他	喘息	出去	相当	气喘吁吁	—

车停稳后，他气喘吁吁地说——

“ [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [ðæt] ['feləʊ] ['dʒɜːrvɪs][hɪə(r)] ? ” ['nɒdɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

“	So	you	have	got	that	fellow	Jervis	here	?	”	nodding	to	where	he	was
“	所以	你	有	得到	那	同伴	杰维斯	这里	?	”	点头	到	在哪里	他	曾是

['stændɪŋ] , [ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] .

standing	,	exactly	opposite	.
常设	,	确切地	对面的	.

“所以，你这儿有个叫杰维斯的家伙？”他朝正对面站着的杰维斯点了点头。

“ ['dʒɜːrvɪs] , [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] , [æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] ?

“	Jervis	,	the	millionaire	,	as	of	course	you	know	?
“	杰维斯	,	这	百万富翁	,	作为	的	课程	你	知道	?

“杰维斯，那位百万富翁，你当然知道吧？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	241	]
”	[	页	-	]

“[第 241 页]

“ [əʊ] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] , [huː] [gəʊz][baɪ] [ðæt] [neɪm] . ”

“	Oh	no	;	it	is	his	cousin	,	Captain	Waring	,	who	goes	by	that	name	.	”
“	哦	不	;	它	是	他的	表哥	,	队长	警告	,	WHO	去	经过	那	姓名	.	”

“哦，不，那是他的表兄沃林上尉，他才叫这个名字。”

“ [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət] ['simlə] ,

“	He	certainly	was	giving	that	impression	at	Simla	,
“	他	当然	曾是	给予	那	印象	在	西姆拉	,

“他在西姆拉确实给人留下了那种印象，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][æn; ən][eə'res; 'eərəs][ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]

and	was	about	to	be	engaged	to	an	heiress	on	the	strength	of
和	曾是	关于	到	是	已订婚的	到	一个	女继承人	在	这	力量	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

并因此即将与一位女继承人订婚；

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [kəm'pleɪsntli] .

but	I	put	a	stop	to	his	game	,	”	said	the	little	man	,	complacently	.
但	我	放	一个	停止	到	他的	游戏	,	”	说	这	小的	男人	,	自满地	.

“但我制止了他的游戏，”矮个子男人得意地说。

“ [juː; jʊ][dɪd] !

“	You	did	!
”	你	做过	!

“你做到了！”

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [waɪ] ? ” [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

And	may	I	ask	why	?	”	regarding	him	with	great	astonishment	.
和	可能	我	问	为什么	?	”	关于	他	和	伟大的	惊讶	.

请问为什么？他满脸惊讶地看着他。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [ɪk'spəʊz] [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] ? ”
Why should I not expose an impostor ? ”
为什么 应该 我 不是 暴露 一个 骗子 ? ”

我为什么不应该揭露冒名顶替者?

“ [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [krɒs] [p'ɜːpəsɪz] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l]
“ I think we must be at cross purposes , and speaking of different people
” 我 思考 我们 必须 是 在 叉 目的 , 和 请讲 的 不同的 人们

,
,
,

“我认为我们肯定各说各话，而且我们指的是不同的人，

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['rɑːðə(r)] ['stɪfli] .
” said the young lady , rather stiffly .
” 说 这 年轻的 女士 , 相当 僵硬地 .

“这位年轻女士语气有些生硬地说。”

“ [ai] [θɪŋk] [nɒt] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðæt] ['leɪtə(r)] .
“ I think not ; but we can go into that later .
” 我 思考 不是 ; 但 我们 能 去 进入 那 之后 .

“我不这么认为；但我们可以稍后再讨论这个问题。”

[duː; də] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [luːz] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] [wɔːlts] .
Do not let us lose this capital waltz .
做 不是 让 我们 失去 这 首都 华尔兹 .

别让我们输掉这场资本华尔兹。

” [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː] [mɔː(r)] [tɜːnz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] ,
” When they had taken two more turns round the room , they came to a halt ,
” 什么时候 他们 有 已采取 二 更多的 转弯 圆形的 这 房间 , 他们 来了 到 一个 停止 ,

“当他们又绕着房间走了两圈后，便停了下来。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌriːkə'menst] —
and he suddenly recommenced —
和 他 突然 重新开始 —

他突然又开始——

“ [w'eəɹɪŋ] [hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [bles] [hɪm'self] [wɪð] .
“ Waring has not a penny to bless himself with .
” 警告 有 不是 一个 一分钱 到 保佑 他自己 和 .

“沃林没有一分钱可以用来祝福自己。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dets] .
Nothing but debts .
没有什么 但 债务 .

除了债务什么都没有。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] - [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] , ['ruːɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒli] .
He left the Rutlands a ruined man , ruined by his own folly .
他 左边 这 - 一个 毁坏 男人 , 毁坏 经过 他的 自己的 蠢事 .

他离开拉特兰兹时已是穷途末路，一切都是他自己的愚蠢造成的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 242]
” [页 -]

“[第 242 页]

“ [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs] ? ”

“	And	Mr	.	Jervis	?	”
”	和	先生	.	杰维斯	?	”

“杰维斯先生呢？”

“ [ɪz][ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] , ” [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] [ɪm'presɪvli] .

“	Is	the	rich	young	man	,	”	he	rejoined	impressively	.
”	是	这	富有的	年轻的	男人	,	”	他	重新加入	令人印象深刻	.

“是那个富有的年轻人吗？”他语气洪亮地回答道。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ˌɪnkrə'djuːlətɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['pleɪnlɪ] [di'pikt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [ðæt]

His	companion's	incredulity	was	so	plainly	depicted	on	her	countenance	,	that
他的	同伴的	怀疑	曾是	所以	显然	描绘	在	她	面容	,	那

[hiː; hi] ['ædɪd] —

he	added	—
他	额外	—

他的同伴脸上明显流露出难以置信的神情，于是他补充道——

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['dʒəʊkɪŋ] .

“	Yes	,	I	am	not	joking	.
”	是的	,	我	是	不是	开玩笑	.

“是的，我不是在开玩笑。”

[ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [huː] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

That	good	-	looking	young	fellow	over	there	,	near	the	door	,	who	is	talking	to	the
那	好的	-	寻找	年轻的	同伴	超过	那里	,	靠近	这	门	,	WHO	是	说	到	这

[gɜːl][ɪn] [pɪŋk] .

girl	in	pink	.
女孩	在	粉色的	.

那边门口附近那个长相英俊的年轻小伙子，正在和穿粉色衣服的女孩说话。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] [lɑːst][ɒk'təʊbə(r)] .

I	came	out	with	him	on	board	ship	last	October	.
我	来了	出去	和	他	在	木板	船	最后的	十月	.

去年十月，我和他一起上了船。

[hiː; hi][ænd; ənd] [w'eəɹɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][tʊə(r)] — [w'eəɹɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

He	and	Waring	were	going	to	do	a	tour	—	Waring	was	a	sort	of
他	和	警告	是	去	到	做	一个	旅游	—	警告	曾是	一个	种类	的

[kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] ['kʊrɪə(r)] .

companion	,	and	genteel	courier	.
伴侣	,	和	文雅的	导游	.

他和沃林要一起巡演——沃林算是他的旅伴，也是一位举止文雅的信使。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪmfəli] [m'ɒbd] [baɪ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [snɔb] ,

I	must	say	that	the	young	fellow	was	shamefully	mobbed	by	a	lot	of	snobs	,
我	必须	说	那	这	年轻的	同伴	曾是	可耻地	暴徒	经过	一个	很多	的	势利眼	,

我必须说，那个年轻人被一群势利眼们羞辱性地围攻了。

[huː] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] [kaʊnt] [diː]['mɒntɪ; 'mɒnteɪ] ['krɪstoʊ] .

who	believed	him	to	be	a	second	Count	de	Monte	Christo	.
WHO	相信	他	到	是	一个	第二	数数	德	蒙特	基督	.

他们认为他是第二个基督山伯爵。

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [ə'dɒptɪd] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sɪti] [mæn] , [kɔːld] ['pɑːlɪt] — [pɑːlɪts] ['bɑːli] ,

He	is	really	the	adopted	son	of	a	rich	City	man	,	called	Pollitt	—	Pollitt's	barley	,
他	是	真的	这	已采用	儿子	的	一个	富有的	城市	男人	,	称为	波利特	—	波利特的	大麦	,

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

他其实是城里一位名叫波利特的富商的养子——你知道，波利特是种大麦的。

" [wɪð] [æn; ən][ɪk'splænət(ə)ri][nɒd] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mens]
" with an explanatory nod — " and he will probably have an immense
" 和 一个 解释性 点头 — " 和 他 将要 大概 有 一个 巨大
['fɔːtʃuːn] .
fortune .
财富 .

他一边解释一边点头——"他很可能会拥有巨额财富。"

[hiː; hi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [fɒnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ləʊð] [ɔːl] [dɪ'spleɪ] [ɔː(r)]
He is naturally fond of a quiet life , and seemed to loathe all display or
他 是 自然 喜爱 的 一个 安静的 生活 , 和 似乎 到 厌恶 全部 展示 或者
[ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] .
ostentation .
炫耀 .

他天性喜欢安静的生活，似乎厌恶一切炫耀或浮夸的行为。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [drəʊv] [hɪm][tuː; tə][sɪt][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] .
Some of the women drove him to sit all day in the smoking - room .
一些 的 这 女性 驾驶 他 到 坐 全部 天 在 这 吸烟 - 房间 .

有些女人逼他整天待在吸烟室里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[ðeɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] .
They accompanied him fore and aft , and even down to the engine - room .
他们 伴随 他 前 和 后部 , 和 甚至 向下 到 这 引擎 - 房间 .

他们一路陪伴他，从船头到船尾，甚至到了机舱。

[fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['dʒentlmənli] [bɔɪ] ; [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊltri]
For , you see , he is a good - looking , gentlemanly boy ; none of the poultry
为了 , 你 看 , 他 是 一个 好的 - 寻找 , 绅士风度 男生 ; 没有任何 的 这 家禽
[greɪn] [ə'baʊt] [hɪm] ,
grain about him ,
粮食 关于 他 ,

你看，他是个相貌英俊、举止绅士的男孩；他身上没有一丝粗俗的气息。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

" ['ɒnə(r)] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['riːlɪŋ] .
" Honor felt as if she was in a dream ; her head was reeling .
" 荣誉 毛毡 作为 如果 她 曾是 在 一个 梦 ; 她 头 曾是 卷轴 .

"Honor感觉自己仿佛置身梦境，头晕目眩。"

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kʌz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli]
All her ideas about the position of the two cousins were thus suddenly
全部 她 想法 关于 这 位置 的 这 二 表兄弟姐妹 是 因此 突然
[rɪ'vɜːst] .
reversed .
反转 .

她对两位表兄妹关系的看法突然完全改变了。

[ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] .
The news was indeed a revelation , and extremely difficult to realize .
这 消息 曾是 的确 一个 启示 , 和 极其 难的 到 意识到 .

这个消息确实令人震惊，而且极难接受。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɪn] ['ɜːnɪst] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [æt; ət] [lɑːst] .

“	I	suppose	you	are	quite	in	earnest	,	”	she	faltered	at	last	.
“	我	认为	你	是	相当	在	认真	,	”	她	犹豫不决	在	最后的	.

“我想你是认真的吧，”她最后结结巴巴地说。

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] ['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)]

“	But	do	you	know	,	that	Captain	Waring	and	Mr	.	Jervis	were	here
“	但	做	你	知道	,	那	队长	警告	和	先生	.	杰维斯	是	这里

[tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,

together	for	weeks	,
一起	为了	周	,

“但是你知道吗，沃林上尉和杰维斯先生在这里一起待了好几个星期？”

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	neither	of	them	ever	gave	us	a	hint	of	your	version	of	the
和	两者都不	的	他们	曾经	给予	我们	一个	暗示	的	你的	版本	的	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

他们俩都没向我们透露过你的说法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kæptɪn] [w'eəɹɪŋ] [huː] [meɪd] [plænz] , [entə'teɪnd] , [ænd; ənd] ['læviʃ] ['mʌni] — ”

It	was	Captain	Waring	who	made	plans	,	entertained	,	and	lavished	money	—	”
它	曾是	队长	警告	WHO	制成	计划	,	娱乐	,	和	慷慨的	钱	—	”

是沃林船长制定计划、款待宾客、挥金如土——”

“ [jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] [hænd][æt; ət] [ðæt] !

“	Yes	,	he	was	always	a	first	-	class	hand	at	that	!
“	是的	,	他	曾是	总是	一个	第一的	-	班级	手	在	那	!

“是的，他在这方面一直都是个高手！”

[hiː; hi] [spent] - ['mʌni] , [ai][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

He	spent	Jervis's	money	,	I	do	assure	you	.
他	花费	-	钱	,	我	做	保证	你	.

我可以向你保证，他花的是杰维斯的钱。

['dʒɜːrvɪs] [leɪ] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [laɪf] ; [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [ɪk'spensɪv] [teɪsts] .

Jervis	lay	low	for	the	sake	of	a	quiet	life	;	he	has	no	expensive	tastes	.
杰维斯	躺	低的	为了	这	清酒	的	一个	安静的	生活	;	他	有	不	昂贵的	口味	.

杰维斯为过平静的生活而低调行事；他没有奢侈的爱好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][plɑːnt] ! ”

But	it	was	all	a	plant	!	”
但	它	曾是	全部	一个	植物	!	”

但这一切都是一场骗局！

“ [ðen] , [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪz] [kə'rekt] , [ai] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [həʊks] ,

“	Then	,	if	what	you	tell	me	is	correct	,	I	think	I	should	call	it	a	shameful	hoax	,
“	然后	,	如果	什么	你	告诉	我	是	正确的	,	我	思考	我	应该	称呼	它	一个	可耻	骗局	,

“那么，如果你告诉我的属实，我认为我应该称之为一场可耻的骗局。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	244	]
”	[	页	-	]

“[第 244 页]

[sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['ɪnwədli] ['raɪðɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] ['meməriz] .

said	the	young	lady	,	inwardly	writhing	under	the	sting	of	many	memories	.
说	这	年轻的	女士	,	内心	扭动	在下面	这	蜇	的	许多	回忆	.

年轻女子说道，内心却因诸多回忆而痛苦不堪。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'bɒmɪnəbli] [dɪ'siːtf(ə)l] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒɜːrvɪs] . ”

“	It	was	abominably	deceitful	of	Mr	.	Jervis	.	”
”	它	曾是	极其可憎	欺骗性的	的	先生	.	杰维斯	.	”

“杰维斯先生的做法极其卑鄙无耻。”

“ [dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [tel] [juː; jʊ][ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] ? ”

“	Did	he	ever	tell	you	or	any	one	that	he	was	a	pauper	?	”
”	做过	他	曾经	告诉	你	或者	任何	一	那	他	曾是	一个	穷光蛋	?	”

他有没有跟你或者其他人说过他是个穷光蛋?

“ [nəʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不!

” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] .

”	she	admitted	reluctantly	.
”	她	承认	勉强	.

她不情愿地承认道。

“ [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['æktɪd][ðə; ði][pɑːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

“	I	cannot	say	that	he	did	;	but	he	acted	the	part	,	which	was	all	the	same	.
”	我	不能	说	那	他	做过	;	但	他	行动	这	部分	,	哪个	曾是	全部	这	相同的	.

”

”

”

“我不能说他真的这么做了；但他演了那个角色，结果都一样。”

“ [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['gɔːd(ə)n] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðæt] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɑː(r); ə(r)]

“	Ah	,	my	dear	Miss	Gordon	,	surely	you	have	often	heard	that	appearances	are
”	啊	,	我的	亲爱的	错过	戈登	,	一定	你	有	经常	听到	那	外貌	是

[dɪ'siːtf(ə)l] .

deceitful	.
欺骗性的	.

“啊，我亲爱的戈登小姐，您肯定经常听说外表具有欺骗性。”

['pɒzətɪvli] [juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['dʒɜːrvɪs][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] . ”

Positively	you	seem	quite	annoyed	to	find	that	Jervis	is	a	very	rich	man	.	”
积极地	你	似乎	相当	恼怒	到	寻找	那	杰维斯	是	一个	非常	富有的	男人	.	”

看来你得知杰维斯是个非常有钱人后，确实很恼火。

“ [ai][ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] [wɪð] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['dɪgnəti] .

“	I	am	,	”	she	rejoined	with	indescribable	dignity	.
”	我	是	,	”	她	重新加入	和	无法形容	尊严	.

“我是，”她带着难以言喻的尊严回答道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪz] [dɪ'lɪʃəsli] [ju'niːk] !

“	Your	state	of	mind	is	deliciously	unique	!
”	你的	状态	的	头脑	是	美味	独特的	!

“你的心态真是独一无二！”

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] , [hæd; həd][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ,

How	would	it	have	been	,	had	he	pretended	to	be	rich	,
如何	会	它	有	到过	,	有	他	假装	到	是	富有的	,

如果他假装富有，那会是什么样子呢?

[ænd; ənd] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['begə(r)] ?

and	turned	out	to	be	a	beggar	?
和	转向	出去	到	是	一个	乞丐	?

结果发现他是个乞丐?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['stedinəs] .

"	And	he	eyed	her	with	irritating	steadiness	.
"	和	他	眼睛	她	和	令人恼火的	稳定性	.

他用一种令人恼火的专注目光盯着她。

" [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][juː 'es][ɔːl][ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd][ɒv; əv][hɪm] !

"	He	has	taken	us	all	in	;	it	was	too	bad	of	him	!
"	他	有	已采取	我们	全部	在	;	它	曾是	也	坏的	的	他	!

"他收留了我们所有人；他真是太坏了！"

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['welθi] , [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [hɪm][æt; ət] [ʃɪrɑːni] ?

And	if	he	is	so	wealthy	,	what	can	have	detained	him	at	Shirani	?
和	如果	他	是	所以	富裕	,	什么	能	有	被拘留	他	在	希拉尼	?

如果他真的那么富有，是什么原因让他滞留在希拉尼呢?

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)] .

He	has	been	here	more	than	two	months	,	and	seems	to	be	a	fixture	.
他	有	到过	这里	更多的	比	二	几个月	,	和	似乎	到	是	一个	固定装置	.

他在这里已经待了两个多月了，似乎已经成了这里的常客。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn]

He	came	in
他	来了	在

他进来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

['eɪprəl] , [ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .

April	,	and	has	never	left	the	station	for	a	day	.
四月	,	和	有	绝不	左边	这	车站	为了	一个	天	.

四月份，她从未离开过车站一天。

['evri] [wʌn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] .

Every	one	thought	it	was	because	he	could	not	afford	to	move	about	.
每一个	一	想法	它	曾是	因为	他	可以	不是	买得起	到	移动	关于	.

大家都认为是因为他负担不起搬家的费用。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [wɪð] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] .

"	and	she	in	her	turn	surveyed	him	with	searching	eyes	.
"	和	她	在	她	转动	调查	他	和	搜索	眼睛	.

她也用审视的目光打量着他。

" [ɑː] ! " [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , " [ðæt] ['rɪd(ə)l] [ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ,

"	Ah	!	"	with	a	laugh	,	"	that	riddle	is	quite	beyond	me	;	but	I	think	,
"	啊	!	"	和	一个	笑	,	"	那	谜语	是	相当	超过	我	;	但	我	思考	,

"啊！"他笑着说，"这个谜语我完全解不开；但我认为，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [ʃɪrɑːni] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði]

if	you	were	to	apply	to	some	young	lady	in	Shirani	,	she	might	answer	the
如果	你	是	到	申请	到	一些	年轻的	女士	在	希拉尼	,	她	可能	回答	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

如果你去希拉尼找一位年轻女士咨询，她或许会回答这个问题。

[let] [ˌem ˈiː] [səˈdʒest] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈpɑːtnə(r)] , [ðə; ði][gɜːl][ɪn] [pɪŋk] ?

Let	**me**	**suggest**	**his**	**present**	**partner**	**,**	**the**	**girl**	**in**	**pink**	**?**
让	我	建议	他的	展示	伙伴	,	这	女孩	在	粉色的	?

我来推荐一下他现在的伴侣，那位穿粉色衣服的女孩?

〞 [end] [ɒv; əv] [vɒl] .

〞	**END**	**OF**	**VOL**	**.**
〞	结尾	的	卷	.

“卷末

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	**.**
二	.

二、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神